

BEIHEFTE ZUR
ZEITSCHRIFT FÜR ROMANISCHE PHILOLOGIE

BEGRÜNDET VON GUSTAV GRÖBER
HERAUSGEgeben VON GÜNTer HOLTUS

Band 325

DAVID TROTTER

Albucasis: Traitier de Cyrurgie

Édition de la traduction
en ancien français de la Chirurgie
d'Abū'l Qāsim Halaf Ibn 'Abbās al-Zahrāwī
du manuscrit BNF, français 1318



MAX NIEMEYER VERLAG TÜBINGEN
2005

D'après le manuscrit conservé à la Bibliothèque nationale de France

For Allyson

and for Sarah, Lucy, Sophie and Penny

Bibliografische Information der Deutschen Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie;
detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

ISBN 3-484-52325-5 ISSN 0084-5396

© Max Niemeyer Verlag GmbH, Tübingen 2005

<http://www.niemeyer.de>

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Printed in Germany.

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.

Satz und Druck: Laupp & Göbel GmbH, Nehren

Einband: Norbert Klotz, Jettingen-Scheppach

Table des matières

| | |
|--|------|
| Préface | VII |
| Abréviations | VIII |
| 1. Introduction | 1 |
| 1.1. Introduction historique | 1 |
| 1.1.1. Historique du texte | 1 |
| 1.1.2. Manuscrits de la <i>Chirurgie d'Albucasis</i> en français | 3 |
| 1.1.3. La chirurgie en Lorraine | 7 |
| 1.2. La langue du texte | 9 |
| 1.2.1. Lexique | 10 |
| 1.2.1.1. Présentation du lexique scientifique | 11 |
| 1.2.1.2. Analyse quantitative | 14 |
| 1.2.1.3. Analyse sémantique et distributionnelle | 15 |
| 1.2.2. La qualité de la traduction | 17 |
| 1.2.3 Localisation du texte | 20 |
| 1.2.3.1. Phonologie/Graphie | 28 |
| 1.2.3.2. Morphologie | 38 |
| 1.2.3.3. Lexique | 40 |
| 1.2.3.4. Conclusions provisoires | 44 |
| 1.2.4 Syntaxe | 45 |
| 1.3. Principes de l'édition | 47 |
| 2. Bibliographie | 49 |
| 3. Édition intégrale du texte du manuscrit BNF fr. 1318 | 65 |
| 4. Glossaire et étude lexicale | 209 |

Préface

Au terme de ce travail, je tiens à remercier les organismes et les individus qui l'ont rendu possible. En premier lieu, je suis redevable aux organismes dont l'aide financière m'a permis de me consacrer à cette édition en 2000–2001, à savoir: l'Arts and Humanities Research Board du Royaume-Uni, et l'University of Wales, Aberystwyth. Cette dernière a financé également mes recherches dans les bibliothèques britanniques et étrangères, comme l'ont fait aussi le Wellcome Trust (à deux reprises) et le Leverhulme Trust, grâce auquel j'ai pu passer trois mois à Nancy au printemps 2001. Au cours de ce séjour très bénéfique, j'ai été accueilli à l'ATILF (jadis INaLF), et je tiens à remercier les co-directeurs, Bernard Combettes et Jean-Marie Pierrel, de leur hospitalité. C'est un plaisir aussi que d'exprimer ma reconnaissance envers les bibliothèques, archives et instituts de recherche où j'ai travaillé: à Aberystwyth, la Hugh Owen Library, University of Wales et la National Library of Wales; à Epinal, les Archives Départementales des Vosges; à Heidelberg, le DEAF; le Department of Manuscripts de la British Library, Londres, et la Wellcome Trust Library of the History of Medicine, également à Londres; à Montpellier, la Bibliothèque Inter-Universitaire de Montpellier, Section de Médecine; à Nancy, Les Archives Départementales de Meurthe-et-Moselle, l'ATILF, la Bibliothèque Inter-Universitaire de Nancy II, et la Bibliothèque Municipale; à Oxford, la Bodleian Library, la Library of the Oriental Institute, et la Taylor Institution Library; à Paris, enfin, la Bibliothèque Mazarine et surtout le Département des Manuscrits, Bibliothèque Nationale de France, Paris, détenteur du manuscrit qui est publié dans ce volume. Mes remerciements vont également aux collègues et amis qui m'ont aidé, conseillé et surtout encouragé au cours de ce travail: Michael Beddow, Jean-Paul Chauveau, Stephen Dörr, Mahmoud Elsheikh, Martin-Dietrich Gleßgen, Richard Hitchcock, Robert Martin, Frankwalt Möhren, Pierre Nobel, Gilles Roques, Bill Rothwell, Thomas Städtler, et Adriano Vincentelli. Sue Lloyd et Margaret Parry, à Aberystwyth, ont tapé la majorité de ma transcription du texte. C'est grâce à l'appui enthousiaste de Max Pfister d'abord, et de Günter Holtus par la suite, que mon édition a pu paraître dans la série des *Beihefte* de la ZrP. Que toutes et tous sachent à quel point je leur suis redevable.

DAT, septembre 2003

Abréviations

Nota: cette liste ne comporte que les abréviations désignant les bibliothèques, dépôts d'archives, dictionnaires et revues scientifiques. Pour les autres abréviations, désignant des textes et des études, se reporter à notre *Bibliographie*.

- ADMM Archives Départementales de Meurthe-et-Moselle, Nancy.
- AND Rothwell, William, et al., *Anglo-Norman Dictionary*, Londres, MHRA, 1977–1992.
- ASNS Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen. Braunschweig/Berlin.
- BNF Bibliothèque Nationale de France, Paris.
- BW Bloch, Oscar/Wartburg, Walther von, *Dictionnaire étymologique de la langue française*, Paris, Presses Universitaires de France, ⁵1968.
- Cotgr Cotgrave, Randle, *A Dictionarie of the French and English Tongues*, Londres, 1611; réimpr. Hildesheim/New York, Olms, 1970.
- Cresp 1606 *Thresor des trois langues françoise, italienne et espagnole*, Cologny, Crespin, 1606.
- DAG Baldinger, Kurt, *Dictionnaire onomasiologique de l'ancien gascon*, Tübingen, Niemeyer, 1975–.
- DAO Baldinger, Kurt, *Dictionnaire onomasiologique de l'ancien occitan*, Tübingen, Niemeyer, 1975–.
- DC Favre, Léopold, éd., *Glossarium mediae et infimae latinitatis conditum a Carolo du Fresne Domino du Cange*, 10 t., Niort, 1883–1887; réimpression Graz, Akademische Druck- und Verlagsanstalt, 1954.
- DEAF Baldinger, Kurt, et al., *Dictionnaire étymologique de l'ancien français*, Tübingen/Québec, Niemeyer/Presses de l'Université Laval, 1974–.
- DEHF Dauzat, Albert/Dubois, Jean/Mitterand, Henri, *Dictionnaire étymologique et historique du français*, Paris, Larousse, 1993.
- DETMA Herrera, María Teresa, *Diccionario español de textos médicos antiguos*, Madrid, Arco Libros, 1996.
- DG Hatzfeld, Adolphe/Darmesteter, Arsène/Thomas, Antoine, *Dictionnaire général de la langue française du commencement du*

| | |
|------------------|---|
| | <i>XVII^e siècle jusqu'à nos jours</i> , 2 t., Paris, Delagrave, 1890–1900. |
| DiccHist | <i>Diccionario historico de la lengua española</i> , Madrid, Real Academia Española, 1960–. |
| DMF PP | Martin, Robert, <i>Dictionnaire du Moyen Français, volume de prépublication</i> , Nancy, CNRS/INaLF, 1998. |
| DMLBS | Latham, Ronald E./Howlett, David R., <i>Dictionary of Medieval Latin from British Sources</i> , Londres, Oxford University Press, 1975–. |
| DOM | Stempel, Wolf-Dietrich/Stimm, Helmut, <i>Dictionnaire de l'occitan médiéval</i> , Munich, Beck, 1996. |
| Est 1538 | Estienne, Robert, <i>Dictionarium Latinogallicum</i> , Paris, 1538. |
| Est 1549 | Estienne, Robert, <i>Dictionnaire françois latin, corrigé et augmenté</i> , Paris, 1539. |
| FEW | Wartburg, Walther von, <i>Französisches Etymologisches Wörterbuch</i> , Bonn/Leipzig/Basel, Zbinden, 1922–. |
| Fur 1690 | Furetière, Antoine, <i>Dictionnaire universel, Contenant généralement tous les mots françois tant vieux que modernes, & les Termes de toutes les sciences et arts</i> , 3 t., La Haye/Rotterdam, Leers, 1690. |
| Gam ¹ | Gamillscheg, Ernst, <i>Etymologisches Wörterbuch der französischen Sprache</i> , Heidelberg, Winter, 1928. |
| Gdf | Godefroy, Frédéric, <i>Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècles</i> , 10 t., Paris, Vieweg, 1880–1902. |
| GdfC | idem, <i>Complément</i> , dans t. 8–10. |
| GdfLex | Godefroy, Frédéric, <i>Lexique de l'ancien français</i> , Paris, Vieweg, 1901. |
| GdfMat | Matériaux inédits rassemblés par Godefroy, cf. DEAFBibl 1993. |
| Hu | Huguet, Émile, <i>Dictionnaire de la langue française du seizième siècle</i> , 7 t., Paris, Champion, 1925–73. |
| JFLS | Journal of French Language Studies. Cambridge. |
| LEI | Pfister, Max, <i>Lessico etimologico italiano</i> , Wiesbaden, Reichert, 1979–. |
| Lewis & Short | Lewis, Charlton T./Short, Charles, <i>A Latin Dictionary founded on Andrews's edition of Freund's Latin Dictionary</i> , Oxford, Clarendon Press, 1879, et réimpressions. |
| Lv | Levy, Émile, <i>Provenzalisches Supplement-Wörterbuch. Berichtigungen und Ergänzungen zu Raynouards Lexique roman</i> , 8 t., Leipzig, Reisland, 1894–1924. |
| MÆ | Medium Ævum. Oxford. |
| MED | Kurath, Hans, et al., <i>Middle English Dictionary</i> , Ann Arbor, Mi., University of Michigan, 1956–. |

| | |
|----------|---|
| MltW | Prinz, Otto/Schneider, Johannes/Payr, Theresia, et al., <i>Mittel-lateinisches Wörterbuch bis zum ausgehenden 13. Jahrhundert</i> , Munich, Beck, 1959–. |
| NGML | <i>Novum Glossarium Mediae Latinitatis</i> , Copenhague, Munksgaard, 1957–. |
| Nicot | Nicot, Jean, <i>Thresor de la langue françoise, tant ancienne que moderne</i> , Paris, Douceur, 1606. |
| NM | Neuphilologische Mitteilungen. Helsinki. |
| Oud 1660 | Oudin, César, <i>Tesoro de la dos lenguas española y francesa</i> , Bruxelles, 1660. |
| Palsgr | <i>Lesclarissement de la langue françoise</i> , Londres, 1530; réimpression, Paris, Imprimerie Nationale, 1852. |
| Pom 1700 | Pomai, François, <i>Le grand dictionnaire royal françois-latin-alleman, latin-alleman-françois, alleman-françois-latin</i> , Francfort sur Main, ³ 1700. |
| R | Romania. Paris. |
| RF | Romanische Forschungen. Erlangen/Frankfurt am Main. |
| RFE | Revista de Filología española. Madrid. |
| RHLF | Revue d'Histoire Littéraire de la France. Paris. |
| RLiR | Revue de Linguistique romane. Paris/Lyon/Strasbourg. |
| RMLWL | Latham, Ronald E., <i>Revised Medieval Latin Word-List from British and Irish Sources</i> , Londres, Oxford University Press, 1965. |
| Rn | Raynouard, François, <i>Lexique roman ou Dictionnaire de la langue des troubadours</i> , 6 t., Paris, Silvestre, 1838–1844. |
| ThesLL | <i>Thesaurus Linguae Latinae</i> , Leipzig, Teubner, 1900–. |
| TL | Tobler, Adolf/Lommatsch, Erhard, <i>Altfranzösisches Wörterbuch</i> , Berlin/Wiesbaden, Steiner, 1925–. |
| TLF | Imbs, P, et al., <i>Trésor de la langue française</i> , Paris, CNRS, 1971–1994. |
| TraLiLi | Travaux de Linguistique et de Littérature. Strasbourg. |
| TraLiPhi | Travaux de Linguistique et de Philologie. Strasbourg/Nancy. |
| Trév | <i>Dictionnaire universel français et latin</i> , Trévoux, 1704 et nombreuses éditions au cours du XVIII ^e s. |
| ZfSL | Zeitschrift für französische Sprache und Literatur. Opeln/Jena/Leipzig/Wiesbaden. |
| ZrP | Zeitschrift für romanische Philologie. Halle/Tübingen. |

1. Introduction

1.1 Introduction historique

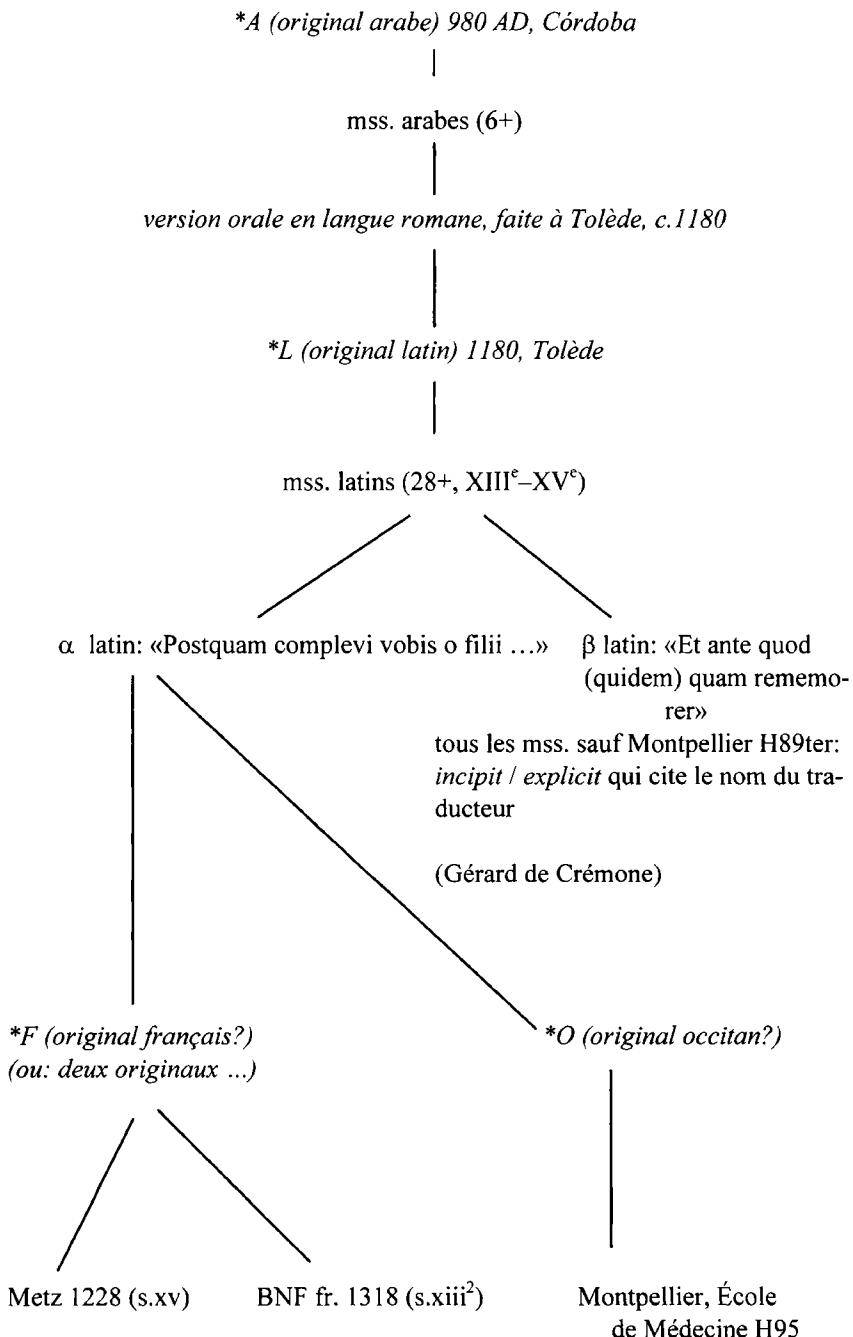
1.1.1 Historique du texte

L'original arabe du traité d'Abū'l Qāsim Halaf Ibn 'Abbās al-Zahrāwī a été composé à Cordoue, en Espagne mozarabe, vers la fin du X^e siècle (Hamarneh 1994, Hamarneh & Sonnedecker 1963, Schipperges 1964, 1976, Sezgin 1996, Tabanelli 1961). A l'origine, les trois livres qui composent ce traité faisaient partie d'une encyclopédie médicale de trente chapitres, *al-Tasrif*. Mais même au niveau du texte arabe, les chapitres traitant de la chirurgie se sont séparés du grand ouvrage et ont existé sous forme de traité indépendant. Ce traité fut traduit en latin par Gérard de Crémone (Lemay 1978, Jacquart 1992) à Tolède au XII^e siècle (Foz 1991, Pym 1996), et retraduit par la suite, en français et en occitan. Les textes latins, dont il subsiste au moins 28 manuscrits,¹ sont à diviser en deux grandes familles, classification qui s'effectue à partir des *incipit/explicit*. C'est à partir d'un témoin de la première classe (α) qu'a été faite la traduction française transmise par le manuscrit de la Bibliothèque Nationale. Le texte occitan, lui, est visiblement traduit à partir d'un manuscrit de Montpellier dont le texte et les illustrations correspondent de très près à ceux du texte occitan conservé dans la même bibliothèque (Galley 1986, Trotter 2002a).

La transmission des textes peut donc être présentée selon le schéma suivant (où l'on comprendra que les stades intermédiaires comme par exemple: «original latin», sont hypothétiques):

¹ Depuis la publication de notre article sur les mss. latins (Trotter 2002a), Madame Monica H. Green (Arizona State University) m'a aimablement signalé l'existence d'un ms. que je ne connaissais pas, New York, New York Academy of Medicine, MS SAFE, du XIII^e siècle (communication privée, 18.09.03).

Transmission des textes d'Abū al-Qāsim Khalaf ibn 'Abbās al-Zahrāwī



Nous disposons d'une édition du texte arabe, avec une traduction en anglais en regard. Le texte latin n'a pas été édité; il existe cependant un facsimile d'un manuscrit de Vienne (Irblich 1979). Deux éditions récentes de la version occitane du deuxième quart du XIV^e siècle (en dialecte toulousain) ont été publiées: l'une d'elles, fruit d'une coopération entre Jean Grimaud et Robert Lafont (AlbucGL), est très peu satisfaisante (Trotter 1999b, 359, 369–371), l'autre, par Mahmoud Elsheik (ChirAlbucE), est sans doute meilleure mais tout aussi «inutilisable quant à son glossaire» (Pfister 1997, 163).

C'est le texte français, inédit, que nous appelons (suivant une phrase de la traduction elle-même) le *Traittier de Cyrurgie*, qui nous concerne ici.

1.1.2 Les manuscrits de la *Chirurgie d'Albucasis* en français

Le texte de la traduction française de la Chirurgie d'Albucasis n'a survécu que dans un seul manuscrit, Bibliothèque Nationale de France, fonds français 1318 (anc. 7475). Un deuxième manuscrit, Metz 1228, anciennement Salis n° 78, a malheureusement disparu.

Le manuscrit fr. 1318 est un volume de 80 folios: le texte que nous éditons est le seul que contient ce volume. Le manuscrit est écrit sur deux colonnes de 34 lignes, sur des pages mesurant 290 mm (hauteur) × 200 mm (largeur); l'écriture occupe une place de 210 mm × 155 mm. Le volume comporte 10 cahiers de 8 folios; l'écriture en est assez homogène, mais un peu moins soignée (et progressivement de moins en moins soignée) à partir du f.49ra. Selon tous les spécialistes, c'est un manuscrit du XIII^e siècle: pour Delisle (1878, 227), de la fin du XIII^e siècle; pour le *Catalogue des manuscrits français*, du XIII^e sans autre précision (1,213); pour M. François Avril, du milieu ou du troisième quart du XIII^e siècle; pour M. Daniel Huws, du milieu du même siècle.² C'est cette dernière date que nous retenons.

Il y a quatre grandes initiales:

- au f.1ra (début du texte), 65 mm × 60 mm, lettre en or sur fond bleu haché;
- au f.16ra (début du deuxième livre), 50 mm × 55 mm, lettre en or sur fond bleu haché;
- au f.64va (avant la liste des chapitres du troisième et dernier livre), 43 mm × 40 mm, lettre en or sur fond bleu haché;
- au f.65ra (début du troisième et dernier livre), 40 mm × 37 mm, lettre en or sur fond bleu haché.

Les rubriques des chapitres sont en rouge; les lettres initiales sont alternativement en rouge et en bleu, de 25 mm × 20 mm, occupant le début de trois lignes du texte. Les paragraphes sont marqués par des ¶ en principe en bleu et

² C'est un plaisir que de remercier M. Avril, et surtout M. Huws, de leurs précieux conseils au sujet de ce ms. (08.01.98). Notre ami Stephen Dörr (DEAF) nous signale également une description du ms. français 1318 dans Careri/Féry-Hue 2001, datation: «vers 1270 par le décor».

en rouge par alternance, bien que l’alternance ne soit pas toujours très systématique. Il se trouve aussi des traits obliques doubles // à l’intérieur de certains chapitres et qui sont apparemment destinés à indiquer des sous-divisions de chapitres. Nous avons retenu toutes ces indications. La ponctuation est très limitée et consiste essentiellement en de simples points, avec quelques rares *punctus elevatus* que nous signalons au passage. La ponctuation du manuscrit n’a pas été retenue, mais les majuscules sont conservées dans la mesure du possible, car celles-ci semblent correspondre à des divisions du discours.³

Le manuscrit – comme la majorité des manuscrits d’Albucasis d’ailleurs – contient des miniatures qui illustrent exclusivement, à quelques rares exceptions près, les instruments médicaux et surtout chirurgicaux dont traite le texte. Le ms. 1318 est d’ailleurs cité dans les principales études sur les illustrations médicales dans les manuscrits du moyen âge.⁴

La reliure en maroquin rouge est aux armes de Béthune. L’ancienne bibliothèque de Philippe, comte de Béthune, et d’Hippolyte, son fils, de 1923 volumes, fut donnée au roi Louis XIV en 1662.⁵ Un catalogue manuscrit dressé par Nicolas Clément, garde de la Bibliothèque Royale au XVII^e siècle, et conservé aujourd’hui sous la cote fonds français 4753, ne signale que 1567 des manuscrits, et exclut de la liste le ms. fr. 1318. Rien ne nous renseigne sur l’origine du manuscrit au-delà de son apparence dans la bibliothèque de Béthune. Nous savons cependant que la collection contenait non seulement des documents historiques et locaux, mais également des romans et des ouvrages qui reçoivent de la plume de Clément l’appellation générale de «Livres à miniatures».

Le manuscrit de Metz, 1228, qui faisait partie de la bibliothèque du baron de Salis, est au nombre des manuscrits messins perdus au cours de la Deuxième Guerre Mondiale (*Catalogue général LIII*). C’est le manuscrit dont s’est servi Godefroy, d’où l’existence d’Albucasis dans la lexicographie française.⁶ La liste des manuscrits de Salis établie par l’abbé Paulus⁷ a été remplacée par la description au *Catalogue général* (XLVIII, 414): le manuscrit, de 185 feuillets de parchemin du XV^e siècle, contenait 1^o le seul texte connu du *Traité de chirurgie* de Bruno da Longoburgo, et 2^o (à partir du f.97) le traité d’Albucasis («Albuga-

³ Si les majuscules sont changées en minuscules (ou vice versa), nous le signalons.

⁴ Voir McKinney 1965, 165. Sont également cités le ms. de Montpellier (Faculté de Médecine, 95) qui renferme ChirAlbuc, et le ms. de Metz; Tabanelli 1973, avec un total de 27 illustrations tirées de manuscrits d’Albucasis; Sudhoff 1914, 1918. C’est sans doute par erreur que Sudhoff écrit (1918, 21) «Ms. fr. 1316» de la Bibliothèque Nationale, erreur corrigée ailleurs (pp. 48, 53, 54, 56 ...).

⁵ Voir Delisle 1868–1881, I,266–269.

⁶ Trotter 2001. Nous relevons dans notre *Glossaire* un certain nombre des citations de Gdf de ce manuscrit, qui fournit très souvent des attestations pour les mots que nous avons nous-mêmes étudiés au cours de la préparation du présent travail. Assez souvent, il y a confusion dans les références fournies par Gdf entre «Brun de Long Borc», et la *Chirurgie* d’Albucasis.

⁷ Dans *Le Bibliographe Moderne*, 1903, 401–416.

sys»). Karl Sudhoff fit faire des photographies du manuscrit, et conservait celles-ci à Leipzig: malheureusement, les photographies ont également été détruites.⁸ N'en subsiste que certains fragments reproduits par Sudhoff dans sa belle étude sur les illustrations médicales, les *Beiträge zur Geschichte der Chirurgie im Mittelalter* de 1914–1918.⁹

Cependant, et même en l'absence du manuscrit de Metz, nous croyons pouvoir affirmer que celui-ci renfermait une traduction différente (et plus récente?) d'Albuscasis que celle qui est conservée dans le manuscrit de la Bibliothèque Nationale. Nous aboutissons à cette conclusion, nécessairement hypothétique, pour les raisons suivantes:

1. Dans le manuscrit de Metz, la traduction d'Albuscasis était précédée par le texte malheureusement unique de Bruno da Longoburgo en ancien français. Or, ce dernier est daté par l'épilogue de la traduction en janvier 1252, date confirmée par plusieurs manuscrits latins du traité, par exemple: Cambridge, Gonville and Caius 105; Cambrai, Bibliothèque municipale 916 (Thorndike et Kibre 1963, 101; Catalogue général XVII, 370).¹⁰ La traduction d'Albuscasis dans le manuscrit de Metz est donc probablement postérieure à 1252, si toutefois il n'y a pas eu juxtaposition d'une traduction de 1252, et d'une traduction antérieure. Si le manuscrit de Paris peut être daté du XIII^e – et *a fortiori* si l'on retient le milieu ou le troisième quart du XIII^e siècle – il aurait fallu que la traduction se produisisse, et se propageât, extrêmement vite pour qu'elle pût prendre place dans le manuscrit de Paris.

2. Les rares extraits du texte de Metz fournis par Sudhoff montrent un texte sensiblement différent, surtout au niveau du lexique. Exemple: «C'est la forme de l'estrument (éd. lestrument) dont on huevre le matrix et ceste forme si est aussi (éd. ansi) comme li stritoires (éd. stritoures) ou on egale les livres» (Sudhoff 1918, 49). Même citation chez Godefroy sub **stritoire**. Or, cela correspond au passage suivant dans le manuscrit de Paris:¹¹ «Ci après vient li forme dou pressor a coi on ewe les livres» (f.45rb). Le mot *stritoire* n'est jamais employé dans le manuscrit de Paris. Ou encore (moins probant): là où le manuscrit fr. 1318 a la forme *almagda*, le manuscrit de Metz a *magdaan* sans agglutination de l'article arabe (Sudhoff 1918, 27–28).

⁸ Voir Sudhoff 1918, 21: «Cod. 1228 ... der Stadtbibliothek zu Metz, eine altfranzösische Übersetzung des Albuscasis, deren Photographien das Leipziger Institut für Medizingeschichte der großen Liebeswürdigkeit des Direktors des Museums der Stadt Metz Dr. Keune verdankt ...». Je remercie l'actuelle directrice, Madame le Professeur Dr. Dr. Ortrun Riha, qui a bien voulu vérifier que les photographies ne sont plus à l'Institut (communication personnelle du 09.10.96).

⁹ Sudhoff 1914, 1918.

¹⁰ Suivant les rédactions, l'indication de date est fournie soit au début du texte, soit sous forme de colophon.

¹¹ Les citations du ms. fr. 1318 conservent les abréviations du ms., résolues mais signalées par le soulignement.

3. Cette impression d'un texte distinct est renforcée par les citations, dont la majorité sont malheureusement très courtes, tirées du manuscrit de Metz par Godefroy. Exemple: Gdf 1,19a **abcision** cite Bruno da Longoburgo dans le ms. de Metz pour un sens assez insolite sinon aberrant du mot *abscision* («l'abscision dou sanc»): le mot n'est pas attesté dans le manuscrit fr. 1318.¹² Ou encore Gdf 7,344c **sebel**: «Maladie qui tient en l'uel apelee sebel. Et dist que sebel sont voinnes rouges qui sont tissues sor l'uel et deffendent a l'uel sa droite operation natural» (ChirAlbuc, f.131b), texte qui semble correspondre au passage suivant (mais sensiblement différent) du manuscrit de Paris: «des voines des eulz [rubrique]. Sebel sont voinnes rouges que sont covertes sus l'oil et tolent a la veue son ovraige» (f.23ra). Gdf a deux citations pour **perforatoire**, tirées toutes les deux de la *Cyrurgie Albug.* de Metz (Gdf 6,99c): ce mot manque dans le ms. de Paris. Godefroy cite (sub **nodation**, 5,508c) le manuscrit de Salis (f. 170b): «Les fistules qui viennent es parties par desoz sont si comme nodations et grocece qui viennent pres dou pertuis», phrase qui semble correspondre à celle-ci dans notre texte: «Fistules qui viennent desoz le fondement sont nodation et groissor que viennent delez lou fondement defuer» (BNF fr. 1318, f.46rb). Ou encore, sub **spatule**: «C'est la forme dou spatule spinous dont on trenche la fistule, la curvites douquel est moult ague» («BRUN DE LONG BORC, *Cyrurgie Albug.*, ms. de Salis, f° 172^c»), qui semble correspondre au texte de notre manuscrit: «Li forme dou spatumile espinous dont on fent la fistule si est mout agus d'une part et trenchans et d'autre part non» (BNF fr. 1318, f.47rb). Mais évidemment, dans les cas cités ici, les textes sont assez différents l'un de l'autre. Nous n'avons trouvé qu'une seule exception où une phrase citée par Godefroy du manuscrit de Metz semble réfléter assez fidèlement le texte du manuscrit de Paris: Gdf 7,611c **suspensore**: «Puis trenche le coillon o tout le suspensore» (ms. de Salis, f° 159^a), qui correspond apparemment à BNF fr. 1318, f.39vb: «puis cope le coion a tout le suspensore». A remarquer cependant des erreurs chez Godefroy: sub **cauterisier** (GdfC 9,11b), on lit que «Maistres Richars fist cauterisier .i. enfant», phrase prise apparemment (selon Gdf en tout cas) dans la *Cyrurgie Albug.* f.179d. Or, il s'agit d'un autre texte, inconnu des romanistes, sur les cautérisations, et qui suit la traduction d'Albucasis dans le manuscrit Metz 1228 (= Sudhoff 1914, 124). Ailleurs, les indications bibliographiques de Godefroy mélangent les textes de Bruno da Longoburgo et d'Albucasis, embrouillant la situation. Seul le recours aux catalogues de Metz et le cas échéant, à Sudhoff (Sudhoff 1918) permet de résoudre la difficulté.¹³

¹² Le mot *abscission/ascisione* est attesté dans les traités de fauconnerie en franco-italien et en italien: 'maladie interne de l'oiseau de proie' (Tjerneld 1945, 305 [glossaire]) ou 'Darmwunde, Blutungen im (unteren) Verdauungstrakt' (Gleßgen 1996, 551). Cette étude, d'une érudition effrayante, sur le traitement des oiseaux de chasse permet néanmoins très souvent de comprendre les textes médicaux où il s'agit d'êtres humains. Voir également Trotter 1998, 592 (attestations agn.).

¹³ Au cours de la préparation de notre glossaire, en dehors des citations déjà évoquées,

Ces arguments nous font croire qu'il y avait deux rédactions indépendantes de la traduction d'Albucasis en ancien français, celle que renferme le manuscrit de la Bibliothèque Nationale, et celle, perdue, du manuscrit de Metz.

Rien ne nous permet de nous prononcer sur les rapports entre ces deux rédactions, ni sur l'antériorité de l'une ou de l'autre. Néanmoins, comme le manuscrit de Metz était du XV^e siècle, tout porte à croire que nous possédons, dans le manuscrit fr. 1318, le plus ancien texte connu de la traduction en français du traité d'Albucasis, texte qui n'a jamais été édité, à notre connaissance. A un certain moment, le savant américain Howard Stone préparait une édition du texte, mais celle-ci n'a apparemment jamais vu le jour.¹⁴ C'est donc ici l'*editio princeps*.

1.1.3 La chirurgie en Lorraine

Mais pour qui a été faite la traduction du ms. fr. 1318? et pourquoi en Lorraine? Deux questions qui nous amènent à réfléchir sur ce que nous savons de l'histoire de la médecine (plus exactement, de la chirurgie) en Lorraine, au XIII^e siècle, ainsi que sur le rôle de la traduction (plus précisément, de la traduction scientifique) à l'époque. Or, dans la conception traditionnelle de la science au

nous avons relevé dans Gdf des citations (souvent réduites à un ou deux mots, hélas) du manuscrit de Metz aux pages suivantes: pour la traduction de Bruno da Longoburgo: Gdf 1,208c **adjutoire** (f.50a); Gdf 1,560b **balanstie** (f.11c); Gdf 2,533b **desaloer** (f.2c); Gdf 3,706a **faisse** (f.43d); Gdf 5,376a **mollification** (f.53c); Gdf 5,603b **ongle** (f.56b); Gdf 7,126b **restoreor** (f.51c); Gdf 7,341b **scothomie** (f.39b); Gdf 7,431b **sisamin** (f.47a, f.93c); Gdf 8,178c **ventosation** (f.60d); GdfC 10,318b **perforation** (f.7d); GdfC 10,3b **incision** (f.2b); GdfC 10,547a **repercussif** (f.11a); GdfC 10,610a **saigniee** (f.60d); GdfC 8,60c **aine** (f.53b); GdfC 9,167b **consolidation** (f.2b); GdfC 9,223a **courbure** (f.73d); GdfC 9,282b **declination** (f.10b); – et pour la version messine de l'Albucasis: Gdf 1,240a **altheil** (f.149c); Gdf 2,150b **clavile** (f.113b); Gdf 2,401b **cultelaire** (f.104c); Gdf 2,786b **dyafinitif** (f.152c, «BRUN DE LONG BORC, *Cyrurgie*»); Gdf 2,88a **chastrement** (f.162c); Gdf 3,543b **espoisseté** (f.105c); Gdf 5,375c **mollefiant** (f.129c); Gdf 5,593c **olivaire** (f.107d); Gdf 7,463a **solutif** (f.109a); Gdf 7,676c **tendron** (f.117c); Gdf 7,682c **tentigine** (f.163b); Gdf 7,730c **titillique** (f.148b); GdfC 8,60c **aine** («BRUN DE LONG-BORC, *Cyrurgie*», f.53b; «ID., ib., f°160^d; ID., ib., f°143^d»); GdfC 10,297a **patient** («BRUN DE LONG-BORC, *Cyrurgie*», f.102b); GdfC 10,321b **perpendiculaire** («BRUN DE LONG BORC, *Cyrurgie Albug.*», f.139b); GdfC 10,71b **lenticulaire** («BRUN DE LONG BORC, *Cyrurgie Albug.*», f.119c); GdfC 10,725b **suffumigation** («BRUN DE LONG BORC, *Cyrurgie Albug.*», f.140d); GdfC 10,85b **liniment** (f.166b); GdfC 9,126c **colofane** (f.123b); GdfC 9,167b **consolidatif** (f.171a); GdfC 9,497c **epileptique** (f.106b). Il y a sans doute d'autres citations dans Gdf.

¹⁴ Voir Stone 1968–1969, 174–179 (p. 175 n. 4), étude que me signala Mme Anne Wanono de l'IRHT; l'édition fut également annoncée dans le *Journal of the History of Medicine*, 13 (1958), p. 100 (cf., du même auteur, la thèse également inédite, *Medical translations in French before 1500: a linguistic analysis of representative works*, thèse de Berkeley, 1941).

Moyen Age, celle-ci est essentiellement une science latine, surtout à une date relativement ancienne. La grande floraison des traités en langue vernaculaire ne viendrait que plus tard et serait liée à la Renaissance et à l'imprimerie. Visiblement, cette image est fausse. La traduction de Frugard en français et en anglo-normand remonte au XIII^e siècle; de la même période, aussi, la *Chirurgie de l'Abbé Poutrel*, et la version française du *Régime de santé du corps*. Mondeville ne date que du début du XIV^e siècle. A côté de ces ouvrages savants s'aligne une abondante littérature «populaire», comme le montre la série d'études de Tony Hunt (HuntMed; HuntAgnMed). S'il y a eu textes scientifiques en français, et ce dès le milieu du XIII^e siècle au plus tard, c'est qu'il existait un public qui les lisait, voire même qui les commandait; public scientifique, certes, mais public non-latinisant. Il y a là toute une série de problèmes à résoudre concernant l'évolution du français comme langue scientifique, concernant aussi l'histoire de l'enseignement en France au Moyen Age, qui relèvent d'une discussion plus vaste et qui nous éloignent de notre propos plus limité.

Existait-il donc des chirurgiens lorrains au XIII^e siècle qui, bien que lettrés, c'est-à-dire ayant reçu une formation élémentaire et par la suite, scientifique et professionnelle, n'étaient pas des *litterati* (c'est-à-dire, des latinistes)? C'est une hypothèse a priori plausible. Mais il faut l'avouer: l'histoire de la médecine en Lorraine médiévale est loin d'être bien connue. Même dans des régions mieux loties – et l'on pensera tout de suite à Paris ou à Montpellier – les sources documentaires ne nous permettent que d'entrevoir, ça et là, des allusions à la langue des textes usités par les professionnels de la médecine. Au cours du procès de Jean Domrémi, chirurgien non-autorisé par la Faculté de Paris, en 1423–1427, celui-ci déclarait qu'il possédait des livres en français (Dumas/Wallis 1999; O'Boyle 1999). La chirurgie, parent pauvre de la médecine, est moins documentée, même dans les grands centres comme Montpellier (Bullough 1956, 522; Bullough 1960) et très souvent, les documents d'archives ne permettent pas de remonter au-delà du XVI^e siècle. En Lorraine, les corporations de chirurgiens et de barbiers ne sont connues qu'à Bar, au XV^e siècle; il faut attendre le siècle suivant ailleurs en Lorraine (Duvernoy 1907, 9; cf. Lepage 1866). Le témoignage isolé de Jean Domrémi, ainsi que l'accent mis par Mondeville (García Ballester 1994 , 193) sur la nécessité d'avoir accès à des livres de chirurgie – quand il ne s'agit pas d'une observation intéressée de la part d'un chirurgien-auteur – nous permettent cependant de conclure premièrement que les chirurgiens n'étaient pas (ou n'étaient pas tous) des barbiers incultes, deuxièmement qu'ils lisaiient le français (peut-être) plus volontiers que le latin. Les règlements parisiens qui exigeaient des chirurgiens de la fin du XIV^e siècle des connaissances du latin (Bullough 1969, 449) viennent certainement appuyer la première de ces deux conclusions, sans pour autant infirmer la deuxième: l'accent (théorique?) sur le latin pourrait très bien cacher une réalité bien différente, comme c'est souvent le cas pour des règlements semblables. L'existence de textes français, ainsi que le témoignage d'un Jean Domrémi au début du XV^e siècle, laissent supposer en tout cas qu'en dépit des formulations officielles, les praticiens

se servaient d’ouvrages pratiques en français. Il faut également tenir compte des renseignements précieux fournis par les rôles de ban de Metz (Wichman 1908–1916). Dans l’index «Stand und Gewerbe» du t. IV se trouvent premièrement, des mentions de «fisiciens»; ensuite, plusieurs références à des chirurgiens de la ville, dont certains portent le titre de maître: ainsi, *Maistres Cunes li surgiens* en 1290 (1290,154) et encore une fois en 1293 (1293,524), *Maistre Watier lou surgurien* en 1290 (1290,442), ou *Maistres Watiers li surgiens* en 1293 (1293,94). A côté de ces professions assez nettement définies, l’on trouve deux autres dénominations, à savoir, les *barbiers* ou *berbiers* (4,461b), mais aussi les *sainnor*. Il semble qu’il y a synonymie entre ces deux métiers car un dénommé Gerardin est désigné «li barbiers» en 1269 (1269,424), «lou sainnor» en 1278 (1278,542) et encore (à titre posthume) en 1281 (1281,286). Si c’est la même personne – l’identification remonte à Natalis de Wailly (BanMetzW 4,461 n. 1) – c’est que *barbier* = *sainnor*, ce qui n’est pas sans soulever des difficultés d’ordre lexicologique (voir *Glossaire, sainieres, sainor¹, sainor²*). De toute façon, il semble qu’à Metz, dans la deuxième moitié du XIII^e siècle, une distinction se faisait entre physiciens, chirurgiens, et un troisième groupe, les *barbiers*, catégorie qui englobait apparemment soit les *saigneurs*, soit les ‘guérisseurs’, en tout cas une catégorie professionnelle nettement moins prestigieuse que celle des chirurgiens.

Autre possibilité: la *Chirurgie d’Albucasis* en français (tout comme son homologue occitan) aurait été destinée à être exploitée pour l’enseignement. Il faut dire que rien ne proclame pareille ambition pédagogique dans le texte tel qu’il est conservé. Aucun prologue, aucun épilogue ne signale cette fonction, ni en latin, ni en français. Mais il est évident, en même temps, que le texte d’Albucasis – ouvrage éminemment pratique et didactique – se prêterait admirablement aux besoins d’un enseignant-chirurgien. Malheureusement encore, aucune remarque métalinguistique ne trahit la motivation du traducteur lorrain, qui va même jusqu’à laisser tomber (apparemment) la mention du traducteur latin (Gérard de Crémone) qui figure dans tous les textes latins connus, sauf dans celui de Montpellier (Trotter 2002a).

1.2 La langue du texte

La langue du texte du manuscrit BNF fr. 1318 est surtout intéressante à deux égards: du point de vue *lexical*, et en tant que témoin d’un *français régional*, en l’occurrence du français de la Lorraine, au XIII^e siècle. Évidemment ce ne sont pas des aspects contradictoires puisque, comme nous le verrons, le lexique est un témoin très important pour la localisation du texte.

1.2.1 Lexique

Notre édition est suivie d'un glossaire assez volumineux et dont le but sans doute optimiste est non seulement d'éclaircir le texte lui-même, mais bien d'offrir une sorte de panorama du vocabulaire de celui-ci, et surtout du point de vue historique et chronologique. Le lexique du traité d'Albucasis n'est pas sans importance pour l'histoire du vocabulaire scientifique (médical et chirurgical), domaine dans lequel il offre une moisson relativement riche. Cet élément du lexique est marqué par un nombre important d'arabismes, phénomène que nous avons déjà signalé mais que nous n'avons pu étudier que de façon beaucoup moins systématique (Trotter 1999a, 1999b). Les arabismes passent bien sûr par l'intermédiaire du latin de Gérard de Crémone et il y a lieu de se demander si pour le traducteur français il s'agissait d'arabismes reconnus en tant que tels, ou s'il les reprenait comme autant de termes techniques dont foisonnait le latin original. Évidemment, l'existence d'arabismes dans un pareil texte ne prouve rien quant à leur présence ou absence dans la réalité linguistique et l'on peut fort bien imaginer que la très grande majorité de ces mots d'ailleurs assez obscurs n'ont vécu que le jour de leur transposition dans notre texte. Il est à supposer que tout comme pour les latinismes, dont les attestations à des moments séparés de l'histoire ne prouvent que la continuité du latin médiéval (Trotter 1998a), les mots techniques d'origine arabe survivaient artificiellement dans le petit monde des scientifiques, sans vraiment influer sur la langue de tous les jours. C'est un peu le sort de tout vocabulaire scientifique. En même temps, le pourcentage du vocabulaire scientifique qui est du français est assez élevé; et certains mots techniques (du moins, anatomiques) sont de surcroît des vocables régionaux. C'est donc qu'il existait un lexique vernaculaire pour certains éléments de la langue scientifique – le même phénomène apparaît dans la riche littérature médicale en anglo-normand – et il est intéressant de confronter les mots visiblement savants sinon franchement étrangers d'une part, à ce vocabulaire courant d'autre part. Évidemment, l'existence, même à une échelle relativement réduite, d'un vocabulaire régional utilisé dans un ouvrage destiné à un public instruit nous oblige à nous poser certaines questions: sur le public lui-même, sur la diffusion du texte, voire même sur sa lisibilité en dehors de la région. Le fait que se côtoient dans notre texte une couche latinisante ou latinisée et une couche française, appelle déjà des commentaires. Nous présentons ici l'essentiel de ce vocabulaire scientifique,¹⁵ suivi d'une analyse quantitative et d'un examen plus précis de certains éléments pertinents qui montrent comment s'opère la distribution entre latinismes et mots français.

¹⁵ Pour alléger cette partie de l'introduction, nous avons supprimé ici les références permettant de retrouver les mots dans le texte, ainsi que les variantes, que l'on retrouvera dans notre *Glossaire*.

1.2.1.1 Présentation du lexique scientifique

(a) Vocabulaire technique général

Éléments latins ou gréco-latins (10 mots):

clepsedre (par erreur); ebulicion; experimentors; exposition; mundifier; trianguler; venim; venimouse; viscositeit; viscouses

Éléments vernaculaires (16 mots):

maistres; mieresse; ministre; mire; mundifiement; patiens; pierre de mine; plonc; poix; restorour; sainieres; sainor¹; sainor²; serjant; traiant; triangulalz

(b) Vocabulaire médical

Éléments latins ou gréco-latins (14 mots):

ambulation; aperitif; complexion; decrepites; digeste; digestion; humor (forme vernaculaire?); indigeste; mastication; odorier; repletion; saniteit; superfluiteit; transglutir

Éléments vernaculaires (30 mots):

aler en chambres; art de mains; asseller; baile; batre; batement; enfantement; enfanter; enjanrer; enroidir; enveloppeir; espireir; locher; oblianice; oblivious; oriner; ploier; porrir; preindre; raichier; relever; reprendre; roujor; santeit; sarreure; sorvenues; vertoil; vomissement; xalain

(c) Vocabulaire anatomique

Éléments arabes (9 mots):

alchatim; augeherich; bothor; godath; guindeges; mirach; nesse; syfac; zirbe

Éléments latins ou gréco-latins (35 mots):

ajutoire; anulaire; aspires; auriculaire; basilique; calcan; cartillagines; cephalique; commissures; conjunctive; doi indice; epiglote; esplen; faste; intestine; mandibule; marris, marrix, matrix; muze; prurite; salvatele; secondine; sophene; spondile; suspensoire; tentigene; termine (2); titillice; torsion; urine; uve¹; uve²; uvee; ylé; ypocondres

Éléments vernaculaires (122 mots):

amandre¹; angre; artere; assele; batans; boiste; bouche de l'estomac, de la marris; boude; brais¹, brais²; cartilagine; cerveil; charnouse; charreit; chenal, cheneil, chenel, chenelz; coife; coion; col; cole; con; corne; cornee; corone; costei; cote; coute; coverture; croupe, crupie; cuillier dou pis; cuir; cuixe; debatement; derraciner; doi; doi mostrant; escailles; espine²; espinee²; espondile; eulz; faice; forcele; foscile; fosse; fossete; fusez; genoil; goule; grailes intestines, gros intestines; hainche; hatereil, haitereil, haiterel, haterel; jeun; jointe; jointure; josier; juement (latinisme?); keur; kowe; larmes; larmier; lengue; levre; mamele; menor doi; mice, miuce; mustelz; naige; narines; nature de la femme; navel; neif, neis; nerf; nervous; nout; oef; oil; oreille; os; palais; palme¹; pance; papiere;

partie natureil; peil; peis; petit doi; peuchas; piet; plante²; poce; poignil; poil; pointure de l'oil; porez; pormon; pouchet; poulz; prunele; reins; ruelle; sac; salive; sein¹; sein²; stomach; temple; tendrons dou pis; tenement; test; teste; toile; ungle; vassel; ventre; verge; verrues; vessie; voine

(d) Vocabulaire pathologique

Éléments arabes (20 mots):

adubelati; alagadeing; albaras; albathe; albathir; albulcon; alcunnati; aleacrati; alratice; althelul; arissati; axacrati; axirnach; bathes; exinach, exirnach; nakir; sebel; sodaine; sode; thelul

Éléments latins ou gréco-latins (63 mots):

albugine; apoplexie; asclytes; bubes; capillaire; colique passion; consolidation; contraction; corrodens; corroder; corrosion; corruption; dessicatif; dislocation; disruptions; eclites; egestion; emigraine; emorroides; erratique; estiomenes; fistule; formice; gilbositeit; grandine; harene; hermofrodie; hermofrodite; hernie; herpes; idropisie; lesion; litargie; melancolie; melancolique; nodation; opilation; obtalmie; occipite; panarice; panice (?); percussion; perdition; permixtion; perpendicular; pleuresin; podagre; putrefaction; ramice; repercussives; sciatique; scotomie; scrophule; sincope; solution de ventre; spasme; stiptique; tetrafarmacion; torture; tympanites; ydropique; ydropisie; yposarche

Éléments vernaculaires (86 mots):

asil; aposteme, apostume; awouse; boces; bowe; brus; casseure; catarre; charnositeit; coleriques; contraite; corrumpre; crevaices; debrisiet; desaluelement; desaluer; desalueures; duresce; durteit; emboer; empetigine (latinisme?); enchancreit; enhanchrez; enflammation; enfleure; envelopement; epilempsie; epilentiques; esmeus; esternuement; esternuer; estorsion; extraction; estranglement; estrecement; esvertin; fautree; fautreure; fien; fievre ague, fievre quattaine; fleumatique; fleume; flors; flun de sanc; fremi; glairouses; graisse; haichure; jaunice; kowee; linement; maladie de buef; mengeson; menoison; meseil; meselerie; meure; meurer; nit; ordure; orivel (?); paumer; paumeson; pestilence; pierre; ploieure; porrelz²; porriture; pustule; racine; retenement; routure; sein³; sordens; sormontement; soros; sourdoit; squinance; taiche; tigne¹; tortus; toust; trembler; triaicle; ulcerez; vis²

(e) Vocabulaire chirurgical

Éléments arabes (11 mots):

albaret; alberit; algefri; almagda; almagderi; almedate, almidach; althali; anesil; camahan; gestes; taxmir

Éléments latins ou gréco-latins (44 mots):

amission; clavile; clistere; clisterizer; consolidatives; cultellaire; curation; cyurgie; decoction; detraction; digestif; dissolutif; estricture; evacuation; exicca-

tives; expression; extension; extraction; forces; fumigation; fumiger; gargarisme; gargarizer; impulsion; incision; incisoire; inquisicion; intromission; intromissoire; mordication; novacule; olivaire; oncine; perforation; repercuter; restoration; restrictoire; sanation; section; siringue; spatumile; subfumiger; ventosation; ventositeit

Éléments vernaculaires (97 mots):

adrecement; adrecier; bec d'oiseil; bec de soigne; bers; caine; cautere; cauterer; cauterization; cauterizer; chastrement; coliere; copement; costure; coutel; deschaucier; desechans; emplastre; entromissoire; entrechettres; espatule; espinous; espurgement; espurgier; estanchier; estainchier; estenchier; estele; estension; esstrument; faixe; fendure; flaime; foret; fosseur; kesteur; lacement; lancette; lenticalaire; lentiginout; liement; lien; liier; mediciner; mirtin; oindre; olivier; orillet; palainche; pinceures; point¹; point²; purgier; rait; ramenement; ramener; raseur; rasion; rasure; recoseure; rere; resoviner; restenchement; restenchier; restoremant; restorer; restraindre; restreinture; retentive; reume; revenue; sainie; sainier; saner; sarrement; soie¹; soier; soieure; soudelement¹; souder; soudeure; sovin; soviner; sto; suer; tablete; taille; taillement; tailleure; taillier; talon; tardemens; tarere; tenailles; tente; torteil; trenchans; trenchemens; trenchier; ventoser; ventouse; vis¹

(f) Vocabulaire pharmaceutique

Éléments arabes (5 mots):

abareis; alcali; cochie; muscate; syrop

Éléments latins ou gréco-latins (13 mots):

aquous; asefetide; bolic armenic; diafinicon, diafinit; dyafenis; dyaqilon; fetides; ladani; mirre; mollificatif, mollification, mollifier; sarcocolle; solutive; yesres

Éléments vernaculaires (16 mots):

cerote; encens; gomme arabique, gomme fondue; lassatis; litargire; mollifement; muscillaige; oignement; oile; pilules; roset; savon; seil; serapin; soffre; vitriole

(g) Vocabulaire botanique

Éléments arabes (4 mots):

alechil; fistice; mugat, mugath; sumac

Éléments latins ou gréco-latins (19):

amaratin; anacardi; aristologe; balauste; balsamite; basilicon; bux; cassialigne; colofoine; condisi; cucurbite; enule; gingibre; mellilote; muzé (?); origanum; p[er]sillion; sinapi; ysope

Éléments vernaculaires (63 mots):

acaice; aglientier; ail; aloe; altee; amandre²; anet; avronne; borjon; calament; camomille; canelle; centoire; cholz; cipre; comin; coriandre; cresson; dacte; endives; escorce; espine¹; fenugrec; flor; foille; fungé; galles; glant; herbes; jais-ses; laitue; lentilles; lis; malves; mirte; monstastre; morelle; nauvillon; palme²; pavol terrestre; plantain; plante¹; pommes grenates; porcelaine; porrelz¹; racine; rains; ris; rose de balauste; rue; salz; sanc de dragon; sansuce; semence; seuc; sisament; spique; squinant; tesisie; veces; violet; violettes; vismalve

(h) Vocabulaire zoologique

Éléments latins ou gréco-latins (1 mot):

ascarides

Éléments vernaculaires (25 mots):

chait; chevril; craiffe; alondre; berbis; chastron; colon; espinee¹; esponge; geline; lumbres; moieuf; oie; oisel; penne; pijons; pucins; sansue; scorpion; serpens; uef; vaiche; ver; vouteul; vivre

1.2.1.2 Analyse quantitative

Les 700 vocables recensés ci-dessus (soit presque la moitié des 1690 articles de notre glossaire) représentent (sauf erreur) la totalité de ce que l'on pourrait appeler le vocabulaire scientifique de notre texte.

Voici les statistiques pour les principales catégories de ce lexique scientifique de notre texte, à savoir: la distribution entre vocables arabes, latins et vernaculaires:

| vocabulaire ... | arabismes | latinismes | vernaculaire | TOTAL |
|-------------------|-----------|------------|--------------|-------|
| technique général | 0 | 10 | 16 | 26 |
| médical général | 0 | 14 | 30 | 44 |
| anatomique | 9 | 35 | 122 | 166 |
| pathologique | 20 | 63 | 86 | 169 |
| chirurgical | 11 | 44 | 97 | 152 |
| pharmaceutique | 5 | 13 | 16 | 34 |
| botanique | 4 | 19 | 63 | 86 |
| zoologique | 0 | 1 | 25 | 26 |
| TOTAL | 49 | 199 | 455 | 703 |

Évidemment, la classification des vocables prête très souvent à la discussion – *syfac* était-ce vraiment un «arabisme» pour un lecteur de ce texte, surtout:

comment définir le latinisme? – mais *grosso modo*, la classification est sans doute acceptable, et l'on peut en tirer les conclusions suivantes:

1. En dépit de l'importance du vocabulaire savant (arabe ou latin), la part du vocabulaire français, ou du moins francisé, est frappante: la description des opérations médicales et chirurgicales, ainsi que la désignation des plantes et des animaux, a beaucoup plus souvent recours à la langue vernaculaire que ne le laisserait supposer un simple relevé des arabismes ou des latinismes, aussi nombreux que ceux-ci puissent paraître de prime abord. C'est notamment le cas dans les domaines de la botanique et de la zoologie, où les mots français dominent largement.
2. Mais même pour les désignations anatomiques, le traducteur de notre texte avait à sa disposition un lexique important puisque les mots français sont ici trois fois plus nombreux que la totalité des mots arabes et latins. La pathologie et la chirurgie elle-même sont les domaines où le français semble un peu plus démunis. Les chiffres sont éloquents: 450 vocables français (dont certains, des mots régionaux) contre environ 50 arabismes et 200 latinismes.
3. Le rôle des arabismes est surtout important dans le lexique chirurgical (notamment, pour la désignation des instruments chirurgicaux) et dans la description des maladies et de la pathologie en général. L'on peut supposer que pour ce qui est des instruments, la compréhension des mots arabes était largement facilitée par les illustrations qui jouent un rôle important dans le manuscrit de la BNF comme ailleurs dans la transmission de ce texte.
4. Presque toutes les principales interventions médicales sont désignées par des mots (en l'occurrence, des verbes) français. Parmi les 199 latinismes, on ne compte que 10 verbes (*clisterizer*, *corroder*, *fumiger*, *repercuter*, *subfumiger*, *mollifier*, *mundifier*, *odorer*, *transglutir*, *trianguler*); aucun arabisme verbal ne se retrouve dans notre texte. Le phénomène d'emprunt concerne essentiellement les substantifs.

1.2.1.3 Analyse sémantique et distributionnelle

Plus intéressant peut-être que l'analyse quantitative dont les données sont d'ailleurs sujettes à caution, est l'examen de la distribution du vocabulaire entre vocables savants et vernaculaires. La cohabitation dans un même texte, lui-même traduit du latin, d'une part, d'une couche de vocabulaire qui n'est autre que l'emploi au sens médical du vocabulaire courant de l'ancien français, et d'autre part, d'un élément savant important constitué par des arabismes et des latinismes, est un phénomène qui éclairent à la fois la fonction des latinismes, et l'histoire de la langue vernaculaire qui les remplace par ses propres créations.

Souvent, la distinction que nous essayons d'imposer entre français et latinisme n'est qu'une différence morpho-phonétique (ou: graphique), par ex.: *extraction* ~ *extraction*; *entromissoire* ~ *intromissoire*; *espondile* ~ *spondile*. Mais

notre texte montre clairement une tendance à la francisation de mots savants dont certains ne se retrouvent pas ailleurs, par ex.: *enflammation*, *empetigine*, *lassatis*. Mais la très grande majorité des mots français «scientifiques» utilisés dans la traduction ne sont que des mots courants qui ont subi une extension de sens ou plutôt: qui se sont spécialisés dans un emploi technique. Citons à titre d'exemple: *batement*; *ploieure*; *bouche de la marris*; *partie natureil*; *ventre*; *restoremant*; *soudeure*; *soieure*. L'usage que notre traducteur en fait est peut-être «scientifique» mais les mots eux-mêmes n'ont rien de recherché. Le même phénomène peut bien entendu s'observer ailleurs, où le développement d'un vocabulaire (ou: d'un champ de vocabulaire) spécialisé en ancien français passe par l'adoption et, ensuite, par l'adaptation d'un lexique déjà existant et qui s'affuble de nouveaux sens (souvent métaphoriques) pour pouvoir servir aux besoins précis d'un domaine du langage qui, sinon, aurait dû avoir recours massivement au latin. Le vocabulaire du droit en fournit un exemple classique.

Or, il est clair, cependant, du moins si nous acceptons le témoignage de notre texte, que le lexique du français du XIII^e siècle, bien que plus affranchi du latin que ne sera l'occitan face au même texte-source au XIV^e (Trotter 1999b), ne peut pas se passer de latinismes; ou ne choisit pas de le faire. Ainsi, nous retrouvons dans le même texte un lexique latin (ou latinisant) face à un deuxième lexique français (ou francisé) pour désigner très souvent les mêmes procédés ou les mêmes choses: *estriction ~ estrecement*; *hernie ~ routure*; *incision ~ taille*, *taillement*; *incisoire ~ coutel*; *litargie ~ obliance*; *nodation ~ nou (nit)*; *mastication ~ maixier*; *restrictoire ~ restreinture*; *solution de ventre ~ flun de sanc*. Évidemment, l'aboutissement logique de ce phénomène est la survivance de doublets: *corroder ~ corrumpre*; *dislocation ~ desaluelement*; *dessicatif ~ dese-chans*; *formice ~ fremi*; *saniteit ~ santeit*. Même à l'intérieur du vocabulaire latin, le vernaculaire surgit: ainsi, les *intestines* seront qualifiées de *grailes* ou de *gros [sic]*, si ce n'est le mot technique *jeun* (JEJUNUM) qui vient à la rescousse. Le *mice* (ou *miuce*) lorrain (voir *Glossaire*) domine mais l'*esplen* latin (SPLENNUM) apparaît une fois. Les principaux organes du corps sont désignés par des noms français, le latin (ou l'arabe) ne faisant irruption que pour les parties du corps moins connues et qui sont en quelque sorte l'affaire des spécialistes censés sans doute posséder ce vocabulaire. Les médecins et leurs auxiliaires ont également des appellations françaises (*baile*, *mire*, *mieresse*, *ministre*, *sainor*, *restorour* ...). En français également: les principales activités humaines, *aler en chambres*, *enfanter*, *morir*. Le latin et l'arabe sont évidemment plus importants pour la terminologie pharmaceutique mais là encore, un quelconque ingrédient *mollificatif* peut entraîner un *mollifiement* plus vernaculaire. L'élément français dans les domaines de la nomenclature botanique et zoologique est très important: il domine largement pour les plantes (cf. HuntPI) et on l'emploie presque exclusivement pour les noms d'animaux.

Dans le vocabulaire français du texte (et il s'agit ici du vocabulaire scientifique), il existe un certain nombre de mots régionaux. Il y a lieu de se demander si l'aspect de ceux-ci aura réduit la compréhension du texte car parfois, ce sont

des mots à diffusion apparemment très limitée en dehors de la Lorraine. Le cas de *mice* ‘rate’ a déjà été évoqué mais citons également *nit, entrechretres, keur, craiffe, xalain, peuchas, amandre*¹ – sans parler des mots dont la forme aurait pu dérouter un lecteur, même si le fonds lui était familier (*awouse, charnositeit, crevaices, durteit, enhanchreit, haichure, meseil, triaicle, faixe, kesteur, palainche, muscillaige, seil, chait, vaiche, batre, espireir, raichier, brais¹, brais², charreit, costei, faice, hainche, haitereil, papiere, peil*, etc.). Encore une fois, le fait que le traducteur n'a pas essayé d'éliminer ces éléments régionaux semble témoigner d'une part de son enracinement, d'autre part d'une appréciation de la variation linguistique qui admettait le *variance* et la *mouvance* lexicales tout comme elle admettait la variabilité phonétique, morphologique et surtout, graphique. Ce que nous retenons surtout de cet examen du lexique, c'est sa variabilité, sa variété. L'élément arabe, peut-être aussi l'élément latin, aura été repris par le traducteur comme un acquis de la transmission textuelle; mais comment expliquer le fait qu'il ait visiblement décidé de traduire en français un pourcentage si important du lexique, tout en laissant survivre ailleurs des latinismes (parfois inaccessibles) et les arabismes (presque entièrement inconnus) du texte-source? Malgré certains commentaires assez peu convaincants sur le lexique de notre texte et ses «puzzling translations» (Stone 1968–1969), nous serions tentés de voir dans ce mélange de formes et de langues, non pas l'incompétence ou l'ignorance du traducteur, mais plutôt un certain éclectisme dans ses choix lexicaux.

Nous reviendrons ci-dessous au deuxième élément important du vocabulaire du texte, à savoir, sa qualité régionale, et la valeur (primordiale, à notre sens) que l'on peut lui attribuer comme critère de localisation du texte.

1.2.2 La qualité de la traduction

L'original latin de notre traduction n'a pas été retrouvé. Comme tous les manuscrits latins qui ont survécu sont des XIV^e–XV^e siècles, il est clair qu'aucun ne saurait être à la base de la version française (cf. Trotter 2002a). Même si nous admptions que l'un des manuscrits latins ait pu renfermer une copie exacte d'un manuscrit latin antérieur (hypothèse qui n'est pas a priori à exclure, car cet Ur-Text a certainement dû exister), le problème ne serait pas pour autant résolu car encore faudrait-il identifier le manuscrit en question. Le seul témoin latin qui (tout comme les versions occitane et française) ne signale pas le nom de Gérard de Crémone (Montpellier H89ter), visiblement l'original de la traduction occitane (cf. Galley 1986), présente un texte par endroits assez différent de celui du ms. BNF fr. 1318. Force nous est donc de conclure, dans l'état actuel de nos connaissances, que l'original de la traduction française n'est plus disponible. Il est donc difficile de juger de façon convaincante de la qualité de la traduction en tant que telle. Ceci dit, la tradition latine semble relativement stable et il n'est pas impossible de se servir de manuscrits même postérieurs pour

l'analyse de notre texte, procédé auquel nous avons surtout eu recours pour l'établissement du glossaire et qu'il serait absurde de rejeter entièrement ici.

Le texte du ms. fr. 1318 nous semble en général correct, et d'une lisibilité impressionnante. N'oublions pas qu'il s'agit d'un texte assez ancien, et de surcroît, d'un texte «difficile» où foisonnent des termes techniques et surtout des mots d'emprunt qui auraient fort bien pu poser des problèmes considérables. A part le lexique, il y a très peu de difficultés dans notre texte et la traduction semble avoir été faite avec soin. Voici les principales phrases qui font exception:

1. «Et por la raison de ceu que nuls boins maistres de mains n'est trovez en nostre tens est [f.1rb] li ars de medicine eslongié» (1rb)

Les textes latins portent (avec variantes) «... quia ars est longa», par ex.: Montpellier H89ter 95r (nous soulignons les abréviations résolues): «Causa autem quare non invenitur artifex bonus cum manu sua e[n]jim in hoc tempore nostro est quia ars medicina est longa»; cf. ChirAlbucE 3: «la causa per laqual no es atrobat bo artifex am la sieua ma en quest nostre temps es quar la art de medicina es longua»; texte arabe traduit dans Spink and Lewis 2: «the art of medicine is long». Le texte fr. est visiblement corrompu, bien que le p.p. *eslongié* puisse très bien avoir la signification «allongé, plus long», cf. glossaire.

2. «Et ceu vos ai je troveit par experiment et par la longesce dou servise et de l'estude que j'ai mis en l'art et esteit sus la vertoit des choses et por ceu je m'escuse de la longesce de la parole» (2ra)

Texte compréhensible mais où l'on pourrait soupçonner une difficulté face à l'original («esteit» semble superflu). Cf. Montpellier H89ter 96r: «Iam vero innotuit vobis [ou nobis?] propter per experimentum propter longitudinem servitudinis et studii cum arte et super veritates rerum; et propter illud excusor a longitudine sermonis»; ChirAlbucE 6: «E ja es a nos conogut per experiment e per longitud de servitud de studi am l'art sobre le veritat de las causas; e per aquo yeu so excusat de la longitud del sermo»; Spink & Lewis 10: «That has become clear to us by experience through length of service, devotion to the art, and acquaintance with the facts of the matter. So I need not prolong this discourse».

3. «et l'apelerent li ancien cure contuse» (17vb)

Texte visiblement corrompu, et que nous expliquons ainsi: la leçon du ms. nécessite sans doute l'intervention radicale. Le texte latin de Montpellier permet de comprendre l'erreur du scribe de notre texte: le H89ter porte f.108r «et nominaverunt eam curationem cum ense», phrase qui comporte donc plusieurs abréviations et qui se présente en fait comme «curōm c'ēse» (pour «cum ense», cf. ChirAlbucE 54: «curacio am spassa»; Spink & Lewis 184: «treatment by the sword»): il suffit de lire non pas «c'ēse» mais «c'tse» (erreur tout à fait possible), et de comprendre non pas «cum» prép. mais «con-» préfixe, et la forme incompréhensible «contuse» se produit.

4. «Des voynnes dont on se saine sont .xxxi. de coi il a ou chef xvi. c'est a savoir .ij. batans qui sont aprés les oreilles qui sont apelees les dous herbech» (58va)

Erreur qui relève d'une mauvaise compréhension du texte arabe; dans la traduction française, c'est donc sans doute la reprise d'une erreur dans l'original latin, qui a dû porter (comme Montpellier H89ter, f.151v) «due herbe»; même problème ds ChirAlbucE, élucidé de façon tout à fait convaincante par Elsheikh: «Ms. *dic doas herbas*, traduce fedelmente lat. *duae herbae*; ma l'erba qui non c'entra proprio niente. Il testo latino attinge da un esemplare arabo corrotto (Spink e Lewis ne elencano diversi, p. 625) che legge **al-haṣīṣayn** invece del pertinente **al-hasīṣayn** ‘le due arterie occipitali’. L'errore, come si vede, nasce dalla confusione fra *s* e *š* per l'errata aggiunta dei puntini sulla *s*», ChirAlbucE 394 n. 1.

5. «Li sainie de la muze si aide a la grieteit dou chief [...] que vient as eulz et ne covient mie que ce soit aprés l'evacuation de tout lou cors» (62vb)

Il y a apparemment une lacune ici, cf. les autres versions du texte. En même temps, le texte français semble avoir mal compris la phrase suivante car (à la différence des autres versions) cette opération est proscrite après «l'évacuation de tout lou cors»: or, c'est exactement le contraire qui est préconisé ailleurs et notamment dans l'original arabe: Montpellier H89ter 156v: «juvamentum autem ventosationis nucre est quoniam ipsa confert ad gravitatem in capite et ad id quod e[n]im effunditur ad oculos; autem vero oportet ut sit illud post evacuationem corporis totius»; ChirAlbucE 207: «juvament de ventozacio de la nuca es que quan aquela confereys a gravitat en le cap e ad aquo que es efondit als huels; mays cove que aquo sia apropi evacuacio de tot le cors»; Spink & Lewis 658: «The effect of cupping the nape of the neck is to help in heaviness of the head and in a fluxion of humours into the eyes; but it should be done after a complete evacuation of the body».

6. «c'est grant error car li lieure ne puet estre igal s'il est trop subtilz. et ne covient mie qu'il ait entre chescune estele moins dou doi d'espaice» (66rb)

Le ms. porte *estre igal ne s'il*: il faut ou supposer un deuxième adjectif qui manque (rien ne le suggère dans le ms.), ou un *ne* superflu. Cf. les autres versions du texte, qui font penser à une lacune plus importante: Montpellier H89ter 160v: «est error magnus, quoniam cadit stricura cum eis ex equalitate(m), et filia subtilia iterum non convenient quoniam tu non consequeris per strictruam cum eis illud quod vis et non oportet ut sit inter astellam et astellam minus quam digitus» ChirAlbucE 219: «es error gran, quan catz la strictura for a equalitat. E eyssament fils subtils no so convenientz, quar tu no consaguiras per strictura am aquels aquo que voles. E no cove que entre astela e astela haia mens de un dit»; Spink & Lewis 688: «that will be a grave error, for moderate tension with these is impossible. Nor are fine threads suitable either, for with these you cannot achieve sufficient tension. Between splints there should be a space of not less than a finger's breadth».

Il existe aussi de rares erreurs au niveau de la transcription du mot, et que l'on peut imputer au copiste, et qui ne sont pas sans intérêt à cet égard. Comme pour les exemples que nous venons de traiter, il est difficile sinon impossible de se décider si ces erreurs (d'ailleurs assez banales) se sont produites au cours de la transmission latine, entre latin et français, ou comme résultat de la transmission en français du texte, si transmission il y a eu. Ce sont des fautes de lecture (concernant surtout des mots techniques, dont certains sont des mots d'emprunt) qui ont pu avoir lieu à n'importe quel stade de la transmission:

1. relul *lire* telul (15ra, liste des chapitres du livre II)
2. panice *lire* ramice (15va, liste des chapitres du livre II)
3. celly/telly *lire* telul (15va, liste des chapitres du livre II)
4. de hernie carnous *lire* de hernie aquouse (39rb, rubrique)

Il est à remarquer que toutes ces erreurs se trouvent soit dans une liste des chapitres du livre II, soit dans une rubrique, c'est-à-dire: ce sont des endroits où le mot est isolé et en quelque sorte détaché de son contexte, ce qui entraîne plus facilement l'erreur de compréhension et par la suite, de la transcription.

Les erreurs typiques de tout manuscrit médiéval (dittographie, -f au lieu de -s, etc.) sont relevées dans les notes qui accompagnent le texte et ne nous renseignent guère sur le processus de la traduction. *Grosso modo*, nous pouvons néanmoins constater que de telles erreurs ne sont pas très fréquentes.

1.2.3 Localisation du texte

Les traits graphiques, dans une moindre mesure morphologiques, mais surtout lexicaux de notre texte semblent a priori indiquer une provenance lorraine. Il n'existe pas d'ouvrage scientifique consacré à la grammaire de l'ancien lorrain comme ceux de Gossen ou de Remacle pour l'ancien picard et le wallon. Les études (malheureusement peu nombreuses, et assez lacunaires) de l'ancien lorrain ont relevé certains phénomènes, dont un pourcentage se retrouve dans notre texte.¹⁶ Il va de soi que les traits de l'ancien lorrain ne sont pas toujours limités au lorrain: en fait, il n'y a peut-être aucun fait phonétique ou graphique qui puisse à lui seul permettre d'attribuer l'étiquette «ancien lorrain» à un texte (cf. Bruneau 1925, 348). La frontière entre le lorrain et le wallon, en particulier, est loin d'être nette. D'ailleurs certains traits sont tellement répandus que l'étiquette «régionalisme» semble mal choisi. C'est ainsi que nous avons écarté des phénomènes trop généralisés (ex.: réduction de -iee en -ie < consonne palatale + -ATA, très largement présente dans les textes écrits partout dans l'Est de la

¹⁶ L'étude suivante s'est alimentée (en dehors des documents et textes publiés) par des recherches supplémentaires, sur des documents lorrains, dans les archives départementales de Meurthe-et-Moselle (cf. Trotter 2004).

France sinon dans toute la France tout court, cf. GossenSkripta 306, déjà Wacker 69–74), car peu susceptibles de nous aider dans la localisation du texte. Évidemment, s'il est difficile de trouver des éléments qui permettent de localiser le texte en Lorraine, la localisation à l'intérieur de cette région est encore plus problématique. Les listes de régionalismes dressées par les spécialistes de la question le montrent clairement:¹⁷ il faut se contenter de zones assez vastes, et il est sans doute illusoire (à partir des graphies d'un texte) de prétendre cerner au plus près le lieu de production.¹⁸ En principe, l'on ne s'attendra pas à une densité de phénomènes régionaux aussi importante que par exemple dans les chartes, où les occurrences relevées sont d'habitude beaucoup plus fréquentes, où il y a normalement une localisation et une datation précises, fournies par le document lui-même, un sceau (ou plusieurs sceaux) et où (parfois, mais c'est très rare) l'identité du copiste est indiquée (élément essentiel car celui-ci n'est pas forcément natif de la région où il travaille, surtout en dehors des villes, cf. Monfrin 1968, 34; Lanher 1976, 876).¹⁹ Il ne faut pourtant pas se faire d'illusions sur les chartes en tant que documents «dialectologiques»: dans les chartes d'origine lorraine, les chiffres publiés par Gossen (1968b, 151) montrent qu'en dehors de Metz (cas particulier auquel nous reviendrons) le pourcentage de traits «lorrains» ne dépasse jamais 13,50%. Les «formes communes» prédominent, et largement, parmi les graphies.²⁰ Les statistiques dans la thèse de Jean

¹⁷ En dernier lieu: Taverdet 1995.

¹⁸ Cf. les commentaires de Gleßgen 2001, 4 n.7, à propos de la cartographie dialectale de la Lorraine dans Goebel 1999 et DeesAtlas: «Die mangelnde Verlässlichkeit der kleinräumigen Grenzziehungen und Texteinordnungen mindert nicht den Wert der Karten insgesamt, wohl aber ihre Aussagekraft für Belange der innerlothringischen Raumgliederung». Point de vue qui n'est pas partagé par les spécialistes du moyen anglais, qui disposent d'une documentation plus serrée, et qui semble rendre la localisation au niveau du comté (souvent, plus petit qu'un département) tout à fait réalisable. Par exemple: le texte mangl. de QuatBeatT proviendrait du «mid-Herfordshire» (QuatBeatT 25), à partir des données du *Linguistic atlas of late medieval English*. Or, le Herefordshire fait 839,6 milles², soit 2174,56 km²; cf. les 5325 km² de la Meurthe-et-Moselle. Mais rares sont les textes français (à part les chartes) qu'on se permettrait de localiser même au niveau du département.

¹⁹ Voir Völker 2000b, qui soulève la possibilité perturbante de la variation au niveau du scribe individuel (souvent anonyme et par conséquent, non-localisable), ou du mot individuel (les graphies dites «significatives» se retrouveraient dans certains mots, mais pas partout: perspective qui se rapproche de celle de la «lexical diffusion», cf. Wright 1982, 16–18; Gossen 1968b, 153: «Grâce au traditionalisme des scribes certains mots sont, pour ainsi dire, plus immunisés contre des innovations graphiques que d'autres»).

²⁰ Il faut dire que ces conclusions ont de quoi surprendre. Evidemment, tout document (littéraire ou non-littéraire) exhibe un mélange de graphies «dialectales» et non-dialectales; mais l'impression qui se dégage par exemple des chartes de Meurthe-et-Moselle (DocMMA, Scott 1923) est bien d'un pourcentage nettement plus élevé de graphies dialectales. Celles-ci semblent plus fréquentes dans les formules (cf. Trotter

Lanher ne font que confirmer cette impression *a priori* surprenante: pour un phénomène aussi «typiquement lorrain» que *ei* résultat de A libre accentué, les chiffres sont éloquents: en dehors de certaines réalisations, les chartes des Vosges, de Metz, et de Toul ont majoritairement *-er* et non pas *-eir*. A Metz seulement, et encore, pour certains cas uniquement, le pourcentage de graphies en *-ei* et *-eir* est plus important que celui des graphies standardes en *-é / -er* (Lanher 1976, 331). La situation du texte littéraire est encore plus délicate. Tous les indices précieux (date, lieu même approximatif, «auteur») fournis par les chartes manquent bien entendu dans la très grande majorité des textes «littéraires» (au sens large du mot): il faut se résigner à un pourcentage moindre de traits «régionaux», à la probabilité de l'anonymat scribal, enfin à la possibilité que le texte aura été destiné à une diffusion géographique plus large (voir cependant *infra*, sur le vocabulaire régional). De surcroît, les textes littéraires lorrains sont rares; et il s'agit majoritairement de traductions (comme notre texte) ou en tout cas, de textes latinisants. Il serait absurde de prétendre que la traduction des sermons de saint Bernard présentera une langue «normale» ou naturelle. Les éditions déjà anciennes de ces ouvrages adoptent un point de vue dialectologique qui ne correspond ni à la conception moderne de la *scripta*,²¹ ni aux perspectives qui découlent de l'étude quantitative des chartes menée par exemple par Dees.²² Les études plus récentes sur des textes non-lorrains mais dont il subsiste des manuscrits lorrains, comme la *Chevalerie Vivien* (CheVivM),²³ la *Chanson des Sais-*

2004). On peut également hésiter sur la valeur de la statistique pour l'étude de l'afr. (cf. les observations de Baldinger et de Pfister, dans la version de Gossen 1968b publiée dans les actes du colloque de Strasbourg 1967). Finalement, il y a d'autres éléments (morphologie, lexique) qui ne sont pas négligeables pour juger du degré de régionalisation d'un texte.

²¹ Nous suivons ici Pfister 1993, 36, pour lequel (et contrairement à Dees 1985, 113) *scripta* (régionale) et *koinè* («qui présuppose un centre géographique et linguistique qui domine sa périphérie») ne vont pas ensemble. La *scripta* régionale serait tout simplement une désignation des «habitudes graphiques des scriptoria d'une région déterminée» (*ibid.*, 37). Son existence (que l'on peut facilement démontrer, même si l'on accepte avec Dees que les chartes se laissent localiser plus étroitement que par provinces!) n'implique nullement qu'il y ait eu une *koinè*, que celle-ci soit d'ailleurs franco-picarde, «francienne», ou lorraine. Reste à définir de manière adéquate le terme de «région dialectale» (*ibid.*, 36) ...

²² Les attestations dans les dictionnaires de l'afr. remontent presque sans exception aux textes suivants: SBernAn¹F (DeesAtlas² 531: Moselle, coefficient de 74); GregEzH; EpMontDeuH. On ajoutera les commentaires de l'éditeur dans PriseCordD cxi-cxxiv; texte localisé dans la Meuse («Verdun et env.») par DeesAtlas² 530, avec un coefficient de 81.

²³ Les conclusions de McMillan sont cependant contestées par Schösl & van Reenen 2000, 9–10, notamment (en ce qui nous concerne) pour la localisation du ms. A3, pour McMillan (CheVivM 126) un manuscrit qui aurait passé par la Lorraine, pour Schösl & van Reenen, appliquant la méthode et les données de Dees, originaire de la Nièvre/l'Allier (DeesAtlas² 532, coefficient de 76). Le ms. (BNF fr. 368), du XIV^e

nes (Brasseur 1990), ou *Simon de Pouille* (Baroin) montrent l'intérêt d'une approche plus nuancée et qui tienne compte des acquis de la dialectologie et de la scriptologie moderne. En même temps, les chartes vosgiennes publiées par J. Lanher (DocVosL) demeurent malheureusement les seules représentantes de la Lorraine romane à avoir vu le jour récemment sous forme de publication philologique.²⁴ Autre difficulté: il est clair, d'après les études de Cahen (Cahen 1966–1967, 1969–1971; 1975) que la ville de Metz, «univers clos, dans un contexte essentiellement urbain» (Lanher 1976, x) a joué un rôle particulièrement important dans la diffusion de certaines traditions de l'écriture, et il est à supposer que les mêmes «clercs et écrivains d'origine locale» qui ont servi la municipalité, tout en élaborant leur propre système et leur propre formulaire (Cahen 1975, 99), ont dû également contribuer à la diffusion de certaines formes linguistiques messines ou (dans la mesure où Metz bénéficiait de rapports avec la France centrale) «franciennes». L'établissement de l'amandellerie de Metz en 1197 (Cahen 1966–1967, 89) et par la suite, la création d'un corps d'écrivains municipaux, aura facilité le développement d'un style uniforme (*ibid.*, 150), d'ailleurs consacré (pour les amans) dans un formulaire malheureusement perdu mais dont il existe une copie tardive à la Bibliothèque Nationale de France (fr. 5396: BanMetzW 1,XI n. 2). La scripta des amans de Metz est plus clairement «régionale» que ne le sont celles des autres régions de la Lorraine (Gossen 1968b, 152), ce qui devrait pousser à la prudence quand il s'agit d'interpréter des documents lorrains mais non-localisés car (si ceux-ci ont pu être influencés par Metz) il y a de fortes chances que le niveau de «régionalisa-

s., est également étudié, et de façon beaucoup plus détaillée, par J. Baroin (*SimpouilleBB* 196–228) et A. Brasseur (*Chanson des Saisnes*, *SaisnA/LB*).

²⁴ La thèse de M. Arnod (DocMMA) n'a jamais été publiée; les textes sont d'ailleurs dépourvus de tout commentaire linguistique, l'auteur se limitant à une étude d'ailleurs très suggestive sur les éléments paléographiques et diplomatiques des quelques 290 documents publiés. La petite collection de chartes ayant rapport au Luxembourg, et conservées aux Archives Départementales de Meurthe-et-Moselle, dans Germain 1896, repris dans le corpus de Trèves: cf. Gärtner, Holtus, Rapp, & Völker (1997), n'est accompagnée d'aucune note. Dans DocHMarneG XXXII est signalée une thèse inédite de Londres (de Mlle E.M. Scott) du début des années 1920, sur *Le parler de Toul et de ses environs d'après des documents d'archives*; on retrouve aux Archives de la Meurthe-et-Moselle un recueil dactylographié fait par les soins de Ch. Bruneau à partir des transcriptions effectuées par Mlle Scott (cote des ADMM: 4° G 1 4) intitulé *Chartes du XIII^e siècle en dialecte toulois*, utilisé par exemple par Lanher 1976. D'autres documents ont été publiés mais surtout à des fins historiques ou paléographiques, ce qui ne les rend pas nécessairement inutilisables, mais tout le travail linguistique reste le plus souvent à faire (cf. par ex., les textes publiés dans Erpelding 1979). Un document intéressant (Archives Nationales, J583 n°. 5) sur la ville de Toul («Ältestes Touler Stadtrecht») est publié dans Bönnen 1995, 652–660; le texte est sans doute à revoir. La situation changera prochainement avec la publication des documents transcrits par Arnod (Gleßgen 2001) ainsi que d'un travail sur les chartes messines (Pitz 2001). Voir aussi Trotter 2004.

tion» soit artificiellement élevé par le facteur «Metz». Les amans auraient créé «une véritable norme orthographique, non seulement au niveau de la langue diplomatique, mais aussi de la langue littéraire» (Lanher 1976, VIII). L'influence de Metz était déjà invoquée par Gossen en 1967: parmi les formes lorraines, la graphie *ei* pour le résultat de *A* libre accentué (GossenSkrifta 149); parmi les innovations centrales, l'introduction de la graphie *eu* qui aurait remplacé *ou* pour le résultat de *oʃ* (GossenSkrifta 101–103). La même tendance a été également repérée pour Toul (pour l'histoire de la ville, cf. Bönnen 1995, 512–529), ville dont les traditions scribales (et donc: traditions linguistiques?) semblent avoir eu une certaine influence sur les régions avoisinantes (DocMMA 1974: LXXIV; cf. Scott 1923).²⁵ Il va de soi que tant pour la langue que pour l'écrit, qui en est le support, la délimitation de ces zones ne pourra être entreprise qu'avec hésitation: «leurs limites en sont floues, dans le temps [...] [et] dans l'espace» (DocMMA LXXII). Mais ce sont d'autant d'influences parfois contradictoires qui rendent difficile la localisation d'un texte comme le nôtre. D'une part, tout texte «régional» ne l'est que pour un pourcentage relativement faible des traits conservés; d'autre part, la ville la plus importante de la Lorraine, Metz, conservait et propageait une tradition linguistique plus marquée sur le plan régional que partout ailleurs en Lorraine.

Dans le texte du ms. BNF fr. 1318, comme l'on s'y attendrait, les formes régionales côtoient les formes plus centrales ou plutôt: qui proviennent de la *scripta centrale* qui a bien sûr contribué (et largement) à la langue de notre texte. C'est une manifestation peut-être de ce qu'on a appelé «la résistance de formes dialectales de l'Est de la France» dans les textes écrits (Holtus 1998, 398). Visiblement, et cela dès le début de la tradition de l'écrit vernaculaire, il y a tension entre formes régionales, et formes supra-régionales, ces dernières, bien entendu, ne provenant pas obligatoirement du «francien», mais très souvent du Nord-Est. C'est par la modification successive de ces formes individuelles que s'introduit au niveau du texte individuel la «Norm der Dichtersprache» qui n'a naturelle-

²⁵ «Les inscriptions des épitaphes de la cathédrale de Toul s'apparentent très étroitement au français central [...] Les traits dialectaux y sont peu nombreux, et quand ils apparaissent, ils traduisent, c'est certain, leur appartenance à ce qu'il est convenu d'appeler lorrain, mais aussi une influence marquée de la Champagne, voire de la Bourgogne du Nord et de la Franche-Comté; la marque de la tradition graphique messine en tout cas est pratiquement inexistante, face à une très nette ressemblance avec une *scripta* de l'Ouest [c'est-à-dire: l'Ouest du domaine lorrain?]» Lanher 1982, 47. Ou, pour simplifier, et sans invoquer l'influence (dont les voies de transmission devraient être démontrées) de régions aussi éloignées que la Franche-Comté, le toulois se situe entre le lorrain «pur» de Metz, et le champenois. Cette position intermédiaire est d'ailleurs confirmée par ex. dans les documents d'archive publiés dans les DocHMarneG, ou encore dans les chartes de la Meuse (SchwanBehrens XXIX, XXX). Selon Lanher, pour ce qui est de la graphie lorraine *x*, «il apparaît que la *scripta* touloise échappe à l'influence de l'est, notamment de celle de Metz» (Lanher 1982, 47); cf. cependant les chartes publiées par Scott 1923, et Trotter 2004.

ment rien à voir avec l'imposition d'une norme de la langue parlée (Pfister 1973, 218; 1993, 39–40). La conséquence, pour ce qui est du produit de cette tension, est la variabilité, concept qui permet peut-être de réconcilier l'idée de l'influence de formes extérieures («centrales» tout aussi bien que franco-picardes), et le rejet catégorique de la notion de «scripta régionale» par Dees (Dees 1985, 113). Même si nous acceptons qu'il est possible de localiser les textes de manière convaincante, l'influence individuelle du scribe, l'écart temporel entre un changement phonétique et l'introduction d'une graphie qui tenterait peut-être de le reproduire, sont autant de facteurs qui font que «la scripta offrirait donc forcément un aspect graphique plus ou moins hétérogène et composite» (Gossen 1968b, 151). Évidemment, les scribes, en proie aux hésitations de tout écrivain face à une langue non normalisée, pouvaient aussi opérer des choix graphiques conscients, peut-être en fonction du destinataire ou de l'expéditeur d'un document. Sur les attitudes des scribes face à cet aspect de leur travail, nous sommes le plus souvent complètement ignorants (cf. Schöslér & van Reenen 2000, 9). Certaines suppositions sont cependant légitimes. C'est ainsi par exemple qu'une charte destinée à l'usage moins local sera vraisemblablement moins colorée du point de vue dialectal, qu'une copie de la même charte faite pour un seigneur qui vit dans la région (cf. Monfrin 1968, 34): on en a la preuve dans les deux versions d'une charte de 1291 (Moselle) imprimée dans SchwanBehrens XXVI. La copie pour l'évêque de Metz est nettement moins «lorraine» que celle fabriquée pour Henri de Blâmont,²⁶ seigneur du lieu dont s'occupe le document. Il y a variation scribale entre les différentes copies d'une même charte dans le toulois (DocMMA L) et dans les Vosges (DocVosL 28/28a; 133/133a; 139a/139b). Nous avons d'ailleurs relevé dans un domaine bien différent (la Gascogne anglo-française) cette même tendance vers la correction de documents destinés à un usage plus élevé, ou du moins: moins local (Trotter 1997). Nous avons traité ailleurs, pour le lorrain, du problème de la variation diaphasique ou diastratique, qui fait que certaines catégories de documents (et en provenance sans doute aussi de certains milieux) sont plus dialectalisées que d'autres (Trotter 2004); cependant, nous ne sommes pas tout à fait convaincus par l'analyse diachronique (par ex. Lanher 1986), car les documents nous semblent montrer une situation autrement plus complexe que ne le voudrait toute tentative de classification par trop systématique. Évidemment, il y a une autre interprétation, plus banale peut-être, et qui ne contredit pas forcément cette première explication: à savoir, le phénomène universel de la variabilité linguistique. L'approche préconisée par la *Varietätenlinguistik*, qui s'applique aussi bien aux scriptae médiévales qu'aux dialectes, nous ferait ainsi parler de variation et de variabilité plutôt que d'un mélange de formes. La variation est inhérente à tout locuteur comme à tout scripteur, du moins lorsque celui-ci ne dispose pas d'une tradition orthographique fixe. N'en déplaise aux auteurs de

²⁶ Sur lesquels, cf. DocMMA n°. 230,1.

manuels: aucun locuteur et aucun texte médiéval n'est à cet égard aussi systématique, en tant qu'individu, que l'on aimeraient le croire.²⁷ Notre texte n'est pas à cet égard exceptionnel et le graphisme variable n'est qu'un reflet de ce phénomène. Par exemple: en dépit des nombreux infinitifs en *-eir*, il existe un nombre plus important peut-être en *-er*, et un seul verbe montre très souvent les deux possibilités. A remarquer aussi que les traits les plus saillants de la morphologie verbale lorraine font presque entièrement défaut (deux attestations pertinentes seulement), tout en étant bien attestés dans les textes littéraires connus ainsi que dans les chartes. L'élément qui manque surtout, c'est l'imparfait en *-eve*, mais celui-ci nous paraît un phénomène essentiellement messin, qui n'est que très peu attesté par exemple à Toul ou encore dans les chartes provenant de l'abbaye de Salival (Moselle, cant. de Château-Salins): c'est à tort, nous semble-t-il, que cette forme verbale a été identifiée comme typique de la Lorraine en général (Trotter 2004).²⁸ Même dans l'état actuel de nos connaissances sur le lorrain médiéval, le manque de cette forme dans l'*Albucasis* nous semble *a priori* un indice de la provenance non-messine du texte, plutôt que le résultat d'une tendance centralisatrice au niveau de la morphologie verbale.²⁹ Mais par contre, le vocabulaire de notre texte est relativement marqué par les régionalismes, phénomène qui surprend dans un texte qui est à la fois scientifique, et traduit, et qui montre (comme on s'y attendrait) non seulement un vocabulaire médical gréco-latín important, mais également, un pourcentage assez élevé d'arabismes (étude préliminaire dans Trotter 1998). C'est donc d'un certain point de vue, un texte savant, et les nombreux régionalismes sont d'autant plus surprenants. Il est évident que notre appréciation de la distribution lexicale du français médiéval est certainement lacunaire, sinon franchement inadéquate, mais nous irions jusqu'à prétendre que certains lexèmes (*mice*, *xalain*, *peuchas?*) sont apparemment de nature à entraver la compréhension du texte en dehors de la région où ces mots étaient courants. Or, ce sont des mots savants ou

²⁷ Cette variabilité est bien entendu un phénomène constant dans toute langue, et a été signalée il y a longtemps par Horning pour le dialecte («Westlotharingisch») de Tanois (Meuse: entre Bar-le-Duc et Ligny-en-Barrois): «Ein und dasselbe Wort erscheint nicht selten in verschiedener lautlicher Gestalt, da meine Gewährsmänner oft von einander abwichen, auch dieselbe Person dasselbe Wort nicht immer in derselben Weise aussprach», ZrP 16,458; c'est la raison pour laquelle «scripta» et «variation» vont de pair, cf. Völker 2003, et (d'un point de vue essentiellement dialectologique) Lanher 1976, qui insiste d'une part sur la variabilité inhérente à tout témoignage dialectal, d'autre part sur «le manque total de renseignements sur les scribes» (876), ce qui serait inacceptable pour une étude dialectologique, mais reste insurmontable pour l'étude des documents médiévaux.

²⁸ Une autre explication est qu'il s'agit d'une forme qui ne serait attestée que dans les textes les plus anciens, d'où son absence par ex. dans le Psautier de Metz: cf. SBernAn¹F 204, avec renvoi à la description morphologique du Psautier de Metz dans PsLorrA § 124.

²⁹ Cf. par ex. Holtus 1995.

du moins: des mots dont aurait besoin un chirurgien, et qu'il faut comprendre, de préférence, avant toute intervention chirurgicale.

Il n'est peut-être pas superflu d'insister sur certains éléments de notre démarche:

1. Nous n'avons pas essayé de faire la part de l'auteur/traducteur, et du copiste. Certaines erreurs que nous signalons plus haut (voir *Qualité de la traduction*) font penser qu'il s'agit de deux hommes distincts (voire, de plusieurs), mais un texte en prose ne permet que très rarement de trancher.
2. A notre sens, il est plus prudent de parler de «graphisme» que de «phonétique», et encore moins, de «phonologie».³⁰ L'emploi du tilde ~ pour signaler une opposition dans les données rassemblées ci-dessous n'implique pas une inévitable opposition phonologique mais sert tout simplement à signaler une opposition graphique, ce qui n'exclut pas que celle-ci soit basée sur une opposition phonologique ou phonétique.
3. Les phénomènes suivants n'ont pas tous la même spécificité géographique. Certains nous semblent trop répandus pour servir vraiment à la localisation d'un texte; d'autres sont beaucoup plus fréquents, et se retrouvent dans une aire géographique plus importante, que ne ferait croire la littérature scientifique. Il reste beaucoup de travaux à faire sur les chartes lorraines, et sur d'autres documents moins formels mais néanmoins capables de fournir des renseignements linguistiques.³¹ Ce ne sont donc nullement des «isoglosses» de valeur égale, dont la combinaison permettrait un diagnostic sans faille ... méthodologie qui nous paraît d'ailleurs fort douteuse.
4. Parmi ces traits, certains sont également signalés pour le lorrain moderne, et nous avons indiqué les sources de renseignements quand c'est le cas (sous toute réserve quant à l'admissibilité de cette méthode, pourtant mise à profit par plusieurs spécialistes de l'ancien français, par ex.: Lecoy 1968, Henry 1972, Roques 1980, etc.).

³⁰ Nous ne suivrions pas Lanher, pour qui (par rapport à Metz) «les diverses micro-chancelleries vosgiennes permettent de mieux saisir, en dehors de tout artifice, non seulement les grands traits de la langue utilisée effectivement, la distinction *oral-écrit* étant ainsi réduite au maximum, mais le sens d'une évolution spontanée» (Lanher 1976, x). Evidemment, les textes du moyen âge ne peuvent nullement reproduire la langue médiévale au même titre que le font aujourd'hui les témoins d'une enquête dialectologique.

³¹ L'importance attribuée aux chartes ne devrait pas occulter l'importance de documents souvent localisables, parfois plus tardifs, et qui montrent des traits linguistiques intéressants: cf. par exemple Laroye 2000.

1.2.3.1 Phonologie / Graphie

1. Graphie indiquant une palatalisation de A en *ai*: ex. *malaide* ~ *malade*, -ATICU > *-aige*: Pope § 1322 xv: «Palatalised forms such as *sayche*, *saige* are not infrequent also in texts from other regions»; ZfSL 33,207; SimPouilleBB 196 (avec également graphies inverses: *e* < A accentué libre écrit *a*, 197); DocVosL xxxviii; DeesAtlas carte 204; Herbin 2001, 33; cf. SchwanBehrens 122,11 (interprété comme «parasitiques *i*»); phénomène inverse (*a* pour *ai*) en picard, cf. GossenGramm² § 6: «il faut croire que pour beaucoup de scribes picards les graphies *ai* et *a* étaient interchangeables»; GossenGramm² § 7 (2°) sur la distribution généralisée des graphies en *-aige*, cf. GossenSkripta 207, 209 (pic.), 296 (Bourgogne, Franche-Comté); BrunEt § 31 (Ardennes); ALLR carte 910 **ma-lade**, 982 (**aller en**) **pèlerinage**; «cette graphie *ai* est éminemment lorraine, [...] elle est attestée de manière régulière surtout dans les actes de la chancellerie des Amans de Metz, et [...] elle apparaît dans la Scripta lorraine, de façon généralisée, dès le XIVème siècle pour s'amplifier au XVème siècle», Lanher 1982, 46 (chronologie à revoir?)
- *formes verbales*: ait ind.pr.3 (HABET) 13rb, id. (?) 46ra; assouaige ind.pr.3 24vb; bait (= *batre*) ind.pr.3 17ra; demorrait fut. 3 (?) 27va; embraise sbj.pr.3 79vb; erraiche sbj.pr.2 13va; esraiches 14ra; eschaipe ind.pr.3 36vb; eschaipe sbj.pr.3 27ra, 53ra; eslache impér.2 67rb; eslache impér.2 70ra; esraiches sbj.pr.2 40ra; esraiche impér.2 7rb, 47vb; graite ind.pr.3 37vb; rai-che sbj.pr.3 7ra; raichent ind.pr.6 62vb; revai (*raler*) impér.2 73va; saiches sbj.pr.2 9va; saiche, saiches impér.2 9vb, 16va, 24va; saichant p.pr. 38vb; vai (*aler*) impér.2 66ra; venrai fut.3 (?) 1ra; venrait fut.3 (?) 7vb (DocVosL xxxviii: fait morphologique plutôt que phonétique/graphique)
 - *substantifs autre que* -ATICU: aiselle (AXILLA) 71va ~ assele (graphie inverse?) 71vb, 76vb; air (AERE) 48va ~ ar (graphie inverse, ou forme orientale?) 43rb, 57ra, 77ra; brais (BRACHIUM) rég.sg. 56va, pl. 8rb; cainne (CANNNA) 6vb, caine 7rb; chait (chat) 41vb; chair 22vb; craiffe 29rb; crevaises pl. 6va, 6vb, 15vb; entrecheteres s.pl. 10va; espacie 2ra, 4va, 8ra, 38ra, etc.; faice s. 44ra, 78vb; gracie 1vb; haiche 67rb; haichure 67rb; jaisse 32rb, 32va; jais-ses pl. 18rb; malaide(s), s. & adj., *passim*; naissance 9va, 40rb, 42rb, 55rb ~ nassance (graphie inverse?); raisor 11ra ~ raseur 8vb, 9va, 9vb, 19rb, etc.; taiche 66ra; taiches pl. 26ra; triaicle 61ra, 63vb; vaiche 7ra, 22rb, 65rb, 78ra
 - *substantifs en* -ATICU: bevrailles 60vb; cartillaige 32ra, 32rb, 57va; cartilai-ges nom.sg. 69ra; muscillaige 5vb, 43va, 43vb, 44ra, etc.; naige 38rb, 78ra; ovraige 6ra, 8vb, 16va, 23ra, etc.; tesmoignaige 53ra; usaige 2ra, 16ra
 - *adjectifs*: cutellaire 4rb, 8rb ~ cultellare 3vb, 4ra; olivaire 3ra, 5va ~ olivare 3ra, 4vb; olivier 4vb; saiges nom.sg. 8rb; saiges rég.pl. 2ra; saigement 5rb, 16rb; savaiges adj.pl. 13vb
 - *autres*: ai (prép. < AD, ~ a, *passim*) 34va; chaicun 9rb, 9va, 10vb ~ chascune 12vb; per (préposition ~ par; latinisme? sans abréviation manuscrite) 1ra, 1vb, 2vb, 2ra, etc.; traval 60vb (graphie inverse? ou dépalatalisation de *l*)

2. Vélarisation de A devant L, BL: ex. *tauble* ~ *table*: Pope § 1322 xvi; SchwanBehrens 121,7; DocVosL xxxix; NM 73,532; cf. ZfSL 33,213 n. à II,59; SimPouilleBB 200; attestations isolées en picard, cf. GossenGramm² § 52, notamment p. 111 para. (b); GossenSkripta 319–321; cf. Pfister 1993, 28 § 3.4 (il est inexact de dire que «la scripta documentaire lorraine ne connaît pas d'attestations de la vélarisation du *-bl-* secondaire», cf. encore SchwanBehrens 121,7, DocVosL xxxix et glossaire, *estable, feaubles*; cf. Trotter 2004);³² Holtus 1997, 193; Monjour 1989, 178–185, la «Mischform» *-auble* proviendrait de la Bourgogne, cf. GossenSkripta 321; BrunEt (Ardennes) App. p. III A § 8 (Mézières);³³ Bonnardot 1872, 332; Germain 1896, 1
- covenauble 50rb, 52ra, 53va, 58ra, 68rb ~ covenable 2rb, 74vb; convenauble 31rb ~ convenable 55ra; convenaables nom.sg. 32ra; covenables pl. 22vb, 44va, 46ra, 64ra, 69rb ~ covenables 69ra; espoantauble 24ra, 67va ~ espoan-tables pl. 1vb; tauble 52vb, 74ra, 74rb, 78rb, 79ra ~ table 80ra, 80va, 80vb; cf. ~ tablete 79ra, doutable 68va, visablement 57va
3. Diphongaison [?] de *e* < A libre accentué: se retrouve ailleurs dans la France de l'Est, également en Normandie, cf. Gossen 1968a, 12, mais selon Gossen-Scripta 149: «Ausgangspunkt für die *ei*-Graphie war Metz» (proposition très difficile à vérifier, surtout à démontrer, étant donnée la chronologie des documents messins, qui sont en fait antérieurs: mais *post hoc* n'est pas forcément *propter hoc* ...); Pope § 1322 iv; RLiR 58,169; DocVosL xxxix: «A accentué libre est écrit *ei*, notamment dans les abstraits du type *-ATE*; ex.: *volontei*, et dans les participes de la 1^{re} conjugaison; ex.: *donnei*. Cette remarque ne vaut que lorsque A se trouve en finale absolue, car la seule présence de la marque de genre ou de nombre, ou des deux à la fois, à de rarissimes exceptions près, empêche cette graphie dialectale»; même observation dans Bonnardot 1872, 331; les chartes de Meurthe-et-Moselle semblent contredire cette règle, cf. Trotter

³² Les graphies en *-aul-*, *-aubl-*, *-auvl-* sont en effet fréquentes dans les documents lorrains. Les mots les plus courants où elles figurent dans la scripta des chartes sont *estauble*, *estaubliz*, tous les deux apparaissant systématiquement dans les formules (par ex.: ADMM G59 [Scott 1923 n°. V] *estauvle*, janv. 1239; *estaubliz* ADMM G62 [Scott 1923 n°. XVI], mars 1259); il est vrai que les attestations lorraines manquent ds FEW 12,221b **stabilis**. Mais pour **diabolus**, dont Pfister fournit des graphies tirées de la scripta littéraire lorraine [EpMontDeuH], on y lit: «Afr. auch *diaule*, *daiauble*, erste form besonders pik.wallon.lothr.», FEW 3,65b n.1.

³³ Selon BrunEt, les documents médiévaux de Mézières seraient écrits dans du champenois (même idée dans SchwanBehrens 47, qui classe la charte XXXIV [Mézières 1289] parmi les exemples du «champagnisch»; mais tout porte à croire, au contraire, que c'est de l'ardenais, donc plutôt du wallon: Bruneau lui-même montre par l'analyse des chartes qu'ils ont en commun avec le wallon moderne plusieurs traits saillants. D'ailleurs ce que nous relevons ici et dans les paragraphes suivants montre assez clairement que la scripta est fortement marquée par des traits typiquement wallons. En tout cas, évidemment, il y a ici comme ailleurs un continuum dialectal, les frontières fermes n'existant que dans l'imaginaire des dialectologues).

2004; DeesAtlas cartes 93, 200, également en Wallonie, 72% des occurrences montrant la forme en *-ei(t)* ex. *queil* ~ *quel*, *volentei(t)* ~ *volenté(t)*, cf. CommPsIA¹G 1,27, SBernCantG xvi, BrunÉt § 39 et App. p. II, A § 2 (Mézières); Bonnardot 1872, 332 n. 1, signalant (d'après Wailly) la présence de la graphie dans la Haute-Marne, chancellerie de Joinville; Germain 1896, 1; GossenGramm² § 1; GossenSkripta 148–151, 168 (*queil*); une diphtongue est attestée en lorrain moderne, cf. Borodini 1965, 1271, avec la possibilité d'une réduction secondaire en *-i*, cf. ZrP 16,460–461; Borodini 1965, 1274. – La fonction et le statut de la graphie en ancien lorrain est cependant très discutée, à noter l'emploi de la même graphie pour les finales atones (fém.), Bonnardot 1873, 250; cf. Gossen 1968b, 164 et GossenSkripta 149: «Auch in der lotharingischen Skripta deutet die *ei*-Graphie ein gelängtes ē an; der *i*-Nachklang, der in manchen modernen Mundarten festzustellen ist, lässt trotz des *ei* in Urkunden nicht ohne weiteres die Schlußfolgerung zu, eine Aussprache *ē* oder *ɛ̄* habe bereits im Mittelalter existiert. Auszuschließen ist eine solche Möglichkeit freilich nicht»; commentaire plus net dans Gossen 1968a, 15: «il ne nous est pas permis d'admettre a priori une telle prononciation aux XIII^e et XIV^e siècles, vu que ce graphème servait [...] à plusieurs emplois»; cf. Pfister 1993, 35 § 3.15, mais aussi ibid. 27 § 3.3.1, même graphie pour E+ palatale, par ex.: *demei* (*demi*), *parmei* (*parmi*); cf. Buchmüller-Pfaff 1988 (également «in nicht haupttoniger Stellung», 588) pour la toponymie, *i* dit «parasite» n'a qu'une valeur graphique, ibid. 590 n. 244; discussion du phénomène ds un texte littéraire: PriseCordD cxi; SimPouilleBB 213 («addition d'un *i* final»): sur les deux exemples fournis (*demorei* 1578, *reconfortei* 2227), le premier n'est pas à la rime, le second se trouve dans une laisse en *-ez*; «Nous avons affaire là au trait dialectal lorrain graphique le plus courant – je dirais même le plus banal –, que l'on rencontre également, mais de façon moins systématique, en bourguignon et en champenois, c'est-à-dire dans les régions est de la *Romania* [sic]», Lanher 1982, 46

- *infinitifs en -ARE*: aleir 47vb, sbst. inf. 52vb ~ aler (8 occurrences); cauterizer sbst.inf. 19vb ~ cauterizer 12rb, 12va, 34va; copeir 47rb; entreir 11ra; envoloupeir 66ra; espireir 16va; laboreir 71ra; meureir 13rb ~ meurer 13rb, 23rb; presseir sbst.inf. 65va ~ presser inf. 19rb, 27rb, 37vb, 43rb, etc.; rame-neir 44ra ~ ramener 6va, 15ra, 23va, 44ra, etc.; regarder 20ra ~ regarder sbst.inf. 25va; rentreir 40vb; sodeir inf. 3rb; soudeir 46va; sueir 36ra ~ suer 5ra; troveir 8va ~ trover 2vb, 14ra, 38vb; useir 4vb ~ user 3rb; cf. ~ abiter 60va; alener 32rb; appresser 43rb; acquester 16rb; chever 30va, 36rb; decliner 73vb; demorer 7vb, 27va, 47ra; desaluer 76va; desenfler 49vb; desperer 54rb; deviser 36va; distiller 19rb, 37va; doubler 79rb, 79va; enbower 68vb; enfler 9va; enjanrer 18rb, 36ra, 54ra, 69va; eschaper 27va; eslever 20vb; essuer 17vb; ester 36vb; foloier 35vb; garder 60va; grever 19va, 29rb, 68va; haster 13rb; prover 9va; rebouter 62ra; remuer 14va; reposer 7vb, 33vb, 67ra, 67vb, etc.; restorer 1vb, 47ra, 51ra, 57va; restourer 52va; saner 1va, 35rb, 46va, 51ra; sormonter 1rb; torner 9ra; trembler 14ra; ventoser 62va, 62vb; warder 17va, 26rb, 69vb, 70vb, etc.

participes passés en -ATU, etc.: ajosteit 16ra, 21rb; aleveit 40va; aministreis pl. 15vb; bouteit 45rb, 50va, 73va; cauterizeis nom.sg. 12va; cauterizeit 10ra; chaufeit 78ra; cheveit 13vb, 29rb, 56vb, etc. ~ chevee f. 58rb; clisterizeis nom.sg. 53vb; congeleit 37ra, 38vb; conteit 17rb, 20vb, 21, 26va, etc.; copeit 21vb, 30vb, 36rb, 49va, etc.; cureiz nom.sg. 2ra; demoreit 32vb; de sevreit 71rb; destempreit 36vb; deviseit 1vb, 16va; distilleit 19rb; embraseit 9va; enhancréit 1va, 42va ~ enhancrez pl. 42va; enfleit 41va, 60ra, 61ra, 63rb ~ enflez nom.sg. 61ra; envoloupeit 41ra, 45ra, 78ra ~ envoloupez pl. 74ra, envoloupee f. 74rb, envoloupees f.pl. 55rb; espoanteit 34va; esprovei 2vb; esproveit 2ra, 7vb, 46ra, 46va, etc.; pl. esproveit 65ra; esteit (*estre*) 1rb, 2rb, 13va, 36va, etc.; estoupeit 46ra; estudieit 8va; fermeis nom.sg. 77va; fermeit pl. 45rb; formeit pl. 44rb; geteit 8vb; glueit 36vb; leveit 40ra; melleit 54ra; mostreit 8vb, 9ra, 51va, 65ra; mueit 49ra ~ muee f. 48vb; navreit rég.sg. 53va, 67vb ~ navrez nom.sg. 67va; ordeneit 2vb, 16va, 21va; ordeneiz nom. 1vb; osteit 10vb, 13va, 69rb; ovreit 4ra, 6ra; parleit 9rb, 35vb, 51va, 59ra, etc.; plombeit 11ra; proweit 38va; quarreit 39va; recordeit 45rb; restoreit 75ra; saneis nom.sg. 11vb, 12va, 12vb ~ sanez nom.sg. 13ra; sovi neit 71ra; troveit 2ra, 2rb, 2vb, 36vb; useit 65rb, 80vb

substantifs en -ATU: costeit 35vb, 39va, 43ra, 45ra, etc.; cousteit 50va; cos teis rég.pl. 62va; greit (GRADU) 30va, 39ra; leit (LATU) 43ra

substantifs en -ATE: apreteit 68ra; asperiteit 30ra, 68rb; aspreteit 27rb; aspreteit 74vb; bonteit 2rb, 36vb; clariteit 24va ~ claritez nom.sg. 64ra; communiteit 50vb; diversiteit 2ra, 27ra, 76vb ~ diversitez rég.pl. 73va; duriteit 75va; esteit (AESTATE) 31ra, 49ra, 63rb, 67vb; foibleteit 12va, 39rb; gilbositeit 11va, 78vb, 79ra, 79vb, 80ra; grieteit 62vb, 78ra, 78va; horribleteit 40ra; moieneteit 3va; necessiteit 49vb, 53vb, 59ra, 62va, etc. ~ necessitez nom.sg. 45va, 61vb; planteit s. 18ra, 51ra, 70va; plantei rég.sg. 80ra; profunditeit 10rb; proprieteit 51va, 51vb, 54ra ~ proprietez nom.sg. 75va; proprietez rég.pl. 54ra; qualiteit 1vb, 2rb, 2vb, 51va, 57va, etc.; qualiteis nom.sg. 1vb, 58vb ~ qualitez nom.sg. 58vb/59ra, 59ra, 62ra, 62rb; quantiteit 6va, 9vb, 61rb, etc.; quantiteit 58rb ~ quantitez nom.sg. 53rb; quantitez rég.pl. 68rb; saniteit 1vb, 6va, 46va; santeit 31va, 51va, 60va, 70va, etc. ~ santez nom.sg. 54rb; saveteit 80vb; seurteit 66va; subtiliteit 7vb, 25ra, 51ra, 60rb; superfluiteit 2rb, 13rb, 17va, 31vb, etc. ~ superfluitez nom.sg. 34ra; superfluitez nom.sg. 34ra, 73rb; superfluitez nom.pl. 35va; superfluitez rég.pl. 2va, 43rb, 55rb, 70vb; tortuositeit 46rb, 46va, 51vb, 65va; tortuositez nom.sg. 65vb, 75vb; vaniteit 46va; ventositet 8rb, 9vb, 34vb, 46rb, 60vb, etc. ~ ventositez nom.sg. 49rb, 51ra, 56va; ventositez rég.pl. 56va; verteit (VERITATE) 2rb, 51va, 65ra; viscositeit 63vb, 65rb; volenteit 7ra; 36va; 47ra, 71ra; volonteit 71ra; volunteit 78va ~ volentez nom.sg. 8rb

substantifs et adjectifs en -ALE: natureil 21ra, 21va, 27rb, 43rb, etc. ~ naturel 49rb, 50ra; naturelz pl. 55ra; naturez adj.pl. 22ra; innatureil 21va; principeil adj. 30rb, 51vb, 56vb ~ principalz rég.pl. 63vb, principelz rég.pl. 51ra, 52ra,

- 60va; queil (QUALE) 6rb, 7rb, 32vb, 35rb; seil (SALE) 3ra, 13vb, 20rb, 22va, etc.; cheneil rég.sg. 32ra ~ chenelz s.pl. 32rb
- *substantifs et adjectifs en -TALE*: auteil 11ra, 73vb; autreteil 18ra, 53va, 59va, etc. (6 occurrences) ~ autretel 57ra, 68vb; teil (TALE) 1va, 3va, 8ra, 8va; teilz nom.sg. 6rb, 12va; teils pl. 5ra; teilz pl. 24va
 - *substantifs en -ELLU, -ILLU*: bendeil 23vb, 66ra, 70ra, 73rb, etc. ~ bendelz pl. 20rb, 39rb; boueil 8rb, 34vb, 51ra ~ bouelz rég.pl. 51ra; cerveil (CEREBELLU) 2vb, 4va, 49ra, etc.; couteil 43va, 48va; cuteil 15vb ~ coutel 49rb, 49va, 50va; coutez rég.pl. 59vb; drapeil 20rb, 20va, 30vb, 34rb, etc. ~ drapel 54va, 64va, 68va, 69rb; drapelz nom.sg. 53va, 53vb, 72va; drapelz pl. 20rb, 23vb, 39va, 50rb, etc.; gemeil nom.pl. 44rb ~ gemelz rég.pl. 44ra; haiterel 5rb, 8rb, 69va, 71va ~ haiterel 12vb; jouvenceil rég.sg. 52va ~ jovencelz nom.sg. 38ra, 52rb; meseil s.pl. 12va; morceil 29va; noveil 63vb, 75vb; oiseil 46vb, 51va, 58rb, 65rb, etc. ~ oisel 46vb; passeil (PAXILLU) 80va; peil (PELLIS) 36rb, 36va ~ pelz nom.sg. 36va (provient peut-être d'une confusion possible avec *poil?* cf. *Glossaire s.v.*); pistal 77rb (graphie inverse?); vaseil 40va; vaseil nom.pl. 32ra ~ vassel rég.sg. 53vb; vasselz nom.sg. 53va; vasselz rég.pl. 40va, 40vb, 41rb; vasselz nom.pl. 41rb
 - *substantifs en -ICULU, -UCULU*: coverseil 29vb; solel 18va (graphie inverse ou dépalatalisation du /l/)
 - *résultat de A suivi ou non de consonne palatale*: leive impér.2 (*laver*) 20ra, 24va, 25vb; leivres s.pl. 22ra, 39va, 41ra; (NASU) 6rb, 6va, 17vb, 23vb, ~ nef 23vb; neis 3ra, 12vb, 15ra, 43vb, 45vb; neiz 57rb ~ nez 15ra, 57va; reire (RADERE) 26rb ~ rere 26ra
 - *résultat de E / E en syllabe ouverte ou fermée*: charreit s. 26va, 27ra; feir (FERRUM) 2vb, 3va, 3vb, 8vb, 32va ~ fer 3vb, 42va; fenugreic 21va, 24rb, 43va ~ fenugrec 43va, 44va, 77ra; secreit s. (SECRETUM) 2rb; veir s. (VERMIS) 7ra ~ ver 46rb, 56rb, etc.; yveir 63va ~ yver 67va

4. EI, OI non accentué provenant de A devient i (par ex. *connissance ~ connoissance*): SchwanBehrens 125,22, ex. *ochison ~ ochaison*; Gossen-Gramm² § 33; classé parmi les «lexikographisch bedeutsame Merkmale»³⁴ dans Gärtner/Holtus 1995b, 29; DocVosL xxxix, DeesAtlas² carte 220, plutôt en Meuse qu'ailleurs; dans SimPouilleBB, les formes en *-oison /-ison* «se côtoient», 199

- oquison 26va, oquisons pl. 16ra; paumison 13rb, 13va; connisans adj.pl. 12rb ~ connoissans adj.nom.sg. 13ra; connissance 1rb, 53ra ~ connaissance 79rb (Rem.: cf. no. 9, *infra*.)

³⁴ Il s'agit d'une analyse de la charte d'affranchissement de Thionville (Moselle) 1235.

5. Opposition *travaillier* ~ *travillier*, *merveillier* ~ *mervillier*: DeesAtlas² carte 392 *travillier*; cartes 413, 414 *merviller*, etc. (peu concluant pour la localisation); DeesAtlas carte 189, DeesAtlas² carte 206 *signeur*); BrunEt App. p. II A § 3 (Mézières: *signor*, *tigne*)

- *provenant de A suivi de plosif*: mervillai prêt.1 45rb; mervillai prêt.1 56va; mervillouse adj.fém. 6va; travillier 45ra, 46va; ~ travaillent ind.pr.6 55rb; travaille sbj.pr.3 12rb, 76rb, 80rb
- *provenant de E*: millor 1vb, 45rb, 72rb; pl. millors adj.pl. 65vb
- *provenant de E suivi de N*: signorie 1va, 2va; tigne (*tenir*) sbj.pr.3 80rb ~ tigne sbj.pr.3 80va

6. O + palatale donne U, type: NOCTEM > *nut*: Pope §1322 xiii (→ § 1321 vii «North-Eastern Region» = wallon); selon GossenGramm² § 24 «ces formes [c'est-à-dire: qui n'aboutissent pas à [wi], graphie *ui*], étrangères à la tradition graphique picarde, sont dues à des scribes ou des copistes provenant d'ailleurs, probablement de l'Est»; formes assez répandues dans cette région, cf. Herbin 2001, 36 (19); avis contraire: ZrP 111,261: *u* serait «metzisch» et proviendrait non pas de la réduction *üi* > *ü* mais d'un stade précédent («gemeinlothringisch») *æ*; GossenSkripta 314: la graphie *u* est rare, en dehors de la région Nancy-Metz, cf. formes en *eu*, SchwanBehrens XXXIII,8 (charte vosgienne? non-localisée; 1288); DocVosL 123,19; 84,6; la réduction de [yi] à [y] semble attestée par la rime dans Gossouin de Metz (BNF fr. 25343), NM 73,513; 533 (carte 2) pour la distribution des formes; réduction fréquente de *ui* en *u* SimPouilleBB 199, mais aucun des exemples cités n'est à la rime; DeesAtlas carte 108 (*huit*); la confusion (mieux: l'hésitation?) graphique nous semble particulièrement avancée pour ces formes, cf. les observations ds GossenGramm² 77 n. 32 sur «l'équivalence graphique de *oi* = *ue* = *eu* = *ou*, *o*, de provenances diverses, dans la scripta wallonne»; l'aboutissement en [u] en wallon est cependant confirmée par la prononciation moderne, GossenSkripta 129 n. 35; cf. formes lorraines modernes en *oi*, ZrP 16,465 (Tannois, Bar-le-Duc); ALLR cartes 830 **nuit**, 402 (**l'**)**huile**, 685 **cuire**: formes en *u* dans la partie nord de la Moselle (environs de Metz), partie nord de la Meurthe-et-Moselle, partie de la Meuse); BrunEt §§ 92, 107 (Ardennes), cf. App. p.III A § 5 (Mézières)

- *nut* (NOCTE) 23vb, 60va, 62vb, 64rb, 67ra, 72ra, 78va ~ *nuit* (NOCTE) 13vb, 23vb, 27vb, 48rb, 59rb, 78rb; cf. ~ *nuit* (NOCERE) 22vb, 49ra; nuisance 10va, 51rb; nuisans p.pr. 60va (aucune attestation de *nus-*)
- *graphies intéressantes*: cuire (CURA) 43rb, 53vb (graphie inverse) ~ cure (CURA) 1va, 1vb, 2rb, 2va, 3va, 4ra, 4vb, 6rb, etc.; ?réduction de *üi* > *ü*: cf. pertus 6va, 6vb, 15rb, 18vb, etc.; pl. pertus 30va, 30vb, 33ra, 35vb ~ pertuis 11ra, 18va, 19rb, 61ra; pl. pertuis 28va; possance (puissance) 60rb, 69vb, 74vb

(Rem.: aucune des formes du verbe *curer* ne montre la graphie *ui*.)

7. O + consonnes diverses > graphies diverses *ue*, *oi*, *ou*, *ui*, *u*, etc.: GossenSkripta 129 n. 35: «Formen mit *o*, *ou* als Ergebnis des bet. freien O[, meist in der Nachbarschaft eines Labials oder Labiodentals (BOVE, OPERA, *MOBILE, NOVU, -A, *AB-HOQUE), erscheinen auch in den Skriptae des Südostens und Lothringens»; Pfister 1993, 30 § 3.7, sans attestations lorraines, mais cf. SimPouilleBB 200, réduction de la diphtongue *ue* < *o* en *e*, *u*, surtout devant *l* mouillé
- fuelle (FOLIA) 5va, 6ra, 20va, 20vb, 30va; pl. fuelles 28rb ~ foille 5vb, 42rb; pl. foilles 13ra, 66vb, 75vb; keur (CORIUM) 3vb, 4rb, 4vb, 5rb, etc. ~ cuir 3va, 17rb, 20rb; burre 7ra, 10vb, 78ra; nouf (NOVUM) 12va; possans (= puissant) 2va; cf. formes du verbe *pooir*, exclusivement en *-ui-*, DeesAtlas² carte 355: 90%–96% en *-ui-* Meuse, Meurthe-et-Moselle, Moselle (mais: base documentaire très restreinte; cf. formes en *-ui-* à 64% en Wallonie [8 textes], 57% Haute-Marne [21 textes], 58% Franche-Comté [3 textes])
8. O[donne *ou*, *o*: Bourciez § 72; SchwanBehrens 121,10; GossenGramm² § 26; GossenSkripta 101–103; carte de la distribution, 112; forme traditionnelle lorraine, remplacée par la graphie centrale du «francien», *eu*, à partir de 1230 env., avec influence de la scripta de Metz; DeesAtlas cartes 20, 101, 101a, 101b; DeesAtlas² cartes 123 (*seul*); 237 (substs. en *-eur*); 141 (adjs. en *-eus* 0): résultats peu concluants quant à la Lorraine, mais qui montrent clairement une aire centre et centre-nord où dominent les graphies en *eu*, avec des zones en *ou*, *o*, etc.; selon BrunÉt § 91 (Ardennes), il s'agit d'un «essai de scribe pour noter le son nouveau *eu*»
- *formes en -OS(-)*: ambedous 6ra, 76ra; andous 59va, 76ra; aquous 39rb; aquouse 39rb, 40ra; awouse 46rb; carnouse 41rb; cartillaginous 68vb; charnouse 15va; delicious 56va; dolorous 3vb, 48ra; dous (DUOS) 2vb, 47rb, 55ra, 58va, etc.; espinous 35va, 47rb; famillouses 64rb; glairouses 70va; melancholiouses 55rb; mervillouse 6va; nervous 27vb, 30vb; nervouse 22rb, 22va; oblivious 62vb; ous (ILLOS) 1rb, 12rb, 41rb, 53ra, 70vb; paourous 32ra, 34va, 40ra, 40rb, etc.; paourouse 40va; pierous 31ra, 31rb, 40rb, 42vb; pitous 50ra, 80vb; presumptuous 80vb; tenebrouse 24vb; venimouse 57ra; venomous 53ra; ventouse 62va, 62vb, 63ra, 63rb, etc.; ventouses 1vb, 23vb, 42vb, 62va, etc.; viscouses 10ra
 - *formes en -OR*: aucune attestation en *-eur*, cf. terminaisons en *-our*: blenchour 13ra; grandour 13ra, 16rb; lour 64rb; nersour 15va, noirour 24va; paour (12 occurrences); pressour 15vb; restorour 68vb; sechour 2ra; tenebrour 62vb;
 - *formes en -or (influence latine?)*: chalor 2ra (de chalor et de sechour; par chalor ne per sechour: facteur lexical? mais: sechor 4rb, 7va, 15vb, 46vb, etc.); blenchor 24rb, 24vb; dolor 2va; error 1ra, 1rb; lor 1rb, 2ra, 2rb, etc.; flors 10ra, 42rb, 46ra, 62ra, etc.; grandor 1rb; millor 1vb; moistor 2ra, 2va, etc.; umor 1va
 - houre (HORA) 7ra, 10vb, 14ra, 17va, etc.; oure 24vb, 30rb, 60va, 76ra, etc.; pl. hours 3va, 11rb, 41va, 50va, etc.; oures 38va; soul 36vb ~ sol 3ra; soule

11ra, 32rb, 49vb, 64ra; seulement 6ra, 8rb, 22va, 24vb, etc. (27 occurrences); sous (SOLUS) 44rb

9. -ATIONE(M) devient *-eson* plutôt que *-aison* / *-eison* / *-oison*: DeesAtlas² carte 221

- mengeson 13rb, 13va; pameson 61va; paumeson 67va ~ menoison 9rb; raison 1ra, 56va, 70va; maison 24vb, 42va

(Rem.: cf. no. 4, *supra*. Selon DeesAtlas², forme presque exclusivement lorraine, mais la base documentaire demeure très restreinte: 100% des attestations dans un texte de la Meuse, deux textes de la Meurthe-et-Moselle/Moselle, un texte des Vosges, montrent la terminaison en *-eson*; en agn., *menesun* JGarlUnH 167 (AND 415a), HuntMed 73 (66); *paumesun* GrantzGeanzAB (A) 226 (AND 504a); *sordeson* HuntMed 330 (26); *desherteson* RotParl¹M 1,220a; *doneson* 1,278a, etc.)

10. Article féminin *lai* au lieu de *la*: DocVosL xxxviii; DeesAtlas carte 41; *jai* [adv.] ~ *ja*: DeesAtlas² carte 496; *lai* [adv.] ~ *la*: DeesAtlas² carte 497; également en Bourgogne, Franche-Comté; Bonnardot 1872, 331 *sai, lai*

- *jai* est attesté 16 fois, *ja* 14 fois dans notre texte
- *lai* adv. est attesté 19 fois, *la* 3 fois dans notre texte

(Rem.: Ce phénomène est sans doute à rattacher au n° 1, palatalisation de A en *ai*.)

11. Développement de ce qu'on a appelé «*i* parasite» après voyelle ex. *boin* ~ *bon*: SchwanBehrens 122,11; DeesAtlas carte 120/121, phénomène assez répandu dans le Nord-Est également; SBernCantG xviii; RLiR 58,170

- 34 attestations du masc. *boin(s)* ~ aucune attestation de *bon*; 16 attestations de *bone(s)* fém. ~ aucune attestation de *boine(s)*

12. Maintien du w- initial d'origine germanique:³⁵ Pope § 1322 i; SchwanBehrens 126,26; Bonnardot 1872, 335; DocVosL xxxix; DeesAtlas carte 251; également en Wallonie, Picardie, textes agn.; cf. CommPsiA¹G 1,37; Gossen-Gramm² § 51; GossenSkripta 148–151; Pfister 1993, 26 § 3.2; «Une étude attentive de la scripta utilisée dans les actes de la Haute-Marne, avant 1270, et de ceux de la Lorraine, a démontré qu'ici [sc. en Lorraine] nous avions une majorité de *Willaume*, en face de *Guillaume* et que là [sc. en Haute-Marne] la tendance était exactement inverse», Lanher 1982, 47

- Formes du verbe: *warder, rewarder; vivre* s. 53rb ~ formes (plus nombreuses) du verbe *garder, regarder; regart* s.; cf. *garis* p.p. 16rb, 38vb; *garrison* s. 75va

³⁵ Une étude importante de F. Möhren (Möhren 2000), remet en cause l'idée même de «*w germanique*» ou plus précisément, d'un traitement particulier qu'aurait subi ce *w*.

13. Maintien graphique de *T* final non appuyé ex. p.p. *acomplit* ~ *acompli*: Pope § 1322 vi; Bonnardot 1872, 331 mais: «les désinences *atem* (noms), *atum* (partic.) ne maintiennent pas le *t* avec la même fidélité que dans la langue de Metz», 337; SchwanBehrens 126,27; NM 73,525; 534; DeesAtlas carte 262; DeesAtlas² carte 457; TraLiLi 4/i,449–468; également en Wallonie, cf. CommPsIA¹G 1,36; SBernCantG xx, BrunÉt § 257, App. p. V A § 17 (Mézières); en Picardie, GossenGramm² § 46: «ce -*t* n'était guère plus qu'une graphie»; GossenSkripta 326–331; PriseCordD cxx; SimPouilleBB 203: chute fréquente de L,R,S,T derrière voyelle, mais également maintien «sporadique» de -*t* dans les désinences verbales ind.pr.3, 210; restitution de -*t* à la plupart des parfaits faibles en -*i*, 212; ajout d'un *t* final non-étymologique (donc: graphique) par ex.: *iert* = *hier*, 205

- *participes passés*: abregiet 78vb ~ abregié 65ra; accomplit 1ra, 38rb; aidiet pl. 12va; bleciet pl. 36ra; brisiet 64va ~ brisé 64va; brisiet reg. 65rb; brisiet pl. 73vb; broiet rég. 64va ~ broié rég. 64va; broiet 13va, 19va, 19vb, 22va; 24va; bulit 7ra; charnut 30ra, 30rb, 33rb; charpit 20rb; cheut 47vb, cheut pl. 17vb; coillit 30va; contenut 65ra; convertit pl. 13vb, 21ra; corromput 39va, 23va, 36rb, 52va; pl. 30rb, 33va; corrut 8va; croisiet 3ra, 72vb; croisiet pl. 24rb; crut 30rb; debrisiet 69vb; deffendut 38vb; descrit 65ra; encomenciet 50rb; enveillit pl. 20va; esloigniet 17vb; estendut 77va; eut 8ra; fendut pl. 30va; fondut 21va; jugiet 50va; liet 32vb; moilliet 3ra; 3vb; 34rb; 36rb; 5ra; 61rb; pl. 67vb; multipliiet pl. 44rb; perciet 32vb, 50va, 52va; pissiet 74rb; plongiet 3vb, 31vb; veut 1rb, 13rb, 26va, 36va, 56va, 66rb; vuidiet 28va
- *substantifs*: foit (FIDEM) 1vb; moitiet 34va, 35vb, 46rb; piet (PEDE) 13vb; rait (RADIM) 24rb, 39ra, 41va, 43ra, etc.; vertut (VIRTUTE) 30vb; 44rb; 53rb
(Rem.: de nombreuses formes parmi celles enregistrées sous notre no. 3 montrent également le maintien graphique de T final.)

14. Palatalisation de *S* en *x* ex. *xourde* ~ *sourde*: SchwanBehrens 126,28; Doc-VosL xxxix; pour les toponymes, source particulièrement riche de renseignements, MélLang 557–569 et déjà ZrP 11,262–263 sur l'évolution divergente à l'intérieur de la Lorraine (*χ* ou *š*); cf. aussi Buchmüller-Pfaff 1988, 529 (s'appuie aussi sur ALLR cartes 403 **baisser**, 672 **baisure**), 533 n. 78 (Zéliquzon); LRL V/i, 662; GossenSkripta 27–28 (2), 29 (13); BrunÉt § 241 (chuintante, *š*); Bonnardot 1872, 336, document (1337/1338) provenant de ?Meurthe-et-Moselle où «*χ* équivaut à *ss* et n'est pas aspiré comme à Metz»; Monjour 1989, 231: «Als typisch wiederum für die lothringische Skripta darf das Graphem **x** gelten» mais: «Die erwähnte Graphie **x** ist auch außerhalb des lothringischen Raums verbreitet», ibid. 233; cf. les attestations à la rime de *š* ds Gal-més de Fuentes 1980; PriseCordD vv.281, 787, ms. *je* < *si*, corrigé à tort par l'éd. en *se*, cf. cxx; graphie typiquement lorraine, «apparaissant dans les textes lorrains dans le courant du XIII^e siècle, elle connaît sa plus grande extension aux XIV^e et XV^e siècles et se révèle comme étant le fait surtout d'une tradition graphique messine [...] il apparaît que la scripta touloise échappe à

l'influence de l'est, notamment à celle de Metz», Lanher 1982, 46–47; si cela semble vrai pour Toul, ce n'est pas le cas pour le Saulnois, où nous croyons avoir trouvé une différenciation diastratique (la graphie *x* serait le fait de documents dressés pour la bourgeoisie), cf. Trotter 2004

- *intervocalique, représente une chuintante š (?)*: maixier (MASTICARE, fr. *maschier*) 76rb
- *initial, représente es-, donne une fricative, χ (?)*; xalain 1va; xourde 31rb (voir à ces mots, *infra*, et dans le *Glossaire*)
- *graphies intéressantes (latinismes?)*: cuixe (COXA) 46ra, pl. 41ra, 43ra, 45va; exiccatives adj.f.pl. 23va ~ dessiccatives adj.f.pl. 26ra; faixe s. (FASCIS) 12rb, pl. 73vb; fuxe (FUSCUS) 25ra, 25va, 34va, 40rb, 54vb ~ fusse 27vb, 28vb; lassatis adj.pl. 12rb (LAXATIVUS)

(Rem.: notre texte semble présenter un emploi ambigu du graphème X, car la distribution en Lorraine est surtout géographique, *ach-laut* à l'Est, chuintante à l'Ouest.)

15. Maintien de N'R sans consonne de transition: ex. *venra* ~ *vendra*: Pope § 1322 viii; SchwanBehrens 128,38; DocVosL xxxix; DeesAtlas cartes 241, 252; DeesAtlas² carte 292, 429; très répandu partout dans l'Est (Ardennes, cf. BrunÉt §§ 210, *prendre* ~ *penre*; 216 et App. p. IV, A §§ 12, 13, Mézières; Marne, Haute-Marne); Est et Nord-Est: Pfister 1993, 24 § 3.1; Buchmüller-Pfaff 1988, 572, 575; Herbin 2001, 38; CommPsiA¹G 1,36; GossenGramm² § 61; GossenSkripta 315–318 (il n'y a aucune occurrence dans notre texte de L'R, cf. cependant *voura* [= *volra*, fut.3 *voloir*] 16ra); Taverdet 1990, 661 § 4.1.5.3; Monjour 1989, 132–136, le lorrain montrerait une influence centrale [c'est-à-dire, épenthèse] plus importante que le picard, le wallon; PriseCordD cxviii; SimPouilleBB 205

- *groupe secondaire N'R*: avenra fut.3 76ra; enjanrans p.pr. 69ra, etc., ~ engendrans 13va; enjanrant 31vb, 33va; 50vb, 52rb, etc., enjanrans pl. 52ra; enjanrer inf. 18rb, 36ra, 54ra; enjanre ind.pr.3 20ra, 32vb, 40va; enjanree p.p. 35va, 37vb, 38vb; enjanrez pl. 19ra; enjanrees pl. 31va; enjanreit 35rb; enjanremens nom.sg. 54rb; panre inf. 22rb; penre 4vb, 11vb; panre 22rb ~ prendre 58rb, 64va, 74vb; porprendre 57va; reprendre 65rb, 72ra; revenra fut.3 74rb, 79va, 79vb, etc.; vanroit cond.3 34rb; venrai fut.1 34va; venra fut.3 3ra, 46ra, 32va, etc.
- *groupe secondaire L'R*: voura fut.3 16ra ~ fut.2 voudras 7rb; fut.3 voudra 12rb

16. Perte de la consonne intervocalique dans certaines formes du verbe (ind.pr.6) ex.: *doient* ~ *doivent*: DeesAtlas carte 211, également en Wallonie à 71% des formes relevées; DeesAtlas² carte 280

- 3 attestations de *doient* (2rb, 60va, 72ra), aucune attestation de *doivent*

17. Perte de / implosif: entraînant entre autres effets l'absence de la diphongue -au-, remplacée par -a-; Pope § 391 (3), § 1322 xx, effacement de / après toute voyelle; GossenGramm² § 58: cf. n. 60 à propos de ChansOxfS: «dans le ms. d'Oxford [...], qui est lorrain (DEAFBibl 1993: 1^{er} moitié 14^es., Metz), les exemples foisonnent»; cf. SimPouilleBB 200, réduction fréquente; GossenSkripta 167, 278–279; phénomène attesté partout dans le domaine d'oïl, SchwanBrehrens 127 (34); exemples de toutes les scriptae, sauf pour la Normandie; Buchmüller-Pfaff 1988, 585 «Ausfall von [l]» (ALLR carte 141 à l'appui); Herbin 2001, 33 (Bourgogne); Bonnardot 1872, 336; cf. DocVosL xxxix: non-vocalisation de /, surtout devant s; BrunEt (Ardennes) App. p. IV A § 14 (Mézières); Pfister 1993, 35 § 3.14; PriseCordD cxvii, chute de L devant s dans la flexion

- abun (ALBUMEN) 22ra, 24ra, 24a, 42va, etc. (10 occurrences); abin 6ra, 6rb, 6va, 23ra ~ aubun 66va, 69ra, 77rb, 78ra; chas 66va, 76ra; chaz 73rb (CALIDU) ~ chaut 6rb, 7ra, 7rb, 13vb, etc.; chaude 2ra, 10vb, 11ra, 13vb, etc.; chaus 2vb, 6vb, 17ra, 18ra, etc.; mavais 23va, 57rb, 57vb, 68va, etc. (7 occurrences) ~ malvais 26rb, 67rb, 67va, 70ra, 74va; malvaises 43rb; papiere (PALPEBRA) 5va, 5vb, 6ra, 14vb, etc.; papieres 14vb, 17vb, 18rb, 19vb; pa-meson 61va ~ paumeson 67va; save (SALVA) 29ra ~ salve 3rb, 40ra; sauve 49va, 60rb, 61rb, 62ra, 71ra, saveteit 80rb

18. Graphie -ain- pour A + nasale + palatale: Sud-Est selon GossenSkripta 279 (texte de Neuenburg) *maingier*: «Die Graphie stellt zweifellos dialektale Lautung dar», cf. ibid. 354; -ein [Sens, Champagne], mais «Dieselbe Erscheinung begegnet auch in der burgundischen und lothringischen Skripta»; GossenGramm² § 15; Bonnardot 1872, 334; DeesAtlas, DeesAtlas²; Pope § 449; SimPouilleBB 201

- blanche 20rb, 22rb, 28rb, 31rb, etc. ~ blanche 56vb, blenchour 13ra; estainchier 48vb, 60ra ~ estanchier 61ra, estanchera 64va; estainche 5rb, 33va, 36rb, 42vb, etc. ~ estanche 73ra; estainchent 60rb; estainchans 42va; estainchiez 17va, 25rb, 25vb, 28ra, etc.; estainchemens 60rb; estrainche (imper.2) 38rb; hainche 10ra, 10rb, 10va, 10vb, etc.; pl. hainches 9rb, 78vb, 80ra; mainche 10va, 25va; pl. mainches 26va, 33rb; palainche 26vb, 74vb; restainche 9rb, 78vb, 80ra; restainchent 31va; restainchiez 14rb; chainge v. 54rb, 55vb, 60ra, 69rb; chaingiet p.p. 69rb; estrainge adj. 44rb, 45rb; pl. estrainges 57vb; estrainges v. 60ra, etrangié p.p. 1ra, estraingié 65ra; engien 13ra; angien 52vb; mengier 12rb, 16vb, 28va, 48vb, menjue 27rb; menjut 4ra, 13va; menjuce 12ra, 29vb, 33vb, 48va, etc.; menjans 51rb; mengiez 26va; mengeson 13rb, 13va

1.2.3.2. Morphologie

Parmi les principales particularités morphologiques signalées, les seules à se retrouver dans notre texte sont les suivantes:

19. Maintien de *lo* / *lou* (article défini, pronom personnel atone) pour *le*: Pope § 1322 xxv (a); ZfSL 33,207; SchwanBehrens 129,48; 130,57; DeesAtlas cartes 9, 10; DeesAtlas² carte 78; Herbin 2001, 37; CommPsIA¹G 1,40; SBernCantG xx; GossenSkripta 322–326; SimPouilleBB 208–209
 – *Lou* très nombreux, ~ *le* également.
20. Art. déf. féminin, nom. sg. *li* ~ *la/le*: DeesAtlas carte 93; DeesAtlas² carte 82, phénomène se retrouvant dans l'Est et le Nord-Est en général; CommPsIA¹G 1,40; SBernCantG xx; GossenGramm² § 63; GossenSkripta 363 (Champagne); Pfister 1993, 32 § 3.9, généralisé dans le Nord, Nord-Est:
 – *li error* 1ra; *li gencive* 7ra; *li jambe* 1va; *li moistors* 7ra; *li science* 1ra; *li vanitez* 1ra, etc.
21. -*s* final ajouté au nom. sg. de substantifs féminins en *-on* (par ex.: *maisons* ~ *maison*): DeesAtlas carte 208; partout dans l'Est, Sud-Est, Nord-Est:
 – *li corrosions* 53va; *li corruptions* 1va; *li dislocations* 76ra; *li egestions* 78va; *li extensions* 74va; *li fumigations* 46ra; *li mordications* 10vb; *li nodations* 75va; *li opilations* 19va; *perdicions* 76va; *li restaurations* 65va; *li sanations* 71rb; *torsions* 65ra; *li ventosations* 63ra
22. *Ceu* pronom démonstratif (~ *ce*): SchwanBehrens 129,56; Pope §849; DeesAtlas² carte 9; RLiR 58,170–171; «Normaltypus der lothringischen Skripta und zwar im gesamten Gebiet», GossenSkripta 183 n. 46; manque apparemment dans SimPouilleBB 209, 221; également attesté dans l'ouest, GossenSkripta 181, ChevVivM 116 n. 77; cf. SchwanBehrens, attestations de *ceu* (ailleurs qu'en Lorraine): Indre, Deux-Sèvres, Bourgogne, Vendée, Vienne, Indre-et-Loire
 – *ce* est attesté 99 fois, *ceu* 409 fois dans notre texte
23. *NULLUS* devient *nuls/nulz* ~ *nus/nuz*: DeesAtlas² carte 54
 – *nuls / nulz* est attesté 12 fois, *nus / nuz* n'est pas attesté
24. *Mie* particule nég. au lieu de *pas*: DeesAtlas² carte 516; phénomène du français de l'Est et du Nord-Est en général; MélRothwell 176; *mie* est utilisé quasi-exclusivement dans CommPsIA¹G, RobClariL, VillehF: les autres particules [*nient*, *pas*, *goute*] sont minoritaires mais plus fréquents dans SBernCantG; cf. MélRothwell 37–51; pour une étude plus nuancée du problème, cf. Völker 2000b,³⁶ encore très usité en Lorraine, cf. ALLR carte 1185 **ne ... pas**, Bloch 1915 **pas**
 – *mie* est attesté 299 fois, *pas* une seule fois (80ra) dans notre texte

³⁶ Il est à noter que dans la première charte des ADMM (E 109, DocMMA I), une phrase illustrative qui représente apparemment le style parlé n'utilise pas *mie*, mais *pas*: «Les bestes ne sunt pas a moi».

25. Formes verbales: sbj.pr.4 en *-iens*: SchwanBehrens 130,65; Pope § 1322 xxvi (b); DocVosL xxxviii; cette forme n'est pas inconnue en apik., cf. GossenGramm² § 79; cf. BrunEt App. B § 24 (Mézières); PriseCordD cxxii – faisiens 36va; remembriens 1vb (seules attestations du sbj.pr.4 dans le texte).
26. Formes du subjonctif régionales, retrouvées notamment en apik.: sbj.pr.3 *chiece* 1rb, 6ra, 11ra, 24ra; sbj.pr. 6 *chiecent* 40va, 47rb, 47vb (*cheoir*); sbj.pr.3 *menjuce* 12ra, 29vb, 33vb, 48va, etc. (*mengier*); sbj.pr.3 *sieice* 45ra, 59va, 59vb, 70rb, etc. (*seoir*); sbj.pr.2 *warses* 56vb, sbj.pr.3 *warse* 43rb, 56rb, 60ra, 60rb, etc. (*warder*); sbj.pr.3 *garse* 46r (*garder*); peut-être *porse* 12rb (*porter*), cf. glossaire sub [**porseoir**]; Pope §§ 910, 963; SchwanBehrens 130,69; «le signe distinctif du présent du subjonctif picard», GossenGramm² §80; se trouve dans l'Est aussi, FouchéVerbe §105(b); cf. GossenSkriptastudien 227, Monjour 1989, 305.

1.2.3.3 Lexique

(voir également ci-dessus, *Lexique du texte* et surtout, *Glossaire*)

Nous sommes pleinement d'accord avec G. Roques (RoqRég 1–5) que c'est surtout par le biais du lexique que peut s'effectuer la localisation de textes en ancien français et les études de Roques lui-même (par ex.: Roques 1997, 1997–98), de Chambon (1998) et de Matsumura (1992a, 1992b, 1998) ont bien montré combien cette voie s'avère fructueuse.³⁷ Il est peut-être surprenant de retrouver dans un texte comme le nôtre, qui est une traduction du latin, un ouvrage scientifique de surcroît, des régionalismes, mais voici ce que la préparation du glossaire nous a fourni (on se reportera au *Glossaire* pour de plus amples renseignements sur les locutions et le cas échéant, sur les équivalents que présentent les autres versions d'*Albucasis*). Ne sont pas compris dans cette première liste, les mots dont la forme ou la graphie montre des aspects régionaux, mais uniquement des mots où le sens (ou l'existence) est limité(e) sur le plan géographique. A remarquer aussi que certains de ces mots sont soit des premières attestations, soit des hapax.

aigue s. 13vb; **aige** 14va, 15ra, 16va, etc.: *eau*; ▲ **aigue de cendres** 53vb: ? (pharm.), cf. MltW 2,582, *cineris aquas*; manque ds Gdf 2,13a; GdfC 9,16a; TL 2,107; FEW 2¹,684a; ▲ **aigue de miel** 50va: (pharm.) *hydromel* (?), ou *liqueur à base de miel* (?); **aigue vive** 28vb: *eau courante*, TL 11,442 ‘fließend’; cf. FEW 6¹,651a; MltW 1,835; Gdf 1,186b; TL 1,236; FEW 25,63b; DeesAtlas² carte 180; DocVosL, *passim*; cf. **awe**

³⁷ Cf. les observations de M. Pfister au cours du colloque de Trêves 2001 (à paraître dans Gärtner/Holtus 2004). Nota: cette méthode est pleinement acceptée par les germanistes, voir par exemple la communication de W. Haubrichs au même colloque de Trêves, juin 2001 (Haubrichs 2004).

amandre¹ s. (anat.) 28rb; pl. **amandres** 15ra, 28ra, 28rb, etc.: *amygdale*; FEW 24,503b fin XIV^c, «le type *amandre* [...] est une forme de l'Est oïlique», 24,505b; Gdf 1,247c sub **apostume** (ChirBrun ms.); manque ds TL (RLiR 63,38); manque ds Bloch 1915, 1917a,b, 1921

awe s. 3ra, 3vb, 5ra, 5rb: *eau*; **awe citrine** 9ra (Montpellier 89ter: «*aqua citrina*» 102r): *eau couleur citron [pourquoi?], ou à base (d'huile) de citron (?)*; Gdf 2,26c **cestrin** (peu concluant!); 102b **citrin**, ‘couleur de citron’, une citation pour *eau citrine* (*Jardin de santé*) sans glose particulière; TL 2,452 ('*zitronenfarbig*'); FEW 2¹,720b; **awe douce** 10vb, 11ra: *eau douce*; **awe salee** 7ra: *eau salée*; Gdf 1,186b; TL 1,236; FEW 25,63b (l'orthographe afr. *awe* ne figure pas, cf. cependant des formes dialectales modernes Meuse, Meurthe-et-Moselle *aw*, Metz *åwe*, 25,65b [provenant sans doute de Zéliqzon 37a]; DeesAtlas² carte 181; DocVosL, *passim*; NM 73,504; Schürr 1921, 126); cf. **aigue**

awouse adj.f. 46rb: *aqueuse*; Gdf 1,184a **aigos** (*awous* ne figure pas); TL 3,1529 **evos** (sans *awous*); FEW 25,75b **aquosus** (sans *awous*; cf. certaines formes dialectales notamment de l'Est, cf. Zéliqzon 37b); cf. **aquous**

craiffe d'uef s. 29rb: *coquille d'œuf* (Montpellier 89ter: «*cortex ovi*» 118r); Gdf 2,354a, renvoyant à DC 7,233c; TL 2,1008, renvoi à Gdf et à Gam¹,271a, qui propose une étymologie bretonne (*krafa*) qui, si elle convient pour la forme du mot, ne semble pourtant pas expliquer la sémantique; manque ds FEW 22²,17 (fasc. 138); cf. Zéliqzon 169a *crafaye*, *crafeye*; Lanher 1990 **cofâille** ‘cosse de pois, coquille d'œuf, de noix’, FEW 16,293b *kaf*; ALLR carte 101 (**la cosse**, avec la forme *krèf* à Goviller, dans l'ouest de la Meurthe-et-Moselle; Bloch 1917a, 270–271

entrechretres s. (chir.) 10va; pl. **entrechretres** 10va; **instrument a entrechretres** 10vb: (*instrument*) avec une sorte de grille qu'on applique sur la chair (?); cf. Gdf 3,281b **entrechastre** (vars. *entrecastre*, [*a*]ntrechaitre [cartulaire messin]), ‘planches qu'on met dans une boîte ou une caisse pour y former différentes cases’; 1^{ère} attestation ds ÉvratGenBG; manque ds TL; FEW 21,477b reprend Gdf («1198–1361, champ. lothr. flandr.»), et ajoute des éléments dialectaux qui confirment la localisation dans le Centre-Est: Moselle (même sens qu'en afr.); Châtenois (Belfort) *ontrechaitre* ‘coffre à grains, bas et long, avec cases pour chaque espèce de grains’, Montbéliard *entrechêtre* (id.); l'illustration ds notre ms. 10va montre une sorte de cautère avec au bout, deux cercles concentriques (illustration également proposée dans les textes latins, occitans et arabes; cf. Montpellier H89ter 103v dont les dessins ici comme ailleurs sont presque identiques à ceux du ms. occitan, cf. ChirAlbucE 36; Spink & Lewis 119)

mice s. (anat.) 8vb, 9ra, 9va, 12vb, etc.; **miuce** 35va (cf. ChirAlbucE 115: «si la generacio de lu es per la melsa, lahoras la tua seccio sia en le las dreyt»; Spink & Lewis 384: «if it arises from disease of the spleen, let the incision be three fingers to the right»; Montpellier H89ter 125r: «si generatio eius est per partem splene, tunc sit sectio tua similiter in latere dextro»: *rate*; manque ds Gdf, TL, Sigurs 1965; notre hypothèse ds RLiR 63,44 est donc à rayer comme complètement erronée: il s'agit de la *rate* (pour les premières attestations dans notre texte, cf. Spink & Lewis 93; ChirAlbucE 29; Montpellier H89ter 102r), *la melsa* en occitan; FEW 16,558a: «Im gallorom. beherrscht [das germ. wort] [...] einen schmalen streifen der sprachgrenze entlang (frcmt. lothr. wallon)» (le mot est très répandu ds les dialectes lorrains modernes, cf. ALLR carte 305 (**la rate**, et Zéliqzon 452a; Bloch 1915 **rate**)

peuchas s.pl. (anat.) 77ra, 77vb: *pouces*; le contexte semble exiger un dérivé de **POLLEX**, ‘pouce’; la forme *peuchas* n'est pas attestée avec ce sens; cf. Gdf 6,134b **peuchat**,

sens (non défini) de ?‘bâton’, *Hist. de Metz* (1350), s’agissant des éléments utilisés pour la construction d’une claire; FEW 9,133a (formes comparables ds les dialectes lorrains); ALLR 768 **pouce** formes disyllabiques apparentées, surtout région messine, nord de la Meuse; manque ds TL; notre interprétation est confirmée par Irblich 1979, f.74vb: «*deinde pone tu pollices sub titilico eius et eleva vinctaram cum fortitudine ad sursum*»; Spink & Lewis 794 «both your thumbs»; Montpellier H89ter «*deinde pone tu pollices tuos sub titillico*»; ChirAlbucE 253 «les tieus pousses»; cf. **pouchet**

poc s. 1rb, 2ra, 2rb, 2va, etc.: *peu; poc*, seul représentant de PAUCUS ds notre texte et dont on y compte 190 occurrences, n’a été réperé en domaine d’où que dans des textes lorrains allant de 1200 au XIV^e («*alothr.*», FEW 8,51a; 8,52a); GdfC 10,388b (ÉpMont-DeuH); TL 7,1259 (AimonFIH: «traits de l’Est et qqs éléments frpr.»), DEAFBibl 1993, GregÉzH); FEW 8,51a; Zéliqzon 528b, *pō sub poū*; Schürr 1921, 136

[**raichier**] v.t.; ind.pr.6 **raichent** 62vb, impér.2 **raiche** 7rb: *cracher*; GdfC 9,238a sub **crachier** (→ FEW); TL 8,134; FEW 10,35a; RoqRég 111 (wall., pic., lorr., champ. avec ce sens), cf. FEW 10,36b; manque ds Bloch 1917b carte 224 **cracher**

senteles s.pl. 10va, 12ra: *étincelles*; la forme romane < SCINTILLA semble être un régionalisme de l’afri., cf. Gdf 7,340b (*Greg. Pap. Hom.* = GregÉzH; SBERN., *Serm* = SBernAn¹F, tous les deux lorr. fin 12^e s.); TL 9,164 **santele** (id.); FEW 11,312b «*Afr. santalle* f. ‘étincelle’ («ca. 1200», = GregÉzH ← Gdf, TL?); *xentelle* («*lothr. ca. 1190*», =SBernAn¹F ← Gdf, TL?); manque ds Bloch 1917b carte 317 **étincelle**; la forme *sentele* manque partout dans ALLR carte 419 **étincelle**, ALF carte 493 **étincelle**; mais cf. AND 697a **sentele**², attestations ds AlNeckUtensH

xalain s. 1va: *respiration*; Spink & Lewis 4 «not allowing the wound to breathe»; Montpellier H89ter 95v «*expirationem*»; ChirAlbucE 4 «*espiracio*»; à rattacher sans doute à l’afri. *alein* (TL 1,279a; FEW 24,577b); à remarquer, la forme moderne (Moselle) *χalī*, 24,579a, sans doute tiré de Zéliqzon 347a **Hhalīn**, «hh» chez Zéliqzon représentant un *ach-laut* (cf. p. xiv); la correction proposée par TL à la seule attestation (GregÉzH 86,40: «*li malvais aires, traiz per assidüei (s)alein (= assiduo flatu), entachet lo cors*», texte lorr.) est sans doute à supprimer et on lira *salein*; comme le FEW n’enregistre comme source *d’alein* afri. que GdfLex, le mot lui-même est éventuellement à supprimer des dictionnaires ... (pour les formes lorraines en *x-*, cf. Lanher 1980, 557–569)

xourde adj.f. 31rb: *dure*; Spink & Lewis 330 «as hard as a stone»; Montpellier H89ter 120r «*surdus*»; ChirAlbucE 97 «ayssi cum peyra sorda, aspra, blanca»; le sens n’est pas attesté pour afri. *sourd*, le mot est pourtant sans doute à rattacher à SURDUS, FEW 12,452a; formes en *χ-* attestées en Lorraine, 12,452a; 12,453b, et commentaire 12,456b: «*Ein teil der gallorom. formen repräsentieren einen typus *EXSURDUS, der von dem schon lt. verbum EXSURDARE aus zu verstehen ist. Er lebt besonders in Lothringen, sowie im lim. périg. gask. Die vertreter von SURDUS und *EXSURDUS könnten nicht überall mit sicherheit auseinandergehalten werden, da mancherorts auch anlautendes *s* zu *š* wird, vgl. u.a. die punkte 5, 916, 917, 927 des ALF*»; → ZrP 11,263 (discussion de l’initiale *χ-*); cf. Zéliqzon 353b **Hhood**, ‘sourd’, source prob. du FEW (cf. Bloch 1915 carte 724, Bloch 1917a, 308; pour les formes lorraines en *x-*, cf. Lanher 1980, 557–569)

Dans une deuxième liste, nous ajoutons les mots qui ne sont apparemment attestés, sous cette forme, que dans la région de l’Est, éventuellement en Lorraine.

La majorité (*brais*^c, *cerveil*, *chait*, *gemeil*, *laicher*, *maixier*, *passeil*, *peil*) ne sont pas attestés sous cette forme en afr., mais dans des dialectes lorrains modernes; d'autres, moins nombreux (*possance*, *possans*) se retrouvent uniquement, et donc rarement, dans les textes lorrains du moyen âge, sans être attestés dans les dialectes actuels; une minorité (*chevril*, *haiche*) se retrouve à la fois dans les documents médiévaux appartenant à la Lorraine, et dans les dialectes modernes aussi. Moins concluants à notre sens que les mots de la première liste, qui sont à tous points de vue des régionalismes – la spécificité est loin d'être prouvée pour tous les mots énumérés ci-dessous, et dans la grande majorité des cas il manque ou les attestations médiévales, ou les attestations modernes –, ce sont en quelque sorte des éléments complémentaires de la liste principale. Mais l'on admettra que ce sont des mots qui témoignent des traits graphiques propres à la région d'une part, des emplois apparemment régionaux d'autre part, et qui se réunissent sous forme de vocables dont l'existence avec cette forme et ce sens ne semble pas attestée ailleurs.

brais² s. (anat.) 56rb, 56va; pl. 8rb, 56rb, 56va, 66ra; *bras* Gdf 1,723b; GdfC 8,368c; TL 1,1128; FEW 1,485c (avec des formes dialectales lorraines correspondant à notre texte)

cerveil s. (anat.) 3ra, 4va (Montpellier 89ter: «*cerebrum*» 98r), 4vb, 5ra; sg. **cervelz** 5ra; *cerveau*; GdfC 9,22a; TL 2,137; FEW 2¹,601b; la forme en *-eil* ne semble pas attestée en afr., cf. deux attestations dialectales mosellanes en *-ēy* ds FEW, ainsi que *cerveille* («*allothr.*», 1312) pour *cervelle* (FEW 2¹,602a); Bloch 1915 **cerveil**

chait s. (zool.) 41vb: *chat*; GdfC 9,59b; TL 2,312; FEW 2¹,515a; la forme *chait* n'est pas attestée en afr., se trouve cependant dans des dialectes du Centre-Est et de l'Est (Côte d'Or, Haute-Marne, Franche-Comté)

chevril s. (zool.) 65rb: *chevreau*, *plutôt que cabri*; Gdf 2,119a (seules attestations: mfr. du Doubs, de la Suisse); TL 2,378 (YsLyonF, GuillTobR); FEW 2¹,295a, avec une série de formes dialectales orientales correspondant à celle de notre texte: 295b (Remiremont, Haute-Saône ds Bloch 1917b carte 183); le sens exact du mot est difficile à cerner (cf. ZrP 100,46)

gemeil s.pl. 44rb; **gemelz** 15vb, 44ra: *gêmeaux*; GdfC 9,691b; TL 4,1863 **jumel**; FEW 4,90b; DEAF G,448; la forme en *-eil* n'est pas attestée en afr., cf. cependant formes dialectales modernes ds FEW 4,90b (formes apparentées en Alsace, Vosges méridionales: Bloch 1915 **jumeau**)

haiche s. 67rb: *hache*; GdfC 9,741a; TL 4,811; FEW 16,144b; DEAF H,8; cf. ALLR 680 **hache** (formes en è Vosges, Meurthe-et-Moselle, Moselle)

[**laicher**] v.t.; ind.pr.6 **laichent** 12ra: *lâcher*, *relaxer*; Gdf 4,732a; GdfC 10,65c; TL 5,215; FEW 5,228b; cette orthographe n'est pas enregistrée pour l'afr., cf. cependant formes dialectales orientales comparables FEW 5,230a

maixier v.i. 76rb: *mâcher*; aucune attestation en *-x-* en afr., Gdf 5,193c; GdfC 10,128c; TL 5,1224; FEW 6,454b (formes lorraines modernes avec *-χ-*, *-itch-*)

passeil s. 80va; **passelz** 80va: *pieu*, *poteau*; cf. Gdf 5,699b **paissel**; TL 7,74 **paissel** ‘*Pfahl*, *Rebpfahl*; *Gerät bei Zubereitung des Hanfs*’ (un seul article ds TL pour **paissel** Gdf 5,699b et 1 **pessel** Gdf 6,12a); FEW 8,95b **paxillus** et (pour le sens ‘*pieu*, *poteau*’) 8,97b *paison*; le sens ds notre texte manque ds les dictionnaires de l'afr., voir

cependant les sens donnés par NGML **paxillus**; pour la forme en *-eil* cf. les dialectes lorrains, FEW 8,96a; des formes comparables ds l'Est de la France ALF carte 434, avec la meilleure comparaison dans le sud de la Meuse, tout comme ds ALLR carte 633 **échalias**; TLF 12,798 «Vx. ou région. (Bourgogne, Lyonnais, Sud-Est)» citant cependant une graphie lorraine du XIII^e s.; CensToulO 204 (f.14r) «amener II cherres de paisselz en la vigne de Lucei»; *passelz* 208, *pessiaulz* 209, *pesselz* 210; Spink & Lewis 830 «a stake»; Montpellier H89ter 178v «pauxillum»; ChirAlbucE 265 «paysel», «payssel»

peil s. (anat.) 31ra, 36rb, 36va; n.sg. **pelz** 36va: *peau (humaine)*; pl. **pelz** 50va: *peaux (animales, dans la pelleterie)*; GdfC 10,307b; TL 7,576 (7,578: ‘Haut des Menschen’); FEW 8,164b; la forme en *-eil* n'est pas attestée en afr. (confusion possible avec *peil* = *poil*?), cf. formes dialectales lorraines FEW 8,165a

possance s. 60rb, 69vb, 74vb: *puissance, force*; GdfC 10,446c («*Greg. pap. Hom.*» = GregÉzH); TL 7,1343 (aucune attestation de cette forme); la forme manque ds FEW 9,234a

possans adj. 2va: *puissant*; Gdf 6,259a («RAIMB., *Ogier*»; «*Trad. des serm. de S. Bern*» = SBernAn¹F); GdfC 10,447a; TL 7,1346 (seule attestation de cette forme: Gre-ÉzH); la forme manque ds FEW 9,233b

1.2.3.4 Conclusions provisoires

Les informations rassemblées semblent confirmer la localisation en Lorraine. Nous sommes persuadés que l'élément le plus probant est le lexique: la très grande majorité des traits graphiques et morphologiques sont trop répandus dans toute la région de l'Est et parfois, du Nord, de la France, pour servir de vérifiables critères. L'absence quasi-totale des traits morphologiques du verbe «lorrain» nous prive bien entendu d'un élément important, mais cette absence n'autorise nullement une conclusion négative. Plusieurs explications sont d'ailleurs possibles. Les imparfaits en *-eve* nous semblent particulièrement messins; mais leur absence dans notre texte pourrait également être le résultat de l'influence de la scripta centrale sur un texte qui sinon, demeure relativement marqué par des traits régionaux. En général, il est difficile, dans l'état actuel de nos connaissances, d'aller au-delà de la localisation «Lorraine».

La variabilité dans notre texte est évidente à tous les niveaux linguistiques: graphie/phonétique; morphologie; lexique. Elle est due sans doute en partie aux facteurs «traditionnels»: de la confrontation entre scribe local, et scripta centrale ou du moins: non locale; de l'évolution hésitante de la scripta lorraine, et de ses tentatives (et de celles du scribe) pour mettre par écrit une langue parlée. Mais nous voudrions également souligner que cette variabilité est inhérente à toute langue vivante, et à tout locuteur: loin d'être surpris de la retrouver dans notre texte, nous serions plutôt frappés si elle en était absente.

Enfin: l'existence d'un vocabulaire «lorrain» nous permet de conclure non seulement à la localisation du texte dans cette région, mais de croire que la traduction (ou du moins: un remaniement de celle-ci) a dû provenir de la Lorraine aussi, car il serait difficile de concevoir qu'un scribe se serait autorisé de re-

traduire un pourcentage du lexique d'un texte en français «central», en lorrain. Les éléments graphiques du texte peuvent bien entendu relever du scribe, le vocabulaire remonte très vraisemblablement à l'auteur.

1.2.4 Syntaxe

En dehors de ces deux éléments, sur lesquels nous nous sommes tout particulièrement concentrés, la langue ne présente pas de particularité frappantes. La syntaxe n'a rien de très original: elle est assez uniforme, voire même plate, consistant surtout en une série d'instructions au praticien. On remarque cependant l'emploi assez systématique d'une construction impérative qui, bien que signalée par Foulet,³⁸ ne semble pas très fréquente dans les textes du moyen âge. Il s'agit de la construction avec *ne* + infinitif, suivant *que*. Extension à notre sens de l'emploi en afr. et en français moderne de l'infinitif en tant qu'impératif (type: «Ajouter des œufs»; «Ne pas se pencher dehors»), c'est une tournure qui (introduite par *que*) est assez frappante et son emploi dans notre texte mérite donc d'être signalé. Nous serions d'ailleurs tentés d'y voir une influence latine (type: *cave* + infinitif), surtout parce que dans notre texte, c'est surtout avec le verbe *garder/warder*, ou avec des constructions périphrastiques de même valeur sémantique (*donner/prendre garde*), que se produit la construction en question.

Notre texte connaît bien sûr la formule courante (A) de l'infinitif négatif qui sert d'impératif:

- A. *infinitif négatif comme impératif:*
1. si *n'i touchier* de fer (II.47) 35va
2. estent lou syfac amont et *ne touchier* le keur des coions (II.55) 39va
3. puis estrai le chief dou rait et *ne coper point* dou syfac ne n'estendre l'uef n'autre chose (II.59) 41va
4. se venins subtilz cort aprés lonc tens si *ne te desperer mie* de la santeit (II.89) 54rb
5. se li liasse .i. jor et ne liier mie le bras (II.99) 61ra
6. Se tu vois le leu enfleit si *ne rencomencier mie* la sainie (II.99) 61ra
7. se li voine est enflee si la laisse et *ne l'estreindre mie* (II.99) 61vb
8. se tu la copes dou tout en tout si ne grieve rien et *n'aler mie* trop em parfont (II.99) 62ra
9. si la dresces bellement et *ne l'estraindre mie* trop ne presser (III.prol.) 65vb
10. Saiches qu'il est mortelz si *ne laboreir mie* en sa cure (III.7) 71ra
11. se apostemes chaus i vient si *ne l'estraindre mie* jusc'a .vij. jors (III.9) 71vb

³⁸ FouletSynt § 314, Buridant 2000 § 627.

12. se nulz telz accidentis n'i vient si *ne lou desliier* fuer que après .ijj. jors (III.9) 72ra

Plus intéressant, cependant, est l'emploi de l'infinitif comme dépendant d'un verbe principal, soit (B) *covenir*:

- B. *COVENIR + que + inf. + n g., avec le sens d'un subjonctif:*
13. *covient que tu ne coper mie fuer que la superfluiteit* (II.33) 28vb
 14. *covient que tu n'oblier mie les autres choses que j'ai dit* (III.15) 74rb

ou encore, et c'est la formule la plus courante dans notre texte, (C) *garder / warder* (transitif ou pronominal):

- C. (SE) *GARDER/WARDER + que + inf. + n g., avec le sens d'un subjonctif:*
15. *te warde de l'artere que tu ne la coper* (I.12) 5va
 16. *te garde que tu ne venir mie jusc'a la gorge et n'ardre dou keur mais k'un poc* (I.19) 7va
 17. *warde que tu n'amenistrer cautere* (I.35) 11va
 18. *te warde des ners que sunt sus lou derrien calcant que tu ne les bruler* (I.40) 12vb
 19. *warde que tu ne coper l'artere et veigne flun de sanc* (II.1) 16vb
 20. *garde que tu ne grever les ners de l'oreille* (II.7) 19va
 21. *garde que tu n'ajoster en la fendure que tu ne veignes a tout le spatumile jusc'a l'oil* (II.10) 20rb
 22. *garde que tu ne coper le thelul* (II.44) 34va
 23. *warde li plaie soit ad s nette que tu n'i laissier mie l'oignement ne n'i laissier mie assembler bowe* (III.1) 68va

D'où, sans doute, la construction suivante (D), qui n'en est du point de vue sémantique qu'une variante:

- D. *DONER/PRENDRE GARDE + que + inf. + n g., avec le sens d'un subjonctif:*
24. *te done garde en tous tes cauteres que tu n'i lassier mie tant le cautere que tu brules les ners* (I.34) 10va
 25. *si pren garde s'il est durs de fuxe color, de povre sens, si ne lou touchier mie de fer* (II.24) 25va

Enfin, la fréquence relative de ces constructions dans notre texte semble avoir facilité l'extension de la construction verbe + que + ne + infinitif (E). Ici, il ne s'agit pas exactement d'un impératif mais plutôt, d'une phrase négative de but («pour ne pas, pour que + ne»):

- E. (*impératif*) + *que* + *inf.* + *nég.*, avec le sens d'un subjonctif:
- 26. *l'estrain que tu ne coper l'artere* (I.4) 4ra
 - 27. *si subtilie bien que tu ne brisier la saiette que tu la trairoies plus griement* (II.96) 58ra

1.3 Principes de l'édition

Notre but est de présenter un texte d'une part lisible pour un lecteur moderne, d'autre part, fidèle au manuscrit. Comme il s'agit d'un *unicum*, celui-ci n'a pu être ni contrôlé, ni «corrigé». Cependant, nous avons parfois été amenés à intervenir. Chaque fois que notre texte s'écarte de la lettre du manuscrit, le fait est signalé dans les notes en bas de page.

Nous avons maintenu le système de division du texte fourni par le manuscrit (en retenant par exemple les marqueurs de paragraphe ¶ ou les doubles traits obliques //), et dans la mesure du possible, nous avons respecté les majuscules (tout changement d'une majuscule en minuscule ou vice versa est signalé) et les rubriques. Majuscules du manuscrit et rubriques sont en italique. La ponctuation du manuscrit, très rudimentaire (il s'agit essentiellement de points), n'a pas pu être conservée et nous l'avons remplacée, pour la commodité du lecteur, par la ponctuation moderne.

Les abréviations du manuscrit ont été résolues en adoptant l'orthographe la plus courante utilisée par le scribe lorsqu'il écrit un mot sans abréviation. Nous avons cependant cru devoir indiquer les éléments que nous avons ainsi suppléés: toute abréviation que nous avons restituée est soulignée. Le lecteur pourra ainsi reconstituer le texte original. Par exemple: la deuxième phrase du texte, où nous imprimons «Et m'est venu en vision que je le vos acomplisse» est donc, dans le manuscrit, «7 mest venu en vision que je le vos a9plisse». Ce même système est utilisé également dans le *Glossaire* au texte.

2. Bibliographie

Nota: dans cette édition, les textes de l'ancien français sont cités chaque fois où cela est possible, en utilisant les sigles du DEAF, qui dispensent de fournir toutes les indications bibliographiques. La liste suivante ne contient pas les textes dans DEAFBibl 1993: le lecteur est invité à se reporter à cette bibliographie pour les textes qui ne figurent pas dans notre liste.¹ Pour la commodité du lecteur, les indications bibliographiques portant sur des études secondaires (même celles signalées par DEAFBibl 1993), ainsi que les abréviations qui désignent des dictionnaires et revues déjà signalées dans notre liste des abréviations, sont cependant reprises ici.

Abu Ganim, M. S., *Abul-Kasim, ein Forscher der arabischen Medizin*, thèse de Berlin, 1929.

ADMM = Archives Départementales de Meurthe-et-Moselle, Nancy.

AlbucGL = Grimaud, Jean/Lafont, Robert, *La Chirurgie d'Albucasis (ou Albucasim): Texte occitan du XIV^e siècle*, Montpellier, Centre d'Études Occitanes de l'Université Paul Valéry, 1985.

ALLR = Lanher, Jean/Litaize, Alain/Richard, Jean, *Atlas linguistique et ethnographique de la Lorraine Romane*, 4 t., Paris, C.N.R.S., 1979–1988.

Altieri Biagi, Maria Luisa, *Guglielmo volgare: Studio sull lessico della medicina mediœvale*, Bologna, Forni, 1979.

AND = Rothwell, William, et al., *Anglo-Norman Dictionary*, Londres, MHRA, 1977–1992.

Arveiller, Raymond, 1969–1996, *Addenda au FEW XIX (Orientalia)*, série d'articles dans ZrP 85 (1969) – 112 (1996); réimpression dans Pfister 1999.

— *Textes médicaux français d'environ 1350*, R 94 (1973), 157–177.

— *Français «muse» 'banane, bananier'*, in: *De la plume d'oie à l'ordinateur. Études de philologie et de linguistique offertes à Hélène Naïs*, Nancy, Presses Universitaires de Nancy, 1986, 3–10.

ASNS = Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen. Braunschweig/Berlin.

BaldEt = Baldinger, Kurt, *Etymologien. Untersuchungen zu FEW 21–23*, 2 t. (Beihefte zur ZrP, vol. 218/288) Tübingen, Niemeyer, 1988–1998.

Baldinger, Kurt, *Die Coutumes und ihre Bedeutung für die Geschichte des französischen Wortschatzes*, ZrP 67 (1951), 3–48.

¹ Une révision de l'indispensable DEAFBibl est désormais disponible sur internet.

- *Die orientalischen Elemente im Französischen (ein summarischer Überblick)*, in: Harald Haarmann/Michael Studemund (edd.), *Festschrift Wilhelm Giese. Beiträge zur Romanistik und Allgemeinen Sprachwissenschaft*, Hamburg, Helmut Burke, 1972, 13–45.
- Battaglia, Salvatore, *Grande dizionario della lingua italiana*, Turin, Unione tipografico-editrice torinese, 1961–.
- Bazin, Sylvie, *Essai sur la diffusion et la vulgarisation de la Chirurgia Magna de Guy de Chauliac*, thèse inédite de Paris-IV, 1994.
- Beaujouan, Guy, *Le vocabulaire scientifique du latin médiéval*, in: Yves Lefèvre (ed.), *La Lexicographie du latin médiéval et ses rapports avec les recherches actuelles sur la civilisation du moyen-âge: Colloques internationaux du CNRS, No. 589, Paris, 18–21 octobre 1978*, Paris, CNRS, 1981, 345–354.
- Bloch, Oscar, *Lexique français-patois des Vosges méridionales*, Paris, Champion, 1915.
- *Les parlers des Vosges méridionales*, Paris, Champion, 1917 = 1917a.
- *Atlas linguistique des Vosges méridionales*, Paris, Champion, 1917 = 1917b.
- *La pénétration du français dans les parlers des Vosges méridionales* (Bibliothèque de l’École des Hautes Études, Sciences Historiques et Philologiques, vol. 232) Paris, Champion, 1921.
- Bönnen, Gerard, *Die Bischofsstadt Toul und ihr Umland während des hohen und späten Mittelalters*, Trier, Trierer Historische Forschungen, 1995.
- Bonnardot, François, *Documents en patois lorrain relatifs à la guerre entre le Comte de Bar et le Duc de Lorraine*, R 1 (1872), 328–351.
- *Variétés lorraines*, R 2 (1873), 245–258.
- Borodini, Mélitina Alexandrovna, *Étude linguo-géographique du lorrain*, in: *Actes du X^e Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes, Strasbourg, du 23 au 28 avril 1962*, Paris, Klincksieck, 1965, 1269–1278.
- Boss = Bossuat, Robert, *Manuel bibliographique de la littérature française du moyen âge*, Melun, D’Argences, 1951; et suppléments: 1941–53, Paris, D’Argences, 1955; *Second supplément*, 1954–60, Paris, D’Argences, 1961; *Troisième supplément*, 1960–80, Paris, CNRS, 1991.
- Brasseur, Annette, *Étude linguistique et littéraire sur la Chanson des Saisnes*, Genève, Droz, 1990.
- Brignon, Marc, *Le vocabulaire du pays de Salm: documents d’archives et survivances orales*, thèse inédite de Nancy-II, 1992.
- Brüll, Hugo, *Untergegangene und veraltete Worte des Französischen im heutigen Englisch*, Halle, Niemeyer, 1913.
- Bruneau, Charles, *Les parlers lorrains anciens et modernes*, RLIR 1 (1925), 348–413.
- BrunEt = Bruneau, Charles, *Étude phonétique des patois d’Ardenne*, Paris, Champion, 1913.
- Buchmüller-Pfaff, Monika, *Siedlungnamen zwischen Spätantike und frühem Mittelalter, die -(i)acum-Namen der römischen Provinz Belgica Prima* (Beihefte zur ZrP, vol. 225) Tübingen, Niemeyer, 1988.
- Bullough, Vern L., *The development of the medical university at Montpellier to the end of the fourteenth century*, Bulletin of the History of Medicine, 30 (1956), 508–523.
- *The teaching of surgery at the University of Montpellier in the fourteenth century*, Journal of the History of Medicine 15 (1960), 202–204.
- *Training of the non-university-educated medical practitioners in the later Middle Ages*, Journal of the History of Medicine 24 (1969), 446–458.

- Buridant, Claude, *Grammaire Nouvelle de l'ancien français*, Paris, SEDES, 2000.
- BW = Bloch, Oscar/Wartburg, Walther von, *Dictionnaire étymologique de la langue française*, Paris, Presses Universitaires de France, ⁵1968.
- Cahen, Gilbert, *L'Amandellerie. Institution messine de «juridiction gracieuse» au Moyen Age*, Mémoires de l'Académie de Metz, V^e série, XII (1966–67), 89–119; XIV (1969–1971), 139–189.
- *Écrivains et clercs. Recherches sur la rédaction des chartes et des contrats à Metz pendant le second quart du XIII^e siècle*, Mémoires de l'Académie de Metz, VI^e série, II (1975), 67–101.
- Cappelli, Adriano, *Dizionario di abbreviature latine ed italiane usate nelle carte e codici specialmente del medio-evo*, Milan, Hoepli, ⁶1979.
- Careri, Maria/Féry-Hue, Françoise, *Album de manuscrits français du 13^e siècle*, Paris, Viella, 2001.
- Catalogue des manuscrits français*, I: *Ancien fonds*, Paris, Firmin Didot, 1868.
- Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France*, XVII, Paris, Plon, 1891.
- Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France*, XLVIII, Paris, Plon, 1933.
- Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France*, LIII: *Manuscrits des bibliothèques sinistrées de 1940 à 1944*, Paris, Bibliothèque Nationale, 1962.
- Chambon, Jean-Pierre, *Sur la localisation d'une farce en français préclassique*, RLiR 62 (1998), 167–282.
- Chaurand, Jacques, *Introduction à la dialectologie française*, Paris, Bordas, 1972.
- ChevVivM = †McMillan, Duncan, *La Chevalerie Vivien. édition critique des MSS. S. D. C. avec introduction, notes critiques et glossaire. Texte revu, corrigé et complété pour la publication par Jean-Charles Herbin, Jean-Pierre Martin, François Suard*, 2 t. (Senefiance 39) Aix-en-Provence, Université de Provence, CUER MA, 1997.
- ChirAlbucE = Elsheikh, Mahmoud Salem, *Abū l-Qāsim Halaf ibn 'Abbās az-Zahrāwī detto Albucasis: La chirurgia. Versione occitanica della prima metà del Trecento*, Florence, Malesci, 1992.
- Cifuentes, Lluís, *Vernacularization as an intellectual and social bridge. The Catalan translations of Teodorico's «Chirurgia» and of Arnau de Vilanova's «Regimen Sanitatis»*, Early Science and Medicine, 4 (1999), 127–148.
- Collin, Hubert, *Guide des Archives de Meurthe-et-Moselle*, Nancy, Archives Départementales, 1984.
- Copeau, E., *Le censier de Poince le Gronnais. Aspects de la vie rurale dans trois villages du Pays messin au début du XV^e siècle*, Annales de l'Est 23 (1971), 3–47.
- Corom = Corominas, Juan, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, 4 t., Berne, Francke; réimpression 1970.
- Corradini Bozzi, Maria Sofia, *Ricettari medico-farmaceutici medievali nella Francia meridionale*, volume I (Accademia Toscana di Scienze e Lettere, Studi CLIX) Florence, Olschki, 1997.
- Cotgr = Cotgrave, Randle, *A Dictionarie of the French and English Tongues*, Londres, 1611; réimpression Hildesheim/New York, Olms, 1970.
- Cresp 1606 = *Thresor des trois langues françoise, italienne et espagnole*, Cologny, Crespin, 1606.

- D'Alverny, Marie-Thérèse, *Les traductions à deux interprètes, d'arabe en langue vernaculaire et de la langue vernaculaire en latin*, in: Geneviève Contamine (ed.), *Traduction et traducteurs au Moyen Age: actes du colloque international du CNRS, les 26–28 mai 1986*, Paris, CNRS, 1989, 193–206.
- DAG = Baldinger, Kurt, *Dictionnaire onomasiologique de l'ancien gascon*, Tübingen, Niemeyer, 1975 –.
- DAG = Baldinger, Kurt, *Dictionnaire onomasiologique de l'ancien occitan*, Tübingen, Niemeyer, 1975 –.
- DC = Favre, Léopold, (ed.), *Glossarium mediae et infimae latinitatis conditum a Carolo du Fresne Domino du Cange*, Niort, 1883–1887; réimpression Graz, Akademische Druck- und Verlagsanstalt, 1954.
- DEAF = Baldinger, Kurt, *Dictionnaire étymologique de l'ancien français*, Tübingen/Québec, Niemeyer/Presses de l'Université Laval, 1971–.
- DEAFBibl 1993 = Möhren, Frankwalt, *Dictionnaire étymologique de l'ancien français (DEAF): Complément bibliographique*, Tübingen/Québec, Niemeyer/Presses de Université Laval, 1993.
- Dees, Anthonij, *Dialectes et scriptae à l'époque de l'ancien français*, RLiR 49 (1985), 87–117.
- DeesAtlas = Dees, Anthonij, *Atlas des formes et des constructions des chartes françaises du 13^e siècle* (Beihefte zur ZrP, vol. 178) Tübingen, Niemeyer, 1980.
- DeesAtlas² = Dees, Anthonij, *Atlas des formes linguistiques des textes littéraires de l'ancien français* (Beihefte zur ZrP, vol. 212) Tübingen, Niemeyer, 1987.
- DEHF = Dauzat, Albert/Dubois, Jean/Mitterand, Henri, *Dictionnaire étymologique et historique du français*, Paris, Larousse, 1993.
- Delisle, Léopold, *Le Cabinet des manuscrits de la Bibliothèque impériale. Étude sur la formation de ce dépôt*, 4 t., Paris, Imprimerie impériale, 1868–81.
— *Inventaire général et méthodique des manuscrits français de la Bibliothèque Nationale*, II: *Jurisprudence – Sciences et Arts*, Paris, H. Champion, 1878.
- DETMA = Herrera, María Teresa, *Diccionario español de textos médicos antiguos*, Madrid, Arco Libros, 1996.
- DG = Hatzfeld, Adolphe/Darmesteter, Arsène/Thomas, Antoine, *Dictionnaire général de la langue française du commencement du XVII^e siècle jusqu'à nos jours*, 2 t., Paris, Delagrave, 1890–1900.
- DiccHist = *Diccionario histórico de la lengua española*, Madrid, Real Academia Española, 1960 –.
- DMF PP = Martin, Robert, *Dictionnaire du Moyen Français, volume de prépublication*, Nancy, CNRS/INaLF, 1998.
- DMLBS = Latham, Ronald E./Howlett, David R., *Dictionary of Medieval Latin from British Sources*, Londres, Oxford University Press, 1975 –.
- DocMMA = Arnod, Michel, *Publication des plus anciennes chartes en langue vulgaire antérieures à 1265 conservées dans le département de Meurthe-et-Moselle*, 3 t., thèse inédite de Nancy-II, 1974; publication en préparation par les soins de Martin-Dietrich Gleßgen.
- DOM = Stempel, Wolf-Dietrich/Stimm, Helmut, *Dictionnaire de l'occitan médiéval*, Munich, Beck, 1996.
- Dosdat, Gérard, *Prises de bans et rôles de bans à Metz du XIII^e siècle au XVI^e siècle*, Les Cahiers Lorrains 64 (1983), 143–159.

- Drüppel, Christoph J., *Altfranzösische Urkunden und Lexikologie. Ein quellenkritischer Beitrag zum Wortschatz des frühen 13. Jahrhunderts* (Beihefte zur ZrP, vol. 203) Tübingen, Niemeyer, 1985.
- Dumas, Geneviève/Wallis, Faith, *Theory and Practice in the Trial of Jean Domrémi. 1423–1427*, Journal of the History of Medicine 54 (1999), 55–87.
- Duraffour, Antoine, *Réunion de matériaux en vue d'une révision des dictionnaires de l'ancien français*, R 52 (1926), 249–251.
- Duvernoy, Emile, *Les Corporations ouvrières dans les duchés de Lorraine et de Bar au XIV^e et au XV^e siècles* (extrait des *Annales de Lorraine*, 1905–1907) Nancy, Crépin-Leblond, 1907.
- Elsheikh, Mahmoud Salem, *Ruolo di Cordova nella diffusione della medicina araba in Europa. Un caso particolare: «La Chirurgia di Albucasis»*, *Filologia e critica* 15 (1990), 388–406.
- Eluc = *Elucidari de la proprietatz de totes res naturals*, traduction occitane de l'*Elucidarium* d'Honorius d'Autun.
- Enselme, Jean, *La longue histoire de la Grande Chirurgie de Guy de Chauliac* (Albums du Crocodile) Lyon, Corps médical, 1970.
- Erpelding, Danielle, *Actes des princes lorrains*, 1^{ère} série, II.B: *Actes des comtes de Salm*, Nancy, Université de Nancy-II, 1979.
- Est 1538 = Estienne, R., *Dictionarium Latinogalicum*, Paris, 1538.
- Est 1549 = Estienne, R., *Dictionnaire françois latin, corrigé et augmenté*, Paris, 1539.
- Evans, Dafydd, *The Taxonomy of Bird-naming in Anglo-Norman and in Channel Island Patois*, in: Ian Short (ed.), *Anglo-Norman Anniversary Essays*, Londres, Anglo-Norman Text Society, 1993, 105–134.
- FEW = Wartburg, Walther von, *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, Bonn/Leipzig/Basel, Zbinden, 1922 –.
- Fonahn, Adolf, *Arabic and Latin anatomical terminology*, Oslo, Kristiania, 1922.
- FouchéPhon = Fouché, Pierre, *Phonétique historique du français*, Paris, Klincksieck, 1952.
- FouchéVerbe = Fouché, Pierre, *Le verbe français. Étude morphologique*, Paris, Klincksieck, ²1967
- FouletSynt = Foulet, Lucien, *Petite Syntaxe de l'ancien français*, Paris, Champion, ³1930, réimpression 1972.
- Foz, Clara, *Traduction et culture dans l'Espagne médiévale*, Bulletin de l'ACLA 12 (1990), 67–76.
- *Pratique de la traduction en Espagne au Moyen Age: les travaux tolédans*, in: R. Ellis (ed.), *The Medieval Translator II*, Londres, Westfield College, 1991, 29–43.
- Frank, István, *Répertoire métrique de la poésie des troubadours*, 2 t., Paris, H. Champion, 1953–57.
- Fur 1690 = Furetière, Antoine, *Dictionnaire universel, Contenant généralement tous les mots françois tant vieux que modernes, & les Termes de toutes les sciences et arts*, 3 t., La Haye/Rotterdam, Leers, 1690.
- Gärtner, Kurt/Holtus, Günter (edd.), *Beiträge zum Sprachkontakt und zu den Urkundensprachen zwischen Maas und Rhein* (Trierer Historische Forschungen, vol. 29) Trier, Trierer Historische Forschungen, 1995 (= 1995a).
- Gärtner, Kurt/Holtus, Günter, *Einführung in das Projekt «Westmitteldeutsche und ostfranzösische Urkunden- und Literatursprachen im 13. und 14. Jahrhundert»*. Mit ei-

- nem germanistischen und einem romanistischen Beispiel*, in: Gärtner/Holtus (1995a), 11–39 (= 1995b).
- Gärtner, Kurt/Holtus, Günter, *Die erste deutsch-französische «Parallelurkunde». Zur Überlieferung und Sprache der Straßburger Eide*, in: Gärtner/Holtus (1995a), 97–127 (= 1995c).
- Gärtner, Kurt/Holtus, Günter (edd.), *Urkundensprachen im germanisch-romanischen Grenzgebiet: Beiträge zum Kolloquium am 5./6. Oktober 1995 in Trier* (Trierer Historische Forschungen, vol. 35) Mainz, P. von Zabern, 1997.
- Gärtner, Kurt/Holtus, Günter (edd.) *Überlieferungs- und Aneignungsprozesse im 13. und 14. Jahrhundert auf dem Gebiet der westmitteldeutschen und ostfranzösischen Urkunden- und Literatursprachen. Beiträge zum Dritten internationalen Urkundensprachen-Kolloquium vom 20.–22. Juni 2001 in Trier*, Trier, Kliomedia, 2004.
- Gärtner, Kurt/Holtus, Günter /Rapp, Andrea/Völker, Harald (edd.), *Urkunden des 13. Jahrhunderts als Quellen sprachlicher Untersuchungen zum Westmitteldeutschen und Ostfranzösischen. Korpus und Auswertungsbeispiele*, in: Gärtner/Holtus (1997), 21–137.
- Gärtner, Kurt/Holtus, Günter /Rapp, Andrea/Völker, Harald (edd.), *Skripta, Schreiblandschaften und Standardisierungstendenzen. Urkundensprachen im Grenzbereich von Germania und Romania im 13. und 14. Jahrhundert. Beiträge zum Kolloquium vom 16. bis 18. September 1998 in Trier* (Trierer Historische Forschungen, vol. 47) Trier, Kliomedia, 2001.
- Galley, Claude, *L'Albucasis: banale traduction ou témoignage et relais de la langue d'oc scientifique*, in: *Actes du XVII^e Congrès international de linguistique et philologie romanes, Aix-en-Provence 1983*, Aix-en-Provence, Université de Provence, 1986, 9, 151–164.
- Galmés de Fuentes, Álvaro, *La pronunciación de la «s» lorenesa en la lírica francesa del siglo XIII*, in: Jean-Marie D'Heur et al. (edd.), *Études de Philologie Romane et d'Histoire Littéraire offertes à Jules Horrent à l'occasion de son soixantième anniversaire*, Liège, GEDIT, 1980, 161–164.
- Gam¹ = Gamillscheg, Émile, *Etymologisches Wörterbuch der französischen Sprache*, Heidelberg, Winter, 1928.
- Gdf = Godefroy, Frédéric, *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècles*, 10 t., Paris, Vieweg, 1880–1902.
- GdfC = idem, *Complément*, dans Gdf, t. 8–10.
- GdfLex = Godefroy, Frédéric, *Lexique de l'ancien français*, Paris, Vieweg, 1901.
- GdfMat = matériaux inédits rassemblés par Godefroy, cf. DEAFBibl 1993.
- Germain, Léon, *Chartes du XII^e siècle aux Archives de Meurthe-et-Moselle* (Publications de la Section historique de l'Institut grand-ducal de Luxembourg, vol. 45), Luxembourg, L. Buck, 1896.
- Getz, Faye, *Charity, translation and the language of medical learning in Medieval England*, Bulletin of the History of Medicine 64 (1990), 1–17.
- Girardot, Alain, *A propos d'un bail de forge en 1391: Fonte et forges hydrauliques en Lorraine au XIV^e siècle*, Annales de l'Est 28 (1976), 271–285.
- Gleßgen, Martin-Dietrich, *Die Falkenheilkunde des «Moamin» im Spiegel ihrer Volgarizzamenti. Studien zur Romania Arabica* (Beihefte zur ZrP, vol. 269/270) Tübingen, Niemeyer, 1996.
- *Das altfranzösische Geschäftsschriftum im Oberlothringen: Quellenlage und Deutungsansätze*, in: Gärtner/Holtus/Rapp/Völker (2001), 257–294.

- Goebel, Hans, 1970, *Die normandische Urkundensprache. Ein Beitrag zur Kenntnis der nordfranzösischen Urkundensprachen des Mittelalter* (Sitzungsberichte der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Phil.-hist. Klasse, 269) Vienne, Bohlau, 1970.
- Zu einer dialektometrischen Analyse der Daten des Dees-Atlas von 1980, in: Edeltraud Werner, et al. (edd.), *Et multum et multa. Festschrift für Peter Wunderli zum 60. Geburtstag*, Tübingen, Niemeyer, 1998, 293–309.
- Goebel, Hans/Schiltz., Guillaume, Der «Atlas des formes et des constructions des chartes françaises du 13^e siècle» von Anthonij Dees – dialektometrisch betrachtet, in: Gärtner/Holtus/Rapp/Völker (2001), 169–221.
- González Doreste, Dulce María, *Notas para la creación del vocabulario científico en francés: Neologismos en «Le Régime du Corps» de Aldebrandin de Siena*, Le Moyen Français 39–41 (1996/97) [1998], 183–203.
- Gossen, Charles Théodore, *Graphème et phonème: Le problème central de l'étude des langues écrites au Moyen Age*, RLiR 32 (1968), 1–16 (= 1968a).
- L'interprétation des graphèmes et la phonétique historique de la langue française, TraLiLi 6/i (1968), 149–168 (= 1968b).
- GossenGramm² = Gossen, Charles Théodore, *Grammaire de l'ancien picard*, Paris, Klincksieck, ²1976.
- GossenSkripta = Gossen, Charles Théodore, *Französische Skriptastudien. Untersuchungen zu den nordfranzösischen Urkundensprachen des Mittelalters* (Sitzungsberichte der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Phil.-hist. Klasse, 253) Vienne, Österreichische Akademie der Wissenschaften, 1967.
- Gregory, Stewart, *Negative particles in French prose of the twelfth century*, MélRothwell 37–51.
- Hamarneh, Sami Khalaf, *Diffusion of Hispano-Arabic and Sephardic Medicine (10th to 12th centuries)*, in: Juan L. Carrillo/Guillerme Olagüe de Ros (edd.), *Actas del XXXIII Congreso Internacional de Historia de la Medicina. Granada - Sevilla: 1–6 Septiembre, 1992*, Séville, Imprenta A. Pinelo/Sociedad Española de Historia de la Medicina, 1994, 3–45.
- Hamarneh, Sami Khalaf/Sonnecker, Glenn, *A pharmaceutical view of Abūlcaśis al-Zahrāwī in Moorish Spain with special reference to the «Adhan»*, Leyde, Brill, 1963.
- Haubrichs, Wolfgang, *Von französischen Helden und träumenden Mönchen. Literarische Sprache im deutschen Saar-Mosel-Raum des 15. Jahrhunderts*, in: Gärtner/Holtus (2004).
- Henry, Albert, *Lexicologie géographique et ancienne langue d'oïl*, Romance Philology 26 (1972), 229–255.
- Henry^{En} = Henry, Albert, *Contribution à l'étude du langage œnologique en langue d'oïl (XI^e - XV^e s.)*, 2 t., Bruxelles, Académie Royale de Belgique/Altera Diffusion, 1996.
- Herbin, Jean-Claude, *Les formes régionales du «Merlin»: essai de classement*, L'Information grammaticale 88 (2001), 33–39.
- Herrera, María Teresa./Vásquez, María Carmen, *Los arabismos en los textos médicos y castellanos*, Madrid, CSIC, 1989.
- Herrmann, Hans-Walter, *Volkssprache und Verwaltung in Oberlothringen im Spätmittelalter und der frühen Neuzeit*, in: Gärtner/Holtus (1995a), 129–171.
- HLF = *Histoire littéraire de la France*, Paris, Imprimerie Nationale, 1733 –.
- HMond = Bos, A., *La Chirurgie de maître Henri de Mondeville*, 2 t., Paris, Firmin Didot, 1897–1898.

- Holtus, Günter, *Scripta et koinè aux 13^e et 14^e siècles. Remarques sur la langue des chartes françaises et allemandes dans l'archevêché de Trèves et dans l'Est de la France*, in: *Estudis de lingüística i filologia oferts a Antoni M. Badia i Margarit*, Barcelona, Abadia de Montserrat, 1995, 1, 395–407.
- *Sprache zwischen Kunst und Alltag: zu Eheverträgen, Schiedssprüchen und einem Hühnerstreit in der ostfranzösischen Urkundenüberlieferung*, in: Maria Lieber/Willi Hirndt (ed.), *Kunst und Kommunikation. Betrachtungen zum Medium Sprache in der Romania. Festschrift zum 60. Geburtstag von Richard Baum*, Tübingen, Stauffenburg, 1997, 191–198.
- Horning, Adolf, c.r. de This, Constant, ZrP 11 (1887), 258–266.
- *Die Mundart von Tannois*, ZrP 16 (1892), 458–475.
- Hu = Huguet, Émile, *Dictionnaire de la langue française du seizième siècle*, 7 t., Paris, Champion, 1925–73.
- HuntAgnMed = Hunt, Tony, *Anglo-Norman Medicine I: Roger Frugard's «Chirurgia» and the «Practica Brevis» of Platearius*, Cambridge, D.S. Brewer, 1994; *Anglo-Norman Medicine II: Shorter Treatises*, Cambridge, D.S. Brewer, 1997.
- HuntPl = Hunt, Tony, *Plant Names of Medieval England*, Cambridge, D.S. Brewer, 1989.
- HuntMed = Hunt, Tony, *Popular Medicine in Thirteenth-Century England. Introduction and Texts*, Cambridge, D.S. Brewer, 1990.
- HuntTeach = Hunt, Tony, *Teaching and Learning Latin in 13th-century England*, 3 t., Cambridge, D.S. Brewer, 1991.
- Ineichen, Gustav, *El Libro Agregà de Serapiom, Parte I: Testo*, Venise/Rome, Istituto per la collaborazione culturale, 1962.
- *El Libro Agregà de Serapiom, Parte II: Illustrazioni linguistiche*, Venise/Rome, Istituto per la collaborazione culturale, 1966.
- *La tradizione araba come problema filologico e linguistico*, in: Alberto Várvaro (ed.), *Atti del XIV Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza, Napoli, 15–20 aprile 1974*, Naples, Gaetano Macchiaroli, 1978, 389–397.
- IntrAstrD = Dörr, Stephen, *Der älteste Astronomietraktat in französischer Sprache: L'introduction d'astronomie: Edition und lexikalische Analyse* (Beihefte zur ZrP, vol. 289) Tübingen, Niemeyer, 1998.
- Irblich, Eva, *Abū'l Qāsim Halaf Ibn 'Abbās al-Zahrāūī, Chirurgia. Faksimile und Kommentar*, Graz, Akademische Druck- und Verlagsanstalt, 1979.
- *Einfluss von Vorlage und Text im Hinblick auf kodikologische Erscheinungsformen am Beispiel der Überlieferung der «Chirurgia» des Abū'l Qāsim Halaf Ibn 'Abbās al-Zahrāūī vom 13. Jahrhundert bis 1500*, in: Gabriel Silagi. (ed.), *Paläographie*, Munich, Arbeo-Gesellschaft, 1982, 209–231.
- Jacquart, Danielle, *La coexistence du grec et de l'arabe dans le vocabulaire médical du latin médiéval: l'effort linguistique de Simon de Gênes*, in: Martine Groult (ed.), *Transfert de vocabulaire dans les sciences*, Paris, CNRS, 1988, 277–290 (réimpression dans Jacquart 1997, ch. X).
- *Arabisants du Moyen Age et de la Renaissance: Jérôme Ramusio (+1486) correcteur de Gérard de Crémone (+1187)*, Bibliothèque de l'École des Chartes 147 (1989), 399–415 (réimpression dans Jacquart 1997, ch. XI).
- *Les traductions médicales de Gérard de Crémone*, in: Pierluigi Pizzamiglio (ed.), *Gerardo da Cremona*, Crémone, Biblioteca statale e civica di Cremona, 1992, 57–70.
- *Notes sur la traduction latine du «Kitāb al-Mansūri» de Rhazès*, Revue d'Histoire des Textes 24 (1994), 359–374 (réimpression dans Jacquart 1997, ch. VIII) = 1994a.

- (ed.), *La formation du vocabulaire scientifique et intellectuel dans le monde arabe*, Turnhout, Brepols, 1994 = 1994b.
- *Medical practice in Paris in the first half of the fourteenth century*, in: Lluís García Ballester et al. (edd.), *Practical medicine from Salerno to the Black Death*, Cambridge, CUP, 1994, 186–210 = 1994c.
- *La science médicale occidentale entre deux renaissances (XII^e s.–XV^e s.)*, Aldershot, Variorum, 1997 = 1997a.
- Jacquart, Danielle, et al., *Lexique de la langue scientifique (Astrologie, Mathématiques, Médecine ...)*, Paris, Klincksieck, 1997 = 1997b.
- Jacquart, Danielle/Troupéau, Gérard, *Traduction de l'arabe et vocabulaire médical latin: quelques exemples*, in: Yves Lefèvre (ed.), *La Lexicographie du latin médiéval et ses rapports avec les recherches actuelles sur la civilisation du moyen-âge*, Paris, CNRS, 1981, 367–376.
- Jacquart, Danielle/Micheau, Françoise, *La médecine arabe et l'Occident médiéval*, Paris, Maisonneuve et Larose, 1990.
- Jones, P. Murray, *Medieval Medical Miniatures*, Londres, British Library, 1984.
- Keil, Gustav, *Chirurgia magna Guidonis de Cauliaco mit einem Vorwort zum Neudruck*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1976.
- Lanher, Jean, *Contribution à l'étude d'une scripta diplomatique en Lorraine. Actes en langue vulgaire antérieurs à 1271, conservés dans le département des Vosges*, thèse inédite de Paris-Sorbonne, 1976; exemplaire sur microfiches à la BIU de Nancy-II.
- *De la graphie X- / à l'initiale dans les toponymes des départements lorrains*, in: *Études de langue et de littérature françaises offertes à André Lanly*, Nancy, Publications de Nancy-II, 1980, 557–569.
- *La langue française des épitaphes de la cathédrale de Toul*, in: *Journées d'Études Touloises (14–15 mars 1981)*, Études Touloises 27 (1982), 41–47.
- *Dialectalismes lorrains et moyen français*, in: *De la plume d'oie à l'ordinateur. Études de philologie et de linguistique offertes à Hélène Naïs*, Nancy, Presses Universitaires de Nancy, 1986, 123–132.
- *Dictionnaire du français régional de Lorraine*, Paris, Bonneton, 1990.
- Laroye, Catherine, *Quatre comptes de succession de prostituées valenciennoises (1491–1498)*, Revue du Nord 82 (2000), 121–132.
- Latham, John Derek, *Arabic into Medieval Latin [A-B]*, Journal of Semitic Studies 17 (1972), 30–67.
- Lauer, Philippe, *Collections manuscrites sur l'histoire des provinces de France: Inventaire*, I, Paris, Bibliothèque Nationale, 1905.
- Lecoy, Félix, *Notes sur le vocabulaire dialectal ou régional dans les œuvres littéraires au moyen âge*, RLiR 32 (1968), 48–69.
- LEI = Pfister, Max, *Lessico etimologico italiano*, Wiesbaden, Reichert, 1979 –.
- Lemay, Richard, *Dans l'Espagne du XII^e siècle: Les traductions de l'arabe au latin*, Annales ESC, 18 (1963), 639–665.
- *Gerard of Cremona*, in: *Dictionary of Scientific Biography*, 15 (Supplement I), New York, Scribner, 1978, 173–192.
- Le Mercier de Morièvre, Louis, *Catalogue des actes de Mahieu II. duc de Lorraine* (Recueil de documents sur l'histoire de Lorraine, XVII) Nancy, Wiener, 1893.
- Lepage, Henri, *Les Communes de la Meurthe. Journal historique des villes, bourgs, villages, hameaux et censes de ce département*, 2 t., Nancy, Lepage, 1853.

- *Des Corporations d'arts et métiers dans la Lorraine, le Barrois et les Trois-Évêchés*, Annuaire administratif, statistique, historique, judiciaire et commercial de la Meurthe 44 (1866), 11–44.
- Lesort, André, *Chartes lorraines en langue vulgaire (1226–1250)*, Bulletin philologique et historique du Comité des Travaux Historiques et Scientifiques, 1914, 407–426.
- LevyTrés = Levy, R., *Trésor de la langue des juifs français au moyen âge*, Austin, University of Texas Press, 1964.
- Lewis & Short = Lewis, Charlton T./Short, Charles, *A Latin Dictionary founded on Andrews's edition of Freund's Latin Dictionary*, Oxford, Clarendon Press, 1879; et réimpressions.
- Lindgren, Lauri, *Analyse de la langue de l'«Image du Monde» de Gossouin de Metz*, NM 73 (1972), 499–545.
- *Caractérisation de la langue de Gossouin de Metz: Rapports entre le français et le lorrain, la langue écrite et le patois parlé*, in: *Acta du 5^e Congrès des Romanistes Scandinaves*, Turku, 1972, Turku, Turun Yliopisto, 1973, 101–105.
- Litaize, Alain, *Les Plantes en Lorraine. Étude de géographie linguistique*, 2 t., thèse inédite de Nancy-II, 1983.
- LRL = Holtus, Günter/Metzeltin, Michael/Schmitt, Christian, *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, Tübingen, Niemeyer, 1988–.
- Lv = Levy, Émile, *Provenzalischs Supplement-Wörterbuch. Berichtigungen und Ergänzungen zu Raynouards Lexique roman*, 8 t., Leipzig, Reisland, 1894–1924.
- MÆ = Medium Ævum. Oxford.
- Makhluf, Tewfic, *L'Oeuvre chirurgicale d'Abul-Cassim Khalaf Ibn Abbas Ez-Zahrawi dit Abulcasis*, Paris, M.Lac, 1930.
- Matsumura, Takeshi, *Pour la localisation de «Florent et Octavien»*, TraLiPhi 30 (1992), 355–366 = 1992a.
- *Sur le vocabulaire d'«Ami et Amile» en alexandrins*, RLiR 56 (1992), 475–493 = 1992b.
- *Les régionalismes dans «Jourdain de Blaye» en alexandrins*, RLiR 62 (1998), 129–160.
- McKinney, Loren, *Medical Illustrations in Medieval Manuscripts*, Londres, Wellcome Institute, 1965.
- McVaugh, Michael R./Ogden, Margaret S., *Guigonis de Caulhiaco (Guy de Chauliac): Inventarium sive Chirurgia Magna*, 2 t., Leyde, Brill, 1997.
- MED = Kurath, Hans, et al., *Middle English Dictionary*, Ann Arbor, University of Michigan, 1956–.
- Med Pres⁶ AND = National Library of Scotland, Advocates Library ms. 18.6.9 (transcription T. Hunt).
- Meiller, Antoine, *Notes sur l'ancien lorrain d'après deux manuscrits de la fin du XII^e siècle*, RLiR 58 (1994), 169–175.
- MélHöfler = TraLiPhi 35–36.
- MélRothwell = Gregory, Stewart/Trotter, David A. (edd.), *«De mot en mot»: Aspects of medieval linguistics. Essays in honour of William Rothwell*, Cardiff, MHRA/University of Wales Press, 1997.
- Ménard, Philippe, *Syntaxe de l'ancien français*, Bordeaux, Société bordelaise de diffusion des travaux de lettres et sciences humaines, 1976.
- Menschling, Guido, *La sinónima de los nombres de las medicinas griegas e latinas e arauigos: estudio y edición crítica*, Madrid, Arco Libros, 1994.

- MltW = Prinz, Otto, Schneider, Johannes, Payr, Theresia, et al., *Mittellateinisches Wörterbuch bis zum ausgehenden 13. Jahrhundert*, Munich, Beck, 1959 –.
- Möhren, Frankwalt, *La datation du vocabulaire des imprimés de textes anciens*, RLiR 46 (1982), 3–28.
- «*Guai victis!*». *Le problème du GU initial roman*, Medioevo Romanzo 24 (2000), 5–81.
- MöhrenLand = Möhren, Frankwalt, *Wort- und sachgeschichtliche Untersuchungen an französischen landwirtschaftlichen Texten, 13. bis 18. Jahrhundert* (Seneschacie, Menagier, Éncyclopédie) (Beihefte zur ZrP, vol. 197) Tübingen, Niemeyer, 1986.
- MöhrenVal = Möhren, Frankwalt, *Le renforcement affectif de la négation par l'expression d'une valeur minimale en ancien français* (Beihefte zur ZrP, vol. 175) Tübingen, Niemeyer, 1980.
- Monfrin, Jacques, *La mode de tradition des actes écrits et les études de dialectologie*, RLiR 32 (1968), 17–47.
- Monjour, Alf, *Der nordostfranzösische Dialektraum*, Romanistische Arbeiten 32, Frankfurt am Main, Peter Lang, 1989.
- Morton, Leslie T., *A Medical Bibliography. An annotated Check-list of Texts illustrating the History of Medicine*, Londres-Édimbourg, 1983.
- NGML = *Novum Glossarium Mediae Latinitatis*, Copenhague, Munksgaard, 1957–.
- Nicot = Nicot, Jean, *Thresor de la langue françoise, tant ancienne que moderne*, Paris, Douceur, 1606.
- NM = Neuphilologische Mitteilungen. Helsinki.
- O’Boyle, Cornelius, *Surgical texts and social contexts: physicians and surgeons in Paris c. 1270 to 1430*, in: Ll. García Ballester et al. (edd.), *Practical medicine from Salerno to the Black Death* Cambridge, Cambridge University Press, 1994, 156–185.
- OLD = Glare, P.G.W., *Oxford Latin Dictionary*, Oxford, Oxford University Press, 1968–1982.
- Opelt, Ilona, *Zur Übersetzungstechnik des Gerhard von Cremona*, Glotta 38 (1960), 135–170.
- Osler, Sir William, *Incunabula Medica. A Study of the Earliest Printed Medical Books 1467–1480*, Oxford, Oxford University Press, 1923.
- Oud 1660 = Oudin, César, *Tesoro de la dos lenguas española y francesa*, Bruxelles, 1660.
- Palsgr = *Lesclarcissement de la langue françoise*, Londres, 1530; réimpression, Paris, Imprimerie Nationale, 1852.
- Pansier, Pierre, *Catalogue des manuscrits médicaux en France, 3^e partie: manuscrits français*, Archiv für die Geschichte der Medizin (Sudhoffs Archiv) 2 (1909), 385–403.
- Parisse, Michel, préface à Erpelding (1979).
- *Les comtes de Salm et l'évêché de Metz, XI^e–XII^e siècles*, in: *Histoire des Terres de Salm: Actes des journées d'Études, Senones et Saint-Dié des Vosges*, Saint-Dié, Société Philomathique Vosgienne, 1994, 23–35.
- Pellegrini, Giovan Battista, *Gli arabismi nelle lingue neolatine con speciale riguardo all'Italia*, 2 t., Brescia, Paideia Editrice, 1972.
- PfisterGir = Pfister, Max, *Lexikalische Untersuchungen zu Girart de Roussillon* (Beihefte zur ZrP, vol. 122) Tübingen, Niemeyer, 1970.
- Pfister, Max, *Die sprachliche Bedeutung von Paris und der Ile-de-France vor dem 13. Jh.*, Vox Romanica 32 (1973), 217–253.

- c.r. de AlbucGL, ZrP 104 (1988), 387–392.
- *Scripta et koinè en ancien français aux XII^e et XIII^e siècles*, in: Pierre Knecht/Zygmunt Marzys (edd.), *Écritures, langues communes et normes: formation spontanée de koinès et standardisation dans la Galloromania et son voisinage*, Neuchâtel/ Genève, Université de Neuchâtel/Droz, 1993, 17–41.
- *L'avenir de la recherche lexicographique de l'ancien occitan*, MélRothwell 161–171.
- (ed.) *Raymond Arveiller, Addenda au FEW XIX (Orientalia)* (Beihefte zur ZrP, vol. 298) Tübingen, Niemeyer, 1999.
- Pitz, Martina, *Volkssprachliche Originalurkunden aus Metzer Archiven bis zum Jahr 1270*, in: Gärtner/Holtus/Rapp/Völker (2001), 295–392.
- Pom 1700 = Pomai, François, *Le grand dictionnaire royal françois-latin-alleman, latin-alleman-françois, alleman-françois-latin*, Francfort sur Main, ³1700.
- Pope, Mildred K., *From Latin to Modern French with especial consideration of Anglo-Norman. Phonology and morphology*, Manchester, Manchester University Press, 1934.
- Price, Glanville, *Negative particles in French*, in: MélRothwell 173–190.
- Priebsch, J., *Drei altlothringische Mariengebete*, ZfSL 33 (1906), 206–213.
- Pym, Anthony, *Translation History and the Manufacture of Paper*, in: Roger Ellis/René Tixier/Berndt Weitermeier (edd.), *The Medieval Translator: Traduire au Moyen Age 6. Proceedings of the International Conference of Göttingen (22–25 July 1996)*, Amsterdam, Brepols, 1998, 57–71.
- *The Price of Alfonso's Wisdom: Nationalist Translation Policy in Thirteenth Century Castile*, in: Roger Ellis/René Tixier (edd.), *The Medieval Translator: Traduire au Moyen Age 5*, Louvain-la-Neuve, Brepols, 1996, 448–467.
- R = Romania. Paris.
- Renaud-Lutzeier, Françoise, *L'Abbaye de Salival, Étude économique depuis sa fondation (1157) jusqu'en 1324, Note d'études*, Nancy, Faculté des Lettres et Sciences Humaines de Nancy, dactylographiée, 1968–69; exemplaire consultable aux ADMM, 4° K II 117.
- RFE = Revista de Filología española. Madrid.
- RLiR = Revue de Linguistique romane. Paris/Lyon/Strasbourg.
- RMLWL = Latham, Ronald E., *Revised Medieval Latin Word-List from British and Irish Sources*, Londres, Oxford University Press, 1965.
- Rn = Raynouard, Frédéric, *Lexique roman ou Dictionnaire de la langue des troubadours*, 6 t., Paris, Silvestre, 1838–44.
- RoqRég = Roques, Gilles, *Aspects régionaux du vocabulaire de l'ancien français*, thèse inédite de Strasbourg, 1980.
- Roques, Gilles, *Des interférences picardes dans l'«Anglo-Norman Dictionary»*, MélRothwell 191–198.
- *Les régionalismes dans la «Vie de saint Grégoire» (env. 1160)*, TraLiPhi 35–36 (1997–98) [= MélHöfler], 363–372.
- *L'emprunt à l'intérieur d'une même langue. Le cas des afr. «bestencier» et «bestens»*, in: Manfred Bierbach/Barbara von Gemmingen (edd.) *Kulturelle und sprachliche Entlehnung: Die Assimilation des Fremden*, Bonn, Romanistischer Verlag 1999, 170–180.
- Rothwell, William, *The semantic field of Old French «astele»: the pitfalls of the gloss in medieval lexicography*, JFLS 12 (2002), 203–220.

- Salmon, Gilbert, *Les «Realia» médiévaux: Synonymie, Polysémie, Éléments d'approche descriptive & sémantique*, in: *Mélanges de Langue & de Littérature médiévaux offerts à Alice Planche*, Annales de la Faculté des Lettres & Sciences Humaines de Nice, Nice, Université de Nice, 1984, 2, 439–453.
- SBernCantG = Gregory, Stewart, *La Traduction en prose française du 12^e siècle des Sermons in Cantica de Saint Bernard*, Amsterdam, Rodopi, 1994.
- Schipperges, Hannes, *Die Assimilation der arabischen Medizin durch das lateinische Mittelalter* (Beihet 3 zu Sudhoffs Archiv für Geschichte der Medizin und der Wissenschaften) Wiesbaden, Franz Steiner, 1964.
- *Arabische Medizin im lateinischen Mittelalter* (Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften, Mathematische-naturwissenschaftliche Klasse, Jahrg. 1976, Abh. 2) Berlin/New York, Springer, 1976.
- Schöslер, Lene/van Reenen, Pieter, *Le désespoir de Tantale ou Les multiples choix d'un éditeur de textes anciens. A propos de la Chevalerie Vivien*, éditée par †Duncan McMillan, ZrP 116 (2000), 1–19.
- Schürr, Friedrich, *Sprachgeschichtlich-sprachgeographische Studien*, I, ZrP 41 (1921–22), 117–142.
- SchwanBehrens = Schwan, Eduard/Behrens, Dietrich, *Grammatik des Altfranzösischen, III. Teil: Materialien zur Einführung in das Studium der altfranzösischen Mundarten*, Leipzig, Reisland, 1931.
- Scott, Elixabeth M., 1923, *Chartes du XIII^e siècle en dialecte toulois*, recueil dactylographié déposé aux ADMM, cote 4° G I 4.
- Scott, Elixabeth M., *Le parler de Toul et de ses environs d'après des documents d'archives*, thèse inédite de Londres, 1924.
- Sezgin, Fuat, *Abū'l Qāsim al-Zahrāwī, Texts and Studies* (Islamic Medicine, 37–38) Frankfurt, Institute for the History of Arabic-Islamic Science, 1996.
- Sgroi, Salvatore Claudio, *Agglutination et déglutination de l'article arabe dans les arabismes espagnols et siciliens*, in: *Actes du XVII^{me} Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, Aix-en-Provence, 1983, Aix-en-Provence, Université de Provence, 1983, 7, 141–151.
- Sigurs, Gunna, *La langue médicale française. Nouvelles datations*, Le Français Moderne 33 (1965), 199–218.
- SimPouilleBB = Baroin, Jeanne, *Simon de Pouille*, 3 t., Lille, Atelier des thèses, 1978.
- Spink, Martin S./Lewis, Geoffrey L., *On surgery and instruments: a definitive edition of the Arabic text with English translation and commentary*, Londres, Wellcome Institute, 1973.
- StädtlerGram = Städtler, Thomas, *Zu den Anfängen der französischen Grammatiksprache: Textausgaben und Wortschatzstudien* (Beihete zur ZrP, vol. 223) Tübingen, Niemeyer, 1988.
- Städtler, Thomas, *Témoins précoce des la terminologie grammaticale française*, TraLiPhi 37 (1999), 123–129.
- Stark, Hannelore, 1965, *Untersuchungen zur lothringischen Urkundensprache*, thèse de Vienne, 1965.
- Steiger, Arnald/Hess, Johann Jacob, *Soda*, Vox Romanica 2 (1937), 53–76.
- Sterpellone, Luciano/Elsheikh, Mahmoud Salem, *La Medicina Araba. L'Arte medica nei Califatti d'Oriente e d'Occidente*, Rome, Ciba-Editioni, 1995, 101–124.
- Stone, Howard, *Medical translations in French before 1500: a linguistic analysis of representative works*, thèse inédite de California, Berkeley, 1941.

- *Puzzling translations in the thirteenth century: multiple equivalents in early French medical terminology*, Romance Notes 10 (1968–69), 174–179.
- Sudhoff, Karl, *Beiträge zur Geschichte der Chirurgie im Mittelalter. Graphische und textliche Untersuchungen in mittelalterlichen Handschriften*, Studien zur Geschichte der Medizin 10, Leipzig, Johann Ambrosius Barth, 1914.
- *Beiträge zur Geschichte der Chirurgie im Mittelalter. Graphische und textliche Untersuchungen in mittelalterlichen Handschriften*, Studien zur Geschichte der Medizin 11–12, Leipzig, Johann Ambrosius Barth, 1918.
- Tabanelli, Mario, *Albucasi: un chirurgo arabo dell' alto medio evo. La sua epoca – la sua vita – la sua opera*, Florence, Olschki, 1961.
- *Tecniche e strumenti chirurgici del XIII e XIV secolo*, Florence, Olschki, 1973.
- Taverdet, Gérard, *Französisch: Areallinguistik IV. Östliche Dialekte. Les aires linguistiques IV. Dialectes de l'Est*, LRL V/i, 1990, 654–671.
- *Französische Skriptaformen VII. Bourgogne, Bourbonnais, Champagne, Lothringen*, LRL II/ii 1995, 374–389.
- ThesLL = *Thesaurus Linguae Latinae*, Leipzig, Teubner, 1900 –.
- Thomassen, Helga, *Zur Behandlung der Datierungen im «Dictionnaire étymologique et historique du français»*, ZrP 113 (1997), 39–50.
- Thorndike, Lynn./Kibre, Pearl, *A Catalogue of Incipits of Mediæval Scientific Writings in Latin*, Londres, Mediæval Academy of America, 1965.
- TL = Tobler, Alfred/Lommatsch, Erhard, *Altfranzösisches Wörterbuch*, Berlin/Wiesbaden, Steiner, 1925 –.
- TLF = Imbs, Paul, et al., *Trésor de la langue française*, Paris, CNRS, 1971–1994.
- TraLiLi = Travaux de Linguistique et de Littérature. Strasbourg.
- TraLiPhi = Travaux de Linguistique et de Philologie. Strasbourg/Nancy.
- Trév = *Dictionnaire universel français et latin*, Trévoux, 1704 – [nombreuses éditions au cours du XVIII^e s.]
- Trotter, David A., «Mossenhor, fet metre aquesta letra en bon francés»: Anglo-French in Gascony, MélRothwell 199–222.
- *Translations and loanwords: some Anglo-Norman evidence*, in: Roger Ellis/René Tixier/Berndt Weitemeier (edd.), *Medieval Translator 6: Proceedings of the International Conference of Göttingen (22–25 July 1996)*, Amsterdam, Brepols, 1998, 20–39 (= 1998a).
- *Les néologismes de l'anglo-français et le FEW*, Le Moyen Français 39–41 (1996/97) [1998], 577–635 (= 1998b).
- *L'importance lexicographique du «Traitier de Cyrurgie» d'Albucasis en ancien français (B.N. fr. 1318)*, RLiR 63 (1999), 23–53 (= 1999a).
- *Arabic surgery in eastern France and in the Midi: the «Chirurgie d'Albucasis»*, Forum for Modern Language Studies 35 (1999), 358–371 (= 1999b).
- *Translation and the Development of Scholarly and Scientific Discourse: Early Medieval Translations and Multilingual Lexicography*, in: Harald Kittel, et al. (edd.), *HSK Übersetzung * Translation * Traduction, I*, No. 141, Berlin/New York, De Gruyter, à paraître.
- *Les manuscrits latins de la «Chirurgia» d'Albucasis et la lexicographie du latin médiéval*, Archivum Latinitatis Medii Aevi (Bulletin Du Cange), 59 (2001) [2002], 181–202.
- *Traduction ou texte authentique? Le problème des chartes*, Le Moyen Français 51–52–53 (2003), 593–611.

- *Diastatische und Diaphasische Variation: Normierungstendenz und Unabhängigkeit in lothringischen Dokumenten des Mittelalters*, in: Gärtner/Holtus 2004 (sous presse).
- Valensi, Robert, *Un chirurgien arabe au moyen âge, Albucasis*, thèse de Montpellier, 1908.
- Vásquez, María.Carmen/Herrera, María Teresa, *Arabismos en el castellano de la medicina y farmacopea medievales*, Cahiers de linguistique hispanique médiévale, 6 (1981), 123–169; 7 (1982), 173–216; 8 (1983), 165–196; 10 (1985), 71–100.
- Vásquez, María.Carmen/Herrera, María Teresa, *Arabismos en el castellano de la medicina y farmacopeas medievales*, Boletín de la Asociación Española de Orientalistas, 21 (1985), 205–223; 23 (1987), 233–244; 24 (1988), 301–323; 26 (1990), 55–62; 27 (1991), 131–140.
- Vásquez, María.Carmen/Herrera, María Teresa, *Los textos médicos árabes fuente de los medievales castellanos*, Al-Qantara, 2 (1981), 345–364.
- Vásquez, María.Carmen/Herrera, María Teresa, *Problemas en la transmisión de arabismos*, Al-Qantara, 4 (1983), 151–181.
- Vásquez, María.Carmen/Herrera, María Teresa, *Los arabismos en los textos médicos y castellanos*, Madrid, CSIC, 1989.
- Voigts, Linda E., *What's the Word? Bilingualism in Late-Medieval England*, Speculum 71 (1996), 813–826.
- Völker, Harald, *Zur Untersuchung altfranzösischer Urkunden Ermesindes (1226–1247) und Heinrichs V. (1247–1281) von Luxemburg*, in: Gärtner/Holtus (1997), 199–210.
- *Altfranzösisch in deutscher Feder? Sprache und Verwaltung in der Grafschaft Luxemburg im 13. Jahrhundert*, in: Wolfgang Dahmen et al. (edd.), *Schreiben in einer anderen Sprache. Zur Internationalität romanischer Sprachen und Literaturen. Romanistisches Kolloquium XIII*, Tübingen, Narr, 2000, 35–52 (= 2000a).
- *Chartes luxembourgeoises du XIII^e siècle: Scripta régionale, locale ou «individuelle»?*, in: *Actes du XXI^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*, Bruxelles, 23–29 juillet 1998, Tübingen, Niemeyer, 2000, 5, 159–166 (= 2000b).
- *Skripta und Variation. Untersuchungen zur Negation und zur Substantivflexion in altfranzösischen Urkunden der Grafschaft Luxemburg (1237–1281)* (Beihefte zur ZrP, vol. 305) Tübingen, Niemeyer, 2003.
- Wacker, Gertrud, *Über das Verhältnis von Dialekt und Schriftsprache im Altfranzösischen*, Halle, Niemeyer, 1916.
- Wahlgren, Ernst G., *Sur la question de l'*i*' dit parasite dans l'ancien français*, in: *Mélanges de philologie offerts à M. Johan Vising par ses élèves et ses amis scandinaves à l'occasion du soixante-dixième anniversaire de sa naissance le 20 avril 1925*, Paris/Göteborg, Champion/Gumperts, 1925, 290–335.
- Weill, Georges, *Les chartes en français antérieures à 1250 conservées aux archives de la Meuse*, Annales de l'Est 17 (1965), 391–395.
- Wright, Roger, *Late Latin and Early Romance*, Liverpool, Cairns, 1982.
- Zéliqzon = Zéliqzon, Léon, *Dictionnaire des patois romans de la Moselle*, Strasbourg/Londres, Librairie Istra/Oxford University Press, 1924.
- ZfSL = Zeitschrift für französische Sprache und Literatur. Oppeln/Jena/Leipzig/Wiesbaden.
- ZrP = Zeitschrift für romanische Philologie. Halle/Tübingen.

3. Édition du texte du ms. B.N.F. fr. 1318

[f.1ra] [Prologue]

O¹ vos, tres chiers filz, je vos ai accomplit cest livre qui est li² derriens de la science de medicine ensamble l'emplissement de lui, et ai fait la fin per ses expositions et par ses declarations. Et m'est venu en vision que je le vos accomplisse avec cest traitier, qui est partie de l'uevre de mains, c'est a savoir «cyrurgie». ¶ Et por ceu que l'uevre de mains est fortaite en nostre region et est etraingie dou tout en tout, si est perie li science et decopee, et n'est riens demorez de li fuers que les petites descriptions en livres des anciens que les mains ont muees. ¶ Et de ceu est venue li error et li vanitez, et sont closes les ententions et est aloignie³ li science. ¶ Or me semble que je la vuel vivifier ensamble l'ordination de cest traitier selonc la voie d'exposition et de declaration et de l'abreviation; et venrai⁴ ensamble les formes des ferremens de cautere, et des autres estrumens de l'uevre avec l'ajostement de la declaration et de preparation de li, sicom il est mestier. Et por la raison de ceu que nuls boins maistres de mains n'est trovez en nostre tens, est [f.1rb] li ars de medicine eslongié.⁵ Et covient celui qui s'en entremet sormonter en la science d'anathomie, si com Galiens dit, tant qu'il saiche la juement des membres, et les formes et les conjunctions et les separation[s] d'aus, et aient conissance des osse et des nerf⁶ et des brais et le nombre d'ous, et le demenement et des voines movans et des reposans, et dou leu de lor issue. ¶ Et por ceu dist Ypocras que li nons avec le non⁷ est mout, et avec l'uevre est poc; et meismement en l'art de main. ¶ Nos vos disons en l'introite de cest livre que qui n'est conissans des choses devant dites, si se gart qu'il ne chiece en error et qu'il n'ocie les homes; ensi que j'ai veut maintes fois plusors de ces qui s'entremettent de ceste science et si s'abandonent sen science et sens experiment. ¶ Car je vis un fol mire qui copa i. apostume de scrophules ou col d'une femme, et copa les arteres dou col; por coi tant de sanc issit hors que li femme cheit morte entre ses mains. ¶ Et vis

¹ Lettre en bleu sur fond or, env. 5 cm x 5 cm.

² Ms. *li li.*

³ La première lettre est à moitié effacée, mais semble être un *a* et non un *e*.

⁴ Fut.3, forme lorraine (voir *Introduction*, 1.2.3.1).

⁵ Les textes latins portent (avec variantes) «... quia ars est longa». Le texte fr. est visiblement corrompu, bien que le p.p. *eslongie* puisse très bien avoir la signification 'allongé, plus long', cf. *Glossaire*.

⁶ Lire *ners?*

.i. autre mire qui traît une piere d'un home d'eage, et li piere estoit grans; si emporta avec li une piece de la vessie, et fut mors li hōns dedens .ij. jors. Et je i avoie ja esteit apelez por lou traire, et vis la disposition dou malaide et la grandor de la piere, et soi bien s'on lou tailloit il en morroit. Et vis .i. autre mire qui [f.1va] prist en cure .i. duc de nostre terre qui avoit la jambe brisie, et avec la briseure ot pliae; et li mires plains d'ignorance estraint la brisure sus la plaie as esteles par fort lieure, et ne lassa a la plaie point de xalain, et le lassa ensi .i. termine; et li comanda qu'il ne la desliast mie; et demora ensi que li jambe fut toute enflee et li piez et vint a perdition. Je fuis apelez por venir a lui, et me hastai por venir deslier la jambe; et quant je l'oi desloie si fut em pais et ne sentit point de dolor. Mais toute voie li corruptions estoit ja confermee ou membre, et ne la poi saner; et ne cessa li corrution d'aler par le membre tant que li membres fut dou tout perdus. ¶ Et vis .i. autre mire qui effondra .i. apostume enhancrait, et puis enflama per le malice de sa signorie. Car chancre, quant il est purs d'umor melancolique, ne covient mie qu'on i(l)⁷ touche de fer s'il n'est en teil leu c'on puisse toute oster ce que est corrumpus. ¶ Et por ceu, treschier filz, vos est besoig que vos sachiez que oeuvre de mains est devisee en .jj. divisions: c'est asavoir, huevre ou il a peril en plusors dispositions; et je mostrerai en chescun leu de cest livre ou il a paour et peril. Por coi il est besoig que vos vos en gardez, si que li fol mire ne puissent mal parler de vos ¶ Si prenez vos armes en cusenson, et entre[f.1vb]prenez vos malaides legierement et fermement, et usez de la millor voie si que per la graice de Deu vos venez a salut et soiez loez; et lassiez les maladies espoantables de grief sanitete; et ostez vos armes de ceu que vos fait douter, et aiez foit en vos si que vos puissiez venir de cestui monde a l'autre de gloire. ¶ Galiens dist en aucuns de ses amonestemens: «Ne prenez mie en cure male maladie, que vos ne soiez apelez fol mire.» ¶ J'ai deviseit cest traitier selonc .ij. chapitres. ¶ Li premiers chapitres est des cauteres de feu et de⁸ cauteres de medicine ague, et est li chapitres ordenez de lou chief jusques as piez; et des formes des estrumens, et des ferremens de cautere, et de tout ceu qui est necessaire en l'ueuvre. ¶ Li seconds chapitres si est de taillier et de percier, et des ventouses et des plaies, et des extractions des saiettes, et des semblans choses; et est li chapitres ordenez et les formes des estrumens. ¶ Li tiers chapitres est de restorer les dislocations et des torcions, et des semblans choses; et est ordeneiz des lou chief jusc'as piez, et des formes des estrumens.

Ainsois que nos nos remembriens de l'uevre, il covient que je die la qualiteit de l'aide et dou nustement de chescune complexion. Je dis que li qualiteis de l'aide, et dou [f.2ra] nustement, est li plus longe parole et subtilz science et li secrez reponus; et de ceu parlerent li plusors des saiges, et s'acorderent a ceu; et me soffisent poc lor paroles, car je redous la longesce. ¶ Je dis que cautere aide

⁷ Ms. 9il.

⁸ Ou de?

universemēt a toute complexion ou il a matiere, fuer que .ij. complexions: c'est a savoir complexion chaude sens matere, et complexion seche sens matere. ¶ En complexion chaude et seche ensamble matiere, deviserent aucun et dirent que cautere i est grāns aide; et li autre dirent le contraire: que cautere ne vaut a maladie que vient de chalor et de sechour. Car li nature dou feu si est chaude, et ne doit mie estre cureiz de chaude maladie par chalor, ne per sechour; et dist cil qui dist lou contraire que cautere fait grant aide a maladie chaude et seche que vient en cors des homes. Car quant tu comperes le cors de l'ome et sa moistor a la complexion dou feu, tu trueves le cors froit. Et je m'acorde a ceste parole. Car je l'ai troveit aucune fois per experiment. Et toute voie, ne s'en entremette mie fuers⁹ que cil qui l'a esproveit, et qui conoit par lonc usaige le chapistre des cauteres, et la diversiteit des complexions des homes, et les dispositions et les causes de lor maladies, et les sorvenues et l'espaice dou tens; des autres complexions [f.2rb] n'avons nos mie paour, meismement em maladies froides et moistes. ¶ Et tuit li mire s'asemblerent et s'accorderent au cautere. ¶ Et sachiez, filz, que cautere ensamble feu si est des secrez des cures, et de plus grant bonteit que cautere de medicine ardant. Car li feus est simples, et ne vient mie fuers que au membre qui est cuis, et ne nuit a autre membre se poc nom. Les medicines ardans viennent de membre a autre en aloignant, et font venir au membre maladies de grief sanation; et par aventure ocit lou malaide ¶ Li feus por sa hautece et por la bonteit de sa substance ne fait mie ceu, s'il n'i a superfluiteit. Et ceu vos ai je troveit par experiment et par la longesce dou servise et de l'estude que j'ai mis en l'art, et esteit sus la vertoit des choses;¹⁰ et por ceu je m'escuse de la longesce de la parole, car il ne me plait mie que je vos oste le secreit qui est reponus ou feu, et la qualiteit de l'uevre, coment il deboute les maladies des cors, si com li philosoph le dit en demostrant; or le recevez en vos pensees. Et sachiez, fil, que il s'accorderent en quel tens doient estre faites les cauteres, et eslirent prirentens.¹¹ ¶ Et je dis que cautere est covenable en tous tens, por ceu que li nuisemens sorvenans est desoz mis par l'aide dou cautere; et meismement se li cauteres est [f.2va] por dolors necessaires fors et hastans que ne puent atendre le tens que plus grāns malice ne veigne au membre. Et n'i pensez onques, chier fil, si com font li fol mire; car a la maladie qui est sanee par cautere n'a point de revenue; et¹² il le dient ensi; mais il n'est mie si com il cuident, por ce que cauteres nen est que medicine qui mue la complexion, et seche les humors que sont cause de la dolor, et vaut mues que medicine por le hastement de sa valor, et por la vertut de son oeuvre et de sa signorie. ¶ Et possans chose est que li maladie viegne aucune fois selonc la complexion dou malaide et lou leu de la maladie et sa vertut; et sont assemblees en lui les superflitez par l'aquisition des viandes et des semblans choses, se ce n'est

⁹ Le s est écrit sur un trou du ms., seul le bout inférieur de la lettre a survécu.

¹⁰ Texte peut-être corrompu, voir *Introduction*, 1.2.2.

¹¹ L'i est peut-être exponctué.

¹² Ms. et et.

cauteres administrez em leu ou il ait poc de superflitez et de moistor, si com cauteres de dens por la dolor, et les semblans choses, et tel dolor ne revient mie; mais ce avient poc. Et mout de gens n'entendent mie por coi cauteres est apelez li derriens de medecine, et c'est voir; mais il ne croient mie que cauteres vaille aprés medicine, mais lor ententions est fause, et est cauteres li derriens de medicine por ceu que quant nos aministrons manieres de cures en aucune maladie et elles ne valent, adonec aministrons nos le cautere, et il vaut. ¶ Adonques [f.2vb] apert bien que cauteres est li derriens de medicine, ne mie selonc l'entention des folz mires. ¶ Li ancien dirent que cauteres d'estrument d'or est muedres que de fer, et ne dirent ceu fuers que por la qualiteit de l'or et por la hautece de sa substance; et dirent que li leus de cautere ne fait mie porriture, mais ceu n'est mie voir car je l'ai esprovei, et ai troveit que c'est voir en aucuns homes; et cauteres d'or vaut mues que de fer, si com il lou dirent. Et toutevole quant tu chafes estrument d'or, tu ne seis mie quant il est chaus par la color de l'or, et s'est tantost refroidiez; et s'on le chaufe trop; si font au feu; et ensi i a assez d'empechement. Et por ce usons nos de cautere de feir que nos l'avons mues apparilliet a nostre oeuvre. ¶ Or vos ai ordeneit cest chapitre des lou chief jusc'a piez, por ceu que li voie soit plus legiere a trover.

[I.1] dou cautere olivaire¹³

Cist cauteres vaut a moistor et a froidor sus lou cerueil, et en i a dous c'on fait par la cause d'une maladie qui est apelee «soda», et par la cause de maintes humors qui dessendent dou chief as eulz, et as oreilles, et por multitude de songes et dolor de dens et dolor de gorge, et meismement a toutes maladies qui viennent de froidor si com paralisis et sode et apoplexie et semblans maladies. Li forme de cest cautere si est que li malaides soit es[f.3ra]purgiez par medicine solutive mondifiant le chief .ij. nuis ou .iiij., selonc ceu que li vertus et li eaige et li acostumance dou malaide le puet soffrir; et puis fai rere lou chief dou malaide. ¶ Et puis le fai seoir croisiet entre tes mains, et mettre ses mains sor som peis; aprés met la racine de ta palme sus la racine de son neis entre ses .ij. eulz; et lai ou venra tes dois moiens, si saigne d'enche puis eschaufe le cautere qui est apelé «olivare», de coi ci est li forme:

[illustration]

Et le met sor le leu signiet d'encre, et fai en dessendant et en estraignant ta main poc et poc en trestornant; puis lieve ta main isnelement, et rewarde le leu se tu vois l'os .i. sol petit; et se tu ne lou vois, si rencomence le cautere tant que tu

¹³ Les rubriques sont évidemment reproduites telles qu'elles se présentent dans le manuscrit; la numérotation des chapitres par contre, a été ajoutée. A la différence de plusieurs mss. latins, le ms. du texte français n'a pas de numéros pour les chapitres. Nous les ajoutons tout simplement pour simplifier les comparaisons avec les textes latins et occitans et pour faciliter la navigation dans le texte. On constatera aussi que les listes de titres de chapitres ne correspondent pas aux titres dans le texte lui-même. Nous n'avons pas essayé de reconcilier les deux versions.

voies l'os si com je lou t'ai dit; après pren .i. poc de seil, et met en awe et molle coton dedens, et met sor le leu, et li laisse .ij. jors; après met sus coton moilliet en burre; et laisse sus tant que li eschaudure soit ostee; après cure la plaie de l'oignement qui est apelez «tetrafarmaçon», tant qu'il soit sanez. Et se dirent li ancien, que quant plus demoure ouverte li plaie, plus s'espurge; et por ce si aide mues. // Et¹⁴ dirent aucun de ces que on doit tant lassier [f.3rb] le cautere que partie de l'os soit arse, et puis rese on ceu qui est ars de l'os, et soit curez. ¶ Et dient li autre c'on doit le cautere tant lassier sus, et bouter si fort c'on abaite de l'os ausi large comme .i. vertoil que les femmes mettent en lor fusez por ceu que les humors issent mues hors; et doit on lassier la plaie longement ouverte; après le doit on curer et sodeir. ¶ Et ces .ij. manieres de cauteres ne me semblent mie estre bones dou tout en tout, fuers qu'en aucun homes ou il ait voie de paor; et mues me semble que je lou doie laissier; car li chiés li est afoiblis par les solutions continues de nature, si com nos le tesmoignons ens autres membres; et meisme quant li chiés dou malaide est foibles par nature, et li première semblance de cautere est plus salve et muedre por moi, et de celi use je oeuvre en donques emsamble salut.

[I.2] de l'anciainne dolor dou chief

Quant en tout le chief vient dolor croniques, et dure longement, si doit user li malaides yeris et pilules qui sont apelees «cochie», et d'espurgement de chief et d'oiles et d'emplasters; et s'on li fait le cautere que nos avons devant dit, et il ne vaut. Pren warde se li chiés dou malade est de fort nature, et qu'il ne soit trop froit; adonques le cauterize desoz celui cautere [f.3va] un poc que nos avons dit desus. Après fai cautere sus chescune corne dou chief jusc'a l'os, si com devant avons dit, et fai .i. cautere ou leu qui est apelez «vasselz»; et est .i. leus en coi on met ventouses; et alige ta main si que tu ne voises mie jusc'a l'os: li malaides sent trop plus grant dolor en cest cautere que as autres, et je em parlerai aillors; et covient que li cauteres des cornes soient plus subtis que cil dont on cautere la moieneteit dou chief, et c'est li forme:

[illustration]

[I.3] dou cautere dou chief

Quant en une partie dou chief vient dolor sodaime, et est estendue li maladie jusc'a l'oil, et li chiés est espurgiez par medicines mondifians, et on a fait les autres cures que j'ai dit en la division des maladies, et tout ceu ne profite mie: adonques li fai cauteres selonc .ij. manieres, c'est a savoir de medicine ague et de feir. ¶ Li cauteres de medicine ague si est que tu preignes une doce d'alz, et oste l'escorce et le recope .i. poc as .ij. chiés, et puis fent la temple ou li dolor tient en teil maniere que tu puisses reponre la doce d'alz desoz le cuir; et quant elle sera reponree¹⁵ si le lie et l'estraint bien et le laisse ensi .xij. hours; et puis

¹⁴ Le ms. a deux traits assez fins que nous représentons (ici comme ailleurs) par //.

¹⁵ Sic.

le deslie et trait fuers la doce d'ail, et laisse la pliae ensi .ij. jors ou .iij.; puis met sus cotun [f.3vb] plongiet en burre tant que porreture en isse. Après le cure d'oignement tant qu'il soit sanez; et se tu vues si fai ceu d'aucunes medicines comburans que j'ai esrites ou dozime traitier des medicines comburans. Li cautere de fer si est selonc ceste meniere. Chaufe le cautere de coi ci est li forme:

[illustration]

Et est apelez «clos» por ceu que li chief est fait a la forme d'un clo ou il ait .i. poc de corbeure, et em mileu a une petite apparence; et le met sor le leu dolorous, et tien ta mainet trestorne le feir un poc legierement, tant que li moitiez de l'espés dou keur soit arse; et lieve ta main que li artere n'arde, que est defuers, et decorre habundance de sanc. Après met coton en awe de seil, et met sor le leu par .ij. jors; puis i met coton moilliet em burre, et puis cure le leu d'oignement tant qu'il soit sanez; et se tu vuelz cauterize ceste emigraine avec le cautere qui est¹⁶ apelez «cultellare», a tout la pointe, et te garde de coper l'artere en ceste emigraine qui n'est mie anciane.

[I.4] de emigraine

Quant tu cures emigraine si com nos avons devant dit en divisions des maladies, et ne profite mie, et vois que li cauteres devant dis de la medicine et dou fer ne li soffit mie, adonques covient il que tu eschaufes le cau[f.4ra]tere qui est apelez «cultellare» tant qu'il soit blans; et seigne ainsois sor le leu doillant une ligne de demi doi de long, et oste ta mainet une fois, et l'estrainque tu ne coper l'artere et que ne viegnes jusc'a l'os; et te warde de la mandibule que muet quant on menjut, et li ners n'ait regart que la muet et que spasmus ne veigne a malaide, et te warde de [de]correment¹⁷ de sanc de l'artere quant elle sera copee, ou copement ait grant paour et meismement a celui que ne s'i conoit, et qui n'est estudians et esprovez; et laisse l'uevre em mi voie; mais je vos dirai coment on restainche sanc quant li artere est copee, et je vos mostrerai a leu ou il afiert en cest livre. ¶ Et se tu vois que cist cauteres ne soffise mie a la ma[la]die, et li malaides est soffrans, cauterize le enmi le chief ausi com nos avons dit, et cure la pliae tant qu'elle soit sanee; et se tu vues, aminstre le cauter que nos avons dit ou chapistre de l'estraction de l'artere, avec le cautere qui ait .ij. coutelz; et est cist cauteres millors de celui et plus aidans.

¹⁶ Ms. est est.

¹⁷ Le ms. porte *te war / de correment*: l'existence de cette même phrase ailleurs, et le fait que celle-ci se trouve en fin de ligne, autorise la correction qui ne s'impose pourtant pas: cf. Gdf 2,302a.

[I.5] de la dolor des oreilles de part froidor¹⁸

Quant en l'oreille vient dolor de froit, et on i a ovreit de medicines solutives et des autres cures que nos avons dit en la division, et li dolors ne se muet, adonques eschaufe cest cautere qui est apelez «poins», de coi ci est li forme:

[illustration]

Aprés pointoie tout entor l'oreille [f.4rb] malaide, ou entor les .ij. se la dolor tient en ambedous, et t'esloigne un poc ensus de la racine de l'oreille puis que tu as signiet le leu d'enche; et ait .x. poins entor chescune oreille; aprés cure le leu tant qu'il soit sanez.

[I.6] de la torture de la bouche

Torture qui doit estre curee par cautere nen est fuers que de celles que muevent de fleume, si com nos avons dit en divisions des maladie; et ne faire point de cautere as semblance[s] que viennent de sechor et de spame de ners. Quant¹⁹ tu cures ceste semblance de torture qui muet de fleume d'ydras et d'espurgemens de chief et de gargarisme, et ceu ne vaut, adonc²⁰ covient que tu cauterizes le malaide de .ij. cauteres: l'une en la racine de l'oreille, et l'autre un poc defuers la temple, et le tier en l'ajostement des .ij. levres; et met le cautere en la partie qui apert saine, et li fai cautere endroit le chief de l'oreille desus un poc desoz la corne dou chief, et un autre en la temple ausi longe com uns poce; et laisse le cautere tant sus que li moitiez dou keur soit arse; et c'est li forme dou cautere:

[illustration]

Et est li semblance dou cutellaire que nos avons mise devant, mais il est un poc plus subtilz et covient que li coutelz soit un poc plus gros; aprés cure lou leu si com j'ai devant dit, tant qu'il soit sanez. [f.4va]

Quant apoplexie est ancieinne et tu la cures ensi com nos avons dit, et il ne profite mie, et li malaides n'ait fievre, adonques li fai .iiij. cauteres: .ij. sus les .ij. cornes dou chief, et .i. emmi le chief, et .i. ou leu qui est apelez «vasselz» si com nos avons devant dit, et lou derrien cautere sus la bouche de l'estomac; et soit curez si com nos avons dit devant.

[I.7] de litargie²¹

A cest maladie covient doner au malaide yeres grans et pilules mondifians le cerveil; aprés reis lou chief dou malaide tout, et li met sus l'occipite l'emplastrure de sinapi qui est escrit ou traitier des emplastres; et c'est li maniere dou cautere: si lou fai si com j'ai dit. S'il est sanez ensi, boin est; et s'il ne l'est, se li fai .iiij. cauteres des emmi le chief en dessendant jusc'a col, et ait d'espace entre chescun cautere .i. doi de gros; et le cure si com les autres, et se tu i vues

¹⁸ La rubrique est à peine lisible: il est vrai que *de par froidor* serait plus normal.

¹⁹ Majuscule ajoutée par nous.

²⁰ Majuscule dans le ms.

²¹ Ms. *licargie*?

ajoster, et li malaides est soffrants, se li fai .i. cautere en mileu; et se mestiers est, .ij. autres sus les .ij. cornes, et le cure tant qu'il soit sanez; et soit li cauterer qui est apelez «olivare», si com j'ai devant dit.

[I.8] de la froidor dou chief

Il covient que li chief soit mundifiez de yeres et de ceu que nos avons devant dit; après reis le chief dou malaide, puis li fai cautere emmi le chief et sus chescune corne, et .i. derrier et .iiij. [f.4vb] sus l'espinee dou col; et se tu en as plus mestier, et li cors est moiste et li malaides est soffrants, et li maladie est fors, se li fai .iiij. cauterer sus l'espinee dou dos; et li laisse tant que li plus dou keur soit ars, et lieve ta main; après le cure tant qu'il soit sanez, et soit li cauterer qui est apelez «olivare» que nos avons devant dit.

[I.9] de l'epilempsie

Li epilentiques ne doit useir de cautere fuers que cil qui est fleumatique, et covient premier mondifier le cerveil de yeres et d'autres cures que nos avons dites en la division quant li malaides est grans et soffrants de penre medicine. ¶ Et se c'est uns enfes qui ne lou puisse soffrir, se²² li fai gargarisme et mastication mondifiant le cerveil sovent avec bones viandes; après li reis lou chief em mileu, et i fai .i. cautere selonc ce que nos avons dit devant, et .i. cautere sus lou vassel, et sus chescune corne; et se li malaides est fors et soffrants, se li fai cauterer si com j'ai dit a celui qui ait paralisie et mollification de cors, sus l'espinee dou dos et dou col, et soit li cauterer olivier selonc la maniere que j'ai dit. Se li malaides est enfes, se li fai .i. cautere subtil selonc ceste maniere:

[illustration]

Quant par la cause de melancolie sunt les superflitez [f.5ra] ou les moistors corrumpues et fleume grosse, adonques lou cauterize de teils cauterer com nos avons dit a celui qui ait paralisie. ¶ Et se par la cause de melancolie est li superflitez declinans a melancolie, et est li cors dou malaide moistes, adonc li done a boivre chose par coi li cervelz soit mundifiez, selonc ceu qu'il est devant en la division. Après reis lou chief dou malaide; après fai .i. torteil de lin bien fait, ausi com .i. cercle, si le met emmi le chief; et li malaides sie croisiez, et soit bien tenus de toutes pars; après presente le linement, et vaut mues de burre de berbis ancien; et lou chaufe a feu tempreement, si que li dois s'on li boute le puisse soffrir; après vuide le cercle par dedens emmi le chief, et lou laisse refroidier; et fai ce a malaide chescune semaine une fois avec autre governement boin, tant qu'il soit sanez. ¶ Ou se tu vues cauterize lou en faisant poins plusors a tot le cautere. Ceste maniere de cautere amoistit le cerveil igaument; et puis met sus coton moilliet en burre et en graisse de geline.

²² Majuscule dans le ms.

[I.10] de l'awe des eulz

Quant awe vient premierement as eulz par les signes que j'ai dit en la division, adonques²³ encomence et done boivre au malaide chose mundifiant le chief, et le warde de toutes moistors, et lou fai suer ou bain plusors fois a jeun. Après [f.5rb] li comande a rere son chief, et li fai cautere emmi le chief, et li fai .ij. cauteres sus les .ij. temples se li dessendemens de l'awe est as .ij. eulz ensamble, ou en .i. se li dessendemens est en .i.; et cope a tout le cautere toutes les voines et les arteres que sont desoz le keur, et soient li cautere lonc selon lou large de la temple; et te warde de decorrement de sanc, et se tu vois trop de sanc issir, si li estainche de teil pooir com tu as. Et je t'enseignera en l'estraction des arteres et a l'incision la cautele coment tu l'estencheras; et aucune fois fait on cautere ou hatereil desoz les .ij. os derrier.

[I.11] dou cors des larmes

Quant les larmes des eulz sont anciennes et acostumees et sont sus les voines, ou delez les arteres que sont en l'aparance dou chief defors; et on voit que c'est des superflitez froides fleumatiques, adonques²⁴ li fai le cautere que j'ai dit en l'encomencement de l'awe dessendant as eulz: .i. cautere emmi le chief, et .ij. cauteres sus les .ij. temples, et .ij. cauteres ou haiterel desoz les .ij. os; et s'il i²⁵ a besoigne plus, si le cauterize saigement desus le sorcil a tout .i. petit cautere.

[I.12] dou cors des larmes par dedens les eulz

Quant tu le medicines selonc ceu que nos avons dit en la division, et il ne profite mie, adonques done a boivre a malaide .iij. nus cochies; après li reis le chief, [f.5va] et li fai cautere ou mileu dou cautere olivaire; et fai .ij. cauteres dou cautere qui est apelez «clavilis» sus les .ij. sorcis, un poc desoz les chevous; et te warde de l'artere que tu ne la coper. Et²⁶ c'est li forme dou cautere qui est apelez «clavilis»:

[illustration]

Quant li papiere de l'oil est mollifie de maladie et de moistor, adonques la cautarize de cest cautere qui est apelez «olivare». de coi ci est li forme:

[illustration]

Et se tu vues si fai .ij. cauteres sus les .ij. sorcis ausi lons com li sorcilz sont; et n'i lassiez mie la main fors que tant que li tierce partie de la papiere soit arse, selonc la maniere que j'ai dit.

²³ Majuscule dans le ms.

²⁴ Majuscule dans le ms.

²⁵ Ms. t.

²⁶ Minuscule dans le ms.

[I.13] dou poil qui point l'oil

Aucune fois avient que li poil des oilz sont convertit au pardedens, et poignent l'oil, et i fait on cauteres selonc .ij. manieres: c'est a savoir de feu, ou de medicine ardant. Ou cautere de feu comande au malaide qu'il laisse les poilz tant qu'il soient lons et igals; et s'il le poignent a lor nassance, se li estraint les eulz qu'il ne se muevent tant qu'il naissent. ¶ Quant il naissent et i sont igalz, adonques met le malaide en ton sain; apres seigne sus la papiere des eulz une figure que soit ausi com li fuelle dou mirte, et soit li [f.5vb] comencemens dou signe delez les poilz; puis i met coton moilliet en glaire d'uef et muscillaige de p[er]sillion sus l'oil, puis eschaufe le cautere de coi ci est li forme:

[illustration]

Aprés cauterize sus la figure que tu as signiet poc et poc mout de fois, que li keurs soit ars lai endroit; et li signes de la santeit de l'uevre est que tu voies la papiere retraite, et les poilz levez a la pointure de l'oil; adonques lieve ta main, et laisse ensi .ijj. jors, puis i met coton moilliet en burre tant que li eschaudure soit ostee; apres le cure d'oignement tant qu'il soit sanez. Et²⁷ se apres ceu viennent li poilz, et li papiere est mollifie adonques rencomence le cautere sus cel leu meisme, si com tu as fait premiers; et se li poil sont defuer, si le cauterize tant que li papiere soit levee a son leu natureil, et soit igals, et ne poignent mie li poil l'oil. ¶ Li cauteres de medicine ardant est que tu comandes²⁸ au malaide qu'il laisse les poilz tant qu'il soient grans et igalz, puis fai de parchemin la forme de la foille de mirte; puis pren de savon fransois et de vive chalz, de chescun une .3.,²⁹ et broie ensamble bien; et le fai hastanment, si qu'il ne refroide, puis en espant sus la forme que tu es³⁰ fait sicom la foille dou mirte, et met sus la papiere des eulz; et [f.6ra] se li maladie tient en .i. oil soulement, si doit on ovrer en .i., et se en ambedous ausi; et met desoz l'oil coton moilliet en abin d'uef; et li chiés dou malaide soit en ton sain et met ton doi mostrant sus la medicine, et presse .i. poc et lou muef toutes les fois que li malaide sent mordication de la medicine, car il sent mordication ausi com de feu. Quant³¹ tu as ceu fait longement, si oste la medicine a ton doit. ¶ Et quant li mordication sera passee, si leve le leu d'awe, et rewarde se tu vois la papiere levee ausi com s'ele estoit levee par constrainement de feu ou par incision; et s'il est ensi, si est bien. Se ceu non, si remet encor de la medicine sus lou leu ou li medicine n'ait ovreit, tant que tes ovraiges soit igalz, et tes eulz mis a point; puis met sus coton moilliet en burre tant que li keurs ars soit cheus, apres cure le leu de l'oignement qui est apelez «dyafenis» et d'autre, tant qu'il soit sanez. ¶ Et se t'est mestier que tu te warde bien a ton ovraige par grant warde qu'il ne chieece

²⁷ Minuscule dans le ms.

²⁸ co est ajouté en-dessus de la ligne.

²⁹ Abréviation conventionnelle (Capelli 1979) pour *drachme*, unité de poids utilisée dans la pharmaceutique; cf. Gleßgen 1996, 675.

³⁰ Lire *as?*

³¹ Minuscule dans le ms.

point de la medicine as eulz. ¶ Et se li papiere devient mole aprés, et li poil poignent en l'oil, si recomence la medicine sus celui leu qui est mollifiez de la papiere proprement, ensi com tu as fait devant; aprés le cure tant qu'il soit sanez; et c'est li forme de la fuelle dou mirte:

[illustration entourée de texte]

Et saichés que li eul des homes sont divers en [f.6rb] grandor et en petitece, et selonc ceu soit tes constraignemens; et ne soit mie reponue li droite voie a celui cui est li estude de cest art.

[I.14] de la cure de fistule par cautere

Quant tu cures fistule si com nos avons dit en divisions des maladies, et tes cures ne profitent mie, adonques covient il que tu li fais cautere selonc ceste maniere. Comande au malaide qu'il mette son chief en ton sain; et teigne li menistres son chief entre tes mains en tel maniere qu'il ne se mueve, ne ne demoinne son chief; aprés met coton moilliet en abin d'uef ou en jus de p[er]sillion sus l'oil; aprés chaufe le cautere qui est teilz: et est chevez au chief si com li forme d'une penne de vouteul, ensamble la queil soit li cautere; se tu vues, si soit apointé des l'un chief dusc'a l'autre, et se tu vues, si soit ausi com une tente; mais toutevoie, cist qui est chevez vaut mues por ton ovraige. Aprés³² presse la fistule s'ele est overte, et en trai la porriture, et la seche; et s'ele est close, si la oeuvre, et trai fuers la bowe; aprés met sus le cautere chaut forment, et tien ta main au cautere a la partie dou neif ensus de l'oil, que ta mains ne faice folie; et met le cautere en la graisse de l'oil, et la corromp. Se tu viens au commencement dou cautere jusc'a l'os, si serait bien. Se ceu non, si rencomence le cautere encor une fois,[f.6va] et autre se tu en as mestier, et le laisse .iiij. jors; aprés i met sus coton moilliet en burre, et lou cure de l'oignement desiccatif tant qu'il soit sanez, et se .xl. jors passent qu'il ne soit sanez, si met sus medicine ague corrosive tant que li os soit descovers; et lou reis selonc ceu que il venrait en son chapistre. Et³³ i a une maniere de cautere de fistule que aucun des anciens dirent. Entens a fistule, et fens le leu; aprés met en la fendure .i. camahan subtil de coi ci est li forme:

[illustration]

et i font a la quantiteit d'une .3. de plonc; et tien ta main ou camahan ferme[me]nt, et ne se mueve li malaides nes³⁴ point, que li plons fondus ne corre a son oil; et covient c'on mette sus l'oil a malaide coton moilliet en abin d'uef³⁵ ou en awe: li plonc si art lou leu de fistule, et lou saine per mervillouse saniteit. Et se li fistule est sanee per le cautere que nos avons dit, c'est boin. Se ce non, si covient aministrer pertus au neif, et ramener la fistule au cors dou neif selonc ceu qu'il covient en som propre leu.

³² Minuscule dans le ms.

³³ Minuscule dans le ms.

³⁴ C'est-à-dire, [le] nez.

³⁵ Ms. uelz.

[I.15] des crevaices en levres

Mout de fois avienent crevaices en levres que sont apelees «poil», et meismement en levres des enfans. Quant³⁶ tu cures ces crevaices de ceu que nos avons dit en divisions, et li cure ne profite, adonques [f.6vb] eschaufe .i. petit cautere cultellaire selonc ceste forme:

[illustration]

Et le met hastanment en celles crevaices tant qu'il viegne jusc'a font; après cure le leu de cerote tant qu'il soit sanez.

[I.16] de l'aposteme de la goule

Quant apostume vient en la racine de la goule ou en l'uve, ou ou palais, ou as racines des dens, après fait porriture et ront et est enveillis et devient fistule; et tu le cures si com nos avons dit en divisions, et il ne profite mie: adonques covient il que tu aies .i. cautere selonc la quantiteit de la fistule; après le bote ou pertus de la fistule, et tien ta main tant que li fer chaus viegne au font de li, et ou derrien leu; et fai ensi une fois ou .ij., après le cure de ce que nos avons dit en cures, tant qu'il soit sanez; et s'il est curez ensi, c'est boin; et se ceu non, si³⁷ covient³⁸ descovrir le leu et oster l'os corrumput, selonc ceu que vos le trouverez en son chapistre.

[I.17] dou movement des dens

Quant les gencives sont mollifies par moistor et les dens muevent, et tu le cures per medicines et ceu ne vaut, adonc met le chief dou malaide en ton sain; après eschaufe le cautere dont li forme venra ci après en teil maniere que tu mettes une cainne sor le dent; [f.7ra] et met dedens le cautere chaut hastanment, et tien tant ta main que li malaides sente la chalor venant a la racine dou dent; après lieve ta main et rencombe le cautere selonc ta volenteit; après emplisse li malaides sa bouche d'awe salee, et la teigne une heure et raiche fuers. ¶ Et en teil maniere li dens qui estoit movans si est confermez, et li gencive mollifie restrainte, et li moistors corrumpue sechie.

[I.18] de la dolor des dens

Quant dolor de dens vient por froidor, ou il i a froidor ou veir, et les cures de medicine ne valent, adonc i ait mestier [de] cautere selonc .ij. manieres: et cautere de burre et cautere de feu. ¶ Cautere de burre si est telz que tu preignes burre de vaiche, et le bout en une cuillier de fer ou d'arain; après pren coton et enveloppe sus la pointe d'une tente, et la moille en burre bulit, et met sus le dent dolant hastanment et tien tant qu'il soit refroidiez; et ensi fai sovent tant que sa vertus viegne a la racine de la dent, et se tu vues si moille laine et coton en burre froit, et met sus le dent doillant, et met sus .i. fer chaut tant que li feus viegne au

³⁶ Minuscule dans le ms.

³⁷ Majuscule dans le ms.

³⁸ Ms. Si covient si covient.

chevement dou dent. ¶ Li cauteres ensamble feu si est telz que tu preignes uns cainne de fer ou d'arain, et soit grosse si que li feus ne viegne a la bouche dou [f.7rb] malaide; après chaufe le cautere, de coi li forme venra ci après, et le met sus le dent et tien ta main tant que li cauteres soit refroidiez; fai ceu sovent, car li dolor sera ostee celui jor meisme ou l'endemain. Et covient que li malaides emplisse sa bouche de boin burre en l'empressement de cel cautere, et puis le raiche fuer; et c'est li forme dou cautere:

[illustration]

Et fai cautere dou quel chief que tu voudras, et selonc ceu que tu as pooir; et c'est li forme de la caine:

[illustration]

[I.19] des scrophules

Quant les scrophules sont de fleume et de moistors froides, et ne sont obeissans a digestion par medicines, adonques eschaufe le cautere cheveit de coi ci après vient li forme, et ait ij. aovertures por les fumees a issir au cautere de l'autre partie; et met le cautere chaut sus l'apostume une fois, ou .ij. se mestier est, tant qu'il viegne au font de l'apostume; et se li apostume est petis si met cautere selonc la quantiteit de l'apostume, et le laisse ensi .ij. jors; et met sus coton moilliet em burre tant que li arsure soit ostee; après cure le leu d'oignemens et de tentes tant qu'il soit sanez. Li³⁹ forme de la cainne:

[illustration]

[f.7va] Quant les moistors vainquent sus les chenals dou pormon, et meismement quant ce vient de froide complexion, adonc covient que li malaides soit voidiez premiers par medicines solutives; après li fai cautere a la racine de la gorge, et te garde que tu ne venir mie jusc'a la gorge, et n'ardre dou keur mais c'un poc. Après⁴⁰ li fai .i. autre cautere a la jointure dou col au chief de l'espinee, et soit li cauteres qui est apelez «clavile» de coi nos avons la forme devant; et cure le leu si com nos avons devant dit tant qu'il soit sanez.

[I.20] de la toust

Quant tous et maladie de pormon sont de moistors froides, et li malaides nen ait fievre ne sechor, et est li maladie anciane, se li fai ij cauteres sus la forcele en leus vuis; et .i. autre cautere emmi le pis entre .ij. mameles; et soit li cauteres qui est apelez «clavile» selonc la forme qui est devant dite. ¶ Et se tu vues, fai cautere en poignant a tot le cautere qui est apelez «poins» de coi li forme est ci devant en la maladie des oreilles; et soient li poins jusc'a .xxx., ou enqui entor. Après⁴¹ cure le leu selonc ceu qui est devant dit, et soit li cauteres a .ij. rains selonc ceste forme:

³⁹ Minuscule dans le ms.

⁴⁰ Minuscule dans le ms.

⁴¹ Minuscule dans le ms.

[illustration]

Et por ceu sont li cautere plus legier, por ceu que tu en fais [f.7vb] .iiij. a cop.

[I.21] de la dislocation de l'ajutoire

Quant li chiés de l'ajutoire est desaloiez par cause de moistor, et on le remet a leu, et il n'i puet demorer ains revient adés et desalue par petit movement qui avient, si com nos avons esproveit, adonques covient il que tu ramoiness la dislocation premierement. Après soit sovinez li malaides sus son dos et sus son costeit; après lieve le keur qui est dedens le titillite as dois de ta main senestre; et se li jointure est desaluee dedens, si eschaufe le cautere qui a .ij. ners douquel ci est li forme:

[illustration]

et cauterize lou keur tant qu'il le perce jusc'a costeit, et venrait li fugure⁴² dou cautere ensamble .iiij. cauteres; et por ceu est faite cautere avec le cautere qui a .iiij. ners, por coi li figure de cauterization sunt sis cauteres; et sont li nerf selonc la subtiliteit d'une tente et c'est li forme dou cautere qui a .iiij. ners:

[illustration]

Et aucune fois est ajostez sus ce .i. nerf por coi il i a .vij. cauteres. Après⁴³ met sus le cautere porrelz broiez avec seil; après fai reposer le malaide, et ne soit meus li membres par long tens tant qu'il soit bien confortez. Et⁴⁴ s'il est desaloiez desus, liquelz chose avient poc, adonques fait cautere [f.8ra] sus l'epaisse dou cautere clavile, ou mout de cauteres en poignant. Car li jointure est refermee, et est ostee li moistor et est sanez li malaides.

Quant en l'estomac viennent froidures et mout de moistors tant qu'il l'estraient a sa complexion, et sont multipliet li catharre a lui, et es manieres de cures acostumees et il ne profite mie, adonc covient que li malaides soit sovinez sus son dos, et estende ses jambes et ses mains. De ceu en après li fai .iiij. cauteres .i. desoz la cuillier dou pis per la quantiteit d'un doi, a tout le cautere clavile, et .iij. cauteres defuers les .ij. costez tant que li figure des cauteres soit a .iiij. angles, et ait tel espace entre l'une et l'autre qu'elles ne soient jointes ensamble quant elles giteront porriture; et soient li cautere si parfont qu'il porpreignent les .ij. pars dou keur, et soit li figure des cauteres selonc ceste forme sens ajostement:

[diagramme à l'intérieur du texte]

Et se tu vues cauterize d'un grant cautere enmi l'estomac selonc ceste forme; et celui qui avra paour de cest cautere, cauterize en poignant et seigne sus l'estomac i. point selonc la quantiteit que tu vues d'enche; puis le cauterize a tot le cautere qui est apelez «poins». Après⁴⁵ le cure de la cure que nos avons eut devant, tant qu'il soit sanez.

⁴² Sic.

⁴³ Minuscule dans le ms.

⁴⁴ Minuscule dans le ms.

⁴⁵ Minuscule dans le ms.

Quant au foie vient [f.8rb] dolor de froit et de moistor et de grosse ventositeit, tant qu'il est fuer mis de sa complexion natureil per les superflitez; et li malaides est curez de ceu que nos avons dit en divisions, et il ne li profite mie, si covient que li malaides soit sovinez sus son haitereil; et signe d'ench'e .ij. cauteres selonc ceste forme et ceste figure et ceste quantiteit sus lou foie, defuer les ypocondres, lai ou li coutes de l'ome vient; et ait d'espance entre chaicun cautere la groissece d'un doi; et soient li cautere dou long dou cors, et ne presser mie mout ta main a tot le cautere; et soit arse tant soulement li moitiez dou keur, et soit li malaides drois sus ses piez; et s'il ne peut, si soit gisans, et estende ses jambes, et lieve ses brais; et c'est li forme:

[illustration]

Et se ta volentez est,⁴⁶ si cauterize ces cauteres dou cutellaire, se tu es subtilz et saiges en l'art, et te warde que tu n'ardes mie tout le keur, car tu feroies sechier tout le cors; et qu'il ne viegne jusc'a boueil, car li keurs est mout subtilz lai endroit, et lou saiches por voir.

Quant il a apostume au foie, et tu vues savoir s'il est en la char dou foie ou en la toile: s'il est en la char, se sent li malaides dolor ne mie trop fort; et s'il est en la toile, si sent dolor forsenee. ¶ Et lors quant [f.8va] ceste cure desoit les mires, si covient que li malaides soit sovinez sus sa teste; et puis seigne d'ench'e le leu ou li apostumes est, et puis chaufe le cautere qui est semblans au rais, de coi ci est li forme:

[illustration]

Et cauterize .i. cautere tant que li keurs soit ars, et viegne jusc'a syphac, tant que li porreture soit toute fuers; aprés la cure selonc la cure des essues tant qu'il soit sanez; et ne covient mie que de cest cautere use nuls fuers que cil qui ait estudieit longement en l'art de medicine, et par cui mains cestes maladies ont corruat aucune fois. Adonques⁴⁷ puet il hardiemment ovrer, et toutevoies il me semble que mues vaut li laissier.

[I.22] dou cautere de pleuresin

Li ancien dirent que on doit faire a pleuresin cauteres de racines d'aristologe, et en tel maniere: pren une racine d'aristologe longe, la plus grant que tu poras troveir, et soit seche, et soit ausi grosse et ausi longe comme tes dois; et la moille en oil, et l'emprens au feu, et cauterize .i. cautere entre la forcele et lou col, et .ij. petis cauteres un poc en dessendant en la partie qui est desoz la barbe; et .ij. cauteres entre la quinte coste et la sisime, en declinant derrier [f.8vb] un poc; et .i. cautere emmi le pis, et .i. autre sus l'estomac, et .i. entre .ij. espaules, et .ij. as .ij. costez dou pis defuers le cautere qui est entre .ij. espaules; et ne presser mie ta main, ains fai apertement ausi com en odorant. Et dirent aucun ancien que aucun home usent de cautere de feir semblant a .i. raseur, et

⁴⁶ est ajouté en-dessus de la ligne.

⁴⁷ Minuscule dans le ms.

l'eschaufent et le mettent entre les costes, tant qu'il vient a cel aposteme; et saut fuers li dolor, si com nos avons dit en l'aposteme dou foie. Mais⁴⁸ en cestui ovraige est paour ou li malaides muert maintenant, ou fistule i vient qui ne puet estre sanee.

[I.23] de la mice

Quant tu cures la maladie de la mice de ceu que nos avons dit as divisions des cures, et il ne profite mie, adonques i afierent .ij. manieres de cautere que tuit sont boin. Desquelz li une maniere si est que tu faices .ij. cauteres, ou .iiij., en lignant selonc la longor de la mice, selonc la figure dou cautere dou foie que nos avons dit devant; et n'apresser mie ta main a tout le cautere, et soit li malaides sovins sor son dos; et une autre maniere de cautere si est que tu eschaufe le cautere qui a .ij. ners, si com nos l'avons mostreit en la dislocation de l'espaulie; et lieve le keur qui est endroit la mice, ou li coutes dou malaide⁴⁹ vient devers senestre, et soit li elevations dont tu lieves le keur selonc la [f.9ra]⁵⁰ keur, selonc la longesce dou cors, et li cautere soient selonc la largesce dou cors. // Après i boute les .ij. ners enflamez tant que li keurs soit perciez de l'autre part, et puis trai fuers le cautere, et ensi en i avra .iiij. Et se tu vues, si cauterize a tot le cautere a .ij. ners. Après le cure quant il a geteit porriture par lonc tens, et ce vaut mues que li autre des cures devant dites.

[I.24] de ydropisie

Cautere ne vaut a ydropique, fors c'a la maniere qui est apelee «asclytes». Quant⁵¹ tu la cures selonc les manieres que nos avons dit en divisions, et ta cure ne profite mie, adonques⁵² covient il que tu li faices .iiij. cauteres entor la boude, et .i. sus l'estomac, et un sus le foie, et .i. sus la mice, et .ij. derrier le dos sus l'espinee, et .i. endroit le pis; et soit li cauteres bien pres de l'espés dou keur. Après⁵³ laisse le cautere aovert por giter porriture lonc tens, et ne lassier mie la cure dou malaide après le cautere; et sanation se hasterait, et seront ensamble les .ij. ententions avec l'aide de Deu. Li⁵⁴ forme dou cautere por le ventre soit li clavile que nos avons devant mostreit; et cil por le dos soit olivaire, selonc ceu qu'il est ci devant mis.

⁴⁸ Minuscule dans le ms.

⁴⁹ Ms. *malaides*, avec -s final effacé.

⁵⁰ A la fin de f.8v, en bas de feuillet, .I.

⁵¹ Minuscule dans le ms.

⁵² Majuscule dans le ms.

⁵³ Minuscule dans le ms.

⁵⁴ Minuscule dans le ms.

[I.25] de l'enfleure des piez

Quant li piez sont enflez a celui qui est ydropique, et sont plain d'awe citrine, il covient que tu cauterizes sus le dos dou piet entre l'auriculaire et l'anulaire; et lieve ta main avec le cautere sens torner. Et [f.9rb] n'entrer mie trop⁵⁵ em parfont, ensi sarrait fuers li awe citrine, et soit li cauteres selonc cest forme:

[illustration]

Aprés fai sus .ij. jambes .ij. cauteres en chescune jambe a la pointe dou cutellaire; et soit li cauteres dou lonc, l'un desoz le genoil devant et l'autre defuers, enmi la jambe; et laisse les cauteres aovers longement sens curer, que li awe en isse; après le cure des autres cures que nos avons dit.

[I.26] de la menoison

Quant solution de ventre vient de froidor et de moistor, tant que li vertus retentive et digestive qui est ou stomach et en l'intestine est afleboie, et ne puet estre curez par manieres de cures; et tu vois le malaide bien soffrant et de fort vertut, si fai .i. grant cautere sus l'estomac selonc ceu qu'il en a parleit ci devant ou cautere de l'estomac, au cautere circule;⁵⁶ et .iiij. cauteres entor la boude subtilz a tout .i. cautere clavile subtil, et .ij. cauteres sus les hainches. Et se tu vois les moistors habundans et le malaide soffrant, se li fai cautere sus le poignil, et .i. cautere sus chaicun yle, et .ij. petis cauteres sus l'estomac delez le grant, car li cure est profitans quant il i a bone aide.

[I.27] de la cure des emorroydes

Quant les emorroydes sont ou fondement, ou une ou plusors, et sont anciennes et sont de grosses humors froides et moistes corrompues, et sont [f.9va] curees si com nos avons dit en divisions, et il ne profite mie, si fai cauteres: .ij. sus l'espine dou dos, celi qui est tout defuers desoz almeccdate poc et poc en triangulant, et .i. cautere desoz la boude. ij. dois; et se tu pensez que ses estomac soit refroidiez, et li viande ne cuise, et on voit enfler la faice, adonques li faice on .i. grant cautere sus le stomach,⁵⁷ si com il est devant dit, et .i. autre sus le foie, et .i. autre sus la mice a tout le cautere clavile; et laisse le cautere overt lonc tens. Après⁵⁸ cure le leu tant qu'il soit sanez.

[I.28] de la charnositeit qui est nommee «thelul»

Quant tu copies althelul, si eschaufe le cautere qui semble .i. raseur, et puis le met tout embraseit sus cel althelul copeit; et i laisse tant ta main que li cauteres viegne a la naissance de la voine, de coi li sans cort; fai ceu une fois ou .ij., et s'il i a mout d'alhelul, si cauterize chaicun si com nos avons dit; après les cure

⁵⁵ Le scribe écrit *trop*. Nous imprimons *trop*.

⁵⁶ Lire *circul[air]e*? Le texte français semble avoir subi l'influence du latin (voir *Glossaire*, sub *circule*).

⁵⁷ Lire *l'estomac*?

⁵⁸ Minuscule dans le ms.

d'oignemens profitans tant qu'il soient sanez; et se tu cauterizes d'un cautere grant sus alchatim, si avra plus grant aide.

[I.29] de plaie mal curee

Quant li malaides ne puet soffrir tailleure ne ouverture, que nos raconterons en son leu, si vient teil maladie que ne puet estre sanee fuer que par cautere. ¶ Quant a aucun vient fistule, et est enveillie et giete porriture et moistors corrumpues, si la doies prover a tot une tente subtil, et garde que tu saiches a tot la tente combien elle a de parfont. Aprés⁵⁹ [f.9vb] eschaufe le cautere qui semble .i. raseur, et le boute en la fistule selonc la quantiteit que li tente i est entrée, et rencomence lou cautere tant que cil cors porris et corrumpus soient ars, une fois, ou .ij. ou .iij., selonc la quantiteit de som besoing; et te warde d'ardre lé nerf qui sunt enqui, et des grans voynnes. Se li fistule vait au cors de la vesie et a l'intestine, si te warde de ces leus, et ne faire ceu fuers que en leu charnut, et pense qu'ele n'est mie persans; après cure le leu tant qu'il soit sanez, et se li leus est saielez, et les matieres sont ostees lonc tens, adonc saiches que li leus est sanez entierement; et se les matieres ne sont ostees, saiche que li leus est troez, et corrumpus li os au font; et ensi com un de ces que nos dirons en son leu.

[I.30] de la maladie des reins

Quant dolor de froit vient as rains, et de grosse ventositeit, et ne prend talant de femme, adonc covient il que tu li fais cautere sus les rains d'une part et d'autre au cautere clavile que nos avons devant dit; et se nos le cauterizons em mileu, si avra .ij. cauteres en ligne, et se feront plus grant aide.

[I.31] de la vessie

Quant li vessie est mole et foible de froit et de moistor, si que li malaides retient l'urine, adonc li fai cautere en la partie defuers sus la vessie, la ou encomencent li poil dou poignil, et .i. a destre et .i. a senestre, et soit chescuns cauteres si lons com li nous d'un pocé; et li fais .i. cautere [f.10ra] defuers le dos, ou .ij. se tu en as besoing; et soit li cauteres clavile selon la forme devant dite.

[I.32] de la marris

Quant li marrix est froide et moiste, et ne laisse mie por ceu a concevoir, et les flors sont corrumpues et lor termines tarde; et quant elles viennent, si sent grant dolor: adonques covient il c'on li faice .ij. cauteres entor la boude, si com nos avons dit ou cautere de la vessie, et .ij. cauteres defuers le dos; et soit li cauteres clavile, si com nos avons dit.

⁵⁹ Minuscule dans le ms.

[I.33] de la hainche

Quant les moistors viscouses dessendent a la boiste de la hainche, et por ceste cause si se muet de son leu, et li signes est que li cuisse est plus longe que li autre quant on le mesure ensamble; et est trovez li leus dou departement vuis, si⁶⁰ covient que tu cauterizes le malaide sus la boiste de la hainche a .i. cautere semblant au cercle, et seigne devant le leu entor la boiste si com elle torne, si que li boiste soit dedens le cercle; et si soit li cauteres telz com cil dont on a cauterizeit le stomach.⁶¹ Et⁶² se cist cauteres ne t'est presens, se li fai .iij. cauteres de l'olivaire grans, et soit li cauteres ausi parfont com tous li keurs; et le cure tant qu'il soit sanez.

[I.34] de la dolor de la hainche

Quant dolor vient en la boiste de la hainche, et c'est de froidor et de moistor, et li malaides est curez de ceu que nos avons dit en [f.10rb] la division et li cure ne vaut, et li maladie est ancienne: adonc covient il que tu purges le malaide des grosses humors de pilules fetides, ou autres pilules bones semblans. Aprés li fai cautere; et li maniere dou cautere si est selonc .ij. manieres: c'est a savoir ensamble medicines ardans, et cautere de feu. Cautere de feu si est selonc mout de manieres, desquelz li uns est telz: que tu cauterize sus la boiste de la hainche .iij. cauteres triangulalz selonc ceste forme, et i fai bone profunditeit et grant, et ait entre chaicun cautere d'espace la groissece d'un doi, et soit li cauteres olivaire; aucune fois fait on cautere en mileu sus lou chief de la hainche, por coi il en i a .iiij. selonc ceste forme:

[diagramme à l'intérieur du texte]

Et se tu vues, si le cauterize au cautere dou cercle que nos avons devant dit en la dislocation de la hainche; mais fai en teil maniere que li cercles conteigne toute la hainche, et tous li espés dou keur soit ars. Et c'est li maniere c'on fait en sciatique, quant li dolor tient en la hainche, et ne parvient mie jusc'a la cuisse ne jusc'a la jambe. Et s'ele vient jusc'a la cuisse et la jambe, se li fai .ij. cauteres lai ou li malaides dit que li dolor li tient, et .i. cautere desus la cheville .iiij. dois, a la partie senestre un poc; et soit li cauteres cutellaire, et soit arse li espesseté dou [f.10va] keur; et se li malaides sent que li dolor s'estende jusc'a dois dou piet ou pres d'enqui, se le cauterize la ou il sent la dolor .iij. poins ou .iiij. au cautere qui est apelez «poins». Et⁶³ se mestiers est, se li en fai plus; et se il seit que li dolor soit desoz le genoil vers la cuisse, se li fais cautere au cautere cutellaire ou circulaire, et te done bien garde en tous tes cauteres que tu n'i lassier mie tant le cautere que tu brules les ners et les grans arteres, et que tu ne faices au malaide plus grant nuisance et contraction. ¶ Et je meisne ai veus plusors qui ont fait cautere sus la cheville dou piet, et li lasserent tant que li

⁶⁰ Majuscule dans le ms.

⁶¹ *le* en fin de ligne et *stomac* en début de la ligne suivante.

⁶² Minuscule dans le ms.

⁶³ Minuscule dans le ms.

jambe fut toute enflee, et li piez ausi, et fut perciez et corrumpus toz li piez. Après une solution de ventre dont il ot la mort.⁶⁴ Et se li dolors est en .ij. parties ensamble, fai cautere en l'une et en l'autre, selonc ceste maniere. // Et li saige dirent en la cautere de la hainche, de coi ci est li maniere, fai .i. tel fer et soit au chief ausi gros com uns nauvillon de dacte, ou un poc moins, et soit par entrechretres et soit des l'un entrechretres jusc'a l'autre d'espacie la quantiteit d'un nou de poce; et soient li entrechretres aovers de .ij. pars, et soient aussi comme noeuz, et i ait .i. mainche de fer bien fait; et c'est li forme:⁶⁵

[illustration à l'intérieur du texte]

Et soit eschaufez tant qu'il soit toz rouges et giete senteles, et puis le mette on sus la boiste de la hainche malaide, et [f.10vb] soit tornez sus lou sain costeit; et lou cauterize une fois .i. cautere reont et lou laisse .iij. jors; et puis fai emplaustre de burre, et laisse la plaie aoverte lonc tens; après la cure d'oignement tant qu'il soit sanez. Albucasim dit que nos usons poc de cest cautere por la paor de son regart, et se voions poc qui en usent; et toutevole ceu est des boins cauteres, qui le puet soffrir, et lai ou il s'affiert. ¶ Li cauteres de medicine ardant si est que tu faices .i. estrument a entrechretres en coi dessende li marge de la porte, et soit d'arain ou de fer a une paroit longe, et en la hautece ait .ij. nous, et ait entre chaicun la quantiteit de la groissece d'un doi; et soient overt defuer et desus, et se joignent ensamble selonc ceste forme:

[illustration à l'intérieur du texte]

Aprés met sus la boiste de la hainche au malaide gisant sor suin costeit sain, et apresse ta main mout sus la boiste de la hainche; après giete entre les .ij. cercles de l'awe chaude qui soit chaufee au feu .i. poc, et li laisse une⁶⁶ heure dou tens, et soffre li malaides la chalor et l'arsure de li. Car il i trueve mordication ausi com de feu; et quant li mordications iert passee, se lieve ta main avec l'estrument et leve la hainche d'awe douce, et laisse ensi .iij. jors, et met sus burre tant que ceu qui est noir de l'eschaudure soit osteit; et lou laisse .iij. jors que porriture en istrait; et ceu serait li derriene aide après le cure d'oignemens tant qu'il [f.11ra]⁶⁷ soit sanez. ¶ Et se li dolor s'est estendue jusc'a la cuisse ou

⁶⁴ Symptôme qui n'a apparemment pas de rapport avec la condition qui vient d'être décrite.

⁶⁵ Le facsimile latin publié par Irblich et surtout la traduction anglaise du texte arabe fournie par Spink et Lewis permettent de comprendre ce passage peu clair: «Et sit apud orificium suum secundum crossitudinem nuclei datili aut minus parvior et intus illud sanium sit aliud sanium et sanium tertium ... » (Irblich 1979, f.13ra-b); «the thickness of the edge of its mouth should be that of a date-stone or a little less. Another bowl is introduced into this, and a third into that; and there is a distance between the bowls of a thumb-joint. The bowls are open on both sides ... » Spink et Lewis (1973) 116-18. Cf. la traduction occitane: «la grossesa de un os de datil [...] E dedintz aquel cercle sia un autre tertz, e si [= sia] le spazi lequal es entre lor la quantitat del notz del pous ... » (ChirAlbucG 35).

⁶⁶ -e final ajouté en-dessus de la ligne.

⁶⁷ 12 dans le ms. (comme le feuillet suivant, qui est en fait le vrai 12).

jusc'a la jambe, se li fai .i. estrument que teigne awe selonc ceu que tu as fait en la hainche igaument; et c'est li maniere de l'awe chaude, et je l'ai escripte ou traitier de la rectification de medicine. ¶ Pren alcali et chaulz vive, autant de l'une com de l'autre, et les broie ensamble, et les met en .i. nuef pot. ou il ait .i. petit pertuis defuer se que li pointe d'un raisor i puisse entreir; et met desor celui pot .i. autre pot bien plombeit, et met sus alcali et chalz et awe douce sus, tant qu'il en i ait .i. doi desus les poudres cant tu l'avras bien preingte a ta majn; et le laisse ensi tant qu'il en dessende awe ague et chieice ou pot plombeit, puis pren toute cele awe, et la giete sus⁶⁸ chalz et sus alcali si com devant. Et lors si sera mout ague et est aministree en mou⁶⁹ d'ovraiges de medicine et en cauteres d'autres membres Car elle fait auteil oeuvre com feus, et si a autres medicines dont on cauterize bien la hainche ensi com tesisie et miel anacardi et chalz avec savon, toutes ces choses mellees ensamble. Et Galiens nos raconte une cure dont uns hons fut curez de la dolor de la hainche et de la voine sciatique, et lou loe mout, et dit que on n'i fist autre cure, et qu'il en fut sanez a une soule fois quant on ot fait ceste cure, et il se fut baigniez si com il l'enseigne ci aprés. ¶ Et dist en teil maniere que tu preignes [f.11rb] dou litargire vert fres et sec, et le broie mout avec .i. poc de graisse, et met sus la hainche et sus la cuisse et sus la jambe ou la dolor tient, et la lie; et li laisse .iij. heures et par la quantiteit que li malaides ne sente plus l'arsure. Et puis le fai entrer ou bain tant que li cors li soit un poc arousez, et lou fai entrer ou lit, et li dolor s'en ira toute et sera sanez. Et saiches que nuls ne doit user de cautere de telz medicines, se ceu n'est aprés l'evacuation de cors. ¶ Et Dyascorides dist que quant li voine sciatique est cauterizee de fiens de chievre, si i aide mout; et doit estre fais li cauteres en teil maniere. Prenez lainne et la beurez d'oile vielz, et metez sus la fossete qui est entre le pouce dou piez et l'autre qui est apelez foscile. Aprés⁷⁰ pren fiens de chievre sec, et l'empren a feu tant qu'il soit charbons, et lou met sus la laine, et le laisse tant qu'il soit estains; et refai encor ensi, et ne cesser de faire ensi tant que tu penses par sens qu'il viegne jusc'a la hainche, et que li dolor soit cessee; et cist manieres de cautere est apelez «cautere de chievre».

[I.35] de la dolor dou dos

Quant dolor vient au dos, ou par cheoir ou de percussion ou par trop grant evacuation, ou par semblans de matiere espadue froide, a nule de ces semblances ne vaut cauteres, fuer que a celi qui vient de infu[f.11va]sion de froide matiere. Il covient c'aprés ceu que li malaides est voidiez de pilules fetides ou d'autres semblans, que on li faice sus lou dos, lai ou li dolor tient, trois lignes signie[s] d'enche, et en chescune ligne .v. cauteres ou plus selonc la vertut et la quantiteit que li malaides puet soffrir; et soit fait li cauteres selonc le

⁶⁸ Ms. sus sus.

⁶⁹ Sic dans le ms.

⁷⁰ Minuscule dans le ms.

cautere qui est apelez «poins»; et se tu vues, fai .ij. cauteres ou .iiij. au cautere clavile moiен selonc ceste forme:

[illustration]

Maintes fois vient ceste maladie as petis enfans, et li signes de l'encomencement si est qu'il ont estroite alainne quant il se lievent, et paor; et tu trueves en la derriene espinee dou dos et en nous l'apparance qui vient sus les autres espinees. ¶ Quant tu vois ceu et tu le vues curer, si le cauterize au cautere de celcle⁷¹ selonc ceste forme.

[illustration à l'intérieur du texte]

Si que li cautere porpreigne chescune partie de l'espinee egaument. Et se tu vues, si cauterize entor l'espinee au cautere poignant .ij. lignes ou .iij., et soient li poins pres l'uns de l'autre. Après⁷² cure le leu tant qu'il soit sanez selonc ceu que nos avons dit, et warde que tu n'amenistrer cauter en gilbositeit qui soit en spame de nerf. [f.11vb]

[I.36] de la dolor des jointes

Quant dolor de jointes sunt de moistors que sont espandues a chaicun membre dou cors, et quant dolor vient em piez, que li mire apelent «podagre» proprement, et quant elle est de froide cause et cures de medicines ne la puent curer, si est curez par cauteres en teil maniere: fai li mout de cauteres entor la jointure dou piet, et soit li cauteres olivaire selonc ceste forme:

[illustration]

Et s'il i a besoigne que tu poignes sus la faice dou piet, se li fai cautere a tot le cautere c'on clame «point». Et se les dolors viegnent jusc'a genous et as autres jointures, et ceu avient maintes fois, se li fai cautere sus chaicun genoil .ij. cauteres ou .iiij. de chescunne partie, a tout le cautere olivaire; et se tu as mestier de plus, si en fai plus, mais n'i tenir mie ta main fuers que tant que li espés dou keur soit ars. ¶ Et se les dolors dessendent jusc'a genoil et au dos, se li aministre le cautere que nos avons dit en son chapistre. ¶ Et se les dolors sunt as mains, si fai poins entor le foscile .ij. lignes; et s'il remaint point de dolor as dois, si fai poins sus chescune jointe et sus lou poil de la main; et se les dolors viennent jusc'as coutes ou jusc'as spaules, si cauterize chescune partie, et fai boin governement au malaide et penre medicines. Car se tu li fais boin governement et tu purges fleume, si sera saneis [f.12ra] a l'aide de Deu.

⁷¹ C'est-à-dire, cercle.

⁷² Minuscule dans le ms.

[I.37] de la routure⁷³ dou syfac

Quant routure vient en angres, et li bouelz dessendent as coions⁷⁴ et c'est novelement, si covient que quant tu lou vues curer, qu'il ne menjuce mie celui jor; et qu'il use choses qui laichent lou ventre, si que li fiens dessende de son ventre; après le fai seoir sus son dos entre tes mains, et li comande qu'il teigne son alaine tant que li boueil soient repairiet, et les ramoinne a tes dois, et seigne d'enché desoz la routure sus l'os dou poignil, et a tout un signe que soit semblans a la moitiet d'un cercle a desus dou cors; puis eschaufe le cautere de coi ci est li forme:

[illustration]

tant qu'il soit blans et qu'il giete senteles. Puis⁷⁵ ramoine les bouels a lor leu; et li ministres teigne sa main sus qu'il ne retornent arrier; et oevre bien les cuisses au malaide, et met desoz lui .i. cussin et .i. serjant sus les cuisses, et .i. autre sus lou pis qui li teigne les mains; puis met le cautere sus lou signe a tout ta main, et lou tien droit et lou tien tant que tu ateignes l'os, et se tu ne l'ateins la première fois, si le rencomence encor une autre tant que tu viegnes jusc'a l'os; et te warde subtilment que li boueil ne saille quant tu fais lou cautere; que tu ne le brulasses; et que par ceu li malaides ne muere, ou autre malz. [f.12rb] Et saiches que quant tu ne viens jusc'a l'os au cautere, tes ovraiges ne vaut rien. Et covient que li cauterdes enfans soit subtilz selonc la mesure d'ous, et des grans gens aussi grans selonc lor mesure; après .iij. jors cure lou leu dou cautere de burre tant que li eschadure soit ostee; après le cure d'autres oignemens tant qu'il soit sanez, et gise li malaides .xl. jors sus son dos tant que li plaie soit bien soudee; et covient que ses norrissemens soit lassatis longement, si que li boueil ne saillent quant il se preigdra⁷⁶ d'aler en chambres. Et⁷⁷ après .xl. jors, quant il se voudra lever, se li amenistre une faixe bien faite, et la porse .xl. autres jors; et ait boin repos, qu'il se travaille poc et se warde de trop grant repletion de boivre et de mengier, et de trop haut braire; et quant il fait cest enseignement si est sanez entierement. Et⁷⁸ je dirai ci après la cure de taillier en son chapistre.

[I.38] de la routure dou ventre

Quant routures viennent en autres ventres et sont connisans, et tu vues qu'elles ne croissent plus, se li fai .j. cautere dou cautere reont selonc sa quantiteit, et soit

⁷³ TL propose *ronture* et *routure* (*rupture*). Nous avons choisi d'imprimer *routure* mais pour le p.p. de *rompre*, *ront(e)*.

⁷⁴ Ici comme ailleurs, le ms. porte *toions*, mais le sens exige *coions* (forme de *coillon*: cf. Gdf 9,121b *coion*, uniquement au sens figuré d'«homme mou», avec renvoi à *couillon*).

⁷⁵ Minuscule dans le ms.

⁷⁶ On lira peut-être *preig[n]dra*.

⁷⁷ Minuscule dans le ms.

⁷⁸ Minuscule dans le ms.

ars li tiers dou keur; après le cure selonc ceu que nos avons dit; et aucun des anciens ont dit c'on le doit cauterizer au cautere a .ij. angles selonc ceste forme:

[illustration]

mais signe premier le leu d'enche [f.12va] et fai une ligne per la largesce desus la rourte, et une autre defuers, et main ta main emmi a tout le cautere clavile. Mais⁷⁹ li premiers cauteres est plus legiers et muedres.

[I.39] de dolor anciene en aucun membre

Quant dolor vient en aucun membre, ou de cheoir ou de ferir, et cele dolor tient lonc tens, et li cure de medicine n'i vaut, adonc covient qu'il soit cauterizeis au cautere qui est apelez «poins», et soit li cauteres selonc la longesce dou membre et la petitece et sa foibleteit et sa vertut et sa location de torcions et de sa dolor. S'il est sanez dou premier cautere, c'est bien; se ceu nom, recomence .i. autre cautere sus celui, car teilz costume est qu'il se doit muer au membre que li est prochiens, por coi il covient que tu faices les cauteres tant que li malaides soit saneis.

[I.40] de meselerie

Li meseil sont aidiet aucune fois par cautere par grant aide, et meismement li maladie que vient de la putrefaction de fleume et de melancolie. Cant tu la vues cauterizer, pren warde se li maladie est au commencement, et s'ele est curee selonc ceu que nos avons dit en la division, et ne dessent ne ne demoure, et tu doutes que li corruption ne porpreigne tout le malaide, adonques li fai .v. cauteres sus lou chief: .i. emmi le chief a nouf, et l'autre vers lou front a la fin des chevous; et .ij. sus les .ij. cornes, et .i. derriere sus le [f.12vb] haiterel; et i laisse tant ta main que li cauteres viegne jusc'a l'os, et tant que les escorces en issent fors si que les vapors des grosses humors s'en puissent issir; et le cauterize sus la mice selone ce⁸⁰ qu'il est devant. Et se li meselerie est partout esparse; et elle pert manifestement, si⁸¹ covient que tu lou cauterizes de ces cauteres que nos avons dit ou chief, et .i. cautere en som lou neis, et .ij. cauteres sus l'espinee dou col, et .vj. cauteres sus l'espinee dou dos, et .i. grant⁸² sus la crupie et .i. autre delez, et .ij. sus les .ij. espaules; et .ij. sus les coutes, et .ij. sus les tendrons dou pis, et .i. sus chascune jointe des mains et des piez, et sus les fosses des mains; et te warde des ners que sunt sus lou derrien calcant, que tu ne les bruler; et aucune fois fait om cautere sus l'os dou poignil, et .i. autre sus l'os de l'estomac,⁸³ et .i. autre sus lou foie. Et saiches que quant plus i fais de cautere, plus li fais d'aide, et mues li profite; et saiches que li malaides ne sent

⁷⁹ Minuscule dans le ms.

⁸⁰ ce ajouté en-dessus de la ligne.

⁸¹ Majuscule dans le ms.

⁸² Ms. et .i. grant. et .i. grant.

⁸³ Ms. lestomac, le tout sur la même ligne. Nous imprimons l'estomac à cause du de précédent, la forme del avec enclise ne se trouvant pas dans notre manuscrit.

point de dolor au cautere si com li sain le sentent, por ce que li cors est ja toz corrumpus. Et covient ke li cautere soient grant et petit selonc les membres et les jointures, selonc ceu que vos lou trouverez en manieres des fers. Après⁸⁴ cure lou leu de farine de veces avec miel et autres cures tant qu'il soit saneis.⁸⁵

Quant enfleure vient en aucun membre [f.13ra] et est curee par medicines et oiles et emplastres, et il n'est mie sanez, adonques li fai cauteres sus le membre selonc la grandour et la petitece dou membre; et soit li cauteres un poc entrans en l'espés dou keur; puis le cure d'oignemens tant qu'il soit sanez. Et⁸⁶ aucune fois fait on cautere et a la main et au piet et au dos, a l'issue dou nerf que muet le membre, et ensi si est ostee li enfleure; et toutevoie ne s'en entremette nuls s'il n'est conoissans des membres et des issues des ners movans lou cors.

[I.41] *de albaras*

Quant li maladie qui est apelee «albaras» est enveillie, et li engien de medicine n'i valent rien, adonques le cauterize d'un cautere un poc parfont, selonc la quantiteit de l'espés dou keur, tant que li blenchoir soit ostee, et soit muee sa color; puis le cure de farine de veces et de lentilles avec oile roset et foilles de plantain, et sanc de colon et sanc d'alondre, de chescun une partie; et soit mellez tout ensamble, et soit liiez d'un drapel, et soit aers au leu tant qu'il soit sanez.

[I.42] *li cure de chancre par cautere*

Quant chancre vient au comencement, et tu lou vues arrester, si le cauterize au cautere qui semble i.e. cercle, tout entor au tour dou chancre. ¶ Et toutevoie li saige dirent que on faice cautere ausi au mileu dou chancre; et toutevoie ceu [f.13rb] ne me semble mie boin, car je redous que il ne soit ulcerez et corrumpus, et je l'ai ja veut avenir aucune fois; et plus droituriere chose est qu'il soit cauteriés⁸⁷ entor, au cautere qui est apelez «circule»,⁸⁸ si com nos avons dit en mout de cauteres.

[I.43] *de l'enfleure qui ne puet meurer*

Quant aucuns ait une maladie qui est apelee «adubelati», et elle tarde de meurer ou por la superfluiteit qu'ele fait ou por l'eigne dou malaide quant il est decrepites (c'est a dire trop vielz) et il a poc de sanc, ou por lou tens; et tu la vues haster de meurer: adonques le cauterize⁸⁹ entor de mout de petis cauteres

⁸⁴ Majuscule dans le ms.

⁸⁵ Cette dernière phrase est à moitié effacée, le manuscrit étant très usé ici.

⁸⁶ Minuscule dans le ms.

⁸⁷ Lire *cauteri[z]ies?*

⁸⁸ Lire *circul[air]je?*

⁸⁹ -e final écrit (ajouté?) en-dessus de la ligne.

en poignant; après le laisse ensi. Car elle se hastera de meureir. Et se tu la vues
percier a tout le cautere, si⁹⁰ chaufe le cautere de coi ci est li forme:

[illustration]

¶ Et met ta main en milieu de cele maladie qui est apelée «adubelati» tant que li
cauteres ait perciet lou keur, et soit telz li cauteres que li malaides lou sente
defuers en tel maniere que li cours de la porriture soit alegis. Après⁹¹ le cure
tant qu'il soit sanez parfaitement.

[I.44] *li cure dou feu par fer*

Une autre maniere de maladie i a qui est apelee «corrodens», et n'est autre
chose que une mengeson de membre, car ele [f.13va] menjut les membres ausi
com li feus les leignes seches. Se tu vois ceste maladie en leu qui puisse soffrir
cautere ensamble feu, adonques eschaufe les cauteres clavile mout petit et grant,
selonc ceu qu'il covient au leu ou li maladie est; après le cauterize de toutes
pars tant que tu erraiche toute la corruption, et nen⁹² remaigne rien de li, que
tout ceu qui est corrompus ne soit osteit. Et puis le laisse .ijj. jors, et met sus les
leus cauterizez soffre broiet avec oile tant que les eschaudures dou feu soient
ostees, et toute li corruption. Après lou cure d'oignemens engendrans char. ¶ Et
se tu vois après .ijj. jors que chars saine ne naisse, c'est boin; et se ceu non, si
rencomence le cautere sus ceu qui est demoreit des leus corrompus. Et ceste
mengeson est aucune fois esteit⁹³ curee de medicine ague en leu de cautere de
feu; mais toutevoie cautere de feu est de plus grant aide, et j'ai ja dit la cure de
la medicine ague en la division: pren la quant tu en as mestier.

[I.45] *des porrelz qui viennent as piez*

Mout de fois avient que as piez par defuers naist une maladie qui est apelee
«clos» selonc nostre entencion, et est une grosse [f.13vb] chose fautree qui
blece lou piet. Et li cauteres de ceste maladie si est selonc .ij. manieres. C'est a
savoir cautere de feu, et cautere d'aigue chaude. Cautere de feu si est que tu
eschaufe .i. cautere cheveit ausi com est une penne de vouteul, et soit fait de
boin fer a la mesure qu'il puisse porpenre le clou de toutes pars, et qu'il i ait
subtilz marges; après le met tout chaut sus lou clou, et torne ta main tot entor le
clou tant qu'il viegne au font dou clou; et lou laisse ensi .ijj. jors tant qu'il
encomence giter porriture; puis li fai un emplaustre de malves savaiges broies
avec seil, et laisse l'emblaustre sus toute la nuit, et li clous cherra et sera
desracinez de ses racines. Puis⁹⁴ cure le leu d'oignement enjanrant char tant
qu'il soit sanez. Et s'il sont convertit par defuers lou cors, et maintes fois avient
et en mains et em piez, si covient que tu i amenistres cautere d'aigue chaude; et

⁹⁰ Majuscule dans le ms.

⁹¹ Minuscule dans le ms.

⁹² Ou *n'en*?

⁹³ Sic ms.

⁹⁴ Minuscule dans le ms.

est en teil maniere: pren une cainne d'arain ou de fer, ou une penne de vouteul, et met sus lou clou et l'alhelul, c'est asavoir porrelz verrues; et met la cainne sus si qu'ele porpreigne tout entor, puis i met un poc d'awe chaude, et retien bien ta main, et presse ta main [f.14ra] en tornant si que li marge de la cainne viegne a la racine dou clou, et puisse trover l'aigue chaude voie parfonde jusc'a la racine; et soffre li malaides un poc la mordication de l'aigue chaude une houre; puis le laisse ensi, et il se derracina tous a tout ses racines. Ensi fai un aprés autre, tant que tu esraiches toz ces qui sont au cors, puis les cure des oignemens qui engenrent char.

[I.46] *li cure dou trembler*

Quant aucuns tremble de froidor de ners, ou de fievre quartaine ou d'autre, si covient que tu li faices .iiij. cauteres ou .iv. sus l'espinee dou dos, .i. cautere entre chescune espinee; et .i. cautere ou pez, et .i. sus l'estomac au cautere olivaire; si laissera lou trembler, et se hastera li santez de la maladie froide.

[I.47] *des pustules puans*

Aucune fois apperent par defuers le cors bathes⁹⁵ ou pustules puans, que viennent de grosses matieres corrompues. Si covient au premier quant eles apperent que on faice cautere sus chescun chief de la pustule: un cautere subtil de fust de mirte, de coi li pointe soit emprise au feu, ou de racine de aristologe longe, ou au cautere lenticulaire. Et au[f.14rb]cune fois les cauterize on au commencement quant il aperent, selonc ceste maniere, et il ne puent croistre des enqui en avant, mais est desrompue li superflitez dont il viennent, et sont sanez; mais il covient que ceu soit fait aprés⁹⁶ l'evacuation de sanc.

[I.48] *quant li artere est copee*

Maintes fois avient grans decorremens de sanc de l'artere qui est copee a la plaie que vient au pardefuers, ou a l'incision de l'aposteme, ou au cautere dou membre, et as semblans choses; et est mout grief chose d'estenchier. ¶ Et toutevoie quant ceu avient a aucun, si te haste de mettre ton doi indice sus la plaie de la voinne, et l'estrain mout tant que li sans soit apaisiez desoz ton doi, et que goute n'en isse plus; puis met au feu les cauteres olivaire⁹⁷ plusors petis et grans tant qu'il soient tuit rouge; puis empren⁹⁸ .i., ou grant ou petit selonc la plaie et lou leu en coi li artere est route,⁹⁹ et met le cautere sus cele voine ou tu tiens ton doi, et tien le cautere tant sus que li sans soit restainchiez. Et s'il saut fuers quant tu lieves ton doi desus la voinne, et li cauteres estint, si pren

⁹⁵ Le ms. porte peut-être *baches*; voir RLiR 63,30.

⁹⁶ L'-s final semble avoir été ajouté dans l'espace entre les deux mots.

⁹⁷ *Sic.*

⁹⁸ Ou *em pren*?

⁹⁹ On lira peut-être *route* comme ds Gdf 7,250a: TL propose les deux formes *rons* et *roux* p.p. de *rompre*, mais cf. TL 8,1505.

hastivement .i. autre des cauteres qui sont [f.14va] au feu. Et ne cesser de faire ceu l'un aprés l'autre tant que li sans soit estenchiez; et warde que tu n'ardes lou nerf qui est delez, et que autre malice ne viegne sus lou malaide; et saiches que quant sans decourt de l'artere, c'on ne lou puet mie bien restencher meismement quant li artere est grans, se ceu n'est par une des .iiij. manieres que nos avons dit: ou par cautere, ou par extraction quant ele n'est mie traite, ou par fort liement de fil, ou par medicines mises sus qui ont pooir de restencher sanc; et soit liee et estrainte avennament. Qui i amenistrera restenchement de liier estroitemeⁿt de drapelz ou de metre choses ardans sus, ou autres semblans choses, se n'i profite se poc non. ¶ Et se ce avient a aucun et il n'ait mie mire ne medicine present, si doit mettre son doi indice sus¹⁰⁰ la plaie de la voinne si com nos avons dit, et bien estrendre tant qu'il soit restenchiez desus la plaie et desus la voinne; et ne remuer lou doit, mais lou moille d'awe froide sovent que soit mout froide tant que li sans soit congelez et engrossiez et restenchiez; et faice des enqu en avant ceu dont il a mestier de cauteres et de medicines.

Ci encomencent li chapistre dou livre

De la cauterization de l'aige qui est engenree as chief. [f.14vb]

De l'incision des arteres que sont aprés les oreilles.

De l'estraction des arteres que sunt en temples a tout l'espatule ague de .ij. pars.

De l'estraction des arteres que sont en temples a tout le cautere qui est apelez «almagderi».

De la cure dou cors des larmes qui dessendent acostumeement dou chief as eulz.

De la cure des larmes corrans as eulz par dedens lou chief.

De la cure dou catharre des eulz.

De la cure de ce qui vient as oreilles.

De la cure de l'opilation que vient en l'oreille.

De la cure de athe[lu]¹⁰¹ que vient^{102 en papieres des eulz.}

De la cure des grandines que viennent en papieres des eulz.

De la cure de axinarch que vient e[n] la papiere desus l'oil.

Des manieres de taxmir¹⁰³ que vient en eulz.

De la cure aleacrati que vient en la papiere desus.

De la cure aleacrati que vient en la papiere defuers.

De l'ajostement de la papiere ensamble la conjunction et la corne.

De l'incision de l'ungle et de l'aparance de la char que vient sus lou larmier.

De l'incision alagadeing¹⁰⁴ et de la char que naist ajostee en l'oil. [f.15ra]

De oster sebel de l'oil.

¹⁰⁰ Écrit en-dessus de la ligne.

¹⁰¹ Voir *Glossaire*, et les textes latins.

¹⁰² vient ajouté en-dessus de la ligne.

¹⁰³ Ms. caxmir?

¹⁰⁴ Ou algademg?

De ramener arissati a neif.
De ramener l'apparance de l'oil.
De l'incision de l'uvee.
De l'aigue chaude dessendant as eulz.
De la cure de la char que naist au nez.
Dou telul¹⁰⁵ qui naist au chiés du nez.
De la brisure dou neiz et des levres et des oreilles, ou d'autres semblans, quant continuation de sanc vient de la plaie,
De l'estraction des .ij. nous que viennent en levres.
De l'incision de la char que vient en gencives.
De la rasure des dens au fer.
De l'estraction des dens et des osses des mandibules brisiez.
De la sarreure des dens et de l'aparance qui apert sus les autres.
De l'adrecement des dens a tout .i. fil d'or ou d'argent.
De l'incision dou lien que vient desoz la lengue et tot la parole.
De l'estraction de la char engenree desoz la lengue.
De la cure de l'aposteme de .ij. amandres et de ceu qui naist en la gorge et des autres apostemes.
De l'incision de l'uve.
De l'estraction des espines et des autres choses que s'aerdent a la gorge.
De l'estraction de la sansue qui est aerse en la gorge. [f.15rb]
des¹⁰⁶ ouvertures et des trenchemens des apostemes.
De la section des apostemes que viennent ou keur dou chief.
De la section des scrophules que viennent ou col.
De la section de l'aposteme que vient en la gorge.
De la section sus l'aposteme que vient en la gorge defuer, et est apelee «hernie de gorge».
De la section sus la semblance¹⁰⁷ de nous.
Des formes des estrumens que sont por taillier et por percier.
De la cure des mameles d'ome qui semblent mameles de femme.
De la perforation des apostemes que viennent desoz lou titillice.
De la section de l'aposteme qui vient por l'artere ou por la voine.
De l'aposteme qui vient d'estorsion de ners.
De la section de l'aposteme que vient de thelul ou ventre.
De la cure de la boude quant ele est trop grans.
De la cure dou chanere.
De la cure de ydropisie.
De la cure des enfans qui naissent sen pertus de menbre ou il est trop petis por oriner ou il n'est mie en son leu.

¹⁰⁵ Ms. *relul*; cf. *Glossaire, althelul, thelul*

¹⁰⁶ Ni capitale, ni couleur.

¹⁰⁷ Ms. *semblances*.

De bathes,¹⁰⁸ c'est a savoir pustules qui viennent ou chief de la verge et en la corone; [f.15va] et de la nersour et de ceu qui s'aert au chief de la verge
De la mundification des enfans et de la cure qui vient de l'error de circoncision.
De la cure de l'urine retenue en la vessie.
De la qualiteit dou clistere de la vessie, et des formes des estrumens que mestier i ont.
De l'estraction de la pierre des homes.
De l'estraction de la pierre des femmes.
De la section de hernie aquouse.
De la section de ramice charnouse et de la cure.
De la cure dou panice¹⁰⁹ qui est avec la vis.
De la cure de ramice en l'intestine.
De la rourte que vient ens angres.
De la mollification dou keur des coions.
Dou chastrement.
De la cure des ermofrodites.
De l'incision de la tentigene et de la char nee es natures des femmes.
De la cure de alratice.
De la cure des emorroydes et telul¹¹⁰ et bothor rouge que viennent en femmes.
De la perforation de l'issue qui vient en la matrix.
Des bailes, comment eles sainent les enfans.
De l'issue de l'enfant que naist sus ses piez.
De l'issue de l'enfant sus ses genous et sus ses mains.
De l'issue de l'enfant qui vient dou large, une de ses mains pendant.
De l'issue de l'enfant sus son col, et [f.15vb] ait espadues ses mains et sa faice tornee devers lou dos sa mere.
De l'issue des gemelz.
Des enfans en la matrix, que puent estre plusors.
De l'estraction de l'enfant mort.
De la forme dou pressour a coi on estraint les livres.
De l'estraction de la secondine, et de la forme de l'estrument a coi on li fait fumigation.
De la cure dou fondement qui n'est mie perciez.
De la cure des fistules que viennent defuers.
De la recoseure des emorroydes, desquelz li sans cort, et de l'incision et de la cure des crevaices.
De la sechor des egestions.
De la cure des clos, et de l'althelul et dou fremi.
De la cure dou fremi petit ou gros.
Des formes des estrumens que sont aministreis a clistere.

¹⁰⁸ Ms. baster.

¹⁰⁹ Lire ramice?

¹¹⁰ Ms. telly ou celly.

Des formes des petis clisteres.
Des cures des plaies.
Des plaies ou col.
De la percussion de lance ou de couteil.
Des plaies dou ventre, et de l'issue de l'intestine, et des formes des estrumens de coi on trenche les emorroydes.
Dou derrompement de l'intestine.
De la cure de plaies et de fistules.
De l'incision et dou sarrement des chiés des os.
De la cure des seins, et de la qualiteit [f.16ra] de faire clistere ensamble medicines.
De la cure dou pannarice et de l'ungle traite, et de l'incision dou doi ajosteit, et de la section de la consolidation des dois.
De la soudure de la plaie des dois.
De l'incision des vis.
De l'estraction de la voine civile.
De la section sus les vers enjanrez desoz le keur, et est apelee «maladie de bœuf».
De la cure de la maladie qui est apelee «vakirir».
De l'estraction des saiettes.
De sainies de voinne.
De sainie de voinne en la bouche.
De sainie de voine desoz la lengue.
De ventosation, et de la qualiteit de son usaige.
De la restauration des brisures des os, quant il i a plaie.

Ci encomence li secons livre des cures de taille

Nos vos avons dit ou premier chapistre toute maladie en coi il covient cautere de feu, ou de medicine ardans, et les oquisons et les causes et les estrumens et les formes des cauteres; et ai mis celui chapistre des lou chief jusc'a piez, et je irai en cest chapistre par celi meisme voie por ceu c'on trueve plus legierement ceu c'on voura. ¶ Et ainsois que je encomence ceu, il covient, chier fil, [f.16rb] que vos aprenez que en cest chapistre a plus de peril et de paor que ou premier des cauteres, et por ceu il covient plus grant cautele. Car en l'ovrage de cest chapistre avient maintes fois evacuation de sanc a l'ovrir la voinne, et a l'incision sus aposteme, et as cures des plaies, et a l'estraction des saiettes, et a l'incision sus la piere, et les semblans choses; ou il a doutance et paor, et en vient li mors a plusors. ¶ Et je vos amoneste que vos n'entreprenez folie. Car mout de manieres de gens viennent¹¹¹ en cures. Si viennent de telz qui s'aïrent si avec lor maladie qu'il muerent legierement por la forsenerie qu'il trueve de sa maladie, et de la grandour de son malice; et de ces doit on avoir paor. Et de ces i

¹¹¹ viennent ajouté en-dessus de la ligne.

a qui te done son sens, et dit: «atendez, je sui garis»; et li maladie est despitouse. Il ne covient mie que vos vos consentez a ces qui viennent a vos qui ont ceste maniere, mais mettez plus grant cusanson en vostre honor qu'en vostre covoitise, et n'ovrez mie folement mais saigement de ceu dont vos estes certain, et dont vos poez avoir pris et los; et usez de pronostication et de indication en cures de vos malaides a coi salus soit convertie; et ceu vos aidera a aquester bone renommee, et gloire, et memoire de loenge. ¶ Tres chier fil, Nostres Sires¹¹² vos doint boin en[f.16va]tendement et droiture, et se vos vuelle espireir de la sainte inspiration de sa main, amen. ¶ Or je vos ai ordeneit cest chapistre en devisant par chapistres, selonc ceu qu'il est devant ou chapistre des cauteres, que je vos ai deviseit des le chief jusc'a piez, por ceu que vos trovez plus legierement ceu dont vos avrez mestier.

[II.1] dou chief plein d'aigue

Saiches que ceste maladie vient mout de fois as enfans a l'enfanter, et quant li baille estraint trop fort le chief de l'enfant; et aucune fois vient ceu de cause reponue que on ne seit. ¶ Et je ne vis onques ceste maladie fuers qu'en enfans, et a toz ces que j'ai veus se hastait li mors; et por ceu me semble qu'il me vaut mues lassier l'ovraige en teilz cures. Et¹¹³ je vis .i. enfant de coi li chiés estoit plains d'aigue, et li chief engroissoit chescun jor tant qu'il ne lou poot sostenir; et crut tant li moistor qu'il fut mors, et ceste moistor si est assemblee desoz l'os sus lou syphac, entre lou keur et l'os; et li ovraiges si est telz se li moistor est entre lou keur et l'os, et li apostemes est petis, que tu fendes emmi lou chief une fendure large; et soit ausi longe com .ij. nous, tant que li moistor¹¹⁴ corre; et vez ci la forme dou spatumile:

[illustration]

Se li moistor est plus creue, et li a[f.16vb]posteme soit plus grans, si fai .ij. fendures en maniere d'une croix, selonc ceste forme:

[illustration à l'intérieur du texte]

Et se li moistor est desoz l'os, et li signes que tu vois les commissures dou chief overttes de chescune partie, et li aigue saut fuer quant tu la presses de ta main au dedens, et ceu ne t'est mie¹¹⁵ reponut: si¹¹⁶ covient que tu fendes enmi lou chief .ij. fendures selonc ceste maniere:

[illustration à l'intérieur du texte]

Et après l'incision estrai la moistor toute fuers. Après estraint les fendures¹¹⁷ de drapelz et de poudres, et i met vin et oile, et laisse ensi jusc'a cinquieme jor; puis le deslie, et cure la plaie par tentes et par oignemens, et laisse estraindre le

¹¹² Minuscules dans le ms.

¹¹³ Minuscule dans le ms.

¹¹⁴ Lire *mofistor?*

¹¹⁵ -e final ajouté en-dessus de la ligne.

¹¹⁶ Majuscule dans le ms.

¹¹⁷ -s final ajouté en-dessus de la ligne.

chief egaument, et done mengier au malaide viande seche de poc de moistor tant que li membre soit confortez et sanez. Et une autre maniere d'incision est que tu regardes ou apert li grandor de l'aposteme, et li assemblé de l'aigue; car aucune fois est elle devant; aucune fois derrier; aucune fois en destre; et aucune fois en senestre. Taille¹¹⁸ donques lai ou li aposteme apert, et l'emplissement de l'aigue, et lou fent selonc ce que tu en as le pooir; et warde que tu ne coper l'artere; et veigne flun de sanc, si que li malaides muere dou decorrement de sanc et de l'evacuation de moistor.

[II.2] *de reume*

Quant il avient [f.17ra]¹¹⁹ a aucun une maladie qui est apelee «catarre» as eulz ou au pis, et li maladie est ancainne, et li cure de medicine ne profite mie, adonques li derraine cure si est li cauteres avec ceu c'on li copera les .ij. arteres. Il covient donces, cant tu les vues coper, que li malaides faice rere son chief; aprés li frotte lou leu d'un drapel aspre tant que les arteres aperent, puis estraigne li malaides son col a tout .i. drapel; puis regarde ou li voine bait, et li leus de l'une et de l'autre sont aprés les oreilles, et poc sont reponues; puis signe les leus d'enche, puis cope l'une et l'autre d'un spatumile agut de .ij. pars. tant que li taille veigne jusc'a l'os, et ceu soit par lou large dou chief. Et se tu vues, boute le spatumile desoz l'artere et la cope au desus, en taillant ausi com .ij. dois au traver. ¶ Et quant li voinne est copee, si saut li sans en haut continuelment fuers. ¶ Et se li artere n'apert au sentir, si covient que tu mesures la quantiteit de l'espace de .ijj. dois, puis seigne d'enche et fent jusc'a l'os; et ceu qu'il covient dou sanc mettre fuers si est .vj. ¢, et par aventure un poc plus ou moins. selonc ce que li malaides puet soffrir, et la repletion de l'artere; puis regarde la plaie: s'il remaint sus l'os point dou syphac, si le cope que apostemes chaus n'i veigne, puis estrainla plaie et lie, et la cure d'oignement tant qu'ele soit sanee.

[f.17rb] [II.3] *de emigrainne*

Quant emigrainne anciane vient, et catarre agut, por les moistors des larmes et les chalors en temples et sode anciene forsenee et semblans choses, et il est medicinez par manieres de cures de medicine et tout ceu ne li profite mie, si estraiions les arteres des temples et lou cauterizons, si com nos avons conteit. Et li maniere de l'estraction d'elles si est que li malaides faice rere les poilz de ses temples, et entende a l'artere qui apert en la temple, car elle apert bien par son batement, et est poc reponue fuers que en aucuns homes qui sont trop froit; et s'elle est reponue, si estraigne son col li malaides d'aucuns drapelz, puis frote le leu d'aucun aspre drap, et arose le leu d'aigue chaude tant que li artere apere manifestement; puis pren le spatumile de coi ci est li forme:

¹¹⁸ Minuscule dans le ms.

¹¹⁹ A la fin de f.16v: *a aucun une maladie qui est ...* (la ligne suivante a été enlevée par le relieur, on lit pourtant la partie supérieure du mot *apelee*).

[illustration]

puis escorche le cuir legierement tant que tu veignes a l'artere, puis la trai en haut as pinceures, et la depart bien des toiles que sont desoz li de chescune partie; et se li artere est subtilz, si la torne a la pointe de l'uncine, puis la cope de celle partie selonc la quantiteit des .ij. chiés. Car s'elle n'est copee, si ne saut mie li sans dou tout en tout. Et¹²⁰ trai dou sanc des .vj. ¢/, jusc'a .ij.; et se li artere est grans, si covient que tu la lies [f.17va] en .ij. leus d'un fil double fort de soie, que porriture n'i veigne devant le soudement de la plaie, et veigne decorremens de sanc; puis cope la superfluiteit qui est entre les .ij. liiens en celle heure meisme, et puis, se tu vues, si lou cauterize dou cautere cutellaire jusc'a l'os tant que li chiés soient copez; et c'est li muedre oevre, se li malaides n'a fievre et il est de chaude complexion. Car li cauteres est aide por finir les moistors: por ceu est il de plus grant aide as moistors. Ou il covient por l'estraction des arteres que om emplisse lou leu de viel coton et mette on sus tentes bien faites; et quant on les desliera, si soit curez de medicines seches que font naistre char, et de tentes, tant qu'il soit sanez; et se sans¹²¹ cort de l'artere tant dis com tu i oevres, si te haste dou coper par cautere, ou tu emple lou leu de vitriole et l'estrain a ta main que li sans soit estainchiez; et se tu n'as ceu present, si met sor le leu ton doit tant que li sans soit congelez, et arose le leu d'aigue froide tant que li sans cesse, et soit estraint si com il covient; et ceu qui est muedre et plus legier en l'estraction de l'artere est que tu cauterizes la voinne de cest cautere trenchant de .ij. pars, mais li trenchant soient bien espés por warder plus longement lor chalor. Car quant li estrumens est trop tenves, si tient moins sa chalor. Et¹²² doit avoir entre les .ij. coutelz .i. doit de gros d'espace, et puis quant tu as signiet d'enche les .ij. leus, et tu mes lou [f.17vb] fer ardant sus tant qu'il viegne jusc'a l'os, et cope la voinne en .ij. leus; et soient esloigniet entre les .ij. chiés car il n'est mie soudez de cest cautere dou tout en tout; et c'est li forme dou cautere:

[illustration]

III.4] des larmes

Quant les larmes des eulz sont dessendans des voinnes que sont sus lou test dou chief de fuer, et il ne profite mie cure de medicine c'on i faice, et tu vois la faice dou malaide enrougir, et sent ou front ambulation si com de fremis; et sui oil sont tenve et moiste si que li poil des papières sont cheut, et sont eschaufées les papières, et escorchies de l'ardor des larmes, si ait mestier de ceste cure. Et¹²³ l'apelerent li ancien «cure contuse»,¹²⁴ et est que tu faices a rere au malaide qui

¹²⁰ Minuscule dans le ms.

¹²¹ Nous hésitons entre *sanc* et *sans*, la lettre finale ne correspondant ni à un -c, ni à un -s. Il s'agit peut-être d'un -c écrit sur -s, ou vice versa.

¹²² Minuscule dans le ms.

¹²³ Minuscule dans le ms.

¹²⁴ Il s'agit certainement d'une erreur de la part du traducteur/copiste, mais que nous

a ceste maladie les poilz qu'il ait ou front, puis li fai .ij. fendures ou front igalment selonc la longesce dou front; et soit l'une des fendures ausi com .ij. doi tout emmi lou front en avalant aval jusc'a neif, et les autres .ij. as .ij. costelz par desus les papieres, et te garde de l'incision des arteres que sont as .ij. costez par desus les papieres; et aloigne ta main de la continuation des .ij. mandibules, et soit chescune plaie la quantiteit de .ij. dois au traver joins; et aies apparillie une piece d'esponge et mout de drapelz ses por essuer lou sanc, puis boute le spatumile agut de .ij. pars de coi ci est li [f.18ra] forme:

[illustration]

des¹²⁵ l'incision qui est dever la temple jusc'a la seconde incision; et escorche tout le keur qui est entre les .ij. fendures a tot lou syfac qui est sus l'os, puis fai autreteil des la moiene incision jusc'a l'autre seconde, et puis estrai fuer cest spatumile. Si boute en la premiere fendure l'estrument qui est apelez «cultellaire», et est tresbien trenchans d'une part, et d'autre part est souef, ne mie trenchans, et c'est li forme:

[illustration]

Et met le costeit taillant vers la char aerse au keur, et lou costeit souef vers l'os, et lou boute tant qu'il veigne a la moiene fendure. Et cope toz les vasselz que dessendent dou chief as eulz tant que l'incision soit continue jusc'a ceu qui apert dou keur, et puis autreteil fai en la moiene fendure jusc'a l'autre defuer; et puis estrai dou sanc igalment, et espresse lou leu por le sanc pris; puis met en chescune fendure une tente de viel coton, et met sus drapelz moilliez en vin et en oile et en aisi, et garde que apostemes chaus n'i veigne; et au tier jor deslie lou liien, et i amenistre grant planteit d'aigue tede, puis lou cure d'oignement basilicon avec oile roset, et d'autres cures dont on cure plaies, tant qu'il soit sanez.

[II.5] dou reume des eulz

Quant a aucun viennent catarre agut acostu[f.18rb]meement, et tu vois les eulz tenves et petis, et afoiblir la veue, et les papieres brulees; et li poil chieent, et ou chief en parfond a dolor ague, et li malaides esternue; adonques saiches par ces accidens que celles matieres et cil catharre ne vient fuer que de maintes voines, et li muedre cure que i est, si est ceste. Et est que tu comande au malaide a rere son front, puis fai une grant fendure emmi lou front, et une autre dou large. i. poc. Et comence des la fendure de la temple senestre a la temple destre, et soit li incision jusc'a l'os; et esloigne ta main des ners des temples que muevent au mengier; et quant li os est descovers, si essue tout le sanc a une esponge, et puis deseuvre entre les .ij. levres de la fendure et i met coton viel, et tentes de lin; puis lie desus drapelz moilliez en vin et en oile, et te garde d'aposteme chaut; quant

hésitons à corriger car l'intervention serait radicale; voir *Glossaire et Introduction*, 1.2.2.

¹²⁵ Majuscule dans le ms.

il est¹²⁶ ostez, si covient que tu frottes l'os tant que chars i comence a naistre, puis le cure de choses exiccatives, que font enjanrer char. En teil maniere: pren¹²⁷ .ij. parties de flor de froment, et de colofoine .iiij. parties, et en fai emplaustre; et l'aministre en ces plaies por enjanrer char per tout.

[II.6] de l'estoupement des oreilles

Tout ceu que chiet ens oreilles est une des .iiij. choses: ou grains, ou beste, ou piere de mine ou semblans chose si com fer; ou semence, si com jaisse, feves, pois; ou chose defluans si com aigue et aisilz et semblans choses. Quant il [f.18va] chiet en l'oreille piere ou autre maniere de chose que ne s'ajoste mie a l'oreille, ne ne croist en l'oreille, si¹²⁸ met l'oreille au soleil. Se tu vois la piere,¹²⁹ si distille aucun poc d'oile violet ou oile de sisament, puis i amenistre extraction; et lou fai esternuer de condisi, et li estoupe les narines quant li esternuemens vient, et met entor l'oreille pieces de drapelz ou laine; et estent l'oreille au desus. Mout¹³⁰ de fois vient fuer par ceste cure; et s'elle ne vient fuer, se li amenistre extraction as pinceures subtilz, de coi ci est li forme:

[illustration]

S'elle saut fuer as pinceures, c'est boin; se ceu non, si amenistre extraction a l'oncine subtil de petite doubleure; et s'elle ne saut par ceu, si fai une caine d'arain et boute lou chief de la cainne ou pertuis de l'oreille fort, et estoupe ceu qui est entor la cainne de cire mole si que li vens n'i puisse entrer avec la cainne; puis le trai fuer forment, car mout de fois vient fuer si com nos avons dit; et s'elle ne vient fuer en teil maniere, si prent glut de coi en¹³¹ prent les oisiaus, et met en som aucun estrument qui soit a point por ceu faire, et met un poc de coton entor; puis presse le glut sus la piere ou quel chose que ce soit, et trai fuer. Et s'elle ne saut fuer de toutes ces choses que nos avons dit, si te haste de fendre l'oreille ainsois que aposteme chalz [f.18vb] i veigne, et spasme; et li maniere de la fendure si est que tu faices premier sainier lou malaide de la cephalique, et estrai dou sanc selonc la mesure de sa vertu, puis fai seoir lou malaide entre tes mains et li torne l'oreille au desus, et fent une petite fendure en la racine de l'oreille a la graisse ou leu dependant; et soit li fendure ausi com une lune, tant que tu viegnes a la piere, puis l'oste selonc ton pooir, et la suce hastanment a ta bouche; et la cure tant qu'il soit sanez. Et se c'est grains qui est ens et il enfle, si aminstre extraction; et si'il ne puet issir, si amenistre .i. spatumile tenve subtil selonc ceste forme:

[illustration]

¹²⁶ est ajouté en-dessus de la ligne.

¹²⁷ Majuscule dans le ms.

¹²⁸ Majuscule dans le ms.

¹²⁹ Ms.: -e final ajouté en-dessus de la ligne.

¹³⁰ Minuscule dans le ms.

¹³¹ L'e a peut-être été changé en o.

et amenistre incision de celui grain. Mais¹³² ne faire mie ceu quant tu penses que li grains est moistes por la moistor de l'oreille, tant que tu en aies fait maintes pieces; puis l'estrai as pinceures subtilz et au succier, si com nos avons dit, si que li estractions soit aligie. ¶ En l'aigue donques que chiet en l'oreille covient que li malaides use d'esternuement de condisi premiers, et ample l'oreille de viel coton. Et soit gisans sus celle oreille meisme ou li aigue est. S'elle saut fuer per ceu, c'est boin. Se ceu non, si prent maintes pieres selonc li longesce de ton doit tenves et legieres, et les eschaufe un poc au feu; et em mette li malaides une ou pertus de son oreille, et saille sus i. [f.19ra] de ses piez d'autre part, et fiere d'une autre pierre sus la pierre qui est en l'oreille; et ne cesse de faire ceu de pierre em pierre¹³³ tant que li aigue isse toute fuer, et ensi saut elle toute fuer; et se tu vues, si prent i. jonc, et boute l'un des chiés en l'oreille, et l'autre chief emprent de feu tant que li plus dou jonc soit ars; puis refai autreteil d'autres jons tant que li aigue isse toute, si com nos avons dit en la pierre. ¶ En l'estraction de la beste, s'elle est de petit cors, si com puce et semblans chose, cure la si com nos avo[n]s dit en la division; mais s'elle est de grant cors c'on la puisse sentir, si amenistre extraction de pinceures; et c'est li chose plus legiere a oster qui soit en l'oreille. ¶ En l'estraction des vers enjanrez as oreilles, quant tu lou cures si com nos avons dit en la division et ou traitier des distillations, et li cure ne profite mie, si covient que tu regardes l'oreille au soleil: s'il i apert nulz vers, si les trai as pinceures subtilz, et s'il n'aperent, si prent la cainne de coi ci est li forme:

[illustration]

¶ Et soit estroite desoz et large desus. Et boute lou plus subtil chief en l'oreille selonc la quantiteit de la soffrance dou malaide, puis succe forment a tot la caine; fai ceu sovent tant que tuit li ver issent. Et s'il n'obeissent a issir, si¹³⁴ estoupe entor la cainne de coton si com [f.19rb] j'ai dit en la pierre; et s'il ne saillent fuer si com nos avons dit, si¹³⁵ aministre distillations que li ancien ont esprovees en l'ocision des vers, et tu les troveras ou traitier des distillations; et si distille tes oiles et tes medicines en l'oreille a tout cest estrument, de coi ci est li forme si com tu vois:

[illustration]

Et soit d'argent ou d'arain estrois desoz a .i. petis pertuis, et desus overs por distiller; et por presser dedens la distillation a .i. estrument d'arain bien fait por ceu, et se tu vues pren i. raseur et enveloppe entor la pointe avenanment coton; puis i giete ton oil ou ton jus, et ceu que tu vues de tes medicines en la cainne, et li caine soit en l'oreille; puis boute dedens lou raseur a tout lou coton, et presse ta main tempreement tant que li oil soit distilleit ou chevement de l'oreille; et lou sente li malaides dedens, et soit li distillations .i. poc eschaufee

¹³² Minuscule dans le ms.

¹³³ Ms. de pierre em pierre em pierre.

¹³⁴ Majuscule dans le ms.

¹³⁵ Majuscule dans le ms.

au feu ainsois c'on la distille en l'oreille; et garde qu'elle ne soit trop froide, car li medicine ne seroit mie si bone.

[II.7] de l'estouplement des oreilles¹³⁶

Aucun enfant naissent qui n'ont nul pertus ens oreilles; et ceste meisme chose avient as homes par estouplement de plaie, ou de char nee dedens l'oreille, et cist estoupemens vient aucune fois em parfont en l'o[f.19va]reille, si c'on ne lou puet veoir; et aucune fois avient .i. poc defuer lou pertus, et lou voit om bien. ¶ Celle donques que vient em parfont, si c'on ne la puet veoir, est de grief sanation em plusors dispositions, et en cele c'on voit covient que tu mettes l'oreille dou malaide au soleil; et regarde dedens: se tu vois l'opilation apparent, si la oevre a tot cest spatumile de coi ci est li forme:

[illustration]

Et soit agus et trenchans devant et derrier tout plain, si qu'il ne blece l'oreille; se li opilation est de char nee ou cors de l'oreille, si la tien as pinceures subtilz, et la cope legierement, tant que celle chars soit toute ostee. Et se li opilations est em parfont en l'oreille, si pren .i. raseur subtil legier et l'eschaufe un petit au feu, puis li met ou cors de l'oreille. Se tu sens l'opilation dont li malaides sent grieteit a l'oïr, perce legierement, et garde que tu ne grever les ners de l'oreille; puis met en l'oreille une tente selonc la largesce dou pertus, et la moille en l'oignement egyptien. Fai¹³⁷ ceu aucun jor tant que li plaie soit soudee, ou tu pren une tente et la moille en aigue rose, et poudre sus vitriole broiet; et se tu vois enflee l'oreille, si couvient que tu traies la tente et remue [f.19vb] une autre tente moillie en cerote qui soit fait d'oile roset et de cire, tant que li enfleure soit ostee; puis le cure tant qu'il soit sanez. Et se decorremens de sanc vient, si plonge une esponge et drapelz en aigue froide, et le met sus l'oreille, et use d'autres cures qui oste lou decorrement de sanc qui sont ou traitier des destillations.

[II.8] de la char des papiers

Cist althelul que viennent em papiers des eulz quant ils sont moiste et sont sec, si covient que tu les estendes de tenailles et de pinceures, et le cope d'un spatumile de ses racines; puis met sor le leu vitriole broiet. Et se sans en decort, si le cauterize dou cautere lenticulaire subtil, et li cauterizeir aprés l'incision vaut mues; et maintes fois repairent, cant aucune chose demoure de lor racines; et quant elles sont cauterizees par feu, si sont arses celles racines et ne reviennent mie.

[II.9] de la gresle

Maintes fois viennent em papiers des eulz unes choses que semblent gresle en sa forme et en sa duresce, et por ceu est ceste maladie apelee «grandine», et est

¹³⁶ Erreur: la rubrique est répétée.

¹³⁷ Minuscule dans le ms.

une assemblee de moistor g[r]osse en la papiere desus et desoz; li ovraiges est telz: pren warde se li grandine se muet d'une part et d'autre, et [f.20ra] c'est legiere chose a savoir; fent la donques dou large, puis l'escorche de chescune partie legierement, puis la prent as pinceures, et la cope. Se tu ne la pues coper sens percier un poc la papiere, si ne grieve rien au malaide; et se li fendure est grans, si l'assemble a une costure, et la cure tant qu'ele soit sanee; et s'elle est petite, si n'i faire point de force, car li oignemens la restoure tantost et enjanre char. Et se li grandine est dessendans au dedens de l'oreille vers la partie desus, si enverse la papiere, et estent la grandine a unes pinceures, et la cope et presse d'une part et d'autre; et se li papiere est esloignie par l'incision, ce ne grieve rien; et quant li grandine est copee, si leive l'oil d'aigue salee, et cure le leu de ceu qui enjanre char tant que li malaides soit sanee.

[II.10] de la graisse des eulz

Exinach est une graisse qui est enjanree en toiles des papieres desus, et ce avient plus as enfans c'a nules gens, et grieve mout a lor eulz, et li viennent li catharre as matinees, et ne pueent regardeir la lumiere dou soleil por ceu que les larmes se hastent a lor eulz; et por ceu se couchent il sor lor faices adés, et dorment sus, et sont lor papieres desoz lor sorciz moistes que li enfleure et li apparence ont covert de l'exinach qui apert en l'oil. Et quant tu presses lou leu a tes dois et sent l'exinach [f.20rb] entr'ous. ¶ Et li maniere de l'ovraige si est que li malaides mette son chief en ton sain; et puis pren i. drapeil de lin, et appareille une tente em maniere d'un cercle selonc la quantiteit que conteigne exirnach de chescune partie, puis le met sus li; et presse a tes dois d'une part et d'autre, si que li exirnach soit assemblez emmi le cercle; puis fent em milieu de la moistor au spatumile trenchant une fendure dou large, et ne soit mie plus grans que li plaie c'on fait a la sainie de voinne; et fent le cuir em parfont tant que tu veignes a l'exirnach; et em plusors dispositions vient exirnach de la fendure, selonc la forme d'une piece de graisse blainche. Estrai la donques a tout une piece de drap charpit entre tes dois au defuer, et torne ta main a destre et a senestre tant qu'il soit espars; et garde que tu n'ajoster en la fendure, que tu ne vieignes a tout le spatumile jusc'a l'oil, que tu ne le bleces. ¶ Et se li exirnach n'apert en l'encomencement de la fendure, si acroi un poc la fendure legierement tant qu'il apere; puis l'estrai si com nos avons dit, puis moille drapelz en aisil et en aigue, et met sus le leu, et estrain de bendelz. Et si a de tels homes qui broient seil et mettent sus por corrompre cele moistor qui est demoree. Puis¹³⁸ le cure tant qu'il soit sanee. Et s'il vient au leu aposteme [f.20va] chaut, si lou cure d'emplaustres assouajant tant qu'il soit sanee.

[II.11] des poilz des papieres

Quant em papieres naissent poilz ajostez autre que li naturez, et sont enveillit, si nuisent as eulz, et font venir manieres de maladies si com larmes acostumees et

¹³⁸ Minuscule dans le ms.

mollifications des papiers et albugine, tant que c'est cause de la destruction des eulz; et est li cure selonc .iiij. manieres: ou par cautere ensamble feu, ou par medicin ague selonc ceu qu'il est devant ou chapistre de cautere, et est fais ou par incision et costure ou par caines, selonc ceu que je dirai. Il covient que tu mettes lou chief dou malaide en ton sain, puis torne la papiere de l'oil a ta main senestre; s'elle est convertie, c'est boin; se ceu non, si i boute une aguille a tout .i. fil desus; et soit ce delez la marge de la papiere ou li poil naissent delez ces poilz, et trai .i. fil au desus a tout la papiere, et la torné au raseur; puis fent en la partie desoz la papiere, desoz les poilz ajostez, a tout le spatumile copant, des le grant larmier jusc'au petit; puis estrai .i. fil, et met desoz la papiere une petite tente de couton et de drapeil, puis seigne sus la papiere une figure d'enche, si com la fuelle de mirte, et toutevoie il covient que li figure soit selonc [f.20vb] la quantiteit que tu vues eslever la papiere qui est devisez a toz. ¶ Et si a teil qui a mestier c'on cope grant quantiteit de la papiere selonc ceu que li papiere est mollifie; puis fent a tout le spatumile sus les .ij. lignes que tu as signiet, et comence des lou grant larmier jusc'a petit; et soit li une des fendures pres des poilz naturez en la groissece d'un raiz, puis boute l'ondine en l'un des .ij. angles dou keur, puis l'escorche toute; puis assemble les .ij. levres a une costure d'une aguille a tout .i. fil de laine subtil, et essue le sanc, et fai aerdre la superfluiteit des filz sus les .ij. sorcilz a tout aucunes choses gluans, se tu vues faire ce; et se ce non, si n'en aies cure, puis laisse la costure et les filz jusc'a .iij. jors ou .iiij.; puis cure la plaie sens costure de choses sechans et constrignans, car li papiere se relive¹³⁹ au soudelement de la plaie et l'assembllement de li, mais li costure est muedre (si com dirent li ancien), et c'est ovraiges sens paor; et si a une autre maniere: et est que tu seignes la papiere d'une figure qui soit ausi com li fuelle de mirte, si com nos avons conteit, a .iij. oncinnes desevrez selonc la forme qui est ci:

[illustration]

¶ puis cope ceu qui sormonte as petites forces igalment selonc la for[f.21ra]me qui est ci:

[illustration]

Et se tu n'as pooir de tenir les tenailles, et li chose n'est mie igalz, si¹⁴⁰ prent une aguille ou il ait .i. fil, et la boute emmi la figure; et boute .i. autre fil delez lou grant larmier, et lou secont fil delez lou petit, et assemble entre tes dois les filz igalment; puis lieve ta main igalment, et lieve tout le cuir sus coi tu as signiet, si com nos avons conteit, puis assemble les .ij. levres de la plaie par costure, et le cure tant qu'il soit sanez; et se aposteme vient a ton incision, si l'apaise de cerote et de semblans oignement assouajans; et aucune fois avient que li poil de la papiere sont convertit: si covient que tu uses ceu que nos avons dit de l'incision; mais li costure en l'une et en l'autre est plus artificialz. Li cure des caines si est selonc ceste forme: et est que tu convertisses la papiere et la

¹³⁹ *reline?*

¹⁴⁰ Minuscule dans le ms.

fent dedens selonc ceu que j'ai dit, et puis fai .ij. caines par art, et .ij. lliens subtilz ausi lonc com li papiere et li largesce dou spatumile est; et cope as .ij. chiés de .ij. pars ou tu tiens les filz; puis assemble l'un et l'autre subtilment sus ceu que sormonte de la papiere de l'oil, et estrain les .ij. cainnes des .ij. parties forment; et le laisse [f.21rb] ensi aucuns jors, et li cuir qui iert estrainte^[41] morra et nercira et porrira, tant qu'il cherra par lui. S'il^[42] tarde, si le cope a unes forces, puis le cure tant qu'il soit sanez; et quant li plaie iert soudee, et si ert levee li papiere, et ne poindront plus li poil; et c'est li forme des .ij. cainnes que tu feras selonc ceste figure, et selonc ceste quantiteit de lonc et de large:

[illustration]

li ovraiges est telz que tu preignes une aguille subtil, et i boute .i. fil de soie souef et subtil; puis assemble les chiés et noe l'un et l'autre subtilment, et soit li longesce des filz une palme de lonc; puis ordene en la chasse .i. autre fil subtil de soie briément, et noe les chief dou fil; puis mette li malades son chief en ton sain; et soit delez lou soleil si que li ovraiges soit declairiez, car c'est uns ovraiges subtilz et menus, puis boute l'aguille a tout la chasse en la racine dou poil ajosteit, et la fai percier en la papiere hastanment tant que tu la traies desus lou poil natureil; puis estrai le poil jusque sus la chasse, et boute en la chasse celui poil, s'il en i a .i. ou .ij. ou .iij. ou plusors; puis estrai ta main tant que li poilz veigne fuers a tout la chasse en la papiere avec lou poil natureil. Et^[43] se li chasse est [f.21va] traite et li poilz ne vient fuer avec li, si trairas la chasse au desoz a tout le fil que tu i as ordeneit, tant que li chasse veigne fuer dou pertus desus et que tu la voies par la vision de l'oil; adonques si trairas la chasse et le fil, et clo l'oil et lou laisse clo .ij. jors ou .iij., tant que li poil s'aerde en son leu et naisse li char sus; et se li poilz est petis, si accompagne .i. poil lonc des chevoulz naturez, et soit alevez avec celui ou tu le laisse, tant qu'il soit eslongiez et puis le lieve.

[II.12] de la porriture de l'oil

Quant ceste maladie qui est apelee «aleacrat» ou li porriture vient en l'oil, si en i a de .ij. manieres: l'une natureil, et l'autre innatureil. ¶ Et avient par soudement de plaie, ou de tailleure ou de cautere, et par semblans choses. Et li maniere de l'ovraige en li est que tu fendes celle soudure, et dessevre les levres de li, et met dedens tentes de lin, et la lie tant qu'elle soit sanee; et ne covient mie que tu uses en la cure de li de choses que sechent et restraignent. Car se tu fais ceu, si revient li maladie pire que li premiere; mais i oeuvre de choses amollissans, si com fenugreic; et l'arose d'aigue ou altee et semence de lin soient cuites, et oignemens dyaquilon fondut en aucun des oiles, et i enveloppe une tente, et le cure de ceu. ¶ Et li tresors [f.21vb] de ta cure si est que tu te dones en garde qu'ele ne soude mie selonc la forme qu'elle fut devant; et cist

^[41] Lire *straint(e)?*

^[42] Minuscule dans le ms.

^[43] Minuscule dans le ms.

ovraiges que nos avons dit nen est fuers que adresemens de ceste maladie,
qu'elle ne reviegne selonc la forme qu'elle fut devant.

[II.13] *de la char qui vient en l'oil*

Ceste maladie que est desoz qui vraiment est apelee «axacratii», et est naturelz
et accidens. Li¹⁴⁴ accidens vient de plaie et de fendure et de cautere et de choses
semblans; et li voie de l'ovraige en li si est que tu preignes un aguille, en coi il
ait .i. fil double, et la fiche en la char, et li fai percier des le senestre larmier tant
c'a destre, si que li filz veigne en .ij. chiés de la char; puis estent la char au
desus a tout l'aguille, et la cope a .i. spatumile large. Et se li figure de la papiere
revient selonc ceu qu'il covient, c'est boin; se ceu non_s, si¹⁴⁵ pren .i. raseur et le
met en la fendure, et torné la papiere, et fent .ij. fendures ou costeit dedens la
papiere,¹⁴⁶ et soient li chiés des .ij. fendures des .ij. angles de l'incision que tu as
copeit, et soit fais uns angles si que quant elles sont assemblees, que li figure
soit ausi com li figure d'une lettre qui a non «.j. griesche»; puis oste celle char,
selonc la quantiteit que ses costez est agus desoz, de ceu qui enseut la papiere,
puis ajoste les .ij. [f.22ra] parties deseuvrees, et les cout d'un fil de laine; puis
lou cure de ceu que nos avons dit des medicines mollifians, et de tentes, tant
qu'il soit sanez. Et se li maladie vient de fendure ou de costure ou de cautere, si
covient que tu fenes une fendure plainne desoz les poilz des papieres, et selonc
ceu qui est ci devant; puis deseuvre entre les .ij. leivres d'une tente, si com j'ai
dit; et doit on faire l'ovraige selonc la forme de la maladie, car elle est mout
diverse en forme, et li saiges maistres appareille engien de tout som pooir
coment il faice revenir la figure a sa forme natureil; et li malaides meisme,
selonc ceu qu'il i covient d'ovraige et d'estrumens em plusors dispositions.

[II.14] *dou soudement de la papiere*

Quant ceste soudure avient a mais homes en teil maniere que li papiere desus
est sodee avec le blanc de l'oil, et ne puet movoir ne faire ses ovraiges naturez,
si¹⁴⁷ covient donques que tu i boutes la pointe d'un raseur desoz la papiere, et la
lieve en haut; et l'estent as pinceures, tant que tu copes ceu qui est aert au
spatumile subtil, qui ne soit mie trop agus ne trop trenchans, si que li malaides
ne puisse soffrir que li spatumile trop agus ne blecent l'oil; et soit ton incision,
dont tu escorche celle assemblee, legierement, [f.22rb] si que li papiere reviegne
selonc sa forme natureil; et est sanee toute celle assemblee, et font aucune fois
en l'oil aigue salee, et le leve d'aigue douce, et de coliere; puis met¹⁴⁸ entre la
papiere et l'oil une tente de lin, et met sus l'oil laine moillie en abun d'uef; et
apres le tier jor use dou coliere et des choses soudans tant qu'il soit sanez.

¹⁴⁴ Minuscule dans le ms.

¹⁴⁵ Majuscule dans le ms.

¹⁴⁶ Ms.: *pa-* ajouté en-dessus de la ligne en encre bleue.

¹⁴⁷ Majuscule dans le ms.

¹⁴⁸ Ajouté en-dessus de la ligne.

[II.15] de l'ungle de l'oïl

Saiches que li ungle est selonc .ij. manieres: elle est nervouse et semblans a .i. dur syfac, et une autre qui n'est mie nervouse, mais est semblans a blainche moistor congelee, que quant on la touche de fer et on la cuide panre as pinceures, si ne puet om; et l'une et l'autre semblance encomence devers le grant larmier, et croist poc et poc tant qu'ele cuevre toute la veue et toute la lumiere et le movement de l'oïl. Et¹⁴⁹ li maniere de l'incision si est que li malaides mette son chief en ton sain, puis li oevre les eulz; et lieve la papiere a ta main, puis coil l'ungle as pinceures de petite doubleure, et l'estent au desus; puis pren une aguille, et i met .i. poil de cheval, ou de vaiche, ou de bœuf, et .i. fil fort; et double la pointe de l'aguille un poc et la fiche emmi l'ngle, et la perce a tout l'aguille, et lie l'ngle d'un fil et l'estent au desus, [f.22va] et escorche a tout lou poil le costeit de l'ngle qui enseut la prunele et la soie au poil jusc'au chief, puis cope lou remanant en la racine dou larmier a tout lou spatumile subtil et as petites forces, et laisse la char natureil ou larmier, si que par l'incision ne veigne li cors des larmes acostumeement; et aucune fois s'estent li ungle a l'oncine soulement, et au fil, si com nos avons dit; puis l'escorche on a tout le spatumile souef de coi ci est li forme:

[illustration]

Et garde que li spatumile ne touche la toile charnue et la rompe, et que li prunele ne soit percie; et aprés l'incision giete en l'oïl un poc de seil broiet, et dou coliere fait de litargire, et le laisse jusc'a l'autre jor; puis le cure de ceu qu'il i covient tant qu'il soit sanez. ¶ Et se li ungle n'est mie nervouse, et tu ne pues bouter l'aguille, et li uncines n'i puet entrer, maintes fois est curee ceste semblance d'ngle de medicines; et naissent sicom j'ai conteit en la division, et se tu la vues coper, si oevre l'oïl dou malaide, et pren le spatumile legier poc agut selonc ceste forme:

[illustration]

Et reis l'ngle desus subtilment, et se tu vois qu'elle amenuise point et li rasion i apresse, si distille de ta bouche en l'oïl [f.22vb] coliere fait de litargire et dou coliere rouge et seil broiet, et estoupe l'oïl jusc'a l'autre jor; puis rencomence l'autre ovraige selonc ceste meisme oevre, tant qu'elle soit toute ostee. Se¹⁵⁰ aucune chose ne t'est contraire en l'oïl, si com aposteme chaus, adonques la lait, et cure premier l'aposteme chaut tant qu'il soit sanez, puis rencomence l'ovraige si com devant, tant qu'il soit sanez. // Et se li apparence de la chair dou larmier nuit en l'oïl par grant nuisement, si la sospent a l'oncine, et en cope une partie et non mie tot, que cors de larmes n'i viegne; puis distille en l'oïl coliere rouge qui est fais de litargire.

¹⁴⁹ Minuscule dans le ms.

¹⁵⁰ Minuscule dans le ms.

[II.16] de la char qui naist sus la prunelle

Es eulz d'aucuns homes naist aucune fois char rouge, et cuevre la prunele et restraint sus les papieres et les torne au defuer, et semble une rose de balauste; et li ovraiges si est que li malaides mette son chief en ton sain, puis li oeuvre les eulz, et coil toute celle char as uncines convenaables a ceu, et la sostien a la force; puis cope la premiere char, et vai tout copant au raseur jusc'a la fin, et te garde que tu ne bleces l'oil a l'ovraige; et soit li incision dou spatumile que nos avons dit en l'incision de l'ungle et as petites forces de coi on oste lou sebel, si com li forme apres cest chapistre lou demostre; et quant li incision est acomplie et ostee toute li char, [f.23ra] si emple l'oil de seil broiet ou tu i distille coliere rouge et semblans medicines corrosives, et met sus l'oil defuer coton avec abin d'uef, si qu'il soit assurez d'aposteme chaut; et s'il i demore rien, et li sans chaus te sormonte, et tu doutes aposteme chaut, si laisse l'oil et cure l'aposteme de choses apaisant aposteme chaut; puis revien a ton ovraige tant qu'il soit sanez, et ensi fai cant chars est ajostee en l'oil par ceste semblance. Mais¹⁵¹ toutevoie il covient que tu aliges la cure de chescun oil foible de la voie natureil; et de la voie accident, en ovraige de fer; et ne bouter mie ta main en aucun de ces ovraiges tant que tu voies que cist membres soit soffrans celui ovraige.

[II.17] des voines des eulz

Sebel sont voinesses rouges que sont covertes sus l'oil, et tolent a la veue son ovraige et afoiblissent l'oil toz jors. Mestier¹⁵² est doncques au premier que tu regardes se li oil, en coi sebel est, est fors, et n'i a autre maladie fuers que lou sebel; adonques le coil en teil maniere: comande au malaide qu'il mette son chief en ton sain, puis sospent celles voines a tout l'oncine selonc sa sapience, et soit li uncines subtilz double selonc ceste forme:

[illustration]

Et soient dui oncine par degrez en i. i. [f.23rb] cors selonc ceste forme:

[illustration]

puis c'on coil as forces celles voinesses subtilment, et essue lou sanc heure apres autre, tant que tu voies removoir celles voines fuers de l'oil; et garde que tu ne blecier l'oil as pointes des spatumiles, et fai cest ovraige a heure de midi devant lou soleil, et soies mout fervans en ton ovraige si que tu ne copies fuer que celles voinesses; et quant tu avras ce fait, si distille en l'oil coliere vert et rouge por corrumptre ceu qui est demorez dou sebel. // Et se tu n'as pooir de coillir tout ceu en celle heure, si fai emplastre sus l'oil de choses apaisans la dolor des eulz, et le laisse aucuns jors tant que li dolors soit apaisie et soit assurez d'aposteme chaut, puis rencomence selonc ceste maniere qui est devant tant qu'il soit sanez; et c'est li forme des forces:

[illustration]

¹⁵¹ Minuscule dans le ms.

¹⁵² Minuscule dans le ms.

[II.18] de la fistule de l'oil

Li mire si nomment «arissati» fistule: quant tu la cures per cautere et par medicin ague ardant selonc ceu que j'ai devant dit, et elle n'est mie sanee, si est engien en li que tu fendes sus l'aposteme, lai ou il doit meurer, et trai toute la moistor que i est, tant [f.23va] que li os soit descovers. Et quant li os iert descovers, et tu verras la corruption et la noiror, si la reis a tout l'estrument de coi ci est li forme; et est apelez «aspres chief», et soit fait de feir inde a .i. chief reont, et soit pointoiez si com une lime si com il est en la presente forme:

[illustration]

¶ Et met sus lou leu de l'os corruptut, puis le torne entre tes dois, et presse ta main un poc tant que tu saiches que celle corruption est rese; et fai ceu aucune fois, puis restoure lou leu de medicines exiccatives. Se li leus est soudez, et char i naist, et li cors de la bowe est soudez, et remaint ensi xl. jors, et il ne renovele et n'est mie apostemez, et accidens mavais n'i vient, saiches qu'il est sanez; se ceu non, si n'i a autre engien que de ramener la fistule au pertus dou neif selonc ceste forme: et est que tu descuevre de l'os la seconde fois par fer, et par medicines agues, et quant il iert descovers si prent .i. foret selonc ceste forme, et soit li chiés de fer a .iiij. angles, et li fust soit atenuis¹⁵³ jusc'a chief si com tu vois ci:

[illustration]

puis le met sus l'os delez lou larmier, et esloigne ta main de l'oil .i. poc, puis torne a tot le foret tant qu'il perce [f.23vb] l'os et le sent li malaides par ceu que li vens en ist s'il tient sa main sus son neif; et pues restoure lou leu de medicines seches, si com je t'ai ensigniet, et quant li char naist et endurcist li leus, si vait li matiere au neif; si est plus legiere chose au malaide.

[II.19] de l'issue de l'oil

Quant li eulz apert fuer dou tout en tout, et il ne vient point de destorbier au nef, ne amenuisement, si covient que tu lies lou malaide; puis le saine, puis li met ventouses ou haterel sens ferir por succier, puis met sus l'oil .i. liien fait d'acacie et de aloe et d'encens et de sarcocolle, et puis estrain l'oil, et l'emplaustre sus de bendes et de drapelz; et li maniere des drapelz si est que tu preignes drapelz assez molz, et double chescun en .iiij., et puis met l'un sus l'autre selonc la quantiteit que li eulz en ait mestier; puis l'estrain par desus d'un bendeil dur forment, et rencomence les ventouses por succier sens ferir; puis oste les ventouses et laisse l'oil estraint jor et nuit, et se li liiens amolist, si covient que tu l'estraignes mout; puis oste lou liien apres le jor et la nut, et se tu vois l'oil repairier, c'est boin; se ce non, si rencomence l'emplaustre et les drapelz et lou liien et les ventouses tant qu'il soit sanez.

¹⁵³ Ms. li fust soit at atenuis, at exponctué.

[II.20] dou derrompement de toile uvee

Quant disruptions vient en [f.24ra] la toile uvee, puis apert, et vient fuer des papiers si com .i. grain de resins, et est espoantauble a veoir; adonques se tu la vues coper, li ovraiges est telz que tu boutes une aguille en la racine des la partie desoz jusc'a celi desus, puis boute une autre aguille ou il ait .i. fil double des la partie dou larmier; et la fai percier, et laisse la premiere aguille selonc la disposition; puis cope lou leu dou fil double et lie une partie de l'uve entor, et l'estraint bien, puis estrai l'aguille et met¹⁵⁴ sus l'oil lainne moillie en abun d'uef; et le laisse tant que li filz chiece avec l'uve, puis cure l'oil de choses confortans tant que li plaie soit sanee; et aucune fois li plaie est restrainte par l'uve chescune part d'un cercle de drap, tant qu'elle soit sanee. Et se li eulz done grant apparance, si le perce au spatumile subtil qui viegne em parfont de l'oil, et corre la moistor albuginé et dessende li eulz, et entre ens tantost; puis l'estrai tant qu'il soit sanez.

[II.21] de la bowe de l'oil

Ceste maladie qui est apelee «alcunnati»¹⁵⁵ nen est fuers que bowe qui est assemblee en l'oil, semblant a aigue dessendant, et ce n'est mie aigue; et li maniere de l'apparance de l'ovraige si est que tu faices seoir lou malaide sus .i. siege appareilliet et droit, puis prend le chief entre tes mains de .ij. pars, et lou muef tant que tu voies [f.24rb] la bowe venir au desus a tes eulz, puis soit ens fichie, et ne dessende et soit descombree li lumiere, et voie li malaides les choses si com il soloit; et s'elle ne dessent desoz, saiches que c'est aigue, et se li dessendemens de la bowe n'est appareilliez si com nos avons dit. Si fai seoir lou malaide entre tes mains, puis prend le spatumile subtil et fent sus la toile cornee .i. poc par la continuation de la conjunctive avec la toile cornee et la corone, tant que li bowe isse; et quant elle ert issue, si distille en l'oil aigue chaude mellee a miel, ou aigue ou fenugreic est boillis et miel, puis soit curee d'autre cure tant qu'elle soit sanee.

[II.22] des aigues de l'oil

Nos avons jai les semblances des aigues en la division, et ceu qu'il covient por percier; si en oevre selonc la santeit. Il covient que tu faices seoir lou malaide entre tes mains croisiet, fuers de la lumiere por le soleil, et li lie l'oil sain et estreint mout fort; puis met la papiere de l'oil a ta main senestre se li eulz est senestres, ou a ta main destre se li eulz est destres; puis prend en ta main destre, se li eulz est senestres, l'estrument qui est apelez «almagda», ou a ta main senestre, se li eulz est destre; puis met la pointe de l'estrument delez la corone par la groissece d'un rait en celle blenchor [f.24va] de l'oil a la partie dou menor larmier, puis boute l'estrument qui est apelez «almagda» vertuosement, et trestorne ta main tant qu'il perce en la blenchor de l'oil, et sente que almagda

¹⁵⁴ Ms. mest, s exponctué.

¹⁵⁵ Ms. altunnati? De l'arabe *al-kumnah*, *alcommati* dans le ms. latin Montpellier 89^{ter}.

viegne a la chose vuide; et covient que li mesure de la voie almagda soit au parfont de la mesure des¹⁵⁶ l'espacie qui est des la prunele jusc'a la fin de la noirour; et c'est li corone de l'oil; si verras l'os en celle papiere por la clarteit de la toile cornee, et pues met l'estrument jusc'a leu ou li aigue est, puis l'espresse desoz une voie apres autre. Se li aigue dessent maintenant, si voit li malaides devant lui et l'estrument en son oil. ¶ Aprés repose .i. petit, et se li aigue remonte la seconde voie, met la fuer avec l'estrument, et quant elle est ens fichie et ele ne monte, si estrai almagda legierement en tornoiant ta main poc et poc; et puis remette¹⁵⁷ en aigue un poc de seil gemme, et leive de ceu l'oil dedens. Puis¹⁵⁸ met par defuer l'oil estoupes ou lainne moillie en oile roset et en abun d'uef, et lie avec l'oil sain. ¶ Nos, et cil qui sont de nostre tens, mettons sus comin broiet avec abun d'uef. Et se almagda n'i puet entrer en l'oil par sa duresce, car il i a de teilz homes qui ont trop durs les eulz, si covient que tu preignes l'estrument qui est apelez «alberit», de coi ci est li forme:

[illustration]

[f.24vb] ¶ Et perce donques la conjunctive soulement, et n'aler mie trop em parfont, mais fai .i. leu subtil, puis i boute almagda, si com nos avons dit; et au complissement de l'uevre appareille au malaide .i. dorteur avenant, en coi il dorme sus son dos en .j. leu tenebrous; et soit deveez de toz movemens, et preigne legieres viandes, et ne mueve son chief ne a destre ne a senestre, et soit liiez selonc sa disposition jusc'a tier jor; puis le deslie en cele maison meisme tenebrouse, et esprueve sa veue, et lou fai veoir aucunes choses, et puis li remet lou lien jusc'a septime jor; et ne covient mie que tu faices ceu en l'oure de la cure ou apres l'incision maintenant, mais il covient que tu aliges ceu, por ceu que li aigue monte hastament. Se apostemes chaus vient, que tu desliies l'oil devant le septime jor, et l'adrece de ceu qui assouaige aposteme; et quant il est apaisiez, si deslie la veue et met sus sa faice .i. orilliet por covrir aucun jor, et soit adés en celle maison tenebrouse. Et puis isse de la maison poc et poc, et se convertisse en ses cas; et saiches que nulz deciples ne se doit entremettre en cest cas. // Et uns vint a nos qui estoit de la Yrach,¹⁵⁹ qui nos dist que en som pais faisoit om almagda perciet, a coi on succe l'aigue, mais toutevvoie je n'en vis onques nul en nostre terre, ne je ne [f.25ra]¹⁶⁰ lou lis onques en livres des anciens; et par aventure c'est une novele chose. Et¹⁶¹ ce sont les semblances des formes de almagda, por ceu que cil qui ne les conoit les voie; et soient d'arain proprement:

[illustration]

¹⁵⁶ Lire de(s)?

¹⁵⁷ Le ms. porte met (ajouté en-dessus de la ligne) remette.

¹⁵⁸ Minuscule dans le ms.

¹⁵⁹ Lire Layrach?

¹⁶⁰ Les mots suivants se trouvent à la fin du f.24v: lou lis onques, la phrase est écrite à l'intérieur d'un poisson dessiné en bas de page.

¹⁶¹ Minuscule dans le ms.

Et soient li chief d'aus de ceste meisme subtiliteit, et li derriene en .ij. angles ague.

[II.23] *de la char sor le neis*

Aucune fois naissent ou neis chars ajostees diverses, de coi il i a aucunes qui semblent scorpions a mout de piez; et si i a de telz ou il ait char enchancree de fuxe color, et si a char souef de bone color. En celle¹⁶² donques de ces chars qui est souef, et ne mie enchancree, covient que tu faices seoir lou malaide entre tes mains encontre lou soleil; et oevre ses narines, et giete l'oncine a celles chars, et les trai fuers; pues cope ceu que tu em pues sostenir au spatumile subtil agut d'une part, tant que tu saiches que celle char est toute ostee. Et s'il en remaint aucune chose c'on ne puisse coper, si l'ovrez a tout .i. des estrumens subtil legierement, si qu'il n'i demoure rien; et se sans te sormonte, ou aposteme chaus, si lou secort si com il covient; et se c'est apostemes malignes, si te haste et lou cauterize [f.25rb] tant que li sans soit estainchiez et soient ostees toutes les chars, puis giete ou neis aisl et aigue ou vin. Se li neis oevre, et moistors en vient jusc'a palais, saiches qu'il est sanez; et se moistors ne perce si com il covient, saiches qu'il i a char nee en l'os desus, a coi li estrumens ne vient mie por taillier: adonques covient il que tu i boutes .i. fil de lin un poc gros, et soit noeze de mains nous, et ait entre chescun nout d'espacie .i. doit ou moins; et mette li malaides lou chiés dou fil en son neif a som pooir, et traie en odorant tant qu'il viegne par lou neif dedens la bouche; et maintes fois font ensi li enfant as escoles, et c'est legiere chose a celui qui le vuet faire; puis tien le chief qui vient par lou neif a une main, et l'autre chief qui vient par la bouche a l'autre main, et saiche l'un aprés l'autre en soiant as nous qui sont ou fil. Fai¹⁶³ ceu tant que tu saiches que li nout ont corrompue celle char, puis trai lou filz, essue le sanc, et moille lou fil en oignement egyptien, et le remet derechief au neis si com devant; fai ceu .iij. jors ou plus, tant que li oignemens corrode tout ceu qui est demorez de char; et puis met ou neis une caine de plonc aucun jors tant qu'il soit sanez, et s'il a mestier de medicines sechans, si en use; et c'est li [f.25va] forme de l'estrument por purgier lou chief, a coi on distille les oiles et les medicines ou neis:

[illustration à l'intérieur du texte]

Et soit d'argent ou d'arain, semblant a une lampe overte, si com une cainne, et li conduis ausi; et se tu vues, si fai une cainne close, et soit li estrumens plains por espurgier lou chief; et ait .i. mainche au chief por lou tenir quant on chaufe l'oile ou aucune liquor.

[II.24] *de la char sor le neis*

Maintes fois naist au chief dou neis une maladie qui est apelee «telul», et croist et devient grans adés, tant qu'il est vis chose au regarder; et por ceu covient que

¹⁶² Ms. *celles*, -s final exponctué.

¹⁶³ Minuscule dans le ms.

tu lou copes au comencement, et l'oste tout fuer, puis met sor leu lou cautere ou la medicine ardant; et s'on le tarde a coper tant qu'il soit grans, si pren warde s'il est durs, de fuxe color, de povre sens: si ne lou touchier mie de fer car c'est uns apostemes enchancrez, car quant on le cope aucune fois, si en vient grant malice au malaide; et se li apostemes est de soef touchemet, non mie de fuxe color, et tu vois c'on le puisse tout coper, si vuide le malaide et lou cope sens paor, et cure le leu de choses sechans et restraignans.

[II.25] quant li neis est copez et cosus

Saiches que quant solutions de continuation vient en une de ces [f.25vb] cartillagines ovraiges, i profite poc, fuer que en aucuns homes. Il covient donques cant ceu avient a aucun, si regarde se li plaie est fresche a tout son sanc; et adonques ajoste les .ij. levres a une costure, puis le cure tant qu'il soit sanez; et se les levres sont ja desevorees d'une part et d'autre, si covient que tu escorches toutes les parties de lor keur tant qu'elles sainent, puis assemble les .ij. levres a une costure, et l'estraint, et poudre sus poudre de sanc de dragon, et encens broiet; et met sus les poudres une piece d'emplaustre de fort ou d'autre emplaustre soudant, et le laisse tant qu'il chiece par lui, puis le cure d'oignement tant qu'il soit sanez. Li¹⁶⁴ maniere de la costure si est que tu assemble la solution: ou par aguilles, si com nos avons dit en la costure dou ventre; ou par fil, si com je le t'ai fait savoir.

[II.26] des apostemes des levres

A mains homes avient dedens les levres aposteme dur, semblans a grains de veces, et menor et plus grant; adonques couvient que tu tornes les levres, et fendes sus chescun nout, et le prent as pinceures et le cope en chescune partie; puis emple lou leu apres l'incision de vitriole broiet, tant que li sans soit estainchiez; et puis lou leive d'asil, et cure lou leu de [f.26ra] choses seches tant qu'il soit sanez.

[II.27] de la char des gencives

Maintes fois naist sus les gencives char ajostee, que li ancien apeleut «albulus»;¹⁶⁵ si covient que tu la sostienes as tenailles, et la cope a sa racine, et laisse corre la bowe ou le sanc; puis met sor le leu vitriole broiet, ou autres poudres restraignans et desiccatives; et se celle char revient apres l'incision, et maintes fois avient, si la cope la seconde fois, et la cauterize: si ne revient mie apres le cautere; et ce sont les formes des estrumens por coper.

[illustrations]

¹⁶⁴ Minuscule dans le ms.

¹⁶⁵ Ms. albul9, voir Glossaire.

[II.28] des sordens¹⁶⁶

Aucunes fois sont assemblees au chief des dens, dedens la bouche entre les gencives, escordes qui sont laides et aspres; et aucune fois sont li dent noir et citrin et vers, tant que li corruption vient a la gencive, et sont li dent puant; si covient que tu faices seoir lou malaide entre tes mains, et ses chiés soit en ton saint, et reis les dens ou les escordes aperent, tant qu'il n'i demore rien; et ensi fai de la noiror et de la verdor, et de la jaunice et des autres taiches, tant qu'elles soient mondees; et s'on oste ceu que i est a la premiere rasion, c'est boin; se ceu non, si rencomence a rere le secont jor et [f.26rb] lou tier, tant que tu aies tout reis; et saiches que li dent ont mestier de diverses formes d'estrumens por reire, selonc ceu que li oevre lou demoustre, por ceu que li raseur dont on reit defuer les dens ont autres formes que cil dont on reit entre les dens; et cestes formes et autres soient avec toi appareillies.

[illustrations]

Il covient quant tu cures lou dent de sa dolor que tu tardes dou traire tant com tu pues, car ce ne doit om mie faire; car c'est une substance mout haute jusc'a done c'on n'ait point d'excusation dou raier. ¶ Adonques quant li malaides est constrains dou traire, si covient que tu soies certains dou dent doillant. Maintes¹⁶⁷ fois desoit li dolor lou malaide, et cuide qu'elle soit ou dent saint, et fait traire le boin dent; et toutevoie ne se depart mie li dolor per ceu, tant que li malvais estrais, car nos l'avons ja veut faire a ces sainors; et quant tu es bien certains dou dent doillant, si covient que tu escordes entor lou dent a tout i. spatumile fort por warder la gencive de toutes pars; puis le mues a tes dois ou as tenailles subtilz au premier poc et poc, tant qu'il soit bien eslochiés, puis i afferme bien les tenail[f.26va]les; et soit li chiés dou malaide en ton saint entre tes genous, et lou tien bien si qu'il ne se mueve. ¶ Aprés estrai lou dent droitement sens brisier, et s'il ne saut fuer, si prend aucun de ces estrumens et le boute dedens de chescune part legierement, et lou remuef si com tu as fait premier. Et se li dens est perciez et mengiez, si covient que tu l'emplisses de drapelz, lai ou li pertus sont; et si l'estraint subtilment as tenailles, que il ne brise a l'estraindre; et covient mout saigement orver entor la gencive por deschaucier lou dent. Et te done bien en warde que tu ne le brises, et en remaigne une partie, et reveigne au malaide par la malice de la racine plus grans dolors de la premiere. Et te warde que tu ne faices mie ensi com font li ignorant sainor, qui par lor haste et par lor hardiesce brisent aucune fois le charreit, et n'i amenistrent mie ceu que nos avons conteit; mais font venir aucune fois par l'oquison de ceu grant maladie por les racines que i demorent, ou por lou charreit qu'il brisent, si com nos avons sovent veut; et quant li dens est trais, si lavez lou leu de vin ou d'asil et de seil; et se decorremens de sanc i vient, que sovent avient, si emple lou leu de vitriole broiet; et se ceu ne vaut, si le

¹⁶⁶ Rubrique obscure. Lire d'es[corces] sor dens? Le début du texte suivant semble appuyer cette hypothèse.

¹⁶⁷ Minuscule dans le ms.

cauterize. Les formes des estrumens, a coi om muet les dens premier, soient a longes pointes et a gros¹⁶⁸ mainches, qu'il ne doublent mie quant tu trairas le dent; [f.26vb] et ce sont les formes:

[illustrations]

Et soient de gros membres si qu'il ne ploient mie au traire, et soient de fer inde bien fait, et soient dentez por mues tenir.

[II.29] de la racine des dens

Quant li racine demoure au traire, si covient que tu mettes sor le leu coton moilliet em burre .i. jor ou ij., tant que li leus soit amolis, pues i boute les tenailles qui sont apelees «algefri», de coi li chiés semblet bec de soigne;¹⁶⁹ et soient dedens faites ausi com une lime et c'est li forme:

[illustration]

Et se les racines ne vuelent issir a tout ces tenailles, si covient que tu descuevre la char tot entor la racine, et i met l'estrument qui est apelez «althali», c'est a savoir palainche, de coi ci est li forme:

[illustration]

Et soit fors¹⁷⁰ et gros si qu'il ne brise mie, et se li racine saut par ceu, c'est boin; se ceu non, si t'aide de toz les estrumens, de coi les formes viennent ci aprés:

[illustration]

Et si s'aide on de cest estrument qui ait .ij. rains, de coi ci est li forme:

[f.27ra] [illustration]

et¹⁷¹ d'autres ferremens qui sont devant en la rasion des dens, et de cest estrument qui semble unes grans tenailles, dont ci est li forme:

[illustration]

Et soit cist estrumens fors qu'il ne puisse brisier, et saiches que mout d'estrumens de dens sont; et ausi d'autres estrumens, qui ne sont mie contez; et li saiges maistres subtilz trueve par soi meisme son estrument, selonc ceu que ses ovraiges et li maladie li demoustre, car il i a de teilz maladies ou li ancien n'enseignerent point d'estrument por la diversiteit d'au;s et s'om brise point dou charreit ou des autres os, ou il porrit, si i cerche as estrumens qu'il i covient, que je t'ai dit, et t'aide des gestes, de coi ci est li forme:

[illustration]

Et soient gros et bien tenant por tenir l'os, qu'il n'eschaipe, mais le puisse tenir et oster; et puis restoure lou leu de medicines convenant a ceu, et s'il ait en l'os porriture, et elle est petite, si la reis a tout cest estrument:

[illustration]

Quant li dent apperent ne mie [f.27rb] selonc lou cors natureil, et li forme est laide, et meismement en femmes puceles, si¹⁷² covient que tu saiches se li dens

¹⁶⁸ Ms. g^os.

¹⁶⁹ Ou *seigne*?

¹⁷⁰ Ms. *cors*: c'est-à-dire, 'court'?

¹⁷¹ Majuscule dans le ms.

est neis après lou dent, et n'est mie en droit leu, et on ne lou puet soier ne limer: adonques lou raie; et s'il est aers avec lou dent, si prent cest estrument dont ci est li forme, et est semblans a .i. petit bec, et soit de fer inde agut en som:

[illustration]

Et lou cope poc et poc em mains jors por la duresce dou dent, et por ceu que tu ne mueves les autres, et s'il est apparans c'on le puisse limer, si lou lime d'une teil lime com ci est li forme:

[illustration]

et est ausi com li lime de coi on fait les aguilles; et en lime lou dent poc et poc em mains jors legierement, si qu'il ne se mueve tant qu'il chiece; puis la plaine en la fin a tout aucun raseur, et se li dens est trop trenchans et il blece la lengue, si covient limer l'aspreteit tant qu'il soit igalz, si qu'il ne blece la lengue ne ne corrompe la parole.

[II.30] quant li dent lochent

Quant li dent devant lochent, ou par percussion ou par cheoir, et li malaides ne puet presser sus ceu qu'il menjue qu'il ne chient, et tu les as curez de medicines restrignans, et ceu ne vaut; si les covient restraindre d'un fil d'or, car li filz d'argent [f.27va] devient vert et porrit, mais li ors ne se mue onques; et soit li filz moiens ne trop gros ne trop menus, selonc la quantiteit de l'espace entre les dens; et se tu vues adrecier les dens, si pren lou fil et lou boute double¹⁷³ entre les .ij. dens sains, puis met les chiés entre les dens meus, s'il en i a .i. ou plusors, tant que tu veignes saigement jusc'au dent sain d'autre part; puis rencomence la coverture jusc'a la partie ou tu encomensas, et estrains ta main subtilment et saigement, tant qu'il ne se mueve point; et soit ta lieure a la racine dou dent si¹⁷⁴ qu'il ne puist eschaper. Puis¹⁷⁵ cope les chiés dou fil a unes tenailles, et les assemble, et les repont entre le¹⁷⁶ dent sain, et le met ensi qu'il ne blece la lengue; et puis le laisse ensi estroit tant com il puet demorer, et s'il deslie, ou li filz ront, si l'estraint d'un autre fil; si demorrait et servira ensi tout son tens, et c'est li forme des dens et li figure de l'adrecement des .ij. dens sains, et des .ij. meus, si com tu vois:

[illustration à l'intérieur du texte¹⁷⁷]

Et quant li dent chiet, si lou remet on en son leu, de fres en fres, si com nos avons dit; et ne s'en entremette mie qui n'est saiges et soffrans, et aucune fois fait on la forme d'un dent d'os de vaiche, et lou met on au leu ou li defaute est, et l'estraint on si com [f.27vb] nos avons dit, et demore et sert ensi long tens.

¹⁷² Majuscule dans le ms.

¹⁷³ double?

¹⁷⁴ Ms. sil, le -l exponctué.

¹⁷⁵ Minuscule dans le ms.

¹⁷⁶ Lire *le*?

¹⁷⁷ Fait assez rare, cette illustration montre les dents avec la ficelle (la majorité des illustrations sont des instruments chirurgicaux).

[II.31] de coper lou lien de la lengue

Aucune fois est cist liiens qui vient desoz la lengue ou naturez, que on naist ensi; ou par accident de plaie soudee; et li ovraiges est telz que tu oevre la bouche dou malaide, et ait sa teste en ton sain, et li lieve la lengue; puis cope lou lien nervous dou large, tant que li lengue soit desloie de son tenement, et se il i a duresce ou nout, et c'est de soudement de plaie, si i boute l'uncine et cope dou large celui liement; et garde que li fendure ne soit mie trop em parfont, por l'artere qui est desoz; et quant tu as fait, si leve le leu d'aigue rose et d'aisil, ou d'aigue froide, puis met desoz la lengue une tente de lin; et la teigne li malaides chescune nuit, que li leus ne puisse soder. Et se decorremens de sanc vient, si met sor le leu vitriole broiet; et se li sans te vaint, si le cauterize au cautere lentiginout, qui est boin a ceu; puis le cure d'autre cure tant qu'il soit sanez, et se tu lou vois de fusse color ou noir ou dur, si que li malaides ne lou sent, si n'i touchier point, car c'est chancre; et s'il est declinans a blenchor, et il a moistor, si i giete l'ocincne, et lou fent d'un spatumile subtil, et lou delivre d'une part et d'autre; et se li sans te vaint a ton ovraige, si met sus vitriole broiet tant [f.28ra] qu'il soit estainchiez, puis revien a ton ovraige tant que tu traies tout fuer; puis leve lou leu d'aisil et de seil, et le cure d'autres cures tant qu'il soit sanez.

[II.32] des apostemes de la gorge

Aucune fois vient dedens la gorge boces qui sont apelees «godath»,¹⁷⁸ et les apele on propreme[n]t les .ij. amandres, et quant tu les cures, si com nos avons dit en la division, et elles ne sont sanees, si¹⁷⁹ pren garde: se c'est apostemes dur de petit sens et de fusse color, si ne¹⁸⁰ lou touchier mie de fer. Et s'il est rouges et li racine est grosse, si ne lou touchier mie de fer, ausi por lou decorrement de sanc; mais lou laisse tant qu'il soit meur, et adonques tu lou partiras, ou il rompirait par soi; et s'il est de blainche color reont, et li racine est subtilz, si aies appareilliet l'estrument por coper, mais regarde premierement se li apostemes chalz repose et est apaisiez. Adonques fai seoir lou malaide devant lou soleil, et ses chiés soit en ton sain, et li oevre la bouche et lou preigne li serjans entre ses ma[i]ns, et presse la lengue desoz a tout l'estrument, de coi ci est li forme; et soit d'argent ou d'arain subtil ausi com uns coutelz:

[illustration]

Cant tu presses la lengue a tout cest estrument, et tu vois [f.28rb] l'aposteme, si¹⁸¹ pren l'ocincne et lou fiche en l'amandre, et la trai fuer au desus plus que tu pues; et trai aucune chose¹⁸² des toiles avec, puis la cope a l'estrument, de coi ci

¹⁷⁸ Ou gedath?

¹⁷⁹ Majuscule dans le ms.

¹⁸⁰ Un morceau de velin a été collé sur le manuscrit ici, avant l'écriture du texte: du milieu de propreme[n]t jusqu'à ne est copié sur cette pièce attachée (qui recouvre un trou dans le ms.).

¹⁸¹ Majuscule dans le ms.

¹⁸² Ms. choses, -s final exponctué.

est li forme, que semble unes forces; et toutevoie li chief sont corbé, et l'un endroit l'autre, et sont molt agut, et est fait de fer inde ou d'andainne:

[illustration]

Et se tu n'as cest estrument present, si lou cope as tenailles, de coi ci est li forme:

[illustration]

Et soit trenchans d'une part, et d'autre part nom; et quant tu as copeit l'une des amandres, si cope l'autre selonc cele meisme maniere, et après l'incision gargarize li malaides aigue chaude, et aigue et aisil, et se decorremens de sanc avient, si gargarize li malaides aigue, ou escorces de pomes grenates soient cuites, ou fuelles de mirete, et semblans choses, tant que li sans soit estainchiez; puis lou cure tant qu'il soit sanez; et aucune fois naissent en la gorge autres apostemes que les .ij. amandres, si les cope donques ensi com les .ij. amandres igament. Et¹⁸³ je medicinai une femme d'un aposteme que li estoit neis dedens la gorge, c'est [f.28va] a savoir .i. aposteme de petit sens; et avoit jai bien pres close toute la gorge, si que li femme ne pooit expirer por le conduit qui estoit estoupez, et ne pooit ne mengier ne boivre, et fust morte s'elle demorast ensi .i. jor ou .ij. Et li apostemes estoit jai si montez qu'il avoit fuer mis .ij. rains par les .ij. pertuis dou neis. Je hastai donques tantost, et fichai en l'un .i. oncine, puis lou traï fuers, et en traï grant porcion de bowe; puis refis autreteil en l'autre pertus dou neis, et li ovrai la bouche et li pressai la lengue; après fichai l'oncine en ces apostemes, et en copai une partie, et n'en issit fuers que un poc de sanc; et ensi fut destoupez li conduit de la gorge la femme, et comensa maintenant a boivre aigue et puis vin, et ne cessai de taillier de cel aposteme par long tens; et li apostemes recroissoit adés, et remplissoit lou leu que je avoie vuidiet, tant qu'il refut mout gros; adonques je l'engignai et lou cauterizai dedens la gorge: ensi demora sens croistre; et me partis de ces parties, et ne soi que Deus fist de li après moi.

[II.33] de l'uve

Quant reume dessent a l'uve, et elle est enflee et elle est longe, si est apelee «perpendiculaire»; et s'elle est desoz grosse et reonde, si est apelee «uve». Quant elle est curee si com nos avons dit en la division, et li cure ne profite mie, et tu vois que [f.28vb] li chaus apostemes est apaisiez, et elle est subtilz, si covient que tu la copies; et celle qui est reonde assemblee et n'est mie longe; et elle est sanguine ou de fusse color ou noire, si¹⁸⁴ covient que tu eschues l'incision de li. Car il i a grant peril sus lou malaide. Il covient donques, quant tu la vois, selonc la maniere que j'ai dit, de sa blenchor et de sa longesce, que tu faices seoir le malaide devant lou soleil, et li presse la lengue¹⁸⁵ a l'estrument dont nos avons fait la remembrance ci devant; puis fiche l'oncine en l'uve, et la

¹⁸³ Minuscule dans le ms.

¹⁸⁴ Majuscule dans le ms.

¹⁸⁵ La phrase de devant à estrument est écrite au verso du morceau attaché sur le f.28ra.

trai desoz, et la cope a .i. des .ij. estrumens que j'ai dit en l'incision des .ij. amandres. Et covient que tu ne coper mie fuer que la superfluiteit qui est outre le terminé natureil; car se tu en copies plus, si grieves a la voix, et a la parole; et après l'incision, use de ceu que nos avons dit en l'incision des .ij. amandres, et le cure tant qu'elle soit sanee. Et se li malaides a paor dou coper, si covient que tu i use d'engien a la cauterization de li sens paor. Et li maniere dou cautere si est aigue auge. Et est que li malaides mette son chief en ton sain, et puis li presse la lengue a l'estrumen que nos avons dit ou chapistre de cautere, et confis avec aigue vive chaus, si qu'elle ne soit mie trop espesse ne trop clere; et en emple le chevement de cest estrumen, de coi ci est [f.29ra] li forme:

[illustration]

Et ait ou chief une cheveure ou om met la medecine, si com li chevemens d'une cuillier, et met l'estrumen a tout la medicine sus l'uve; et li malaides soit gisans sus son costeit, si que li salive et li muscillaige corre de sa bouche de la medicine dedens, si qu'ele ne dessende a la gorge, et lou blece; puis tien ta main a tout la medicine et la presse sus l'uve, la quantiteit de la moitiet d'une heure, tant que tu la vois nercie et li mordications de la medicine soit apaisie; et se tu vues, pren coton et l'envoloupe sus aucun estrumen, et moille lou coton en la medicine, et boute l'estrumen a tout le couton en la cainne desus, tant que li coton s'aerde sus l'uve; et fai ceu sovent, tant que li cauteres soit parfais, puis la laisse elle seche, et chiet après .iiij. jors ou .v. Et se tu as mestier de rencomencier lou cautere de la medicine, si le rencomence, et après le cautere l'essue entor l'uve, de couton embut em burre, et mundifie ceu qui est entor de la medicine; et soit arosez d'aigue froide, et soit curez de gargarismes tant qu'il soit sanez. ¶ Ceste cure est plus save de l'incision, ne que li cautere; s'elle est curee de fumigation selonc ceste maniere, pren [f.29rb] calament et ysope et origanum et rue et camomille et avronne et semblans herbes, et les assemble toutes ou aucunes d'eles en .i. pot, et i met aisl, et fai bullir; et li potz¹⁸⁶ soit¹⁸⁷ bien gluez de fort terre, et enmi le pot ait .i. estrumen cheveit selonc ceste maniere:

[illustration]

Et soit d'argent ou d'arain, et soit li uns des chiés boutez en la bouche dou malaide tant que li vapor monte a l'uve par la caine, tant que li uve soit mortifie; après lou rencomence sovent, tant que li uve seche, et garde que tu ne faices ceu au commencement de l'avement de l'aposteme chaut, car plusors choses i avienent; et ne faire mie ceu fuer que a la declination d'aposteme chaut. Et se cist estrumen n'est presens, si pren une caine et met dedens lou chief une craiffe d'uef, si que li bouche au malaide n'ait mie trop chaut; car li craiffe d'uef ne lait mie la vapor grever la bouche, et c'est bone cure ensamble salut.

¹⁸⁶ Ms. polz?

¹⁸⁷ Ms. soit soit.

Maintes fois s'aert a la gorge os ou espinee de poisson, ou aucune chose; si covient don[c] que tu traies ceu que tu pues veoir, et li presse la lengue au soleil a tout l'estrument, si que tu voies mues la chose; et ceu que ne t'apert mie et est reponus [f.29va] en la gorge, covient que tu faices vomir le malaide ainsois que li viande soit cuite en l'estomac; par aventure si istra li chose aerse par le vomissement; ou li malaides engluttisse une piece d'esponge, ou une piece de navel, ou une racine de laitue, ou .i. morceil de pain sec; et lie a l'esponge .i. fil, et puis la transglutuisse; et quant elle venra au leu, si s'aerdra, et puis trairas fuer; et s'elle ne vient fuer de ceu que nos avons dit, si pren .i. estrument de plonc selonc ceste forme:

[illustration]

¶ Et soit li estrumens corbés au chief si qu'il puist plus legierement entrer en la gorge, et ait le chief en haut leveit; et warde que tu ne touchier l'epiglote, que li tous ne li viegne, ne ne bouter mie l'os dedens; et mues vaut que li malaides i boute l'estrument, por ceu qu'il seit mues ou li chose est aerse; si la boute aval, ou il la traie fuer a tout l'estrument igalment, tant qu'elle soit fuer.

[II.34] de la sansue de la gorge

Aucune fois est medicinee li sansue, si com j'ai dit en la division, par la cure de medicines; et quant ceu ne profite mie, adonques regarde en la gorge dou malaide au soleil, puis que tu li presses la lengue a l'estrument que je t'ai [f.29vb] dit. Et se tu vois la sansue, si la trai a tout .i. petit uncine, ou as tenailles subtilz que valent a ceu. Et se ceu ne vaut, si pren une caine chevee, et la boute en la gorge dou malaide, puis boute ou chevement de la caine .i. fer chaut, et fai ce sovent. Et se teigne li malaides d'aigue toute jor. puis pren plein .i. voirre d'aigue froide, et oeuvre la bouche, et la giete ens sens englutir, et la mueve a sa main sovent; et si tost com li sansue sent l'aigue, si chiet. // Et s'elle ne chiet si com nos avons dit, si subfumige lou malaide d'asefetide, a l'estrument que j'ai dit en la fumigation de l'uve; fai ceu maintes fois, car elle cherra sens targier. ¶ Et li maniere de la fumigation si est que tu preignes .i. pot ou il ait charbons vis, et soit li pos cover[t] d'un coverseil perciet en mileu, et en celui pertus soit li chiés de l'estrument; puis i giete ta fumigation, et li malaides mette lou chief de la cainne en sa bouche, et cloie la bouche, si que li fume n'en isse mie, mais viegne jusc'a la sansue; et la sansue cherra maintenant, et s'elle ne chiet, si rencomence la fumigation par maintes fois; et soffre li malaides soif, et menjuce choses salees et als, et ne boive point d'aigue; et adonques li iert mestier qu'elle isse fuer [f.30ra] par cest governement. Et¹⁸⁸ li forme de l'estrument a coi on trait la sansue, si est, quant on la puet veoir, semblans a tenailles corbés por mues entrer en la gorge; et ait semblance au bec de soigne, et i ait asperiteit de lime, si que ceu qu'elle prent, elle ne puet lassier; et vez ci la forme:

[illustration]

¹⁸⁸ Minuscule dans le ms.

[II.35] *li chapistres des apostemes*

Mout de semblances d'aposteme sont, selonc ceu que li remembrance vient ci après d'un et d'autre en cest livre, et sont diver en perforation et en taille; et c'est en .ij. manieres dont l'une est en sa semblance meisme, et de ceu qu'il tient moistor. // Et li seconde maniere si est por les leus ou il sont au cors. Car li apostemes dou chief est autres que cil dou fondement, et li apostemes dou leu charnut est autres que cil qui vient en jointures, et chescuns ait son jugement en l'uevre. ¶ Et si a apostemes c'on ne doit mie percier, tant que li bowe est meure selonc son accomplissement; et si a de telz qu'il covient percier quant il sont crut, et ne meurent mie selonc lor accomplissement, si com aposteme qui sont delez jointures. Car quant apostemes vient delez jointures, et on le laisse tant qu'il est porris entor, par aven[f.30rb]ture si sont corruptut li lien et li nerf de la jointure, par coi ce est cause de contraction en celui membre. Ou¹⁸⁹ li aposteme est delez lou membre principeil, et¹⁹⁰ se tu tardes la perforation tant qu'il soit meurez, si nuira au membre principeil; ou il est delez lou fondement, si le perce on ainsois qu'il soit meurs; et ne covient mie que tu perces aposteme crut sens digestion accomplie, fuers que celui qui est delez lou fondement, qu'il ne porrisse em parfont, et soit alongiez dedens, et i viegne fistule; et ne puisse saner en grant termine. Et covient que tu saiches l'oure de la perforation de l'aposteme qui est meur selonc l'accompilissement, et c'est quant li dolor est apaisie, et li departemens de la fievre, et l'amenuisement de la dolor et de la roujor, et dou debatement et de l'aguisement dou chief de l'aposteme, et les autres signes; et covient que tu faices seoir la perforation ou plus dependant leu de l'aposteme, et la ou il apert mues; et soit li perforation dou long dou cors, et¹⁹¹ se li apostemes est as mains ou as piez, ou en jointures et au ners¹⁹² et as arteres, et en toz leus igalz ou il n'a point de ploieure. ¶ En ces que ploient, par selonc celui membre. Et quant apostemes est en leu charnut, si vaut mues que tu laisses la perforation tant qu'il soit confermez en digestion accomplie, si com nos avons dit. Car se [f.30va] tu lou perces devant ceu, si iert alongiez li cors dou venim de lui, et est plains de mout d'ordure; et par aventure endurcissent les levres et li parfondetez de lui. Et si a aucun aposteme que sont perciet selonc le large dou cors, selonc ceu que li membres en ait mestier. ¶ Et covient que tu amenistres em petis apostemes, petis pertus; et en grans apostemes, grans pertus, et maintes fendures selonc la semblance de la grandor de l'aposteme; et si a de tels apostemes ou il covient chever lou keur, et coper; quant il est jai devenus ausi com .i. drapelz, et est amortis, si covient faire ausi com on fait as bubes: et si a de telz que sont fendut en .iij. angles, et si a de telz dont on cope ausi com la fuelle de mire, si com apostemes des angres; et si a de telz ou on fait une reonde taille, et autres tailles et semblant copeure. ¶ Cil qui n'ont point

¹⁸⁹ Minuscule dans le ms.

¹⁹⁰ Majuscule dans le ms.

¹⁹¹ Majuscule dans le ms.

¹⁹² Sans doute faut-il comprendre un pluriel, c'est-à-dire: *au[s] ners*.

de chief, si com aposteme souef superficial, il¹⁹³ covient que tu lou perces plainnement; et covient quant li apostemes est gros, et il a coillit grant bowe, et tu lou perces, si ne traire mie toute la bowe en celle heure, mais en trai une partie; puis estoupe l'aposteme jusc'a l'autre jor, puis en trai aucune chose derechief; fai ceu par maintes fois de greit en greit, tant [f.30vb] que li bowe isse toute; meismement se li malaides est de foible vertut, ou femme portans, ou petis enfes, ou viez hons decrepites. Car li esperis tressaut aucune fois avec l'issue de la bowe, que par aventure muert li malaides, et tu ne t'en persoisi. Eschuez donques cest chapistre par grant cautele, et quant tu as perciet ton aposteme, si essue la plaie, et regarde se li plaie de l'aposteme est petite; et se c'est une tailleur plainne, si amenistre tentes de lin ou de viez coton; et se c'est uns grans apostemes, et il i a mout de pertus, si covient que tu boutes en chescun une tente si qu'ele viegne l'une contre l'autre; et se tu as copeit en l'aposteme une partie dou cuir, et tu l'as cheveit entor, si covient que tu l'emplisses de viel couton ou de rasure de dras de lin sens moistor, et le lie jusc'au tier jor; puis l'oste, et le cure d'oignement tant qu'il soit sanez. Et se decorremens de sanc avient a ton ovraige, si amenistre aigue froide et aisil, et moille .i. drapeil, et met sor le leu decorrant par maintes fois. ¶ Et se li decorremens de sanc persevere, se i amenistre governement et cure, et les poudres que j'ai dit em mains leus en cest livre, et se c'est ou tens d'iver, et li leus ou li apostemes est est mout nervous, si cou[f.31ra]vient que tu mettes sus tentes et drapelz moilliez en vin et en oile chaut; et se c'est en esteit, et li leus est charnus, si covient que tu mes sus drapelz moilliez en aigue et en oile, ou en vin et en oile froit, jusc'au tier jor, si com nos avons dit; et puis deslie l'aposteme et l'essue et le cure, si com il covient, tant qu'il soit sanez. Et ceu covient il conoistre universement en cures des apostemes: or vos ai dit coment on doit aler avant as cures des apostemes, et vez ci le chapistre.

[II.36] des soros

Ou keur dou chief viennent petis apostemes, et sont manieres de nous que sont en toiles, ausi com li josier d'une geline, et mout en i a de semblances. Il en i a de gras et de telz ou il a moistor ausi com poulz; et si a de telz qui sont dur et pierous au taillier, et n'i a point de doutance se li artere n'i fait contraire. ¶ Et li ovraiges de la taille si est que tu esprueve a tout .i. estrument qui est apelez «entromissoire», de coi li forme vient ci aprés, quel chose il contient. Car s'il contient moistor, si lou fent par desus dou lonc. Et quant li moistor est vuidie, si escorche sens rien laissier la peil qui contient celle moistor, car il revient adés quant on i laisse rien; puis plonge coton en oignement e[f.31rb]gyptien, s'il est presens; se ceu non, en aigue et en seil, et en emple la plaie, et la laisse jusc'a l'autre jor; et ceu corront ceu qui est demorez dou nit. Et puis rencomence lou coton, si com devant, le second jor, et lou tier, tant que tu saiches bien qu'il ne demoure point dou nit; puis cure la plaie d'oignement a ceu convenable, tant

¹⁹³ Majuscule dans le ms.

qu'il soit sanez. Et se li apostemes tient .i. nout gras, si le cope selonc ceste forme, dou lonc; et i giete tes oncinis, et l'escorche de toutes pars, et met toute ta cure de traire fuer la cotte ou il gist; et se li artere te fait contraire, si fai ceu que je t'ai dit aprés. Et ausi fai de l'aposteme s'il est pierous, et dou taillier et dou curer si com je t'ai dit. Et li taille sus l'aposteme pierous et le moiste, si est plus legiere, car il sont de poc de sanc. Et si a aucuns de ces apostemes ou chief ou il n'a point de moistor, et de ces fut .i. apostemes que je copai ou chief d'une vielle femme; et trouvai l'aposteme ausi com une piere xourde, aspre et blanche, et ne poot brisier; et s'on en eust ferut aucun, on li eust ausi bien fait plaie com d'une piere. En autres apostemes venans ou chief, fuer que ces qui viennent as chief des enfans et as racines des oreilles, li ouverture si soit toz jors au plus dependant leu, por mues [f.31va] issir la bowe; et les cure si com il covient.

[II.37] des scrophules

Maintes fois avienent cist aposteme au col, et desoz les asseles, et ens angres, et aucune fois viennent autre part ou cors, et sont mout, et sont enjanrees l'une avec l'autre. Et chescune scrophule est proprement dedens sa cote, si com li nout et li aposteme dou chief, si com nos avons dit; et les semblances de ces scrophules sont maintes. Il i a de telles que contiennent moistor, et si a de malignes qui ne vuellement obeir a santeit. En celle donques que tu vois de bone disposition au tochier, et est semblans a la color dou cors, et muet de chescune part et n'est mie aerse as ners dou col ne a l'artere ne au conduit, et n'est mie parfonde; si¹⁹⁴ covient que tu la copies par desus, et l'escorche de chescune partie, et estent les .ij. levres dou keur as oncinis, se tu en as mestier, si com nos avons dit en apostemes dou chief; et la trai poc et poc, et soies seur que tu ne coper lou nerf ne la voine, et ne soit mie li spatumile agus ne trenchans, que li mains n'eschaipe, et ne voise trop avant, que tu ne coper mie ceu que tu ne dois. Et se tu copies la voinne ou l'artere, et ceu ne te laisse ovrer, si met en la plaie vitriole broiet, ou aucunes poudres que restainchent sanc, et estraint la plaie; et la laisse tant que li apostemes soit [f.31vb] apaisiez, et soit amollie li plaie, et encomeunce a porrir. Et quant li sans est estainchiez, si revien a ton ovraige, tant que tu l'acomplisses; puis quier a ton doit indice s'il i demoure nules petites scrophules, si les cope et les monde. Et s'il a en la racine de la scrophule voinne grant, si ne covient mie que tu copies celle scrophule en sa racine, mais la lie d'un fil double fort, et la laisse cheoir par li, sens nuisement; puis emple la plaie de viel coton plongiet en oignement egipgien, puis la cure. Et se tu copies toute la scrophule, si covient que tu assembles les .ij. levres de la plaie, et les cout maintenant, puis qu'il n'i a point demoreit de superfluiteit por la grandor de la scrophule. Si covient que tu entedes a coper la racine de li, et traire fuer, et la cout si com nos avons dit. ¶ Celles scrophules que tiennent superfluiteit, perce lai ou il apert meure; et la perce ensi com celle devant dite, en dependant, puis i amenistre tentes avec oignement et semblans choses, si qu'elle corrompe ceu

¹⁹⁴ Majuscule dans le ms.

qui est demorez de la corruption; et quant li plaie est bien mundee, si la cure d'oignement enjanrant char, tant qu'il soit sanez.

[II.38] de squinance

Li ancien dirent et parlerent de la tailleure de la gorge; mais je ne vis onques en nostre terre qui la feist, et c'est [f.32ra] li escripture de lor parole. ¶ A ces qui ont squinance, il covient que li fendure de la gorge qui est apelee «epiglote» soit eschuee; et c'on ne faice aide par ceu, por ceu que toutes les voines et li pormon dou malaide sont a ces qui ont aposteme chaut en la bouche, ou en la gorge ou en .ij. amandres. ¶ Quant li maladie est en la chenal dou pormon, il covient coper l'epiglote por fuir la perdition qui vient de l'estrangement. Il covient donques, quant nos volons fendre l'epiglote, que nos le fendons desoz .iij. cercles ou .iiij. une petite fendure dou travers, entre les .ij. cercles ou par la quantiteit de la fendure dou syfac, ne mie en la cartillaige; et cil leus si est covenaubles a la section de l'epiglote qu'il n'i a point de char, et li vaseil sont longc d'enqui. ¶ Et se li maistres est paourous, si covient qu'il estende le cuir de la gorge a tout l'ongine, puis fende lou keur tant qu'il viegne a la cheneil; et eschue les vasselz de sanc, se tu vois aucune chose, et puis cope lou syfac, si com nos avons dit; et est demostrez par la section dou fleume de la cheneil ki saut fuer par le leu qui est rompus, et par la defaute de la voix; et laisse la plaie overte une piece. Et quant li houre est passee de coi on doute l'estrangement, assemble les .ij. levres de la plaie dou keur, et la cout toute [f.32rb] soule sens la cartillaige; puis aministre medicines qui font naistre char, tant qu'il soit sanez. Albucasim dist c'on ne faice ce jusc'a tant que li gorge est toute estoupee, et li malaides est jugiez a mort, et li defaut li alaine. Adonques cope on l'epiglote por ceu que li malaides ne puet alener, et il respire par la plaie, et ensi est gardez de mort; et por ce commanderent li anciain a laissier la plaie overte tant que li malice de la maladie soit passee, et elle est passee en .iij. jors ou en .iiij. ¶ Et adonques il comanderent a coudre la plaie et curer, tant qu'elle fut curee; et je vos dirai ceu que je vis. Je vis que une damoisele prist .i. coutel, et le ficha en sa gorge, et copa partie des chenelz dou pormon; et je fui apelez por li curer, et la trouvai ausi com morte. Je descovris la plaie, et trovai le sanc qui en estoit issus, et soi bien qu'elle n'avoit mie copeit voine ne conduit fuer que la gorge, et li vens issoit fuer par la plaie. Je me hastai, et cousi la plaie, et la curai tant qu'elle fut sanee; et n'avint a la damoisele fuer qu'elle fut roge¹⁹⁵ de voix, et revint apres a sa disposition; por ceu di je que en la tailleure de l'epiglote n'ait mie paour.

[II.39] de la grosse gorge

Cist apostemes est apelez «hernie de gorge», et est uns grans apostemes en color d'une jaisse, et est molt en femmes; et est selonc .ij. manieres: na[f.32va]turez, et accidens; ou natureil n'a point d'engien. Et li accidens est selonc .ij.

¹⁹⁵ Forme non attestée; corriger peut-être en *roge*?

manieres, de coi l'une est semblans a gras nous, et li autre maniere est semblans a aposteme qui vient de nous d'artere; et il i ait paour, et ne covient mie ovrer de feir fuers que en celi qui est petite, et le prueve et cerche a tout l'intromissoire: se tu le trueves ausi com .i. nout gras, et ne pent a nulle voine, si le cope, si com on cope les nous, et le trai a tout sa coife, s'il en i a point; et encerche bien tot, et le cure si com il covient, tant qu'il soit sanez parfaitement.

[II.40] des nous

Maintes manieres de nous sont, dont je dirai toutes les semblances; et or covient que je die toute la difference qui est entre nout et issue. Je dis que issue est chalors et fievre tenans, tant que li ebulicions est passee, et est acomplie li porriture; adonques repose li fievre et li chalor. Avec¹⁹⁶ lou nout n'a ne chalor ne fievre ne dolor, et contient .i. syfac, qui est ses propres sac et est selonc la color dou cors, et encomence ausi com une jaisse, et devient gros; et sont selonc ij semblances, ou grais, ou moiste, et mout de color sont si com j'ai dit en la division. Il covient, quant tu viens a la cure dou nout, que tu esprueves et l'enquier premierement a tout l'estrument qui est apelez «entromissoire», selonc ce que sa forme venra ou chapistre qui est aprés. Et li maniere de l'inquisicion [f.32vb] des apostemes des nous est que tu preignes ou plus moiste leu que tu trueves en l'aposteme, et torne tes dois poc et poc, tant que tu saiches que li estrumens ait perci le keur, puis que ce soit selonc la grandor de l'aposteme; puis estrai l'entromissoire,¹⁹⁷ et pren garde en ceu que saut fuer. Se moistor corrans cort, quel color elle ait, si le fent si com j'ai dit des autres apostemes; et se aprés l'entromissoire nen vient moistor, saiches qu'il est gras, si le fent donques en croix, et le prent as pinceures, et l'escorche legierement de chescune part et warde la cotte ou il gist que tu la traies saine avec le nout; et se tu ne la pues traire saine, si la trai par pieces si qu'il n'i demoure rien. Car s'il i demoure rien, si revient li nous par maintes fois; et s'il en demore un poc, et li sans te grieve, si emple la plaie d'aucunes poudres corrosives agues, et estrait la plaie, et met sus choses apaisans aposteme chaut, et le cure d'autres cures tant qu'il soit sanez; et se li nous est grans, si cout les .ij. levres de la plaie, et le cure de ceu qui enjanre char. et se li voine batans t'est contraire ou autre si te haste et emple le leu de vitriole broiet, et lou laisse liet .ij. jors ou .iiij., tant que li plaie porrisse, et repose li ebulicion dou sanc; puis revien au coper ceu que i est demoreit dou nout.

Vez ci les formes des estrumens entromissoires, et sont de .ijj. manieres: grans et moiens et petit; [f.33ra]¹⁹⁸ et s'en i a .ijj. quarrez qui sont apelez «albaret», et .i. qui est apelez «breb», et s'en i a de .ijj. manieres: grant, moien, et petit, por encercher li aposteme de fistule; et sont ausi com les aguilles dont on cout les

¹⁹⁶ Minuscule dans le ms.

¹⁹⁷ Ms. lent^omissoire.

¹⁹⁸ Écrits en bas du f.32vb: et s'en i a .ijj. quarrez (sans poisson).

sorceles, et sont d'arain citrin, ou de fer, ou d'argent, et mues valent cil qui sont jaune, et sont plus esprovez de plonc noir por encercher les corbeures de fistule; et sont de .ij. manieres: grans, moiens, et petis, selonc la quantiteit de la largesce des pertus. Les formes des oncinies sont de mout de semblances, si com tu vois ci: grans, moiens, et petis; et si a oncinies qui ont .ij. corbeures de .ij. manieres ausi; et si a oncinies qui ont .ij. corbeures, et sont ausi de .ij. manieres; et si a oncinies qui ont .ij. corbeures, et oncinies d'une corbeure soulement, et sont de .ij. manieres; et tuit cist sont necessaire en lor leu.

[illustrations]¹⁹⁹

[f.33rb] Li chief de ces a coi on fent sont trenchant, et de telz i a qui ne taillent mie fuer que d'une part, dont on escorche les nous, por ceu c'on ne cope la voine ne le nerf; et de ces intromissoires sont les alemeles reponues en mainches, si que li malaide ne s'en persoivent a l'ouverture des apostemes; et sont de .ij. manieres: grant, petit, et moiien, si com tu vois; et n'en use on mie fuer que en leu charnut, si com jambes, et bras, et mameles, et as angres, et en semblans leus; et aucune fois fait on .i. autre estru[f.33va]ment petit, semblant a escorces de fistices, selonc ceste forme, a coi on estainche sanc:

[illustration à l'intérieur du texte]

et le met on aucune fois au leu qui saine a copement des voines, et as arteres, et aucune fois reont selonc ceste grant forme:

[illustration à l'intérieur du texte]

Aucune fois enflent les mameles d'aucuns homes quant cil encomencent estre corruptut, tant qu'elles semblent mameles de feme; et demorent laides et enflees, et qui les vuet curer, si le covient soier selonc ceste forme des ceste ligne b. jusques a .g.:

[illustration à l'intérieur du texte]

puis escorche la graisse, et emple la plaie de medicine enjanrant char, puis assemble les .ij. levres de la plaie a costure, et la cure tant qu'ele soit sanee; et se li mamele cline aval, et est amolie por sa grandor si com il avient as femmes, si la fent en .ij. costelz desus, par .ij. semblans fendures; de coi l'une soit tenans a l'autre a la fin de l'une et de l'autre, si que li plus grans ligne conteigne la menor selonc ceste forme, des ceste ligne .b. jusc'a la ligne .g.; puis escorche le cuir qui est entre

[illustration à l'intérieur du texte]

les .ij. levres, et oste la graisse, et i amenistre ceu que nos avons dit de costure et de poudres, et ceu qui est necessaire en la cure, tant qu'il soit sanez; et s'il n'est sanez, ou li incision n'est mie toute faite, por ceu que li malaides ne [f.33vb] vuet reposer, ou por le decorrement de sanc, si covient que tu emplisses la plaie de coton moilliet en oignement corrosif;²⁰⁰ et le laisse tant qu'il menjuce le remenant et la graisse, puis le cure tant qu'il soit saneis.

¹⁹⁹ Une série d'illustrations qui occupe une partie importante – à peu près la moitié – du feuillet (du f.33ra l.21 jusqu'au f.33rb l.20).

²⁰⁰ Ms. *corrosit*.

[II.41] des apostemes des asseles

Cist apostemes que viennent desoz les asseles sont manieres de scrophules dures ou il ait cotes, et s'en i a que contienent moistor. Cil donques qui contienent moistor covient qu'il soient copez selonc ceste forme, des la ligne b. jusc'a la ligne g.:

[illustration à l'intérieur du texte]

Et quant toute li bowe qui est en l'aposteme est vuidie, si emple la plaie de viel coton, et la laisse jusc'a l'autre jor, puis oste tout le coton, et cure d'oignement avenant a ceu tant qu'il soit sanez. // Et se li apostemes est de semblances de scrophules, si le fent si com nos avons dit en fendures des scrophules, et se li plaie rent bowe, si amenistre cautere si com nos avons dit devant.

[II.42] de la routure de l'artere

Quant li artere est route, et li cuir est soudez qui est sus, si en vient maintes fois apostemes, et tout aussi avient il a la voine enflee et aposteme; et si le conoist on ensi quant c'est por l'artere, si est li apostemes longs em parfont; et quant tu le sens a tes dois, si sens .i. estraignement; et quant c'est por la voine, si est reons defuer aparans; et c'est folie de coper cest aposteme, et meismement quant il est desoz les asseles et [f.34ra] as angres et ou col et em mout d'autres leus, et est mout grans. Il covient donques eschuir la cure de fer, et celui qui est a chief covient eschuir ausi, et en celui qui est d'enfleure d'artere fent par desus le cuir dou lonc; puis oevre la taille as oncinies, et depart bellement l'artere des toiles, tant qu'ele soit descoverte; puis boute desoz li une aguille, et la fai percier jusc'a l'autre costeit, et estraint l'artere d'un fil double en .ij. leus, selonc ceu que je t'ai ensigniet en l'estraction des .ij. arteres qui sont en temples; puis point le leu qui est entre les .ij. liens d'un intromissoire tant que li sans en isse qui i est, et soit deliiez li aposteme; puis amenistre la cure que enjanre bowe, tant que li liien chient; puis cure ceu d'oignement avenant a ceu, tant qu'il soit sanez; et se li apostemes est por la taille de la voinne, si covient que tu teignes a ta main ceu que tu pues de l'aposteme a tout le cuir, puis boute l'aguille desoz le leu que tu tiens a ta main, et la fai percier, et i ait .i. fil double, si que tu le trais de l'autre costeit; puis lie l'aposteme, si com je t'ai dit, ou liien de l'une de²⁰¹ .ij. pars as .ij. chiés dou fil; et se tu doutes que li filz n'isse fuer, si i reboute une autre aguille a tout .i. fil desoz tout l'aposteme a l'incision de la premiere aguille, et estraint les filz en .iiij. leus; puis cope l'aposteme tant que li superflitez en isse, puis cope la superfluiteit dou keur et laisse ceu qui est liiez; [f.34rb] puis met sus .i. drapeil moilliet en vin et en oile, puis li amenistre cures de tentes et d'oignemens tant qu'il soit sanez.

²⁰¹ Ou dé?

[II.43] des apostemes des ners

Ausi com aposteme viennent en l'artere et en la voine, viennent aposteme as ners quant il sont ferut, ou par trop grant travail, et semblans choses. Et ceu avient plus sovent as adjutoires et as dois et en toz leus ou il ait jointures, et c'est .i. grief apostemes, et sa color semble la color dou cors, et est em plusors dispositions sens dolor; et quant on l'estraint forment, si sent li malaides dolor, et n'est mie em parfont dou cors, mais desoz lou keur; et muet bien de toutes pars, et ne va ne avant ne arrier, ne desoz ne desus, et celui qui est en jointures ne covient mie coper par fer: par aventure i vanroit contraction; et cil qui est ou chief ou ou front, fent le cuir au spatumile. Se²⁰² li apostemes est petis, si le tien a unes tenailles, et le cope en sa racine; et s'il est grans, si le sospent a l'ondine, et l'escorche, puis l'oste et assemble la plaie a la costure, et lou cure tant qu'il soit sanez.

[II.44] des grosses boces pendans

Aucune fois avient en ventres et ne mie autre part thelul, et est une maladie qui est apelee «fungo» par la semblance d'aus, et est li racine subtilz, et li chiez gros; et en i a de petis et de mout grans; et je vis .i. home qui en avoit .ij. ou ventre [f.34va] qui estoient plus semblans a funges que ai autre chose, et n'i avoit point de difference, et estoient blanc, et avoient menue racine, et estoient jai fendut, et en corroit adés moistor. Je les copai et trovai en l'un .xvij. onces pesant, et en l'autre .vj. 3., et li ovraiges en l'incision si est que tu regardes se li malaides est moistes, et li color de l'artelul est blanche et moiste et de subtil racine; si le cope au spatumile large, et soient en ta presence li cautere au feu. Car au taillier vient maintes fois trop grans decorremens de sanc, et se li sans te vaint, si te haste donques dou cauterizer; et se tu vois le malaide espoanteit et paourous de l'incision dou fer, si prent .i. fil de plonc bien fait, et en lie l'artelul si com nos avons dit, et le laisse .ij. jors; et puis le restraint, et ne cesser d'estraindre lou fil de plonc tant qu'il cope l'artelul, et chiece par lui sens travail; et se les racines sont grosses, si a paour au coper meismement por le ventre, mais tu em pues bien coper la moitiet, puis le cauterize qu'il ne reviegne; puis cure la plaie, et garde que tu ne coper le thelul qui est de fuxe color et de povre sens et de lait regart. Car c'est uns apostemes enchantrez, et je venrai a la cure de chancre ci aprés.

[II.45] quant li boude ist fuer

Se li apparence de la boude vient par cautere de plaie ou de fendure de syfac, et est sus le ventre et en ist aucuns des bouez, [f.34vb] si com il avient en autres routures, ou de sanc qui cort de voines ou d'arteres selonc ceu qui est devant, ou de ventositet; et se c'est par la routine dou syfac et par l'issue dou bouel, si est li color de l'aposteme semblans a la color dou cors, et est legiere chose sens dolor, et apert de diverse issue. Et se c'est por l'issue de l'intestine, adonques

²⁰² Minuscule dans le ms.

est il plus divers, et quant on le presse a ses dois si se repont, et puis revient, et par aventure si est sarrez, et agrandist mout a l'entree dou bain et por fort travail. // Et se c'est por moistor, c'est legiere chose, et apert bien quant tu le presses a ta main, ne ne constraint mie; et se c'est por sanc, si apert par ces signes li apostemes gros et dur, et est fichiez selonc une quantiteit; et se c'est por ventositeit, si est souef au tochier, et li ovraiges si est que tu regarde se li apparence est por le sanc de l'artere, ou de la voine, ou ventositeit. Si covient que tu laisses la cure. Car il en a doutance et paor, si com je t'ai dit ou chapistre des apostemes, por l'artere et por la voine. Et se li apparence est por l'intestine ou lou boueil, si covient que tu comandes au malaide qu'il teigne son alaine, et soit estendus tout drois, puis seigne d'enche tout entor la boude; puis le comande a gesir sovin entre tes mains, puis va entor le leu que tu as signiet a tout le spatumile, puis estent la moitiet de [f.35ra] l'aposteme au desus a tout le grant uncine; puis le lie entor d'un fil fort, ou d'une corde de fort soie fermement, et soit li nous dou liien assolz; puis oevre la moitiet de l'aposteme estendut sus le liien, et i boute ton doit indice, et quier l'intestine; se tu le trueves pris dou liien, si le deslie, et boute l'intestine au defuer dou ventre; et se tu trueves le boueil, si le prent a l'uncine, et en cope la superfluiteit; et se li artere te fait contraire, ou li voine, si vai belement entor, puis revien a ton ovraige et pren .ij. aguilles, et i boute .ij. fors filz, et boute les .ij. aguilles entor ceu que tu as fait en crois que tu feis percier; puis estrain l'aposteme en .iiij. leus sus les aguilles, et se tu vues, oste les aguilles, et laisse lou leu tant qu'il porrisse, et chiece li char morte par soi; ou tu la cope quant elle iert subtilie et porrie, puis le cure de ceu qu'il covient, et cheve l'aposteme si com nos avons dit; et estrai le sanc ou la moistor que tu trueves, puis cure le leu de ceu qu'il couvient, et soude le leu.

[II.46] dou chancre

Nos avons dit en la division les semblances de chancre, et coment on i doit ovrer par medicines, et coment on doit eschuer la cure de fer; et disons le chancre enjanreit en la marris, et grant cautele a en la cure, et dirent li ancien que quant chancres est en leu ou on le puet raier si com chan[f.35rb]cre qui est em mameles, et en la cuixe, et en semblans leus, et le doit tout oster quant il est en l'encomencement; et quant il est grans et anciens, si ne covient mie que tu l'aproches, car je n'en poi onques nul saner; ne nulz n'en sana onques devant moi. Et li ovraiges, quant il est en leu ou on le puet oster, si com nos avons dit, est que tu purge aucune fois le malaide de cole noire; puis le fai sainier s'il ait manifeste repletion, puis afait le malaide .i. boin leu por faire l'ovraige; puis giete tes oncinies ou chancre, et le cheve de toutes pars, et l'oste de toutes pars sens rien laissier; et laisse corre le sanc tout fuer, et espreat bien le leu a ta main ou a aucune chose, et se li decorremens de sanc te fait contraire de l'incision de l'artere ou de la voine, si le cauterize tant que li sans soit estainchiez; puis le cure d'autre cure tant qu'il soit sanez.

[II.47] de ydropisie

Nos avons jai dit en la division les semblances d'idropisie, et en queil maniere li assemblee de l'aigue est faite, et les signes de chescune semblance, et la cure qui est faite par medicines, et cele qui est curee par fer: si est eclites soulement; et ne doit on touchier de fer en ces .ij. semblances: c'est a savoir, tympanites et yposarche, car c'est mortelz chose; donques quant tu medicines ceste semblance de ydropisie qui est apelee «eclites» de medicines, et li cure ne profite, si regarde [f.35va] se li malaides est foibles, ou s'il ait autre maladie que ydropisie, si com toust et solution de ventre et semblans choses; si n'i touchier de fer, car il i a doutance; et se tu vois le malaide de fort vertut, et il n'a autre maladie que ydropisie soulement, et il n'est mie trop jones ne trop vielz, si dois ensi ovrer: lieve le malaide droit sus tes mains, et li ministres presse le ventre em boutant l'aigue a la plus basse partie dou pis, puis pren le spatumile espinous selonc ceste forme:

[illustration]

Et soit trenchans de .ij. pars. a pointe, et toutevoie ne soit mie si entrans qu'il puist venir jusc'a l'intestine quant on le fiche ens, et ne le puist blecier; puis regarde se li ydropisie est enjanree devers les intestines: si covient que tu fendes ensus de la boude .ij. dois droit desoz sus lou poignil; et se li ydropisie est por la maladie dou foie, si soit ta fendure au senestre de la boude .ij. dois; et se c'est por la miuce, si soit a destre, et ne covient mie que li malaides gise sus la fendure que les superflitez ne corrent a celui foible leu; puis perce tout le cuir a l'estrument, et le boute, et lieve ta main a tout le spatumile entre le cuir et le syfac ausi com en escorchant a la quantiteit d'une ungle ou enqui entor; puis perce lou syfac tant que li spatumile viegne au leu vuit, et c'est li leus de l'aigue, puis le trai fuer, et i boute cest [f.35vb] estrument de coi ci est li forme:

[illustration]

Et est semblans a une caine d'argent subtil, et est d'arain ou d'archaut legier, et a en la partie desoz .i. petit pertus; et ou costeit d'une part, .ij. pertus; et .ij. d'autre part, et .i. d'autre; et est li chiés tailliez si com une penne, et c'est li forme de l'incision dont li escrivains taille la penne:

[illustration]

au chief desus est li alemele, si que quant li estrumens vient a l'aigue, si dessent maintenant sus l'estrument; vuide la donques la moitiet ou la tierce part, car se tu en vuides plus qu'il ne covient en celle heure, par aventure si muert li malaides por la resolution de son esperit de l'arme, ou il chiet²⁰³ paumez, ou il aproche a la mort; mais en vuide selonc la quantiteit de sa vertut, et selonc ceu que les dispositions de la vertut dou malaide signifiant, et ses poulz; puis trai l'estrument et retien l'aigue, et elle est retenue maintenant por le keur qui estoupe le pertus qui est sus le syfac, de coi j'ai parleit, que tu perces selonc ceste maniere; puis rencomence l'estrument l'autre jor, se tu vois le malaide soffrant ceu, et trai de l'aigue une petite quantiteit; fai ce aucun jor, et te garde

²⁰³ A l'origine *chief*, le *-f* final a été changé en *-t*.

de foloier tant qu'il ni demore mais c'un poc d'aigue. Et se tu doutes sus le malaide, et tu [f.36ra] i lais mout d'aigue, si le cure de la sepulture ou sablon chaut, et par mout sueir ou bain et au soleil, et se teigne de boivre; et le cure de medicines desiccatives tant qu'il soit sanez, et cauterize sus l'estomac et sus lou foie et sus l'esplen aprés l'estraction de l'aigue, si com j'ai dit devant.

[II.48] *de l'estopement de la verge*

Aucune fois naissent enfant qui n'ont point de pertus en la verge, ou li pertus est petis, ou il n'est mie en son leu. Si le covient tantost qu'il n'aist percier²⁰⁴ a tout .i. spatumile molt subtil selonc ceste forme:

[illustration]

puis met ou pertus .i. clo subtil de plonc, et le lie et le tien ensi .ij. jors ou iiiij. Et quant il vuet faire urine, si soit ostez li clos, et faice urine, et puis li remet; et par aventure n'en i couvient point, car li urine qui vient fuer ne lou laisse close. Cil de cui li pertus est petis, si est medicinez dou clo de plonc, si com nos avons dit, si s'eslargera. Cil qui n'ont mie le pertus en lor leu sont bleciet, car aucun naissent qui ont le pertus au chief de la verge, por coi il ne puient pissier avant s'il ne lievent lor verge en haut; et ne pueent enjanrer por ceu que li matiere ne puet venir jusc'a la marris, et c'est une male maladie. Et li maniere de l'ovraige si est que li malaides gise sovin sus son dos, puies estent le chief de la verge et le cope²⁰⁵ ausi com la taille d'une penne, si ke li pertus chiece em milieu, si com il covient; et te garde de decor[f.36rb]rement de sanc qui i vient maintes fois, et s'il avient, si l'estainche de ceu qui estainche sanc, et cure la plaie tant qu'il soit sanez.

[II.49] *des pustules de la verge*

Maintes fois viennent cist albathe²⁰⁶ en la verge, et est une apparence de charlaide; et en i a malignes et non malignes; si covient que tu les preignes a .i. oncin subtil, et les cope et monde toutes, puis met sus coton moilliet en oignement egipgien; puis le cure d'oignement diafinicon tant qu'il soit sanez. // Et se li albathe²⁰⁷ est maligne, de pute color et depuant,²⁰⁸ si covient que tu i amenistres cautere. Quant²⁰⁹ tu l'as copeit, et se li albathe²¹⁰ est en som la verge, et en ait partie dedens la peil et partie defuer, si covient que tu oste l'albathe²¹¹ qui est dedens premier; et quant il est soudez, si le cure defuer. Car quant tu le cures ensamble, si n'est mie asseurez li chiez de la verge qu'il ne soit perciez, et

²⁰⁴ Lire l'aist percier (sbst.inf.), ou percier (p.p.)?

²⁰⁵ et le cope ajoutés en-dessus de la ligne.

²⁰⁶ Ms. *albache*?

²⁰⁷ Ms. *albache*?

²⁰⁸ Lire de puant? cf. *Glossaire*, sub *color*, *depuant*.

²⁰⁹ Minuscule dans le ms.

²¹⁰ Ms. *albache*?

²¹¹ Ms. *albache*?

vient noiror et corruption en son la verge et ou coion; si covient chever tout ceu qui est noir et corrumput, puis lie sus l'emplastr de miel et de farine qui soit fait d'escorce de poumes grenates et de veces, puis le cure d'autres cures tant qu'il soit sanez. Et se decorremens de sanc vient, si amenistre le cautere lunaire selonc ceste forme:

[illustration]

Li cauteres si aide as .ij. dispositi[f.36va]tions ensamble: c'est asavoir, au decorrement de sanc, et a la corruption; et se li chiés de la verge est corrumpus et retrais, si covient que tu boutes ou conduit de la verge une cainne de plonc, et pissee li malaides parmi; et quant li pelz iert averse au chief de la verge qui avient a ces qui n'ont mie esteit circoncis, ou il avient por plaie ou por aposteme, si²¹² covient donques que tu l'escorches a .i. estrument cheveit, tant que li liiens soit desliiez, et soit delivrez li chiez de la verge de toutes pars; et se c'est grief chose de deviser ceu, si covient que tu l'escorches a .i. spatumile aucun poc dou chief de la verge et de la peil; puis dessevre belement entre .ij., et i met .i. subtil drapeil de lin moilliet an aigue froide, qu'il n'averse derechief.

[II.50] de la circoncision

Circoncision n'est mie desliemens de continuation si com les autres plaies; toutevoie quant nos faison ceste oevre de nostre volenteit, et proprement as enfans, si est mestier que nos faisiens la millor oevre, et la plus legiere a salut. Je dis que li ancien ne dirent mie la circoncision de lor enfans, car il n'en usent mie en lor loi, et n'en avons mais que ceu que nos avons aquis par experiment. Car j'ai veut la plus grant partie des maistres et des sainors qui faisoient circumcisio[n] entor .i. dal, et as forces, et a tout une novacule; si fuiroit li keurs car il i a .ij. toiles, et par aventure si cope on celi desus et demore celle desoz. Or la reco[f.36vb]vient coper, et est li dolor double, et a la mundification qui est dou dal n'est mie asseuree li pointe dou membre; et a la mundification de l'ungle par aventure eschaipe li fer, et corront l'uevre, et maintes fois naissent ensi qu'il n'ont mestier de mundification et je l'ai veut. // De la mondification qui est faite as forces a tout le liien de fil ai je troveit la bonteit de l'experiment, car les forces²¹³ taillent justement ausi bien desus com desoz. Car quant tu presses ta main, si tailles igalment en .i. tout soul tens; mais que li filz soit bien estrois entor lou cuir; et soit²¹⁴ li maniere dou premier ovraige si est que tu faices penser l'enfant, s'il entent, que tu ne li fais fuer que liier le fil entor la verge tant soulement, et pues le fai esjoir en toutes les manieres que tu pues; puis le fai ester entre tes mains tout droit, et repont les forces entre tes mains ou desoz tes piez que li enfes ne les voie, ne aucun des estrumens; puis boute ta main a la verge et souffle ou keur, et la trai en haut tant que li chiés de la verge soit ens; puis la mundifie bien de l'ordure qui i est assemblee, puis lie le leu

²¹² Majuscule dans le ms.

²¹³ A l'origine formes: -mes barré, -ces ajouté en-dessus de la ligne.

²¹⁴ Mot à supprimer?

signiet d'un fil double, puis la lie desoz .i. poc a .i. autre liien; et la tien as .ij. dois par la seconde lieure au pouchet et au doit indice, et cope entre les .jj. liiens, puis lieve le keur desus hastanment et trai le chief de la verge; puis laisse corre le sanc poc et poc, car c'est li muedres; et met poudre sus et sus la poudre .i. drapeil glueit [f.37ra] d'un moieuf d'uef cuit destempreit d'aigue rose, confit avec oile roset boin et fres, et lou laisse sus jusc'a l'autre jor, et le cure d'autre cure tant qu'il soit sanez. // Li forme des forces a la mundification si est ceste: li dui chiés soient tenves et soient trenchans, et soient li chiés ausi grant com li mainche igalment:

[illustration]

li error de la mundification si est quant li keurs dedens fuit a l'incision; donques il covient que tu l'estendes a ton ungle, ainsois que li leus faice aposteme; et le cope igalment, et se tu ne lou pues tenir a ton ungle, si le tien as tenailles, et puis le cope. Et s'il trespassent .ij. jors, et ceu qui est desoz la verge est enflez, si le laisse tant que li apostemes chaus soit apaisiez, et l'escorche legierement; si le cope si com tu pues mues, et te garde de la partie de la verge, ce ne li nuira niant. Cure donques le leu de choses soudans plaie de poudre, que nos avons dit ou traitier des poudres, et s'on cope dou keur outre mesure, et il va au desus, si ne nuira point; cure le donques, si com nos avons dit, tant qu'il soit sanez.

[II.51] dou retenement de l'urine

Li retenue de l'urine si est d'opilation de piere, ou de sanc congeleit, ou de bowe, ou de char nee, ou de semblans choses, que nos avons dit en la division; et se li urine n'est desliie , et tu vois estre la retenue por la piere qui est jai ou col de la [f.37rb] vessie, si covient que li malaides soit corbés sus ses genoulz; et li soient mis li piez sor le dos, et estende son ventre de la partie desus lou dos, et restraigne li malaides s'alainne tant com il puet; et adonques est constrains li colz de la vessie a l'expression de la piere au desus, por coi li urine est desliie e; et s'elle ne vient, si com nos avons dit, et li malaides sent grant dolor, si covient que tu i aminstres extraction a tout l'estrument qui est apelez «siringue», de coi ci est li forme: et soit d'argent subtilz legiere

[illustration à l'intérieur du texte]

chevee, si com li penne d'un oiseil; et soit li caine d'une palme de lorc et demie, et soit subtilz au chief. Et li maniere de l'issue de l'urine si est que tu pren .i. fil double, et lie au chief .i. poc de laine ou de couton, et boute le chief dou fil dedens la siringue; et cope la superfluiteit de la lainne et le boute jusc'au chief de la siringue, puis oint la siringue d'oile ou de burre et d'aubin d'uef, et fai seoir le malaide sus .i. siege,²¹⁵ et li arose la vessie et la verge d'oile moiste et d'oile d'olive et d'aigue tede; puis met legierement la siringue en la verge, tant qu'elle viegne a la racine de la verge, puis double la verge desus devers la boude; puis boute la siringue avant jusc'a la vessie, et la sente li malaides venir jusc'a la chose vuide, et ceu n'est mie fait selonc cest ordre fuer que por ceu que

²¹⁵ Ms. et fai seoir le malaide sus .i. siege. et fai seoir le malaide sus .i. siege.

[f.37va] li conduis ou elle vait est tors; puis estent le fil a tout la laine poc et poc, et li urine en suit la laine, puis l'estrai fuer, et fai corre l'urine; et rencomence la siringue tant que li vessie soit vuidie, et soit aligiez li malaides.

[II.52] des maladies de la vessie

Quant escorcheures ou sanc vient en la vessie, ou porriture i est assemblee, et tu i vues distiller aigues et medicines, si fai a tout l'estrument qui est apellé «clepsedre», et c'est li forme:

[illustration à l'intérieur du texte]

Elle est close, et si a .ij. pertus: .ij. d'une part, et .i. d'autre, si com tu vois; et li leus chevez par coi li medicine cort soit telz qu'il estoupe bien la verge sens adition, si c'on em puisse traire la moistor, et bouter quant mestier est; et quant tu vues giter tes medicines en la vessie, met le chief dou keusteur en la moistor, et trai au traient qui est ens; si trairas la moistor au kesteur, et puis reboute fort le traient ens; si entrera li moistors ens, et venra a la vessie maintenant, si que li malaides la sentira; et c'est li forme dou clistere subtil dont on clisterize la vessie: si est ci:

[illustration]

Et est d'argent ou d'archaut, et est li chiés plus haut; et desoz a .i. sein ou li liiens chiet; puis pren une vessie de mouton et i met la moistor dont tu vues clisterizer la ves[f.37vb]sie, puis la lie entre les .ij. seins forment d'un boin fil double,²¹⁶ et chaufe .i. poc celle moistor sus le feu; puis boute le chief dou clistere en la verge, puis estrain ta main sus la vessie a tout la moistor avenanment, tant que li malaides sente que celle moistor est jai venue a la vessie; et se tu n'as la vessie, si pren une piece de parchemin, et en fai .i. cercle, et le perce rondement entor; puis boute .i. fil fort en ces pertus, puis assemble le cercle si com on assemble .i. dal, et met dedens ceu que tu vues d'oile et de moistor et d'aigue, et le lie en l'estrument; et fai si com tu as fait de la vessie, de presser a ta main tant que li moistor veigne a la vessie.

[II.53] de la pierre

Nos avons jai dit en la division les manieres de pierre, et l'estraction ensamble medicines; et ai dit la difference entre la pierre enjanree as rains, et toz les signes, et en queil pierre on doit ovrer de taille; et en la vessie, et en la verge; et je le vos dirai apertement et briément. Je dis que li pierre qui est enjanree en la vessie si avient plus sovent as enfans, et c'est signe que li aigue saut de la vessie semblans a aigue en sa subtiliteit; et i apert harene, et graite li malaides sa verge, et li pent maintes fois, et puis enroidist; et a mout de ces saut li fondemens; et est legiere li sanation des enfans jusqu'il ont .iiij. ans, et est mout grief en viellars, et est as jones moiene, a ces qui sont entre jones[f.38ra]ce et viellice; et est li cure plus legiere de ces qui ont la pierre grans, que de ces qui l'ont petite. Et quant nos venons a la cure, si couvrent premier mundifier le

²¹⁶ Ou double?

malaide per clistere, por traire tout le fiens qui est as intestines. Car il encombe aucune fois a querir la pierre. Puis²¹⁷ prenez le malaide par les piez, et lou deboutez et movez au desoz, si que li pierre dessende au parfond de la vessie, et saille aucune fois dou leu haut; puis le fai seoir entre tes mains appareilliet, et ses mains soient desoz ses cuisses, si que li vessie soit toute declinans aval; puis la quier et la touche dedens; se tu sens la pierre en l'espalice, si te haste maintenant de taillier sus la pierre. Et s'elle ne chiet au touchier dou tout, si moille ton doi indice d'oile de la main senestre, se li malaides est enfes, ou ton doi moien, se li malaides est jovencelz acomplis; et le boute en son fondement, et quier la pierre, et quant tu la sens a ton doi, si l'amoine au col de la vessie; puis presse sus a ton doi, et la boute au defuer lai ou tu vues taillier. Et comande au ministre qu'il presse la vessie a sa main, et li comande qu'il estende a sa main destre les coions en haut, et a sa main senestre oste le cuir qui est desoz les coions en la partie ou on fait la taille; puis i boute le spatumile copant, de coi ce est li forme:

[illustration]

[f.38rb] Et fent entre ceu qui est entre les coions et le²¹⁸ fondement, ne mie em mileu mais au costeit de la naige senestre; et soit drois sus la pierre, et tes dois soit adés ou fondement, et soit li taille dou traver si qu'ele soit large par defuer, et dedens estroite, selonc la quantiteit de la pierre, ne mie trop grans; par aventure la presse si li dois qui est ou fondement, qu'elle saut fuer sens travail; et saiches qu'il i a teil pierre ou il a angles, et marges: si est griés a issir; et si a teil qui est souez, semblans a une glant, et reonde, dont li issue est legiere. // A²¹⁹ celi donques ou il a angles et marge, fai la taille plus grant; et s'elle ne saut, si covient que tu estraignes sus as tenailles qui sont ausi com une lime au chief, por mues estraindre la pierre si qu'elle n'eschaipe; ou tu boute desoz li .i. estrument subtil corbé au chief; et se tu ne²²⁰ la pues engignier ensi, si eslarse .i. poc lou pertus, et se li sans decort, si l'estrainche de vitriole; et s'il i a plus d'une pierre, si boute premier la plus grant au col de la vessie, puis cope sus, puis le trai fuer, et les petites après s'il en i a plusors. Et s'elle est mout grans, si la covient soier, et faire plus grant plaie. Car .ij. choses avienent au malaide: ou il muert, ou li urine vient adés par lai que li leus ne puet souder; mais toutevole t'efforce dou traire, ou dou debrisier as tenailles, tant que tu la traies par pieces; et quant tu as acomplit ton oeuvre, [f.38va] si emple la plaie d'encens et d'aloë et de sanc de dragon, et l'estraint, et met par sus .i. drapeil moilliet en oile et en vin, ou en oile et en aigue rose et aigue froide, por apaisier l'aposteme chaut; puis resovine le malaide sus son col, et ne deslier lou lien jusc'au tier jor. Et quant tu le deslies, si arose mout bien lou leu d'oile et d'aigue, puis le cure d'oignement dyafinicon et d'oignement basilicon, tant qu'il soit sanez. // Et se

²¹⁷ Minuscule dans le ms.

²¹⁸ *le* ajouté en-dessus de la ligne.

²¹⁹ Minuscule dans le ms.

²²⁰ -e final exponctué, par erreur?

apostemes chaus vient en la plaie et corrosions, et congelemens de sanc en la vessie, et soit par ceu retenue li urine, qui est conue en tel maniere que sans saut avec l'urine:²²¹ boutes donques ton doi en la plaie, et estrai celui sanc, car s'il i remaint, si corront la vessie, et la porrit; puis leve la plaie d'aigue et d'aisil et de seil, et li aide en toutes les manieres que tu seis, tant qu'il soit sanez; et covient que toutes les oures que tu le cures, que tu li lie les .ij. cuisses, et assemble les medicines sus le leu. // Et se li pierre est petite, et ele est ou conduit de la verge, et fiche ens, et li urine ne puet issir; si le cure de ceu que je dis ainsois, que tu lou tailles maintes fois, est on excusez de la taille per ceste cure. Je ai ja ce proveit ensi. // Pren²²² .i. foret de fer selonc ceste forme et soit a .ij. angles fichiees en .i. tison:

[illustration]

puis pren .i. fil et lou lie en[f.38vb]tor la verge desoz la pierre, si qu'ele ne puist venir arrier en la vessie; puis boute le foret en la verge legierement, tant qu'il viegne a la pierre; et torne le foret a ta main en la pierre poc et poc, tant que tu puisses percier la pierre d'autre part; si venra tantost li urine, puis presse ta main sus ceu qui est demorez de la pierre qui est dedens la verge. Si est tantost brisie, et saut fuer avec l'urine, et est garis li malaides; et se tu ne pues ce faire por aucune chose qui le deffent, si lie .i. fil desoz la pierre et .i. autre desus, puis fent la verge endroit la pierre entre les .ij. liiens, puis l'estrai fuer, et deslie lou liien, et mundifie lou sanc congeleit qui est en la plaie; et le cure tant qu'il soit sanez.

[II.54] de la pierre des femmes

Poc avient que pierre soit enjanree en femmes, et s'il avient aucune fois, si est li cure grief, et est deffendut por .ijj. choses: l'une est que per aventure li femme est vierge; et li seconde est c'on ne puet trover femme bien saichant qui se descuevre as mires, meismement quant elle est caste. Et li tierce maniere si est que par aventure on ne puet trover femme bien saichant en cest art de mains; et li quarte maniere si est que li pierre de la femme si est plus em parfond que li pierre de l'ome, por coi il i covient faire plus parfonde taille, et grant paour i a. // Et se necessitez semont a ceu, si covient que tu preignes une mieresse bien sachant, et a poines la trueve on, [f.39ra] et se tu n'en trueves, point si quier .i. caste mire subtil; et li presente une baile bien saige en la vie des femmes, ou une femme qui saiche une partie de l'art, et li comande qu'ele faice ceu que tu li commandes de l'inquisition de la pierre; et regarde mout bien se li femme est vierge: adonques li covient bouter son doit ou fondement et querir la pierre; et s'ele la trueve, si la constraigne desoz son doit, et li recommande qu'elle boute son doit ou con la malaide, et quiere et presse sa main senestre sus la vessie forment. S'elle la trueve, si covient qu'elle la mueve de greit en greit des l'entree de la vessie jusque desoz, tant qu'elle viegne a la racine de la cuisse; puis cope sus la pierre en la racine de la cuisse encontre le milieu dou con, lai ou

²²¹ // dans le ms.

²²² Minuscule dans le ms.

il est mues apparilliet, et sent la piere en celle partie; et ne mueve son doi desus la piere ou desoz, et soit li taille au premier petite; puis boute lou rait en la taille, se tu sens la piere si acroi la plaie tant que li piere puisse issir fuer, et saiches que maintes manieres de pieres sont: c'est a savoir, petites et grans et aspres et souez, longes et reondes, et qui ont rains. Si saiches les semblances por savoir l'issue. Et se li sans te vaint, si met au leu vitjole broiet, et li tien une heure tant que li sans soit estainchiez; puis revien a ton ovraige, tant que li piere soit fuer, et aies des estrumens que je t'ai dit en l'estractio[n] de la piere as [f.39rb] homes por toi aidier en ton oeuvre; et se li sans te vaint, et c'est de l'artere qui est copee, si met la poudre sus le leu et l'estrain[er] de tentes et de bendelz, et ne rencomencier plus ceu, et laisse la piere et ne la traire mie, que par aventure morroit li malaide; puis cure la plaie. Et quant li chalor dou sanc est apaisie, et li leus porrist, si revien a ton ovraige, tant que li piere soit fuer.

[II.55] de hernie carnouse²²³

Ramice aquouse n'est autre chose que assemblee de moistor ou blanc syfac, qui est desoz lou keur des coions, que contient l'uef; et est apelez «syfac», et aucune fois est proprement en la toile de l'uef, si c'on cuide que ce soit .i. autre oef; et c'est li cuir dou coion entre lou blanc syfac que nos avons dit; et ceu n'avient se poc non. // Et li generation de cest ramice si est de foibleteit que vient as coions, et est espandue celle matiere. // Et aucune fois si vient de percussion sus les coions, et ceste moistor si a maintes colors: ou c'est color declinans a jaunice, ou c'est sans rouge, ou noir, ou aquous blans, et ce avient plus; et ce sont li signe de conoistre ceste assemblee, car s'elle est ou blanc syfac que nos avons dit, si est li apostemes reons, .i. poc lonc si com li figure d'un oef, et n'apert mie li coions, car il a moistor tout entor. Et s'il a moistor en la propre toile, si est li apostemes reons avec une partie de l'uef, et por ceu pense on que c'est uns autres oef; et se li moistor est entre le [f.39va] cuir des coions et le blanc syfac, si le sent om bien; donques quant tu vues savoir la color de la moistor, si esprueve a tout l'intromiss[oir]e²²⁴ quarreit, de coi li forme est ci devant. Selonc ceu donques qui vient après l'int[r]omiss[oir], juge de ceu qui est dedens. // Et quant nos la curons par fer, si covient que li malaides soit sainiez selonc som pooir et la repletion de son cors; puis le sovine sus son dos, sus une chose un poc haute, et met desoz lui mout de drapelz; puis sié sus sa senestre, et comande au ministre qu'il sié a destre, et estende la verge a l'un des .ij. costelz dou keur des coions; puis pren le spatumile leit, et cope le cuir des coions parmi leu dou lonc jusque delez lou poignil, et soit ta fendure toute droite en devisant le cuir des coions jusc'a syfac blanc, et l'escorche subtilment selonc tom pooir; puis perce lou syfac plain d'aigue a .i. large pertus, et estrai toute l'aigue, et puis met tes oncines, et estent lou syfac amont; et ne touchier le keur des coions, mais que le syfac soulement; cope tout ou par

²²³ Rubrique à corriger en «de hernie aquouse», cf. liste des chapitres 15va?

²²⁴ Ici et à la ligne suivante, ms. *lint^o misse*.

pieces meismement le costeit de lui subtil, que se tu ne le copes bien saigement, si revenra li aigue; et se l'uef saut fuer a ton oevre, si le ramoinne en son leu quant tu avras accomplit l'œuvre dou syfac; puis assemble les .ij. leivres dou keur des coions a une costure, puis le cure si com les autres plaies, tant qu'il soit sanez. // Et se tu trueves l'uef corromput d'autre maladie, si covient que tu lies les vasselz que sont [f.39vb] suspensoire, en doutant le decorrement de sanc; puis cope le coion a tout le suspensoire, et estrai l'uef, et le cure si com nos avons dit. // Et se aigue est assemblee en .ij. parties ensamble, saiches que ce sont .ij. ramices; si cope l'autre partie²²⁵ si com tu as fait la premiere igalment, puis essue lou sanc, et met en la plaie lainne moillie en oile roset; et met defuer autre laine moillie en vin et en oile, et met sus les .ij. coions, et met desus drapelz doublés,²²⁶ et le²²⁷ lie sus a tout le liien qui est selonc ceste forme:

[illustration]

Puis pren .ij. drapelz, et les emple de laine charpie selonc ceste semblance et soient

[illustration à l'intérieur du texte]

assemblez par cousture en la gorle des braies, et li uns des chiés preigne sus le fondement jusc'au dos, et li autres a la partie dou poignil; et li autre du chief sus les .ij. angres, et soit toute assemblee li restreinture en la boucle dou braier; et aucune fois est medicinee ceste ramice de cautere en leu de taille de fer, et est que tu preignes .i. cautere cultellaire subtil, et cope le cuir des coions, et soit eschaufez si com nos avons dit, si que li syfac blanc que contient l'aigue est descovers; si pren lou cautere selonc ceste forme, et perce celui syfac as oncines, et l'escorche a cest subtil cautere chaut:

[illustration]

[f.40ra] Et lou cope en toutes les manieres que tu pues, tant que tu esraiches tout; et garde que li feus ne touche l'uef; et saiches que ceste oevre est plus salve; et mues gardans de decorrement de sanc, et muedres que li ovraiges de taille; et se nulle chose te fait contraire, ou aposteme chaus ou decorremens de sanc ou autre chose, si cure ce²²⁸ qui te fait contraire, selonc ceu qui est devant dit. // Et se li malaides est paourous, et ne vuet atendre cest ovraige por son horribleteit, si amenistre perforation, si com je te di, et est que quant tu es bien certains par les significations que nos avons dit que ramice aquouse est lai, si fai seoir le malaide sus .i. siege leveit; puses perce l'aposteme an la partie desoz a tout le spatumile large, et met la perforation dou long dou cors; et soit larges li pertus, si que toute li aigue corre fuer; puis met coton sus le leu, et le lie, et laisse por corre le remenant de l'aigue, puis le cure tant que li plaie soit sanee; et se li blanche toile ne laisse issir l'aigue en la bouche de la plaie, si covient que tu i boutes une penne ou l'estrument dont on trait l'aigue des ydriopiques, de

²²⁵ Ms. si cope l'autre partie. si cope l'autre partie.

²²⁶ Lire doubles?

²²⁷ Lire lé?

²²⁸ ce ajouté en-dessus de la ligne.

coi li forme est ci devant; et eslarse .i. poc la plaie, et saiches que li aigue revient, et est assemblee apres .vj. mois ou enqui entor, et quant elle est assemblee si com devant, et ensi passera li malaides ses jors.

[II.56] de l'aposteme des coions

Saiches que en la section de ceste ramice a paor em plusors dispo[f.40rb]sitions, por coi il me semble que mues vaut c'on la laisse; et je vos dirai l'ovraige et les semblances de l'aposteme. Je dis donques que maint aposteme viennent ou cors, et meismement as coions; et c'est par mout de cas. C'est a savoir par superfluiteit aigre et ague, qui est espandue as coions, ou de percussion; et est li color de l'aposteme selonc la color dou cors; et ne trueve point de dolor, et est aposteme grief; et par aventure est uns apostemes griés paourous et pierous, et de fuxe color, et aucune fois vient de nout d'artere, ou d'enfleure de voine. Quant c'est par nout d'artere, si est conus par la disposition d'aposteme chaut, quant tu la presses a tes dois; et ne covient mie que tu i touches. Cil qui est fais d'enfleure de voine est conus par sa disposition a l'expression dou touchemet des dois, et puet om bien faire la taille sus ceste semblance, et sus les autres chars; et est que tu cope lou keur des coions, puis estent l'uef en haut, et le trai fuer dou blanc syfac, et delivre lou suspensoire de toutes pars de l'uef. Se li uef est ja sodez avec ces chars nees, si²²⁹ covient donques que tu traies l'uef, et lou cope; et s'il est aers au syfac, ou en ceu qui est dedens les vasselz, si covient que tu delivre toute celle tenve, et la cope reondement. Et se li naissance de la char est ou leu derrier, si covient que tu la copes toute, et estrai l'uef, si com nous [f.40va] avons dit. Et quant tes ovraiges est acomplis, si emple la plaie de laine moillie en oile roset et en vin, puis le cure d'autres cures tant qu'il soit sanez.

[II.57] de l'aposteme des coions²³⁰

Cis est uns apostemes envoloupez d'un envoloupement semblant a .i. borjon, avec le mollifiement des coions, et se muet li malaides griement quant il vait; et li cure de ceste maladie si est bien pres ausi paourouse com ceste ci devant, et toutevoye²³¹ nos vos dirons l'ovraige de li, selonc ceu que li ancien firent. Il covient que tu faices seoir lou malaide sus .i. siege aleveit, puis li boute le suspensoire des coions aval a tes dois, a tout le vaseil qui sont prochien a la verge, et les teigne li maistres, et les estende forment; puis cope au spatumile trenchant large dou traver endroit les vasselz, tant qu'il soient descouvert, et puis escorche de chescune part, si com nos avons dit en l'estraction des arteres qui sont en temples; puis i fiche une aguille ou il ait .i. fil double, et le lie au premier leu ou li vis est venue, et le lie derechief a l'autre chief; puis les cope em mileu droitement, selonc la longesce dou cors, et en trai les moistors

²²⁹ Majuscule dans le ms.

²³⁰ Erreur: rubrique répétée.

²³¹ -voie ajouté en-dessus de la ligne.

corrumpues; puis cure la plaie si com les autres ou on enjanre bowe, si que aucun vassel chiecent que norrissent l'un des coions; car par ceu n'i vient point de mal, et se a toz les vasselz vient vis, [f.40vb] si covient traire les coions a tout les vasselz; si que li oes ne perde son norrissement por l'incision des vasselz, et sechent et ne se puient aidier.

[II.58] de la routure dou syfac

Li avenemens de ceste ramice si est par la section que vient ou syfac, ou l'estension sus le ventre en la partie des angres, por coi li intestine dessendent de celle routure a l'un des coions; et ceste routure est ou dou syfac, ou de l'estension de li, et viennent ces .ij. manieres de mout de causes: ou de percussion, ou de saut, ou de braire, ou de levement de grief faix, et par semblans choses; et li signes quant c'est de l'estension dou syfac, si est qu'il avient poc et poc, en lonc tens, et ne vient mie soudainnement; et est li apostemes igalz jusque vers le parfont, por ceu que li syfac apresse l'intestine. Et li signes est quant c'est de la section dou syfac, qu'elle fait venir a l'encomencement dolor soudaine, et est li apostemes divers apparans, desoz le cuir pres, et c'est por l'issue de l'intestine et le cors au defuer dou syfac. Et aucune fois dessent li cirbes²³² avec l'intestine, et est retenus enqui, et fait grant dolor soffrir au malaide, meismement quant il est pressez. Et en ces cures de fer a paor, por coi il s'en covient eschuir. Et li maniere de l'ovraige si est que tu comande ou malaide qu'il ramoine l'intestine a sa main au dedens en la plaie, s'il i puet rentreir; puis soit sovinez sus son col.[f.41ra]²³³ entre tes mains, et lieve les cuixes; puis estent le keur au desus, et cope tout le cuir des coions dou lonc; puis boute dedens les leivres de la taille uncines selone ceu que tu en as mestier por ovrir la plaie, et soit telz que li oes em puist issir; puis escorche lou syfac que est desoz lou cuir des coions, tant que li blans syfac dur soit descovers de toutes pars; puis boute ton doi indice en ceu qui enseut lou coion, en ceu qui est entre lou blanc syfac qui est desoz lou cuir de l'uef, et entre lou secont syfac, et depart ceu qui est derrier l'uef, et entre lou secont syfac;²³⁴ et pues muef a la main destre dedens lou keur des coions, et estent lou blanc syfac en haut a ta main senestre, et lieve l'uef a tout lou syfac devers la taille; et comande au ministre qu'il estende l'uef en haut, et deslie ceu qui est aers derrier le liement; et quier a tes dois s'il a point de l'intestine enveloppeit ou blanc syfac dur, et se tu en trueves aucune chose, si le boute au ventre desoz; puis pren une aguille ou il ait .i. gros fil fait de .x. filz, et la boute en la derriere partie dou syfac, qui est aprés lou cuir des coions; aprés la taille, puis cope les chiés qui apperent des filz, tant qu'il i ait .iiij. filz; puis les assemble l'un sus l'autre en maniere de

²³² Ms. *tirbes*; lire *cirbes* = *zirbes*.

²³³ Les mots suivants se trouvent à la fin du f.40v: *entre tes mains*, la phrase est écrite à l'intérieur d'un poisson dessiné en bas de page.

²³⁴ Ms. *et depart ceu qui est derrier l'uef, et entre lou secont syfac et depart ceu qui est derrier l'uef*. Le texte n'est pas très clair ici.

croix, et en lie lou syfac, dont nos avons dit qui est desoz lou cuir des coions, d'un fort liien de .ij. pars; puis en[f.41rb] voloupe les chiés des filz, et les lie forment de .ij. pars, si que nuls des vasselz que les norrissent ne puissent entrer en ous, que aposteme chaus n'i viegne; et met derechief le liien selonc le premier liien lonc .ij. dois de celui, et après ces .ij. liiens laisse dou syfac qui est desoz lou keur des coions le grant d'un doi; et après tout l'autre selonc la rondesce que li euf porte; puis cope en la partie qui est desoz le cuir des coions, tant qui li sans corre, et li bowe, si com nos avons dit ci devant; puis amenistre laine moillie en oile, et met em plaies, et i amenistre le liien que nos avons dit. Et aucune fois est cauterizez li blans syfac que nos avons dit, après l'incision, par doutance de decorrement de sanc. Car ce avient maintes fois, et laisse le liien tant qu'il chie[c]e²³⁵ per lui; et s'il tarde au cheoir, si soit arosez d'aigue chaude, et met sus ceu que nos avons dit, tant qu'il chiece; puis cure la plaie d'autre cure, tant qu'il soit sanez parfaitement.

[II.59] de hernie carnouse

En ceste ramice ne vis je onques nul qui osast faire la cure par fer. Et li ancien dirent qu'ele est faite si com li ramice qui est ensamble la vis, en teil maniere que tu lie les vasselz, après la taille²³⁶ sus ous legierement au desoz; puis cope em mi, et cure l'aposteme de ceu qui oeuvre, tant que li vasselz chient; et le cure si com nos avons dit, tant qu'il soit sanez.

[f.41va] Aucune fois vient routure ens angres, si com nos avons dit, et apert li leus; et ne dessent nulz des intestines as coions, et s'il en i dessent, c'est poc, et repaire toutes hours; et toutevoie s'il demoure trop en cest point, si croit li plaie ou syphac, tant que li intestine dessent; et ceu avient par l'estension dou syfac qui est as angres, si com nos avons dit, car il est estendus, puis est mollifiez et enflez li leus et apert; et li cure si est par cautere, si com nos avons devant dit; et aucune fois est curee par fer en ceste maniere: et est que li malaides gise sovin sus son dos entre tes mains, puis cope le leu de la routure enfleit dou large selonc la quantiteit de .ij. dois; et puis estrai le syfac qui est desoz le cuir que l'ensuet, puis pren lou rait et lou met sor le leu apparant dou syfac; et lou presse au parfont dou ventre, puis cout les .ij. leus apparans dou syfac sus lou chief dou rait, et cout l'un et l'autre; puis estrai le chief dou rait, et ne coper point dou syfac ne n'estendre l'uef n'autre chose, si com je t'ai fait savoir en la cure de la ramice des intestines; puis le cure par la cure des plaies. Et quant tu copies les filz, si le mundefie et cure la plaie, tant qu'elle soit sanee. Li²³⁷ syfac est constrains, et n'a point d'apparance en la routure, et li cauteres est muedres en cest leu, [f.41vb] et plus prochiens a salut.

²³⁵ La correction ne s'impose pas: on pourrait lire soit *chiee*, soit *chie(e)*.

²³⁶ Substantif.

²³⁷ Minuscule dans le ms.

[II.60] de l'amollissement dou cuir des coions

Maintes fois est amollis li cuirs des coions en aucuns homes, por ceu que les chars que sont dedens sont mollifiees, et est lait a veoir; et est mestier, quant on le vuet curer, c'on faice gesir lou malaide sus son dos, et li cope le cuir qui est mollifiez sus le cuir natureil; puis assemble les .ij. levres a une costure, et se tu vues, cout premier la superfluiteit dou cuir mollifiez a .ij. costures ou .iiij. fermement; puis cope entre les costures, et lou cure si com les autres plaies, tant qu'il soit sanez, et chient li fil.

[II.61] dou chastrement

Saiches que chastremens est escomeniez en nostre loi, et por ceu il me plairoit que je n'en parlasse mie en cest livre; et n'est necessaires fuer que por .ij. manieres: dont l'une est que li mires en saiche responce quant on li demandera, et en saiche la cure; et li autre, por ceu que nos avons sovent mestier de chastrement d'aucunes bestes por nos aidier, si com de bouc et de mouton et de chait et d'autres bestes. Je dis doncques que chastremens est fais selonc .ij. manieres: ou par attraction, ou par fendure. ¶ En celle que nos faisons par attraction, faisons nos seoir la beste en aigue chaude, tant que li coion soient mollifiez et pendant; puis les preing a ta main, tant qu'il soient remis et que tu ne les sentes [f.42ra] plus. // Du chastrement de taille: covient que tu teignes la beste, et li presse le cuir des coions a ta main senestre, puis lie le suspensoire, et cope sus chescun oef a .i. cop, quant tu les avras bien escorchiez; et i laisse aucun poc dou syfac et lou subtil syfac qui est sor les vasselz; et ceste maniere de chastrement est muedre que cele qui est faite par attraction, por ceu que a l'atraction demoure par aventure aucune chose des coions, par coi li beste desire luxure; puis cure la pliae tant qu'ele soit sanee.

[II.62] des hermofrodites

Hermofrodie est selonc .ij. manieres as homes: l'une si est que entre les .ij. coions aper[t] ausi com li figure de la nature d'une femme, ou il ait poil, et aucunes fois en cort li urine. // Et li autre maniere si est en femmes, et ait sus lou poignil ausi com une verge et .ij. coions. // Et li cure de l'ome et de la fame si est que tu copies les chars ajostees toutes, et les cure si com autres plaies; en la seconde maniere, des homes dont li urine saut par lou cuir des coions, si n'a point de cure.

[II.63] de la tentigene

Tentigene est une chars ajostee sus la partie natureil, tant qu'elle est trop laide a veoir; et aucunes femmes l'ont ausi grant com une main, et c'est li cure. Il covient que tu teignes la superfluiteit de la tentigene a ta main ou as oncines, et la cope legierement; et n'aler mie trop em parfont, que [f.42rb] decorremens de sanc n'i viegne, puis le cure d'autre cure tant qu'il soit sanez; et a une autre char que naist a la bouche de la marris, et l'emple, et par aventure saut fuer, et est selonc la semblance d'une kowe, et por ceu l'apelerent li ancien «maladie

kowee». Si covient que tu la copes, si com nos avons dit la tentigene, et la cure tant qu'elle soit sanee.

[II.64] de erratique

Erratique si est quant li nature de la femme n'est mie percie, ou li pertus est petis; et est naturez par naissance, ou accidens par maladie que venue i est; ou c'est par char ajostee, ou dou syfac subtil ou espés, et est fais em parfont en la marris, ou en costez, ou desoz, ou que soit; et deffent le concevoir, et l'enfantement, et par aventure les flors a avoir; et li connoissance de ceu si est par le regart de la baile. Se li estoupemens est prochiens apparans, si quier a tes dois ou au rait. S'il est dou syfac subtil, et il est prochiens as .ij. leivres, si te haste, et la ront ensi: met tes .ij. dois indices ensamble, et li femme soit sus son dos, espandues ses jambes; puis estent les .ij. leivres forment, tant que li subtilz syfac soit rons, et soit overs li estoupemens; puis pren laine, et la moille en oile, et la met sus le leu, et gise li femme a home chescun jor, si qu'il ne puist souder. Et se li syfac est dur et espés, si covient que tu lou copes au spatumile semblant a foille de mirte. [f.42va] Se li estoupemens est de char nee, si la sospent a l'oncine et la cope; et aies les medicines estainchans sanc, si com acaice, sanc de dragon, encens, ensamble abun d'uef; puis amenistre une caine de plonc large, si que li plaie ne puisse souder; et ensi soit longement, et li amenistre une tente de lin sec; puis soit curez d'autres cures tant qu'il soit sanez. ¶ Et quant en la marris vient char nee, si la covient coper selonc ceste maniere, se ce n'est apostemes enhancrez. Car a l'aposteme enhancrait qui est en la marris, ne doit on touchier de feir.

[II.65] des emorroides

Emorroydes sont ouvertures de voines dont sans cort acostumeement, et quant les emorroydes sont vielles si deviennent thelul; et nos avons jai dit en la division les semblances d'aus, et les signes, et je dirai ci celles qui resoivent curation. Je di que les emorroides et li thelul, quant il sont em parfont en la marris, et il n'aperent au sentir, si n'est mie li cure par fer. Cil qui sont a la bouche de la marris, c'on puet sentir, sont cil c'on puet curer. Il covient doncques que tu mettes la femme en une maison froide, puis estent l'altelul as tenailles, et le cope en ses racines, puis poudre²³⁸ sus medicines restraignans sanc, si com acaice et sanc de dragon et encens, et semblans choses; puis boute ses piez a la paroit une heure, puis la met en aigue froide; et se decorremens de sanc [f.42vb] i vient, si la fai seoir en une decoction de sumac et d'escorce de pomes grenates et de gales et de semblans choses, et puis pren farine d'orge, et la confis avec miel et aisi, et en fai .i. emplaustre sus son dos. Et se il estainche, c'est boin. Se ceu non, se li fai aerdre ventouses au dos et as mameles sens ferir; puis pren lainne, et la moille en jus de plantain ou en jus d'aglentier avec vin viel, et fai aerdre au leu. ¶ Et quant li aposteme repose, si cure lou leu d'oignement tant

²³⁸ Ms. *proudre, -r-* exponctué.

qu'il soit sanez; et celle qui est apelee «albathir»²³⁹ est rouge, et est semblans a .i. chief aspre, si le covient coper si com j'ai dit le thelul; et puis lou cure tant qu'il soit sanez.

[II.66] des apostemes de la marris

Maintes manieres d'aposteme viennent en la marris, si com chancre et aposteme pierous et herpes et estiomenes et fistules et emorroides et aposteme chaut, et plusors autres maladies que j'ai dit en la division. Il covient donques que je die en cest traitier l'aposteme chaut qui vient en la marris, qui n'est mie des apostemes que coillent bowe; et se tu vues savoir l'ovraige de fer, si regarde se li apostemes est agus en l'encomencement de sa venue, et plain de chalor et de fievre, et s'il devient rouge se tu le pues veoir. ¶ Adonques²⁴⁰ ne te haster mie de percier, mais lou fais meurer tant que li dolor soit apaisie; et puis fai seoir lou malaide sus .i. siege, [f.43ra] et ait .ij. petis sieges ou il se cline, et apoie sus son dos et assemble ses piez as parties defuer la jambe; et soient ses cuixes espandues, et mette ses braz desoz ses genous, et les lie bien d'un boin liien; puis succe li baille devers lou destre costeit, et i amenistre l'estrument dont on oevre la bouche de la marris, de coi ci aprés vient li forme; et covient que quant tu i vues amenistrer cest estrument, que tu fiches le rait premier ens por savoir la parfondete²⁴¹ de la marris, si que ceu qui entre ens de l'estrument n'i viegne plus em parfont qu'il ne doit, et qu'il ne blece la malaide; et se li estrumens est plus grans, si covie[n]t covrir la parfondesce de la marris de drapelz, si que li estrumens ne li grieve; et covient qu'il mette le cornet de l'estrument au desus, et qu'il teigne l'estrument. Et quant li apostemes apert, et on lou fent a la main mol, si le covient coper au chief, au spatumile leit; et quant li bowe est vuidie, si covient que tu mettes en la plaie tentes moillies en oile roset, ou en oile vert sec; et met la tente fuer de la plaie au parfont de la marris, et met par defuer sus la marris et sus le poignil laine nette moillie en aigue ou malves soient cuites; puis le cure aprés .ij. jors d'oignement avenant a ceu, tant qu'il soit sanez; et aucune fois leve on la marris et la plaie par clistere d'aigue et de miel, et puis d'aigue ou racines de lis et ari[f.43rb]stologe longe soient cuites; puis reveigne a l'oignement. ¶ Et se li plaie est reponue en la marris, si covient que tu te gardes de cuire²⁴² de fer, mais cure la si com nos avons dit en la division.

[II.67] de l'enfantement

Mestier est premier a la baile qu'elle conoisse la figure de l'enfantement natureil, et li signes si est quant tu vois la femme apresser aval, et desire odorer l'ar: adonques se haste li enfes de fuer issir; adonc saiches que cil enfantemens est selonc la figure natureil, et est li issue soz son chief, et li secondine avec lui;

²³⁹ Ms. albahir?

²⁴⁰ Minuscule dans le ms.

²⁴¹ Ou parfondece?

²⁴² Sic.

et quant tu vois ces signes, si covient presser legierement son ventre, si que li enfes isse tost; car quant il dessent sus son chief, si ist li secondine avec lui, et est mondee li marris de ses superflitez par bone mundification; et cist qui vient autrement ne vient mie naturelment. Car il vient aucune fois sus ses piez, et vient fuer li cors ou li chiés, et les mains, ou il vient sus son ventre, ou sovin, et est convertis par aventure sor son col, et par autres figures malvaises; si est mestier a la baile qu'elle soit saige et subtilz en ces choses, et se warse d'error et de decevement, et je vos mostrerai toutes les figures coment on li doit aidier. ¶ Se li enfes vient sus son chief par issue natureil, et li femme enfante griement, et li vertus de li est foible, si²⁴³ la fai seoir sus une selle, [f.43va] ou les femmes la tienent; et arose sa nature d'oile ou fenugrec soit cuit, et puis boute li baile entre ses dois le petit spatumile dont ci est li forme:

[illustration]

et fende la secondine, et cope a son ingle tant que li moistors qui est ens corre fuers; et preint lou ventre de la femme tant que li enfes dessende, et s'il ne dessent, si covient clisterizer la femme de muscillaige de fenugrec avec oile de sisament; puis la fai preindre et esternuer de condisi, et tien sa bouche et son neis une heure: si istra maintenant l'enfes.

[illustration]

Et se les .ij. mains issent fuer, si covient que tu les ramoinne legierement poc et poc; et s'elles n'i puent entrer, si met la femme sus .i. siege, et li lieve les piés en haut; puis deboute le siege sus terre, et teigne on la femme, qu'elle ne chieece au deboutement; et se li mains n'i puet entrer, et li enfes muert, si li cope les mains au couteil qui est ci devant mis, et estrai l'enfant, et ramoine igalment.

[II.68] de l'issue de l'enfant sus ses piés

Quant li enfes vient sus ses piez, si lou covient bouter en haut; et puis le torne poc et poc, tant qu'il soit igalz; puis preigne .i. des piez et l'estende poc et poc. [f.43vb] Cant il saut jusc'as cuixes, si la comande a preindre, et la fai esternuer de condisi; si saut fuer, se Deus vuet. // Et s'il n'est fuer si com nos avons dit, si le torne poc et poc, tant qu'il soit selonc la figure natureil. Car adonques ist il legierement. Et s'il ne vient fuer si com nos avons, dit si pren muscillaige de altee, et oile de sisament, et gomme fondue, et broie tout en .i. mortier; et met sus la nature de la femme dedens et defuer cest oignement, puis la fai seoir en aigue tede jusque desoz les costelz; et quant elle est moillifie desoz, se li fai .i. coliere de mirre, et li met desoz, et li laisse une heure; puis la fai seoir sus .i. siege, puis la fai esternuer et estraint sa bouche et son neis, et li preint le ventre legierement, car li enfes saut maintenant.

[II.69] de l'issue de l'enfant sus ses genous

Quant li enfes vient en ceste forme, si i mette li baile ses mains poc et poc; puis soit sovinee sus son col, et li pendent li piez aval, et soit gisans sor .i. lit; et plie

²⁴³ Majuscule dans le ms.

ses mains poc et poc, et puis li preint les mains sus lou ventre, et li oste les cussins desoz, tant qu'elle soit appareillie aval; et se li enfes ne saut, si pren ses piez et li muef forment, puis li muef lou ventre amont, puis i boute tes mains; et ewe l'enfant poc et poc; et comande a la femme qu'elle se [f.44ra] preigne tant que li enfes isse.

[II.70] de l'issue de l'enfant qui vient dou large une main pendant

I covient engignier a ramener la main: s'on ne la puet ramener, si fai lever la femme, et aler; s'elle ne puet aler, si la fai gesir sus .i. lit, et li deboute les jambes forment; puis amenistre lou muscillaige que j'ai conteit; et s'elle n'enfante, si la fai seoir sus .i. siege, puis estudie au rameneir la main; et ewe l'enfant selonc la figure natureil, et la fai esternuer, et li comande qu'elle se preigne tant que li enfes isse fuer.

[II.71] de l'issue de l'enfant sus son col, et ait espandues ses mains, et sa faice tornee devers lou dos sa mere

I covient que li baile teigne sa main, puis le torne poc et poc, et l'ewe legierement; et quant il est igalz, si met sus la nature muscillaige de altee et oile, si com nos avons dit, puis li comande qu'elle se mueve poc et poc; et quant tu avras ce fait, si la fai seoir sus .i. siege, et li comande k'elle se preigne; et la fai esternuer.

[II.72] de ceste meisme maniere a tout la secondine

Quant il vient fuer en ceste maniere a tout la secondine, si cope la secondine a ton ngle, tant que li moistors soit vuidie; et se li enfes pent sus sa faice et sus son col, si la cope des la boude, qu'elle ne soit retenue, et muere li enfes; puis boute l'enfant dedens, tant que tu l'aises mis si com il covient, et comande a la femme qu'elle se preigne aucune fois: adonques si istra legierement.

[II.73] de l'issue des gemelz

[f.44rb] Saiches que gemeil naissent maintes fois, et aucune fois en naissent .iij. ou .iiij.; et ceu n'est mie estrainge chose, et poc avient.²⁴⁴ Dui²⁴⁵ sont estrainge chose, et ne vivent mie, se poc nom; je sai ceu, qu'il soient multipliet, et sont desevezre par lou syfac qui les devise, qui est liiez a la boude; et aucune fois issent ausi naturellement com uns tous sous, si com nos avons dit. Et s'il issent griement, si la cure si com nos avons dit, et soit li baile subtilz, et faice tost et legierement ceu qu'elle fait; et faice ensi com il vaut mues a salut.

²⁴⁴ Texte corrompu, en tout cas contradictoire? On supprimera peut-être «n'» et «mie».

²⁴⁵ Minuscule dans le ms.

[II.74] de plusors enfans

Aucune fois sont formez en la marris .i. ou .ij.²⁴⁶ ou .ijj. ou .iiij. ou .v. ou .vj. ou .vij., ou plusors jusc'a .xv., et sont tout formeit en forme d'enfant par le mesurement dou saige glorious,²⁴⁷ et couvient que li baile saiche tout ceu, car par aventure semblans chose li avient; si faice selonc ceu qu'il covient.

[II.75] de l'enfant mort

Quant tu cures la femme de l'enfant mort ou ventre, si com j'ai dit en la division, et il ne vient fuers, et tu es constrains d'ovraige de mains; si covient que tu saiches se li femme est de saine vertut, et n'ait accident ou elle ait paor de mort; si covient que li femme soit sovinee sus son dos, et soit ses chiés enclins aval, et les [f.44va] jambes levees; et li ministre la teigne de .ij. pars, ou elle soit liie au lit si qu'elle ne soit traite au dessendement de l'enfant; puis frotez la bouche de la marris d'oiles moistes avec muscillaige de altee et de fenugrec et semence de lin, puis oigne li baile ses mains de ces oiles et de ces muscillaiges; puis les boute en la marris legierement, puis quiere .i. leu ou elle boute les oncinies que soient covenables a ceu, et pren warde se li enfes est apparilliez qu'il dessende sus son chief; si fiche les oncinies en ses eulz ou en son col ou en sa bouche ou en som palais ou desoz la barbe ou en la forcele ou pres des costez, et se li dessendemens est sus piez, se li fiche ou poignil et as costes moiennes; et covient qu'il teigne l'oncine a sa main destre, et mette la corbeure entre ses dois de la senestre main, et li boute a tout sa main legierement, et fiche l'oncine en aucun de ces leus que nos avons dit, tant qu'il viegne a la chose vuide; et c'est li forme de l'oncine:

[illustration]

puis fiche encontre .i. autre oncine, ou le tier se tu en as mestier, si que li estractions soit igalz; et puis l'estent igalment en movant d'une part et d'autre, por mues issir, et soit li oncinies dentez por mues tenir, si com ci est li forme:

[illustration] [.44vb] [illustration]

Et s'il en demoure une partie, si oigne li baile aucuns de ses dois d'oile, et les boute en celle partie, et traie l'autre partie; et s'il en i demoure point, si met cest oncine ou plus haut leu, et fai ceu tant qu'il s'en isse tout fuers. Et se l'une mains vient devant l'autre, et il ne puet ramener por l'estreignement, si covient que tu enveloppes sus .i. drapeil, tant qu'il isse tote; puis la cope en la jointure de la plante ou au coute, et ensi covient que tu faices en l'autre main, et as .ij. piés. Et se li chiés de l'enfant est gros et il est estrois en l'issue, ou il ait ou chief aigue assemblee, si covient que tu boute le spatumile espinous²⁴⁸ entre tes dois, et fent le chief et estrai l'aigue; ou tu la ront a l'estrumen qui est apelez «almidach», de coi li forme vient avec les estrumens ou chapistre qui est aprés cestui; et ensi meisme faice se li enfes a grant chief naturellement; et puis traie

²⁴⁶ Ms. .ijj. avec le premier i- effacé.

²⁴⁷ Ms. gloriout.

²⁴⁸ Ms. espinout.

fuer les osses as tenailles, et se li chiés saut fuer et il estraint a la forcele, si soit fendus, tant que li moistors qui est ou pis issue fuer; et s'elle ne puet issir, si le cope par pieces au mues que tu pues; et s'il est enflez au ventre ou desoz les costez, si covient que tu lou perces tant que li moistors corre. Et se li enfes est sus ses piez, si est li attraction legiere, et li adrecemens a la [f.45ra] bouche de la marris est legier. Et s'il est estrois au ventre ou au pis, si covient que tu l'estraies a .i. drapeil envoloupeit sus la main; et fent le ventre ou le pis, tant que li moistors qui i est corre; et se li autre membre sont osteit, et li chiez demoure, si boute li baile sa main em parfont de la marris, et le trai jusc'a la bouche de la marris; puis i boute .i. oncin ou ij., et le trai fuer; et se li bouche de la marris est retracie por aposteme chaut qui i est venus, si n'i covient mie travillier, ains covient amenistrer choses moistes et grasses; et li amenistre emplaustres, et siece en aigue mollifians et amoistans. ¶ Et se li enfes est sus son costeit, et tu le pues mettre igal, si amenistre ceu que nos avons dit en l'enfant vif; et s'on nen ait pooir, si lou trai fuer par pieces, et n'i laissier rien de la secondine. Et quant tu avras ce fait, se li amenistre ceu que nos avons dit ens apostemes chaus que viennent en la marris; et se decorremens de sanc vient, si soit mise en aigue restraingnant, et li amenistre autres cures. Et je vis une femme en cui ventre uns enfes avoit esteit mors, puis consut .i. autre sus celui, et refut mors li autres. Aprés²⁴⁹ lonc tens li vint uns apostemes en la boude, et enfla tant qu'il ovrit, et comensa a grant porreture. Je fui apelez a la cure, et i pensai lonc tens, et ne pot soder li plaie. Je mis sus emplaustre de fort attraction, et en issit [f.45rb] uns os, et après aucun jors uns autres. Je me mervillai mout, por ceu c'ou ventre n'a point d'os. Si pensai que c'estoit des os d'un enfant mort. Je quis la plaie, et en traï mains os, tant que li femme fut em millor point; et vesquit li femme lonc tens ensi, et issoit adés un poc de bowe dou leu; et je n'ai recordeit cest chapistre fuer que por ceu que, quant li maistres trueve une estrainge chose, qu'il i saiche mettre aide.

[II.76] dou ramener la marris a son leu

Ci aprés vient li forme dou pressor, a coi on ewe les livres; et a .ij. tornans as .ij. chiés des .ij. liiens. Toutevoie, li cornes²⁵⁰ soit plus subtilz dou restrictoire, et soit fais de ebene ou de bux; et soit li bouche dou fust .i. doi de large, et li marge des arbres .i. doit, et de lonc une palme et demi; et enmi les .ij. liemens soient dui ajostemens de cest meisme fust, qui soient fermeit en l'un et en l'autre, de demi palme de lonc ou un poc plus; et cist dui ajostement sont bouteit en la bouche de la marris por ovrir quant on torne les .ij. cornes.²⁵¹ ¶ Une autre forme, a sa semblance plus subtilz et plus legiere, soit faite de fust de ebene ou de bux, selonc la semblance des tenailles; et ait as .ij. chiés .ij. ajostemens, si com tu vois, d'une palme de lonc, et .ij. dois de large; et quant tu vues ovrir la

²⁴⁹ Minuscule dans le ms.

²⁵⁰ Lire tornez?

²⁵¹ Lire tornez?

marris a tout l'estrument, [f.45va] si fai seoir la femme sor .i. lit, les piez pendant et les jambes ouvertes, puis boute les .ij. ajostemens ajostez ensamble en la marris, et tien le chief de l'estrument desoz entre ses cuixes; puis oevre ta main a tout l'estrument, si com tu as fait as tenailles igalment, selonc la quantiteit que tu vues ovrir la bouche de la marris, tant que li baile faice ceu qu'elle vuet. Cist estrument sont tuit sormontez, et sont multipliez lor semblances; et quant li mires les ait appareilliez, tant est plus hastans li oevre, et plus haute as homes por lor quantiteit. Si ne despire mie l'estrument que tu ne l'aies appareilliet, car lor necessitez n'est mie escusauble.

[illustration]

[f.45vb] Quant li secondine est retenue a l'enfantement, si covient que tu commandes a la malaide qu'ele reteigne son alaine, et puis la fai esternuer de condisi, et li constraint tes mains a la bouche et au neis; et s'elle saut per ceu, bien est. Se ceu non, si prent .i. pot, et fai .i. pertus ou cuvercle, et i met herbes que puissent ovrir la bouche de la marris, si com calament, rue, anis, camomille, cassialigne et centoire; toutes ces herbes, ou aucunes d'elles, soient cuites ou pot en aigue sus le feu; puis met une caine ou pertus dou pot, et l'autre chief en la bouche de la marris, et la teigne tant que li vapors viegne dedens la marris; puis la fai esternuer, si com nos avons dit. Si saut li secondine hastanment. Et s'elle remaint apres ceste cure, et n'est mie fuer, si comande a la baile qu'ele moille sa main senestre en oile de sesement ou en muscillaige de altee, et puis la boute en la nature, et quiere la secondine; et quant elle l'avra trovee, si la preigne et l'estende poc et poc droitement, si que li marris ne chiece a l'estraction; mais la covient movoir legierement a destre et a senestre, et puis traie; si venra et se desaerdra. Et se li bouche de la marris est jai estrecie, nos avons dit la cure d'esternuer, et de fumigation des herbes; et s'elle n'est de tout ceu que nos avons dit, si garde que tu ne foloies au traire; mais il cou[f.46ra]vient que ceu qui est a la bouche de la marris, que tu le lies a la cuixe de la femme, puis la clisterize d'oignement tetrafarmacon; si la porrira et remettra, et venra fuer; mais toutevoie, quant elle porrist si en vient male odor au stomach et au chief, et blece la malaide. Si covient donques fumigations covenables a ceu: aucun des anciens ont esproveit fumigation de cresson et de figues seches. Li²⁵² forme de l'estrument a coi on fumige la femme a la retenue des flors et de la secondine si est ceste:

[illustration]

Et est de voirre semblant a une caine, et met on le chief subtil en la nature, et les chiés larges sus le feu; et soit li fumigations sus les charbons, et la teigne tant qu'elle soit gastee, et rencomence une autre.

[II.77] de percier lou fondement

Maint enfant naissent qui n'ont mie le fondement perciet, ains l'ait estoupeit uns subtilz syfac: si covient donques a la baile qu'ele perce celui syfac a son doit, et

²⁵² Minuscule dans le ms.

ne lou perce mie de spatumile agut, et garse le lacement qu'elle ne le touche; puis met sus laine moillie en vin et en oile, puis la cure d'oignement tant qu'il soit sanez. Et se tu doutes qu'il ne restoupe, si met ou pertus une caine de plonc, et li laisse mains jors, et soit ostee quant li enfes vuet aler en chambres. Et aucu[f.46rb]ne fois vient cist estoupemens de soudement de plaie ou d'aposteme; si covient coper celui soudement: si soit curez, si com nos avons dit de la caine de plonc.

[II.78] *de la fistule dou fondement*

Fistules qui viennent desoz le fondement sont nodation, et groissor que viennent delez lou fondement defuer, ou en l'espace des .ij. parties, si a une fistule ou plusors; et quant celle nodation est ancienne, si aoeuvre, et encort²⁵³ moistor awouse blanche ou subtilz bowe, et aucune fois sont ces fistule persans; et sont conues par ceu qu'il en ist ou egestion ou ventositeit quant li malaide fait egestion, et par aventure en saut uns vers. Et si a fistules que percent jusc'a la vessie, et jusc'a la moitiet de la verge; et parvienent jusc'a la jointure de la cuixe, et jusc'a nout de la kowe. Et ensi conoist on la fistule persant au fondement, et ne mie persant: et est que tu boutes ton doi indice ou fondement, et boute une aguille subtil d'arain ou de fer en la fistule quant il n'i a tortuositeit. Et s'il ait tortuositeit, si i boute une tente de plonc subtil, ou .i. poil de cheval, tant que tu sentes la tente ou le poil a ton doit; et se tu ne le sens, et il ne vient dou pertus egestion ne ventositeit ne ver, si com nos avons dit: saiches²⁵⁴ qu'elle ne perce mie; si te haste dou curer. Et quant li fistule est persans jusc'a la vessie ou jusc'a conduit de l'urine, si en saut li urine, [f.46va] et ne puet soudeir par medicines. S'elle est percie jusc'a la jointure de la cuixe, si est li tente venans jusc'au leu; s'il n'i a tortuositeit et li invention de la dolor entor, si est qu'il en ist adés bowe, et n'i vaut medicine ne soudement par oignement; et en ces fistules persans n'a point de cure fuer que labor, et vaniteit des folz mires qui s'en entremettent. En celle qui n'est mie persans et n'est mie ancienne, a esperance de saniteit par fer, si com j'ai esproveit, et est que li malaides gise entre tes mains sus son dos; et li lieve les jambes jusque sus ses cuixes, et ait ses cuixes enclinees a son ventre; puis boute une tente d'arain, ou de plonc s'il i a tortuositeit, tant que tu saiches ou li tente vient. Se li malaides la sent entor le fondement, si²⁵⁵ covient que tu i boutes ton doi indice, se sens adonques que li tente l'ait perciet; et soit descouverte ou tu sens entre ton doit le syfac ou la char, adonques saiches qu'elle est persans; si n'i travillier mie c'on ne la puet saner. On dist toutevoie c'on em puet bien saner aucun, mais ce avient poc; et li aide c'on i fait, si est c'on eschaufe le cautere subtil selonc la largesse de la fistule, si com il est devant dit; et le boute tout chaut en la fistule, tant qu'il viegne delez le fondement; et faice ceu .ij. fois ou .ij., tant que tu

²⁵³ Lire *en cort?*

²⁵⁴ Majuscule dans le ms.

²⁵⁵ Majuscule dans le ms.

sai[f.46vb]ches que ces chars fautrees soient arses, qui sont semblant a une penne d'oiseil; et puis le cure de tentes moillies em burre, tant que celle chars isse fuer, puis le cure d'oignement enjanrant char et soudant. S'il est ensi sanez, c'est bien. Se ceu, nom autrement ne puet estre sanez; et se li tente entre, et ne perce jusc'au doit qui est ou fondement, et a entre ton doi et la tente une coverture espesse de char ou de syfac, et tu vois la fistule a ceu qui enseut la coverture dou keur; si le cope des l'encomencement de la fistule, et boute adés avant la tente, et pues le cautere aprés, tant qu'il viegne au chief de la tente; et sera delivré li tente, et cherra; puis mondefie celles chars fautrees que semblent une penne d'oisel, et n'en remaigne niant. Et si li sans te vaint, et cort entre toi et l'uevre, si le cauterize de feu ou de medicine ague. Car li cauteres de feu assemble .ij. bones choses: c'est a savoir, l'arsure de ces chars ajostees, et l'esteinrement de sanc et la sechor de la moistor; puis le cure de tentes moillies em burre ou en choz broiez, tant que li leus giete bowe, et isse fuer li chars arse en la bowe; puis cure la plaie des oignemens soudans enjanrans dure char, et sont les medicines seches. Car quant il est restoree, si est sanee et ne revient mie. Et se fistule vient jusc'a parfont dou fondement, [f.47ra] et est esloigniez dou cors, se li boute ton doi ou fondement, et enquier ceu. Se tu sens la tente, et entre .ij. est li toile ou li syfac ou chars, ou il est pres a percier, si n'i ait fuers que voie de fiance et d'esperance, par l'aministrement de l'une des .iii. manieres: ou tu le cauterizes si com nos avons dit, ou tu le cope jusc'a fons, ou se tu pues si i met tentes et cure si com premier; et n'aler mie t[r]op em parfont, que tu ne coper le tenement qui tient le fondement, et viegne li egestions par lai sens volenteit; puis le cure, si com nos avons dit; par aventure si sera sanez, ou tu esloigne celle coverture et la monde puis qu'elle est copee delez lou fondement, ou par tente ou par autre estrument apointé; puis mondefie cele char fautree qui est en la plaie, tant com tu pues; puis estudie a restorer la plaie, et a demorer la fistule en la partie defuers le fondement: si iert plus legiere chose au malaide. Et aucune fois sont fistules selonc ceste maniere: et est quant tu boutes la tente en la fistule, et elle est ou costeit dou fondement delez lou cuir desus, si pren une tente percie au chief selonc ceste forme:

[illustration]

Et i boute .i. fil tort en .ij., et boute la tente a tout le fil en la fistule tant qu'il soit au chief. S'elle est persans en la marge dou [f.47rb] fondement dedens, adonc estrai lou fil de celui pertus, ensi que tu boutes ton doi ou fondement; et trai le chief dou fil, et assemble les .ij. chiés ensamble, et estraint l'un a l'autre, et le laisse .i. jor ou .ij.; et le restraint aucune fois, tant que li filz cope ces chars que sont entre dous, et chiecent; puis cure la plaie tant qu'elle soit soudee et sanee. Se li fistule ne perce, si la fai percier en toutes les manieres que tu pues, s'ele n'est trop em parfont. Car il ne covient mie faire por le lacement coper si em parfont, et puis le cure, si com nos avons dit, tant qu'il soit sanez. Li forme dou spatumile espinous dont on fent la fistule si est mout agus d'une, part et trenchans; et d'autre part non, por ceu c'on ne cope mie ceu c'on ne doit mie copeir, si com tu vois ci:

[II.79] des emorroydes

[illustration dans la marge de droite]

Emorroydes sont selonc ij. manieres: ou elles sont dedens le fondement, ausi com grain de resin, et s'en i a petites et grans, et en cort adés sanc, et s'en i a une ou plusors, et sont defuer le fondement et au chief dou fondement; mais celles qui sont defuer si ont poc de moistor, et encort²⁵⁶ adés ou un poc d'aigue citrine ou un poc de sanc, et ont la color dou cors; et li cure de ces qui les ont dedens le fondement, si est que tu comandes au malaide qu'il s'espreigne por aleir en chambres, tant que li fondemens li isse fuer, et c'aperent li filz; si te haste, et le [f.47va] pent as tenailles, ou tu le tien a ton_n ingle, puis le cope en ses racines; et se li uncine ne les pueent tenir por ses moistors, si les prent a .i. drapeil, ou a couton, ou d'une piece de chamelot; et les estrai a tes dois, puis les cope, et poudre desus aucunes chaudes poudres que soient en leu de cautere; ou tu les cauterize si com il est dit ou chapistre de cautere, pues les cure d'autres cures tant qu'il soit sanez; et se li fondemens ne puet issir, si clisterize le malaide de clistere mordant et aspre por laver ceu qui est ou fondement, si qu'il puist issir apertement; cant li malaides se preint, et se li fil sont fuer dou fondement, si est li cure legiere; et est que tu les preignes a ton_n ingle ou as tenailles, et les cope, puis les cure si com nos avons dit, tant qu'il soit sanez, et qu'il²⁵⁷ redoute l'incision par fer. Si covient que tu amenistre la costure selonc ceste maniere: pren .i. fil tort, et le boute en une aguille, et puis trai le fil au desus et fai percier l'aguille d'autre part, et torne les .ij. chiez dou fil desoz l'aguille, et si soit dou large; et constraint le fil forment, puis noe le fil, et estrai l'aguille, et fai ensi de toz les autres, et en laisse .i. por corre la superfluiteit dou sanc; puis met sus le fondement .i. drapeil moilliet en [f.47vb] oile roset ou en cerote, et met sus le fondement, et comande au malaide k'il repose; et puis le laisse tant qu'il chiecent, et quant il seront cheut, si les cure d'oignement et d'autre cure, tant qu'il soit sanez.

[II.80] dou sechement dou fiens ou fondement

Maintes fois avient sechement de fiens en l'intestine, et par constrignement de nature, et quant li maladie est vielle et medicine n'i vaut. Si covient que tu reses a la point d'un spatumile ou a ton_n ingle l'escorce desus, qui ne le laisse a moistir; puis le cure tant qu'il soit sodez si com il covient; et s'il ne puet soder, si rencomence la rasure plus fort que devant, tant qu'il saine mout, et soit escorchiez; puis le cure tant qu'il soit sanez.

[II.81] dou fremit

Formice est une petite apparence fautree antor le cors, et va mout em parfont; et aucune fois la trueve li frois, et le sent on ausi comme mort de fremit, et vient en tout le cors, et plus as mains que autre part. Et li cure si est que tu pren une

²⁵⁶ Lire *en cort?*

²⁵⁷ Ms. *qui*, le *-l* final à moitié effacé?

caïnne d'une penne d'oie, ou une penne de vultul fort, et met celle caine sus le fremit, tant que li cercles porpreigne le fremit tot entor; puis torne ta main a tout la cainne tant que tu copies tout entor le fremit, et le met em parfont, et esraiche [f.48ra] le fremit de ses racines. Et se tu vues, si fai ceu d'une caine d'arain ou de fer selonc ceste forme, et soit subtilz desoz et traians desus:

[illustration]

ne mie perciet, por mues tenir au doi, et mues presser Et se tu vues, si cauterize lou fremit, si com il est devant ou chapistre de cautere.

[II.82] de la forme dou clistere

Aucune fois fait on clistere d'argent ou d'archaut, ou d'arain fondu ou mailliet; et aucune fois fait on de ces estrumens petis et grans, selonc ces a cui il sont amenistrez. Cil donques c'on amenistre en la cure des enfans et qui sont foible et dolorous, sont petis. Li forme dou clistere petit et grant si est desus large, ou li ventres est liiez selonc ceste maniere:

[illustration]

et i ait une desevrance ou li ventres soit liiez, si com tu vois, et li chiez soit dedens perciez; et ait a l'un des costez .ij. pertus, et en l'autre .i.; et soit li ventres ou om met les medicines d'une vessie de beste ou de parchemin, et soit perciez tout entor de menus pertus, et ait entre chescun pertus .i. doit d'espacie, puis bou[f.48rb]te en ces pertus .i. fil fort de fil crut tort en .x. ou enqu'i entor, et assemble le ventre si com est une chievre; et quant li medicine est dedens, si la lie a l'estrumen devant d'un fil fort, puis clisterize; et c'est li forme dou cercle:

[illustration à l'intérieur du texte]

Et soit li medicine ne trop chaude ne trop froide, et oint le chief dou clistere d'oile ou d'aubun d'uef, ou de semblant chose, puis le boute ens legierement; puis l'espreigne li ministres a ses .ij. mains ensamble, tant qu'il soit toz vuis, puis estrai lou clistere, et lieve li malaides ses jambes a la paroit, et se li medicine vuet issir, si la teigne tant com il puet; et s'il dort une nuit atot, si est plus grans aide. Et se tu le clisterizes em maladie de decorrement de ventre, et li medicine se haste d'issir, si le rencomence tant qu'il soit sanez. Et se li emorroide sont ou fondement, ou aposteme, si soit li clistere ausi subtilz com por .i. enfant; et c'est li forme dou clistere subtil sus coi li cuir soit estraint:

[illustration]

[II.83] des plaies

Nos avons jai dit en la division la cure des plaies; or vos dirons les cures de mains et de medicine, selonc l'acomplissement. Je dis que les plaies sont diverses selonc ceu qu'elles sont faites, et selonc les leus ou les plaies sont [f.48va] faites, et de coi elles sont faites. Les choses par coi plaies sont faites sont par gitement de pierre, et taille d'espee et de couteil, ou de lance ou de fust ou de siette, ou de semblans choses; ou que sont faites selonc les leus dou cors, si com plaie que chiet sus le col, ou sus le chief, ou le peis, ou le ventre, ou le foie, et semblans membres; et je vos dirai la cure de chescune plaie, et

encomencerai as plaies dou chief simples, car li remembrance venra en son chapistre. ¶ Je dis que quant simple plaie vient ou chief, et li os n'est brisiez, si pren garde se c'est de gitement de piere ou de semblans choses, et li cuir est toutevoie rompus et est li plaie grans, et tu doutes levement d'aposteme chaut: si le fai tantost sainier de la cephalique meismement s'il vient poc de sanc de la plaie, et soit li sainie au contraire de la partie navree; et eschuisse li malaides repletion de vin et de viandes grosses. Et s'il ne vuet sainier, si soit amenusie sa viande, et ne boive point de vin, ne ne menjuce point de char; et met sor la plaie, se apostemes chaus i vient, coton moilliet en oile roset soulement, ou en vin stiptice; et s'il n'i a aposteme chaut, si met sus la plaie, s'elle est fresche a tout son sanc, et elle n'est muee par l'air, poudre, que je dirai un poc ci apres; et se li ars l'ait muee, si met sus aucuns oignemens, tant qu'il soit sanez. Et se li plaie est grans [f.48vb] si com de tailleure d'espee et de semblans, et les levres ne se pueent assembler par tentes, si les assemble par cousture, si com je dirai as plaies dou ventre, de la costure. Se li plaie est descoverte de l'os, et pent, et ne tient mais que a un poc, si le cope; puis cure la plaie de medicine, et restoure char dure en leu de cuir, et comande au malaide a mengier grosses viandes, si com testes et froment cuit, ausi com poulz, et semblans choses. Et se tu trueves ou cuir porriture, et il n'aert a l'os, si²⁵⁸ cope lou porrit tot, et giete fuer, puis le cure; et se il ait artere en la plaie ou voine, dont sans cort, et il ne puet estainchier par medicines, si quier l'artere, et se tu la trueves desloie, si la lie d'un fil; et se ceu ne profite mie, si la cauterize. Et se ces plaies sont petites et simples, si est li cure legiere: et est que tu mettes ens ceste poudre qui soude ainsois que li ars l'ait muee. Et li maniere de la poudre si est: pren encens une partie; sanc de dragon .ij. parties; chalz vive .ij. parties, et le poudre subtilment, et emple la plaie, et l'estraint forment, tant qu'elle s'aerse bien et se joigne a tout son sanc; et puis la lie bien, et la laisse sens desliier, s'elle n'enfle; car on n'oste la madicine²⁵⁹ tant qu'ele soit sanee. Et aucune fois fait on ceu de chalz soulement, quant on n'ait l'encens ne lou sanc de dragon, mais que li ars n'ait muee la plaie. Et se li [f.49ra]²⁶⁰ ars ait mueit la plaie, meismement en esteit, si n'i met om mie ceste poudre; mais met sus aucuns oignemens digestis, ou poulz de farine d'orge faites d'aigue et de miel, tant qu'ele giete bowe; puis le cure d'autres cures tant qu'il soit sanez. // Et se li brisure d'os vient avec la plaie, et elle est petite, si²⁶¹ l'estrai as pinceures subtilz; et je vos dirai ci apres les brisures dou chief.

²⁵⁸ Majuscule dans le ms.

²⁵⁹ Sic ms.

²⁶⁰ Les mots suivants se trouvent à la fin du f.48v: *ars ait mueit*, la phrase est écrite à l'intérieur d'un poisson dessiné en bas de page.

²⁶¹ Majuscule dans le ms.

[II.84] de la plaie dou col

Se plaie vient ou col et elle est simple, si n'a point de difference entre li et celi dou chief, mais se li ners dou col ou li artere est copee. Se c'est li ners, si n'i a autre engien que laissier la cure, et n'i mettre nulle chose restringant, car il nuit as ners et les fait retraire; et ne mettre sus la plaie rien froit, car li substance des ners est froide, et li continuation d'aus si est avec le cerveil, qui est li plus haus membres; mais soit li medicine souez, si com chalz lavee en aigue douce, et mellee avec oile roset, et cucie lavee ausi en aigue douce,²⁶² et autres pieres de mine selonc ceste maniere, et oignemens moistes. Et se li plaie est grans, si la cout et lie de bendes, puis la cure tant qu'il soit sanez. Et se les plaies sont parfondes et ele est chevee et pleinne de bowe, si la perce ou plus bas leu; et se li artere est copee, et decorremens de sanc en vient, si la desoivre, et la loie, et la cauterize se mestier [f.49rb] est; et se li espinee de la gorge est copee, ou li keurs, et li conduiz est gardez, par coi la viande va, si cout le keur sus la cainne de la gorge, et ne touchier la gorge mais la remet selonc sa figure naturel; et puis l'estraint avenanment, et le laisse aucun^s jors, puis le cure d'oignemens desechans tant qu'il soit sanez; et se li plaie a fait empreission en l'os, si la quier; et s'il i a pieces d'os, si les trai fuers toz se tu pues, et ces que tu ne pues avoir, si laisse tant que li plaie porrisse, et soit deseuvre et aligie li issue; et se li plaie est fresche, si poudre sus la poudre que j'ai dit. Et s'il a en la plaie os et il i a fistule, si la cure ensi com j'ai dit en son chapistre.

[II.85] de la plaie de lance ou de coutel

Se c'est cop de lance ou de coutel, et li plaie est parfonde, si regarde se de la plaie saut ventositez cant li malaides alainne: saiches adonques que li plaie est mortelz; et s'elle n'est parfonde, et elle est fresche a tout son sanc, si n'i mettre mie a la premiere heure la poudre, ne ne la liier mie por le sanc que ne demorse em parfont, et reviegne au cuer, et ocie lou malaide; mais i met oignement attractif, et le lie .ij. fois le jor; et se tu n'as oignement, si met en la plaie viel coton por succier fuers la moistor, et fai dormir le malaide sus la plaie .ij. [f.49va] jors, ou .iiij., ou plusors; si n'i venra mie spasme, ne tremor male de cuer n'estraingnemens d'alainne; et quant tu²⁶³ vois les bones dispositions, si saiches que li plaie est sauve. Cure la donques de tentes et d'autres cures, tant qu'il soit sanez; et s'elle ne puet saner, et oeuvre, adés saiches que il i a fistule; si la cure si com on doit. ¶ Et se li plaie est d'incision d'espee ou de coutel, et elle est simple, ou pis ou au dos, si la cure de ceu qui est devant; s'elle est grans, de cousture; et s'elle est petite, de poudre, et s'elle est empressee en l'os, et en a copeit pieces, si quier la plaie, et les trai fuers s'il sont desevezrez; et s'il ne sont desevezrez, si laisse porrir la plaie, si aligera li estractions; et des autres plaies as autres membres est li jugemens si com nos avons dit.

²⁶² Ici il y a peut-être un changement de main: l'écriture devient moins soignée, mais du même style.

²⁶³ Ajouté en-dessus de la ligne.

[II.86] *dou derrompement dou ventre*

Li derompemens dou ventre est grans et moiens et petis; de la grant plaie saut aucune fois li intestine, ou li ners des intestines, par coi li intromission d'aus; et li costure est plus malaisie, et aucune fois vaut pis li petite plaie que li grans, por ceu c'on remet plus a poinnes les intestines en, s'on ne les i remet de chaut en chaut; por ce que li intestine enflent tantost qu'il sentent le froit, si rentrent plus a poinnes, et por ceu vaut mues li moieinne plaie, por ceu c'on ramo[i]ne mues [f.49vb] l'intestine a son leu que as autres .ij. Et saiches que li rourture dou ventre est selonc .iiij. manieres: les .ij. costures communes avienent en la costure dou ventre, et li costure des autres plaies dou cors et .ij. autres costures propres sont communes as autres plaies; et toutevoie elles sont plus propres avec la costure dou ventre, et je dirai une chescune et declarerai. Je di que quant li plaie est petite, et aucune chose de l'intestine ist fuer, et griés chose est dou remettre, ceu est par l'une des .ij. manieres: ou por la petitece de la plaie, si com nos avons dit, ou por ce que li intestine est enflez por le froit. Et quant il est frois, eschaufez lou en teil maniere: moillie une²⁶⁴ esponge ou .i. mol drapeil en aigue tede soulement, ou tu cuis en aigue squinant et cipre et spique, et arose l'intestine tant que li enfleure soit ostee; et aucune fois fait ce vins restraignans, et est muedre que awe soule por desenfler. Et quant tu vois l'enfleure departir, si amoiste l'intestine d'aigue ou altee et malves soient cuites, car par ceu est aligie li entree a poc de chose; et s'il n'i puet entrer, si fent un poc la plaie a l'estrument de coi on cope les emorroydes; et li premiere cure est muedre que li taille, que nus n'i doit taillier sens grant necessiteit n'i ait; et c'est li estrumens por le fendre: si trenche dedens en la [f.50ra] corbeure et defuer non, et vez ci la forme:

[illustration]

Et quant li plaie est enlargin, et li intestine saut fuer, si le remet arer selonc la forme naturel en son leu propre, se tu en as pooir, car ce vaut mues. Quant li plaie est large, et elle est en la partie desoz lou ventre, si covient que tu faices gesir lou malaide sus son dos, et met ses jambes plus haut que son chief; et s'elle est en la partie desoz le ventre, si met le chief et le pis plus haut que les parties desoz, et ausi se li rourture dou ventre est en l'une des .ij. parties si met t'entente en ceu que li partie navree soit plus haute que li autre; et ensi covient amenistrer ceu que je dis en plaies grans et moiennes. Es plaies petites met ceu que t'est apparilliet, puis aies entre tes main.i. ministre pitous ki teigne toute la rourture a sa main, et assemble les levres; et c'est la maniere commune de costures, et est que tu preignes une aguille ou plusors, selonc la quantite de la largesse de la plaie, puis laisse des le chief de la plaie .i. doi d'espacie, et i fiche une aguille ou il ait .i. boin fil fort; et perce les .ij. chiés dou cuir avec les .ij. chiés dou siphac, qui est desoz le cuir dedens, tant que tu la faices percier de celle partie, et assemble les .ij. chief dou siphac les .iiij. ensamble; puis l'estrain d'un fil double entor l'aguille de .ij. pars, [f.50rb] puis assemble les .ij. chiés de

²⁶⁴ Le -e final est ajouté en-dessus de la ligne.

la plaie avenant, et puis laisse .i. doi d'espace, et i fiche une autre aguille; puis la lie dou fil si com tu as fait la premiere aguille, et ne cesser de ceu faire selonc ceu que tu as mestier des aguilles, tant que toute li plaie soit restrainte; et soient les aguilles moienes, entre subtilz et grosses, car les aguilles subtilz copent toute la char, et les trop grosses si ne pueent mie bien entrer: por ceu covient qu'elles soient moienes; et ne covient mie bouter les aguilles trop au defuer de la char et dou cuir, k'elles ne copent et oevrent la plaie devant la soudure; et puis cope les chiés des aguilles, qu'elles ne blecent lou malaide au dormir, et i met tentes ou drapelz au chiés des aguilles por mues tenir, et les laisse tant que li plaie soit soudee; et ceste maniere de costure as aguilles est plus covenable en petites plaies, car il i soffist une aguille ou .ij. Li seconde costure si est commune, et est que tu assemble les .ij. chiés dou cuir et les .ij. chiés dou syfac ensamble a une aguille ou il ait .i. fort fil moienn; et quant tu avras perciez ces chiez toz .iiij. ensamble, si ramoïne l'aguille a la partie ou tu as encomenciet, en la maniere c'on cout les dras; et met d'espace entre chescune costure la grossece d'un menor doi; ceste costure sevent li home, et je coussi une [f.50va] plaie c'uns hons avoit ou ventre, qui estoit navrez d'un coutel, et estoit li plaie plus d'une palme de grant, et issoit des intestines bien .ij. palmes de grant, et estoit li plaie enmi le ventre. Je li ramenai l'intestine puis k'il ot esteit .xxiiij. hours fuer, et fut li plaie soudee jusc'a .xv. jors, et le curai, et fut sanez. Et li mire l'avoient jugiet qu'il morroit, et ce fut miracle; et ne le curai mie d'oignement, car je estoie en .i. leu ou on n'en trovoit point, ne nule medicines; et metoie sens plus sus la plaie coton viel .ij. fois le jor, et le lavoie d'aigue de miel tant qu'il fut sanez. ¶ Or vos dirai les .ij. propres manieres de cousture: pren l'aguille, et la boute des la partie defuers jusc'a celi dedens; quant elle a perciel le keur de droit en droit, si lai le chief dou siphac ou cousteit ou tu as bouteit l'aguille, et la fai perciel d'autre part des la partie dedens jusc'a celi defuer; et li entendemens de ceste costure si est que tu couis ausi com li peletier font les pelz, et que tu laisses une fois le syfac d'une part, et le reprend d'autre, tant que li costure soit toute acomplie. ¶ Li seconde maniere de costure, que Galiens dist proprement, si est si com aucun font, qui assemblent les .ij. parties ensamble naturellement, et apploient l'un des chief dou syfac a l'autre chief, en tel maniere: fiche une aguille ou chief dou mirach prochiane, et fai perciel celui leu soulement, [f.50vb] et laisse les .ij. chiés dou syfac; puis torne l'aguille, et la fai perciel des la partie defuers jusc'a celi dedens, as .ij. chiés dou syfac; puis fai perciel l'un et l'autre des la partie defuers jusc'a celi dedens, en .ij. autres chiés dou mirach que sont on l'autre costeit; et c'est li muedre maniere de costure et li plus commune. Galiens si dist ceste parolle, et aucun le tesmoignant, c'on doit coudre le ventre a .ij. aguilles, ou il ait fil en chescune; et doit on bouter l'une aguille d'une part, et l'autre d'autre, en la maniere de ces qui cousent corroies; et saiches que quant li rourture est enmi lou ventre, si est li cousture plus griez que des autres leus dou ventre. Li²⁶⁵ jugemens de la plaie si

²⁶⁵ Minuscule dans le ms.

est telz com li jugemens des autres plaies: et est que quant tu trueves la plaie fresche a tout son sanc, ainsois que li ars l'ait muee, si remet arer l'intestine, et lou cout; puis met sus la poudre enjanrant char, et se li ars l'ait muee, si met sus aucun oignement que soit present, tant que li plaie bowe; et chicent li fil, et soient soudez li sifac, et li mirach; puis cure la plaie si com les autres, tant qu'il soit sanez; et se tu n'as medicines, si met sus, tantost qu'ele comance a giter bowe, coton viel, et le remue .ij. fois le jor tant k'il soit sanez. Car tu n'as mestier d'autre medicine en plusors dispositions cant les plaies sont simples; et se tu doutes que li plaie ne faice communiteit as mem[f.51ra]bres principelz, si covient ke tu moilles lainne legiere en oile de tempree chalor, ou en oile roset, et la met entor les angres, et desoz les asselles; et s'il sent dolor ou porriture en bouelz, et maintes fois avient, si les clisterize de vin noir tede, et meismement se li porriture vient jusc'a l'intestine; et le perce dedens, et saiches que quant c'est li gros intestines, si est plus legier a saner que li petis. Li intestine qui est apelez «jeun» ne puet saner quant il est navrez, et c'est por la planteit des voinnes que i sont, et por la subtiliteit de tout le cors, et l'aprochement de sa nature des ners. ¶ Et si li zirbe saut de la plaie, si le remet arrier ausi com l'intestine, tandis qu'il est fres; et s'il est vielz et devenus vers ou noir, si covient que tu lies le leu qui est noir, que decorremens de sanc n'i viegne, car il i a voinnes et arteres; puis cope ceu qui est entre le liien, et met les .ij. chiés pendans des la partie desoz la plaie jusque defuer por aliger l'estraction quant li zirbes chiet, et li plaie bowe.

[II.87] de la routure dou boueil

Quant li intestine est rons, et li plaie est petite, si la puet on restorer en aucun homes, por ceu que je vis que uns hons fut navrez ou ventre d'une lance; et estoit li plaie au destre de l'estomac, et fut envillie et devint fistule, et en issoit li egestion et li ventositez; je i mis [f.51rb] cure selonc ceu que je poi, et ne cessai de subtilier tant qu'il fut sanez, et li leus soudez. ¶ Et quant je le vis souder, je doutai que li malaides n'eust mal en son ventre; et il n'i ot point de mal, mais demora en millors dispositions, et menjans et bevans; et dirent aucun experimentors que quant il a petite plaie en l'intestine, qu'il doit estre liiez en teil maniere: pren fremis a grans testes, puis assemble les levres de la plaie, et quant li fremis ait overte la bouche, si la met sus les .ij. levres, si qu'elle estraigne sa bouche sus; et puis li cope la teste, et ce se tient si qu'il ne puet desliier, puis met .i. autre fremit aprés en celle maniere que devant, tant que li plaie soit toute porprise; et cout la plaie. Cil chief si s'aerdent en l'intestine, et ne vient nulle nuisance au malaide, et se puet on liier l'intestine d'un fil subtil qui est copez de l'intestine d'une beste, en teil maniere: pren le chief de cest fil d'intestine que soit mout descharnez, et puis lie au chief de cest fil .i. fil de lin subtil tort, puis boute le fil en l'aguiille, et en cout l'intestine, et le ramoinne en la routure; et ceste maniere de costure de fremis nen est fuers que selonc la voie de fiance et d'esperance; et se li plaie est grans et large, meismement quant elle

est en l'un des grailes [f.51va] intestines, si n'i a engien ne santeit, fuer que sub[ti]liteit.

[II.88] de fistule ou que ele soit

Saiches que toute plaie ou aposteme, quant il enveillist, si est apelee universement «fistule», et meismement quant elle e[s]t²⁶⁶ chevee et rent bowe. Et fistule est selonc la veteit nodation fautree dure et blainche, ou on ne sent dolor, et est ausi chevee com li penne d'un oiseil; et aucune fois en saut clere bowe, et autre fois espesse; aucune fois poc, et autre fois assez; et je en ai jai parleit en la division des plaies, que toute plaie que n'est sanee, et il n'i a char, ce n'est fuers que par une des .viiiij. causes: c'est a savoir, par la petitece dou sanc ou cors; ou por sa malice; ou por ceu qu'il i a char dure dedens, et sus les levres, que n'i laisse naistre char; ou il i a trop de bowe; ou li leus est porris, et li matiere est de male qualiteit; ou li medicine n'est mie bone en la cure; ou por ceu que li corruption est maniere de pestilence; ou por la proprietet en la region est tardive li digestion,²⁶⁷ et tarde li santeit, et enflee par nature; ou il i a voynnes ou os: et j'ai ja mostreit toutes ces causes, et les signes, et les cures de medicines en la division. ¶ Or covient que je te faice a savoir la cure de fistule qui est faite par oeuvre de mains. ¶ Saiches que fistule avient en tous membres dou cors; car il i a fistules [f.51vb] que viennent as grans voines, et as arteres, et as ners, ou au syfac, ou a l'intestine, ou a la vessie, ou a aucunes des costes, ou a l'espinee dou dos, ou a aucune jointe des mains ou des piez; et si a teil que vient a la proprietet dou membre principeil, et as semblans leus. ¶ Et toutes les fistules que sont de ceste maniere sont de grief sanation, et n'i a fors que labour, et ignorance; et se il i a aucune fistule que ne veigne mie jusc'a leu que j'ai dit, et tu as fiance de la cure, et tu la vues conoistre, si pren une tente d'arain ou de fer, se li fistule est droite, si la quier; et se li fistule est torte, si la cerche d'une subtil tente de plonc, car li plons se ploie mues entor la tortuositeit; et se li fistule a mains pertus et tu ne la pues mie bien cerchier par tentes, si la clisterize par l'un des pertus, car la moistors si cort d'un pertus a autre, et la mundifie; puis la quier saigement a ton pooir, que tu conoisses s'il i a os ou nerf, et est chevee em parfont, et demande bien au malaide de la dolor qu'il sent au presser de ta main, et le leu ou il la sent; et quant tu savras vraiment le leu ou elle est, et s'elle est loing de jointure, ou de nerf, ou d'artere ou de voine, ou en aucuns des leus que je t'ai dit, si la cope selonc ceu que je t'ai dit, et oste fuer [f.52ra] la fautreure et les chars corrompues que sont dedens; et puis la cure tant qu'elle soit sanee, et se li fistule est bien parfonde de droit endroit,²⁶⁸ si covient que tu copies em parfont, tant com tu pues, puis j'met tentes moillies en medicine ague, et les boute jusc'au chief de la fistule, tant que li medicine corrode la superfluiteit qui est demoree au fons; et puis i met oignemens enjanrans sainne

²⁶⁶ Le ms. porte l'abréviation pour *et*, le sense exigé est évidemment *est*.

²⁶⁷ Ms. *egestion*: *e-* exponctué, correction ajoutée en-dessus de la ligne.

²⁶⁸ Ms. *de droit / endroit*.

char, tant qu'il soit sanez; et s'il n'est sanez par ceu, si le cauterize si com nos avons dit, et se li os est corrompus de la fistule, si le cope. Se voinne ou ners ne te greve ou membres principelz, si com nos avons dit; et²⁶⁹ se li os est descovers, et il i a corruption et noiror, si lou reis tant que li corruption soit toute ostee, puis le cure de choses enjanrans char tant qu'il soit sanez; et s'il n'est sanez, et rent bowe si com devant, saiches que tu n'es mie alez jusc'a font: si descuevre et quier tant que tu soies au fons, et oste toute la corruption, puis restore le leu; et s'il est ensi sanez, c'est bien. Se ceu non, saiches que la corruption est trop en parfont, que tu n'i pues avenir; si n'i a autre engien que dou lassier a nature; et s'il i a petit os corrumput, et tu le pues traire as tenailles, si l'estrai a .i. estrument covenable a ceu, et s'il i a maint os, si les trai trestoz, ne n'en laissier nes un; et se li moistor te fait contraire, et il n'i a er[f.52rb]ror ne paour, si cope et moistor et char, et delivre les os. Et se tu ne les pues oster a une heure, si met sus la plaie chose enjanrant porriture, et laisse tant que li leus soit porris entor les os, et adonc si avront plus legierement les os; et se c'est uns grans os, si com de jambe ou de cuisse, si reis tant soulement la corruption tant que li noiror soit toute ostee, puis restoure la plaie; et s'il en i a grant partie dou corrumput, et vient jusc'a mole de l'os; si le covient soier et coper tout jusc'a la corruption, et puis le cure tant qu'il soit soudez; et je te dirai d'une fistule qui avint .i. home²⁷⁰ en sa jambe, si que tu i preignes exemple et aide en ton ovraige. Il fut .i. jovencelz entor .xxx. ans, qui ot une dolor en sa jambe d'une cause que vint dedens le cors, tant que les matieres vinrent a la jambe, et fut enflee d'un gros aposteme, et n'ot point de cause defuer por ovrir; mais li mire par lor folie ovrerent tant sus que li apostemes ovri, et en corroient mout de matieres, et devint fistule, et i vint mout de pertus que tuit gitoient bowe et moistor dou cors; et maint mire i mirent cure entor .ij. ans, et n'i ot nul saige en l'art de mains, tant que je i fui apelez, et vi sa jambe et les medicines dont on le curoit, et ceu [f.52va] que corroit par les pertus a grant cors; et devenoit rouges li cors dou jouvenceil, et avoit color citrine. Je boutai une tente en l'un de ces pertus, et puis cerchai toz les pertus, et troval que li uns venoit encontre l'autre de toutes les parties de la jambe. Je me hastai doncques, et copai en l'un des pertus tant que je descovri une partie de l'os, et le trovai corrumput et perciet, et venoit li corruption jusc'a l'os dedens; je soiai ceu qui m'aparissoit de l'os corrumput, et cuidai qu'il n'i eust autre corruption, fuer que celi que je ostai; et comensai a restourer la plaie de medicines sodans par long tens, et ne pot souder; et puis rencomensai, et descovri l'os si com devant, et troval la corruption continuee en l'os, et la soiai, et puis l'ostai, et me penai de souder le leu; mais je ne pou tant que je copai entor une palme de l'os, et le traï fuer a tout son mole, puis le restourai de medicines; et il fut sanez et soudez hastanment, et ne covint plus rencomencier l'ovraige fors por la foiblete²⁷¹ dou malaide, qui ne

²⁶⁹ Majuscule dans le ms.

²⁷⁰ Sic ms.; corr. en avint [a] .i. home?

²⁷¹ Ou foiblece?

pooit soffrir, et por la paour de mort que je avoie de lui. Car por l'evacuation sanglotoit sovent, mais il fut sanez entierement, et nasquit en leu de l'os une char dure, et fut de bone disposition et n'ot point de nuisement ne de contraire dou [f.52vb] tout en tout, ne a l'aleir ne a venir. ¶ Et se li os est brisiez en aucun leu dou cors, si le covient soier en ceste maniere: pren .i. liien, et l'estrain au chief de l'os qui apert, et comande aucun k'il l'estende en haut; et met .i. autre lien de lainne plus gros dou premier liien, et le lie sus la char qui est desor l'os, et estent le chief, si que tu traies la char corrumpue au desoz, et descuevre la char sus le leu ou tu vues soier, que li soie ne blece la char; et met .i. tison ou une tauble desoz l'os por mues coper la char corrumpue; et covient tant soier com on puet veoir et sentir la corruption, et soier ancor autre fois. ¶ Et se li os est corruptus, et n'apert mie, et li corruptions est en mileu ou en une partie, si descuevre la char toute; puis met .i. tison desoz, et puis soie des l'une partie a l'autre la corruption, et soit li soieure dou long de la corruption .i. poc, si com nos avons dit; et se li corruptions est en la jointure, si cope la jointure corrumpue, et soie l'os ou elle contient de l'autre part; et se li corruptions est en la continuation des .ij. jointes, si n'i a autre angien que dou coper; et se li corruptions est ou poignil de la main, ou ou poignil dou piet, si est mout fort celle chose, mais toutevole il covient que tu enquieres celle cor[f.53ra]rosion, coment elle t'apert; et la mundifie en toutes les manieres que tu pues, mais que li voine ou li nerf ne te faicent contraire; et saiches que li incisoire et les soies por coper ces os sont maintes, selonc l'assise des os et l'apparence d'ous, et lor grossece et lor subtiliteit, et lor grandor et lor petitece, et lor duresce; et por ceu covient il appareillier a chescune semblance d'ovraige son estrument; et saiches que l'uevre te moustrera l'estrument dont tu avras mestier, selonc la conissance de cest art, et le tesmoignage des manieres des maladies; si porpense l'estrument dont tu as mestier selonc ceu qu'il le covient.

[II.89] dou feu

Li chiés porrissont ou par cause dedens, ou par cause defuer; et quant tu avras medicinee celle corrosion par la cure des medicines, et il ne profitent mie, si covient coper celui membre jusques au leu ou li corrosion vient, si que li malaides eschaipe par ceu de la mort, ou par la malice, qui est plus grans, de la defaute dou membre; et li signes si est que li membres devient noir, si qu'il semble qu'il soit ars dou feu, et porrist aprés la noiror, pues va celle corrosions de membre em membre, et prent par tout le cors; si te haste dou coper, et se c'est par la percussion d'aucunes venimouses bestes, si com scorpion [f.53rb] de mer et vivre et semblans, se li corrosion est au chief dou doi, si le cope, et ne li doner mie espace de venir jusc'a la main. ¶ Et s'elle vient jusc'a la main, si la cope a la jointe, si que la corrosion ne viegne jusc'a bras; et s'elle vient au bras, si le cope au coute; et s'elle passe le coute, c'est li mors, et n'i vaut amenistremens fuers que li quantitez de sa vertut; et tot ensi fai quant li corrosion vient ou piet: s'elle vient en la premiere jointe, si la cope aprés l'autre jointe; et s'elle vient ou piet, si cope tout le piet; et s'elle monte en la jambe, si

cope a la jointure dou genoil; et s'elle vient desus le genoil, si n'i a autre engien que dou lassier le malaide a mort; et li maniere dou coper ou dou soier le membre si est que tu le lie desus et desoz, et estende uns menistres l'un des liiens aval, et uns autres ministres l'autre liien amont, et tu dessevre la char qui est entre les .ij. liens a .i. spatumile large, tant que li os soit descovers; puis le cope ou soie, et met de chescune part .i. drapeil de lin, si que li soie ne touche le leu sain, et viegne au malaide autre lesion et aposteme chaus. ¶ Et se decorremens de sanc vient quant tu oevres, si cauterize le leu hastanment, ou tu met sus aucunes [f.53va] poudres restraignans; puis revien a ta medicine tant qu'elle soit accomplie, puis lie le membre navreit d'un liien covenable, et le cure tant qu'il soit sanez; et je te conterai k'il avint a .i. home en som piet: il li avint une noiror qui sembloit arsure de feu, et celle corrosion vint premier en son doi dou piet, tant qu'elle porprist tout le piet; et quant li hons vit la corrosion, si se hasta de coper le piet, et fut sanez; et lorc tens après li revint li corrosion ou doi de la main, et il vint a moi, et je li mis sus choses repercussives après la mundification dou cors, et ne pot cesser li corrosions; et il vot que je li copasse la main, et je ne vou, que je avoie esperance de repercuter la matiere; et doutai ausi que se je tailloie sa main, qu'il ne morist, car li vertus de l'ome estoit foible; et il se despera toz, et revint en sa terre, et se hasta de coper sa main, et fut sanez; et je n'ai ceu conteit fuers que por ceu c'on faice autreteil, s'on en a mestier.

Aucune fois vient aposteme en leu charnut, et demore si longement qu'il fait grant assemblee de bowe; et puis ront et perce, et en saut li bowe, et demoure li leus vuis, ausi com uns vasselz; et li cuir qui est desus est ausi subtilz com .i. drapelz deliiez, et ne corrонт mie jusc'a l'os, ne jusc'au nerf, et telz ma[f.53vb]ladie si est apelee «sain», et n'est mie apelee «fistule»; mais s'elle est si alongie qu'elle viegne jusc'a l'os em parfont, si est apelee «fistule»; et li cuire²⁷² si est que tu cope celui cuir tout entor, et meismement quant il est subtilz, ausi com uns drapelz; et ne s'aert mie por sa corruption. ¶ Et se tu as fiance que li cuirs s'aerde, et li corruption n'est mie en parfont, et li cuir est espés de char, si le cure de clistere ensi: regarde se li seins est grans, et li bowe qui en ist est de puant odor, adonques le clisterize de medicine egiptiaine qui est ensi faite: prenez aisl, et oile, et litargire, igalment, et metez cuire en .i. vassel au feu, tant que li medicine soit rouge, et deviegne ausi espesse com miel; et puis pren de ceu selonc ta necessiteit, et le font en aigue et en miel, et en clisterize lou sein, et estraint le pertus; et laisse la medicine ens par .ij. heures, puis l'estrai en espreignant; fai ce moult de fois, tant que li seins soit mondefiez, et soit ostee li puor; et aucune fois est clisterizeis d'aigue de cendres, quant ceste medicine n'est presens, et est que tu preignes cendres de fust de vigne, et giete aigue desus, puis la coule, et en clisterize, tant que tu saiches que li seins est bien mondez; et se li malaides ne le puet soffrir, ne la medicine egiptiaine ne

²⁷² Sic.

l'aigue de cendres, si le clisterize²⁷³ d'aigue et [f.54ra] de miel ou il ait un poc de litargire broiet; ou tu la clistirize de miel et de vin melleit, que li mielz ait proprieteit de mundififier et de laver, et li vins fait aerdre le sain; et quant tu as ce fait, et tu as fiance que li seins est bien mundifiez, si le clisterize de ceu que fait naistre char en li, et est que tu preignes emplaustre diafinit, et le font avec oile roset et en vin; ou tu le clisterize d'aucunes medicines et d'oignemens, dont j'ai dit les proprietez ou traitier des oignemens; et se li pertus dou sein est petis, et li cainne dou clistere n'i puet entrer, si l'eslarge d'un fer un poc, et met ens une tente de l'oignement egyptein, ou oignement basilicon, tant k'il soit eslarginiez; et se li plaie est trop large, si la cout et i laisse tant soulement .i. leu ou li clistere puisse entrer, et se li pertus que giete bowe est au desus, si le cope ou plus bas leu que i est. Car quant li bowe est en parfont, si n'i laisse enjanrer char; et se tu ne pues coper lou sein desoz si com tu vues, si appareille en tel maniere que li bowe corre au plus bas leu que i est, car quant li bowe est parfont, si n'i laisse enjanrer char et se tu ne pues coper lou sein desoz si com tu vues, si appareille en teil maniere: que li bowe corre legierement aval, et n'i lassier rien de la bowe; et pren medicines consolidatives por [f.54rb] mettre sor le sain, et estent su[s] .i. drapeil de lin que cuevre tout le sain; puis cope as forces endroit le pertus dou sein .i. poc plus large dou premier, pues estent oignement souef sus .i. autre drapel selonc la quantiteit dou pertus, et le met sus le pertus dou sain por aliger la bowe, et n'oster mie le grant drapeil fuers que apres maint jor une fois; et celui qui est sor le pertus dou sein, oste sovent por oster la bowe, et saiches ceu que corra de la bowe, se c'est venin ou poc ou assez, ou digeste, ou indigeste; et pren warde se li patiens sent dolor ou nom, et s'il i a aposteme ou non, et quant ta medicine s'est en teil maniere estendue et tu vois la nature que saut sus le pertus dou sain, si saiches que li seins s'aert ja, et aproche li santez; et puis le deslie le matin, ou le tier jor, et quant tu delies la plaie, si chainge .i. autre drapeil, et renovele l'oignement. ¶ Et se li seins giete bowe indigeste apres maint jor, saiches que li seins ne s'aert mie. Et se venins subtilz cort apres lonc tens, si ne te desperer mie de la santeit, car li santez aproche. Car il i a homes cui tarde enjanremens de char en ses plaies, et de ces que font le contraire; et se bowe indigeste saut dou sein apres maint jor, saiches que li seins ne s'aert mie; et se li seins tarde d'aerdre, et est [f.54va] porloigniez, si ajoste medicines sechans moistes en substance et seches en vertut, si com oignement diafinit, car il i a grant partie de vitriole, et c'est li derriene medicine; pren oignement dyafinit, et le font avec oile roset, et l'arose de viel vin igal en substance; puis le confit et en use; et ceu meisme fait mielz cuit engroissiez, quant oignemens dyafinit n'est presens, ou tu pren mirre et aloen et encens, et le broie, et le poudre sus le miel quant il est sor le feu; et puis en glue²⁷⁴ .i. drapel, et l'estent sor le sein, et aucune fois i aminstre on aristologe longe, et racines de lis celeste, qui est ausi com farine de veces et centoire; et en use de simples ou

²⁷³ Ms. cauterize.

²⁷⁴ Deux mots dans le ms., lire cependant englue?

de compostes: broie les, et en fai poudre, et met sus le miel que j'ai dit, et en use; et se li cure est alongie, et n'est curez par ceste cure, adonc saiches que la corruptions est em parfond, et fait empression en l'os, ou as membres durs, ou as liemens; si le cure de la cure de fistule, si com nos avons dit ci devant.

[II.90] de l'aposteme de l'ngle

Panarice est un aposteme que naist desoz l'ngle dou pouchiet de la main, ou dou piet, ou par aventure naist en autres dois; et quant il est envielliez, et on n'i prent garde, si i vient .i. aposteme chaus, et corrонт et giete bowe tant qu'elle corrонт la racine de l'ngle, et [f.54vb] par aventure la corrонт toute; et vient li corrosions jusc'a l'os, tant qu'il i vient dolor puant, et est li chiés dou doi larges, et est li color fuxe. Quant tu le cures si com nos avons dit en la division, et li cure ne profite mie, si²⁷⁵ covient que tu copes a i. fer toute la superfluiteit qui est demoree de l'ngle, puis cauterize la plaie apr s. ¶ Li cauteres est mout grans aide se li os est sains, et li ngle est sainne; et se li ngle apresse la char ens, et l'encomence a poindre, et la blece, si covient que tu mettes lou rait desoz l'ngle que point la char, et la boute en haut, et cope celi char subtilment et legierement, et met sus le remenant de la char medicines ardans et corrosives por oster tout; puis le cure d'oignemens tant qu'il soit sanez. Et se li corrosion est en l'os, si le cope, et trai fuer, car tant com li os corrumpus i est, si ne puet saner; et se tu vois le doi corrumpre, si le cope en .i. des nous si com il est devant dit, puis le cure tant qu'il soit sanez; et s'il est ferus, et boutez, et il sent grant dolor, si covient que tu le sainnes premier; puis cope l'ngle dou spatumile agut en taillant de travers desus, et warde que li taille ne viegne jusc'a la char qui est desoz l'ngle, car li malaides sentiroit trop grant dolor; et s'il avient,²⁷⁶ si met chose sus qui apaise. [f.55ra]

[II.91] la dolor dou sourdoit de la main

Li dois ajostez qui naist en mains d'aucuns homes par aventure est toz charnus, et par aventure i a teil ou il a osses, et aucune fois i a ngle, et aucun d'aus naissent en la racine de la jointure, ou li naissance est en aucuns nous des dois. Cil qui naist en aucune nout dou doi ne se muet, et cil qui naist a la jointure dou doi, par aventure se muet; la taille de celui qui est charnus si est legiere, en teil maniere: taille le en sa racine d'un large spatumile. Cil qui naist en la racine de la jointure si est grief a curer: si te tien dou cop r. En celui qui naist ou doit au derrien nout, si covient que tu copes premier la char reondement jusc'a l'os, puis cope l'os a une soie convenable a ceu, puis le cure tant qu'il soit sanez. ¶ Li soudemens que vient as dois ensamble vient par naissance, ou par soudement de plaie, ou par arsure de feu, ou par semblans choses. Si couvient que tu copes celle soudeure, si que li doit repairent selonc lor formes naturelz; puis met entre dous tentes ou drapelz moilliez en oile roset, qu'il ne se soudent; ou tu met entre

²⁷⁵ Majuscule dans le ms.

²⁷⁶ Il s'agit en fait d'un *punctus elevatus*.

dous pieces de plonc subtilz, tant que li leus soit soudez, si com il covient. Se soudemens vient a aucun de ses dois avec la paume, si cope celle sodure [f.55rb] si com il covient.

[II.92] des vils

Vis sont voïnnes grosses enveloppees pleines de superflitez melancoliouses, que viennent em plusors membres dou cors; et plus avient en jambes de ces qui vont a piet et qui travaillent et portent, que a autres. Il covient donc que tu li aministres aucune fois espurgement de cole, et puis le saine de la basilique. ¶ Li cure de fer si est selonc .ij. manieres: l'une est c'on les cope, et traie on fuer le sanc noir; et li autre maniere si est que tu lieves la voïnne, et la trai toute fuer. ¶ Li taille si est selonc ceste maniere: arose li premier la jambe d'aigue chaude mout fort, tant que li gros sans soit subtiliez, puis estrain la jambe dou malaide des desus la cuixe jusc'a la partie desoz le genoil; puis cope la voïnne en .i. leu, ou en .ij. ou en .iij., d'une taille large, puis eslieve et traier fuer le sanc noir a ta main, des l'un chief jusc'a l'autre, tant que tant de sans en isse com li vertus dou malaide puet soffrir; et puis la lie, et li comande qu'il se teigne de viandes enjanrant cole noire; et recomence l'evacuation et la sainie quant les voïnnes sont plaiñnes, et nuist au malaide. ¶ Li alevenemens de li est selonc ceste maniere: reis la jambe dou malaide, s'il i a mout de poil, puis le met ou bain, et li. [f.55va] arose la jambe d'aigue chaude tant qu'elle deviegne rouge, et enflent les voïnnes; et se tu n'as point de baing, si le chaufe au feu, et puis le cope endroit la voïnne dou long au chief dou genoil, ou en la partie desoz a la cheville; puis aoevre le cuir a l'uncine, et escorche la voïnne de chescune part, tant qu'elle apere quant on la sent; et on la voit rouge et noire, et quant elle entre ou cuir si semble ausi com une corde blainche; puis boute le rait desoz, tant qu'elle soit alevee dou cuir, et puis la pent²⁷⁷ a l'uncine legier, puis le cope en .i. autre leu ensus .ij. dois; puis escorche le cuir sus la voïnne tant qu'elle apere, puis la lieve au rais, si com tu as fait, et la pent a un autre uncine, si com tu as fait premiers; puis cope une autre taille, ou plusors se tu en as mestier, puis la lieve, et la cope au doi dou piet, puis la trai et lieve jusc'a la seconde taille; puis l'estrai de taille en taille, tant qu'elle isse toute fuer, puis la cope; et se tu ne la pues traire et lever, si i boute une aguille a tout .i. fil fort double, et la lie et la trai, et i boute desoz .i. rait, et torte ta main d'une part et d'autre, tant qu'il en isse; et garde qu'elle ne cope, car s'elle cope, si ne la puet on traire ne lever, et en vient nuisement au malaide; et quant tu l'as toute traite, si met sor le leu de la pliae laine moillie [f.55vb] en vin et en oile roset; et le cure tant qu'il soit sanez. Et²⁷⁸ se li vis est contrainte et torte et enveloppee ensamble, et ele n'est mie droite, si com nos avons dit, si²⁷⁹ covient que tu la fendes tortement, mais ne la coper mie; et la trai si com nos avons devant dit. ¶ Li forme dou fer dont on

²⁷⁷ Ms. et puis la puis la pent, le deuxième puis exponctué et barré.

²⁷⁸ Minuscule dans le ms.

²⁷⁹ Majuscule dans le ms.

cope la vis si est corbes, et ne trenche mie, qu'il ne cope la voinne; et est de grosse corbeure, car s'il estoit subtilz, si coperoit la voine, mais soit gros si com nos avons dit, et ci est li forme:

[illustration]

[II.93] de la voinne civile

Ceste voinne est enjanree en jambes, en chaudes parties ou il ne naist herbes ne arbre, et en terre ou il n'a point de moistor; et par aventure naist autre part qu'en jambes, et ceu avient de la porriture que vient desoz le cuir, si com il vient dedens le cors serpens et vers, enjanrez entre cuir et char. Et se²⁸⁰ li signes de l'encomencement de ceste voinne si est qu'il vient en la jambe une tres grans enflammation, puis se chainge li leus, et comence li voinne fors issir, ausi com une racine d'une plante. Quant li chiés apert, si covient que tu envoloupe entor une piece de plonc des une 3 et demi jusc'a .ij. 3., et la noe, et laisse le plonc pendant a la jambe, et totes les fois qu'il en ist point au defuer, si l'envoloupe entor le plonc, et la [f.56ra] nowe; et s'elle est trop longe, si en cope une partie, et envoloupe le remenant, et ne la coper mie en sa racine, tant qu'elle soit toute issue; car se tu la copes, si rentre en la char, et fait venir aposteme et porriture ou leu, et male maladie; por la queil chose il covient qu'elle soit traite poc et poc jusc'a chief, et n'en remaigne rien ou cors; et est aucune fois ceste voinne quant elle est traite de .v. paumes de lonc, ou de .x., et uns hons vint ja a moi, a cui elle issit de .x. paumes de long, et quant tu la copes, si boute .i. rais ou pertus, et la perce jusc'a fons, si que tout en isse; et soit vuidie li matiere qui est dedens, et amenistre au leu medicines enjanrans porriture aucun jor, puis le cure si com les apostemes. Et aucune fois a ceste voinne mains rains, et meismement quant elle apert en la jointure dou piet, ou ou piet, et i vient mout de pertus, et dont il saut rains; cure le donques si com nos avons dit devant.

[II.94] des vers qui naissent entre cuir et char

Ceste maladie est apelee en nostre terre «maladie de buef», por ceu qu'elle avient maintes fois as bués, et est un petis vers qui naist entre cuir et char, et va par tout le cors montant et dessendant, et le sent om bien a l'aler de membre en membre, tant qu'il desront le cuir ou il vait, et saut fuer; et est enjan[f.56rb]rez de porriture d'aucunes humors, si com viennent vers et serpens et lumbris²⁸¹ et ascarides ou ventre; et doute on de son malice, car quant il va par le cors, et il monte au chief, et il vient a l'oil, par aventure rentre, et destruit l'oil; et ceu avient maintes fois. ¶ Quant tu le vues curer et traire, si ne puet on fuers que quant il vait: si covient donques que tu lies le leu desus et desoz d'un fort liien bien estroitement, puis cope sus et le trai fuer, et se li vers est em parfont en la char, et tu ne le trueves, si le cauterize de feu sus, tant qu'il muire; et li plus grans nuisemens que il fait, si est qu'il corront l'oil, si com nos avons dit; et se

²⁸⁰ se exponctué.

²⁸¹ Lire *lumbres*? Mais la forme n'est pas attestée ailleurs.

tu le vois venir ou chief pres de l'oil, si estraint desoz lui le sorcil forment, puis cope sus, et le trai fuer; et covient user le malaide de mundifiement de cors de medicines solutives por les males humors porries, et se warse de viandes enjanrans porriture.

[II.95] de la dolor qui vient de ventositeit

Ceste maladie est apelee en nostre terre «vakirir», et est une dolor que vient en aucuns membres, et pues se mue de membre en membre; et je vis ceu que je vos di. Je fui apelez a une femme malaide, et me descovrit som bras, et vis une petite enfleure en la voinne dou brais; et i. poc aprés, li vis monter ausi com un ver a l'espaule, plus tost que nulle chose, [f.56va] ausi com vif argent quant il cort de leu a autre; li dolor se departit de celui leu, et se ficha en l'espaule, et puis un poc aprés corrut par tout le cors, tant qu'ele vint en l'autre brais; puis me contait qu'elle tornioit adés entor le cors, si com je la vis. Je me mervillai mout coment elle se movoit ensi de membre em membre, car je n'avoie onques veut ceste maladie selonc ceste maniere. Toutevoie, je avoie veut maint que bien avoient veut movoir dolor de leu a autre, mais je ne l'avoie mie veut, si com je le vis en la femme; et je me pensai que c'estoit por ceu que li femme avoit sec cors, et les voinnes discovertes, et por ceu apparoit celle ventositez constrainte; et n'aperent mie selonc ceste raison a ces qui sont delicious, et qui ont moistes cors et voinnes reponues. Et quant tu vues curer ceste maladie, et li malaides sent celle dolor, s'elle t'apert si com nos avons dit, si la lie desus et desoz hastanment, et puis cope sus tant que cele ventositez constrainte au leu isse fuer; et cauterize le leu; et se tu ne la vois a tes eulz, si le cure de ceu qui deboute les ventositez, si com pilules fetides, et pilules de serapin, et semblans autres.

[II.96] des saiettes

Les saiettes sont diverses, selonc lor semblances et selonc les leus dou cors ou elles chient. Li diversitez de lor si est qu'il i a de celles qui ont grans pointes, et petites, et chevees, et soudees; et de celles qui ont [f.56vb] .ij. angles, et de celz qui ont lengues, et de celles ou il a pieces; et celle qui chiet en aucun membre si chiet selonc .ij. manieres: ou en membre principeil cheveit, si com cerfeil, cuer, foie, pormon, rains, intestine, vessie, et semblans membres. Quant elle chiet donques en aucun leu de ces membres, et li signe de mort, que je te dirai ci aprés, t'aperent: si²⁸² covient que tu te warses de l'estraction de ceste saiette, car li mors vient aprés en plusors dispositions; et quant cist mal signe ne t'aperent mie, et li saiette n'est mie em parfont, si la trai, et cure la plaie. ¶ Et li signe dou cerfeil quant li saiette i chiet et perce l'os, et saut li syfac fuer qui est sus le cerfeil, est quant scotomie et sode et esvertin et roujor ens eulz, et enflammation et roujor de lengue, et spasme et permixtion d'entendement, et vomissement de cole; et per aventure ist sans fuer des narines, ou des oreilles;

²⁸² Majuscule dans le ms.

et par aventure pert la parole et la voix; et saut de la plaie moistor blanche semblant a poulz, et en saut ausi com bruee de char; et se cist signe t'aperent, si te tien de la cure, et trai la saiette s'elle n'est ens. ¶ Li signe de la siette quant elle chiet ou cuer, sont qu'elle est pres de la mamele senestre, et sent ausi com s'elle estoit fichee en chose dure, ne mie vuide; et par aventure li siette se muet ausi com li poulz, et en cort noir sanc, et vient froidor et suor froide, et sinclope: saiches²⁸³ [f.57ra]²⁸⁴ adonc sens doute ke li mors dessent. ¶ Et li signe de la saiette que nevre lou pormon est que sans plains d'escume saut de la plaie, et li gorge enfle, et li malaides mue color, et sospire haut et quiert le froit ar. ¶ Et se li saiette chiet en la coverture dou pis, si est delez les petites costes; et giete grant alainne et grant dolor et sospire; et li muevent tuit li membre des espaules. ¶ Et se li saiette chiet ou stomach, par aventure si saut de la plaie aucune chose de la viande indigeste. ¶ Et se li saiette chiet ou ventre, et en saut point de fien par l'intestine rout, si n'a point d'esperance en la cure, ne en l'extraction de la saiette. ¶ Et se li saiette chiet en la vessie, et li urine en saut et vient defuer, et li malaides sent²⁸⁵ fort dolor: saiches que li plaie est mortelz. ¶ Li autre membre, si com li faice et li colz et li gorge et li espaulle et li adjutoire et li espinee dou dos et li forcele et li cuixe et les jambes,²⁸⁶ et li membre semblant, sont sauf selonc plusors dispositions. ¶ Quant li saiette est [en] lou nerf ou l'artere, et elle n'est venimouse, si com je vos dirai qu'il m'avint, por ceu que vos faciez autretel. Il avint a .i. home c'une saiette li chut ou larmier en la racine dou neis: je la tentai, et la traï d'autre part desoz la graisse de l'oreille, et fut sanez sens nusement. ¶ Et traï a un jeu une saiette que li chut en la graisse de l'oil desoz [f.57rb] la papiere desoz,²⁸⁷ et li saiette estoit reponue, et n'en poi ataindre que la pointe devers lou fust, et estoit li saiette grans d'un arc turcois, a tout .i. fer legier sens oreilles; li jeans fut sanez, et ne li vint nulz mavais accident. ¶ Et traï une saiette de la gorge a un crestien, et estoit li saiette arabique a oreilles: je soiai les barbions, et subtiliai tant que je la traï, et fut sanez li crestiens. ¶ Et traï une saiette a .i. home, que li estoit cheue ou ventre, et pensai qu'il moroit; et puis qu'il ot passez .xxx. jors, si ne mua point sa disposition; je taillai sus la saiette, et l'engignai, et la traï fuer, et n'ot point de mavais accident. ¶ Et si vis .i. home cui une saiette chut ou dos, et fut li plaie soudee sus; et demora li saiette dedens li, et ne chainja point ses dispositions naturez, ne ne trova nuisement en aucune de ses oeuvres naturelz. ¶ Et vis .i. autre homme, cui il chut une saiette en sa faice, et fut soudee li plaie; et demora ensi sens soffrir grant dolor; et mout d'autres semblans. ¶ Et traï une saiette a .i. home des princes le roi, que li estoit cheue enmi lou neiz, et estoit un poc declinans a la destre partie; et estoit li saiette toute reponue Je fui apelez a la cure aprés ceu qu'elle fut cheue .iiij. jors.

²⁸³ Majuscule dans le ms.

²⁸⁴ Écrits en bas de page au f.56v (sans poisson): *adonc sens doute.*

²⁸⁵ Ms. sens.

²⁸⁶ Ms. et les jambes et les jambes.

²⁸⁷ Supprimer le deuxième desoz?

Si trovai la plaie mult estroite. Je la quis a tout une subtil tente, et ne la sentis mie; et il sentoit [f.57va] pointure et dolor desoz sa destre oreille. Je pensai que c'estoit de la pointe de la saiette Je mis sus lou leu emplaustre atratif et digestif, por ceu que li leus n'enflast; et m'aparut li leus de la saiette. Je i mis l'emplaustre mains jors, et resouda li plaie derechief, et demora ensi li malaides lonc tens, tant qu'il sentit la saiette .i. jor dedens son neis; et il le me dist. Je mis sus la plaie medicine ague corrosive par mains jors, tant qu'elle fut ouverte, et la tentai, et sentis le chief de la saiette qui s'aerdoit au leu; puis ajostai en l'ouverture de la plaie par celle²⁸⁸ medicine ague, tant que li chiés de la saiette m'aparut visablement; et trespassa bien li termimes entor .iiij. mois, et puis eslarja si li plaie que je i boutai les tenailles, et le meus d'une part et d'autre, et ne pot issir; adonques ne cessai de subtilier et d'engignier de manieres d'estrumens, tant que je la pris .i. jor as tenailles bien faites, selonc ceu que sa forme venra en la fin de cest chapistre, tant que je la traï, et restourai la plaie. ¶ Et li mire jugent que li cartillaige dou nez ne puet restorer: je la restourai adonques, et fut soudee li plaie, et fut sanez li malaides entierement. ¶ Or t'ai dit la qualiteit de l'estraction d'aucunes saiettes, si que tu mettes ta cure sus ceu que je ne dis mie, car li livres ne puet mie tout porprendre; mais li [f.57vb] saiges maistres compere sus bien poc grant chose, et sus ceu que li est present et defaillant, trueve nueve oeuvre, et nuef estrument, au dessendement des choses estrainges qui avienent en cest art. Je dis que les saiettes n'issent des membres ou elles sont fichies fuer que selonc .ij. manieres: ou par lou leu ou elles entrent, ou par d'autre part; et celle que saut fuer par lai ou elle entre, c'est saiette entrans en leus charnus, et saut fuer aucune fois maintenant. ¶ Et s'elle ne saut maintenant, si la laisse tant que li chars soit porrie entor, et soit alegie li issue; et ausi s'elle est fichie en l'os, et elle ne puet issir, si la laisse ensi aucun jors, et la muef chescun jor; et adonques elle saut, et s'elle ne saut, si perce entor a tout .i. foret subtil, tant que li leus entor soit eslargiez, et puis la trai. ¶ Et se li saiette est fichie en l'os dou chief, et vait jusc'a l'un des ventres dou cerveil, et aucun des accidens que j'ai dit apert au malaide: si ne la traire mie, mais la laisse tant qu'elle soit igalz aprés aucun jors, car se li saiette vient jusc'a syfac, c'est li mors. Et se li saiette n'est fichie fuer qu'en l'os soulement, et ne vient jusc'a syfac, et demoure li malaides aucun jors sens mavais accident, si l'engigne dou traire. Et s'elle est mout fichie ensi et ne puet issir fuer, si i aministre tareres entor, si com je t'ai dit; puis cure le leu [f.58ra] tant qu'il soit sanez. ¶ Et se li saiette est reponue en leu dou cors si c'on ne la puisse veoir, si la quier a tout la tente; et se tu la sens, si la trai a aucun estrument covenable; et se tu ne pues por l'estrecem[en]t de la plaie, et por la parfondesce de la saiette, et il n'i a os ne nerf ne voine, si la fens tant que li plaie soit grans; et trai la saiette se tu pues, et s'il ait en la saiette oreilles a coi elle tient, si oste la char qui est ens fichie de .ij. pars au mues que tu pues, et puis brise ou ploie les oreilles de la saiette, tant que tu la puisses traire; et subtilie bien que tu ne brisier la saiette, que tu la

²⁸⁸ Ms. par celle par celle.

trairoies plus griement. ¶ Et se tu ne pues a une fois, si la lai jusque li leus entor soit porris, puis la trai, car li extraction iert alegie. ¶ Et se li decorremens de sanc te fait contraire, si amenistre ceu que nos avons dit de la cure en son chapistre; et te warde de l'incision dou nerf et de la voinne, et met engien coment tu pues mues traire la saiette sens peril, ou tost ou tart, ou fermement ou belement; et met le malaide selonc la forme qu'il estoit quant li saiette li chut ens, car c'est li plus grans aide que i soit, et se tu ne pues, si lou met selonc ceu que li signe lou te mostrent. ¶ Li saiette que vient fuer d'autre part, ou il apert aucune chose de li, ou li cuir est enflez endroit si c'on le voit ou sent aparamment: taille donques sus, tant que [f.58rb] les tenailles i puissent prendre, et puis l'estrai: si saut fuer maintenant. ¶ Et s'elle est retenue en l'os, si tornoie ta main rondement, tant qu'elle entre en l'os, et eslarse l'os, puis la trai. Et s'elle ne puet issir, si la laisse encor, et puis rencomence l'extraction tant qu'elle isse fuer; et se li fust de la saiette i est, se le boute a tout le fust; et se li fust chiet, et tu vues aministrer boutement, si i aministre .i. estrument cheveit, si que li pointe de la saiette entre en la cheure de l'estrument; et puis boute fuer, et se li saiette est cheevee, se i boute .i. estrument a pointe entrant ens, por alegier l'extraction. ¶ Et se li saiette est entouchie, si covient que tu copies toute la char entor ou li venins est, se tu pues, puis cure la plaie si com il couvient. Et se li saiette chiet ou peis ou au ventre ou a la vessie ou au costeit, et elle est prochiene, et tu pues coper sus, se i cope; et te garde de coper la voinne et lou nerf, et puis l'estrai, et puis cout la plaie, se mestier est; et la cure tant qu'elle soit sanee. Li forme des tenailles dont on trait les saiettes sont semblans au bec d'oiseil, et vez ci la forme:

[illustration]

Et en sont mout de manieres: grans, moienes, et petites, selonc la quantitei de la saiette. Li forme dou boutant [f.58va] cheveit est ausi com li penne d'un oisel, por bouter a la pointe de la saiette, si com ci est li forme:

[illustration]

li forme des tenailles por bouter et por sachier si est ci:

[illustration]

[II.97] des voinnes dou cors communes

Des voinnes dont on se saine sont .xxxi., de coi il a ou chef xvi., c'est a savoir: .ij. batans qui sont aprés les oreilles, qui sont apelees les dous «herbech»;²⁸⁹ et les .ij. arteres qui sont en .ij. temples apparans; et .ij. voines que sont en .ij. larmiers des .ij. eulz, que sont apelees «aspires»; et li voine que est emmi le front; et li voinne que est au chief dou neis; et les .ij. guindedges qui sont ou col; et les .ij. voinnes que sont en levres desus de la bouche, et ce sont les voines que sont apelees «augeherich»; et .ij. voinnes que sont desoz la lengue. Les²⁹⁰ voinnes dont on saine communement sont .v. en chescun bras: l'une est li

²⁸⁹ Sans doute reprise d'une erreur dans l'antécédent latin; cf. *Glossaire et Introduction*, 1.2.2.

²⁹⁰ Minuscule dans le ms.

cephalique, et est dou senestre costeit, et l'apelent li laie gens «voinne dou chief»; et li moiene est apelee «faste», et est composte de la cephalique et de la basilique, et l'apelent li laie gens «voinne dou cuer»; et li basilique si est ou destre costeit, et l'apelent li laie gent «voinne dou ventre», et est sus le foscile, et est celle dont on saine, qui apert ma[f.58vb]nifestement sus le pouchet. ¶ Et li salvatelle est li voine qui est entre l'auriculaire et l'anulaire, et si a .ij. rains; et en la jambe et ou piet sont .ij. voinnes: l'une si est desoz la corbeure dou pochet dou senestre costeit, et li seconde sophene qui est a la cheville dou destre costeit; et li voine qui est apelee «nesse», que est en la cheville de l'autre costei; et en l'autre jambe sont .ij. voinnes desoz celles. ¶ Li sainie des voinnes que sont aprés les oreilles si aide as catharres anciens, et a emigraine; et li qualiteis dou sainier, si com je te dis, et est que tu reises lou chief dou malaide, et frote lou leu ou les voinnes sont d'un drap aspre; puis estrigne li malaides son col a une vis, tant que les .ij. voinnes aperent derrier les oreilles en .ij. leus dependens dou chief: quier les donques a ton doi, et ou tu sens lou poulz desoz ton doi, si seigne d'enche; puis pren la lancette, et la boute par desoz la voine jusc'a l'os, puis lieve ta main a tout la voinne amont, et cope et lou cuir et la voinne bien .ij. dois dou traver, et fai issir dou sanc tant que tu vues; puis l'estrain et lie, tant que ele soit sanee; et j'ai ja dit l'incision et le cautere ou premier livre. ¶ Li sainie des .ij. arteres que sont en .ij. temples, si vaut a emigrainne ancienne, et sode, et obtalmie acostumee, et au cors des larmes agues as eulz; et li qualif[f.59ra]tez dou sainier si est si com je dis: et est que li malaides estraigne son col, tant que les .ij. voinnes aperent apertement; et sent lou polz desoz ton doi, et puis seigne d'enche; puis lieve lou keur sus la voinne en haut a ton doi indice, et boute la lancette desoz, et lieve la voine en haut, et la cope, si com tu as fait en .ij. autres voinnes, et fai corre dou sanc selonc ta necessiteit; puis deslie lou malaide, et met ton doi sus la voine une heure, puis met sus coton; et puis la lie forment, et la laisse tant que ele soit sanee; et nos en avons jai parleit et de lor copement et de lor extraction, ou commencement dou livre. Li sainie de la voine dou front si vaut autant com li sainie de la cephalique as maladies de la faice anciennes, et a emigraine, et a roujor; et li qualitez si est que li malaides estraigne son col en tordant, tant que li voine apere; puis pren l'estrument qui est apelez «fosseur», dont ci est li forme:

[illustration]

Et met la pointe sus la voinne, et fier sus de ta main, ou d'autre chose, et laisse dou sanc issir selonc la quantiteit que tu vues; puis delie au malaide le col, et lie la voine tant qu'elle soit saneel et aucune fois l'uevre on d'un flaime large. ¶ Toutevvoie, il ne covient mie que li flaimes soit trop agus; et le saine de travers, car li os est pres, et par [f.59rb] aventure brise li flaimes quant il est subtilz. ¶ Li sainie des .ij. voines que sont en .ij. larmiers si aide as eulz, et a la tigne, et a la roujor, et a l'oriuel en l'oil, et as maladies de la faice; et li qualitez de lor sainie si est que li malaides estraigne son col en tordant d'aucun lien, si com devant; puis le saine, et soit li sainie dou traver, un poc dou lonc dou flaime un poc large, car il n'i a point de char. Et se li flaimes est subtilz, par aventure si brise;

puis fai corre dou sanc, tant com tu en as mestier, et puis lie sus couton, et le lie bien. ¶ Li sainie de la voine dou neis si vaut a ague, et a sode forsenee, et a maladies de faice, si com emigraine et roujor que vient en la faice, et meimement quant elle est anciene; et li qualitez de la sainie si est que li malaides estrigne son col, puis estrain son neis a ta main senestre, et pren lou flaim subtil lonc, et le fiche emmi la levre en l'espacie qui est entre les .ij. narines, car li voinne n'apert mie bien enqui, et li sans commencera maintenant a corre; et n'aler mie trop em parfond, et fai corre dou sanc selonc ta necessiteit, puis la lie une nuit, car elle est mout tost restoree; et c'est li forme dou flaim:

[illustration]

¶ Li sainie des .ij. guindeges si aide [f.59va] a l'estrecement de l'alainne, et a l'encomencement de meselerie, et a mout de maladies, et a empetigine, et a corrodens, et a herpes, et estiomenes; et li qualitez de la sainie si est que li malaides estraigne son col desoz l'une et l'autre, si com nos avons dit; et soit li maistres estans sus lou chief dou malaide, et li malaides siece sus .i. siege, puis saine la voine dou lonc un poc largement, puis trai dou sanc tempreement, ou tant com mestier est; puis refai autreteil en l'autre voinne, puis deslie lou liien, et estraint andous les voines moiennement, que li malaides n'estrange; et le laisse jusc'au matin, que li plaie soit sanee.

[II.98] de la sainie des leivres

Li sainie des voinnen des levres desus si aident a cole en la bouche, et a corruption de gencives, et fendures de levres, et dou neis et entor. // Et li qualitez de la sainie si est de faire seoir lou malaide devant toi, et estraint son col si com j'ai dit; puis torne la levre, et regarde as .ij. voinnen, dont l'une est a la destre levre et li autre a la senestre, et les conoist on par ceu qu'elles sont noires, et par ceu que entor elles a voines menues noires: cope donques l'une et l'autre, et se tu ne les conois, et tu en es en doutance, si cope la plus grosse de chescune part, et tout ausi fai des .ij. voinnen que sont desus²⁹¹ et desoz, car c'est une meisme maniere.

[f.59vb] [II.99] de la sainie desoz la lengue

Li sainie des voinnen que sont desoz la lengue si aide aprés la sainie de la cephalique, et c'est a l'estre[ce]ment de la gorge, et as maladies de l'uve, et as maladies de la bouche; et li qualitez dou sainier si est que li malaides siece entre tes mains devant lou soleil, et li lieve la lengue, et regarde desoz en chescun costeit une voinne noire: saine donques l'une et l'autre, et n'aler mie trop em parfond, car desoz sont les arteres. ¶ Les voinnen dou coute dont on saine communement sont sainies selonc .ij. manieres: ou em poignant a tout .i.²⁹² flaim mirtin large, ou olivaire subtil si com coutez trenchans, et est apelez

²⁹¹ Ms. que sont que sont.

²⁹² Ms. .i. .i., le premier .i. en fin de ligne et effacé.

«anesil»; et sont large et subtil selonc la largesce et l'estrecement des voïnnes. Li forme dou flaine mirtin si est mout renommee, et est large si com tu vois:

[illustration]

Et ait mestier por ovrir les voïnnes chevees plaines de gros sanc apparent, et que contiennent gros sanc et trouble; et c'est li forme dou flaine olivaire:

[illustration]

et est plus subtilz apointé, et est por sainier les voïnnes subtilz, ou il a subtil sanc citrin. ¶ Li sainie de la basilique, qui est une de ces voïnnes, si aide as maladies que sont desoz la gorge, et ou col, et ou peis, et ou ventre; et covient au sai[f.60ra]nor qu'il saine saigement, et qu'il se warse de l'artere qui est desoz. ¶ Et s'il cope l'artere, et decorremens de sanc vient, si le covient estainchier, si com j'ai dit; et ne doit mie estre poignans li flaine, mais taillans si com anesil. ¶ Et se li basilique n'apert manifestement, si covient que tu l'estrainges, et chainge une autre; ou tu quieres aucun rain de li, ou tu saine en leu de li la voïnne emmi le bras: elle apert manifestement; et la cope au flaine anesil, si com nos avons dit. Et se tu vues conoistre le leu de la sainie, si covient ainsois que tu estraignes lou bras, que tu touches le leu tant que tu conoisses le poulz; puis signe le leu d'enche, et puis lie lou bras, et cope la voine dou flaine anesil; et warde que tu ne ferir en l'artere quant tu vois le leu enfleit, car c'est de l'artere: eschui la donques. ¶ Et se tu vois saillir en haut ausi com l'urine d'un enfant, et li sans est rouges et subtilz, saiches que c'est sans de l'artere: haste toi donques, et met ton doi sus longement, puis oste ton doi se li sans estainche, que maintes fois avient; se lie lou bras, et laisse ensi, et ne lou mueve li malaides; et soit sus paour, et ne lou mueve tant qu'il soit sanez. // Et se li sans n'est estainchiez, et il te vaint, et li medicine ne t'est presens, si cope l'artere s'elle apert, car li chief de li retraient; et estainche li sans. ¶ Et pren une escorce de fistice, et la fent, et pren l'une [f.60rb] des moitiez et lie sus bien jusc'a l'autre jor; se li sans estainche, c'est bien; se ce non, si le cure, si com nos avons dit, des poudres qui estainchent sanc; et li estainchemens n'est mie griés em plusors dispositions por le petit leu de la plaie, et la possance dou liien dou bras. ¶ Li sainie de la voïnne em mileu si aide qu'elle trait sanc dou chief desus, et dou cors desoz, por ceu qu'elle est composte de la basilique et de la cephalique, si com nos avons dit; et covient au sainor qu'il se warse por lou nerf qui est desoz, et s'il point trop em parfont, et il trueve lou nerf, et il enfle et li santez soit griés, et par aventure ne puet saner; et cist nerf apert mult de fois, et s'il n'apert en aucuns homes por sa subtiliteit, si²⁹³ covient que tu lou saines de l'estrument anesil; et eschui lou nerf a ton pooir. ¶ Et se il a voïnne entre les .ij. ners, si la fent dou long. ¶ Li sainie de la cephalique si aide, qu'eile atrait sanc dou chief, et aide as eulz; et covient sainier em poignant au flaine olivaire ou au flaine mirtin, car c'est li plus sauve de toutes les voïnnes, car il n'a desoz li ne nerf ne artere. Toutevoie,²⁹⁴ covient querir lou plus legier leu, et ne grieve rien s'on faut

²⁹³ Majuscule dans le ms.

²⁹⁴ -voie ajouté en-dessus de la ligne.

la premiere fois, et on rencomence; et par aventure enfle li leus a aucuns homes, cant on faut la premiere fois, mais il ne grieve rien. La qualitez de la sainie si est selonc ta pensee. ¶ Li premiere [f.60va] chose que tu dois savoir de sainier, si est que sainie n'est amenistree fuer que por garder santeit, et por eschuir les maladies a venir; et soit li sainie faite en l'une des .ij. voinnes que sont ou coute: c'est a savoir, cephalique, faste, et basilique; et se doit on sainier en l'encomencement de prientens a geun, et en autompne et en yver apres mengier, quant li signe de repletion aperent; et se doit on sainier le premier jor ou le tier, apres .ij. heures ou .ij. dou jor. ¶ Li sainie qui est aminstree as maladies n'a point d'oure determinee, mais que quant besoing est de jor ou de nut, en toutes heures et en toz tens; et ne covient mie sainier les enfans jusc'a .xiiij. ans, ne femme portant fuer que des lou quart mois jusc'a septime. Ne ne se doient mie sainier li viel qui ont passez .Ix. ans. Et quant aucun se vuet sainier, en quel maniere que ce soit, si covient k'il mondefie les intestines d'un clistere legier, s'il a mout de fiens retenu, si que les voines n'atraient des intestines les superflitez porries nuisans as membres principelz; ne ne se saine mie cil qui est trop saolez de viandes, ne qui est yvres, tant k'il en soit fuer, ne ydriopiques; et se warse on de sainier apres colique passion, et vomissement, et decorrement de ventre, et multipliemment d'abiter a femme, et [f.60vb] de traval, de veiller et de juner, et ceu que tot la vertu, ou par chose de l'arme ou dou cors; puis subtilie les humors, se li sans est gros, par viandes et par bevrages et par medicines, se tu en as lou poir; puis entre ou bain, s'aucune chose ne lou deffent, por subtilier lou sanc, et te saine de la voinne dou pis entor la tierce, si com nos avons dit; et te garde celui jor de travail, et de poinne, et de luxure, et de semblans choses; et soies liez et joians, et soit li sainieres plus haut que cil cui on saine, et li frote lou bras .ij. fois ou .ij., puis estraigne lou liien desus moienement, car quant il est trop estrois ou poc, si ne puet corre li sans; et puis le²⁹⁵ frote le leu as mains, tant que les voines enflent, et les sente on; puis moille li sainieres le flaime d'un poc d'oile viel, puis mette son doit de sa main senestre sus celle voinne desoz lou leu un poc ou il vuet sainier, que li voinne ne fue et faille au ferir. Car il i a voinnes que fuent ausi com cordes au sainier, et si a de telz que sont plaignes de ventositet, si que quant on met sus le flaime, si retrait a flaime, et ne puet ovrir li voinne, et ensi est on de ceus; et s'il aoevre la voinne, si est li pliae trop estroite, por ceu si covient que li sainieres soit avisez en ces choses. Et se li voine oeuvre la premiere fois, c'est boin; se ceu non, si rencomence ancor un poc desoz celui leu ou sus hastanment, se li leus [f.61ra] n'est enflez. Et se li leus est enflez, et li malaides s'espoante, se li laisse .i. jor ou .ij., et ne liier mie le bras: par aventure i venra apostemes chaus; ne n'entre ou bain, puis rencomence la sainie s'elle li plait; et se li pertuis est petis, ou li sans cort subtilment et tu doutes qu'il n'isse mie tant de sanc com tu vues, si fier en celui pertuis meisme a tout le flaime droittement; et l'uevre un poc hastanment, ainsois que li leus soit enflez; car ceu avient maintes fois, quant li pliae est petite. Se tu vois le leu

²⁹⁵ = lui.

enfleit, si ne rencomencier mie la sainie, et met sus un poc de lie d'oile, car elle alige lou cors dou sanc, et est muedre en cest leu li lie que li oile; et ensi aministre la lie de oile en chescune sainie que tu saines les voines, por estanchier lou cours dou sanc; et ceu meisme fait triaicle et bowe d'eus, quant on le met sus le leu; si subtilie li sans et s'espart quant il est trop gros. ¶ Et s'il i vient uns apostemes gros, qui avient maintes fois, meismement quant il n'est sainiez fuer que a celi fois ou li overtture de la voinne est petite, si te haste, et met sus le leu esponge moillie en aigue et en seil un poc chaut, et l'estraint une houre; et covient que tu faices ceu aprés l'issue dou sanc de la voinne, et s'il demoure au leu aprés aucun jors aucune noiror ou verdor, si ne li nuist mie; et se tu vues, met sus aucune cho[f.61rb]se de aloes ou de mirre remise en jus de calament, monstastre, ou semblant. ¶ Et maintes fois avient aposteme et aparance a la sainie de la basilique: met donques ta main sus, et se tu trueves le leu mol a la compression de la main, si est celle aparance male. ¶ Eschui donques que tu ne mettes sus aucune chose de ceu que nos avons dit, car²⁹⁶ par aventure en cort sans de l'artere; mais li fai .i. emplaustre sec por endurcir le leu, puis le cure d'autre cure, tant qu'il soit sanez. ¶ Et trai a chescun dou sanc selonc la quantiteit de sa vertu, et de la color dou sanc. ¶ Car se li sans est noir, si en laisse issir tant qu'il soit rouges; et se tu lou vois gros, si lou laisse tant qu'il soit subtiliez; et s'il est trop chaus, si le laisse refroidier. ¶ Et covient a celui qui est plains et fors, et ait mestier d'estraction de sanc, c'on li faice plus large plaie, et soit li flaimes larges; et a celui qui est foibles, fai le contraire, et le covient sainier poc et sovent, et le doit on sainier en taillant de travers, ne mie en poignant; et ceste maniere de sainie est sauve de decorrement de sanc et de copement de nerf, et vaut mues que li sainie dou lonc ne dou large. ¶ Et a celui cui li cors faut a la sainie, covient doner pain moilliet en jus de pomes grenates; s'il est eschaufez, si trai dou sanc .ij. fois [f.61va] ou .iiij. ¶ Et s'il est de froide complexion, si menjuce devant la sainie pain moilliet en sirop muzé,²⁹⁷ ou en sirop de miel aromatique avec espices, si com poivre, canelle, gingibre, et chiches, et sirop bien odorant. ¶ Et s'il paume a la sainie, aprés l'issue de mout de sanc, si covient qu'il hume brouet de char, et sirop odorant subtil, et use des autres choses que nos avons dit en la division ou chapistre de sincope, por²⁹⁸ l'evacuation de voinne. ¶ Et s'il vuete esventer som bras, et sainier autre fois, si covient, quant il est afoiblis par grant sainie, k'il se saine poc et poc, selonc la quantiteit de sa vertu continueement. ¶ Et qui vuete esventer som bras aprés la premiere sainie, et il a cors fort, si se saine .vij. heures aprés la premiere sainie, ou aprés la nuevime houre. ¶ Et qui se vuete sainier d'autre part, si se doit sainier lou secont jor ou le tier. Car il a mout de sanc dedens le cors qui est ja eschaufez, et fait venir fievre; si en covient traire grant quantiteit, et eslargin le pertus tant qu'il chiece em pameson; puis que tu rewardes toutes les conditions

²⁹⁶ Majuscule dans le ms.

²⁹⁷ Lire *sirop [de] muze*, c'est-à-dire «sirop de banane»?

²⁹⁸ D'après l'abréviation, le ms. porte en fait *par*.

de sainie, et met ta main sus som poulz quant il saine, que li mors ne viegne en leu de pameson, et ceu avient maientes [f.61vb] fois, quant li sainieres est negligens; et ne covient mie quant tu vues desliier lou bras, et faire issir sanc la seconde fois, et li pertus est clos, que tu presses forment sus; ne s'il est corbes, qu'il estende lou bras hastanment, car ce seroit malz; mais le laisse tant qu'il saine la seconde fois; ou tu i point a la pointe dou flaime, tant que li sans qui est congelez a pertus de la voinne isse fuer, et met sus .i. poc de seil remis en aigue, et presse sus legierement. ¶ Et se li voine est enflee, si la laisse et ne l'estreindre mie, tant que li aposteme soit apaisiez. ¶ Et se necessitez est dou traire dou sanc la seconde fois, si le saine en celui leu meisme, ou en un autre voinne, ou en l'autre bras. ¶ Li voinne emmi le bras est sainie en leu de la voine dou chief por ceu qu'elle est composte. Et li maniere de la sainie si est que li malaides boute sa main en aigue chaude, tant que li foscile soit rouges; puis soit liiez moiennement, si que li voinne apere bien, puis le saine maintenant dou travers, ne mie dou large ne dou long; et soit li pertus larges, et soit sainiez bien pres de la jointe de la main, et se sans n'en puet issir, si remet la main en aigue chaude, et laisse corre lou sanc en l'aigue, tant que tu en aies assez; et [f.62ra] se c'est en esteit, si ne rebouter mie la main en aigue chaude, car on l'i met plus en yver que en esteit; et li sainie de ceste voine est plus sauve de toutes autres voinnes, qu'il n'i a ne artere ne nerf. ¶ Li sainie de la salvatele de la main destre si vaut a toutes les maladies dou foie, et c'est li maniere: estrain la main, et boute en aigue chaude, tant que li voinne soit enflee, si c'on la voie; et se la saine de travers, et se tu la copes dou tout en tout, si ne grieve rien; et n'aler mie trop em parfont, car li nerf sont desoz toz desnuez de char, et puis remet la main en aigue chaude, se li sans est congelez en la plaie, et n'en puet issir. ¶ Et quant tu avras trait dou sanc tant com mestier t'est, si met sus la voinne oile et seil por souder hastanment, et ensi fai de chescun rain. ¶ Li sainie de li en la main senestre si vaut a la maladie de la mice, et fai tout ausi com je t'ai dit devers destre. ¶ Li sainie de la sophene si vaut a toutes les maladies que sont desoz le cors, si com maladies de la marris, et retenement de flors, et maladie des rains, et des cuixes et des jambes anciennes, et semblans maladies. ¶ Et li qualitez de sa sainie si est que li malaides boute som piet en aigue chaude, et frote sus [f.62rb] la voinne tant qu'elle pere, et lie desus la jointure dou piet; et li voinne si est a la cheville, et par desus lou piet en vont mout de rains; saine la donques ou plus large rain, ou a la cheville, que mues vaut. ¶ Et se tu la saines sus lou piet, si te warde des ners qui sont desoz, et la saine de traver ausi com en copant; et soit li flaimes anesil. ¶ Et se li sans n'en puet issir, si remet lou piet en l'aigue, et laisse bien vuidier la voine. ¶ Et se li sainieres faut la premiere fois, si rencomence la seconde au desus un poc, car li leus est salz; ne ne douter de nerf, si com nos avons dit, et ensi fai de la sophene de l'autre piet igalment. ¶ Li leus de la voinne sciatique est a la cheville de fuer, et sa sainie vaut a la dolor de la hainche, quant c'est por sanc chaut. ¶ Et li qualitez de sa sainie si est que li malaides entre ou bain, et estraigne desus la cheville .iiij. dois en tordant, car autrement n'apert li voinne; et s'elle apert, si le saine en toutes les manieres que

tu pues, et en traversant; et vaut mues que tu la copes, car li leus est saus, et elle est mout reponue a mains homes. Et se tu ne la trueves, si saine aucun rain de li qui apert [f.62va] ou dos dou piet, et vers lou petit doi, et te warde des ners; et fai tant corre dou sanc que tu vues, et puis deslie lou lien, et met sus coton et l'estraint; ele est maintenant sanee.

[II.100] des sainies de ventouse

Ventouses sont fait de cornes, ou d'arain, ou de voirre; et ventosation si est faite selonc .ij. manieres: ou par ferir et atraire sanc, ou sens ferir. // Et ceste ventosation qui est sens ferir si est selonc .ij. manieres: ou elle est a tout feu, ou sens feu; et ventosation qui est faite par ferir et par extraction de sanc si est faite en .xiiij. leus dou cors, de coi li uns est tout en som le chief; et li autres est emmi le col; et .ij. autres en .ij. costeis dou col; et li ventouse desoz lou menton; et li ventouse des .ij. espaules; et li ventouse sus les crupies; et les ventouses emmi les .ij. bras; et les ventouses des .ij. jambes; et les ventouses des .ij. chevilles; et li ventosation ne trait point de sanc, fuer que des menues voijnnes que sont esparses en la char, et por ceu n'en afoiblist om mie, si com on fait de sainie de voinne; et ne covient mie qu'elle soit aministree, ne a tout feu ne sens feu, en aucune maladie qui vient de repletion, tant que toz li cors soit vuidiez. Et se par necessiteit de maladies covient ventoser, ou por acostumances, si l'a[f.62vb]menistrons chescune houre en l'encomencement dou mois, ou en la fin, et emmi et en chescun tens; car il i a de telz qui, quant il ont mestier de ventoser, si ont pesant chief; et si a telz qui truevent repletion et roujor en lor faice, et en lor chief, et au col, et tenebrour as eulz; et telz qui truevent une goute de sanc en lor bouche, et ont enflee la lengue, et raichent sanc; et si i a de telz qui songent, et voient par nut sanc et navrez et mors et semblans choses. ¶ Et quant nos voions ces signes, et meismement quant c'est emmi lou mois, nos lou commandons a ventoser aprés .ij. heures dou jor. ¶ Li sainie de la muze si aide a la grieteit dou chief [...]²⁹⁹ que vient as eulz, et ne covient mie que ce soit³⁰⁰ aprés l'evacuation de tout lou cors; et ceste ventosation si est en leu de la sainie de la cephalique, et ne covient mie que cil qui est de froide complexion en use, ou qui ait chatharre, car ce lor fait mout grant nuisement; et por ceu ne covient mie que li veillart en usent, ne qui ont ou chief froides maladies. ¶ Et cil qui s'en saine sovent, si devient oblious, et por ce covient mettre la ventouse un poc plus aval par la doutance d'oblance. ¶ Li ventosation emmi le col est en leu de la sainie dou chief et de la basilique, et por ceu vaut elle a l'estrecement dou pis, et a fendure de la [f.63ra] chenal dou pormon, et a toust, et a repletion; et la covient poc bouter, car s'elle tient trop fermement, si enjanre obliance ou stomach et ou cuer. ¶ Li ventosations as .ij. costelz dou col si vaut as dolors dou chief, et obtalmie et emigraine, et a l'estranglement, et a la dolor as racines des

²⁹⁹ Lacune? A en croire les textes arabe, occitan et latin, il faudrait ajouter une référence à la fluxion («que vient as eulz»).

³⁰⁰ Corriger peut-être en et (ne) covient (mie) que ce soit, cf. *Introduction*: 1.2.2.

dens, et est en leu de la sainie de la basilique; et covient que tu comandes au sainor qu'il espresse sa main au mettre, qu'il ne cope l'artere, et ne veigne decorremens de sanc. ¶ Li ventosations desoz lou menton si vaut a maladie de bouche, et a corruption de gencives, et semblans maladies qui sont en la bouche; et est en leu des sainies des .ij. levres. ¶ Li ventosations des espaules vaut a maladie que vient de chalor et de remplissement. ¶ Li ventosations des coutes si vaut autant com des .ij. voynnes dou bras, car elle atrait sanc de ces grosses voynnes; et comande au sainor qu'il ne fiere mie trop em parfont, car li leus est nus de char, et sait³⁰¹ desoz ners et arteres. ¶ Li ventouse qui est sus la croupe si vaut as emoroydes dou fondement, et as maladies desoz, et covient que li ventouse soit grans, et soit d'arain, qu'elle a mestier de bien traire; et par aventure, s'elle estoit subtilz, si briseroit; et i fai grans plaies. ¶ Les ventouses des jambes si sainent apertement, car elles atraient sanc de tout le cors, et valent as dolors anciennes des rains, [f.63rb] et de la marris, et de la vessie, et ramoignnent les flors; et sont en leu des .ij. sophenes, et des .ij. chevilles, et toutevoie elles afoiblissent lou cors aprés lonc us, et font venir paumison em plusors dispositions. ¶ Li maniere de mettre la ventouse si est que tu la mettes premier vuide, et succe temprelement, et la met hastanment, et remue igalment, et ne cesser de ceu faire, tant que tu voies lou leu rouge et enfleit, et apere li roujor dou sanc; puis fier, et remet les ventouses, et pren warde en la disposition des cors, car il i a telz qui ont tanre char, et clerz porez: si covient ferir une fois soulement, et covient faire larges plaies, et un poc parfondes; et succe legierelement. ¶ Et se li sans est gros, si couvient ferir .ij. fois: la premiere fois por subtilier la voie dou sanc gros.³⁰² ¶ Et se li sans est tres espés, si covient ferir la tierce fois; et quant nos volons traire dou sanc poc et poc, si nos soffist soulement une fois. ¶ Et se nos volons mout de sanc, si rencomensons sovent; et se li sans est espés, si fier em parfont, et li termines si est que li keurs soit perciez souudemant, et covient a celui qui a gros cuir et dur, et qui ont estrois porelz, que tu oignes les leus des ventouses d'oile aperitif et dissolutif: se c'est en esteit,³⁰³ d'oile [f.63va] violet, ou d'oile d'amandres douces, ou d'oile de semence de cucurbite; et se c'est en yveir, d'oile de cresson, ou de lis, ou de camomille, ou autre semblant. ¶ Et se li superflitez est grosse et froide, si pren oile amaratin, ou de balsamite, ou oile d'anet, et les semblans. ¶ Et se cil cui on saine a tendre char et larges porelz, se n'i covient mettre point d'oile, mais le covient laver aprés la ventosation d'aigue rose, ou d'aigue froide, ou d'aigue de morelle, ou d'aigue de cucurbite, ou d'aigue de porcelaine, ou autre semblant. ¶ Et cil qui a mout de moistor, si se leve d'aisil, ou d'aigue de mirte, et de sumac, et de semblans choses. ¶ Et cil qui ont grosses³⁰⁴ superflitez se levent de vin viel, ou d'aigue de seuc, ou de decoction d'anet ou de camomile, ou

³⁰¹ = soit, ou = sied?

³⁰² Ms. g^os.

³⁰³ Punctus elevatus.

³⁰⁴ Ms. g^osses.

d'autres semblans; et ne se covient mie sainier de ventouse devant le bain ne em bain, mais aprés lou bain une houre ou .ij.; et ne dorme mie aprés la ventosacion, et covient k'il se warse, quant il se doit ventoser et quant il est ventosez. ¶ Et warde se cil qui se saine est coleriques, et se li sans est trop agus et enflamez; si covient qu'il preigne choses froides, si com pomes grenates et endives et laitues a l'aisil, et semblans choses; et menjuce pucins, et char de chastron, et viandes [f.63vb] moistes. ¶ Et cil qui a froide complexion, si preigne syrop de miel, et vin odorant moien, qui est entre viel et noveil, et menjuce poc, et menjuce pucins et petis oiselz et pijons; et lou jor qu'il se ventousera, si doit plus boivre que mengier; et covient doner a aucuns homes aucune fois triaicle ou muscate devant la ventosacion, ou aprés, por conforter les membres principalz; et soit subtiliez li sans, mais il ne covient mie que cil qui sont chaut le boivent. ¶ Les ventouses que sont mises sens ferir sont celles que sont mises sus lou foie, et sus la mice, et podagre, et sus lou ventre et la boude et les rains et la hainche, car cil membre ne soffrent mie ferir sus oulz, et ne le fait on fuer que por atraire sanc de membre em membre, si com nos mettons sus les mameles quant li neis sainne; por oster la viscositeit qui est au membre, si com nos mettons ventouses sus le ventre et sus la boude por amenuisier le membre; et oste la dolor, quant il i a opilation ou pierre, si oste par sa vertu attractive par aventure l'opilation, ou desaert la pierre de son leu; et ensi fait ele quant on le met sus lou foie et sus la mice quant il i a ventositeit retenue, et ces ventouses sont aministrees vuides por sucier tant soulement; et aucune fois sont aministrees ensamble [f.64ra] feu, et aucunes fois plainnes d'aigue tede, si com em maladies dou pleuresin, et en tel maniere c'on emplisse la ventouse d'aigue chaude soule, ou d'aigue ou il ait cuit herbes covenables a ceu. Li forme de la ventouse aministre a feu si est ci:

[illustration à gauche; le texte continue à droite]

Et ait .ij. dois de large et demi palme de parfont, et ait ou costeit entor lou mileu .i. petit pertus, ausi com por bouter une aguille, et soit d'arain, souef devant si qu'ele ne blece lou malaide au mettre sus lou membre; et ait em mileu une verge de travers d'arain ou de fer, por mettre une chandoile emprise, et en soient et grans et petites selonc les maladies et l'eage de ces qui les prenent; car les ventouses des enfans sont autres que des vielz, et des maigres que des gras. ¶ Et doit on ensi mettre ceste ventouse sus lou membre: empren la chandoile de cire ou .i. linement, et le met emmi la ventouse au traver de la verge qui est emmi la ventouse, si que li clartez soit au fons de la ventouse qu'elle ne brule le malaide; et puis la met sus lou membre, et tes dois soit sus lou pertus que nos avons dit, si que quant on vuet, si en va [f.64rb] li vapor, et oste on la ventouse; et emprent on le linement si com devant, et le rencomence sovent, se tu as mestier. En la ventouse donques qui est aministree em maladie de pleuresin, a tout aigue, n'a point de verge ne de pertus, et n'est amenistree fuer que quant ele est plaine d'aigue, et est mise sus lou membre tant soulement; et c'est li forme:

[illustration]

Sansues ne sont amenistrees fuer que en membres ou on ne puet mettre ventouses por lour petitece, si com levres et gencives, et semblans leus; et en leus desnuez de char, si com doi ou neis, et autres semblans; et li qualitez de l'user si est que quant tu trueves sansues que sont en aigues douces nettes sens porreture, si les pren; et les met une nut en aigue douce, tant qu'elles soient famillouses, et n'aient rien en ventres; et puis soit³⁰⁵ sainiez de voinne et de ventouse, puis frote le membre tant k'il soit rouges, et met sus les sansues; et quant elles seront plainnes, et cherront, se c'est leu ou on puisse [f.64va] mettre ventouse, se li met, car ce vaut mout aprés. Se ceu non, si leve le leu d'aisil, et puis d'aigue, mout bien, et puis l'espreint; et se li leus saine trop aprés lou cors des sansues, si moille .i. drapel de lin en aigue froide, et met sus, tant que li sans soit estenchiés; et se li sans est multipliez, si met sus vitriole broié, ou gales, et semblans choses, tant qu'il soit estenchiez; ou tu met sor le leu moitiez de feves pelees, et les laisse tant qu'elles s'aerdent au leu, si estanchera maintenant; et se tu en as de plus mestier, si pren autres sansues. ¶ Et se les sansues ne se vuellent prendre, si frote le leu de sanc fres, ou tu i fiche une aguille tant que li sans en isse, et puis les met sus, et tantost com elles sentent lou sanc, si s'aerdent; et quant tu vues qu'elles chieent, si poudre sus un poc d'aloen et de seil broiet, ou de cendre, si cherront maintenant.

C'est li derriens livres des brisures et des desalueures

De³⁰⁶ la restauration de la brisure des os a tout plaie ou sens plaie.

Des diverses manieres de brisure.

De la restauration dou neis briset.

Dou restourement de la mandibule desoz quant elle est route.

Dou restorement de la forcelle [f.64vb] kant elle est brisié.

Dou restourement de l'espaule.

Dou restourement de la brisure dou pis.

Dou restourement des costes.

Dou restorement de l'eschinee dou dos.

Dou restourement de la hainche.

Dou restourement de l'ajutoire dou coute.

Dou restorement de la brisure dou bras.

Dou restourement de la brisure des dois de la main.

Dou restourement de la brisure de la ruelle dou genoil.

Dou restorement de la brisure de la jambe.

Dou restourement de la brisure des os des dois dou piet.

Dou restourement de la brisure de l'os de la nature a la femme, et de l'os dou poignil, et de la verge de l'ome.

Dou restourement de la brisure des os quant il i a plaie.

³⁰⁵ Ms. *soies*.

³⁰⁶ Grande lettre en or sur fond bleu.

Dou restourement de la brisure dou ventre.
De la cure dou membre qui est foibles aprés lou restourement de la brisure.
De la cure dou membre qui demoure tortus aprés la brisure.
De la commune dislocation en membres.
De la dislocation des mandibules.
De la dislocation de la forceille.
De la dislocation de l'espaulle.
De la dislocation dou coute.
De la dislocation de la main.
De la dislocation des dois.
De l'espinee dou dos ou dou col quant elle est desaluee. [f.65ra]³⁰⁷
De la dislocation de la hainche.
De la dislocation dou genoil.
De la dislocation de la cheville.
De la dislocation des dois dou piet.
Des manieres de dislocation ou il a plaie ou brisure, ou l'un et l'autre ensamble.

Ci comence li livre des brisures

Cist³⁰⁸ chapistres est maintes fois necessaires en l'art de medicine, et est restourement de brisure et de desaluelment. Saichiez, chier fil, que li fol mire se gietent de cest chapistre, qu'il ne virent onques nul des anciens livres, ne lettre n'en lurent; et por ceste cause est estraingie li science en nostre terre, car je n'en trovai onques nul boin; et n'en sai nient, fuer que par la science des anciens livres, ou j'ai tant estudiuet que je en ai traite la science, et par experiment, et par l'acostumance de ma vie; et je vos ai jai descrit en cest chapistre ceu qui est contenut, et l'ai abregié en la fin, et ai mostreit clerement les formes des estrumens que sont amenistrez, si com j'ai fait en ces .ij. chapistres ci devant. ¶ Il covient doncques que nos disons ou prologue de cest livre les sommes de la parole et les chapistres ou li saiges met son entendement, et demore sus la vertoit, si que cil qui sont esproveit saichent et aprenent cest art noble, et l'aprenent a autrui. ¶ Je dis que quant brisure ou dislocation ou torsions ou quasseure vient [f.65rb] a aucun, si covient que tu te hastes de sainier lou malaide d'une part et d'autre, s'aucune chose ne lou te tot, si com foiblece³⁰⁹ de cors, ou enfes, ou viellars; ou se li tens n'est tres chaus, ou trop frois; et menjuce cholz frois, c'est a savoir froides joutes, et char d'oiseil et de chevril, et ne boive point de vin, ne menjuce nules grasses chars, et ne s'emplisse mie trop de viandes qui remplissent les voynnes de sanc, tant que tu n'aies doute d'aposteme chaut, ne d'espandement de matiere au membre; si reviegne li malaides a som premerain governement k'il a useit. ¶ Et quant li os brisiés

³⁰⁷ Les mots écrits en bas de la page du f.64v ont été enlevés par le relieur.

³⁰⁸ Grande lettre en or sur fond bleu.

³⁰⁹ Ou foibleté?

comence a restourer, si covient que on norrisse le malaide de viandes que font gros norrissement, ou il ait viscositeit, si com froment cuit en aigue, et ris, et testes, et piez, et pance de vaiche, et oefz,³¹⁰ et poisssons fres, et gros vin, et semblans chose. // Car a teil norrissement se reprend mues et plus tost li brisure. ¶ Et saichiez que li os brisiez des vielz et des decrepites ne se pueent mie bien reprendre ne souder selonc lor nature por la sechor des membres, ne cil ausi qui sont trop tendre, si com os de petis enfans; mais n'a cure, ramoinne sus l'os brisiet .i. gros tenrons qui s'aert et joint le membre ensamble, tant qu'il enforce si com il fut devant; et ne li tot point de son oeuvre, et por ceu le covient norrir de grosses viandes, si com nos avons dit. ¶ Et [f.65va] saiches que les briseures sont diverses em maintes manieres. Car li brisure dou chief est autre que li brisure dou pis, ou de la jambe, et je vos dirai en cest chapistre toutes manieres de brisure. Car il i a brisure que vait a arvol, et autre en aguisant, si com li taille d'une penne por escrire. ¶ Et si³¹¹ a brisure avec plaie, et brisure a tout une petite fendure. Et a chescune maniere ait son engien, et son estrument propre en la restauration, selonc ceu que li remembrance vient en son leu; et est conue li brisure de l'os par ceu que li leus est tors, et apert bien par defuer, et sone au presseir de la main; et quant il n'i a tortuositeit ne son au tochier, et li malaides ne sent mie grant dolor, se n'i a point de brisure; mais il puet bien avoir tortuositeit, ou fendure, ou petite brisure. Si ne covient mie que tu lou mueves a la main, mais met sus medicines que viennent ci apres, et puis l'estraint maintenant subtilment. ¶ Et saiches que li brisure que vait en arvol, et sont les .ij. parties desjointes, il les covient maintenant mettre a point igalment, ainsois que apostemes chaus i viegne; et se apostemes chaulz i vient, si lou laisse aucun jor, tant que li apostemes soit apaisiez; puis le met igal au mues que tu pues legierement et saigement, et saiches que li restauration de li est plus legiere que li restaurations de [f.65vb] celi ou il ait pieces; puis l'estraint, si com il covient ci apres. ¶ Et se en l'os a pieces brisies, si l'estent de .ij. pars, se c'est mains ou piet, ou a ta main se c'est uns petis membres, ou a .ij. cordes, ou a une corde et a ta main; et met le membre selonc sa figure natureil, si que quant les parties dou membre brisiet sont desevenues, si ramoinne par toz engiens les additions en lor leus au mues que tu pues, et garde que par ton ovraige ne viegne au malaide lesion ne doulor; et ajoste bien les .ij. chiés des os selonc les millors formes. Et le sent bien a la main s'il te semble k'il ne soit mie bien: si la dresce bellement, et ne l'estraindre mie trop, ne presser si com font cil qui i font venir par lor ovraige aposteme chaut et contraction au membre, si com nos avons veut maintes fois. ¶ Et quant li membres est a point, si chastie bien lou malaide qu'il ne lou mueve, ne en veillant ne en dormant, ne en tornant, ne en autre maniere; et warde bien que li membres soit si asseurez qu'il ne sente nule dolor. ¶ Car quant il sent nulle dolor, si n'est mie a point, et le covient mettre en teil disposition qu'il ne sent nule dolor; et te garde k'il soit mis droiteme[n]t, que

³¹⁰ Ms. oelz.

³¹¹ Un -l final a été ajouté en rouge.

tortuositez n'i veigne quant il iert restorez; et li qualitez dou membre brisiet est selonc ceu que je te dis. Saiches que li membre brisiet sont divers em petitece et en grandor [f.66ra] et en forme. Car il i a petis membres, si com brais et dois et semblans: si covient envoloupeir drapelz de lin molz et subtilz; et cil qui sont gros, si com cuixe et jambe: si covient envoloupeir d'un liien large et dur, car li larges liiens embracie tout le grant membre, et l'estraint de toutes pars igalment, si qu'il n'i a nule taiche; puis lie entor estoupes legieres, .iiij. tours ou .iiij. selonc lou membre, et estraint ta main_u un poc a tout le liien, puis vai au desus de la brisure et l'estraint moins, que la brisure puis esloigne un poc la brisure; et mollifie lou liien poc et poc, tant que tu preignes grant partie dou leu sain, puis repren .i. autre liien, et torne entor derechief sus lou leu brisiet; puis revai a la partie desoz de la brisure, et l'estraint moienement, ne mie trop fort ne trop molement, si com nos avons dit en la premiere lieure desus; puis met entre les liiens estoupes de lin ou drapelz, tant qu'il soit toz igalz, puis lie tout par desus .i. bendeil, et puis met tes esteles bien faites sus, s'il n'i a aposteme ou enfleure. ¶ Et s'il i a enfleure ou aposteme, si met sus chose apaisant aposteme chaut, et qui oste l'enfleure, et le laisse ensi aucuns jors; puis estrain sus tes esteles, et soient de moitiet d'une large cainne rese saigement, ou de fust dont on fait les clives, ou de rains de palme, et soi[f.66rb]ent selonc ceste figure:

[illustration]

mais il covient que li estele que om met sus la brisure soit un poc plus grosse et plus large que les autres; et soit aussi longe com il covient au membre de petitece ou de grandor; puis estraint sus les esteles ausi com tu as fait a la premiere lieure, puis lie desus un fil avenanment, si com en la premiere lieure sus la briseure; plus estroit est ensus, adés moins; et covient que li fil soient moiens, ne trop gros ne trop menus, et soient de lin mol; car se li fil sont gros, si com j'ai veut des oevres des folz qui font lor lieures des cordes de linement tort, et c'est grant error, car li lieure ne puet estre igal³¹² s'il est trop subtilz, et ne covient mie qu'il ait entre chescune estele moins dou doi d'espaice. Et se li malaides est navrez par les chiés des esteles aprés l'estrignement en leus sains, si met desoz elles estoupes de lin, ou laine charpie, si qu'il ne se blece. ¶ Quant li plaie est avec la briseure, et li keurs est rompus, je en dirai la cure ci aprés. ¶ Et saiches qu'il ne covient mie estraindre d'esteles toz les membres brisiez le premier jor. Car quant li membres est grans, se n'i covient mie mettre esteles [f.66va] fuer que aprés .v. jors ou .vij., ou plus selonc ta seurteit d'aposteme chaut sorvenant; et vez ci la maniere des emplaustres anciens por restorer brisure, dislocation, et torsion: et est que tu pren de la farine que se tient as parois dou molin, et la confis avec abun d'uef, et met ceste confection, ne trop clere ne trop espesse, et en use, et c'est li commune maniere de l'emplaustre restorant la brisure a plusors dispositions, et meismement as femmes et as petis enfans, car il n'est mie ne trop chas ne trop frois. ¶ Autre maniere d'emplastre restorans la brisure

³¹² Le ms. porte *estre igal ne s'il*: il faut ou supposer un deuxième adj. qui manque (rien ne le suggère dans le ms.), ou un *ne* superflu.

et la dislocation et la torsion: pren 3 abareis et ladani et enule et asefetide et gomme arabique et mugat, ana .x. 3.; mirre et aloes, ana .v. 3.; alechil .viiiij. 3.; et en fai poudre, et les melle avec aubun d'uef; se li complexion de l'ome est chaude, si use de cest emplaustre, car il est de bone composition, et restoure les os brisiés hastanment, et vaut a plusors homes. ¶ Autre maniere d'emblaustre que vaut a torsion: pren³¹³ mugat et vismalve, ana .x. 3.; mirre et aloes, ana .viiiij. 3.; acaice vi. 3.; bolic armenic .x. 3., et broie bien, et confit avec aigue ou abun d'uef, et l'aminstre. // ¶ Autre maniere d'emblaustre a jointes et as os desevezre de lor leus, et apaise la dolor sorvenant, et le taille usent de l'os, et la briseure: pren³¹⁴ lainne [f.66vb] novele, et la moille en aisl et en oile cuit, et met sus lou leu. Cist emplastres ne restoure mie, mais il est boins por apaisier d'aposteme chaut, et oste proprement les dolors. ¶ Autre maniere d'emblaustre qui restoure les os brisiiez: pren foilles de figuier seches, et foilles de pavol³¹⁵ terrestre, et broie ensamble, et fai emblaustre. ¶ Autre maniere d'emblaustre a la restoration de la brisure de l'os et por amenusier lou remenant de l'aposteme. Pren racine de vismalve, camomille, flors de violettes, farine de veces, de chescune une partie; et broie, et confis avec vin, et se li membres est eschaufez, se le confis avec aigue de coriandre moiste, ou d'aigue, et en use. ¶ Autre maniere d'emblaustre plus fors que li premier, quant aposteme dur vient a la restauration dou membre. Pren racines de vismalve, et semence de lin, balauste, mellilot, et sansuce, et flors de violettes et de camomille, de toutes ana une partie; et broie, et confit avec aigue de salz, ou aigue douce, ou avec vin, selonc la chalor du membre, et son repos. ¶ Ypocras dist en son livre c'on ne mette sus lou membre briset por restorer fuer que cerote fait de cire et d'oile, et nulle autre chose plus, et dist qu'il soit entre dous ne trop molz ne trop durs. ¶ Et il semble Galien c'on doit mettre sus lou membre briset, por resto[f.67ra]reir, choses seches un poc chaudes, si com mirre et aloes et encens et semblans choses, si com nos avons dit. ¶ Autre maniere d'emblaustre que vaut a lesion et a dolor: pren³¹⁶ mugath et chevolz d'omes decopez, ou pennes d'oiseil, et vismalve, et sei igalment, et les broie, et en fai emblaustre et lou lie. ¶ Et puis lou deslie un poc aprés, et pren garde se li malaides ne sent nule dolor, ne ne s'est meus li os de son leu; si ne lou deslie par mains jors Et se dolor vient au leu, ou prurite, sens repos ou enfleure, si te haste, et le deslie, et oste l'emblaustre maintenant; et pren drapeil legier, et esponge de mer moiste, et plonge en aigue, et en leve lou leu, tant que li prurite cesse, et soit apaisie li dolor; puis laisse reposer lou membre une heure, puis met sus lainne seche, moillie en aigue ou en oile roset, et lie sus une nut, tant que tu soies seur d'aposteme chaut; et repose li inflammation dou membre, et soit ostee li dolor, puis rencomence la lieure subtil, et un poc d'emblaustre, et ne l'estraindre mie

³¹³ Majuscule dans le ms.

³¹⁴ Majuscule dans le ms.

³¹⁵ Voir *Glossaire*.

³¹⁶ Majuscule dans le ms.

si fort com devant; et subtilie tant qu'il soit sanez. ¶ Et se tu vois que aposteme chaus et roujor et dolor et enfleure sont jai osteit dou tout, et tu as mestier d'emplastré et de liien, si le rencomence, si com tu a fait premier igalment. Et s'il ne vient au membre nient de ceu que nos avons dit, si ne le deslier fuer que après .ijj. jors ou .ijjj. ou .v. ou .vij.; [f.67rb] et aucune fois le laisse .xx. jors, selonc ce c'on voit, tant que li briseure s'aert, et aproche li ajostement de la char sus; adonques lou restraint plus que premier, et li engroisse sa viande, si com j'ai dit devant; et se tu vois lou leu sechier plus que mestier n'est, saiches que norrissemens n'i puet venir; arose lou donques d'aigue chaude tede, toutes les fois que tu lou deslies, et ce soit chescun tier jor, et eslaiche un poc la lieure; par cest ovraige donques cort li norrissemens au membre, et esmende hastanment ceu que font li fol mire, que restourent le membre tortement: c'est malvais, et si est ovraiges paourous, et je n'i voi autre chose que dou lassier et de l'ovrer droitement.

[III.1] des diverses manieres de brisure

Maintes manieres de brisures sont, et diverses figures, et les causes sont destintees; car il a brisures que sont faites de percussion d'espee, et li colz oste tout l'os jusc'a syfac qui est desoz l'os, si com fait haiche ou fust; et por ceu est apelee ceste maniere de briseure «haichure». Ou li espee cope l'os par desus sens percier, et est apelee ceste maniere de brisure «absolue»; et est li plaie de ces .ij. brisures grans ou petite. Et s'il i a percussion emboee, ou fendure ou de colz de pierre, ou de cheoir sus pierre, ou d'autres semblans. // Et s'il a brisure persant, qui aproiche jusc'a la toile qui est desoz l'os, ou elle est [f.67va] sus l'os, et est ceste plaie ou grans ou petite. ¶ Et si a plaie qui est reponue en l'os ausi subtil com uns chevous, et est li fendure petite, et por ceu est apelee ceste brisure «capillaire»; et si la plaie qui est faite ou par ferir de pierre, ou par cheoir, ou par semblant chose, et fait entrer la piece de l'os aval, et est li leus chevez si com font li chaudelier quant il fierent sus les chaudières; si entre li pierre dedens. ¶ Et ceu avient plus a sous³¹⁷ qui ont ou chief moistes os, si com chief d'enfant; et avient a toutes ces manieres de brisure que pieces menues en sont deseuvrees si com esteles; et je em parlerai en son leu. Et³¹⁸ conoissions toutes manieres de briseures par la detraction sus elles, et l'inquisition a tentes, et par la char corrumpue qui est sus. ¶ Li semblance capillaire est conue par ceu que quant on a descouert l'os, et on frote enche sus, si apert li brisure noire. ¶ En la cure de la brisure, pren garde as accidens dou malaide, et se tu vois nul malvais accident, si com vomissement de cole, et amission d'entendement, et estension, et paumeson, et fievre ague, et les eulz issir fuer et rougir, et autres semblans em plusors dispositions, si ne puet saner sens doute. ¶ Et se tu ne vois accident espoantauble, et tu esperes salut, si comence la cure. ¶ Et quant li navrez vient premier a toi, et c'est en yver, si covient oster l'os devant lou quatorzime jor

³¹⁷ = ceus.

³¹⁸ Minuscule dans le ms.

[f.67vb] au mues que tu pues. Et se c'est en esteit, si te haste d'oster l'os devant lou septime jor, ainsois que li toile desoz l'os soit corrumpte, et viennent li accident que nos avons dit. ¶ Et se li brisure de l'os vient jusc'a la toile que cuevre lou cerueil, si covient que tu fendes la partie fendue ensi: et est que tu preignes lou chief dou malaide navrait, et descuevre sus l'os en toutes les manieres que tu pues, et sus la figure de la plaie plus souef que tu pues, et se decorrement de sanc vient au descovrir l'os, ou aposteme chaus, se li aide de ceu qu'il covient, et est que tu emplisses lou leu de drapelz moilliez en oile roset; et fai reposer la plaie tant que li apostemes chaus soit apaisiez, et soies asseurez de decorrement de sanc; puis comence entor l'os a oster, et c'est fait selonc .ij. manieres d'ovraige: l'une manieres si est que tu copies au taillement estroit devant, et c'est li forme:

[illustration]

Et puis i boute .i. autre taillement plus grant que lou premier. ¶ Et li seconde maniere si est que tu aies nombre de taillemens divers, les uns estrois et les autres larges, et soient a pointe, et soient de fer inde; et en oeuvre legierement, que tu ne bleces le chief. ¶ Et se li os est fors et durs, si covient que tu lou perces entor, ainsois que tu i aminstres taillemens avec tareres, ne mie parfont qu'il ne percent outre l'os dou test, [f.68ra] et doit avoir desus la pointe une marge ou .i. cercle, que ne laisse passer la pointe outre l'os; et t'en covient avoir plusors, si que chescuns viegne en son leu de l'espés de l'os, si que tu aies tareres por toz test; et c'est li forme des .ij. manieres de tareres:

[illustration]

Li qualitez por percier entor l'os brisiet est que tu mettes .i. tarere sus l'os, et torne a tes dois tant que tu saiches que li os est perciez; puis remet lou tarere autre part un poc aprés, et ensi fai tout entor, puis cope as incisoires l'espace de l'os qui est entre les pertu, et fai ceu plus subtilment que tu pues, et legierement, si com nos avons dit, tant que tu en traies l'os a ta main, ou a aucun des estrumens que tu as si com tenailles, pinceurees; et garde que tu ne touchier au cerueil ne au syfac. Et quant tu avras l'os perciet, et trait, si couvient que tu reses l'apreteit qui est demoree de l'os a tout .i. autre estrument semblant a un incisoir, mais il covient qu'il soit plus tenves et plus subtilz que li autre incisoir; et s'il demore rien des petis os, ne nulles escailles, si les oste legierement a .i. des estrumens; puis cure la plaie de tentes et d'oignemens que nos avons dit. ¶ Et li autre maniere d'ovraige si est cil que Galiens dist, qui est plus saus; et le loa molt fort, et c'est sa parole. Il covient premier que tu descuevres une partie de l'os, lai ou [f.68rb] li brisure apert mues, si que quant tu avras descouvert celle partie, si metras desoz lou chief de cest incisoir lenticulaire, de coi ci est li forme:

[illustration]

Et ne trenche mie d'une part, et est li partie ague en .ij. costez, si que li trenchans est devers l'os; puis fier d'un petit maillet sus, si que tu copies legierement l'os tout entor, et te done bien en garde de la toile que est desoz; s'elle est aerse a l'os, si l'oste legierement, car on l'oste bien sens nuisement, et

sens paor. Et se li brisure de l'os ne perce jusc'a la toile, et li os est copez tant soulement par desus, et il i a petites pieces, si covient rere celle asperiteit, et oster les escailles au raseur subtil dont tu dois avoir diverses quantitez, por amenistrer en chescun leu le plus covenable, selonc l'ovraige et la figure de la brisure. Si reis devant de grant raseurs, et après de plus subtilz, et ne cesser de ceu faire tant k'il soit bien. ¶ En chescune des autres tailleures capillaire[s] et brisure subtil, covient que tu amenistres cause³¹⁹ selonc son adrecement; et c'est chose que n'est mie reponue a celui qui a mis son estude en cest art. ¶ Et se li syfac est descovers, si covient que tu preignes .i. drapeil de lin, selonc la quantiteit de la plaie, et le moille en [f.68va] oile roset, et le mete sus la plaie; puis pren .i. autre drapeil double en .ij. ou en .ijj., et le moille en vin et en oile roset, et le met sus le premier drapeil; et fai ceu plus legierement que tu pues, que tu ne grever lou syfac, puis aministre par desus .i. autre liien, et ne l'estaindre mie fuer que tant k'il teigne la plaie soulement; et le laisse ensi .i. jor ou .ij., tant que li apostemes chaus soit apaisiez, puis le deslie, et i aministre medicines si [com]³²⁰ racines de lis, et farine de veces, et poudre d'encens, et aristologe, et semblans choses; et de ces choses fai poudre, et met sus la plaie, et i aministre ad s medicines mondefians sens mordication; et warde que li plaie soit ad s nette, que tu n'i laissier mie l'oignement, ne n'i laissier mie assembler bowe, car quant bowe s'assemble sus la toile dou cerveil, si la corront et porrist, et avient au malaide grans malice; car quant on met sus lou syfac chose mordant, si nercist par desus. ¶ Pren warde donques, se nulz mavais accidens vient au malaide, si com nos avons dit, si est doutable sens doute. ¶ Et se noiror n'i vient fuers que por la medicine c'on a mise sus, que teil vertu ait, si covient que tu preignes une partie de miel, et .ij. parties d'oile roset et en glue³²¹ .i. drapel, et lou met sus lou syfac; puis lou cure de manieres de cures qu'il couvient, tant qu'il soit sanez.

[f.68vb] Saiches que aucune fois sont brisies les .ij. parties dou neis desus, ou li une par li soulement, car ce sont .ij. os; et cil desoz est cartillaginous, et ne brise mie, si ne fait fuer k'enbower ou tordre, et puis saine. ¶ Et se l'une des .ij. parties est brisie, si covient que tu³²² boutes ton petit doi ou pertus dou neis, et met igal cele brisure dedens a ton doi indice, et au pouchet par defuer, tant que li neis reveigne selonc sa figure natureil; et fai ce legierement, et warde que li malaides ne sente dolor par ton ovraige. ¶ Et se li brisure est en la partie desus lou neis, et ne puet venir li dois au leu, si covient que tu lou mettes igal au chief³²³ d'un rait un poc gros. ¶ Et se li brisure est de .ij. pars, si refai autretel, et te haste de restorer lou premier jor, se tu pues; se ce non, apr s lou septime ou le

³¹⁹ Latinisme: = chose?

³²⁰ Il n'y a pas d'espace dans le ms.

³²¹ Ou englue?

³²² Ajouté en-dessus de la ligne.

³²³ Ms. Chiet.

disime,³²⁴ quant li apostemes chaus est apaisiez, puis bouthe au chief dou neis tentes de drapelz de lin, se li brisure est en une partie. Ou tu boutes .i. autre d'autre part, se li brisure i est; et soient les tentes si grosses qu'elles emplissent les pertus dou neis. ¶ Et dirent aucun restorour c'on doit moillier les tentes em burre, et muer chescun jor. Il ne me semble mie que ce soit bien, mais covient qu'elles soient moillies en confection d'aubun d'uef, et de poudre de molin; puis laisse la tente, tant que li os soit fers, et li cartilaiges endurcis. [f.69ra]³²⁵ Et aucune fois boute on ou neis pennes d'oie en leu de tentes, et si a .i. souef drapeil entor, et se tient la briseure, et soffle li malaides parmi; or fai lou kel ke tu vues. ¶ Et se apostemes chaus vient au neis tandis com tu i oevres, si i met cerote ou coton moilliet en oile roset, ou en .i. poc de dyaquilon. // Et se apostemes chaus n'i vient, si met emplastre par defuer, de farine de sisament, et de poudre d'encens, confites avec aubun d'uef, puis met sus estoupes legieres, et ne lier mie lou neis; et se li brisure dou neis est petite, et il est brisiés em menues pieces, si l'estrai as estrumens covenables a ceu, puis cout la fendure, et la cure de choses enjanrans char, et soudant, si com emplastres et oignemens covenables a ceu; et s'il n'a dedens lou neis nule plaie, si lou cure de tentes, et i met cainnes de plonc, tant qu'il soit sanez.

[III.2] de la routure de la mandibule

Quant li mandibule est route desoz, et il n'i a point de plaie defuer, et li brisure est defuer tant soulement, et n'est mie brisiez en dous, fuer que corbelz dedens, si le conoist on legierement. Il covient, se li brisure est en la destre partie, que tu boutes ton doi indice en la bouche dou malaide; et se li brisure est en la mandibule senestre, si boute ton doi indice de la main destre, et boute la brisure dedens legierement, et l'afaite [f.69rb] a l'autre main par defuer, et met igal. // Et se li brisure de la mandibule est deseuvree en .ij., si covient que tu aministres extension de³²⁶ .ij. pars, tant qu'il soit igalz. ¶ Et se commovemens des dens avient, ou routine, si les estrain d'un fil d'or ou d'argent ou de soie, puis met sus la mandibule brisie cerote, et met sus .i. drapel double,³²⁷ et met sus lou drapel une grant estele bien faite, ou une piece de cuir igal, longe et large selonc la mandibule, et la lie sus au mues que tu pues, et comande a malaide³²⁸ qu'il se repose, et menjuce viandes legieres. ¶ Et se tu vois que li figure se chainge, si le deslie au tier jor, et puis remet a point ceu que c'est chaingiet; et met emplaustre sus, de la poudre dou moulin avec abun d'uef ou farine de sisament, apr s ceu que tu as osteit lou cerote; et met sus l'emplaustre lainne legiere, et se li emplaustres s'aert, et li disposition dou malaide ne se chainge, laisse le tant k'il soit sanez; maintes fois est sanez en .ijj. semaines. ¶ Et se apostemes chaus

³²⁴ Comprendre: jour.

³²⁵ Un seul mot est écrit en bas de page au f.68v: Et.

³²⁶ Lire dé?

³²⁷ Ou doublé?

³²⁸ Corr. en comande a[u] malaide?

vient, si amenistre ceu que nos avons dit maintes fois. ¶ Et s'il i a brisure et plaie ensamble, rewarde se nule piece de l'os en est ostee; si subtilie de l'oster as estrumenſ covenaubles a ceu. ¶ Et se li plaie est estoite, si l'eslarge a flaime selonc ta necessiteit. ¶ Et quant [f.69va] tu avras ostees toutes ces pieces, et il n'i demore nule, si cout la plaie, s'ele est large, et met sus .i. des emplaustres covenaubles a ceu, por enjanrer char, tant qu'il soit sanez.³²⁹

[III.3] de la forcele

Li forcele brise plusors fois devant, devers l'espoule, et li brisure si est selonc .ij. manieres: ou elle est brisie et desevedree en .ij., et i a pieces, et est li plus legiere a restorer; ou il i a brisure avec plaie. Et li ovraiges si est quant li brisure est sens plaie, que tu aies .ij. ministres, si que li uns teigne l'ajutoire que sent la forcele brisie; et li autres estende lou col vers la partie; puis met igal la brisure a tes dois, si que li forme soit si com il covient, et n'i ait ne apparence ne chevement. Et se tu a mestier de plus estendre, si met desoz l'espoule au malaide une spere reonde de drap, ou de lainne, et soit grosse selonc ta necessiteit; et estent et lieve la forcele, et estraingt le spere a ta main, si que tu mettes igal la brisure, si com il covient. ¶ Et se tu ne pues traire le chief de la forcele au defuer, por ceu qu'elle vient em parfont, si covient que li malaides gise sovin sus son hatereil, et met desoz l'espoule .i. oreillier moien, et boute li ministres l'espoule aval, tant que li os de la forcele soit levez. Et puis adrece [f.69vb] la brisure a tes dois, et se tu lou trueves debrisiet, si covient que tu fendas sus; et trai fuer les pieces legierement, et se li os ne puet joindre por aucun sormontement, si le cope a l'un des incisoires que tu as; mais que tu mettes desoz la forcele cest estrument, por warder lou syfac:

[illustration]

et semble une cuiller, et n'est mie chevez, et soit ausi large com il lou covient, selonc la grandor de l'os et la possance de l'uevre; et ait .ij. chiés, si com tu vois, et soit li uns larges, et li autres estrois, si com est li rourte de la plaie que tu as fait quant tu as trait les os; et quant tu es asseurez d'aposteme chaut, si cout la plaie, et se li rourte est petite, ou tu doutes aposteme chaut, si emple la plaie de drapelz et de tentes, selonc sa quantiteit. ¶ Et se apostemes chaus i vient, si moille .i. drapel en oile roset et en aisil et en vin, et met sus. // Li³³⁰ estrignement de l'os, quant il est sens plaies et sens tailleur, est que tu mettes sus l'os l'enplaustre de la poudre dou molin et d'aubun d'uef, et met estoupes legieres sus, et met une spere desoz l'assele, se tu en as mestier; puis pren une tres grant bende d'une palme de large, puis met .i. drapeil double sus estoupes, et l'enplaustre; puis pren une estele subtil de .ij. dois de large et de long, et l'envoloupe entor celui bendeil, si que [f.70ra] li chief dou bendeil soient pendant; et met l'esteles sus la briseure, et torné le bendeil sus lou col, et desoz l'asselle sainne, et desoz l'asselle malaide; et la ramoinne de chescune partie, et

³²⁹ A la fin de cette ligne se trouve un 7 (= et) effacé.

³³⁰ Minuscule dans le ms.

quant tu vois ke li lieure tient la briseure avenanment, et tu vois clerement que li estele ne se muet desus l'os brisiet, si le rewarde chescun jor, et quant li liiens eslaiche, si lou restraint; et fai gesir lou malaide sus son dos, et li met quant il dort .i. petit orillier desoz l'assele, por lever l'ajutoire en haut; si aligera li brisure de la forcele par l'aligement³³¹ de l'espaule, ou tu li lie lou bras au col, et ne lou desliier se malvais accidens n'i vient, jusc'a .xx. jors; puis rencomence l'emplaustre, se tu vois qu'il en ait mestier, et l'estraint et le laisse ensi, tant qu'il soit restorez; et elle est restoree au plus en .xxvij. jors, et en moins a aucuns homes.

[III.4] de la brisure de l'espaule

Poc avient que li spaule brise ou large leu ne em mileu, et ne lou seit on fuers que par lou touchement; si l'apareille selonc la figure de la brisure, et la ramoinne selonc sa forme natureil, en toutes les manieres que tu pues; puis met sor le leu poudre dou molin avec abund'uef, et estoupes legieres, et met sus .i. drapeil double; puis met sus une estele large et subtil, un poc plus large de l'espaule, et se desoz l'estele est chevemens en aucun leu de l'espaule, si emple celle cheff.70rb]veure d'estoupes de lin, si que li estele siece igalment; et puis l'estraint a tout une grant bende fermement, si que li estele ne se mueve de son leu, et regarde le liien chescun jor; et toutes les fois k'il amolist, si l'estraint, et met igal l'estele s'elle est fuer de son leu, et gise li malaides sus son costeit; et li spaule est restouree en .xx. jors ou en xxv, ¶ Et quant cist nombres est accomplis, si le deslie, et soies seur, car ce n'est mie os qui se mette fuer legierement. // Et se une piece de l'os tent avant, et point desoz lou keur, si fent sus, et l'oste, et fai ceu que nos avons dit en la brisure de la forcele d'apaisier aposteme chaut.

[III.5] de la brisure dou pis

Li peis est aucune fois brisiez em mileu, mais ce avient poc; mais il brise sovent au defuer. Et quant il est brisiez emmi, si decline au desoz, et sent li malaides grant dolor, et faute d'alainne, et toust, et par aventure vomist sanc, et apert li chevemens en l'os brisiés, et lou sent om bien. ¶ Et li restacion si est que li malaides gise sovin sus son dos, et li met .i. cussin entre les espaules, puis presse les espaules, et li assemble les costes des .ij. costelz a tes mains, et subtilie dou mettre igal a toutes les manieres que tu pues, tant que li figure de l'os soit si com il covient; puis met sus emplausters et estoupes desus l'estele [f.70va] subtil de salz, ou d'autre fust legier, et l'envoloupe en .i. drapeil, et la lie sus l'os brisiet, si qu'elle ne se mueve; et torne le liien reondement au dos, et l'estraint avenanment, et rewarde chescune heure la liure, et s'elle ramolist, si l'estraint; et s'il lou covient desliier, por corrosion ou por prurite que vient au leu, ou dolor ou aposteme, si te haste, et lou deslie, et raie l'emblaustre, et

³³¹ Texte latin du ms. Montpellier H89ter: per elevationem humeri (f.165v); faut-il lire *alig[n]ement?*

adresce ceu qui i est venus de manieres de cures; puis ramoinne l'emplastrer, et l'estraint tant qu'il soit sanez.

[III.6] de la brisure des costes

Saiches que li briseure des costes ne vient fuer que en leus gros après le dos, et au chief dedens, et ne ploient fuer que por ceu qu'elles sont glairouses; et le sent om bien a l'inquisition as dois. ¶ Et li restoremens si est que tu met igal la brisure, si com il covient. Et puis met l'emplastrer, et l'estraint d'une estele, se tu en as mestier. Et se li brisure des costes est declinans au dedens, si sent li malaides tres grant dolor, et pointure, ausi com de pleuresin, car li os point la toile; et alaine a poignes, et toust et vomist grant planteit de sanc, et c'est de grief santeit, et li ancien i ont mis grant engien. ¶ Et si a de ces qui dient qu'il le covient aministrer viandes³³² qui enflent le ventre, por bouter la briseure au defuer. // Nos ne faisons [f.70vb] mie ceu, que apostemes chaulz n'i viegne, s'il n'i est venus. ¶ Et s'il i est venus, si le saine. ¶ Et dirent aucun d'ous c'on met ventouses sor le leu, por sucier forment, et c'est semblant a raison; toutevoie, doutance i a que li ventouse n'atraie les superflitez au leu por la disposition de foiblece. ¶ Et dirent aucun d'ous c'on doit covrir le leu de laigne moillie en oile chaut, et met on tentes entre les costes por metre igal la lieure entor, puis soit curez de la cure de pleurisin, de viande et de medicine. // Et se li malaides sent grant dolor qu'il ne puet soffrir par l'os qui point la toile, et doutance est au malaide, si covient fendre sus lou leu de la coste brisie, et covient mettre desoz .i. estrument por warder lou syfac; et adonques doit on trenchier l'os, et traire legierement, et puis coudre les .ij. levres de la plaie, s'elle est grans, et le curez d'emplastrer, tant qu'il soit sanez. Et se apostemes chaus vient, si met sus drapelz moilliez en oile roset, et met sus lou leu; et cure tandis le leu de ceu qu'il covient a aposteme, et soit gisans sovins sus lou costeit ou il doit, tant qu'il soit sanez.

[III.7] de la brisure dou col

Aucune fois vient briseure as os dou col, et poc avient k'il ploie; et ausi a l'espinee [f.71ra] dou dos. Et quant ce avient a aucun, et tu vues savoir s'il sera sanez ou non, si pren warde se tu vois ses mains mollifies et enflees et mortes, et ne les puet movoir ne estendre, et quant tu les poins d'une aguille, si ne lou sent. Saiches qu'il est mortelz em plusors dispositions, et s'il les muet et sent bien quant on les constraint et point, saiches que li jointure de l'os est sauve, et que li malaides iert curez, s'on i met cure. ¶ Et se semblans chose vient a l'espinee dou dos, et tu vues savoir s'il iert sanez ou non, si pren warde se li piez sont amollis, et se li accident i sont qui sont em mains, et sus lou dos saut ventositet et egestion sens volonteit; et quant on l'a sovineit sus son ventre, si saut egestion sens volonteit. Et quant il est sovinez sus son dos et il vuet

³³² Ms. viandes viandes.

asseller, si ne puet. Saiches qu'il est mortelz: si ne laboreir mie en sa cure.³³³ ¶ Et se cist accident ne li viennent, si est li chose plus legiere. ¶ Et li³³⁴ cure si est que tu rewardes s'il i a aposteme chaut, si met sus l'espinee oile roset ou oile de moiuef d'uef, tant qu'il soit apaisiez; puis met sus un des emplaustres confortans et sechans, et le lie d'un lien, et comande au malaide a reposer; et ne dorme mie sus celle partie ou il sent la dolor, tant k'il soit sanez. ¶ Et se aucuns os se dessevre, si covient coper sus lou keur; et oste l'os, puis assemble les .ij. levres de la plaie, [f.71rb] s'elle est grans, a une costure, puis le cure d'oignement enjanrant char, tant qu'il soit sanez; et se li chiés de l'os est brisiez, ki est apelez li «chiés de la kowe», se i boute ton pouchet de ta main senestre, et le met igal a l'autre main a ton pooir, puis met l'emplaustre et l'estele sus, se tu en a mestier; puis l'estraint, et s'il i a os desevreit, si fent sus, et l'oste, et cure la plaie tant qu'elle soit sanee.

[III.8] de la brisure de l'os de la hainche

Poc avient que li os de la hainche soit brisiez, et s'il avient, si n'avient fuer c'un poc d'amenuisement au chief; et fent dou lonc, et decline au pardedens, et vient au malaide dolor au leu, et pointure, et enfle ceu que brise. Et li restoration si est que tu estendes ta main sus, tant que tu soies sus la briseure; et saiches quelz est li brisure et li figure de li; et se li brisure est au chief soulement, si met igal cele brisure, tant qu'ele soit a figure natureil. ¶ Et se li brisure est dou lonc, ou elle decline au dedens, si fai gesir le malaide sus son ventre, tant que li restauration de cele brisure te soit aparillie. Et quant tu l'avras mise igal, si met sus l'emplaustre, puis met sus une estele de fust ou de keur, et estraingt la briseure, si qu'ele ne se mueve; et emple le leu desoz les costes, tant que li lieure soit [f.71va] igalz. ¶ Et comande au malaide k'il dorme sus son cesteit sain, ou sus son dos. Et se apostemes chaus i vient, si n'i tochier, tant que li apostemes chaus soit apaisiez, et met sus ceu que nos avons devant dit; et puis revien a la restauration, et l'estraint si com il covient, s'il n'i a nul mavais accident; et c'est li maniere.

[III.9] de la brisure de l'ajutoire

Li adjutoires est ceu qui est entre lou coute et lou chief de l'espoule, et s'il est brisiez, si le doit on restorer selonc l'une des .ij. manieres: dont l'une est que tu pren .i. fust plain de moiene groissor, selonc ceste forme:

[illustration]

Et lie as .ij. chiés .ij. liens, et les pent en haut, et siece li malaide sus .i. siege; puis li giete som bras briset sus le fust, tant qu'il viegne a l'assele, et ait em mi une corbeure de fust, puis pent sus aucune pesant chose ou li ministres l'estende aval; puis mette li mires la briseure igal a ses mains ensamble, tant que li

³³³ Suivi d'un *o*, ajouté en-dessus de la ligne.

³³⁴ Un trou dans le ms., fait par un ver, et qui va du f.52rb jusqu'à la fin du volume, oblitère le *l*.

briseure retourne si com il covient. ¶ Et li autre maniere si est que on sovine le malaide sus son hatereil, et li lie la main a son col, puis comande a .ij. ministres que li uns teigne ceu qui est sus la briseure a ses mains, et li autres teigne [f.71vb] desoz a tout .i. liien, et estende chescuns a sa partie. ¶ Et se tu vues que li extraction soit plus fors, si estraint .i. liien desoz la briseure, et sus la briseure, et estende chescuns des ministres a sa part. Et se li briseure est prochiene au chief de l'espaule, si covient que tu mettes .i. liien moien desoz l'assele, et .i. autre vers lou coute, desoz la briseure; et ausi se li briseure est devers lou coute, si i covient mettre .i. liien legierement, sens labor, tant que li briseure soit igalz sus lou leu, et sus lou coute; puis met igal la brisure, si com il covient, et l'estraint, se apostemes chaus n'i vient. ¶ Et se apostemes chaus i vient, si ne l'estraindre mie jusc'a .vij. jors, et met sus laine moillie en asil et en oile roset, tant que li apostemes chaus soit apaisiez; puis l'estraint,³³⁵ et li maniere de l'estraindre si est que tu mettes l'emplastrure sus la briseure, puis assemble le bras sus l'ajutoire, et met ta main sus l'espaule ou sus lou sein; et met le drapeil, et estraint sus l'ajutoire, et sus lou bras, si que li bras soit en leu d'esteles, s'aucune chose ne le te deffent, ou se li os n'est muez. Et se tu doutes que li os ne se mueve, si use d'esteles, et met sus la brisure une estele plus large et plus fort des autres, et ait entre chescune estele .i. doi d'espace, et soit chescune estele [f.72ra] si grans qu'elle passe la briseure .ijj. dois de chescune part; puis estrain sus les esteles, ensi com j'ai dit au commencement dou chapistre sus la briseure, plus fort et moins en aloignant. ¶ Et se tu vois l'assise des esteles, et l'estrignement, si com nos avons dit, en l'oure que tu restoures le membre brisiet, et tu doutes l'aposteme chaut, si le laisse a liier jusc'a septime jor, si com nos avons dit; puis regarde chescuns .ijj. jors lou lien, que prurite ne enfleure n'i viegne au leu, ou li norrissemens ne puist venir au membre por ceu k'il est trop estrois. Si l'adrece, si com nos avons dit. ¶ Et se nulz telz accidens n'i vient, si ne lou desliier fuer que aprés .ijj. jors ou plus, et dorme li malaides sus son dos, et ait ses mains sus son stomach; et met desoz l'ajutoire .i. cussin plain de laine igalment, et regarde chescune houre dou jor ou de la nut, que li figure dou membre brisiet ne se mueve, ou ne soit amollis li liiens; si l'adrece par la vertu de medicine, et li done la viande que nos avons devant mis, en teil maniere que li viande soit au premier subtilz; et quant il comance a reprendre, si³³⁶ soit grosse. Et est costume que li ajutoire et li jambe doient estre repris en .xl. jors dou tout; et adonques lou doit on desliier et aministrer bain et medicines d'oignemens por le leu adrecier. ¶ Et se li estriction est laide [f.72rb] et emboee, si demore a desliier .l. jors ou .ij. mois.³³⁷

³³⁵ Suivi d'un *o*, ajouté en-dessus de la ligne.

³³⁶ Au-dessus de *si*, un *o*, ajouté en-dessus de la ligne.

³³⁷ Ms. *moins*, influencé peut-être par le *menses* de l'original présumé?

[III.10] de la brisure du bras

Li bras est compos de .ij. os, qui sont apelez li dui «foscile», de coi li uns est petis, et est cil qui enseut le pouchet; et li autres est grans, et est cil qui est desoz, devers lou petit doi; par aventure brise li grans foscile soulement, ou li petis, et par aventure andui ensamble. ¶ Quant li petis fosciles est brisiez, li restaurations est legiere, et li sanations; et quant li grans est brisiez, si est li sanation male, et plus griés que quant il sont brisiez andui ensamble. Se c'est li petis foscile qui est brisiez soulement, si le covient poc estendre legierement, et mettre igal. ¶ Et se c'est li grans foscile, si le covient³³⁸ estraindre plus fort; et l'estende sus .i. cussin, et teigne le pouchet de la main plus haut des autres, et li petis dois plus bas des autres dois, et soit li malaides croisiez sus lui meisme, et .i. cussin devant lui plus haut, que li malaides ne soffre nule labor; puis estende li ministres som bras a la partie desoz a sa main, ou a .i. liien, et uns autres ministres a .i. autre au desus. Et puis le mette li mires igal, selonc sa millor forme. ¶ Et se en la brisure a pieces, si met chescune en son leu, et s'il en i a nule deseuvre [f.72va] ke poigne lou keur, et tu ne la pues restorer en son leu, si fent sus et l'oste, si com nos avons dit devant. ¶ Et se avec la briseure a plaie, je en ai parleit au chapistre singuler; si pren la cure. ¶ Et se en l'encomencement dou restorement sorvient apostemes chaus, si glue .i. drapeil de cerote fait d'oile roset et de cire blainche, que ne soit mie ne trop durs ne trop molz; et lie .i. drapeil par sus subtilment, tant que li apostemes chaus soit apaisiez. Et puis oste lou cerote, et i met l'emplastre de la poudre dou molin avec abun d'uef, pues met les esteles, et soit li estele de la briseure adés plus fors, et un poc plus large que les autres; et saiches que il doit avoir vj. esteles ou bras em plusors dispositions: soit que li briseure soit en l'un des³³⁹ os, soit en .ij.; et estraint plus sus la briseure que autre part, et toz jors moins en aloignant, si com j'ai dit au comencement dou chapistre; et soient li drapelz que sont sus la briseure molz et moistes, et ne soient mie dur ne aspres; et soit li filz, dont il est estrains, de lin, ne trop gros ne trop menus, si com nos avons dit. Et rewarde lou membre et lou liien aprés aucuns jors. Et se aucuns mavais accidens vient au membre, si com prurite ki vient au membre, si covient que tu aroses lou membre d'aigue chau[f.72vb]de, tant que cil prurites soit apaisiez; et laisse le membre ne mie estroit reposer. Et puis rencomence l'estrignement, et se li liiens est amolis et li os desevez, et semblant chose, si l'adresce. ¶ Et se pren warde se li norrissemens ne puet venir au membre, por ceu qu'il est trop estrois, si covient que tu l'amollisses .i. poc, et laisse ensi aucuns jors, tant que li norrissemens i corre, et puis l'estraint. ¶ Et se nules de ces choses que nos avons dit ne vient au malaide, si ne lou desliier jusc'a .xx. jors. ou enquai entor, puis li pent les mains a son col, et soit ses cols igalz, et se warde de movement et de degitement, et dorme sus son dos; et saiches que ceste briseure est restoree en .xxx. jors ou en

³³⁸ Ms. si le covient si le covient.

³³⁹ Au-dessus de des, un o, ajouté en-dessus de la ligne.

.xxxv., et par aventure en .xx. jors, selonc les compositions et les complexions des vertus.

[III.11] de la brisure de la main

Saiches que au dos de la main et as nous des dois avient poc de briseures, et n'i vient mais que ploieure maintes fois. Et quant li plante de la main est brisie ou ploie, si covient que li malaides siece croiset, et siet droitement devant lui également; puis met sa main sus la toie estendue, et estende li ministres les os brisiez, et les mete igalz li mires, tant qu'il soient bien joint; et met l'emplastre et les estoupes, se apostemes n'i vient, puis i met une estele selonc [f.73ra]³⁴⁰ la quantiteit dou leu; et soit enveloppee en .i. drapeil de lin. ¶ Et se li briseure est au pardedens entor lou ventre de la plante, si fai une spere de drapelz, et comande au malaide qu'il l'estrigne a sa plante brisie; et puis l'estrain d'un lonc drapeil, et soit li estele de keur souef ausi grans com li plante de la main, et l'estraint, si com il covient. Et se li brisure est au defuer, si covient que tu mettes une estele sus, et une autre desoz en la plante, si que li mains soit overte et droite, puis le lie tot entor la main, et estanche lou liien entre les dois. ¶ Et se li briseure vient a aucun des nous des dois, se c'est li pouchés, si le met igal, si com il covient; et l'estraint avec la plante, et se tu vues si met³⁴¹ une estele droite petite por lever la briseure, et ne se mueve; et se li brisure est as autres dois, si com en l'indice ou l'un des autres, si le met igal, et lou lie avec lou doi sain qui est aprés; ou tu les lie toz en .i. tenant, que mues vaut, ou tu met sus une estele, si com ou pouchet; et pren warde en la restauration et en la disposition d'aposteme chaut, et secor ceu qui i vient, si com j'ai dit.

[III.12] de la cuixe brisie

Li os de la cuixe est maintes fois brisiez, et bien le voit on quant elle torne devant et derrier; et li restauration si est c'on lie .i. liien desus la briseure, et .i. [f.73rb] autre desoz. Et li malaides gise sus sa faice, puis estende chescuns ministres son lien a sa part igalment; et c'est quant li brisure est emmi l'os. Et se li brisure est prochiene a la racine de la cuixe, si soit li uns des liens devers lou poignil, et li autres liens desoz la briseure. Et ausi s'elle est prochiene au genoil, et adonques soit li liens delez lou genoil, et soit li extension aval; puis mette li mires l'os igal a ses .ij. mains, tant qu'il soit selonc sa figure natureil, et puis met l'emplastre, et lou lie, se apostemes chaz n'i vient. ¶ Et s'il i a aposteme chaut, si le laisse apaisier puis revien a ton ovraige et a ta cure; li lieure est faite en teil maniere. Il covient que tu enveloppes sus la briseure .i. bendeil dur double en .ij. ou .ijj., et en demoure li superflitez, puis torne la jambe tant que li talons veigne a la racine de la naige, et boute .i. fil lonc entre la cuixe et la jambe, delez lou genoil desoz, et veignent li chief dou fil au desus; puis torne sus la jambe et sus la cuixe le bendeil, puis met sus la briseure

³⁴⁰ Écrits en bas de page au f.72v (sans poisson): *la quantiteit dou leu*.

³⁴¹ Le ms. porte *inet* (trait sur le *i*- initial): lire *i met?*

esteles, et met une estele sus l'os de la jambe; puis emple le leu vuit entre la jambe et la cuixe de dрапelz souef por mettre igal l'estrignement, puis comence a lier forment .ij. tors ou iiij. sus la briseure; et quant plus vas en sus [f.73va] de la briseure, et moins l'estraint; puis enten as .ij. chiés dou fil que tu as bouteit entre la jambe et la cuixe, et en lie .ij. esteles que sont desus, puis revai au desoz au chief dou fil, tant que tu veignes delez le piet; et l'estraint, si qu'il ne se mueve de son leu, puis le laisse ensi, puis k'il n'i vient ne aposteme ne enfleure n'autre semblant. Et s'il i avient, si le deslie, et adresce ceu que i vient, si com nos avons dit maintes fois; et se il i a pieces de l'os que poigne, si le covient ewer, s'om puet; et s'on ne puet, si covient fendre le leu, et traire fuer; et le cure si com nos avons dit, tant k'il soit sanez. ¶ Et aucune fois est brisie li cuixe ensi c'on i met esteles, si com en l'ajutoire et ou bras; toutevoie, en la restauration ensi faite ne cloche mie li malaides. ¶ Et saiches que li cuixe est restoree en .l. jors, ou poc moins ou poc plus, selonc les diversitez des complexions.

[III.13] de la ruelle dou genoil

Saiches que en la ruelle dou genoil avient poc brisure, mais elle ploie maintes fois. Et s'elle brise, si n'est mais c'une fendure, ou .i. pertus, et avient a tout plaie, et sens plaie, et ce sent om bien. ¶ Et li restauration si est c'on mette igal ceu qui est rons a ses dois, tant qu'il soit assemblez mues c'on puet; puis met l'emplastre, et i met une estele reonde, se tu en [f.73vb] as mestier, et l'estraint si com il covient, puis rewarde toutes les dispositions que nos avons dit ens autres briseures, si com aposteme chaut et autre semblant; si met a chescun accident ceu k'il li covient, tant qu'il soit sanez.

[III.14] de la brisure de la jambe

Saiches que en la jambe ait .ij. os, de coi li uns est apelez par droit non «mustelz», et li autres est apelez «foscile»; et avient tout auteil briseure com il vient au bras, et por ceu est li restauracion si com celle dou bras igalment, et li ovraiges est tout i. ¶ Et se li dui os sont brisiet ensamble, si torné li jambe de toutes pars. ¶ Et se li os subtilz est brisiez, si torné devant. ¶ Et se li gros os est brisiez, si sent on grant dolor, et le voit on bien; et torné desoz. Adonques amenistre extension, et le met igal, et lie les esteles igalement; mais toutevoie, il covient se li brisure est laide, et il i a plusors pieces, que li extension soit menor et plus legiere; et l'alige selonc ta vertu. Et quant tu as tout acomplit ton ovraige, si pren .ij. faixes de fust chevees que porpreignent la jambe d'une part et d'autre, et soient dou long de la jambe des le genoil jusque desoz; puis enveloppe en .ij. leus .i. bendeil desus et desoz, et le lie em mileu ausi, et a ceste lieure ne pora li jambe decliner a destre ne a senestre, et ensi est bien; et aucun i aministrent .i. bers dou long de la [f.74ra] jambe, et s'est de fust, et i met on la jambe por warder de movement, et proprement fait on ceu en la brisure ou il a plaie; et remue chescun jor la jambe, por veoir s'il i a aposteme chaut n'autre accident; si le cure tant qu'il soit sanez.

[III.15] de la brisure des os dou piet

A la cheville ne vient point de brisure, mais as os dou piet vient aucune fois
brisure et as dois poc, et n'i avient fuer que quassure em plusor dispositions. Et
s'il avient as os dou piet brisure, et tu vois ces os sormonter l'un l'autre, si mette
si malaides som piet sus la terre, ausi com s'il voloit aler, et puis met
maintenant ton piet sus lou sien, lai ou li os sont levez, puis le presse tant k'il
reveignent en lor leus; puis met l'emplastre et estoupes sus, et met desoz lou
ventre dou piet une petite tauble a .ij. chiés plains, puis l'estraint au piet
avenanment, puis que tu as envoloupez drapelz entor, et autres choses dont tu as
mestier. ¶ Et quant .ijj. jors ou .iiij. seront passez, si deslie lou liien, car tu
troveras les os igalz, soient brisiez, soient desaluez. Et s'il i a aucuns des dois
brisiez, si les restoure, si com nos avons dit as dois de la main; puis met au doi
brisiet une estele selonc la longesce dou doi, et soit un poc plus large, puis met
desoz le piet celle tauble que j'ai dit, et l'estrain avenanment; et s'il en i a .ij.
[f.74rb] ou .ij., ou plus, brisiez, si met sus chescun doi une estele selonc sa
quantiteit, envoloupee en .i. drapeil de lin, et estraingt la tauble desoz lou piet; et
soit estans sus lou chief de la tauble defuer lou ventre dou piet, si qu'il le teigne
bien. Et covient que tu n'oblier mie les autres choses que j'ai dit as autres
briseures, des que nos avons dit; et secor chescun accident si com il covient.

[III.16] de la brisure de l'os dou poignil

Quant li os de la nature la femme est brisiez, si la fai seoir enlargie, puis
l'encline a la partie dou dos, et soit tenue par derrier; puis emplisse li baile la
nature de la malaide de couton, et en i mette ausi gros com .i. sto; puis deboute
la femme, et lieve lou dos poc et poc, et adonques saut li coton, tant qu'il vient a
l'entree de la nature, et revient li os avec lou sto; et quant elle vuet pissier, si
oste lou coton, et quant elle a pisset, se li remette, et ensi faice .vij. jors ou
entor: si sera restoree li brisure,³⁴² et se tu vues, pren une vessie de berbis, et lie
au pertus une cainne, et boute toute la vessie en la nature; puis soffle en la
cainne forment, tant que li vessie soit enflee dedens: la nature si revenra li
brisure; puis soit emplie de coton, et le laisse ensi aucuns jors, tant qu'il soit
sanez. ¶ Et quant li os dou poignil de l'ome est brisiez, [f.74va] ou de la femme,
si le restoure ensi com nos avons dit en l'os de la hainche; et ne sont mie
occultees ces briseures prochienes a celui qui i met son estude et son us, et
entent mon livre. Car li brisure li signifie em plusors dispositions la droite voie
de la restauration: enten le donques. ¶ En la verge, quant elle est brisie, pren une
gorge d'oie et i boute la verge; puis envoloupe drapelz entor, et le laisse .ijj. jors
ou enquⁱ entor, et il sera sanez hastamment.

³⁴² Au-dessus de *brisure*, un *o*, ajouté en-dessus de la ligne.

[III.17] de brisure avec plaie

Il covient a celui qui a brisure avec plaie, meismement s'elle est grans, si com li os de la cuixe ou de l'ajutoire ou semblant, qu'il soit sainiez maintenant, si que les sainies que nos avons dit le tesmoignent. // Et se li plaie saine, si la restainche de vitriole, se tu n'as autre chose, puis rencomence a restorer la briseure en cele meisme houre, ou celui jor, se apostemes chaus n'i vient. Et se apostemes chaus i vient, si laisse la restauration jusc'a nuevime jor, tant que li apostemes soit apaisiez, et n'i touchier ne au tier jor ne au quart, car tu i feroies venir malvais accident. Et se li os brisiez est aparans sus lou keur descovert, si covient que tu lou mettes a point legierement a tes mains, a extension petite. Et se li extensions ne t'est [f.74vb] apareillie por mettre igal a tes mains, si le ramoine a cest estrument qui est de fer, qui a .vij. dois ou .vijij. de lonc, et li largesce est selonc la quantiteit de la plaie; et por ceu est mestier au mire qu'il empreigne .iii. ou .iiij., selonc ceu qu'il en ait mestier en chescune cure de briseure; et soit rons et un poc gros, k'il ne ploie mie a la compression sus lou membre a ton ovraige, et soit agus devant, et gros des le milieu en avant, ensi:

[illustration]

Et est apelez «palainche», por coi il covient que li chiés corbes soit mis sus lou chief de l'os apparent; et le boute a une fois, tant k'il reviegne, et soit igalz l'un encontre l'autre. Et se li brisure est subtilz, et li estrumens ne puet bien prendre l'os, si covient que tu copes lou chief de l'os, tant que li estrumens en ait possance. ¶ Et se tu ne pues ramener l'os, si com nos avons dit, si lou cope d'un estrument covenable a ceu, ou incisoire ou soieure, a ton pooth; puis reis ceu qui est demorez en l'os d'aspreteit et de menues escordes. ¶ Et quant li os est ramenez, et li malaides sent grant dolor aprés, saiches qu'il n'est mie en son leu natureil. Si fai tant qu'il soit en son leu, puis moille .i. drapeil en vin stiptique noir, et propre[f.75ra]ment se c'est en esteit; et ne mettre mie sus la plaie cerote ne autre chose ou il ait oile, qu'il n'i faice venir porriture et corruption; puis aministre esteles quant tu as restoreit l'os, et laisse la plaie descoverte, et cope la coverture tout entor, selonc la quantiteit de la plaie, et te done bien en garde que li plaie ne soit estrainte avec la brisure; et maintes fois ont ce fait li fol mire, et ont fait venir sus le malaide ou mort ou corrodent aucune fois; et soit li estrignemens plus molz et plus souef des autres brisures. ¶ Et se li plaie est male ou grans, et tu doutes que mavais accidens n'i veigne, si com nos avons dit, et tu trueves dolor au leu, si n'i covient mie mettre sus esteles; mais envoloupe entor, en leu d'esteles, draplez durs, et les lie. Et quant tu vois aprés .i. jor ou .iij. enjanrer bowe a la plaie, si oste ceu que tu as mis sus a tout vin, et i met oignement sanant plaies, si com oignement tetrafarmaçon et semblans. ¶ Et covient que tu deslies lou membre .ij. fois le jor, lou ma[t]in et au vespre, tant qu'il soit soudez et sanez. ¶ Et covient que li membres soit aparilliez en teil maniere que li bowe corre aval legierement. ¶ Et se maint jor trespassent, et il ne puet souder mais rent adés bowe, saiches³⁴³ k'il i a petites pieces d'os, por

³⁴³ Majuscule dans le ms.

coi il covient que tu quieres [f.75rb] la plaie avec tente, et oste toutes ces pieces desevrees que font venir celle dolor. Et se fistule vient au leu, ou autre maniere de corruption, si covient que tu le cures, selonc ceu qu'il dist en son chapistre ci devant. Et quant li os est brisiez, et apert sus lou membre, si com li os de la cuixe ou de l'ajutoire, et autres semblans des grans membres, si ne le traire mie, car maintes fois en vient li mors, mais le laisse tant qu'il porrisse; par aventure cherra par lui apres .xx. jors ou .xxx., puis cure la plaie, se tu pues; et se tu ne pues, si la laisse.

[III.18] des brus qui viennent sor la sodure

Nous viennent maintes fois apres la santeit de la briseure, meismement quant c'est pres de la jointure, et laide chose est a veoir li figure dou membre; et par aventure ne puet faire li membres ses ovraiges naturelz. Pren³⁴⁴ warde donques se li nous est fres: si li aminstre medicines stiptiques, si com aloes, encens, et mirre, et sarcocolle, acaice, et semblans autres, ensi que tu preignes aucune de ces choses, ou toutes ensamble, et les confit avec vin stiptique ou avec abun d'uef ou avec asil; et les met sus le nout en estoupes, et l'estraint bien, et ne la desliier en mai[n]s jors; et puis la desloie, et rencomence [f.75va] une autre, tant que li nodations soit ostee; ou tu estrain sus une piece de plonc bien faite; car li proprietez dou plonc si est qu'il oste toutes les enfleures desus les membres; et se li nodation est ja convertie en durteit ausi com pierre, et il est besoing de l'oster, si la cope desus, et fent la superfluiteit apparent; ou tu la reis a aucun raseur, tant qu'ele soit ostee, et la cure tant qu'ele soit sanee.

[III.19] dou membre qui est foibles apres la garison

Quant li brisure de l'os est restoree, et demoure apres li membres foibles et subtilz, si avient por mout de causes: de coi l'une est por ceu qu'il fut liiez trop estroit, et ne fut mie liiez si com il covoitoit; ou por ceu qu'il i ot trop de liiens, et ne pooit venir li norrissemens au membre; ou por multitude d'arosement; ou por trop grans movements, ne mie en son houre; ou por ceu qu'il a poc de sanc en son cors, si est foibles. Et li cure si est que tu faices mengier le malaide, et faire le cors tendre, tant que li sans soit multipliez en lui; et li aminstre bain, et li done joie et liesce; puis met poix sus le membre, si que li poix atrai a li grant norrissement, et l'arose sovent d'aigue tede, tant que li norrissement corre au membre; et reviegne a sa figure natureil.

[III.20] dou membre tort apres la santeit

Quant li membres [f.75vb] est tors apres la restauration, et li os brisiez apert, et li forme dou membre est laide, toutevoye ne pert mie son ovraige natureil: si³⁴⁵ ne croire mie les folz qui dient c'on doit brisier lou membre tout de noveil, et maint fol mire ont ce fait en nostre terre; et cist ovraiges est blamez, et en vient

³⁴⁴ Minuscule dans le ms.

³⁴⁵ Majuscule dans le ms.

grans malz, et par aventure li mors; toutevoie, se li nodations et li torture sont fres, si covient k'il soient arosez d'aigue chaude, ou herbes mollifiants soient cuites, si com foilles de vismalve, et racines, et mellilote, et semblans choses; et li fai .i. emplaustre mollificatif, si com dyaqilon bien fait, et tu pren le muscillaige de vismalve, et la confit avec graisse de geline ou oile de sisament, et fai emplaustre sus; ou tu pren figues³⁴⁶ grassettes, et les broie avec fien de colon, et semblans medicines que amenuisent le soudement. // Et aucune fois est ostee li nodacion por froter continuelment et longement a mains moistes. Et soit amenistrez movement au membre chescune heure. Et se li tortuositez est enveillie et endurcie, ausi com pierre, et besoins est de l'oster au fer, si la covient coper jusc'a l'os, a l'incisoire subtil legierement; et mettre cusenson et estude en la cure.

Ci encomence li livres des dislocations³⁴⁷

Dislocations est issue d'aucune jointe de [f.76ra] son leu, por coi il ne se puet muevre, et est li membres mal figurez, et sent li malaides grant dolor et grant lesion. ¶ Quant dislocation vient a aucun, si le covient maintenant ramener sens targier. Car s'on tarde, si enfle li leus, et par aventure si le remet on a poines au leu; por ceu ne covient mie c'on le mueve a l'oure k'il est enflez: maintes fois fait venir spame et autres dolors; toutevoie, quant ce avenra, si fai sainier lou malaide, puis le laisse, tant que li apostemes chas soit apaisiez; puis arose le membre d'aigue chaude et d'oile, puis le ramoinne legierement, et cure chescun membre si com li cure venra en son leu. Et³⁴⁸ j'ai ordenez les chapistres des dislocations des lou chief jusc'a piez.

[III.21] des mandibules

Poc avient que les mandibules soient desaluees andous, et li dislocations d'ambedous est selonc .ij. manieres: ou elles sont un poc ostees de lor leus, et mollifies un poc; ou elles sont desaluees entierement, et pendent vers lou pis, et cort li salive de la bouche qu'il ne la puet tenir, ne ne puet clore sa bouche, et envoloupe sa langue avec la parole. Quant li dislocations est petite, si revient par li em plusors disposicions. Et s'elle est entiere et accomplit, si covient que tu la ramoinne hastanment, et ne targier mie; et en tel ma[f.76rb]nriere que li ministres teigne le chief dou malaide, et boute li mires som pochet de l'une de ses mains en la racine de la dislocation de la mandibule dedens la bouche, se li dislocations est de .ij. pars; et li autre doi des mains soient defuer, por mettre igal; et comande au malaide qu'il les amollisse, ses mandibules, et les mueve de toutes pars. ¶ Et li mires la mete igal, tant qu'elle reveigne en son leu. Et se li ramener est griés, meismement se ce sont les³⁴⁹ .ij. mandibules ensamble, si les

³⁴⁶ Ms. *figures*.

³⁴⁷ C'est la deuxième partie du troisième livre, non pas un livre à part.

³⁴⁸ Minuscule dans le ms.

³⁴⁹ Au-dessus de *les*, un *o*, ajouté en-dessus de la ligne.

arose d'aigue chaude et d'oile, tant que les ramoⁱⁿnnes legierement; ne ne targier mie dou ramener, si com nos avons dit. ¶ Et quant elles sont ramenees igalment, et li bouche dou malaide clot bien sens mollifier, si met sus drapelz moilliez en cerote fait d'oile roset et de cire, puis le lie legierement de molz liiens; et dorme li malaides sus son dos, et ses chiés soit estans entre .ij. cussins, si qu'il ne lou mueve ne a destre ne a senestre, ne ne s'efforce mie de maixier, mais preigne legiere viande, tant que les dolors soient ostees, et soient noees les mandibules; et puis mengier et au boivre, tant que li mandibule soit bien noe^e et sanee. ¶ Et se les .ij. man[f.76va]dibules ne pueent estre remises a point a une heure, et ne sont mie converties a lor leus, si en vient fievres et sode acostumees, et par aventure solution de ventre, et par aventure vomist cole pure. ¶ Et quant tu verras ceu, adonc saiches que c'est perditions; et maintes fois muert cil cui il avient, en .viiiij. jors.

[III.22] de la forcelle

Li forcele ne puet desaluer dou costeit dedens la continuation de li et dou pis, et est desaluee aucune fois au defuer, et bien le sent on. // Et li restaur[ati]on si est que li malaides gise sovin sor son dos, et estende ses bras; et puis presse le leu forment a ta palme, et elle revenra; puis met sus l'emplaustre et lou bendeil, et l'estraint; et li chiez qui est devers lou coute ne puet desaluer; se poc non, et se il desalue aucune fois, si le ramoinne a son leu, si com nos avons dit; puis met sus l'emplaustre et le bendeil, et l'estraint, et coumande au malaide qu'il se repose tant qu'il soit sanez; et ensi meisme est ramenez li chiés de l'espale, quant il est desevez de son leu.

[III.23] de la dislocation de l'espaulie

Saiches que li spaule n'est desaluee fuer que selonc .iiij. manieres: de coi l'une est qu'ele desalue a la partie de l'assele au desoz; et li seconde est a la partie dou pis; et par [f.76vb] aventure desalue a la partie desus, et ceu avient poc; et ne desalue mie derrier por l'espaulie, et ne desalue mie dedens por les ners; et plusors fois desalue desoz vers l'assele, meismement a ces qui ont poc de char, car a ces saut ele fuer hastanment; a ces qui ont assez char, saut ele a poines, et rentre a poines. Et par aventure avient a aucuns homes percussion ou casseure, et enfe li spaule d'un aposteme chaut, et cuide qu'elle est desaluee par ceu. Il covient doncques que tu l'esprueves, tant que tu en soies certains; et adonques encomence la cure. ¶ Et est conue li dislocations quant il est aval vers l'assele, et met difference entre l'espaulie malade³⁵⁰ et la saine, et tu troveras entre lor diversiteit manifeste; et troveras au chief de l'espaulie une fosse, et desoz l'assele au tochier le chief de l'espaulie, ausi com se ce soit uns oes;³⁵¹ et ne puet li malaides ramener sa main a son neis, ne movoir de nulz movemens; et ausi,

³⁵⁰ Ajouté en-dessus de la ligne, peut-être par une main postérieure.

³⁵¹ Lire oef?

s'elle est desaluee en haut, si n'est mie occultee, car tu le trueves manifestement au tochier; et ceste maniere de dislocation n'est mie fors a ramener, quant elle est novele, ou se li enfes est malaides. ¶ Et li maniere est que li ministres lieve la main dou malaide en [f.77ra] haut, puis met tes peuchas³⁵² desoz l'assele, et lieve la jointure a force en haut au leu; et li ministres lieve la main, et l'estende en haut, pues le mette desoz; si venra hastanment. Et s'elle ne vient si com nos avons dit em mains jors apres, si covient ke li malaides soit baigniez en aigue chaude; et li amenistre arosement mollifiant et assouajant, si com decoction de altee et de fenugrec et de mellilote en aigue, et soit amenistree; puis soit sovinez li malaides sus son dos, et mette on desoz l'assele un sto de lainne igal, ne trop mol ne trop dur, puis mette li mires son talon sus le sto, et lieve le chief de l'espaule vertuusement, et traie la main dou malaide; et uns autres ministres teigne lou chief dou malaide, si qu'il ne se mueve aval; celle spaule revient tout maintenant, et se tu vues si le ramoinne selonc ceste maniere: et est que tu faices estre present .i. home qui soit plus grans que li malaides; et soit drois devers lou costeit, et boute s'espaule desoz l'assele dou malaide, et lieve l'assele en haut, si que li malaides pende en l'ar; et uns autres ministres traie la main dou malaide aval devers lou ventre. Et se li malaides est trop legiers, si pent avec lui aucune chose pesant, et li dislocation revient maintenant. ¶ Et le ramoinne on ausi en autre maniere: et [f.77rb] est c'on fiche .i. lonc tison en terre, dont li chies soit ausi reons com .i. pistal, et ne soit ne trop gros ne trop graine; puis soit mis desoz lou malaide, mais k'il ait drapelz souef sus, et li malaides soit estans dou lonc dou fust; puis soit estendue sa main aval d'autre part forment, et li jointure revenra en son leu hastanment; et s'elle ne vuet revenir por toutes ces choses que nos avons dit, si fai ceste cure: pren .i. tison de .ij.³⁵³ bras de grant et .iiij. dois de large, qui ait le chief reont por mues entrer em parfont desoz l'assele, selonc ceste forme:

[illustration]

puis lie sus le chief dou fust drapelz souez, que li fust ne blece lou malaide, puis le met desoz l'assele dou malaide; et estende som bras sus le fust dou lonc, et lie l'ajutoire sus le fust, et lou bras au chief de la main, puis met le bras sus .i. eschillon d'une eschiele dou large, et soit estendue li mains aval, et soit laissiez li cors pendans d'autre part: li jointure reva ens maintenant. ¶ Et quant elle est ens, en quel maniere que ce soit, si covient que tu mettes desoz l'assele une spere de laine igal, puis met l'emplastr aparilliet de poudre dou molin, avec encens et aubun d'uef, sus toute l'espaule et entor, [f.77va] puis l'estrain desoz l'assele avenaument, et torne le lien sus l'emplastr, et embracie la main a son col, et soit li mains demorans ensi. Et covient qu'il menjuce poc, tant que li membres soit confortez, car il sanera plus tost; et puis menjuce plus apres .v. jors ou .vij., et le mueve; et s'il est fermeis et il n'est mollifiez, si est sanez. ¶ Et

³⁵² Voir *Glossaire*.

³⁵³ A l'origine peut-être *ij*, le dernier *i* effacé?

se li jointure est fuer de leu por moistor que i est venue, ou por autre cause, si³⁵⁴ covient que tu i aminstres cauteres a iij. pertus, si com il est mis devant ou chapistre des cauteres. Et se tu fais tout ceu, et il deslie aprés .vij. jors, et li jointure ne se tient, et ne puet lever som bras amont, adonc saiches que li nerf au chief de l'espaule sont copeit ou estendut ou amollis; et saiches que li jointure n'iert jamais fichie en son leu. Li dislocation qui est devers lou pis, et les mameles, ou derrier, si est faite par impulsion, et estendement de mains, et i aminstre on autre lieure; et cure tant qu'il soit sanez. ¶ Et se après la sanation vient grietez au membre, et tardemens em movement, si³⁵⁵ use li malaides bain maintes fois, tant que celle grietez soit alegie, et reviegne a sa premiere nature.

[III.24] de la dislocation dou coute

Saiches que li jointure dou coute est desaluee a poignnes, et a poignnes revient; et s'est desaluee de toutes [f.77vb] pars, et meismement devant et derrier, et li dislocations n'est mie reponue, car on la voit bien et sent bien; et desalue selonc chescune figure. Et quant tu joins le coute malaide³⁵⁶ avec lou sain, si le pues veoir apertement. Car li jointure est chevee, et ne puet ploier lou bras, ne touchier son spaule a tout. ¶ Et covient que tu le ramoignnes ainsois que apostemes chaus i viegne, car se apostemes chaus i venoit, si seroit grief li ramener; et par aventure ne puet estre ramenez dou tout en tout, meismement quant ele est au derrier; si vaut pis que les autres dislocations, et est de plus grant dolor, et par aventure i vient li mors. Et li restauration si est, quant elle est telz c'on la puet ramener, que tu li estendes sa main a tes .ij. mains; et ses bras soit espandus, et les mains dou mire selonc le coute entor, desor et desoz, et boute la jointure a ses peuchas ensamble, ou a la racine de sa palme, tant qu'ele reviegne a son leu. Et se li dislocations est au devant, si revient quant il double sa main a sa main, et fier de la racine de la palme lou coute qui est desaluez. Et s'il ne vuet revenir au leu, si aminstre fort extension; et est que dui ministre estendent le bras, et le teignent dui ministre, si qu'il ne se mueve a [f.78ra] l'estension; puis torne le bras de chescune part, puis que tu as envoloupeit un drapeil double lonc et large; et quant li mires a jointe la jointure a sa main, si l'oigne d'aucun oile por amolir la jointure, puis boute la jointure forment, tant qu'ele reviegne; et quant elle est au leu, si met sus emplaustre sec avec aubun d'uef, et l'estrain forment, et pent le bras au col dou malaide, et le laisse aucun jors, puis le deslie. Et se li jointure est ferme en son leu, si deslie lou liien, et le laisse; et se tu vois que li jointure n'estrigne bien, si rencomence l'emplaustre et lou lien, et le laisse ensi aucun jors, tant qu'il soit fermement mis; puis le deslie. Et se il sent grieteit après le ramenement de la jointe, et elle se muet, si le baigne³⁵⁷ et frote bellement, et presse tant qu'il soit assouagiez; ou tu met sus la

³⁵⁴ Majuscule dans le ms.

³⁵⁵ Majuscule dans le ms.

³⁵⁶ Au-dessus de *malaide*, un *o*, ajouté en-dessus de la ligne.

³⁵⁷ Après *baigne*, un *o*, ajouté en-dessus de la ligne.

jointure une naige de mouton grasse, puis la laisse .i. jor et une nuit, puis l'oste, et lou fai entrer ou bain; et quant il sue, se li frote la jointure tempreement, puis remet la naige sus, et puis entre ou bain; et ensi fai .ij. fois ou .iiij., tant qu'il soit sanez; et se tu vues, si met sus fien de vaiche moiste chaufait avec burre, et l'estrain sus; si revenra a sa disposition.

[III.25] *li dislocation de la main*

Li jointure de la main desalue, et li revenue est [f.78rb] legiere, plus que les autres jointures Toutevoye, il la covient ramener au leu hastament, en l'oure meisme qu'ele est desaluee, ainsois que li leus soit enflez, ou qu'il i viegne aposteme chaut. Et li ramenemens si est que tu mettes la main malaide sus une tauble, et estende li ministres la main, et li mires la mette igal, ensi que il mette sa paume sus l'apparence de la jointure, et la boute tant qu'elle reviegne Toutevoye, il covient que vos regardez s'il est bien a leu; adonc mette li malaides lou dos de sa main sus une tauble a l'estension et au ramenement. ¶ Et se li dislocations est au dos de la main, si mette li malaides son dos de sa main sus la tauble, et li mires mette sa main sus cele apparence de la jointure. S'elle revient maintenant, c'est bien Se ce non, si l'estrain d'emplaustres apaisans apostemes chaus, et lou laisse ensi sens rencomencier. Et s'il ne le puet soffrir, et tu ne la pues mettre au leu apres aucun jors, si demore li jointure torte; et ne nuist niant au malaide fuer que tant que li mains est amoillie, et ne puet estrandre aucune chose a tout: adonc saiches que li nerf sont copez, ou li artere; si n'i a autre engien fuer que d'estrandre par cautere delez le cas, et par aventure n'i vaut autre chose. ¶ Et quant [f.78va] li mains est au leu, si met sus l'emplaustre que nos avons dit, puis l'estrain et le laisse .v. jors, puis le deslie et laisse ensi. Et s'il ne la puet bien movoir, et il i a aucune grieteit, si la moille d'aigue chaude, et le frote tant qu'il soit sanez.

[III.26] *de la dislocation des dois de la main*

Aucune fois sont desaluez li doi de la main a chescune part, aucune fois au dos de la palme ou au ventre; adonques estent le doi, et boute la dislocation a tes pouchés tant qu'il reviegne, puis sostien lou chief dou doi, et le pent vers la partie ou il est desjoins; et le laisse .ij. jors, et puis le met igal celui jor; et de nut le lie, si com nos avons dit, et lou deslie de jor, et lou fai movoir, et le relie la nut; et fai ce sovent, tant qu'il soit estroit, et tout ausi fai, se³⁵⁸ il est desaluez au ventre de la main, et fai si com tu as fait ci devant, tant qu'il soit sanez; et tout ausi fai, quant il est desaluez d'autre part.

[III.27] *dou desaluement de l'eschinee dou dos*

Quant l'eschinee dou dos ou dou col est desaluee, ou il en i a plusors desaluees, si n'i a point de cure, car li mors haste le malaide. Et li signes si est que li egestions saut fuer sens volenteit, ne ne la puet tenir, et maintes fois sont

³⁵⁸ Avant si, un o, ajouté en-dessus de la ligne.

mollifiez aucun membre, ou les .ij. cuixes ou li dui bras ou .j. Et maintes fois se muet li [f.78vb] eschinee a iiiij. pars; celle qui se muet au derrier si est apelee «gilbositez»: li cure si est que tu rewarde se li gilbositez est venue d' enfance: si n'i ait point de cure ne de sanation dou tot. Et celle que vient de cheoir ou de percussions ou de semblans choses, dirent li ancien manieres de cures par grans paroles, ou il n'a mie en toutes grant profit; mais je l'ai abregiet selonc mon intention, et ai forme^z estrumens en diverses manieres. ¶ Je dis que en la gilbositeit que vient au pis devant, nen a engien ne santeit; et ausi cele que vient droitement en .ij. costez, et ne puet on curer fuers que celi proprement qui vient au dos, si com je dis; et est que li malaides soit estendus sus sa faice en .i. leu igal, et ait de l'estrain desoz lui, qu'il ne se blece; puis fiche .i. tison au chief en terre forment, et .i. autre as piez, et lie un liien pardesoz les asseles dou malaide, et .i. autre as hainches, et as genous, et as chevilles; et dui ministre saichent les liiens, li uns au chief et li autres as piez, parmi les .ij. tisons; et soient bien fermez, li tison si com nos avons dit, et li mires mette ses paumes sus l'espinee forment, tant qu'ele reviegne. ¶ Et s'elle ne revient par ceste cure, si pren une tauble de .ijj. bras de lonc, et chevé desoz la paroit, et li malaides soit [f.79ra] en costé, et boute le chief de la tauble desoz la paroit, puis met le milieu de la tauble sus l'espinee; et mette li mires ses piez sus l'autre chief de la tauble, et presse bien, tant qu'il reviegn au leu; et se tu vues, si le fai au tornet qui torne a la main. Et est que tu fiches .ij. tisons au chief dou malaide d'un bras de grant, et devers les piez .ij. autres, et ait entre chescun tison, desoure et desoz, une paume d'espace de lonc; et ait en chescun tison .i. pertus, ou li tornet corre, et soient li tison fermement en terre, si qu'il ne se muevent; et entre chescuns .ij. tisons ait .i. tison tornant, sor coi li liien tornent, et ait en .ij. tornans .ij. petis tisons d'une paume de lonc, por torner le tornet; et puis lie lou lien qui est parmi les asseles au tornet devers le chief, et l'autre liien devers les piez a l'autre tornet, et chescuns des ministres torne son tornet a tout le liien, et li maistres mette l'espinee igal si com nos avons dit. Et quant elle est igalz, si met sus emplaustre desiccatif avec abun d'uef, et puis les estoupes, et puis l'estele d'une tablete de .ijj. dois de lonc, que porpreigne lou leu de la gilbositeit et la partie de l'espondile sainne, puis le lie d'un liien, si com nos avons dit, et use li malaides de norrissement subtil, tant qu'il soit sanez; et s'aucune chose vient [f.79rb] en la fin de la santez, si covient aministrer medicines amollissans et asouajans, avec l'estele que nos avons dit ci devant; et aucune fois i aministre on une piece de plonc, et aucune fois vient li apparence en la derriere spondile dou dos, et cuide on que ce soit dislocations; et c'est li os qui apert, por coi on n'i doit mie avoir presumption: par aventure feroit venir la mort.

[III.28] des dislocations de la hainche

Saiches que as jointures de la hainche et as jointures de l'espaule ne vient fuers que dislocacions soulement, ne n'i vient mie si com as autres jointures; et li jointure de la hainche est desaluee selonc .iiij. parties: dedens et defuer, et devant et derrier; et plus dedens c'aillors, et poc desalue devant et derrier. ¶ Et li

connaissance de sa dislocations dedens si est que quant on joint la jambe malaide avec la sainne, si est plus longe, et apert plus li malaides genous que li sains, et ne puet li malaides doubler son genoil au feu; et est li leus qui est delez enflez d'aposteme chaut, por ceu que li chiés de la cuixe vient lai. Et li signe de celui cui il vient au defuer, si est que cist accident sont contraire a ces devant. ¶ Et li signes de celui cui avient au devant, si est qu'il estent bien sa jambe selonc l'acmplissement; toutevoie, ne double mie le genoil sens dolor, et s'on le vuet [f.79va] faire aler, si ne puet avant, et retient son urine, et enfle li angre, et quant il vait, si passe sus le talon. Et li signes de celui cui il avient derrier, si est qu'il ne puet espandre son genoil, ne doubler, et est celle jambe plus torte de l'autre, et li angre est mollifié, et est li chiés de la cuixe au leu desoz les costes. // Li ramenemens de ceste semblance de dislocation si est que tu rewarde³⁵⁹ se li dislocations est anciainne, et elle demore selonc sa disposition, si n'i a nule cure; et n'i covient mie qu'il ait presumption. Et en celi dont li dislocation est fresche, et c'est des .iiij. manieres de dislocation, si te haste que tu tornes la jointe, et l'esten dedens et defuer, et la muef a destre et senestre; par aventure si revenra, et n'a mestier d'autre cure. Et s'il ne revient en ceste maniere, si covient que tu apareilles .i. ministre fort, et esten la jambe fort a .ij. mains, ou a .i. liien que soit liiez sus lou genoil; et uns autres ministres estende sa main desus en teil maniere qu'il boute ses mains desoz ses asseles, puis l'estrigne d'un souef lien sus la cuixe; et uns autres tigne lou chief dou liien; et estendent amont et aval tuit a une fois, tant que li malaide soit levez de terre a une fois, et demoure pendans. Ceste maniere d'estension si est commune as .iiij. semblances, et se li dislocation est revenue, [f.79vb] si com nos avons dit, c'est bien. Se ceu non, si covient mettre cure a sa semblance Quant li dislocations est au pardedens, si covient que tu sovines le malaide sus son costeit sain, puis met le liien su[s] la racine de la cuixe, et le leu qui est desoz l'angre, puis estent le liien en haut devers l'angre, et devers la forcele; puis preigne uns autres ministres ses bras, et embracie le gros leu de la cuixe malaide, et l'estende au defuer forment: si revenra a son leu maintenant; et ceste maniere de dislocation est plus legiere des autres. Et se tu ne la pues serrer en ceste maniere que nos avons dit, si³⁶⁰ covient que tu lies les .ij. piés dou malaide ensamble d'un fort liien souef sus les .ij. talons, et sus les .ij. genous, et soit li jambe malaide estendue .ij. dois plus que li autres; puis soit pendus sus le chief d'un fust, et soit en sus de terre .ij. bras de lonc; puis comande a .j. ministre qu'il embracie le chief de la cuixe, et soit uns autres ministres pendans avec le malaide, qui embracie forment la cuixe, car li jointure revient maintenant hastament. ¶ Et quant li dislocations est au defuer, si gise li malaides, si com nos avons dit en celui qui a gilbositeit, et estraigne .i. liien sus la jambe malaide proprement, et sus le peis ausi; puis met .ij. tisons, .i. au chief et .i. autre as piez, puis fiche .i. tison entre les cuixes au malaide emmi [f.80ra] la forme; et ait plantei de

³⁵⁹ Ms. si est que tu rewarde si est que tu rewarde.

³⁶⁰ Majuscule dans le ms.

drapelz moistes entor, qu'il ne blece lou malaide, puis estende chescuns ministre devers lui, et li mires mette igal a sa main la dislocation. S'elle revient, c'est boin. Se ce non, met sus .i^e. table, et le presse ensi com nos avons dit en la gilbositeit, et gise li malaides sus le sain costeit. ¶ Et quant li dislocations est devant, si covient estendre la jambe malaide hastanment, et selonc ce que j'ai dit; et mette li mires sa paine d'estre sus l'angre malaide, puis presse a l'autre main, et l'estent aval devers lou genoil. ¶ Et se li dislocations est au defuer, si ne covient pas estendre le malaide aval, ne lever sus la terre, ains covient qu'il soit ausi com se li hainche estoit desaluee au defuer, si com nos avons dit dou couchement sus les .ij. hainches; et soit sus sa faice, et li lien estendut si com nos avons dit ci devant, et doit om presser sus la jointure a la table; et sera a point quant li malaides estendra ses jambes, et elles seront igalz; adonques ajoste les cuixes, et met l'emplaustre, et l'estrain d'un bendeil, si que li hainche ne se mueve; et se repose .ij. jors ou .iiij., puis le deslie, et met l'emplaustre sus; et se tu vois qu'elles soient igalz, si l'estrain, si com devant, et le laisse. .ij. jors; puis le deslie, et lou fai aler belement, tant que li membres soit confortez.

[III.29] de la dislocation dou genoil

Li genous est desaluez selonc .ij. manieres: c'est a savoir, dedens et defuer, et derrier; et ne desalue point devant. Et li signes si [f.80rb] est que tu comande au malaide qu'il plie sa jambe a sa cuixe, et s'ele ne s'aert a sa cuixe, saiches qu'il est desaluez; et li restauration de toutes si est que tu faices seoir le malaide droit, et estende sa jambe s'il puet, et li met ton dos sus sa faice, et met son piet sus tes piez; puis pren son genoil a tes paumes, et retrai entre tes dois, puis plie les .ij. costez dou genoil forment; et uns autres ministres estende son piet, tant que li genous reviegne a son leu, et li signes est qu'il aert bien sa jambe a sa cuixe legierement; et met l'emplastre sus, et fai aerdre la jambe a la cuixe, et les loie ensamble fort .ij. jors ou .iiij., puis le deslie; et ne se travaille mie li malaides d'aler, tant que li membres soit confortez. ¶ Et se li membres n'est a point, si aministre estendement fort, si com nos avons dit en la cure de la hainche, tant qu'il soit sanez

[III.30] de la dislocation dou talon

Li talons est aucune fois esmeus, et aucune fois desaluez plenement, et dedens et defuer. Et li signes si est que li cheville est enflee, et tent avant a la partie ou elle est desaluee: li ramenemens si est legier, et le doit on estendre legierement a ses mains quant il est esmeus seulement. ¶ Et quant il est desaluez dou tot, si covient que tu faices seoir le malaide droit, et le tigne .i. ministres fors par la jambe, desus la cheville; puis trai le piet a toi a ta main destre, et puis a la senestre .ij. fois, puis l'estent en haut, [f.80va] et boute bellement lou piet en haut; et fai ce .ij. fois, si com nos avons dit, em boutant et en traiant lou piet; s'elle revient, c'est bien; se ce non, si rencomence l'ovraige, car il revient; et s'il ne puet revenir ensi, si fai gesir lou malaide sor son dos sus terre, et fiche .i. passeil fermement en terre entre ses cuixes, et lie drapelz entor, qu'il ne blece

lou malaide; puis teigne li ministres la cuixe, et uns autres ministres estende lou piet a ses mains ou a .i. liien, k'il lie sus le col dou piet; puis estende chescuns ministres igalment, et li passelz soit adés entre les cuixes dou malaide por retenir le malaide quant on l'estent; puis mette li mires igal la dislocation a ses mains, et uns autres ministres teigne la jambe sainne au desoz, et li dislocation revenra hastanment. Et quant elle iert a point, si met l'emplastre et estoupes sus, et l'estrain forment, et lie lou piet a la jambe, et warde les ners qui sont sus la cheville derrier, que li liiens ne soit trop estrois; puis le laisse .ij. jors ou .ijj., et se li liiens amolist, si l'estrain; puis le deslie au tier jor ou au quart, et deffent a aler lou malaide par .ijj. jors; et s'il va devant cel termine, ce n'est mie seurtez qu'il ne desalue encor. Et se apostemes chaus i vient, si covient que tu l'apaises, si com nos avons dit autre part, tant qu'il soit sanez.

[III.31] des dois

Quant li doi sont desaluez, si les covient bellement esten[f.80vb]dre sens travail, et c'est legiere chose. Et se li dislocations est en aucun nouf dou dos dou piet, si covient que tu faices seoir le malaide sus .i. leu plain ou sus .i^e. table tot droit,³⁶¹ et met ton piet sus ce qui apert de ces jointures, puis presse a ton piet forment, tant qu'il reviegne; et quant il est igalz, et il n'i apert nient, si met desoz la plante dou piet une table a .ij. chiés, puis l'estrain forment, et le laisse .ijj. jors, puis le deslie; et le fai reposer, tant qu'il soit sanez.

[III.32] de plaie et de dislocation ensamble

Quant plaie vient avec la dislocation, et on la vuet restorer, maintes fois avient que li malaides muert: si ne soies mie presumptuous en la cure, se tu n'es saiges en l'art et tu ne l'as useit longement, et se tu n'es pitous et misericors et tardis, ne mie hardis; et use au commencement de choses apaisans aposteme chaut, et laisse le malaide en la main Deu, se tu n'i vois esperance de santeit; et quant tu i vois esperance, si ramoinne maintenant le membre au leu, ainsois que li apostemes chaus i viegne; et quant li membres est a leu, si aministre choses apaisans aposteme chaut, et cure la plaie, si com il covient, d'oignemens desiccatis; et se avec la dislocation a brisure, et os menus desevezrez, si les oste, et fai ce que nos avons dit en maladies simples; et te garde d'entrer en voie de paour, selonc ce que j'ai dit, car ce te vaut mues selonc ton Creator,³⁶² et por la saveteit de t'arme et de ton cors. Amen³⁶³

*Explicit le romen de fisique*³⁶⁴

³⁶¹ Ms. d'it.

³⁶² Minuscule dans le ms.

³⁶³ Écrit dans la marge droite, d'une main différente (postérieure?).

³⁶⁴ Écrit en bas du texte, d'une main postérieure (XV^e s.?).

4. Glossaire et étude lexicale

Ce glossaire se veut compréhensif mais voudrait également servir à des fins lexicologiques et lexicographiques. C'est pourquoi nous ajoutons des renvois aux dictionnaires d'usage (Gdf, GdfC, TL, FEW, DEAF, TLF), et cela même pour les mots courants. C'est d'ailleurs la seule solution si l'on essaye de ne rien omettre quant à la datation et la chronologie des attestations. En principe, en l'absence d'un commentaire portant sur la datation, le mot concerné est attesté avant notre texte (pour la date de celui-ci, soit vers 1250, voir notre introduction, 1.1.2.).

Dans le cas de mots plus difficiles (et nombreux sont ceux qui nous laissent toujours perplexes), sont ajoutés également des renseignements relevés dans des dictionnaires du latin médiéval (notamment DC, DMLBS, MltW, NGML) et le cas échéant, dans les ouvrages de référence consacrés à d'autres langues romanes (et surtout à l'espagnol). L'on constatera qu'il en résulte un glossaire plus étendu que d'habitude; nous espérons qu'il sera d'autant plus utile.

Nous avons essayé non seulement d'éclaircir un texte parfois difficile, mais également de présenter un panorama du vocabulaire de notre auteur et par là, du lexique chirurgical dont il disposait. Parfois (et ce n'est pas uniquement dans les cas les plus résistants) nous avons relevé le texte soit de la traduction occitane, soit de la version latine (surtout celle qui est conservée dans le ms. Montpellier H89ter), soit encore de la traduction anglaise du texte critique arabe.

Les textes (littéraires et autres) sont cités dans la mesure du possible en utilisant le système du DEAF.

Les abréviations employées (à côté des abréviations courantes pour les renseignements grammaticaux) sont les suivantes:

| | |
|--------|---|
| anat. | anatomie |
| arab. | arabisme |
| bot. | botanique |
| chir. | relatif à la chirurgie ou à l'intervention médicale |
| grec. | provenant du grec, hellénisme |
| id. | même référence ou source (dans un dictionnaire) |
| path. | condition pathologique (maladie, etc.) |
| pharm. | pharmaceutique (également pour les produits non-pharmaceutiques employés en médecine) |

La présentation d'une vedette entre crochets [...], notamment dans le cas des infinitifs, signale seulement le fait que l'infinitif (souvent très courant) ne figure

pas dans notre texte. Le genre grammatical des substantifs est donné chaque fois où le texte lui-même fournit une indication de genre; sinon, «s.» désigne un substantif dont le genre ne peut pas être déterminé à partir de notre texte.

Enfin, nous avons indiqué quelques catégories de mots particulièrement intéressantes, à savoir:

- ▲ les mots hapax qui dans l'état de nos connaissances, ne sont pas attestés ailleurs (*Einzelbeleg*)
- Δ mots dont le sens (ou l'emploi dans telle expression) n'est pas trouvé ailleurs
- ⌚ première attestation (*Erstbeleg*) ou première attestation avec ce sens
- ⌚ regionalisme (mot qui montre des aspects régionaux: forme, emploi, distribution géographique)

[ABAITRE] v.t.; sbj.pr.3 ⊗ **abaite** 3rb: *découper* GdfC 8,11c; TL 1,40; FEW 24,16b, mais sans ce sens précis; cf. AND2, cité ds RLiR 65,391–407.

abareis s. (pharm.) 66va: *produit pharmaceutique non identifié (mot arabe?)*; pour « pren 3 abareis et ladani et enule et asefetide et gomme arabique et mugat», cf. Spink & Lewis 690 «take ten drachms each of pulse, gum-mastic, acacia, elecampane *mughāth*, and *sukkō*»; Montpellier H89ter 161r «al-mess [?] .i. asefetide et lapdani. et aca-cie et enule et mugati et succ' omnium ana 3 .x.»; ChirAlbucE 220: «*recipe de assafetida, de lapdanum, de acacia, de enula, e migrach, que es razit de mil-graner salvage, de totz ana drac*»; il existe plusieurs possibilités d'étymons arabes: *habb ar-ra*, 'erba che cresce in luoghi umidi e che uccide i pidocchi', cf. esp. *albarraz*, Corom 1,84; Pellegrini 1972, 186; *sabbāra*, «pianta a foglie caulinne, dentata da cui si traggono certe forti filamenta per vari usi», *aloe perfoliata*, ibid., 195, 280; *abu caraq, borrago officinalis*, Pfister 1999, 13; ou encore, Corradini Bozzi 1997, 324,22 (C ag.thes 1,22), *rais d'alberis*, «asfodelo»; également sous la forme *albers*, ibid. 298 (C thes 43,1), 325 (C ag.thes 1,35); ou, LEI 1,1447 **albārus**, DC 1,164b idem ...

abin d'uef s.6ra; **abin d'uefz** 6va; **abun d'uef** 22rb; **aubin d'uef** 37rb; **aubun d'uef** 48rb: *blanc d'œuf*; Gdf 1,494b; TL 1,663; FEW 24,303b «*ansfang* 12.jh, Rs 72» [DEAFBibl 1993, RaschiD]: fin 11^e

abiter v.i.; **abiter a femme** 60va: *avoir des relations sexuelles avec une femme*; Gdf 4,394c, avec ce sens; GdfC 9,740c; TL 1,53 (même sens); FEW 4,369b («13. jh.–Palsgr 1530»)

▲ **acaice** s. (bot., pharm.) 23vb: *gomme fabriquée à partir de la sève de l'acacia*; Gdf 1,19c **acacia**; FEW 24,64a **acacia** depuis ?1256 [DEAFBibl 1993 AldL = FEW, AldS]; DMF

PP 100b; ne sont attestés que des latinitismes: «*Lt acacia [...] hat in keiner rom. sprache weitergelebt*», 64b; TLF 1,292b [AldL omis]; DOM 1,78b; Gleßgen 1996, 648

acomplissement s. 30ra, 30rb, 48rb, 79rb: *état, situation d'avancement (d'une maladie, etc.)*; GdfC 8,26a; TL 1,100; FEW 2²,981a «ca. 1282»; DMF PP 147a; TLF 1,404a (depuis 1214)

acostumance s. 2vb; pl. **acostumances** 62va; *habitude*; Gdf 1,81b; GdfC 8,28c; TL 1,118; FEW 2²,1091b; DMF PP 184b

acostumeement adv. 14vb: *d'habitude, habituellement*; Gdf 1,81b; manque ds TL; FEW 2²,1091b; DMF PP 183a

ades adv. 7vb, 20ra, 24vb, 25va, etc.: *aus-sitôt*; Gdf 1,98c; TL 1,138; FEW 24,141b

adonec adv. 2va, 4rb, 5ra, 6vb, etc.; **adonques** 2va, 3rb, 3va, 3vb, etc.: *alors, sur ce*; Gdf 1,107b; TL 1,149; FEW 3,179a

adrecemens s.m. (chir.) 44vb; **adrecement** 15ra, 27va, 68rb; **adresemens** 21vb: *remise (en place)*; Gdf 1,113b; FEW 3,85a; DMF PP 366b

adrecier v.t. (chir.) 27va; impér.2 **adrece** 69va: *remettre en place*; Gdf 1,114b; GdfC 8,35c; TL 1,154; FEW 3,84a; DMF PP 367a

▲ **adubelati** s. (arab., path.) 13rb: *tumeur, polype*; manque ds tous les dictionnaires; Vienne 2641: «*i. ?christomenas*» (Irblich 1979, f.40ra); «*adubilati*» dans AlbucGL 43, «*adubelat*» AlbucGL 138, «*dubelee*» AlbucGL 96. Cf. Vázquez et Herrera 1981a, 126

adabayla, adubela, «*tumor blando, apostema que se abre y que puede localizarse en cualquier parte del cuerpo*»; Vázquez et Herrera 1989, 84. Arabisme fréquent en Occident, cf. MoamT 550n.; Mensching 1994, 65, n. 136; Ineichen 1966, 248 (RLiR 63,30)

aglentier s. (bot.) 42vb: *églantier*; GdfC 8,53a; TL 1,232; FEW 25,74a

- (⊗) **aigue** s.f. 13vb; **aige** 14va, 15ra, 16va, etc.: *eau*; ▲ **aigue de cendres** 53vb: ? (pharm.), cf. MltW 2,582, *cineris aquas*; manque ds Gdf 2,13a; GdfC 9,16a; TL 2,107; FEW 2¹,684a; ▲ **aigue de miel** 50va: (pharm.) *hydromel* (?), ou liqueur à base de miel (?); **aigue vive** 28vb: *eau courante*, TL 11,442 ‘fließend’; cf. FEW 6¹,651a; MltW 1,835; Gdf 1,186b; TL 1,236; FEW 25,63b; DeesAtlas² carte 180; DocVosL, *passim*; cf. **awe, rose**²
- ail** s. (bot.) 3va; pl. **als** 29vb, **alz** 3va: *ail*; GdfC 8,68a; TL 1,138; FEW 24,333a
- [**aïrier**] v.réfl.; ind.pr.6 **s'airrent** 16rb: *se fâcher*; Gdf 1,195c; TL 1,255; FEW 24,142b
- asil** s. 17vb, 20rb, 25vb, etc.; **aisilz** 18rb: *vinaigre* Gdf 1,199a; TL 1,260; FEW 24,101b
- ajostemens** s.m. 1ra, 45rb; **ajostement** 4rb, 7vb, 14vb; pl. **ajostemens** 45va, **ajostement** 45rb: *fait de mettre ensemble*; Gdf 1,206b; TL 1,269; FEW 5,97b
- [**ajoster**] v.t./v.réfl.; ind.pr.3 **s'ajoste** 18va; ⊗ p.p. **ajosteit** 16ra, **ajostez** 7vb; p.p.f. **ajostee** 14vb, 23ra, 26ra, 42ra, etc.; p.p.f.pl. **ajostees** 25ra, 42ra, 46vb: (*s'ajouter*; Gdf 1,206c; TL 1,270; FEW 5,97b)
- ⊗ **ajutoire** s.m. (anat.) 7vb, 64vb, 69va, etc.; **adjutoire** 57rb; **adjutoires** 71va; pl. **adjutoires** 34rb: *partie supérieure du bras, humérus*; Gdf 1,208c (sens anat., ChirBrun ms.); TL 1,272 (sans sens anat.); FEW 24,164b: *os adjutoire*, 1491 (Trotter 2001); HMondB 520, cf. R 86,320 n. 1
- ▲ **alagadeing** s. (arab., path.) 14vb: *excroissance de chair*; cf. la rubrique de Vienna 2641: «De incisione alguardenici» (f.1r), de l'arabe (à son tour du persan) *al-wardainağ*, ‘chair superflue’; «alguazardenic», «alguardenici» dans AlbucGL 71; cf. Vázquez et Herrera 1989, 132; manque ds tous les dictionnaires (RLiR 63,30)
- alaine v. alener**
- alainne** s.f. 37rb, 57ra: *haleine*; estroite **alainne** 11va; **estraingnemens** **d'alainne** 49va; **estrement de l'alainne** 59va; **faute d'alainne** 70rb, v. *estroit, estraingnemens, estrement, faute*; GdfC 8,74a; TL 1,279; FEW 24,576b
- ⊗ **albaras** s. (arab., path.) 13ra: *forme de lèpre*; cf. AlbucGL *albaras* 42. FEW 19,22b (ar. *boras*), Nfr. *albora* (Enc 1751–Besch 1858), *albaras* (Boiste 1803–Besch 1858), empr. de l'esp. *albarazo*; 1478 par l'intermédiaire du lt. selon Arveiller, ZrP 86,352–355; attestation de 1492 (*albarras*) ds Prevost. Manque ds Gdf, TL. La trad. de Rhazès en latin opte soit pour la translittération (ms. de la 2^e moitié du XIII^e), soit (ms. de ca. 1200) pour la traduction (Jacquart 1994, 364). Vázquez et Herrera 1981a, 131; Vázquez et Herrera 1989, 91, 119; se trouve chez Avicenne, cf. Altieri Biagi 1970, 46; Ineichen 1966, 248; Latham 1972, 43 (RLiR 63,34)
- ▲ **albaret** s.pl. (arab., chir.) 33ra: *type de sonde*; glosé par ‘perforantia’ dans la tradition latine (Jacquart 1992, 67) (RLiR 63,31)
- ▲ **albathe** s.m. (arab., path.) 36rb: *suppuration fétide, pustule*; cf. Vienne 2641: «Quando expelluntur in corpore albaches» et la glose interlinéaire: «i. pustule» (Irblich 1979, f.16rb); AlbucGL 45 *albati* cf. **bathes, albathe, bothor**
- ▲ **albathir** s. (arab., path.) 42vb: *abcès rouge*; cf. AlbucGL 116 *albater*; de l'ar. *batra*, FEW 19,38b, pl. *butūr*; Gleßgen 1996, 572 n. 113 (RLiR 63,31); cf. **albathe, bathes, bothor**
- ▲ **alberit** s. (arab., chir.) 24va: *type de scalpel*; de l'arabe *barīd*; cf. Jacquart 1992, 66–67, et surtout Spink & Lewis 1973, 346n; AlbucGL «alberid» 103, «berid» 103, «albated» (lire: «albared»?) 77, «albetud» (lire: «alberud»?) 22; «Die Spatumele, die man zum Vorschneiden oder Vorbohren be-

- nutzen soll», Sudhoff 1918, 26 (RLiR 63,31)
- Albuscasim** nom propre 10vb, 32rb: Abū'l Qāsim Halaf Ibn 'Abbās al-Zahrāwī, auteur du traité
- ⊗ **albugine** s. (path.) 20va: *tache blanche sur le tissu de l'oeil*; FEW 24,302b «14. jh.»; Gleßgen 1996, 557; 559 nn. 59, 61
- ⊗ **albuginé** adj. (anat.) 24ra: *blanc (d'un tissu, d'un membrane)*; GdfC 8,69b; FEW 24, 302b (depuis 1495)
- ▲ **(albulcon), [albulus]** s. (arab., path.) 26ra: *excroissance de chair sur les gencives*; erreur du scribe; le ms. porte *albul9*, abréviation pour *-con*, mauvaise lecture d'un exemplaire qui a dû porter *albul⁹*, abréviation pour *-us* (cf. *albulus* ChirAlbucE 79); manque ds les dictionnaires; *epulis* dans Spink & Lewis 1973, 270 (RLiR 63,31, à corr.)
- ⊗ **alcali** s.f. (arab., pharm.) 11ra *potasse*; FEW 19,82a, 1509 (BW). Cf. GdfC 8,69c (Paré); manque ds TL; 1370–1478 chez Sigurs 1965, 201; AlbucGL «*alcali*» 36; de l'arabe *qāli*: «Daraus entlehnt sp. it. fr. *alcali*, alle im 16. jh., nicht direkt, sondern über *alcali*, welches vom spätmittelalterlichen latein aus dem ar. entlehnt worden war»; Arveiller, ZrP 97,285–294 reprend Sigurs 1965 pour une datation au XIV^e (1370 = Chauliac: mais la date est inexacte); cf. Latham 1972, 48 (RLiR 63,34)
- ⊗ **alchatim** s. (arab., anat.) 9va: *sacrum*; manque ds Gdf, TL; AlbucGL *alcate* 31; *alquachil* 32; FEW 19,89b <*qatan*, Rabelais [«lequel droict (sc. main droite) il retourna arriere soubs l'escelle dextre, et l'assist au dessus des fesses on lieu que les Arabes appellent Al-Katim», *Tiers Livre* xx.85 (éd. Screech, Genève, Droz, 1964)], mais en signalant le mot latin dans la traduction d'Avicenne (cf. RFE 43,30); cf. Vázquez et Herrera 1989, 16 (RLiR 63,35); Pellegrini 1972, 1,84n.
- ▲ **alcunnati** s. (arab., path.) 24ra *hypopyon*; manque ds les dictionnaires; de l'arabe *al-kumnah*; *alconati* Albuc-GL 75 (RLiR 63,31)
- ▲ **aleacrati** s. (arab., path.) 14vb, 21va: *infection de l'oeil*; manque ds les dictionnaires; cf. AlbucGL «ahercrati» 67, «alixacrater» 68, «elalixacrati» 68, «aleacrati» 68 (RLiR 63,31)
- ▲ **alechil** s. (arab., bot.) 66va: *tamaris*; manque ds tous les dictionnaires consultés; cf. ChirAlbucE glossaire **alichil** (278a), Spink & Lewis 690; ajouter à DAG/DAO 779; ChirAlbucE 220: «*alochil*»; Spink & Lewis 690: «*tamarisk*»; Montpellier H89ter 161r: «*alechil*»
- alemele** s.f. 35vb; pl. **alemeles** 33rb: *lame*; 1,216a; TL 1,282; FEW 5,135a
- alener** v.i. 32rb; ind.pr.3 **alainne** 49rb: *respirer*; Gdf 1,217a; TL 1,284; FEW 24,575b
- aler en chambres** v.i. 12rb, 46ra; ⊖ **aleir en chambres** 46rb: *aller aux toilettes*. *déséquer*; la locution manque ds GdfC 8,76a **aler**; TL 1,286 **aler**; Gdf 2,45b 2 **chambre**; GdfC 9,32c **chambre**; elle est attestée cependant ds TL 2,192 **chambre** «*Rég. du corps*» [= DEAF-Bibl 1993 AldL, «prob. 1256»]; ds FEW 2¹,131b **camera**: *aller a chambre* «Mfr.»
- △ **[alever]** v.t.; ⊖ p.p. **aleveit** 40va: *élévé*; p.p. **alevez** 21va: *enlevé*; p.p.f. **alevee** 55va: *enlevée*; le sens de notre texte (qui «devrait» appartenir à **enlever**) manque ds Gdf 1,219a et TL 1,299 (cf. pourtant sub **enlever**, Gdf 3,196b, le sens d'*élèver*); le sens manque ds FEW 24,330a **allevare**
- alevemens** s. 55rb: *enlèvement*; Gdf 3,490a 1 **eslevement**; GdfC 9,471b **enlevement**; le sens manque ds FEW 24,330a **allevare**
- ▲ **algefri** s.pl. (arab., chir.) 26vb: *pinces*. *forceps*; de l'arabe *ğift*, d'origine persane, translitéré par Gérard de Crémone en «*algefti*» (Jacquart 1992, 65); absent

- des dictionnaires fr. (RLiR 63,31); cf. *gestes*
- △ **aligement** s. 70ra: *élévation* (Montpellier H89ter: «per elevationem humeri» f.165v); le sens (confirmé par le latin) manque ds Gdf 1,214c **alegement**; GdfC 8,73a **alegement**; Gdf 3,481c **esligement**; TL 1,279 **alegement** et 1,302 **aligement**; FEW 24,331b **alleviare**
- aligier** v.t. 51ra, 54rb; ind.pr.3 **alige** 61ra; fut.3 **aligera** 49va; 70ra *éllever* (Montpellier H89ter: «elevatur» f.165v); sbj.pr.2 **aliges** 23ra, 24vb; impér.2 **alige** 3va, 73vb (Montpellier H89ter: «allevia» f.170r); p.p. **aligiez** 37va; ② **aligis** 13rb; p.p.f. **aligie** 18vb, 49rb, 49vb: *alléger, faciliter*; Gdf 1,215a 1 **alegier**; GdfC 8,73a; TL 1,279 **alegir**; 1,302 **aligier**; FEW 24,331b **alleviare**
- ⊗ **almagda** s.m. (arab., chir.) 24rb, 24va, 24vb, 25ra: *aiguille*; cf. Metz 1228 f.133vb: «autre meniere d'estrument, qui est apelez magdaan perforatum», Sudhoff 1918, 27–28; «magdan perforatum» dans les mss. de Vienne 2641 (Irblich 1979, f.23vb) et Londres Add. 36617 (f.14vb); AlbucGL «almagda»76, *magda*» 106, «magdaan» 106, «almogidas» (pl.) 106; de l'ar. *miqdāh* (Sudhoff 1918, 26–27). Spink & Lewis 256, «a hollow needle»; cf. Vázquez et Herrera 1989, 240; absent des dictionnaires fr. (RLiR 63,31)
- ▲ **almagderi** s. (arab., chir.) 14vb: *sorte de cautère*; manque ds AlbucGL; même mot que le précédent? absent des dictionnaires fr. (RLiR 63,32)
- ▲ **almeedate** s. (arab., chir.) 9va (?): même mot que le suivant?
- ▲ **almidach** s. (arab., chir.) 44vb: *forceps* (*utilisé pour écraser un foetus*); cf. ChirAlbuc: «almidat» 37va. Le glossaire dans AlbucGL omet «alundat» 144, «alunda» 144 (=«almidat»?) et «amisidat» 142, considérés comme le même mot (AlbucGL 147 n. 2); de l'ar. *miṣdah*, «instrument pour écraser, fracasser»; *Almisdac* «Almishdach», Sudhoff 1918, 53; absent des dictionnaires fr. (RLiR 63,32)
- aloen** s. (bot.) 23vb, 38va; **aloen** 54va, 64va; **aloes** 61rb, 66va, 67ra, 75rb: *aloés*; GdfC 8,85c; TL 1,310; FEW 24,345b
- △ **alondre** s. (zool.) 13ra: *hirondelle*; Spink & Lewis 149 «swallows' blood»; ChirAlbucE 43 «sanc de yronda»; Montpellier 89ter «yrundinis» 106r; Gdf 1,233c: «espèce de poisson, de coquillage, ou d'autre chose qui se vendait au panier [...] Comparer l'espagnol *alon-dra* [dont l'étymologie est en fait tout autre, cf. Corom 1,163a; DicHist 2¹,558b], *alouette*»; FEW 4,435a [cf. ALLR carte 172 (l')*hirondelle*: des équivalents modernes de notre *alondre*, surtout Meuse, Vosges; cf. aussi Zéliq-zon 7a: *alondrèle*]; Bloch 1917b carte 410; sur les problèmes taxonomiques posés par les noms d'oiseau en afr. (en l'occurrence agn. *arondre*), cf. Evans 1993, 116–117
- ▲ **alratice** s. (arab., path.) 15va: *hymen imperforé*, dans le ms. de Vienne 2641, la même rubrique: «de curatione alratica», ce dernier mot accompagné par la glose «i. golusa» (Irblich 1979, f.39va); AlbucGL 136 (rubrique): De curacio de (éd.: de de) alratica; de l'arabe *arratqa*; manque ds tous les dictionnaires de l'afr. (RLiR 63,32); cf. **erratique**
- ⊗ **alteee** s.f. (bot.) 21va, 43vb, 44ra, etc.: *espèce de guimauve*; GdfC 8,92a **althaea**; FEW 24,359a: afr. *alteee* est attestée depuis HMond; ChirPoutrS (glossaire); DAO/DAG 1107,1–1
- ▲ **althalii** s. (arab., chir.) 26vb: *levier; de l'arabe 'attallah*; cf. Spink & Lewis 1973, 280 (RLiR 63,32)
- ▲ **althelul** s.m. (arab., path.) 9va, 13vb, 15vb, 19vb; **atelul** 42va; **artelul** 34va; **athe[lu]l** 14vb: *cor, verrue*, cf. Gdf 1,240a «mot arabe désignant une sorte de maladie», ChirBrun ms. (= Metz 1228); *plantar wart* ou *corn* dans Spink & Lewis 1973, 156; < *tālīl*, Gleßgen 1996, 569 n. 99; Montpellier H89ter: «*athesil*» 109v (RLiR 63,35); cf. **thelul**

- ⌚ ⓘ **amandre¹** s.f. (anat.) 28rb; pl. **amandres** 15ra, 28ra, 28rb, etc.: *amygdale*; FEW 24,503b fin XIV^e, «le type *amandre* [...] est une forme de l'Est oïlique», 24,505b; Gdf 1,247c «sorte d'apostume» (ChirBrun ms.); manque ds TL (RLiR 63,38); manque ds Bloch 1915, 1917a,b, 1921
- ⌚ ⓘ **|amandre²|** s.f. (bot.); pl. **amandres** 63va: *amande*; Gdf 1,215c; GdfC 8,96a; TL 1,333; FEW 24,501b
- ⌚ ⓘ **amaratin** adj. (bot.) 63va: (*à la base*) de *marjolaine* (Montpellier H89ter: «*amaratinum*» 157v); manque ds tous les dictionnaires, sauf ds FEW 24,384b
- amaracus**: latinisme *amaraque* depuis 1596; «onguent *amaracin*» depuis 1627 (24,384b) [cf. FEW 1,82a: «Keine der roman. formen stimmt zu dem lat. wort. Wort und sache müssen eine verwickelte wanderungsgeschichte hinter sich haben ...»]; lire peut-être *amaracin*?
- ambedous** pron. 4rb, 6ra, 76ra: (*tous*) *les deux*; Gdf 1,285c; TL 1,326; FEW 24,409b; cf. **andous**
- ⌚ ⓘ **ambulation** s. 17vb: *passage* (Montpellier H89ter: «*deambulatio-nem*» 108r); FEW 24,426b HMond; 1370 TLF 2,713b; manque ds BW; 1478 Sigurs 1965 (201); manque ds Gdf, TL (RLiR 63,38)
- amenistremens** s. 53rb: *attention, soins*; Gdf 1,267a; FEW 24,165b
- amenusement** s. 23vb, 30rb, 71rb: *réduc-tion*; Gdf 1, 259c; TL 1,340; FEW 6²,132b
- amenuisier** v.t., v.i. 63vb; ind.pr.3 **ame-nuise** 22va; ind.pr.6 **amenuisent** 75vb; p.p.f. **amenuisie** 48ra: *réduire*; GdfC 8,103a; TL 1,341; FEW 6²,132a
- △ **amission** s. (chir.) 67va: *perte*; sens exact manque ds FEW 24,457b; TLF 2,779a; manque ds Sigurs 1965; Gdf 1,268b, sens méd. manque; TL 1,354 ('Verlust') (RLiR 63,38); sens juridi-que ('amputation d'un membre') en agn. (BrittN) en 1292, cf. Trotter 1998b, 613
- [**amoillier**] v.t.; p.p.f. **amoillie** 78rb: *amol-lir*; GdfC 8,108c **amolir**; TL 1,358 **amoliier, amolir**; FEW 6³,53b
- [**amoistir**] v.t.; ind.pr.3 **amoistit** 5ra; p.pr. **amoistans** 45ra; impér.2 **amoiste** 49vb: *humecter, mouiller*; Gdf 1,271b (HMond); TL 1,358; FEW 6³,184a (LevyContr)
- amonestemens** s.m.pl. 1vb: *conseils*; Gdf 1,272c; GdfC 8,109c; TL 1,359; FEW 24,170a
- [**amonester**] v.t.; ind.pr.1 **amoneste** 16rb: *conseiller*; GdfC 8,109c; TL 1,359; FEW 24,169b
- [**amortir**] v.t.; p.p. **amortis** 30va: *mort*; Gdf 1,277c **amorter**; GdfC 8,111a **amortir**; TL 1,371 **amorter, amortir**; FEW 24,173b, cf. FEW 6³,134a
- ⌚ ⓘ **ana** adv. (grec) 66va, 66vb: (*de*) *cha-que, proportionnellement*; manque ds Gdf, TL; FEW 24,512a, depuis HMond; DC 1236a 1 **ana**
- ⌚ ⓘ **anacardi** s. (bot.) 11ra: *nux anacarda*, *fruit de l'anacardier*; GdfC 8,116b; FEW 24,513b: *anac(h)ar* depuis XIII^e s.; la forme *anacardi*, attestée au XIV^e s. seulement, est soit un génitif grec, soit un pl. latin (FEW 24,514a n. 4 [Chambon]); cf. Gleßgen 1996, 891
- ⌚ ⓘ **anathomie** s. 1rb: *anatomie*; FEW 24,538a 1314 HMond.; 1370 TLF 2,949a; manque ds Sigurs 1965; manque ds Gdf, TL (RLiR 63,38)
- andainne** s. 28rb: *variété d'acier*; Gdf 1,285c (depuis Marco Polo); rapports possibles avec MltW 1,629 **andana** (renvoi à FEW 1,94b, cf. maintenant FEW 24,548a); FEW 24,132b Marco Polo c.1230, également 21,44a; BaldEt 1,198; MltW 1,629 **andena**; DMLBS 1,84a **andanicus, 1 andena**; DC1,244b **andanicus, 1,246a 1 andena**
- andous** adj. 59va, 76ra: (*tous*) *les deux*; cf. **ambedous**
- ▲ **anesil** s. (arab., chir.) 59vb, 60ra, 60rb, 62rb: *sorte de bistouri*; manque ds tous les dictionnaires; cf. ChirAlbucE glos-saire **alnessil** (278a), ar. *an-nāṣīl*

- anet** s. (bot.) 63va: *aneth; oile d'anet* 63va; GdfC 8,121b; manque ds TL; FEW 24,559a («14. jh.–Ac 1798»); HuntMed 330 (13^e s.)
- ⌚ **angre** s. (anat.) 79va; pl. **angres** 12ra, 15va, 30va, 33rb, etc.: *aine*; sens exact manque ds FEW 24,571a; manque ds Sigurs 1965; Gdf rattache *angre* à *aine* [rapprochement peu plausible du point de vue phonétique], «pli de la cuisse au bas du ventre», GdfC 8,60c (ChirBrun ms.); manque ds TL (RLiR 63,38); J.-P. Chauveau propose l'explication suivante: «Si l'on suppose que INGUINE a donné lieu à des formes semi-savantes, par exemple dans le milieu médical, on ne peut qu'être confirmé dans cette idée par le parallélisme avec IMAGINE > *imagene, imagre* (voir DEAF I 90) de INGUINE > *enguene, engre, angre, angle* (GdfC). C'était d'ailleurs l'opinion de Eva Seifert, *Die proparoxytona im galloromanischen*, Halle 1923, 90: 'Im Afr. bestand neben *aine* und *aigne* noch *engre, engle*, wobei *r* und *l* aus *n* dissimiliert sind [note 7: *inguignes, enguenes* sind gelehrt. Das gilt auch von God.'s hs. *anguenne* 1407 [sic!]. In denselben Quellen stehen *engre* und *ngle'*. Évidemment *an-* doit être considéré comme graphique au lieu de *en-* qui se rait attendu dans cette perspective» (communication personnelle).
- anis** s. (bot.) 45vb: *anis*; GdfC 8,125b; TL 1,397; FEW 24,599a [qui corrige GdfC]
- antor** prép. 47vb *autour (de)*; Gdf 3,269a **entor**; GdfC 9,483c; TL 3,606 **entor**; FEW 13²,52b; cf. **entor**
- △ **anulaire** s. (anat.) 9ra, 58vb: *quatrième orteil*; sens étendu de l'emploi pour désigner le doigt annulaire, non attesté ds GdfC 8,127b, ni ds FEW 24,665a «env. 1380», ni ds TLF 3,77b [datation à refaire]; cf. pour le transfert de sens, **auriculaire**
- [**aoeuvrir**] v.t.; ind.pr.3 **aoeuvre** 46rb; ind.pr.3 **aoevre** 60vb; impér.2 **aoeuvre** 55va; p.p.pl. **aovers** 9rb, 10va; p.p.f. **aoverte** 10vb; *ouvrir*; Gdf 1,312a; TL 1,418; FEW 25,4b; cf. *ovrir, [oevrir]*
- [**aoverture**] s.; pl. **aovertures** 7rb: *ouvertures*; Gdf 5,674b **ouverture**; GdfC 10,251a; FEW 25,3b
- aperitif** adj. 63vb: *qui ouvre*; Gdf 1,337c **apertif**; GdfC 8,143b **aperitif**; TL 1,244; FEW 25,3b «13. jh.»; même source ds TLF 3,207b
- apertement** adv. 8vb, 37vb, 47va, 59ra, etc.: *ouvertement, visiblement*; Gdf 1,337b; GdfC 8,143b; FEW 25,5a
- [**apoier**]; impér.2 **apoié** 43ra: *appuyer*; Gdf 1,345b **apoier**; GdfC 8,160a **apuier**; TL 1,455 **apoier**; FEW 25,41b («Im afr. meist in der form *apoier*. Noch bei Rab *appoyer*», 25,43b n. 1)
- apointé** adj. 6rb, 59vb, 47ra: *pointu*; Gdf 1,346b; GdfC 8,149b; TL 1,460 [sans attestation supplémentaire du p.p. du verbe **apointier**]; FEW 9,579b
- apoplexie** s.f. (path.) 3ra, 4va: *apoplexie*; Gdf 1,353b **apoplie**; GdfC 8,150b; TL 1,461; FEW 25,17b «seit 13. jh.»; cf. González Doreste 1998, 188 (**apopletike**)
- aposteme** s.m. (path.) 6vb, 8vb, 14rb, 15ra; **apostemes** 17ra, 16va, 18ra; **apostemez** 23va; pl. **apostemes** 15ra, 15rb; **abcès**; **aposteme(s) chaus** 17ra, 18ra, 22vb; **aposteme chaut** 18rb, 20va, 23ra; **aposteme(s) chalz** 18va, 28ra; **apostemes chaulz** 65va, 70vb; **apostemez chas** 76ra; **apostemes chaz** 73rb; **chaus apostemes** 28vb: *abcès enflammé*; **aposteme(s) dur** 25vb, 28rb, 66vb: *abcès dur au toucher* (?); **apostemes enhancrez** 25va, 34va, 42va; **aposteme** ⌚ **enchancreit** 42va: *abcès infecté*; **apostemes malignes** 25ra: *abcès maligne*; **aposteme pierous** 31rb, 42vb: *abcès renfermant une pierre*; GdfC 8,151b; FEW 25,18a; González Doreste 1998, 189; Gleßgen 1996, 548; cf. **apostume**
- apostume** s.m. (path.) 1rb, 1va, 6vb, 7rb, 8vb: **abcès**; GdfC 8,152c; TL 1,465; TL

- 3,128 **empostume**; FEW 25,18a; González Doreste 1998, 189; cf. **aposteme**
- [apploier]** v.t.; ind.pr.6 **apploient** 50va; *appliquer*; Gdf 1,343a; TL 1,453; FEW 25,36b
- apresser** v.t. 43rb; impér.nég. 8vb; **apresse** ind.pr.3 22va, 40vb, 54vb; **apresse** impér.2 10vb; *presser, appuyer sur*; Gdf 1,356a; TL 1,473; FEW 9,362a
- ⌚ **apreteit** s.f. 68ra: *āpretē*; GdfC 8,208b; FEW 25,473b (cf. 25,478a n. 58: «On a traité ici [c'est-à-dire: sub **asper**] *aspretē/āpretē*, qui pourrait être un continuateur populaire de lt. *ASPERITAS* (v. infra., s.v.), dans la mesure où il fonctionne constamment comme dérivé synchronique d'*aspre/āpre*» [Günther]); cf. **aspreteit**
- aprochement** s. 51ra: *proximitē* (Montpellier 89ter: «*propinquitatē*» 142v); Gdf 1,360a; GdfC 8,158b; TL 1,477; FEW 24,54a
- aquester** v.t. 16rb: *acquérir, gagner*; GdfC 8,161b; TL 1,484; FEW 24,111a
- ⌚ **aqueous** adj. 39rb; f. **aqueouse** 15va, 39rb, 40ra: *aqueux*; FEW 25,76a, 1503 [RF 32 (1913), 12 (Chauliac)]; TLF 3,372a **aqueux** 1503 ‘qui est de la nature de l'eau’, 1546 ‘qui contient de l'eau’; manque ds Sigurs 1965, Gdf, TL; 1362–65 *egueuze* (adj.f.) ds Jacquot 1997b (RLiR 63,38); Bloch 1915 **aqueux**; cf. **awouse**
- ⌚ **ar** s. 43rb, 77ra; **ars** 48ra, 48rb, 48vb, 49ra, 50vb (Montpellier 89ter: «ante quam alteret ipsum aer» 142r): *air*; GdfC 8,61c; TL 1,260; FEW 24,221a (*ar*: «13. jh.; hap. 14. jh.»; forme *ar* également ds les dialectes)
- arabique** v. **gomme, saiette**
- arain** s.m. 7ra, 7rb, 10vb, 13vb: *bronze, cuivre jaune*; GdfC 8,62a (cf. Gdf 1,371c); TL 1,488; FEW 24,227b
- arc turcois** s.m. 57rb: *arc utilisé par les Turcs*; Gdf 8,109b; TL 1,499 [sans glose]; FEW 19,191a
- archaut** s.m. 35vb, 37va, 48ra: *alliage de cuivre et de zinc*; GdfC 8,168c; TL 1,501; FEW 25,981b
- ardre** v.t. 9vb; ind.pr.3 **art** 6va; impér.nég. **arde** 7va; sbj.pr.2 **ardes**; sbj.pr.3 **arde** 3vb; p.pr.f. **ardans** 16ra; p.pr.f.pl. 2rb, 10rb, 14va, 54vb; p.pr. **ardant** 17vb; p.pr.f. 5va, 5vb, 23rb, 25va; p.p.m **ars**.4vb, 5vb, 6ra, 53ra; p.p.f. **arse** 3vb, 4rb, 5va; p.p.f.pl. **arses** 19vb, 46vb; Gdf 1,384b 1 **ardoir**; GdfC 8,173b **ardoir**, 174a **arde**; TL 1,507a **arde** (variantes; «*ardoir (auch arder?)*»); FEW 25,140a («*ardoir* est de loin la forme la plus usuelle jusqu'à la fin du 15^e s.») FEW 25,147a n. 1 [Roques]; suit une liste des formes attestées)
- ardor** s. 17vb: *brûlure, chaleur*; Gdf 1,385b; GdfC 8,173b **ardeur**; TL 1,509; FEW 25,151a
- argent** s.m. 15ra, 19rb, 25va, 26vb, etc.; **vif argent** 56va: *mercure*; GdfC 10,856a; TL 1,521; 11,443 (*vif argent*); FEW 25,192a **argentum**; 25,198a **argentum vivum**
- ⌚ **arissati** s. (arab., path.) 15ra, 23rb: *fistule lacrymale*; cf. AlbucGL «*arizati*» 73, «*aresati*» 73, «*rizatz*» 168; de l'arabe *ar-riša*, «*lachrymal fistula*» (Spink & Lewis 1973, 242n.); manque ds tous les dictionnaires (RLiR 63,32)
- aristologe** s.f. (bot.) 8va, 68va: *aristolochē, aristologe longe* 8va, 14ra, 54va: *aristolochia longa*; Gdf 1,398b; GdfC 8,182c; FEW 25,232a; DAO/DAG 1137,1–1
- arosement** s. 75va, 77ra: *arro sage*; GdfC 8,188a; TL 1,544; FEW 25,335b
- ars¹** v. **art**
- ars²** s.v. **ar**
- arsure** s.f. 7rb, 10vb, 11ra, 46vb: *brûlure*; Gdf 1,412a; TL 1,551; FEW 25,146a
- art** s.m. 53ra, 65ra, 68rb; **ars** 1rb: *art*; Δ **art de main** 1rb; **art de mains** 38vb, 52rb: *chirurgie*; l'expression manque ds GdfC 8,192a; TL 1,551; FEW 25,344b
- ⌚ **artificialz** adj. 21ra: *artificiel* (Montpellier 89ter: «*artificialis*» 110v); GdfC 8,192c [pour la citation la plus ancienne cf. IntrAstrD 165]; TL 1,554; FEW 25,384b attestation isolée ds

- BrunLatC [III, 3,30, cf. IntrAstrD 165] ensuite depuis «env. 1380» (apr. hap. 14^e s., Albucasis); 1270 [= GdfC 8,192c] ds TLF 3,607b
- artere** s.f. (anat.) 3vb, 4ra, 5va, 14rb, etc.; **arterre** 60ra; pl. **arteres** 1rb, 5rb, 10va, 14vb, etc.: *artère*; GdfC 8,193a; TL 1,553; FEW 25,367b
- arvol** s.; △ **aler a arvol** 65va; **aler en arvol** 65va: *avoir une forme de voûte*, cf. Gdf 1,416b **arvolt**; TL 1,558 **arvol**; TL 1,695 **auvarre** [article indépendant; renvoi à R 5,383]; FEW 25,128b; la locution n'est pas attestée; autre possibilité (beaucoup moins plausible): *aller mal*, Gdf 1,416a **arvoie**; TL 1,557 **arvoie**; FEW 25,87b **arbitrium**; cf. *mettre en avarre* [lire: auvarre, comme ds RutebF] «mettre dans la désolation, dans le trouble» (Rutebeuf = RutebF 1,482,8 [: Navarre])
- ⊗ **ascarides** s.pl. (zool.) 56rb: *ver*; TLF 3,623a av. 1320 ex Gdf; 1372 BW; cf. FEW 25,458a–b, avec rectification importante (458b nn. 1–2) des datations de TLF, Gdf; manque ds Sigurs 1965; GdfC 8,197a Bernard de Gordon; manque ds TL (RLiR 63,39)
- ⊗ **asclytes** s. (path.) 9ra: *hydropisie de l'estomac*; manque ds tous les dictionnaires du français, sauf ds Jacquot 1997b sub **ascite** (*alscites*, *alcites* 1362–65; *alchittes* 1450–1500, 1478; *alchites* 1450–1500, 1480); HuntAgn-Med 1,231; cf. MltW 1.1023a **ascites**, ‘hydrops ventris, Bauchwassersucht’ (RLiR 63,39)
- ⊗ **asefetide** s. (pharm.) 29vb, 66va: *asafetida* (*gomme-résine du silphium*); manque ds Gdf, sauf GdfC 8,210b (Cotgr); manque ds TL; FEW 25,402a depuis HMond; Gleßgen 1996, 710
- asperiteit** v. **aspreteit**
- ▲ **aspire**s s.pl. (anat.) 58va: *veines (temporales?) dans le larmier*; manque apparemment ds tous les dictionnaires consultés
- aspre** adj. 17ra, 17rb, 31rb, 42vb; pl. **aspres** 26ra; 39ra, 72va: *rêche, rugueux*;
- △ **aspre chief** 23va: *instrument chirurgical* (Montpellier 89ter: «et nominatur aspri capitis» 112v); GdfC 8,208a; TL 1,564; FEW 25,469a
- ⊗ ⊖ **aspreteit** s.f. 27rb, 74vb; ⊖ **asperiteit** 30ra, 68rb: *rugosité, aspérité*; Gdf 1,419c; GdfC 8,207a; TL 1,562; FEW 25,485b: «Jusqu'au 15^e siècle, le mot n'apparaît en français que dans divers sens psychologiques empruntés au latin»; le sens concret, ‘asperité’ (d'une fracture) se trouve pour la première fois en apr., ds Chir Albuc; cf. **apreteit**
- assele** s. (anat.) 69vb, 70ra, 71vb, 76va; **assele** 70ra; **aissele** 71va; pl. **asseles** 31va, 33vb, 78vb, 79ra; **asselles** 33vb, 51ra: *aisselle*; GdfC 8,64b; TL 1,262; FEW 1,190a
- ⊗ **asseller** v.i. 71ra: *défèquer*; manque ds Gdf, TL; FEW 11,420a mfr.; depuis Paré
- assise** s. 53ra, 72ra: *situation, position*; Gdf 1,446b; TL 1,598; FEW 11,397a
- assolz** p.p. 35ra: *dissous*; Gdf 1,452a **assoudre**; TL 1,607a; FEW 24,54a
- [**assouagier**] v.t.; ind.pr.3 **assouaige** 24vb; p.pr. **assouajans** 21ra; p.pr.pl. **assouajans** 79rb, **assouajant** 20va; p.p. **assouagiez** 78ra: *adoucir*; Gdf 1,451a; TL 1,599; FEW 12,325a
- atenuis** p.p. 23va: *réduit, aminci*; lire **atenvis**? cf. Gdf 1,472c **atenvier**, **atenvir**; GdfC 8,227a **atenuer**; TL 1,634 **atenenvir**, 1,638 **atenüer**; FEW 13¹,230b, 231a, où est établie une distinction rigoureuse entre formes en *-v-* et formes en *-u-* qui nous semble problématique: cf. l'analyse, 13¹,231b
- athe[lu]l** v. **althe[lu]**
- atot** adv. 48rb: *avec*; Gdf 7,771a; TL 1,650; FEW 13²,124b
- attractif** adj. 49rb; **atratif** 57va; f. **attractive** 63vb: *qui attrait, attire*; GdfC 8,231c; TL 1,651; FEW 25,739b
- attraction** s.f. 41vb (Montpellier 89ter: «at-tracionem» 132r); **attraction** 41vb, 44vb, **emplastré de fort attraction** 45ra (Montpellier 89ter: «fortis attractionis» 142v): *pression, attraction*;

- GdfC 8,232b; FEW 25,738 depuis AldL
- ▲ **augeherich** s.pl. (arab. ou persan; anat.) 58va: *veines dans la bouche*; le glossaire de AlbucGL propose l'arabe *al-ğahazik*; d'après Spink & Lewis 1973, 624, il s'agit plutôt de *ğaharāk*, du persan *chahār rag*; cf Fonahn 1922, 12 (RLiR 63,33); idem, ChirAlbucE glossaire
- △ **auriculaire** s. (anat.) 9ra, 58vb: *petit oreil* (Montpellier 89ter: «auricularem» 102r); FEW 25,1004b (1532); 1532 TLF 3,943b; 1532 BW; manque ds Sigsurs 1965; *auriculier* Gdf 1,501c HMond (même sens qu'ici); manque ds TL; cf. Altieri Biagi 1970, 53; Trotter 2001; RLiR 63,39 (corr. la définition: cf. RLiR 64,531); cf. pour le transfert de sens, **anulaire**
- aus = eux**
- autompne** s. 60va: *automne*; GdfC 8,242b; TL 1,687; FEW 1,186a
- autretel** pron.indéf. 57ra, 68vb; **autreteil** 18ra, 19ra, 28va, 53va: *faire a., (re)faire de même, la même chose*; Gdf 1,241a; TL 1,694; FEW 13¹,57a
- avenanment** adv. 19rb, 37vb, 49rb, 50rb; **avennament** 14va: *convenablement*; Gdf 1,514c; FEW 24,190b
- avenemens** s. 40vb: *arrivée*; Gdf 1,516b; GdfC 8,252a; TL 1,714; FEW 24,191a
- avisez** adj. 60vb: *prudent*; Gdf 1,532a; TL 1,743; FEW 14,535b
- avronne** s. (bot.) 29rb: *aurone (artemisia abrotanum)*; Gdf 1,36b **abroigne** [corr. Gdf 1,520c *averoine* → **abrone**]; cf. GdfC 8,240c **aurone**; TL 1,681 **aurone**; FEW 24,48 **abrotōnum**: *averonie* «hap. 13. jh.»; l'attestation hap. de la forme populaire (du XIII^e s.) est omise par TLF 3,947a
- ⑤ **awe** s.f. 3ra, 3vb, 5ra, 5rb: *eau*; **awe citrine** 9ra (Montpellier 89ter: «aqua citrina» 102r): *eau couleur citron [pourquoi?], ou à base (d'huile) de citron (?)*; Gdf 2,26c **cestrin** (peu concluant!); 102b **citrin**, ‘couleur de citron’, une citation pour *eau citrine* (*Jardin de santé*) sans glose particulière; TL 2,452 ('zi-tronenfarbig'); FEW 2¹,720b; **awe douce** 10vb, 11ra: *eau douce*; **awe salée** 7ra: *eau salée*; Gdf 1,186b; TL 1,236; FEW 25,63b (l'orthographe afr. *awe* ne figure pas, cf. cependant des formes dialectales modernes Meuse, Meurthe-et-Moselle *aw*, Metz *awe*, 25,65b [provenant de Zéliqzon 37a]; DeesAtlas² carte 181; DocVosL, *passim*; NM 73,504; Schürr 1921, 126); cf. **aigue**
- ⑤ **awouse** adj.f. 46rb: *aqueuse*; Gdf 1,184a **aigos** (*awous* ne figure pas); TL 3,1529 **evos** (sans *awous*); FEW 25,75b **aquosus** (sans *awous*; cf. certaines formes dialectales notamment de l'Est, cf. Zéliqzon 37b); cf. **aquois**
- ▲ **axacrati** s. (arab., path.) 21vb: *chair qui se forme dans l'oeil*; cf. Vienne 2641: «De curatione ex [sic] exatarti cum cannis» (Irblich 1979, f.1rb), de l'ar. *al-ṣatrāh* (RLiR 63,33)
- ▲ **axinarch** s. (arab., path.) 14vb: *sécrétion sur les paupières*; cf. la rubrique du ms. Vienne 2641: De cura axirnach que accident in palpebra (f.1r); dans AlbucGL 63 «axcirnah», «axcirnath»; «arthenach», «artenat», «arternath», «athernach» 64; Montpellier 89ter: «axirnach» 110; il s'agit de l'arabe *as-ṣirnāq*; cf. **exinach** (RLiR 63,33)
- BAILE** s.f. 39ra, 42rb, 43rb, 43va; **baille** 16va, 43ra; pl. **bailes** 15va: *sage femme* (Montpellier 89ter: «obstetrices» 133v); Gdf 1,555b **4 baillé**; TL 1,801; FEW 1,205b; 1^{er} quart du XIII^e s., TLF 4,33b
- ⑤ **[baitre]** v.i. **palpiter**; ind.pr.3 **bait** 17ra: (ou li voine bait = Montpellier 89ter: «ubi pulsat vena» 107v); GdfC 8,06a; TL 1,807 (la forme *bait* est attestée 1,808,1); FEW 1,290b (formes dialectales comparables); **baitre** inf. ds Girardon 1976, 283 (doc. lorrain de 1391); cf. **batans**
- balauste** s. (bot.) 22vb, 66vb: *fleur de la grenade sauvage*; Gdf 1,560b **balanstē**

- (HMond), **balanstie** (ChirBrun ms.) [corr. en balauste, balaustie?]; manque dans GdfC, TL; FEW 1,210a **balauſtium**; 1314 (HMond) ds TLF 4,70b; HuntAgnMed 1,69, mil. 13^e s.; DAO/DAG 674,1–1
- ⌚ **balsamite** s. (bot.) 63va: *mentha aquatica*; GdfC 8,281c (cf. Gdf 1,565c **balsamee**); FEW 1,226a **balsamum** (latinisme manque); TLF 4,103b, depuis XIII^e s., AntidNicD [DEAFBibl 1993: «2^em. 13^es.»]; HuntPl 44; DAO/DAG **balsamita** apr., 1072,1–1
- ▲ **barbions** s.pl. 57rb: (*petites*) **barbes**; GdfC 8,291b 1 **barbillon**; TL 1,839 **barbillon**; FEW 1,243b **barba** (sans cette forme du dérivé); 1389 ds TLF 4,172b (1^{re} attestation déjà ds GdfC); pour la forme du mot ds notre texte, cf. *coion = coillon*?
- ⌚ **basilicon** adj. (bot.) 18ra, 38va, 54ra: **oignement basilicon**, *onguent au basilic*; GdfC 8,298b, depuis Grant Herbier («mil. 15^es» DEAFBibl 1993); FEW 1,271a, la forme savante manque; manque ds TLF; Sigurs 1965, 202: «vers 1370–1478»; autres attestations ds LettrHippoT (2^e moitié 13^e s.), Moamt II,9,5, cf. Gleßgen 1996, 719; Antid-NicD 7(10); AldLF 224, HMondB; DAO/DAG **basilica** apr. 1102,1–2
- ⌚ **basilique** s.f. (anat.) 55rb, 58vb, 59vb, 60ra: (*veine*) **basilique**; GdfC 8,298c (Paré); TL 1,858 (R 15,184,38: attestation de la fin du XIV^e s., en tout cas avant 1398, dans un document médical provenant de Metz); manque ds FEW 1,270a–271a; «av. 1398» (cf. R 15,178) ds TLF 4,237b (même source que ds TL); Gleßgen 1996, 719
- △ **batans** s.pl. (anat.) 58va: *veines derrière les oreilles*; adj.sg. 32vb **veine batans** (Montpellier 89ter: «vene pulsatiles» 151v); cf. GdfC 8,303c 2 **batant**, ‘tempe, partie de la tête où bat le pouls’, doc. de 1454 (déjà ds DC **batare**); ce sens manque ds FEW 1,290b **battuere**; cf. [baitre]
- ⌚ **batement** s. 17rb: *pulsation*; Gdf 1,599b [renvoi ds GdfC (559b) à corriger]; GdfC 8,304c (sens médical mais l’unique attestation est plus tardive [1669 d’après TLF 4,287b]); TL 1,873 (sens quasi-médical ds GirRossPrM, «2^em. 13^es» DEAFBibl 1993; manque ds PfisterGir); FEW 1,291a (sans datation); TLF 4,287b; Gleßgen 1996, 556; cf. **debatement**
- bathes** (arab., path.) s.pl. 14ra: *suppuration fétide, pustule*; forme sans article agglutiné d’**albathe** (q.v.); cf. **albathir, bothor**
- bec** s.m. 27rb: **bec**; △ **bec d’oiseil** (chir.) 58rb: **bec d’oiseau**; △ **bec de soigne** (chir.) 26vb, 30ra: **bec de cicogne** (*formes d’instruments de cautère*); les expressions manquent ds Gdf 1,606c; GdfC 8,310b (plusieurs expressions du même type); TL 1,893; FEW 1,309b
- bende** s.f. 69vb, 70rb; pl. **bendes** 23vb, 49ra: **bande** (*d’étoffe*); Gdf 1,568a **bande**; GdfC 8,283b 1 **bande**; TL 1,914 **bende**; FEW 1,371a ***binda**
- ⌚ **bendeil** s.m. 23vb, 66ra, 69vb, 70rb; pl. **bendelz** 20rb, 39rb: **bande** (*d’étoffe*); l’orthographe en -eil n’est pas attestée ds Gdf 1,568b **bandele**; GdfC 8,283b **bandel**; TL 1,915 **bendel**; FEW 1,371b ***binda**
- berbis** s. (zool.) 5ra, 74ra: **brebis**; GdfC 8,370b; TL 1,1131; FEW 14,337a
- △ **bers** s. (chir.) 73vb: **attelle, éclisse**; Montpellier 89ter: «cunabulum ex ligno» 170r; le sens précis manque ds Gdf 1,628b; TL 1,935, «crepidium (= cunabulum): bers, Gloss 7692 (GIParR) 347; incunabulum: bers, eb. 461» («très mauvaise édition», DEAFBibl 1993 GIParH); ds FEW 1,337a, et surtout 1,337b («Berceau usw. in sekundären bed.»), d’autre sens apparentés; le sens des gloses de TL et du latin du ms. Montpellier H89ter est confirmé par MItW 2,2107 **cunabula** 2: «t.t. medic. i. q. canalis (crus fractum tegens) – ‘Beinlade’, *Schiene*», attesté ds «BRUNUS LONG, chirurg», = ChirBrun (lat.)

- besoigne** s. 5rb, 11vb: *besoin*; GdfC 8,318c; TL 1,944; FEW 17,277a
- besoing** s.m. 9vb, 10ra, 60va, 75va: *besoin*; Gdf 1,636a; GdfC 8,319b; TL 1,946; FEW 17,276a
- [**beurer**] v.t.; impér.5 **beurez** 11rb: *beurrer*; GdfC 8,321a; FEW 1,664b; cf. **burre**
- [**beivre**] v.t.; p.pr. **bevans** 51rb: *boire*; Gdf 1,676c; GdfC 8,312a; TL 1,1037; FEW 1,348a
- bevrages** s.pl. 60vb: *boissons*; Gdf 1,642c ('pourboire' uniquement); GdfC 8,321c; TL 1,959a; FEW 1,349b
- blanc syfac, syfac blanc** v. **syfac**
- blenchour** s.f. 13ra; **blenchor** 27vb, 28vb: *blancheur*; **blenchor de l'oil** (anat.) 24rb, 24vb: *blanc de l'oeil*; GdfC 8,329b; TL 1,988; FEW 1,395a; la forme en *-en-* semble manquer ds les dictionnaires
- boces** s.f.pl. (path.) 28ra, 34rb: *tumeurs*; Gdf 1,668b; GdfC 8,333c; TL 1,1010; FEW 1,467a
- ⌚ **boiste** s.f. (anat.); **boiste de la hainche** 10rb, 10va, 10vb: *cavité de l'os de la hanche* (Montpellier 89ter: «pixidem anche» 103r); GdfC 8,336b; TL 1,1036; FEW 9,651a **pyxix** 'cavité que présente un os et dans laquelle s'emboîte un autre os', depuis Est 1538; depuis HMond ds TLF 4,637b
- ▲ **bolic arménie** (pharm.) s.m. 66va: *argile rouge*; GdfC 8,337a **bol**; *bol arménie* depuis 1256 AldL; FEW 25,271b; TLF 4,640b; la forme *bolic* (latinisme? erreur pour *bolie*?) ne semble pas attestée ailleurs (cf. Gdf 1,678b **bolicques**, 'tripailles'); Gleßgen 1996, 850 **bole arménico**, rien qui correspondrait au *bolic* ici; DAO/DAG **bol Arménic** 289,9–1
- ⌚ **boniteit** s.f. 2rb, 36vb: *efficacité*; Gdf 1,684a; GdfC 8,340c; TL 1,1059; FEW 1,433a
- borjon** s. (bot.) 40va: *bourgeon* (Montpellier 89ter: «botro» 130v); GdfC 8,396c; TL 1,1074; FEW 1,645b
- ⌚ **bothor** s. (arab.) 15va: *pustule*; cf. FEW 19,38b Mfr. (Moamin, c.1272 selon DEAF); rien de plus ancien chez Arveiller, ZrP 87,540–541; cf. **bothore** 1370–1520 Sigurs 1965, 202; Vázquez et Herrera 1981a, 123, 'grano que se forma en el interior del párpado'; traduit dans les deux versions latines de Rhazès étudiées par Jacquot, par «apostema» ou «pustula» (Jacquot 1994, 367); cf. Vázquez et Herrera 1989, 120; cf. Altieri Biagi 1970, 56; Gleßgen 1996, 567; Ineichen 1966, 252; Latham 1972, 64 (RLiR 63,35); cf. *albathe, albatir, bathes*
- bouche** s.f.; Δ **bouche de l'estomac** (anat.) 4va (Montpellier 89ter: «os (? ms. peu lisible) stomachi») 98r: *ouverture, entrée de l'estomac*; Δ **bouche de la marris** (anat.) 42rb, 42va (Montpellier 89ter: «in orificio matricis» 132v, 133r); 44va (Montpellier 89ter: «os matricis» 135v), 45ra: *vulve, cervix* (?); expressions non attestées ds GdfC 8,347a; TL 1,1014; FEW 1,581b
- boude** s.f. (anat.) 9ra, 9va (Montpellier 89ter: «sub umbilico»), 10ra, 15rb: *nombril*; Gdf 1,695c; hapax selon FEW 1,421a ***bod-**; manque ds GdfC, TL; peut-être régional?
- bouel** s.m. (anat.) 34vb; ⌖ **boueil** 8rb, 34vb, 35ra, 51ra: *intestin*; pl. **bouels** 12ra; **bouelz** 12ra, 51ra; **bouez** 34vb; ⌖ **boueil** 12ra, 12rb: *intestins*; Gdf 1,670c; GdfC 8,335a; TL 1,1024; FEW 1,464a (la forme en *-eil* n'est pas attestée ds les dictionnaires)
- boutement** s. 58rb: *enfoncement*; Gdf 1,711a; TL 1,1092; FEW 1,456a
- bouter** v.t.; impér.2 **bouthé** 68vb; etc.: **bouter, pousser** (avec force); Gdf 1,711b; GdfC 8,360b; TL 1,1092; FEW 1,455b; 15¹,210a
- bouthé** v. **bouter**
- bowe** s.f. (path.) 6rb, 23va, 24ra, 24rb: *matière corrompue, sanie*; GdfC 8,335a (sens méd. depuis HMond); TL 1,1023 (sens méd. depuis BarbMéon 2,431,79 [= Gautier de Coincy]); FEW 1,302a

- ⊗ [bower] v.n. (path.); ind.pr.3 **bowe** 51ra; sbj.pr.3 **bowe** 50vb: *jeter du pus, de la sanie*; GdfC 8,696b (Palsgr); manque ds TL; FEW 1,302a
- braier** s. 39vb: *ceinture*; Gdf 1,718c; TL 1,1113; FEW 1,480a
- ▲ **brais¹** s.pl. (anat.) 1rb: *muscles*; variante peut-être de *braon* (Gdf 1,723a; TL 1,1126; FEW 1,489b), non sans difficultés phonétiques; sinon, peut-être de *bras*; sinon, mot apparemment inconnu ...
- ⊗ **brais²** s. (anat.) 56rb, 56va; pl. 8rb, 56rb, 56va, 66ra: *bras* Gdf 1,723b; GdfC 8,368c; TL 1,1128; FEW 1,485c (avec des formes dialectales lorraines correspondant à notre texte)
- ▲ **breb** s. (arab.?) 33ra: *type de sonde chirurgicale* (Montpellier 89ter: «berid» 121v); manque ds tous les dictionnaires; v. **albaret** (RLiR 63,31); erreur du scribe?
- briément** adv. 21rb: *rapidement*; 37vb: *brièvement*; GdfC 8,374a; FEW 1,520a
- brouet** s.; **brouet de char** s. 61va: *potage à base de viande*; GdfC 8,384c; TL 1,1160; FEW 15¹,292a cf. **brouet** (même mot?)
- bruee** s.; **bruee de char** s. 56vb: *potage à base de viande*; TL 1,1159 **bröe**; FEW 15¹,292b; cf. **brouet** (même mot?)
- ▲ **brus** s.pl. (path.) 75rb: *inflammations*; plutôt FEW 1,575a **bruscum** (v. commentaire à ***bruscia**, FEW 1,574b) que GdfC 8,378b **bris**; TL 1,1176 **bruis** [= *bris*]; FEW 1,576a ***brusi-**; 1,532a (subst. dérivé de **brisare**); le subst. n'est pas attesté en afr. (cf. l'angl. *bruise*, qui implique un antécédent agn., OED² 2,596c); cf. emplois dialectaux modernes, FEW
- bubes** s.pl. (path.) 30va: *furoncles*; GdfC 8,392a; TL 1,1185; FEW 1,581b
- bullir** v.i. 29rb; (v.t.) p.p. **bulit** 7ra: *bouillir*; GdfC 8,352a; TL 1,1045; FEW 1,619a
- burre** s.m. 3ra, 3vb, 5ra, 5vb: *beurre*; GdfC 8,321a; FEW 1,664b
- ▲ **bux** s. (bot.) 45rb: *(bois de) buis*; latinisme non-attesté en fr., cf. la forme populaire *buis*, GdfC 8,353a; TL 1,1197; FEW 1,666a
- ▲ **CAINE** s.f. (chir.) 7rb, 18va, 19rb, 25rb; **cainne** 20va, 21ra; pl. **caines** 6vb, 7rb, 13vb, 14ra; **cainnes** 21ra, 69ra (Montpellier 89ter: «cannulas» 164r): *canule, instrument chirurgical*; Gdf 1,775b 1 **cane**; TL 2,214 **chane** [1]; FEW 2¹,199a; TLF 5,109; le sens exact semble manquer ds les dictionnaires, cf. pourtant Gleßgen 1996, 664, **canna** 'Röhrchen'
- calament** s. (bot.) 29rb, 45vb; **jus de calament** 61rb: *mellissa calamintha, calament, calaminthe*; GdfC 8,409c; TL 2,14; FEW 2¹,53b; DAO/DAG 1078,5-1
- calcant** s.m. (anat.) 12vb: *talon* (Montpellier 89ter: «calcanei» 105v); une seule attestation ds Gdf 1,771b (DialGregF, repris ds FEW); mot rare selon FEW 2¹,62a: «das gallorom. hatte das wort, wenigstens im äussersten norden, auch aufgenommen [...]. Im weitaus grössten teil der Galloromania fehlt aber jede spur des wortes, da TALUS, resp. -O allein herrscht [...]»; cf. aussi **chauchein** Gdf 2,93c; **chauchain** TL 2,320, ajouter **caucain** CirChevauxP [références fournies par G. Roques]
- ▲ **camahan** s. (arab., chir.) 6va: *entonnoir* (Montpellier 89ter: «camahan» 100r); manque ds Gdf, TL, FEW ainsi que ds les dictionnaires latins et autres; ChirAlbuCE 21: «camaem subtil»; glossaire (279b) «‘imbuto’; ar **qum**»; Spink & Lewis 56: «a fine funnel»
- ⊗ **camomille** s. (bot.) 29rb, 45vb, 63va, 66vb: *camomille*; GdfC 8,417a (citations tardives); TL 2,19 (1^{ère} attestation: GIPlantHarlW = fin 13^e [DEAFBibl 1993]); FEW 2¹,148a «seit 1322»; DAO/DAG **camamilha** apr., **camamilha** agasc., 1062,1-1; HuntAgnMed 2,137; 2,147

- canelle** s. (bot.) 61va: *cannelle*; GdfC 8,420a; TL 2,21; FEW 2¹,202a
- cant** conj. 11ra, 12va, 17ra, 19vb: *quand* Gdf 6,4801; TL 2,26; FEW 2¹,1416
- ⌚ **capillaire** adj. (path.); **brisure capillaire|s** 67va; pl. (path.) **tailleures capillaire|s** 68rb: *fêture*; GdfC 8,423a («EVR. DE CONTY, *Probl. d'Arist.*, B.N. 210», texte de c.1380, TLF 5,222b); manque ds TL; FEW 2¹,250a, apr. (*arteria, fractura*) *capillar* (14. jh.) [← Rn 2,323b (?), seule citation: ChirAlbuc]; mfr. nfr. (*veine*) *capillaire* (seit 14. jh.), nfr. (*fracture*) *capillaire* (seit Rich 1680) ...; TLF 5,138a HMond §288 (également §2106) mais avec le sens de ‘(veine) capillaire’
- carnouse** v. **charnouse**
- ▲ **cartillagines** adj.pl. (anat.) 25vb: *de cartilage* (Montpellier 89ter: «cartillaginum» 114v); le mot (si toutefois il est distinct de *cartilaginous*) manque ds Gdf; TL; FEW
- ⌚ **cartillaginous** adj. (anat.) 68vb: *de cartilage*; GdfC 9,3b; TL 2,60; FEW 2¹,439a «seit 14. jh.»
- ⌚ **cartillaige** s.m. (anat.) 32ra, 32rb, 57va; (sg.) **cartilaiges** 68vb: *cartilage*; «seit 1503 [= GuiChauliac, imprimé de Venise, mais cf. maintenant S.Tittel, maîtrise Heidelberg, cf. RLIR 63,27 n. 8]» FEW 2¹,439a; 1314 (= HMond) TLF 5,251b; 1370 (= GuiChauliac, date présumée de la trad. en fr.) Sigurs 1965, 203; GdfC 9,2b Paré; TL 2,60 HMond; 1492 ds Jacquot 1997b; cf. Altieri Biagi 1970, 60 (RLIR 63,39)
- casseuse** s. (path.) 76vb; **quasseuse** 65ra; **quassure** 74ra: *cassure*
- ⌚ **cassialigne** s. (bot.) 45vb: *écorce (aromatique) du cassier*; latinisme à partir de *casia lignea*, cf. DMLBS 292b 2 **casia**; MltW 2,326b **casia**: ‘*xylocassia vel cortex eius aromaticus – Holzkassie, Zimtkassie oder deren würzige Rinde*’; n'est pas attesté ds Gdf, TL, FEW; mais se trouve en agn. ds HuntMed 328.12, HuntAgnMed 1,239, HuntPl 72; cf. Rn 2,352b; DAO/DAG 1174,1–3
- caste** adj. 38vb, 39ra: *chaste*; GdfC 9,57b; TL 2,302 (*caste* depuis fin 12^e); FEW 2¹,478b (la forme fr. *caste* depuis 15^e s. seulement)
- ⌚ **catarre** s.m. (path.) 17ra, 17rb, 18ra; **catharre** 14vb, 18rb; **chatharre** 62vb; pl. **catharre** 8ra, 20ra; **catharres** 59ra: *catarrhe*; «seit 15. jh.» FEW 2¹,493a; 1370 TLF 5,297b ex Sigurs 1965; vers 1370, Sigurs 1965, 203; GdfC 9,8b «*Albug.*»; manque ds TL; cf. Altieri Biagi 1970, 61 (RLIR 63,39); HuntAgnMed 1,174; Gleßgen 1996, 564
- ⌚ **cautele** s.f. 5rb, 16rb, 30vb, 35ra: *prudence*; GdfC 9,11a; TL 2,73; FEW 2¹,546a «*précaution* HMond»; comme la majorité des attestations de ce mot ont plutôt les sens péjoratifs ('ruse', 'List', etc.) la 1^{ère} attestation avec le sens de notre texte paraît être de GouveroisGauchyM [1287: DEAFFBibl 1993]
- ⌚ **cautere** (chir.) s.m. 1ra, 1vb, 2ra, 2rb; (sg.) **cauteres** 2va, 2vb; pl. **cauteres** 1vb, 2ra, 2rb, 3rb, etc.: *cautère*; **cautere d'aigue chaude** 13vb: *cautérisation par l'eau chaude*; **cautere de burre** 7ra, 12rb: *cautérisation avec du beurre chaud*; **cautere de chievre** 11rb: *cautérisation avec l'excrément de la chèvre*; **cautere de feu** 1vb, 7ra, 10rb, 13va; **cautere de medicine ague** 1vb, 3va: *cautérisation en appliquant un produit acide (ici, l'ail) sur la plaie*; **cautere de medicine ardant** 2rb, 10vb, 16ra: *cautérisation en appliquant un produit corrosif (ici, la chaux) sur la plaie*; **cautere de racine d'aristologe** 8va: *cautérisation en appliquant la racine de cette plante sur la plaie*; «seit 14. jh.» FEW 2¹,546b; TLF 5,325a «fin XIII^e» [corriger en «c.1375»], la source est *Remedia Amoris* tiré de «TL» [en fait, Gdf]; manque ds Sigurs 1965; GdfC 9,10b, *Remedia amoris*; TL 2,74, HMond (RLIR 63,39); Gleßgen 1996, 667

- ▲ [cauterer] v.t. ind.pr. 3 **cautere** 3va: *cautériser*; manque ds Gdf, TL, FEW, TLF
- ⊗ **cauterization** s.f. (chir.) 7vb, 14va, 28vb: *cautérisation*; «seit 1503» FEW 2¹,546b; 1314 TLF 5,325b; manque ds Sigurs 1965; GdfC 9,10b, R. Estienne; TL 2,74 HMond (RLiR 63,39); Gleßgen 1996, 667
- ⊗ **cauterizer** v.t. (chir.) 12rb, 12va, 34va; sbst.inf. ⊖ **cauterizeir** 19vb; ind.pr.2 **cauterize** 10rb; **cauterizes** 9va, 11ra, 17va; sbj.pr.2 4rb, 9ra, 10ra, 12vb; impér.2 **cauterize** 3rb, 3vb, 4ra, 5ra; **cauterize** 5va; subj.pr.3 (?) **cauterize** 8ra; ind.pr.4 **cauterizons** 9vb, 17rb; prêt.1 **cauterizai** 28va; p.p.m.sg. **cauterizez** 41rb; ⊖ **cauterizeis** 12va; ⊖ **cauterizeit** 10ra; p.p.f.sg. **cauterizee** 11rb; p.p.f.pl. **cauterizees** 19vb; p.p.m.pl. **cauterizez** 13va: *cautériser* «seit 14. jh.» FEW 2¹,546b; 1314 TLF 5,325b; manque ds Sigurs 1965; GdfC 9,11b «Albug.» (à corriger: la citation provient du texte inédit sur la cautérisation qui suit Albucasis dans le ms. utilisé par Gdf, Metz 1228, cf. Sudhoff 1914, 124); TL 2,74 HMond (RLiR 63,40); Gleßgen 1996, 667
- centoire** s. (bot.) 45vb, 54va: *erythraea centaurium*, *centaurée*; Gdf 2,17a; GdfC 9,17c; TL 2,117; FEW 2¹,583 («Das wort gehört vor allem der gelehrten botanischen terminologie an; die geläufigste form ist CENTAUREUM. Die einpassung des wortes ins gallorom. ist auf 3 verschiedene weisen [sc.: 1° *centoire*, 13.–14 jh.; 2° *centaure*, 14. jh.; 3° *centaurée*, seit 13. jh.] versucht worden; 3 hat letzten endes gesiegt»); DAO/DAG 1146: *centaura* apr., *centaurea major* apr., *centaur* apr., *centauria* apr.
- ⊗ **cephalique** s.f. (anat.) 18vb, 48ra, 58va («l'apelent li laie gens ‘voinne dou chief’ ...»), 59ra: (*veine*) *céphalique*; GdfC 9,18c; TL 2,119 [renvoi à Gdf]; FEW 2¹,593a «seit 14. jh.»; TLF 5,401a HMond; Sigurs 1965, 203 («vers 1370–1478»)
- ⊗ **cerote** s.m. (pharm.?) 6vb, 19vb, 21ra, 47vb: *cérat*; Gdf 2,22a; FEW 2¹,596a HMond, ensuite 1549–Cresp 1637; depuis 1539 selon TLF 5,402b
- ⊖ **cerveil** s.m. (anat.) 3ra, 4va (Montpellier 89ter: «*cerebrum*» 98r), 4vb, 5ra; sg. **cervelz** 5ra: *cerveau*; GdfC 9,22a; TL 2,137; FEW 2¹,601b; la forme en -eil ne semble pas attestée en afr., cf. deux attestations dialectales mosellanes en -ēy ds FEW, ainsi que *cerveille* («*alothr.*», 1312) pour *cerveille* (FEW 2¹,602a); Bloch 1915 **cerveil**
- (⊗) ⊖ **chair** s.f. 22vb: *chair*; GdfC 9,26a, aucune citation avant ?15^e de la forme *chair*; manque ds TL; FEW 2¹,383b «seit 1375»; ou il s'agit d'une forme régionale avec antériorisation de a; cf. **char**
- ⊖ **chait** s. (zool.) 41vb: *chat*; GdfC 9,59b; TL 2,312; FEW 2¹,515a; la forme *chait* n'est pas attestée en afr., se trouve cependant dans des dialectes du Centre-Est et de l'Est (Côte d'Or, Haute-Marne, Franche-Comté)
- chalz** s.f. 11ra, 48vb, 49ra: **chaux**; **chalz vive** 48vb, **chaulz vive** 11ra; **vive chalz** 5vb: *chaux vive*; GdfC 9,30c; TL 2,336; FEW 2¹,107a; Gleßgen 1996, 855
- chambre** v. **aler en chambres**.
- chamelot** s. (arab.) 47va: *cameline* (étoffe); GdfC 9,34a; TL 2,194 c.1280; FEW 19,64a *camelot* 1213-15^e, *chamelot* Joinville (RLiR 63,35)
- chandoile** s.f. 64ra: *chandelle*, *bougie*; GdfC 9,36c; TL 2,213a; FEW 2¹,177b
- char** s.f. 8rb, 13vb, 14ra, 14vb: *chair*; GdfC 9,26a; TL 2,252; FEW 2¹,383b; cf. **chair**
- ⊖ **charnositeit** s.f. 9va: *chair qui s'ajoute, en excroissance*; GdfC 8,431a (**carnosité**); GdfC 9,52c (HMond); TL 2,277 (HMond); FEW 2¹,389b; le sens de notre texte [= *glose de theful*, q.v.] n'est apparemment attesté comme terme médical qu'à partir de 1564 (d'après GdfC 8,431a?); cf. cependant TLF 5,222b:

même sens depuis 1354-76 (ds GdFC 8,431a = ModusT); également attesté ds HuntAgnMed 1,80 (mil. 13^e s.) qui est sans doute la première attestation

charnouse adj.f.; **ramice charnouse** 15va; (cf. Montpellier 89ter: «charnosam» 130v); **carnouse**; **hernie carnouse** 39rb, 41rb; *de la chair*; GdFC 9,52c; TL 2,277; FEW 2¹,384b: *charneus* depuis HMond (n. 3: «ML 1705 hält diese [sc. variantes du mot dans d'autres langues rom.] und die gallorom. wörter für volkstümliche vertreter von lt. CARNOSUS. Für das gallorom. trifft das nicht zu. Die ältern texte kennen das wort nicht, und im 14. und 15. jh. findet es sich fast nur in naturwissenschaftlichen und medizinischen, zum teil aus dem lt. übersetzten werken. Das wort ist neu gebildet, und zwar nach dem vorbild des lt. adj.»); également attesté ds HuntAgnMed 1,80 (mil. 13^e s.) qui est sans doute la première attestation

charnue adj.f. 22va: *charnue*; GdFC 9,53a; FEW 2¹,384b: *charnu* depuis Est 1538, *carnu* depuis 13^e s. (i.e., «prob. 1256», DEAFBibl 1993: il s'agit vraisemblablement de AldL, cité ds GdFC); cf. maintenant TLF 5,567a, *charnue* ds citation de RenM 10,9378

charpit adj.; **drap charpit** 20rb: *charpie*; **charpie** adj.f.; **laine, lainne charpie** 39vb, 66rb: *charpie*; emplois du verbe *charpir*: Gdf 2,79a; TL 2,281; FEW 2¹,401b (pour le subst. *charpie* [cf. Gdf 2,78c; TL 2,281], selon FEW 2¹,403b «seit ca. 1300», mais cette datation se base sur Delboulle, RHLF 6,303, renvoyant à ViandTailleNP 117 = ViandTailleV²P, daté par DEAFBibl 1993 non pas ca. 1300 mais «ca.1400»; l'erreur du FEW est reprise ds TLF 5,572a, qui ajoute cependant une attestation antérieure de ca. 1300 de ChirPoutrS; cf. aussi FEW 2¹,405a **carpia** > apr. *carpia*)

⌚⌚ **charreit** s.m. (anat.) 26va, 27ra: *mâchoire*; Gdf 2,79b; TL 2,283 [reprend

Gdf textuellement: une seule citation, de AnglureB, ca. 1398]; FEW 21,300b (AnglureB: hapax en afr.?) → FEW 4,66a (gall.) ***garra** 'teil des beines', l.l.a.y. 'Wange, Kinnbacken'

chas adj. 66va, 76ra; **chaz** 73rb: *chaud*; Gdf 2,44a, 99c; GdFC 9,28b, 30c; TL 2,333; FEW 2¹,87b (la forme *chas* n'est pas signalée en afr.; attestations dialectales normandes, lorraines, etc. sans -l-)

⌚ **chastrement** s.m. (chir.) 15va, 41vb, 42ra; **chastremens** 41vb: *castration*; Gdf 2,88a (trois citations dont une de la «*Cyrurgie*» du ms. de Salis, f.162c, i.e., Albucasis ds Metz 1228); TL 2,310 (simple renvoi à Gdf); FEW 2¹,474b (15. jh.-Cresp 1637)

⌚ **chastron** s. (zool.) 63va: *mouton châtré*; Gdf 2,88b (1^{ère} attestation: 1294, = PéageDijonAM); TL 2,311 (1^{ère} attestation: *Urk. 13. Jahrh. Carp. casto* 2 [= DC 2,212a 2 **casto**, charte de Frédéric, duc de Lorraine, 1295]); FEW 2¹,475a («selten vorkommende verableitung», 476a n. 3); MöhrenLand 108 (attestations supplémentaires de *chastriz*)

chatarre v. **catarre**

chaudelier s.m. 67va: *chaudronnier*; Gdf 2,96a **chaudrelier**; TL 2,328 **chaudrelier**; FEW 2¹,76b **chauderier** (asav., et mfr. depuis 1465); BanMetzW 1227

chaudieres s.pl. 67va: *chaudières*; GdFC 9,29a; TL 2,327; FEW 2¹,75b

chaz v. **chas**

⌚ **chenal** s.f. (anat.) 32ra, 63ra; ⌚⌚ **chenel** 32ra; pl. **chenals** 7va; **chenelz** 32rb (cf. Montpellier 89ter: «canal» 120v): *bronches*; GdFC 8,418a; GdFC 9,37b **chanel** (emploi anat. ds HMond, mais le sens exact fourni par notre texte manque), 66c **chenel**; TL 2,215 **chanel** (emploi anat. ds HMond, mais le sens fourni par notre texte manque); FEW 2¹,170a, sens anat. «seit Rich 1680» [!], datation reprise ds TLF 5,92b; le lt.cl. (OLD 263c; ThesLL 3,225) et le mlt. (MltW 2,142; DMLBS 254a) *canalis* a également des sens anatomiques, d'où sans doute son emploi ici

- cheoir** v.i. 31rb, 41rb, 67rb; sbst.inf. **cheoir** 11rb, 12va, 27rb, 67va; ind.pr.3 **chiet** 18rb, 18va, 18vb, 27va; ind.pr.6 **chient** 56va; fut.3 **cherra** 13vb, 21rb, 29vb, 46vb; fut.6 **cherront** 64rb, 64va; prét.3 **cheit** 1rb; **chut** 57ra, 57rb; sbj.pr.3 **chieece** 1rb, 6ra, 11ra, 24ra; sbj.pr. 6 **chiecent** 40va, 47rb, 47vb; **chient** 27rb, 34ra, 41rb, 41vb; p.p.m.sg. **cheus** 6ra; m.pl. **cheut** 17vb, 47vb; p.p.f.sg. **cheue** 57rb; *tomber*; Gdf 2,33b, 35c, 105a; GdfC 9,68a; TL 2,348; FEW 2¹,24; DeesAtlas² carte 262 (formes du sbj.)
- chevement** s.m. 7rb (*au chevement dou dent* 7rb = Montpellier 89ter: «ad profundum concavitatis dentis» 100v); 19rb (Montpellier 89ter: «concavitate» 109v), 28vb, 29rb; **chevemens** 29ra, 70ra, 70rb: *creux, cavité*; Gdf 2,5b **cavement** (fin 16^e s.); manque ds TL, FEW 2¹,551a (reprend Gdf); Levy Trés: ‘ce qu’on creuse, mine’, attesté depuis 1240 ds GIBNhébr302L
- chever** v.t. 30va, 36rb; impér.2 **cheve** 35ra, 35rb; p.p.m.sg. **cheveit** (parf.) 30vb; (adj.) 7rb, 13vb, 29rb, 36vb, etc.; **chezvez** 6rb, 37va, 67va, 69vb; p.p.f.sg. **chevee** 29vb, 37rb, 49ra, 51va; p.p.f.pl. **chevees** 56vb, 59va, 73vb; *creuser*; Gdf 2,100b **chaver**; GdfC 9,12b **caver**; TL 2,337; FEW 2¹,550b
- cheveure** s.f. 29ra (Montpellier 89ter: «concavitas» 118r), 58rb: *creux, concavité*; Gdf 2,5c **caveure**; TL 2,339; FEW 2¹,551a
- chevolz** s.pl. (anat.) 67ra; **chevous** 5va, 12va; **chevoulz** 21va; **chevous** n.sg. 67va: *cheveux*; GdfC 9,75a; TL 2,366; FEW 2¹,247b
- ⌚ **chevril** s. (zool.) 65rb: *chevreau, plutôt que cabri*; Gdf 2,119a (seules attestations: mfr. du Doubs, de la Suisse); TL 2,378 (YsLyonF, GuillTobR); FEW 2¹,295a, avec une série de formes dialectales orientales correspondant à celle de notre texte: 295b (Remiremont, Haute-Saône ds Bloch 1917b carte 183); le sens exact du mot est difficile à cerner (cf. ZrP 100,46)
- chiches** s. (bot.) 61va: *pois chiches*; GdfC 9,79a; TL 2,382; FEW 2¹,664a
- chief** s.m. (anat.) 1vb, 2vb, 3ra, 3vb, etc.; **chiés** 3rb, 3va, 6ra, 16va; pl. 3vb, 15vb, 17rb, 17vb; *tête*; **chief** (de l’espine) 7va; (de la hanche) 10rb; (de la pustule) 14ra; (de la verge) 15rb; (de la cainne) 18va; **chiés** (de l’ajutoire) 7vb, (du nez) 15ra; (dou fil) 25rb; (dou doi) 54vb; (de la saiette) 57va; (de la kowe) 71rb, v. **kowe**; n.sg **chiez** 34rb, 36rb, 36va, 45ra; pl. **chiez** 47va, 50rb: *bout, extrémité*; Gdf 2,119c; GdfC 9,63c; TL 2,382; FEW 2¹,334a
- holz** s.m.pl. (bot.) 65rb; **choz** 46vb: *choux*; GdfC 9,84c; TL 2,412; FEW 2¹,535a
- cipre** (bot.) s. 49vb: *sève du cyprès* (Montpellier 89ter: «ciprum» 141r); GdfC 9,96a **ciprés**; TL 2,438 (**cipre** ‘eine Holzart’; **ciprés**); le contexte ici ne semble pas correspondre à cette définition, ni à celle (plus précise) fournie par FEW 2²,1613a **cyparissus**: «Afr. *cypre* ‘bois de cyprès’» avec n. 2: «Wohl rückbildung aus *ciprès*, obschon -es nicht suffix war»; *ciprum* en mlt. avait plusieurs sens, voir MltW 2,2190: **cyprus** 1. *Henna(strauch)*, soit la plante elle-même, soit ‘de suce ex semine extracto’ (citation provenant de Honorius d’Autun concernant un quelconque onguent); 2 «*latius vel per confusionem*» a *cypressus* b *laurus* c *prunus* (aucun rapport avec *viaunde de Chypre*, cf. RecCulBlancH 868,28 et ZrP 110,61); DAO/DAG 547,1-1; 569; 570
- cirbes** v. **zirbe**
- ▲ **circule** adj. 9rb: *circulaire* (*au cautere circule* = Montpellier 89ter: «cum cauterio circuli» 102v); 13rb («au cautere qui est apelez circule» = Montpellier 89ter: «cum circulo» 106r); manque ds Gdf, TL, FEW; ou on pourrait évènement corriger en *circul[aire]* (cf. TL 2,441; Gdf 2,139b, FEW

- 2¹,702b), sous prétexte qu'une abréviation manque ds le ms. ...
- citrin** adj. 33ra, 59vb; pl. 26ra; f. **citrine** 9ra, 47rb, 52va: *jaune citron*; Gdf 2,26c
- cestrin** (peu concluant!); 102b **citrin**, ‘couleur de citron’, une citation pour *eau citrine* (*Jardin de santé*) sans glose particulière; TL 2,452 (‘zitronenfarbig’); FEW 2¹,720b; DAO/DAG 684,1-1; cf. **awe (citrine)**
- civile** v. *voine*
- [**clamer**] v.t.; ind.pr.3 **claime** 11vb: *appeler, nommer*; Gdf 2,144b; GdfC 9,104b; TL 2,456; FEW 2¹,729a
- ⌚ **clarteit** s.f. 24va: *clarté*; GdfC 9,106a; TL 2,464; FEW 2¹,739a (formes dialectales lorraines en *-ei*)
- ⌚ **clavile** adj. (chir.) 7va: *en forme de clef*; (Montpellier 89ter: «clavile» 99r), 8ra, 9ra, 9rb; **clavilis** 5va; Gdf 2,150b, une seule attestation (Albucasis ds ms. Metz 1228, f.113b); FEW 2¹,767a, mfr.
- clavile** adj., «hap. leg.» (sans doute tiré de Gdf); mot très rare en mlt., une seule attestation ds MltW 2,694,38 sub **clavis**; manque ds OLD, ThesLL, DMLBS
- ⌚ **clepsedre** s. 37va: *clepsydre, horloge fonctionnant à l'eau*; GdfC 9,107c, depuis B. de Gordon; manque ds FEW; cf. TLF 5,909a, date: 1495 (texte de 1377); ce mot (qui n'a aucun sens ici) nous paraît une erreur pour *clistere*, remontant sans doute à l'original latin, cf. la rubrique à ce chapitre (qui se trouve f.15va), «De la qualiteit dou *clistere* de la vessie et des formes des estrumens que mestier i ont»; voir la discussion sub **kesteur**
- clere** adj.f. 28vb, 51va, 66va: *claire (par opposition à épaisse)*; Gdf 2,150c; GdfC 9,107c; TL 2,473 (474: ‘dünndlüssig’, attestation de YslYon (13^e s.); ce sens depuis 1393 seulement, FEW 2¹,741b; mil. 13^e s., TLF 5,869b
- clerement** adv. *clairement, avec clarté*; GdfC 9,108b; TL 2,476
- [**cliner**] v.n.; ind.pr.3 **cline** 33va: *baisser, s'incliner*; v.réfl., ind.pr.3 43ra:
- s'incliner; Gdf 2,154a; TL 2,483; FEW 2¹,783a
- clistere** s.m. (chir.) 15va,15vb, 16ra, 37va; pl. **clisteres** 15vb: *seringue utilisée pour le clysître, lavement*; GdfC 9,111c; TL 2,486; FEW 2¹,801b; selon TLF 5,946b, depuis AldL 54 (1256), cf. González Doreste 1998, 199; Gleßgen 1996, 670; cf. **kesteur**, qui paraît être une déformation de ce mot
- ⌚ **clistriterize** v.t. (chir.) 37va, 43va; ind.pr.2 **clistriterizes** 48rb; ind.pr.3 **clistriterize** 37va; impér.2 **clistriterize** 46ra, 47va, 48rb, 51ra; p.p.m.sg.
- ⌚ **clistriterizeis** 53vb: *appliquer un clysître*; GdfC 9,111c; TL 2,486; FEW 2¹,801b; depuis HMond; Gleßgen 1996, 670
- ⌚ **clives** s.pl. 66ra: *cribles*; Gdf 2,155; GdfC, TL n'ajoutent rien; 1^{ère} attestation deuxième moitié du 14^e s., AalmaR [renseignement fourni par G. Roques]
- clo** s.m. 3vb, 36ra; **clou** 13vb, 14ra; n.sg. **clous** 13vb: *clou*; GdfC 9,114b; TL 2,486; FEW 2¹,768b
- [**clochier**] v.i.; ind.pr.3 **cloche** 73va: *boiter*; GdfC 9,112c; TL 2,490; FEW 2¹,794a
- [**clore**] v.t.; impér.2 **clo** 21va; sbj.3 (?) **cloie** 29vb; p.p.m.sg. **clo** 21va: *clore, fermer*; Gdf 2,155c, 160a; GdfC 9,113c; TL 2,499; FEW 2¹,747a
- ▲ **cochie** s. (arab., pharm.) 3rb (Montpellier 89ter: «coochiis» 97r); pl. **cochies** 5rb (Montpellier 89ter: «coochias» 99r); **cucie** s.f. 49r (Montpellier 89ter: «?thutia/?chucia» 140v): *pilule laxative*; manque ds FEW, Sigurs 1965, Gdf, TL; cf. esp. *cochias*, Vázquez et Herrera 1987, 238: ‘pildoras laxantes y purificativas’, de l'arabe *habb qūqāyā*; également Vázquez et Herrera 1989, 246 [il n'est pas du tout certain malgré RLiR 63,33 que **cochie** et **cucie** soient le même mot]
- △ **coife** s.f. (anat.) 32va: *membrane, enveloppe (d'un abcès)* (Montpellier 89ter: «extrahe ipsum cum eo quod continet

- ipsum ex kysti si est in cisti» 121r); Gdf 2,171c; GdfC 9,119c; TL 2,531; FEW 2¹,836a (sens vaguement apparentés)
- coillir** v.t. 23rb; ind.pr.6 **coillettent** 42vb; impér.2 **coil** 22rb, 22vb, 23ra; sbj.pr.3 (?) **coil** 23rb (ms. 9 *coil*; lire *concoil*, de *concoillir*, «réunir»?; p.p. **coillett** 30va; (*re*)*cueillir*; Gdf 2,392b; GdfC 9,260b; TL 2,537; FEW 2²,898a)
- ⌚ **coion** s.m. (anat.) 36rb, 39rb, 39vb, 41ra; n.sg. **coions** 39rb; pl. **coion** 41vb; **coions** 12ra, 15va, 38ra, 38rb: *testicule*; GdfC 9,121b **coion**, 215b **couillon**; TL 2,540; FEW 2²,889a: formes dialectales sans *-ll-*: Namur, Liège, Vosges (notre texte offre de loin la 1^{ère} attestation fr., l'attestation ds GdfC (9,121b) de *Girart de Roussillon*, *cogoons* n'est pas à ranger sous **coion**; elle provient de Gir-RossDécLM p.304, = *cogonots* ds Gir-Ross Déch 3536 [*cogonotz* ds GirRossDécPH], glosé par Hackett «cocu»; cf. surtout PfisterGir 336 [< CUCUTIUM, FEW 2,1461: le couvre-chef serait le symbole du mari trompé])
- col** s.m. (anat.) 1rb, 4va, 4vb, 7va; n.sg. **cols** 72vb; **colz** 57ra: *cou*; **col de la vessie** 37ra, 38ra, 38rb; n.sg. **colz de la vessie** 37rb: *col de la vessie*; GdfC 9,121c (qui indique l'emploi métaphorique de *col* pour désigner une partie étroite de certains objets, 9,122a); TL 2,552; FEW 2¹,911a
- cole** s.f. (anat.) 55rb, 56vb, 59va, 67va: *bile*; **cole noire** 35rb, 55rb: *bile noire*; **cole pure** 76va: *bile pure*; Gdf 2,180a; TL 2,556; FEW 2¹,643a; González Doreste 1998, 198
- coloriques** adj. 63va: *colérique*, *bilieux*; GdfC 9,123c; TL 2,564; FEW 2¹,643b
- coliere** s.m. (chir.) 22rb (Montpellier 89ter: «*fef*»), 22va (Montpellier 89ter: «*sief* (?)», 22vb, 43vb; **coliere rouge** 23ra (Montpellier 89ter: «*fief* (?) *rubeo*»), 23rb; **coliere vert** 23rb: *collyre*, *médicament mis sur les yeux*; plutôt qu'une variante de **colëure** ‘Aufguß’ ou (glossaire HMond) ‘médicament liquide ob-
- tenu par infusion et filtration’ (Gdf 2,332c; GdfC 9,216c; TL 2,565; FEW 2²,878b), variante de **colire** (GdfC 9,124c; TL 2,566; FEW 2²,919b)
- ⌚ **colique** adj.; **colique passion** 60va; (Montpellier 89ter: «post co(f)ilicam passionem», -fi- exponctué 154r): *douleur produite par la colique*; GdfC 9,124c **colique** s., **coliqueux** adj.; manque ds TL; FEW 2²,920a: *colique* s. «seit 14. jh.» (à corr.: d'après TLF 5,1027a, citation d'AntidNicD, 2^e moitié 13^e s., DEAFBibl 1993); *coliqueux* adj. «seit 16. jh.»; «mfr. *colique passion* ‘douleurs de l'intestin’ (1645 – anfang 17. jh.)», à corr.: 1475 selon TLF 5,1027b; cf. MÆ 2,14 v.392 [cité ds FEW], qui propose une datation av. 1465; l'emploi de la phrase ds notre texte est vraisemblablement le résultat de la proximité de l'équivalent lt., lui-même attesté depuis au moins Constantin Africanus (†1085), cf. MltW 2,824; DMLBS 377b
- ⌚ **colofoine** s. (bot., pharm.) 18rb: *colophane, résidu de la distillation de la térebenthine*; GdfC 9,126c (1^{ère} attestation: GrantHerbC, mil. 15^e s.; une citation de l'Albucasis du ms. Metz 1228, f.123d); manque ds TL; FEW 2²,921b, mfr. *colofoine* («15. jh.»); voir cependant TLF 5,1063b, AntidNicD (2^e moitié 13^e s.): formes latinisées *colofonia*, *colaphonie*, *colofonie*; également HuntMed 108(3), cf. ZfSL 86,232; DAO/DAG 563,1-1
- colon** s. (zool.) 13ra, 75vb: *colombe*; Gdf 2,185a; TL 2,570b; FEW 2²,930b
- color** s.f. (1) 2vb, 13ra, 25ra, 25va, etc.; pl. **colors** 39rb: *couleur*; (2) 36rb: *espèce*; le sens ‘espèce’ en afr., signalé (sans citation) par FEW 2²,922b (renvoi à Lv [2,283a; aj. Rn 2,440], n'est pourtant pas relevé ni par Gdf 2,223c, GdfC 9,216c, ni par TL 2,573 (cf. peut-être AND 105a); mais c'est la seule explication de «depuant» (q.v.), à moins d'admettre ce mot au titre de hapax; cf. *depuant*

- [**colp**] s.m.; n.sg. **colz** 67rb: *coup*; Gdf 2,290c; GdfC 9,218a; TL 2,959; FEW 2²,865a
- colz**¹ v. **col**; **colz**² v. **colp**
- [**comander**] v.t.; ind.pr.2 **comande** 5vb, 18rb; **comandes** 39ra, 47rb; prét.6 **comanderent** 32rb; **commanderent** 32rb; sbj.pr.2 **comande** 5rb, 5va, 6rb, 12ra; **coumande** 76va; **comandes** 34vb, 45vb, 63ra: *ordonner*; Gdf 2,191b; GdfC 9,131b; TL 2,578; FEW 2²,948
- ⊗ **comburans** adj.f.pl.; **medicines comburans**: *brûlant, caustique* (Montpellier 89ter: «*medicinis comburentibus*» 97v); Gdf 2,188c (**comburir**, verbe uniquement); GdfC 9,129c (**comburer**, verbe uniquement); TL 2,592 (HMond); FEW 2²,940a; HMond ds TLF 5,1086a, «attest. isolée»
- comin** s.m. (bot.) 24va: *cumin*; GdfC 9,130c; TL 2,610; FEW 2²,1526a
- ⊗ **commissures** s.f.pl. (anat.) 16vb: *junction des os du crâne*; Montpellier 89ter: «*commissuras capitisi*» 107v; GdfC 9,134b (GuiChaul); TL 2,611 (HMond); FEW 2¹,955a
- commovemens** s. (n.sg.) (Montpellier 89ter: «*commocio*» 164v): *mouvement, dérangement*; Gdf 2,196a; TL 2,611; FEW 2¹,959b (toutes les attestations se retrouvent à proximité de textes latins)
- ⓪ **communitéit** s.; **faire communiteit**, 50vb: *communiquer avec, (ici) contaminer* (Montpellier 89ter: «*quod communicet vulnus membris principalibus*» 142r); Gdf 2,198c (même emploi de la phrase ds un document des archives de la Meurthe 1257); TL 2,648; FEW 2²,963a
- [**comparer**] v.t.; ind.pr.2 ⊖ **comperes**: *comparer*; Gdf 2,203c; GdfC 9,137c; TL 2,619; FEW 2²,970a
- complexion** s.f. 1vb, 2ra, 2rb, 7va; pl. **complexions** 2ra, 72vb, 73va: *humeur*; GdfC 9,140c; TL 2,630 (malgré le choix de la forme **complexion**, c'est *complexion* qui prédomine); FEW 2²,983b; «*Complexio* ist ein durch Constantinus Africanus konsolidierter Schlüsselbegriff der okzidentalen Humoralpathiologie», Gleßgen 1996, 573
- complissement** s.m. 24vb: *conclusion*; Gdf 2,209b; TL 2,633; FEW 2²,980b («1380»: mauvaise lecture de 1280, date attribuée à LAUR. Somme de Gdf?); l'attestation la plus ancienne est de 1288 (JJourB ds TL); mais attesté ds CantLandrP c.1200; cf. **acomplissement**
- compos** adj. 72rb: *composé*; f. **composte** 58vb, 60rb: *composée*; 61vb: *composite*; pl. **composes** 54va *composites*; Gdf 2,212a; TL 2,636; FEW 2²,984b
- composition** s.f. 66va; pl. **compositions** 72vb: *composition*; GdfC 9,141c (1^{ère} attestation: *Estoire d'Eracles* = Cont-GuillTyrDM, ca. 1200 ds DEAFBibl 1993); TL 2,636 (attestations du XIV^e s.); FEW 2²,985a «seit 13. jh.» (sans appui)
- composte** v. **compos**
- compression** s.f. 61rb, 64vb: *pression, compression*; Gdf 2,214a; TL 2,639 (HMond); FEW 2²,990a («15. jh.», suivant Gdf); HMond ds TLF 5,1208a; mais attesté ds HuntAgnMed 1,86, mil. 13^e s.
- con** s.m. (anat.) 39ra: *vulve*; manque ds Gdf; TL 2,649 (emploi médical ds HMond); FEW 2²,1540b, «seit 13. jh.»
- [**concevoir**] v.t.; prét.3 **consut** 45ra: *concevoir*; Gdf 2,217a; GdfC 9,144a; TL 2,651; FEW 2²,1008a
- ⊗ **condisi** s.(bot.) 18va, 18vb, 43va, 43vb: *plante sternutatoire, peut-être ellébore ou vératre*; MltW 2,1258 **condisi**: ‘1. elleborus vel veratrum – (Schwarze) Nieswurz oder (weißer) Germer’ (citation de Thaddaeus (Alderotti), médecin florentin, montrant son emploi pour provoquer l'éternuement (les noms vernaculaires angl. et all. de ces variétés «Nieswurz» et «sneezewort» = vératre confirment d'ailleurs cette particularité); FEW 19,99a **kundus** (malgré MltW 2,1258: «orig. inc., ni cohaeret c. arab. *kundus*»); *condise* en afr.

(MoamT); nfr. *condisi* 1663 (chronologie des attestations mlt. à revoir): le FEW rejette l'identification avec le vèratre blanc (19,99a n. 2) et souligne la difficulté de toute précision: «Die genauere botanische bestimmung dieses niesmittels einer saponinhaltigen pflanze ist schwierig [...]. So wird man zunächst an die den compositen zugehörige achillea ptarmica L. ‘sumpf- oder niesgarbe’ denken; aber auch die gleichsetzung mit der den nelkengewächsen zugehörige, mit saponaria officinalis L. verwandte gypsophila struthium L. ‘spanische, ägyptische oder levantische seifenwurzel’, ‘seifenartiges gipskraut’ liegt im bereich der möglichkeit» (Steiger); interprétation soutenue par Gleßgen 1996, 738 *condiso*: «Trotz weiter offener Fragen kann ar. kundus in den meisten Fällen vermutlich mit der dem Seifenkraut verwandten und ähnlich verwendeten Wurzel der saponinhaltigen seifenartigen Gipskrautes (*Gypsophila struthium* L.), der sog. ägyptischen Seifenwurzel, identifiziert werden»

confection s.f. 66va, 68vb: *confection, mélange*; Gdf 2,231a; GdfC 9,150a; TL 2,671; FEW 2²,1029b

[**confirmer**] v.t.; p.p.m.sg. **confermez** 7ra: (*d'une dent*) rétabli; 30rb (*d'un abcès*) confirmé, établi; p.p.f.sg. **confermee** (*d'une maladie*) établie; aucune citation dans un contexte médical ds Gdf 2,232b; GdfC 9,150b; TL 2,673; FEW 2²,1035b

[**confire**] v.t.; impér.2 **confis** 28vb, 42vb, 66va, 66vb; **confit** 54va, 66va, 66vb, 75rb; p.p.m.sg. **confit** 37ra; p.p.f.pl. **confites** 69ra: *confectionner*; Gdf 2,233c; GdfC 9,152a; TL 2,680; FEW 2²,1031b

▲ **congelemens** s. 38va: *congélation*; manque ds Gdf; TL; FEW; MED 2,509b, d'où mangl. *congelement*

⊗ **conjunctive** s.f. (anat.) 24rb, 24vb: *conjunctive (partie de l'oeil)*; GdfC 9,158b Bernard de Gordon; manque ds

TL; FEW 2²,1053a (adj.), 1372; TLF 5,1338a (1370; ← Sigurs 1965, 204); cf. Altieri Biagi 1970, 69 (RLiR 63,40); HuntAgnMed 1,186

consolidation s.f. (path.) 16ra: (*des doigts:*) *soudure anormale*; GdfC 9,167b (inclus une citation de Brun. de Long Borc, ms. Metz 1228); TL 2,742 (HMond); FEW 2²,1077a (HMond)

⊗ **consolidatives** adj.f.pl. (chir.) 54ra: *qui rétablit la char, cicatrise*; GdfC 9,167b (inclus une citation de la *Cyrurgie Albug.*, ms. Metz 1228, f.171a); TL 2,742; FEW 2²,1077a (1^{ère} attestation avec ce sens: HMond ds les trois dictionnaires)

⊗ **constraignemens** s. 6rb; **constraignement** 6ra; **constrignement** 47vb; *constriction, contraction, fait de resserrer*; Gdf 2,267c; TL 2,747, sens médical ds HMond («anat. Zusammenziehung»); FEW 2²,1086b

constrignans adj.f.pl. 20vb: *resserrant*; Gdf 2,258c; GdfC 9,170a, 178a; TL 2,747; FEW 2²,1085b

constrignement v. **constraignemens**

consut v. *concevoir*

⊗ **continueement** adv. 61va: *continuellement, sans interruption*; Gdf 2,266a **continueement** (docs. d'archives, 1312 et 1317); GdfC 9,176c **continuement** (depuis 1302); cf. TL 2,774 **continüellement** (2,775,23 *continuelement*); la forme en -eement manque ds FEW 2²,1109b

contraction s. (path.) 10va, 30rb, 34rb, 65vb: *contraction, spasme*; GdfC 9,178a; TL 2,777 (AldL); FEW 2²,1118a

contraite adj.m. (path.) 55vb: *déformé*; Gdf 2,268c; TL 2,781; FEW 2²,1119a

contuse adj.f. (chir.); **cure contuse** 17vb: rien à voir apparemment avec Gdf 2,285c **contuser**; TL 2,814c (id.); FEW 2²,1125b («seit 1503 [= GuiChaul, imprimé de Venise], RF 32,37»); la leçon du ms. est peu claire et nécessite sans doute une intervention radicale. Le texte latin de Montpellier (même s'il

n'est pas l'original de la version en afr.) permet de comprendre l'erreur du scribe de notre texte: le H89ter porte (f.108r: nous soulignons les abréviations résolues) «et nominaverunt eam curationem cum ense», phrase qui comporte donc plusieurs abréviations et qui se présente en fait comme «curōm c' ēse» (pour «cum ense», cf. ChirAlbucE 54: «'curacio am spassa»; Spink & Lewis 184: «'treatment by the sword»): il suffit de lire non pas «c' ēse» mais «c' tse» (erreur tout à fait possible), et de comprendre non pas «cum» prép. mais «con-» préfixe, et la forme incompréhensible «contuse» se produit

convenant adj. 27ra: *convenable, qui convient;* GdfC 2,347c; TL 2,980; FEW 2²,1127b

convenable adj. 55ra; **covenable** 2rb, 74vb; ⑤ **covenable** 50rb, 52ra, 53va, 58ra; pl. **covenables** 69ra; ⑤ **convenables** 22vb; ⑤ **covenables** 32ra, 44va, 45vb, 64ra: *convenable, qui convient;* GdfC 9,189a; TL 2,976; FEW 2²,1127b

[**convertir**] v.t.; sbj.pr.2 **convertisses** 21ra; p.p.m.sg **convertis** 43rb; p.p.m.pl. **convertit** 5va (Montpellier 89ter: «converti» 99r), 13vb, 21ra; p.p.f.sg. **convertie** 16rb, 20va, 75va; p.p.f.pl. **converties** 76va; v.réfl. sbj.pr.3 **convertisse** 24vb (Montpellier 89ter: «et conversetur in causis suis» 113v); *retourner, (se) convertir;* GdfC 2,288b; GdfC 9,190c; TL 2,819; FEW 2²,1133b

⌚ **copement** s. (chir.) 4ra, 33va, 59ra, 61rb: *fait de couper, tailler;* GdfC 9,220a (attestations tardives); TL 2,829 (simple renvoi à GdfC); FEW 2²,871a (depuis 14^e s.); mil. 14^e s. TLF 6,623a

corbé adj. 38rb; n.sg. **corbés** 29va, 37rb, 55vb, 61vb; pl.m. **corbé** 28rb; pl.f. **corbés** 30ra: *courbé, courbe* (bien sûr, on pourrait également lire *corbe*, etc.); GdfC 9,222c (9,223a renvoi à *curve* à supprimer: article inexistant, car *curve* ne fait que renvoyer à *courbe* ...); TL

2,892 (sub **corp**, forme non attestée parmi les citations fournies); FEW 2²,1588a **curvare**, 1589b **cūrvus** (reprend la forme **corp**)

corbelz s.pl. 69ra: *courbes* (?) (confusion possible avec *corbel* < CORVUS = *corbeau*?) (Montpellier 89ter: «et curvatur ad interiora» 164r); GdfC 9,222c (9,223a renvoi à *curve* à supprimer: article inexistant, car *curve* ne fait que renvoyer à *courbe* ...); TL 2,892 (sub **corp**, forme non attestée parmi les citations fournies); FEW 2²,1588a **curvare**, 1590a **cūrvus**

corbes v. **corbé**

⌚ **corbeure** s.f. 3vb, 33ra, 44va, 50ra; pl. **corbeures** 33ra: *courbure;* GdfC 9,223c Brun. de Long Borc (ms. Metz 1228); FEW 2²,1588b «seit 1547»; TLF 6,343a reprend l'attestation ds GdfC et propose une datation mil. XV^e s.

coriandre s.f. (bot.) 66vb: *coriandre;* GdfC 9,201b; TL 2,861; FEW 2²,1184a; DAO/DAG 911,1-2

corne¹ s.f. (anat.) 3va, 4rb (Montpellier 89ter: «cornu capitinis» 98r), 4va, 4vb; pl. **cornes** 3va, 4va, 12va, 45rb: *corne, partie antérieure de la tête;* GdfC 2,305a; GdfC 9,201c; TL 2,870; FEW 2²,1191b

▲ **corne**² s.f. (anat.) 14vb: *cornée* (Montpellier 89ter: «cornea» 111v); manque ds Gdf; TL 2,872 (HMond); manque ds FEW

⌚ **cornee** adj. (anat.); **toile cornee** 24rb, 24va (Montpellier 89ter: «claritatem cornee» 113v): *cornée;* cf. TL 2,872 (la première des deux citations de HMond sub **cornee** s.f. renferme en fait un adj.); manque ds Gdf; FEW 2²,1202b «seit 1503»

cornet s. 43ra: *coin;* GdfC 2,305c; TL 2,878; FEW 2²,1199b

△ **corone** s.f. (anat.) (1) 15rb: *couronne du gland de la verge;* (2) 24rb, 24va: *l'iris* (?) de l'oeil; GdfC 2,310a; GdfC 9,224c; TL 2,887; FEW 2²,1208b: les sens anat. manquent ds tous les dictionnaires de l'afr., le deuxième ds tous les dic-

tionnaires du fr. et de l'afr., bien qu'il soit bien attesté en mlt., cf. MltW 2,1904,33; DMLBS 495b

correment s. 4ra: *flux*; voir aussi **decorrement**, et cf. notre note, cf. pourtant Gdf 2,302a, même sens (DAO 213,1-3 ‘cours d'eau’); manque ds TL, FEW 2²,1571b-1572a

▲ **corrodens** s. (path.) 13rb, 59va; **corrodent** 75ra: *ulcère, ou gangrène (?)*; GdfC 9,207a **corrodant** adj, ‘qui corode’; manque ds TL, FEW; ne semble pas attesté en mlt.; MED 2,620a

[**corroder**] v.t. (path.); sbj.pr.3 **corrode** 25rb, 52ra: *corroder, ronger*; GdfC 9,207a; TL 2,899 (HMond); FEW 2²,1226b (‘seit HMond’); TLF 6,231b (id.)

corroies s.pl. 50vb: *courroies*; GdfC 9,224b; TL 2,881; FEW 2²,1221a

corromp-, corrонт v. **corrumpre**

corrosif adj. 33vb; f. **corrosive** 6va, 57va; f.pl. **corrosives** 23ra, 32vb, 54vb: *corrosif*; GdfC 9,207b; TL 2,901; FEW 2²,1226b ‘seit 13. jh.’; TLF 6,234a

⊗ **corrosion** s.f. (path.) 53ra, 53rb, 53va, 54vb; n.sg. **corrosions** 38va, 53ra, 53va, 54vb: *pourriture*; GdfC 9,207b; TL 2,899; FEW 2²,1226b, ‘1300’ (ChirPoutrS, cf. TLF 6,234b); Gleßgen 1996, 576

corrumpre v.t. 23rb, 54vb; **corrompre** 20rb; ind.pr.3 **corrонт** 31rb, 36vb, 38va, 53va; impér.2 (?) **corromp** 6rb; sbj.pr.3 **corrompe** 27rb, 31vb; p.p.m. **corrumput** 6vb, 23va, 36rb, 52ra; **corrumput** 39va; p.p.m.n.sg. **corrumpus** 1va, 9va, 9vb, 36va; **corrumpus** 52ra; p.p.f. **corrumpue** 7ra, 52vb, 67va; **corrumpue** 25rb; p.p.m.pl. **corrumpus** 13va; **corrumput** 30rb, 33va; p.p.f.pl. **corrumpues** 5ra, 9rb: *putréfier, corrumpre, pourrir*; Gdf 2,313c; GdfC 9,207a; TL 2,900; FEW 2²,1234a ‘seit ca. 1260’ avec ce sens; emploi intrans. depuis c.1216, TLF 6,233b, suivant TL; cf. **corrumput**

△ **corrumput** s.m. (p.p. de **corrumpre**, q.v.) 52rb: *ce qui est pourri, matière*

pourrie; l'emploi substantivé (avec ce sens), extension naturelle de l'emploi adjectival, n'est pas enregistré par les dictionnaires de l'afr.

corruption s.f. 12va, 13va, 23va, 26ra, etc.; n.sg. **corruptions** 1va, 52vb (la **corruptions** 54va); **corruption** 1va: *ce qui est pourri, matière pourrie*; GdfC 9,207c (PsArundB, 2^e moitié 12^e); TL 2,902; FEW 2²,1234b, ‘seit 1170’ (pour la forme insolite *corruption*, cf. GdfC 9,207c *corrusion*, doc. de 1372)

⊗ **cors dou neif** s.m. (anat.) 6va: *canal du nez, passage*; FEW 2²,1215a ‘tuyau’ («Nfr. seit Corn 1694»)

⊗ **costei** s.m. (anat.) 7vb, 59ra; ⊗ **costeit** 7vb, 10vb, 18ra, 21vb, etc.; ⊗ **cousteit** 50va; n.sg. (?) **costez** 21vb; pl. ⊗ **costeis** 62va; **costez** (= costes?) 8ra, 8vb, 17vb, 44va, etc.; **costelz** 17vb, 33va, 39va, 43vb: *côté (du corps, d'un instrument)*; Gdf 2,210c; GdfC 9,323a; TL 2,933; FEW 2²,1251a; cf. **costes**

costes s.f.pl. (anat.) 8vb, 44va, 51vb, 57ra, etc.: *côtes*; Gdf 2,323a; GdfC 9,210c; TL 2,931; FEW 2²,1245a; cf. **costei**

costure s.f. (chir.) 20ra, 20va, 20vb, 21ra, etc.; **cousture** 48vb, 49va, 50va, 50vb; pl. **costures** 41vb, 49vb, 50ra: *suture*; **cousture** 39vb: *couture*; GdfC 9,232a; TL 2,946; FEW 2²,1099a, etc. (sens *cicatrice* ‘seit 13. jh.’, *suture* depuis Montaigne), mais le sens médical n'est pas évident dans les citations des dictionnaires de l'afr. (cf. TL ‘Narbe’, ds MousketR; peut-être = *suture* ds GdfC, citation de «Parton. BN fr. 19152»); attesté ds HuntAgnMed 1,49 (ChirRog, ca.1240)

⊗ **cote** s.f. (anat.) 31va; **cotte** 31rb, 32vb; pl. **cotes** 33vb (Montpellier 89ter: ‘chistis’ 123r): *kyste*; GdfC 9,213c (sans sens méd.; cf. ‘peau d'un fruit’, repris ds FEW); TL 2,949 (‘Tunika’, HMond); manque ds FEW 16,346b ***kotta** (anfrk.)

coton s.m. (arab.) 3ra, 3vb, 5ra, 5vb; **cotun** 3ra, 3va; **couton** 20va, 29ra, 30vb,

- 37rb: *coton*; Gdf 2,329b; GdfC 9,213b; TL 2,952; FEW 19,100b
- cotte v. cote**
- [**coudre**] v.t. (chir.); ind.pr.2 **cous** 50va; ind.pr.3 **cout** 33ra, 50rb; ind.pr.6 **cou-sent** 50vb; prêt.1 **cousi** 32rb, 50rb; impér.2 **cout** 22ra, 31vb, 32ra, 32vb; p.p.m.n.sg. **cosus** 25va: *suturer*; Gdf 2,330c (sens différents); GdfC 9,210a; TL 2,924; FEW 2²,1088a
- coumander v. comander**
- cousture v. costure**
- coute** s.m. (anat.) 44vb, 53rb, 59vb, 60va, etc.; n.sg. **coutes** 8vb; pl. **coutes** 8rb, 11vb, 12vb, 63ra: *coude*; GdfC 9,232b; TL 2,947; FEW 2²,1447a
- coutel** s.m. (chir.) 32rb, 49rb, 49va, 50va, etc.; ⓒ **couteil** 43va, 48va; ⓒ **cuteil** 15vb; n.sg. **coutelz** 4va, 28ra; pl. **coute-lz** 4ra, 17va; **coutez** 59vb: *couteau, tranchant*; Gdf 2,342a; GdfC 9,233a; TL 2,968; FEW 2²,1498b
- couton v. coton**
- ⌚ **coverseil** s.m. 29vb: *couvercle* (Montpellier 89ter: «cooperitorio» 118v); Gdf 2,349b **covercel**; TL 2,992 **covercel**; FEW 2²,1139b (formes diphtonguées, pourtant sans *-l* final, en provenance de la Lorraine; cf. ALLR carte 427 **couvercle**, formes comparables dans le nord du dép. des Vosges, dans le coin sud-ouest de la Meurthe-et-Moselle); rien de comparable ds Bloch 1917b, carte 221; cf. **couvercle**
- coverture** s.f. (anat., path.?) 29va, 46vb, 47ra, 75ra; *couche de chair recouvrant un os, une dent, etc.*; **coverture dou pis** 57ra: *poitrine* (?); le ou (les) sens manque(nt) ds Gdf 2,351b; GdfC 9,235b; TL 2,996; FEW 2²,1142b; attesté(s) cependant en mlt., cf. MltW 2,1862 (1b et 2b)
- ⌚ **craiffe d'uef** s.f. 29rb: *coquille d'œuf* (Montpellier 89ter: «cortex ovi» 118r); Gdf 2,354a, renvoyant à DC 7,233c; TL 2,1008, renvoi à Gdf et à Gam¹,271a, qui propose une étymologie bretonne (*krafâ*) qui, si elle convient pour la forme du mot, ne semble pourtant pas expliquer la sémantique; manque ds FEW 22²,17 (fasc. 138); cf. Zéliqzon 169a *crafaye, crafeye*; ALLR carte 101 (**la cosse**, avec la forme *krèf* à Goviller, dans l'ouest de la Meurthe-et-Moselle; Bloch 1917a, 270–271
- cresson** (bot.) s. 46ra, 63va: *cresson*; GdfC 9,246b; TL 2,1035; FEW 16,384b ***kresso** (anfrk.)
- ⌚ **crevaises** s.f.pl. (path.) 6va (Montpellier 89ter: «fissure» 100r), 6vb, 15va: *fentes*; Gdf 2,371b; GdfC 9,247b; TL 2,1044; FEW 2²,1318a
- Δ **chroniques** adj.n.sg. (méd.) 3rb: *durable, permanent*; GdfC 9,88b; FEW 2¹,657b «seit 14. Jh.»
- croupe** s.f. (anat.) 63ra: *croupe*; Gdf 2,384a–c; GdfC 9,255b; TL 2,1094; FEW 16,416b ***kruppa**
- Δ **crupie** s.f. (anat.) 12vb; pl. **crupies** 62va: *croupe*; cf. Gdf 2,384a–c; GdfC 9,255b; TL 2,1094; FEW 16,416b ***kruppa**: forme insolite (non-attestée); cf. **croupe**
- cucie v. cochie**
- cucurbite** s. (bot.) 63va: *courge; concombre*; Gdf 2,390c **cucurbite** → **cougourde**, article inexistant ds Gdf 2 et GdfC 9; manque ds TL; FEW 2²,1460a «Mfr. ‘courge’ (1500–1544)»; TLF 6,574a, enregistre sens métaphorique de ‘partie de l’alambic qui renferme la matière à distiller’ (bien attesté en mlt., MltW 2,2066); datation pour ce sens à corriger en «16. jh.», cf. RLiR 38,455; HuntAgnMed 1,82, mil. 13^e s.; il est difficile d’être sûr du sens exact du mot, car la taxonomie des plantes (comme celle des animaux) n’était pas fixe en afr.; mlt. CUCURBITA peut en fait se traduire par plusieurs noms de plantes vernaculaires, cf. DAO/DAG Index (Etymons), s.v.; MltW 2,2066; FEW 22,1458a
- cuillier dou pis** s.f. (anat.) 8ra: *sternum* (?) (Montpellier 89ter: «coelam [lire co-clearam?] pectoris»); le sens manque ds GdfC 9,261c; TL 2,1132; FEW

- 2¹,827b, et ne semble pas attesté en mlt., cf. MltW 2,763
- cuir** s. (anat.); 3va, 17rb, 20rb (Montpellier 89ter: «*cutem*» 110r), 21ra: *peau*; GdfC 9,262a; TL 2,1132; FEW 2²,1186b; cf. **keur**
- cuire¹** (1) v.t. 53vb; impér.2 **cuis** 49vb; p.p. **cuit** 37ra, 43va, 48vb, 54va, etc.; f.pl. **cuites** 21va, 28rb, 43ra, 43rb, etc.; (2) v.t.: p.p. **cuis** 2rb: *brûlé*; (3) v.t.: p.p. **cuite** 29va: *digérée*; (4) v.i.: sbj.pr.3 **cuise** 9va: *se digère*; Gdf 2,397a; GdfC 9,262b; TL 2,1133; FEW 2²,1162b (datation du sens ‘verdauen’ à revoir)
- cuire²** s. (chir.) 43rb, 53vb: *remède*; Gdf 2,404a 1 **cure**; GdfC 9,266c (la forme *cuire* est attestée); TL 2,1155; FEW 2²,1557b
- cuixe** (anat.) s.f. 35rb, 46ra, 46rb, 46va; pl. **cuixes** 41ra, 43ra, 43vb, 45va: *cuisse*; GdfC 9,263c; TL 2,1142; FEW 2²,1260b
- cultellaire** (1) a. (chir.) **cautere cultellaire** 6vb, 39vb; **cautere cutellaire** 9rb (Montpellier 89ter: «*cultellari cauterii*» 102v), 10va, 17va; (2) s. (chir.) **cultellaire** 18ra; **cutellaire** 4rb, 8rb; **cultellare** 3vb (Montpellier 89ter: «*cutellari*» 97v), 4ra: *en forme de couteau*; Gdf 2,401b (citation pour le subst., tiré de l’Albucasis du ms. Metz 1228, f.104c); manque ds TL, FEW; cf. FEW 2²1500a: nfr. *coutelier* (Mon 1636); Siggurs 1965, 204 («vers 1370–1478»)
- curation** s. (chir.) 42va (Montpellier 89ter: «*curationem*» 133r): *cure*; Gdf 2,403b; manque ds TL; FEW 2²,1561b
- cusenson** s. 1va, 75vb (Montpellier 89ter: «*soli[ci]tudine*» 172v); **cusanson** 16rb: *souci, soin*; Gdf 2,407c; TL 2,1140; FEW 2²,1166b
- cuteil** v. **coutel**
- cutellaire, cutellare** v. **cultellaire**
- cuvercle** s.m. 45vb: *couvercle*; GdfC 9,235a; TL 2,992; FEW 2²,1139; cf. **coverseil**
- cyrurgie** s. (chir.) 1ra (Montpellier 89ter: «*cyrurgie*» 95r): *chirurgie* («l’œuvre de mains c'est à savoir ‘cyrurgie’ ...»); GdfC 9,82c; TL 2,443; FEW 2¹,641a
- DACTE** s. (bot.) 10va: *datte* (v. note au texte); GdfC 9,269c; TL 2,1198; FEW 3,2b
- dal** s.m. 31va, 36vb, 37vb: *dé à coudre*; Gdf 2,453c; GdfC 9,286c; TL 2,1270; FEW 3,75b (avec formes dialectales orientales qui rappellent cette forme non-attestée en afr.)
- △ **debatement** s.m. (anat.) 30rb: *pulsion* (Montpellier 89ter: «*pulsationis*» 119r); le sens médical précis de notre texte manque ds Gdf 2,433c; TL 2,1232; FEW 1,292b; cf. **batement**
- deboutement** s.m. 43va: *choc* (Montpellier 89ter: «*concussionem*» 134r); Gdf 2,436a; TL 2,1238; FEW 1,457a
- [**debouter**] v.t.; ind.pr.3 **deboute** 2rb, 56va; impér.2 **deboute** 43va, 44ra, 74rb; impér.5 **deboutez** 38ra: *déplacer* (avec violence); Gdf 2,436b; TL 2,1239; FEW 1,456b
- debrisiet** adj. 69vb: *brisé, cassé*; Gdf 2,437b; TL 2,1240; FEW 1,533b
- decevement** s. 43rb: *tromperie, fait de se faire tromper* (Montpellier 89ter: «*deceptione*» 133v); Gdf 2,440c; TL 2,1245; FEW 3,25a
- deciples** s.m. (n.sg.) 24vb: *disciple*; Gdf 2,718a; GdfC 9,386a; TL 2,1504; FEW 3,92a
- [**declairier**] v.t.; fut.1 **declairerai** 49vb; p.p.m.sg. **declairiez** 21rb: *expliquer*; Gdf 2,445a; TL 2,1252; FEW 3,25b
- ⊗ **declination** s.f. 29rb: *baisse* (?) (Montpellier 89ter: «*declinationem*» 118r); GdfC 9,282b (citation de Brun de Long Bore, ms. Metz 1228); ne figure pas ds TL 2,1255 (**declinaison**); FEW 3,26a; cf. StädtlerGram 195 **declinaison**; Städtler 1999 (le latinisme manque); Brüll 1913, 69
- decliner** v.i. 73vb; ind.pr.3 **decline** 70rb, 71rb; p.pr. **declinans** 5ra, 38ra, 57rb, 70va; **declinant** 8vb: *baisser, descendre*; △ p.pr. **declinans** 27vb, 39rb: *(de couleur) tourner vers*; Gdf 2,446a;

- GdfC 9,282c; TL 2,1255; FEW 3,26a (le sens du p.pr., concernant la couleur, n'est pas attesté)
- decoction** s.f. 42vb, 63va, 77ra: *mélange*; GdfC 9,283a (AldL); TL 2,1257; FEW 3,26a «seit 13. jh.»
- [deçoivre]** v.t.; ind.pr.3 **desoit** 8va, 26rb: *tromper*; Gdf 2,446c; GdfC 9,280a; TL 2,1245; FEW 3,25a
- [decorper]** v.t.; p.p.f. Ira **decopée**: *coupée*, *détruite* (Montpellier 89ter: «abscisum (?)» 95r); p.p.m.pl. **decopez** 67rb: *coupés*; Gdf 2,447b; GdfC 9,283c; TL 2,1259; FEW 2²,871b
- [decorre]** v.i.; sbj.pr.3 **decorre** 3vb; ind.pr.3 **decort** 19vb, 38rb; **decourt** 14va; p.pr. **decorrant** 30vb: *coulér*, *courir de*; Gdf 2,448b; TL 2,1260; FEW 2²,1572b
- decorremens** s. 14rb, 17va, 19va, 26va; **decorrement** 5rb, 16vb, 19vb, 28ra: *écoulement, flux, fuite*; Gdf 2,447c; TL 2,1260; FEW 2²,1572b; cf. **correment**
- ⌚ **decrepites** adj. (n.sg.) 13rb, 30vb; pl. **decrepites** 65rb: *(très) vieux*; Gdf 2,450a Montaigne, GdfC 9,284b *descrespie* ÉvratGen; TL 2,1262 Lefèvre; FEW 3,26b «mfr.»; 1192 (adj. f. *descrespie*) TLF 6,884b (RLiR 63,40)
- defaute** s.f. 27va, 32ra, 53ra: *manque, défaillance*; Gdf 2,455b; TL 2,1275; FEW 3,388b
- [defluer]** v.i.; p.pr. **defluans** 18rb: *coulér (de)*; Gdf 2,463b; TL 2,1289; FEW 3,642a «mfr.» («selten»); «av. 1389» (Bersuire), TLF 6,952a
- defuers** (1) prép. 4rb, 8ra, 8vb, 10ra; **defuer** 8rb, 19va, 26rb; (2) adv. **defuers** 3vb, 9rb, 9vb, 12va; **defuer** 5vb, 10vb, 11ra, 15vb; **defors** 5rb; (loc. adv.) **au defuer** 20rb, 22vb, 35ra, 38ra; (loc. prép.) **par defuer** 24va; **par defuers** 13vb, 14ra; (loc. adv.) **par defuer** 38rb, 43ra, 65va, 68vb; **par defuers** 13va; voir aussi **pardefuers**: *(de)hors*; Gdf 2,467a; TL 2,1294; FEW 3,702a
- degitement** s. 72vb: *mouvement (rapide)* (Montpellier 89ter: «a motibus agitatis-vis» 168v); Gdf 2,472a **degetement**; TL 2,1320 **dejetement** (curieusement, FEW 5,1a **jäcere**, relève les formes mfr. (5,20b) et nfr. (5,20a) mais omet l'afr., où le mot est pourtant attesté depuis PsOxfM, cf. Gdf 2,472a)
- degrez** s.pl.; par **degrez** 23ra: *par étapes* (Montpellier 89ter: «gradatim» 112v); GdfC 9,292a; TL 2,1310,21; FEW 4,205a; DEAF G,1305 («depuis ca. 1175»); cf. **greit**
- delez** (1) prép. 5rb, 5vb, 9rb, 20va: *à côté de*; (2) adv. 12vb, 14va, 79rb: *à côté*; Gdf 2,412b, 482a; TL 2,1172; FEW 5,204a
- delicious** adj.pl. 56va: *agrables, désirables* (Montpellier 89ter: «delicioso» 149v); Gdf 2,483c; GdfC 9,296b; TL 2,1331; FEW 3,34a
- delier** v. **deslier**
- [delivrer]** v.t; ind.pr.3 **delivre** 27vb, 40rb; sbj.pr.2 **delivre** 40rb; impér.2 **delivre** 52rb; p.p.m.sg. **delivrez** 36va: *libérer*; Gdf 2,489b; GdfC 9,296c; TL 2,1342; FEW 3,32b
- demenement** s. 1rb: *mouvement* (Montpellier 89ter: «egressionem (?)» 95r); Gdf 2,495b; TL 2,1365 (sens manque); FEW 6²,105b (la glose proposée est appuyée ds Gdf, ainsi que ds le texte latin de Montpellier)
- [demener]** v.t.; sbj.pr.3 **demoinne** 6rb: *déplacer*; Gdf 2,496a; GdfC 9,298c; TL 2,1365; FEW 6²,105a
- demorer** v.i. 7vb, 27va, 47ra; ind.pr.3 **demore** 23ra, 26ra, 27vb, 32vb; ind.pr.6 **demorent** 26va, 33va; ind.impf.3 **demorrait** 27va; prét.3 **demora** 1va, 28v, 51rb, 57rb; sbj.pr.3 **demore** 35vb, **demorse** 49rb; sbj.imp.3 **demorast** 28va; p.pr. **demorans** 77va; p.p.m.sg. **demorez** 1ra, 23rb, 25rb, 31rb; **demoreit** 13va, 31va, 32vb; p.p.f. **demoree** 20rb, 52ra, 54vb, 68ra: *demeurer, rester*; Gdf 2,504a; GdfC 9,299a; TL 2,1383; FEW 3,38a
- [demostrar]** v.t.; ind.pr.3 22vb **demostre**; p.pr. **demostrant** 2rb; p.p.m.sg. **demostrez** 32ra: *démontrer*; Gdf 2,501b; GdfC 9,301b; TL 2,1390; FEW 3,38a

- dent** s.m. (anat.) 6vb, 7ra (s.f.: la dent), 7rb, 26rb, etc.; n.sg. **dens** 7ra, 26va, 27rb; pl. **dens** 2va, 2vb, 6vb, 7ra, etc.: *dent*; GdfC 9,303c; TL 2,1400; FEW 3,40b
- dentez** adj. 44va; pl 26vb: *à dents*; GdfC 9,304b; TL 2,1404; FEW 3,41b ne connaît que nfr. *denter*
- departement** s.m. 10ra; n.sg. **departemens** 30rb: *séparation*; Gdf 2,510c; TL 2,1408; FEW 7,685a
- departir** v.t. 49vb; ind.pr.3 **depart** 17rb, 34ra, 41ra: *séparer*; **departir** v.réfl.; ind.pr.3 **se depart** 26rb; prét.3 **se de-partit** 56va: *se séparer, partir (de)*; Gdf 2,511c; GdfC 9,305a; TL 2,1409; FEW 7,684a
- ▲ **depuant (?)** adj. 36rb: *malodorant* (Montpellier 89ter: *omis* 126r); manque ds Gdf, TL, FEW 9,623a; lire peut-être *de puant*, c'est-à-dire, *de pute color et de puant color?* pour la discussion, cf. *color*
- [derraciner]** v.réfl.; fut.3 **derracinera** 14ra: *se déraciner*; p.p. m.sg. **desracinez** 13vb: *déraciné*; Gdf 2,638a; GdfC 9,357a; TL 2,1721; FEW 10,20a
- derrompement** s.m. 15vb, 23vb (Montpellier 89ter: «*incisione*» 112r), 49va; **derompemens** 49va (Montpellier 89ter: «*disruptio*»): *coupure, rupture*; Gdf 2,525b; TL 2,1734; FEW 10,568a
- [desaerdre]** v.t.; ind.pr.3 **desaert**: *déta-cher*; v.réfl. fut.3 **se desaerdra** 45vb: *se détacher*; Gdf 2,531a; TL 2,1455; FEW 24,139b
- desaluer** v.i. 76va; ind.pr.3 **desalue** 7vb, 76va, 76vb, 77vb; p.p.m.sg. **desaluez** 77vb, 78va, 80ra, 80rb; **desaloiez** 7vb, 76vb, 77vb; p.p.f. **desaluee** 7vb, 65ra, 76va, 76vb; p.p.m.pl. **desaluez** 74ra, 78va, 80va; p.p.f.pl. **desaluees** 76ra, 78va: (*se*) *démettre*; Gdf 2,533b (citation de Brun. de Long Borc, ms. Metz 1228); Gdf 2,606c **desloer**; TL 2,1461 ne fait que renvoyer à Gdf 2,533b, FEW 1; TL 2,1638 **desloërl**; FEW 5,393b; FEW 24,337a relève plusieurs attestations frpr. et occ. (cf. 5,393b)
- ▲ **desaluement** s.m. 65ra (Montpellier 89ter: «*dislocationis*» 158v), 78va: *di-slocation, luxation*; manque ds Gdf, TL, FEW; ne semble pas attesté en agn.; cf. apr. *deslogamen* FEW 5393b; *delogamen, deslogamen* ds Rn 2,344; Rn 4,90 (citations *inter alias* de ChirAlbuc); Lv 2,71b
- desalueures** s.pl. 64va: *dislocations, luxa-tions*; Gdf 2,606c **desloeure**; TL 2,1639, renvoi à Gdf 2,606c; FEW 5,393b: «*afr. desloeure* ‘*dislocation*’ (hap.)»; c'est inexact car Gdf en fournit déjà deux attestations, du même ms. (Berne 95, v. *Revue d'Histoire des Textes* 12/13,234) il est vrai; formes occ. modernes ds FEW 24,337a
- descharnez** adj. 51rb: *décharné* (Montpellier 89ter: «*excarnatur*» 142v); Gdf 2,553c; GdfC 9,321c; TL 2,1597; FEW 2¹,387a
- deschauchier** v.t. (chir.) 26va: *exposer (une dent, en enlevant la gencive)* (Montpellier 89ter: *omis* 115v); GdfC 9,320a; TL 2,1500; FEW 2¹,68b; sens attesté ds RaschiD² (11^e s.), TL
- descombre** adj. 24rb: *dégagée*; Gdf 2,560b; TL 2,1512; FEW 2²,938a
- descovrir** v.t. 6vb, 67vb; **descuevres**; sbj.pr.2 **descuevre** 23va, 26vb, 67vb; **descuevres** 68ra; prét.1 **descovri** 52va; **descovris** 32rb; prét.3 **descovrit** 56rb; impér.2 **descuevre** 52ra, 52vb; p.p. **discovert** 67va, 68rb; p.p.m.sg. **discovert** 74va; **discover** 6va, 18rb, 23va, 39vb; p.p.f. **discoverte** 34ra, 75ra; p.p.m.pl. **discovert** 40va; p.p.f.pl. **discovertes** 56va; v.réfl. [se **discoverir**]; sbj.pr.3 **se descuevre** 38vb: *dé-couvrir, exposer, montrer*; Gdf 2,569c (p.p.), 2,570c; GdfC 9,326c; TL 2,1543; FEW 2²,1142b
- desechans** adj. 49rb: *desséchant*; GdfC 9,330a; TL 2,1560; FEW 11,582a
- desenfler** v.t. 49vb: *réduire l'enflure*; GdfC 9,331b; TL 2,1562; FEW 4,674b
- desevrance** s.f. 48ra: *division* (Montpellier 89ter: «*distinctio*» 139r); Gdf 2,652c; TL 2,1752; FEW 11,474a

- [desevrer]** v.t.; ind.pr.2 **dessevre** 53rb; impér.2 **desevre** 18rb, 22ra; **dessevre** 21va, 36va; **desoivre** 49ra; p.p.m. **desvebeit** 71rb; **desevrez** 76va; p.p.f. **desevree** 49rb, 69rb, 69va, 72rb; p.p.m.pl. 20vb, 44rb, 49va, 66va; p.p.f.pl. **desevrees** 21vb, 25vb, 65vb, 67va; v.réfl. [**se dessevrer**]; ind.pr.3 **se dessevre** 71ra; **séparer**; Gdf 2,653c; TL 2,1754; FEW 11,473b
- ⊗ **desiccatif** adj. 6va, 79ra; pl.m. **desiccatis** 80vb; pl.f. **desiccatives** 26ra, 36ra; **desséchant** (Montpellier 89ter: «exiccativis» 125v); FEW 11,583a **dissicatif** «hapax 14. jh.», mfr. **desiccatif**; 1314 ds TLF 7,23a; manque ds Sigurs 1965; manque ds Gdf; TL 2,1610 HMond («desicative», «desiccatives») (RLIR 63,40); attesté ds HuntAgnMed 1,232
- desjoins** adj. 78va (Montpellier 89ter: «dislocatur» 175v); adj.f.pl. **desjointes** 65va: *déjoints, démis*; GdfC 9,342c; TL 2,1623; FEW 3,96b
- desliemens** s. 36va: *coupure (?)* (Montpellier 89ter: «solutio» 126r); Gdf 2,605a; TL 2,1633; FEW 5,325b
- deslier** v.t. 1va; **desliier** 48vb, 51rb, 61vb, 70va; impér.nég. 38va, 67ra, 70ra, 72ra; ind.pr.2 **deslies** 67rb; **delies** 54rb; **desliies** 38va; fut.3 **desliera** 17va; sbj.pr. 2 **deslies** 75ra; (?) **deslies** 24vb; impér.2 **deslie** 3va, 16vb, 18ra, 24vb; **delie** 59ra; **desloie** 75rb; sbj.imp. **desliast** 1va; p.p.m.sg. **desliiez** 36va; p.p.f. **desloie** 1va, 27rb, 48vb; p.p.f. **desliie** 37ra; **desliiee** 37rb: *ôter (un bandage), débander*; v.i. **deslier**; ind.pr.3 **deslie** 27va: *se détacher (d'un bandage)* 77va: *se démettre (d'une luxation)*; Gdf 2,605b; GdfC 9,344a; TL 2,1633; FEW 5,324b
- desloier** v. **deslier**
- desnuez** adj.pl. 62ra, 64rb: *dénusés, dépourvus de*; Gdf 2,509b; GdfC 9,304c; TL 2,1405; 2,1660; FEW 7,229b (ce sens depuis 1271 seulement: charte du Pas-de-Calais ds Gdf 2,509b); cf. TLF 6,1130a, attestation ds Hélinant de Froidmont 1194–97
- desoit** v. **[deçoivre]**
- desperer** v.réfl.; impér.nég. **desperer** 54rb; prét.3 **despera** 53va: *se désespérer*; Gdf 2,627c; TL 2,1692; FEW 3,55a
- [despire]** v.t.; impér.2 **despire** 45va: *dédaigner (l'usage de)* (Montpellier 89ter: «aperias (?)» 136v); Gdf 2,629b; TL 2,1695; FEW 3,55a; cf. ProvSalSanI glossaire s.v.
- △ **despitouse** adj. 16rb: *grave (?)* (Montpellier 89ter: «perniciosa» 107r); le sens exact manque ds Gdf 2,631b; TL 2,1701; FEW 3,54b, mais l'extension de sens se comprend
- desracinez** v. **derraciner**
- [desrompre]** v.t.; ind.pr.3 **desront** 56ra; p.p.f. **desrompue** 14rb (Montpellier 89ter: *omis* 106v): *rompre*; Gdf 2,525b; TL 2,1439; 2,1734; FEW 10,567b
- dessendemens** s.m. 5rb, 24rb, 44va; **dessendement** 44va, 57vb: *descente*; Gdf 2,549a; TL 2,1486; FEW 3,51b
- destempreit** adj. 37ra: *trempé*; Gdf 2,671a; GdfC 9,364a; TL 2,1795; FEW 13¹, 172b
- distillations** v. **distillation**
- destinées** adj.f.pl. 67rb (Montpellier 89ter: «distincte» 160v): *distinctes*; Gdf 2,660c; TL 2,1771; 2,1958; FEW 3,100a
- destorbiez** s. 23vb: *dérangement, troublement* (Montpellier 89ter: «(?) nocuitatum» 112r); Gdf 2,663a; TL 2,1777; FEW 3,100b
- destoupez** adj.n.sg.m. 28va: *débouché (de la gorge)*; Gdf 2,665c; GdfC 9,363b; TL 2,1773; FEW 12,317b
- destre** (1) adj. (postposé) 18rb, 24rb, 38ra, 41ra; (préposé) 42vb, 57rb, 57va, 58vb; **destres** adj.sg. 24rb: *droit*; (2) adv. a **destre** 9vb, 20rb, 21vb, 24vb; **au destre de** 51ra; **en destre** 62ra; **devers destre** 62ra: *à droite*; Gdf 2,669b; TL 2,1786; FEW 3,61b
- detraction** s.f. (chir.) 67va: *extraction ou éventuellement, ablation (de la chair sur l'os fracturé) (?)*; Gdf 2,688c, avec des sens proches du nôtre (mais tardivement attestés); GdfC 9,370b; TL

2,1835; FEW 3,57a (article très limité); DETRACTIO en lt.cl. possède d'ailleurs le sens d'extraction médicale (ThesLL 5¹,821: **dētrāctiō** 2 *speciatim*; OLD 531a), qui semble s'être perdu en mlt. (cf. DMLBS 639c); l'explication par un malentendu ou une mauvaise lecture du texte latin utilisé par notre traducteur (cf. Montpellier 89ter: «detectionem» 162r) s'avère problématique car *détection* n'est connu en afr. que par un emprunt isolé ds ChronS-DenisB, cf. TLF 7,49b; le mot manque ds Gdf, TL, FEW

deveez adj. 24vb: *défendu* (Montpellier 89ter: «prohibeatur» 113v); Gdf 2,696c; TL 2,1859; FEW 14,358a

deviser v.t. 36va; ind.pr.3 **devise** 44rb; prét.6 **deviserent** 2ra; p.pr. **devisant** 16va, 39va; p.p. **deviseit** 1vb, 16va; p.p.m.sg. **devisez** 20vb; p.p.f. **devisee** 1va: *diviser*; Gdf 2,703c; GdfC 9,399b; TL 2,1879; FEW 3,109a

⌚ **diafinicon;** **dyafinicon** adj. (pharm.): *oignement diafinicon* 36rb; *oignement dyafinicon* 38va; *sorte d'onguent*; manque ds FEW; manque ds Sigurs 1965; Gdf 2,786b *ongnant* [l. *onguant*] **dyafinitif** («BRUN. DE LONG BORC, *Cyrurgie*, ms. de Salis, f° 152c» = *Albucasis*, ms. Metz 1228); manque ds TL (RLiR 63,40: *corr.* «38rb» *en* «38va»); manque ds Rn, Lv; attestation (isolée?) en mlt., DMLBS 646c (inventaire médical de 1414); DETMA 526a
diafenicón: ‘electuario cuya base son los dátiles’; cf. **diafinit,** **dyafenis**

▲ **diafinit;** **dyafinit** adj. (pharm.): **em-plaustre diafinit** 54ra; *oignement dyafinit* 54va; *sorte d'onguent*; manque ds tous les dictionnaires (RLiR 63,40); sans doute le même produit que le précédent; cf. **diafinicon,** **dyafenis**

△ **digeste** a. 54rb: *digéré*; sens différent de ceux qui sont relevés ds Gdf 2,713c; TL 2,1925; FEW 3,75a; TLF 7,203b; 1^{re} attestation isolée en afr. (RègleS-BenNicH) du début du XIII^e s., mais

sens de ‘qui a digéré’ et non pas ‘qui a été digéré’

⌚ **digestif** adj. 57va; f. **digestive** 9rb; pl.m. **digestis** 49ra: *digestif, qui aide à la digestion*; GdfC 9,381c; TL 2,1925, depuis BrunLatChab [2 mss.: 2^e t. XIII^e s., et 1284, DEAFBibl 1993 BrunLatChab]; FEW 3,75a «seit 1321»; TLF 7,204a: BrunLatC, «1262–68» (DEAFBibl 1993: 1267)

digestion s.f. 6rb, 30rb, 51va: *digestion*; GdfC 9,381c; TL 2,1926; FEW 3,75b «seit 13. jh.» (article plutôt lapidaire); TLF 7,205b: 12^e s., SBernCantG xxxvi,109; 1282, GouvRoisGauchyM (1287: DEAFBibl 1993); SecrSecrAbernB 1727, «ca. 1270» DEAFBibl 1993, après 1267 SecrSecrAbernB xvi

⌚ **dislocation** s.f. 7vb, 8vb, 10rb, 64vb; sg. **dislocations** 75va, 76ra, 76rb, 76vb; pl. **dislocations** 1vb, 75vb, 76ra, 77vb: *luxation*; GdfC 9,390b (HMond); TL 2,1947 (id.); FEW 3,34b «seit 13. jh.», sans appui; TLF 7,279b (HMond)

disposition s.f. 1rb, 24ra, 24vb, 31va; pl. **dispositions** 1vb, 2ra, 19va, 20rb; **dispositions** 76rb: *disposition*; GdfC 9,392c; TL 2,1954; FEW 3,98b

⌚ **disruptions** s.sg. 23vb: *rupture* (Montpellier 89ter: «disruptio» 112r); GdfC 9,393b, attestations tardives, reprises textuellement ds Hu 3,218b; manque ds TL; FEW, TLF

⌚ **dissolutif** a. 63rb: *qui dissout*; GdfC 9,395b, attestations tardives; manque ds TL; FEW 12,83b: «1380–Ac1798»; manque ds TLF; LSimplMedD 2, 13^e s.

⌚ **distillation** s.f. 19rb; sg. **distillations** 19rb; pl. **distillations** 19ra, 19rb; **des-tillations** (Montpellier 89ter: «distillationum» 109v): *distillation*; GdfC 9,396a (Estienne); manque ds TL; FEW 3,55b «mftr. nfr.»; TLF 7,324b: 1372 mais ds imprimé de 1522 (Corbichon)

⌚ **distiller** v.t. 19rb, 37va; ind.pr.3 **distille** 25va; sbj.pr.3 (?) **distile** 19rb; impér.2 **distille** 18va, 19rb, 22va, 22vb; p.p. **distilleit** 19rb: *distiller*; GdfC 9,396b; TL 2,1957 (HMond); FEW

- 3,55b; avec le sens ‘faire tomber goutte à goutte’, XIII^e s. selon TLF 7,325b mais en s’appuyant sur DG 762b, qui renvoie au *Supplément de Gdf* «en préparation» (c’est-à-dire, GdfMat)
- doce** s.f. (bot.) 3va: *gousse (d’ail)* (Montpellier 89ter: «dentem» 97r); Gdf 2,740c depuis SGilleP (3^e t. XII^e s., DEAFBibl 1993); TL 2,2050 **dousse**; FEW 3,120a
- doi** s.m. (anat.) 6ra, 14rb, 16ra, 38ra; **dois** n.sg. 5ra, 8va, 32vb; **doit** sg.obl. 6ra, 17va, 18vb, 38rb; **dois** pl.obl. 7vb, 11vb, 12ra, 16ra: *doigt*; **doi** indice sg.obl. 14rb, 14va, 38ra, 41ra; **doit indice** sg.obl. 31vb, 35ra, 36vb; **dois indices** pl.obl. 42rb: *index* (1534 selon FEW 4,641b; manque ds Sigurs 1965; Gdf 4,517b Rabelais; manque ds TL; «*doy indice*» 1492 ds Jacquart 1997b; cf. RLiR 63,43); **doi moiens** sg.obl. 38ra: *doigt moyen*; **dois moiens** n.sg. 3ra; **doi mostrant** 6ra: *index*; **doi** (sg.obl.) **dou piet** 53va, 55va; **dois** (pl.obl.) **dou piet** 10va, 64vb, 65ra: *orteil*; **petit doi** 62va, 68vb, 72rb; **petis doi** n.sg. 72rb; **menor doi (la grossece d’un)** 50rb; (mesure de quantité) .ij. **dois** 9va, 17ra; .ij. **doi** 17vb; .iiij. **dois** 10rb, 35va; (mesure de longueur) **doi de long** 4ra; **doi de gros** 4va; **la quantiteit d’un doi** 8ra; **la grossece d’un doi** 8rb; **le grant d’un doi** 41rb; .i. **doi de large** 45rb; .i. **doit d’espaiice** 48ra; .i. **doi d’espaiice** 50ra, 50rb, 71vb; .i. **doit de gros d’espaiice** 17va; **d’espaiice .i. doit** 25rb; **l’espaiice de .ij. dois** 17ra; **la quantiteit de .ij. dois** 17vb, 41va; **long .ij. dois** 41rb; .ij. **dois de large** 45rb; .iiij. **dois de large** 77rb; .iiij. **dois de long** 79ra; GdfC 9,293c; TL 2,1984; FEW 3,76b
- doillant** adj. 4ra (Montpellier 89ter: «*do-lentem* (?)» 97v), 7rb, 26rb; **dolant** 7rb; *souffrant*; Gdf 2,740b; TL 2,1997; FEW 3,117b
- dolorous** adj. 3vb («*leu dolorous*»: Montpellier 89ter: «*locum doloris*» 97v), 48ra: *souffrant. de souffrance*; Gdf 2,738b; GdfC 9,404c; TL 2,1998; FEW 3,120a
- dorteur** s.m. 24vb: *dortoir* (Montpellier 89ter: «*dormitorium*» 113v); Gdf 2,752c; TL 2,2036; FEW 3,143b
- double** adj. 17va, 21vb, 22rb, 23ra: *double*; GdfC 9,400c; 9,401a; TL 2,1971; FEW 3,185a; cf. **doubler**
- doubler** v.t. 79rb, 79va; ind.pr.3 **double** 77vb, 79rb; ind.pr.6 **doublent** 26va; p.p. **doublé** 68va, 73rb; pl. **doublés** 39vb: *doubler. plier en deux*; Gdf 2,756b; GdfC 9,401a; TL 2,1975; FEW 3,183a; cf. **double**
- ⊗ **doubleure** s.f. 18va, 22rb: *doublure*; Gdf 2,757c; GdfC 9,401b (1^{re} attestation RegChâD, 1389–92 ds DEAFBibl 1993); manque ds TL; FEW 3,184a («*seit 1376*», sans appui); TLF 7,458a, même datation que FEW (source donnée, «d’après Littré»)
- doutable** adj. 68va: *à craindre*; Gdf 2,761c; TL 2,2040; FEW 3,169b
- doutance** s.f. 16rb, 31ra, 34vb, 35va: *peur*; Gdf 2,762c; TL 2,2041; FEW 3,169a–b
- dozime** adj. 3vb: *douzième*; GdfC 9,413b; TL 2,2055; FEW 3,182a
- drapeil** s.m. 20rb, 20va, 31ra, 34rb; **drapel** 13ra, 17ra, 54rb, 54va; sg. **drapelz** 53vb; pl. **drapelz** 14va, 16vb, 17rb, 17vb: *drap*; Gdf 2,768b; GdfC 9,414c; TL 2,2061; FEW 3,154b; emploi médiéval signalés par TL 2,2061, FEW 3,155a depuis HMond; la forme *drapeil* n’est pas enregistrée pour l’afr., cf. cependant les formes dialectales orientales ds FEW 3,155a; cf. aussi *drapeillon* ds Gdf 2,768b s.v. (Jean d’Outremeuse)
- droitement** adv. 26va, 40va, 45vb, 61ra: *tout droit, en ligne droite*; Gdf 2,772c; TL 2,2072; FEW 3,87b
- droituriere** adj. 13rb: *juste*; Gdf 2,775a; TL 2,2084; FEW 3,89a
- dui** adj. 23ra, 37ra, 39vb, 44rb: *deux*; Gdf 2,693c; GdfC 9,370c; TL 2,1844; FEW 3,181a
- duresce** s.f. (path.) 19vb, 24va, 27rb, 27vb: *dureté*; Gdf 2,784b; TL 2,2105; FEW

3,193b (l'emploi anatomique précis pour indiquer par ex. une tumeur durecie, semble remonter à HMond, cf. TL; le sens dans notre texte paraît moins précis); Gleßgen 1996, 586 **dureça**: '(krankhafte) Verhärtung in oder unter der Haut, Narbe'; **durizia** (*ibid.*): 'Härte (der Haut)'

durteit s. (path.) 75va: *dureté*; GdfC 2,785c; GdfC 9,420c; TL 2,2110; FEW 3,193b

▲ **dyafenis** s. (pharm.) 6ra: *sorte d'onguent*; manque ds tous les dictionnaires du fr., et ds Rn, Lv; cf. pour la discussion: **diafinicon**; cf. **diafinit**

dyaquilon (1) s.m. (pharm.) 68vb, 75vb; (2) adj. 21va: *onguent*; manque ds FEW, BW, Sigurs 1965; GdfC 9,376a HMond; TL 2,1910 HMond; cf. DC 3,100b **diaquilon**, «uno certo unguento»; *dyachilon* attesté ds un texte d'env. 1350 (Arveiller 1973, 168); également c.1240 ds HuntAgnMed 1,167 (ChirRog); cf. RLIR 63,41; DMLBS 646b **diachilon**, 'various juices', onguent défini par [Roger] Bacon [av. 1294] comme s'ensuit: «in viatico vocatur diaquilon, quod recipe scariole, apii, feniculi, petrosilla ana» (*Opera* 9,177); DETMA 529b **diaquilón** 'emplasto cuya base son los mucilagos' (plusieurs variétés sont signalées)

Dyascorides nom propre 11rb: *Dioscoride, médecin grec*

EAIGE s. 1rb, 3ra, 13rb, 64ra: *âge*; Gdf 3,1c; GdfC 9,421a; TL 3,6; FEW 24,235b

ebene s. 45rb: *ébène*; Gdf 3,3b (**ebenus**); GdfC 9,421c (**ebene**); TL 3,10 (articles **eban**, **ebeine**, **ebenus**); FEW 3,199a

⊗ **ebulicion** s.f. 32vb; **ebulicions** n.sg. 32va: *ébullition*; GdfC 9,422a (HMond); TL 3,12 (HMond); FEW 3,202a «seit 13. jh.», sans preuve; TLF 7,607a HMond; HuntTeach 2,90

△ **ecletes** s. (path.) 35rb: *type d'hydropisie, fièvre éthique* (Montpellier 89ter: «al-thitis»125r); corriger peut-être en *et(l)ices* = *etiques*: cf. Gdf 3,671a;

GdfC 9,572a; TL 3,1517 **etice**; 3,1518 **etique**; ajouter HuntAgnMed 1,205; Med Pres⁶ AND f.123r

egaument v. **igalement**

egestion s. (path.) 46rb, 51ra, 71ra; n.sg. **egestions** 47ra, 78va; pl. **egestions** 15rb: *déjection*; Gdf 2,15b; TL 3,21; FEW 3,207a «14. jh.», corr. en 1256 (AldL ds TL)

egiptien adj.; (*oignement*) **egiptien** 25rb, 31vb, 36rb; (*oignement*) **egiptiein** 54ra; f. (**medicine**) **egiptiaine** 53vb: *égyptien*; GdfC 9,427a; manque ds TL; d'après FEW 24, 208b on croirait le mot inconnu en afr., cf. TLF 7,801a (1^{re} moitié 13^e s.)

[**emboer**], **enbower** v.t. (path.) 68vb: *couvrir, remplir de pus*; p.p.f. **emboee** 67rb, 72rb: *remplie de pus*; Gdf 3,33b; GdfC 9,432c (sans le sens médical); TL 3,53 (sens médical ds GCoincy); FEW 1,302a

[**embracier**] v.t.; ind.pr.3 **embraice** 66ra; impér.2 **embracie** 77va, 79vb; sbj.pr.3 **embraice** 79vb: *serrer*; Gdf 3,37b; GdfC 9,434b; TL 3,59; FEW 1,487b

embrasait adj. 9va: *chauffé*; GdfC 9,434c; TL 3,64b; FEW 1,506b

embut adj. 29ra: *trempé (dans du beurre)*; Gdf 3,33c; GdfC 9,432b; TL 3,55; FEW 1,348b; 4,568a

⊗ **emigraine** s.f. (path.) 3vb, 58vb, 59ra, 59rb; **emigrainne** 17rb, 58vb, 63ra: *migraine*; GdfC 9,436a → **migraine** GdfC 10,153b, *hermicraine* (Rabelais); manque ds TL; apr. *emigranea* 14. jh. FEW 4,401a; manque ds Sigurs 1965; 1450–1500 ds Jacquot 1997b; cf. Ineichen 1966, 258 (RLIR 63,41)

emmi v. **enmi**

emorroïdes s.f.pl. (path.) 42va, 42vb; **emorroydes** 9rb, 15va, 15vb, 42va, etc.; **emoroydes** 63ra; **emorrydes** 47rb; **emorroide** 48rb: *hémorroïdes*; GdfC 9,752c; TL 3,83; FEW 4,373b; Gleßgen 1996, 587

▲ **empetigine** s. (path.) 59va: *impétigo, infection cutanée*; cf. GdfC 9,787a **impetigo**: «On trouve dans la traduction

de Bern[ard] de Gordon la forme savante *impetigine*; manque ds TL; FEW 4,588b **impetigo** ne connaît que des formes savantes (postérieures); Sigurs 1965, 208, *impetigine* «vers 1370–1478» (RLiR 63,41); cf. DEAF 1,126 **impetigo** (*impetigine* ChirPoutrS); la forme *empetigine* est à ajouter à l'article

emplastre s.m. (chir.) 23rb, 69ra, 72vb, 80rb, etc.; **emplaustre** 4va, 10vb, 13vb, 18rb, etc.; **enplaustre** 69vb; n.sg. **emplasters** 66vb; n.sg. **emblaustres** 69rb; pl. **emplasters** 3rb, 4va, 13ra; **enplaustres** 70vb, 78vb: *emplâtre, onguent, dont des variétés précises: emplaustre atratif et digestif* 57ra; **emblaustre desiccatif** 79ra; **emblaustre diafinit** 54ra; **emblaustre mollificatif** 75vb; **emblaustre sec** 61rb, 78ra; Gdf 3,64a; GdfC 9,443b; TL 3,113; FEW 3,221b

[**emplir**] v.t.; sbj.pr.2 **emplisses** 33vb, 67vb; sbj.pr.3 **emplisse** 7ra, 7rb, 17va, 64ra; sbj.pr.6 **emplissent** 68vb; impér.2 **emple** 17va (?), 23ra, 25vb, 26va, 28vb: *remplir*; Gdf 3,64b; GdfC 9,444a; TL 3,115; FEW 4,590b

emplissement s. 16vb: *remplissement*; 1ra: *accompilissement*; Gdf 3,64c; TL 3,117 (renvoi à Gdf); FEW 4,591b

[**emprendre**] v.t.; impér.2 **empren** 14rb: *(en) prendre: mettre*; cf. Gdf 3,71b; TL 3,132; FEW 4,602a

empressee adj.f. 49va: *(fig.) gravée, imprimée (d'une plaie accédant jusqu'à l'os)*; Gdf 3,73c; TL 3,136; le sens ds notre texte est proche de celui de 'graver, imprimer', lui-même selon FEW 9,362a «vereinzelt»

empressement s. 7rb: *application*; cf. Gdf 3,73c 'pression' (seul sens); GdfC 9,446a 'action de s'empresser'; TL 3,136 'Gedränge'; FEW 9,362a

▲ **emprission** s.; faire **emprission** en 49rb, 54va: *faire impression sur, toucher*; manque ds Gdf, TL, FEW, Hu

enbower v. [**emboer**]

encens s.m. (pharm., bot.?) 23vb, 25vb, 38va, 42va, etc.: (1) *encens*, ou plutôt (2) (bot.) *romarin officinal* (FEW), ou encore (3): 'résine aromatique employée en médecine sous le nom d'oliban' (ChirPoutrS glossaire); GdfC 9,449a (contexte religieux uniquement); TL 3,175; FEW 4,620b, où sont signalées certaines plantes désignées par le mot *encens* (avec ou sans adjectif supplémentaire), notamment (encens seul, d'après Littré, DG) le *romarin officinal* (*rosmarinus officinalis*); cf. GdfC 9,449b **encensier** adj., ayant rapport au romarin officinal; Gdf 3,88b sub **encensiere** adj.f., *herbe encensiere*; cf. aussi ThomKentF 7132, où selon le contexte il s'agit certainement d'une plante [manque ds glossaire] et HuntTeach 1,402, 1,408 (glosant *thus, thymiana*); l'angl. *incense-tree* désigne la *boswellie* (*boswellia*, cf. all. *Weihrauchbaum*); *olibanum* ds ChirPoutrS glossaire, dans des contextes très proches des nôtres ...

encercher v.t. 33ra; impér.2 **encerche** 32va: *(re)chercher*; Gdf 3,89c; TL 3,178; FEW 2¹,697b

⊗ **enchancereit** adj. 1va, 42va; **enchancerez** 25va, 34va, 42va; f. **enchancree** 25ra: *ulcéré, infecté, cancéreux*; Gdf 3,91c; TL 3,182 (HMond); FEW 2¹,175a (HMond) (la restriction au sens précis de 'devenu cancéreux' (FEW, TL) nous semble discutable face à la pluralité de sens qu'avait *chancre* en afr.)

enche s. 3ra, 4rb, 8ra, 8rb, etc.: *encre*; GdfC 9,455c; TL 3,199; FEW 3,224b

[**encliner**] v.t.; impér.2 **encline** 74rb; **enclines** p.p.f.pl. 46va: *incliner, rabattre*; Gdf 3,106b; GdfC 9,452c; TL 3,211; FEW 4,626b

[**encombrer**] v.i.; ind.pr.3 **encombe** 38ra: *créer des difficultés, obstacles*; Gdf 3,110c; TL 3,224; FEW 2²,938b

encomencement s. 5rb, 11va, 20rb, 35rb; *commencement, début*; Gdf 3,112b; TL 3,228; FEW 2²,944a

- [encomencer]** v.i.; ind.pr.1 **encomence** 16ra; ind.pr.3 **encomence** 13vb, 16ra, 22rb, 31vb, etc.; ind.pr.6 **encomencent** 9vb, 14va, 33va; fut.1 **encomenceraï** 48va; prét.2 **encomensas** 27va; p.p. **encomenciet** 50rb; impér.2 **enco-**
mence 5ra: *commencer*; Gdf 3,112c; TL 3,228; FEW 2²,944a
- encre** v. **enche**
- ⌚ **endives** s.pl. (bot.) 63va: *endives*; GdfC 9,457b 1^{ère} attestation ds OvMorB, ms. du 14^e; TL 3,287 (renvoi à GdfC); FEW 4,784b «seit ca. 1300»; apr. «Foix 14. jh.» [← Rn 3,126a?]; début du XIV^e ds TLF 7,1063a (PassPalF); attestations agn. ds HuntMed 69(20), 2^e moitié 13^e s.; HuntMed 273(46); 288(190), fin 13^e s.; HuntPI 107; 232, 13^e s.; HuntMed 71(40), déb. 14^e s.
- enfanter** v.i.; ind.pr.3 **enfante** 43rb, 44ra; sbst.inf. **enfanter** 16va: *mettre au monde un enfant*; GdfC 9,460c; TL 3,322; FEW 4,661a
- enfantement** s.m. 42rb, 43rb, 45vb; **enfan-**
temens 43rb: *enfantement, action de mettre au monde un enfant*; Gdf 3,140a; GdfC 9,460c; TL 3,321; FEW 4,661a
- enfes** s.m. 4vb, 30vb, 36vb, 38ra: *enfant*; Gdf 3,140a; GdfC 9,460b; TL 3,319; FEW 4,658b
- ▲ **enflammation** s. (path.) 55vb, 56vb, 67ra: *inflammation*; cf. GdfC 9,462c
enflammaison; GdfC 10,14a **inflam-**
mation; manque ds TL; manque ds FEW 3,599c **flamma**, 4,671b **inflam-**
matio
- enfler** v.i. & v.t. (path.); v.i. **enfler** 9va; ind.pr.3 **enfle** 18vb, 48vb, 57ra; ind.pr.6 **enflent** 33va, 49va, 55va, 60vb, etc.; p.p. **enflez** 37ra, 41va, 44vb, 49vb, etc.; **enfleit** 41va, 60ra, 61ra, 63rb; p.p.f. **enflee** 1va, 10va, 19va, 28va, etc.; p.p.m.pl. **enflez** 9ra; p.p.f.pl. **enflees** 33va, 71ra: *enfler, gonfler*; Gdf 3,150b; GdfC 9,463a; TL 3,340; FEW 4,672a
- enfleure** s.f. (path.) 9ra, 12vb, 13ra, 13rb, etc.; pl. **enfleures** 75va: *enflure*; GdfC 9,463b; TL 3,342; FEW 4,673a
- [engenrer]** v. **enjanrer**
- engien** s.m. 22ra, 22rb, 23va, 28vb, etc.; pl. **engien** 13ra; pl. **engiens** 65vb: *astuce, solution, expédient*; Gdf 3,171b; TL 3,388; FEW 4,685b
- engignier** v.t. 38rb, 44ra, 57va; prét.1 **en-**
gignai 28va, 57rb; impér.2 **engigne** 57vb: *arranger, trouver une solution à*; Gdf 3,170a; TL 3,385; FEW 4,686a
- englutir** v.t. 29vb; sbj.pr.3 **englutisse** 29va: *avaler*; GdfC 9,466b; TL 3,391; FEW 4,172a; DEAF G,894
- [engroissier]** v.t.; impér.2 **engroisse** 67rb; p.p. **engroissiez** 54va: *rendre gros*; v.i.: *croître, devenir plus gros*; ind.impf.3 **engroissoit** 16va: *croître*; Gdf 3,183a; TL 3,412b (attestations de HMond qui correspondent au sens proposé pour v.t., interprétation légèrement différente DEAF G,1494); FEW 4,273a; DEAF G,1492
- enjanremens** s.n.sg. 54rb: *création, génération*; Gdf 3,166c; TL 3,379; FEW 4,685a
- enjanrer** v.t. 18rb, 36ra, 54ra, 69va; ind.pr.3 **enjanre** 20ra, 32vb, 34ra, 40va, etc.; ind.pr.6 **engenrent** 14ra; p.pr. **enjanrant** 13vb, 31vb, 33va, 46vb, etc.; p.pr.pl. **enjantrans** 46vb, 52ra, 56ra, 56rb; **engendrans** 13va; p.p. **enjanrez** 56ra; **enjanreit** 35ra; p.p.f. **enjanree** 20ra, 35va, 37vb, 38vb, etc.; **engenree** 14va, 15ra; p.p.pl. **en-**
janrez 16ra, 19ra, 55vb; p.p.f.pl. **en-**
janrees 31va: *générer; faire pousser, croître*; Gdf 3,166c (p.p. comme s.); GdfC 9,465c; TL 3,379; FEW 4,684b
- enlargie** adj.f. 50ra: *élargie*; 74rb: (*d'une patiente:*) *les jambes écartées*; Gdf 3,195c; TL 3,442 (renvoi à Gdf); FEW 3,185b (attestations dialectales, entre autres de Metz, du même sens, qui est attesté en afr. pour *eslargir*, cf. Gdf 3,477b; GdfC 9,530c; surtout TL 3,1084)

- enmi** prép. 4ra, 8ra, 9rb, 16vb, etc.; **emmi** 4va, 5ra, 5rb, 7va, etc.: *parmi, au milieu de*; Gdf 3,203c; TL 3,458; FEW 6¹,621b
- [**enquerir**] v.t.; impér.2 (?) **enquier** 32va; **enquieres** 52vb; impér.2 **enquier** 47ra; *souder, examiner (une blessure, etc.)*; Gdf 3,217a; GdfC 9,473c; TL 3,484; FEW 4,706b
- enqui** adv. 7va, 9vb, 35va, 40ra, etc.: *là; d'enqui* 10rb, 32ra: *par là, dans cet endroit; des enqui en avant* 14rb, 14va: *désormais, dorénavant; en dépit de l'étymologie (< HINC HODIE; AfNS 172,205)*, majoritairement avec des sens locatifs ds notre texte, comme l'indique Gdf 3,217b; TL 3,271 (Gdf serait «verwirrt»); FEW 4,448b (autre possibilité: étymologie différente, soit HINC + ECCE + HIC)
- [**enroidir**] v.i.; ind.pr.3 **enroidist** 37vb: *devenir raide*; Gdf 3,221c; TL 3,494; FEW 10,404b
- enrougir** v.i. 17vb: *rougir*; Gdf 3,223c (renvoi manque ds TL); TL 3,499; FEW 10,535a
- [**ensivre**] v.t.; ind.pr.3 **enseut** 21vb, 22va, 41ra, 46vb, etc.; **ensuet** 41va: *suivre de près, être près de*; Gdf 3,237b; 3,243c; TL 3,531; FEW 4,710b
- [**enseignier**] v.t.; ind.pr.3 **enseigne** 11ra; fut.1 **enseignera** 5rb; prét.6 **enseignèrent** 27ra; p.p. **ensigniet** 23vb, 34ra: *enseigner*; Gdf 3,232b; GdfC 9,478a; TL 3,517; FEW 4,713a
- entencion** s.f. (1) *compréhension*: 13va; **entention** 2vb; n.sg.(f.) **ententions** 2va; pl. **ententions** 1ra; (2) **entention**: *intention*: 78vb; pl. **ententions** 9ra; Gdf 3,253b; TL 3,569; FEW 4,747a
- entendement** s. 56vb, 65ra, 67va: *esprit, conscience*; **entendemens** 50va; *intention, but*; Gdf 3,255a; GdfC 9,481a; TL 3,570 (le renvoi à **ententement** ne fait que ... renvoyer à **entendement** et à **ententement** Gdf 3,257c); FEW 4,741a
- [**entendre**] v.t.; ind.pr.6 **entendent** 2va; **entendre a** v.i.; sbj.pr.2 **entendes a** 31vb; sbj.pr.3 **entende a** 17rb: *faire attention*
- à; Gdf 3,254b (p.pr. **entendant**); 3,256a; GdfC 9,481a; TL 3,572; FEW 4,740a
- entention** v. **entencion**
- entor** prép. 4rb, 7va, 9ra, 9rb, etc.: *autour (de)*; Gdf 3,269a **entor**; GdfC 9,483c; TL 3,606 **entor**; FEW 13²,52b; cf. **antor**
- entouchie** adj. 58rb: *empoisonné*; Gdf 3,271a **entoschier**; TL 3,615; FEW 3,771b
- ⊗ Δ **entrechetres** s.m. (chir.) 10va; pl. **entrechetres** 10va; **instrument a entrechetres** 10vb: *(instrument avec une) sorte de grille qu'on applique sur la chair (?)*; cf. Gdf 3,281b **entrechastre** (vars. *entrecastre*, [a]ntrechaitre [cartulaire messin]), ‘planches qu'on met dans une boîte ou une caisse pour y former différentes cases’; 1^{ère} attestation ds ÉvratGenBG; manque ds TL; FEW 21,477b reprend Gdf («1198–1361, champ. lothr. flandr.»), et ajoute des éléments dialectaux qui confirment la localisation dans le Centre-Est: Moselle (même sens qu'en afr.); Châtenois (Belfort) *ontrechaitre* ‘coffre à grains, bas et long, avec cases pour chaque espèce de grains’, Montbéliard *entrechêtre* (id.); HaustGL 342; l'illustration ds notre ms. 10va montre une sorte de cautière avec au bout, deux cercles concentriques (illustration également proposée dans les textes latins, occitans et arabes; cf. Montpellier H89ter 103v dont les dessins ici comme ailleurs sont presque identiques à ceux du ms. occitan, cf. ChirAlbucE 36; Spink & Lewis 119)
- entremettre** v.refl. 24vb; ind.pr.3 **s'en entremet** 1vb; ind.pr.6 **s'en entremettent** 1vb, 46va; sbj.pr.3 **s'en entremette** 2ra, 13ra, 27va: *s'occuper (de)*; Gdf 3,291b (p.pr.); 3,291c; GdfC 9,489b; TL 3,666; FEW 6²,190b
- ▲ **entromissoire** s. (chir.) 31ra, 32va, 32vb: *sonde (instrument médical)*; adj.pl. **estrumens entromissoires** 32vb; absent des dictionnaires fr. et

- lt. (cf.RLiR 63,41); Montpellier H89ter 119v: «intromissum»; cf. **intromissoire**
- ⌚ **enule** s. (bot) 66va: *aunée*; FEW 4,785a, le latinisme *ennule* depuis 1528; trois possibilités sont proposées ds DMLBS 1460a sub *inula*: *inula helenium* (grande aunée ou aunée officinale); *alium cepa* (oignon); *rumex* (oseille); la première semble la plus probable; ChirAlbucE 220: «enula»; Spink & Lewis 690: «elecampane»; Montpellier H89ter 161r: «enule»; manque Gdf, TL; attesté ds AldLF 224, 14^e s.
- [enveillir]** v.i.; ind.pr.3 **enveillist** 51va; p.p. **enveillis** 6vb; **envielliez** 54va; p.p.f. **enveillie** 9va, 13ra, 75vb; **enviillie** 51ra; p.p.pl. **enveillit** 20va: *vieillir, pourrir*; GdfC 9,495c; TL 3,715; FEW 14,362b
- [enverser]** v.t.; impér.2 **enverse**: *retourner*; cf. Gdf 3,314b; TL 3,708; FEW 4,791b
- envoloupeir** v.t. 66ra; ind.pr.3 **envoloupe** 76ra; sbj.pr.2 **envoloupes** 44vb, 55vb, 73rb; impér.2 **envoloupe** 19rb, 21va, 29ra, 55vb, etc.; **envolope** 7ra; p.p. **envoloupez** 40va, 74ra; **envoloupeit** 41ra, 45ra, 78ra; p.p.f. **envoloupee** 55vb, 73ra, 74rb; p.p.f.pl. **envoloupees** 55rb: *envelopper, emballer*; GdfC 9,495a; TL 3,735; FEW 3,398b
- envoloupement** s. 40va: *emballage, enveloppe*; Gdf 3,311c; GdfC 9,494c; TL 3,725; FEW 3,398b
- ⌚ **epiglotte** s. (anat.) 29va, 32ra, 32rb: *épiglotte*; GdfC 9,497b (HMond); TL 3,741 (HMond); «seit ca.1300» FEW 3,229a; 1314 TLF 8,6b; manque ds Sigrus 1965 (RLiR 63,41)
- epilempsie** s. (path.) 4vb: *épilepsie*; Gdf 3,323b; GdfC 9,497c (**epilepsie**); TL 3,741 (BrunLatChab); FEW 3,231a («14 jh.») (datation d'*epilepsie* «seit 1503» = GuiChaul, imprimé de Venise, à revoir); TLF 8,8a BrunLatC
- epilentiques** s. (path.) (n.sg.) 4vb: *épileptique*; GdfC 9,498a (**épileptique**), *epilentic*, *epilantique*, formes citées parmi d'autres textes, de la «Cyrurgie
- Albug.*, ms. de Salis, f° 106b»; 1^{ère} attestation ds EdConfCambrW, selon Gdf: *S Edw le Conf.* «Boçu e tort, *epilentic*» v.4425 (= EdConfCambrL 4427: «Boçu e tor[t] e pilentic»); selon EdConfCambrW 4427, ms. *pilentic* à corriger en *pelentic*, attaché ensuite à ***pūtūlēntus** ds FEW 9,644[b]; la leçon *epilentic*, sans doute la bonne, est pourtant retenue sans commentaire par AND 248a; TL 3,742 (simple renvoi à GdfC); manque ds FEW 3,231a; cf. TLF 8,8b
- ermofrodites** v. **hermofrodites**
- erraicher** v. [**esraichier**]
- erratique** s. (arab., path.) 42rb: *hyamen imperforé* (RLiR 63,32); cf. **alratice**
- escailles** s.f.pl. (anat.) 68ra, 68rb: *fragments, lamelles d'os*; le sens exact (si toutefois notre interprétation est la bonne) ne semble pas avoir été relevé ds Gdf 3,350a; GdfC 9,505a; TL 3,829; FEW 17,88a ***skalja**
- eschaper** v.i. 27va; ind.pr.3 **eschaipe** 36vb; sbj.pr.3 **eschaipe** 27ra, 31va, 38rb, 53ra: (s')*échapper*; GdfC 9,511a; TL 3,844b; FEW 3,268a
- eschaudure** s.f. 3ra, 5vb, 10vb, 12rb, etc.; pl. **eschaudures** 13va: *brûlure, chaleur*; Gdf 3,361b; GdfC 9,509c **eschaldeure**; TL 3,872 (relève également **escaudure** Gdf 3,353b, à corr. en *escaudure*); FEW 3,264a
- [eschaufier]** v.t.; ind.pr.2 **eschaufe** 13vb; ind.pr.3 **eschaufe** 46va; ind.pr.6 **eschaufent** 8vb; sbj.pr.2 **eschaufes** 3vb; (?) **eschaufe** 8vb; impér.2 **eschaufe** 3ra, 4ra, 5vb, 6vb, etc.; impér.5 **eschaufez** 49vb; p.p. **eschaufez** 10va, 39vb, 61rb, 66vb; p.p.f. **eschaufee** 19rb; p.p.f.pl. **eschaufees** 17vb: *chauffer*; GdfC 9,512b; TL 3,873; FEW 3,265b
- eschiele** s.f. 77rb: *échelle*; Gdf 3,388a (2 **eschiele**); GdfC 9,515a; TL 3,891; FEW 11,263a
- eschillon** s. 77rb: *traverse, échelon (d'une échelle)*; Gdf 3,360c (1 **eschaillon**);

- GdfC 9,513b (**eschelon**); TL 3,831 (**eschaillon**); FEW 11,265a
- eschinee** s.f. 64vb, 78va, 78vb: *échine*; Gdf 3,391a; GdfC 9,515b; TL 3,898b; FEW 17,112b
- eschuir** v.t. 34ra, 40vb, 60va; **eschuer** 35ra; sbj.pr.2 **eschues** 28vb; sbj.pr.3 **eschuisse** 48va impér.2 **eschui** 60ra, 60rb, 61rb; **eschue** 32ra; impér.5 **eschuez** 30vb; p.p.f. **eschuee** 32ra: *éviter*; Gdf 3,392c (**eschiver**); Gdf 3,394a (**eschivir**); Gdf 3,394b (**eschivre**); TL 3,901 (**eschiver**); 3,902; 3,904 (**eschivir**); 3,904 (**eschivre** [renvois]); FEW 17,124b
- escomeniez** adj. 41rb: *interdit*; GdfC 9,518a; TL 3,953; FEW 3,280a
- escorce** s.f. (bot.) 3va, 36rb, 42vb, 60ra: *écorce (d'un fruit etc.)*; 47vb: *matière sèche*; pl. **escorces** 28rb, 33va: *écorce (d'un fruit etc.)*; 12vb, 26ra, 74vb: *excroissance, peau durcie, croûte*; Gdf 3,423c; GdfC 9,518c; TL 3,964; FEW 11,328a
- escription** s. 32ra: *version écrite, transcription*; Gdf 3,442b; GdfC 9,523b; TL 3,1007; FEW 11,339a
- escrivains** s. (n.sg.) 35vb: *écrivain*; Gdf 3,443a (**escrivant**); GdfC 9,523b; TL 3,1009; FEW 11,330a
- excusable** adj. 45va: *qui peut être excusé*; manque ds Gdf, cf. pourtant GdfC 9,580c **excusable**; TL 3,1030; FEW 3,286a («*seit ca. 1300*»); TLF 8,417b «XIII^e s.» (YsLyonF)
- esjoir** v.i. 36vb: *(se) réjouir, (s') amuser*; Gdf 3,473c; TL 3,1078; FEW 4,77a
- [**eslachier**] v.i.; ind.pr.3 **eslaiche** 70ra; v.t.; impér.2 **eslaiche** 67rb: *se relâcher, se défaire*; Gdf 3,475a (**eslacier**); 3,477c (**eslaschier**); TL 3,1080 (**eslacier**); 3,1086 (**eslaschier**); FEW 5,231a
- eslargir** v.t. 61va; impér.2 **eslarge** 38rb, 40ra, 54ra, 58rb, etc.; p.p. **eslargiez** 54ra, 57vb; v.i.: prét.3 **eslarja** 57va; v.réfl.: fut.3 **s'eslargera** 36ra: *élargir, agrandir*; Gdf3,477b; Gdf 9,530c; TL 3,1084; FEW 5,185a
- eslever** v.t. 20vb; impér.2 **eslieve** 55rb: *élever, soulever*; Gdf3,481a; GdfC 9,531b; TL 3,1089; FEW 5,272b
- eslochies** adj. 26rb: *(d'une dent:) qui bouge: ébranlée, détachée*; Gdf 3,484b; TL 3,1099; FEW 16,487b
- [**eslongier**] v.t.; p.p. **eslongié** 1rb (mais le texte est corrompu: cf. note); **eslongiez** 21va: *allonger, prolonger, rendre plus long*; Gdf 3,487a (**eslongier**), 3,487b (**eslongir**, peut-être le même verbe); GdfC 9,532a; TL 3,1101 (**esloigner**); un seul exemple 3,1104,4 de la forme *-long-* au sens de *allonger*); FEW 5,411b **löngus** (**esloignier** etc. classé sub **löngē** 5,404a)
- [**esmender**] v.t.; ind.pr.3 **esmende** 67rb: *corriger, rectifier*; Gdf3,494b; TL 3,80; FEW 3,217b
- esmeus** adj. (n.sg.) 80rb: *déplacé, ayant subi une entorse*; Gdf 3,502a (p.p. d'**esmovoir**); TL 3,1133; FEW 3,300a
- espale** v. **espaule**
- espandement** s. 65rb: *coulément, versement*; Gdf 3,507a; TL 3,1141; FEW 3,302b
- espandre** v.t. (1) 79va: *écartier, étendre*; p.p.pl. **espandus** 77vb; **espandues** 15vb, 42rb, 43ra, 44ra; (2) *répandre, verser*: impér.2 **espant** 5vb; p.p.f. **espandue** 11rb, 39rb, 40rb; p.p.f.pl. **espandues** 11vb; Gdf 3,507b; GdfC 9,536c; TL 3,1141; FEW 3,302a
- [**espardre**] v.réfl. *se répandre, se distri-buer*; ind.pr.3 s'**espart** 61ra; p.p. (n.sg.) **espars** 20rb; p.p.f. **esparsé** 12vb; p.p.f.pl. **esparses** 62va: *répandu, ré-pandue(s)*; Gdf 3,509c; GdfC 9,538a (p.p.); TL 3,1148; FEW 12,133a
- ⌚ **espatule** s.f. (chir.) 14vb: *scalpel en forme de spatule*; cf. **spatumile** (RLiR 63,46), synonyme utilisé dans le texte (*espatule* n'est employé que dans une liste des chapitres du Livre II); lire éventuellement *le | spatule*, non pas *l'espatule*?; cf. GdfC 10,707c, **spatule** (citation de «BRUN. DE LONG BORC [sic !], Cyrurgie Albuc., ms. de Salis, f°

- 172»: l'Albucasis commençant au fol. 97 dans le ms. Metz 1228, c'est bien de celui-ci qu'il s'agit); *espatule* et *spatule* manquent ds TL; FEW 12,151b (depuis 1377); TLF 15,848b *spatule* «début XIV» (AntidNicD)
- espaule** s.f. (anat.) 8vb, 56rb, 56va, 57ra, etc.; **espale** 76va; pl. **espaules** 8vb, 11vb, 12vb, 57ra, etc.: *épaule*; GdfC 9,538b; TL 3,1161; FEW 12,146a
- esperit** s. 35vb; **esperis** 30vb: *esprit (vital), souffle vital, vie*; Gdf 3,524b; GdfC 9,541b; TL 3,1185; FEW 12,193a
- espés¹** s.m. 3vb, 9ra, 10rb, 11vb, etc.: *épaisseur*; Gdf 3,543a (1 **espois**); GdfC 9,543a; TL 3,1197; FEW 12,198b
- espés²** adj. 42rb, 53vb, 63rb; f. **espesse** 28vb, 46vb, 51va, 53vb, etc.; pl. **espés** 17vb: *épais*; GdfC 9,542c; TL 3,1196; FEW 12,198a
- espesseté** s.f. 10rb: *épaisseur*; Gdf 3,543b (**espoisseté**: citation du «*Cyrurgie Albugasys*, ms. de Salis, f° 105c»); TL 3,1199; FEW 12,199a (on lira peut-être *espessece*: les deux mots ne se distinguent guère en prose ...)
- espine¹** s. (bot.); pl. **espines** 15ra: *épine*; Gdf 3,531a; GdfC 9,545a; TL 3,1209; FEW 12,176b; cf. **espinee²**
- espine²** s. (anat.) 9va: *échine*; GdfC 9,545a; TL 3,1210 (BrunLatCarm); FEW 12,179b (HMond); cf. **espinee¹**
- ▲ **espinee¹** s. (zool.); **espinee de poisson** 29rb: *arête*; manque ds Gdf, TL; FEW 12,179a n'enregistre pas ce sens en fr.; cf. **espine¹**
- △ **espinee²** s.f. (anat.) 4vb, 7va, 9ra, 11va, etc.: *échine*; 11va, 14ra: *vertèbre*; pl. **espinees** 11vb: *vertèbres*; manque ds Gdf, TL; FEW 12,179b, ‘échinée du cochon’ (Est 1549–Rich 1759); les formes dialectales semblent se limiter aux animaux et notamment au porc; cf. **espine²**
- spinous** adj. (chir.); **spatumile spinous** 35va, 44vb (ms. *espinout*), 47rb: *poin-tu*; Gdf 3,532c **espinos**; GdfC 9,545c; TL 3,1213; FEW 12,177a et n. 4 (12,182a)
- espireir** v.t. 16va: *inspirer, insuffler*; Gdf 3,533c (1 **espirer**); TL 3,1216; FEW 4,720a
- esplen** s. (anat.) 36ra: *rate*; Gdf 3,535c; TL 3,1218; FEW 12,200a
- [**espoantable**] adj.; **espoantauble** 24ra, 67va; pl. **espoantables** 1vb: *épouvantable*; cf. Gdf 3,540c **espoentable** (s.); GdfC 9,546b **espoentable** (adj.); TL 3,1227; FEW 3,304b
- [**espoanter**] v.t.; ind.pr.3 s'**espoante** 61ra: *s'épouvanter*; p.p. **espoanteit** 34va: *épouvanté*; Gdf 3,541a **espoantir**; GdfC 9,547b **espoenter**; TL 3,1229; FEW 3,304a
- ⊗ △ **espondile** s. (anat.) 79ra: *vertèbre*; Gdf 3,545b (HMond); manque ds TL; FEW 12,206b, HMond: forme aphéritique; apr. *espondil* «Foix 14. jh.», Rn3,187b (ChirAlbuc, Eluc); aucune attestation d'*espondile* en afr. ou en mfr. avec le sens de «vertèbre»; TLF 15,889b HMond; cf. **spondile**
- esponge** s.f. (zool.) 17vb, 18rb, 19vb, 29va, etc.; **esponge de mer** 67ra: *éponge*; GdfC 9,548a (cit. unique de 1402); TL 3,1241 (1^{ère} attestation: MoamT, ca. 1272; sur la forme *espoigne*, cf. FEW 12,209a n. 1); FEW 12,207a (chronologie peu claire); TLF 8,30b depuis 1220 (*espoigne* ds Pet-PhilT; MoamT; ChirRog, R 32,81; cf. HuntAgnMed 1,46)
- [**espreindre**] v.t. & réfl.; sbj.pr.3 **espreigne** 48rb: *presser*; s'**espreigne** 47rb: *s'efforcer*; p.pr. **espreignant** 53vb: *presser, égoutter en pressant*; impér.2 **espreint** 35rb, 64va: *presser*; Gdf 3,548c; GdfC 9,549c; TL 3,1255; FEW 3,313b
- esprendre** v.t.; impér.2 **empren** 11rb, 64ra; **emprens** 8va; **emprent** 19ra; sbj.pr.3 (=impér.3) **emprent** 64rb: *mettre à flamme*; Gdf 3,241b; GdfC 9,550a; TL 3,1250; FEW 9,347a
- [**espresso**] v.t.; sbj.pr.3 **espresso** 63ra; impér.2 **espresso** 18ra, 24va: *presser, serrer*; Gdf 3,550b; TL 3,1253 (BrendanW); FEW 9,361b «13. jh.–1528,

- selten» (cf. FEW 3,313b = «exprimer, spécifier» seulement); cf. **expression**
- [esprover]** v.t.; ind.pr.2 **esprueve** 31ra; sbj.pr.2 **esprueves** 32va, 76vb; impér.2 **esprueve** 24vb, 39va; p.p. **esprovei** 2vb; **esproveit** 2ra, 7vb, 46ra, 46va; **esprovez** 4ra; p.p.pl. **esproveit** 65ra; **esprovez** 33rb; p.p.f.pl. **esprovees** 19rb; (*é*prouver, vérifier; (*d'une personne*) expérimenté; Gdf 3,554a; GdfC 9,550b; TL 3,1261; FEW 9,405a
- espurgement** s. (chir.) 3rb, 55rb; **espurgemens** 4rb: *action de purger, de nettoyer;* Gdf 3,555c; TL 3,1268; FEW 3,315a
- espurgier** v.t. 25va; ind.pr.3 **s'espurge** 3ra; **espurgiez** 3va; *purger, nettoyer;* Gdf 3,556a; TL 3,1269; FEW 3,314b
- [esraichier]** v.t.; sbj.pr.2 **esraiches** 14ra, 40ra; **erraiche** 13va; impér.2 **esraiche** 47vb; *éradiquer;* Gdf 3,559c; TL 3,1276; FEW 3,233b
- [essuel]** v. issue
- essuer** v.t. 17vb; impér.2 **essue** 18rb, 20vb, 23rb, 25rb, etc.: *essuyer;* GdfC 9,555b **essuier;** TL 3,1319; FEW 3,322a
- ⌚ **estainchemens** s.m.n.sg. 60rb; **estein-chemement** 46vb: *étanchement;* cf. Gdf3,598a; surtout GdfC 9,558a (R. Estienne, 1539); manque ds TL; FEW 12,232a GautChâtC (fin 13^e s.); TLF 8,217a (id.)
- estainchier** v.t. (& v.i.) (chir.) 48vb, 60ra; **estanchier** 61ra; **esten-cher** 14rb; ind.pr.3 **estainche** 33va, 36rb, 42vb, 60ra; 60ra (v.i.); ind.pr.6 **estainchent** 60rb; fut.2 **estencheras** 5rb; fut.3 **estanchera** 64va; impér.2 **estainche** 5rb, 36rb; **estanche** 72ra; p.p. **estainchiez** 17va, 25rb, 25vb, 28ra, etc.; **estenchiés** 64va; **estenchiez** 14va, 64va; p.p.pl. **estainchans** 42va: *étancker, arrêter (le coulement d'un liquide, surtout du sang);* Gdf 3,598a; GdfC 9,558a; TL 3,1353; FEW 12,231a (parmi les formes dialectales, celles provenant de l'Est ont assez souvent -ain- etc.)
- [estaindre]** (1) v.i.: ind.pr.3 **estint** 14rb; **s'éteindre** (l'emploi du v.i. au sens du réfl. est noté ds Gdf 3,605b et ds GdfC 9,559c); (2) v.t.: p.p. (n.sg.) **estains** 11rb: *éteindre;* Gdf 3,605a **esteindre;** GdfC 9,559c; TL 3,1369; FEW 3,320a
- estainchement** v. **estainchement**
- esteit**¹ s. 49ra, 62ra, 62rb, 67vb, etc.: *été;* GdfC 9,559b; TL 3,1367; FEW 24,229b
- esteit**² = p.p., **estre**
- estele** s.f. (chir.) 66rb, 69rb, 69vb, 70ra, etc.; pl. **estèles** 1va, 66ra, 66rb, 67va, etc.: *éclisse pour maintenir les fractures;* Gdf 1,456c **astele;** TL 1,610 **astele;** 3,1372 **estele;** FEW 25,596b; 25,597b sur ce mot, voir Rothwell 2002
- estenchier** v. **estainchier**
- estendement** s.m. 77va, 80rb: *action d'étendre;* Gdf 3,607b; TL 3,1376; FEW 3,326a
- estendre** v.t. 41va, 69va, 71ra, 72rb, etc.; ind.pr.3 **estent** 79rb, 80va; **s'estent** 22va; sbj.pr.2 **estendes** 19vb, 37ra, 71rb, 72rb; sbj.pr.3 **estende** 8ra, 8rb, 32ra, 37rb, etc.; **s'estende** 10va; sbj.pr.6 **estendent** 77vb, 79va; impér.2 **estende** 43va, 45vb, 77rb; **estent** 18va, 20ra, 21vb, 22ra, etc.; p.p. **estendut** 35ra; (n.sg.) **estendus** 34vb, 41va, 78vb; p.p.f. impér.2 **estendue** 3va, 11ra, 54rb, 77rb, etc.; p.p.pl. **estendut** 77va: *étendre;* Gdf 3,607c (p.p.); GdfC 9,560c; TL 3,1377; FEW 3,325b
- ⌚ **estension** s. 40vb, 41va, 67va, 78ra, etc.: *action d'étendre;* Gdf 3,608a; manque ds TL; manque ds FEW 3,327a **extendere**, sauf pour les dialectes modernes; TLF 8,512a «fin XIII^e–début XIV^e s.» (Gdf); cf. **extension**
- ester** v.i. 36vb; p.pr. **estans** 59va, 74rb, 76rb, 77rb: *se tenir debout;* Gdf 3,608b; TL 3,1380 [liste de formes du verbe]; FEW 12,237a
- esternuemens** s. 18vb; n.sg. **esternuemens** 18va: *éternuemens;* GdfC 9,561a; TL 3,1391 [simple renvoi à Gdf]; FEW 12,262b («ca. 1238–1771»)
- esternuer** v.i. 18va, 43va, 43vb, 44ra, etc.; ind.pr.3 **esternue** 18rb: *éternuer;* GdfC 9,561b (citations postérieures); TL

3,1391 (depuis RaschiD²); FEW 12,261b

estindre v. estaindre

estiomenes s. (path.) 42vb, 59va: *espèce d'herpès*; manque ds TL, FEW, Gdf; 1450–1500 *herpe(r)stiomenes* ds Jacquot 1997b sub **herpestiomene**; «*Estiomenus vulgamente è dicho focho de sancto Antonio o de sancto Martial*», trad. italienne de Guy de Chauliac ds Altieri Biagi 1970, 79 (RLiR 63,41)

estorsion s. 15rb: *fait ou action de tordre*; Gdf 3,690a et GdfC 9,587b **extorsion** (la forme *est-* manque); TL 3,1424 **estorsion**, aucune citation à l'appui de cette forme; FEW 3,330b (id.)

estouplement s.m. 18rb, 19rb; n.sg. **estoupemens** 19rb, 42rb, 42va, 46rb; **estouplement** 36ra: *fait d'être bouché*; Gdf 3,629b; TL 3,1410; FEW 12,317b

[**estouper】** v.t.; ind.pr.3 **estoupe** 35vb; sbj.pr.3 (?) **estoupe** 37va; impér.2 **estoupe** 18va, 18vb, 22vb, 30va; p.p. **estoupez** 28va; **estoupeit** 46ra; p.p.f. **estoupee** 32rb: *boucher*; Gdf 3,629b; TL 3,1410; FEW 12,316a

estoupes s.f.pl. 24va, 66ra, 66rb, 69ra, etc.: *morceaux d'estoupe*; malgré **estoupe** ds Gdf 3,629a et GdfC 9,564c, **estope** TL 3,1409, le mot est rare au sg.: une seule citation ds TL (c'est-à-dire: en dehors des glossaires), aucune ds Gdf/GdfC; FEW 12,314b relève cependant des attestations au sg., en afr. comme ds les dialectes modernes

extraction s.f. 4ra, 5rb, 14vb, 15ra, etc.; n.sg. **extractions** 18vb, 44va, 49va; pl. **extractions** 1vb: *extraction*; Gdf 3,690a; GdfC 9,587b **extraction** (avec formes en *est-*); TL 3,1433 **extraction**; FEW 3,331b; cf. **extraction**

estrain s. 78vb: *paille*; Gdf 3,639b; TL 3,1436; FEW 12,285a

[**estainchier】** v.t.; impér.2 **estainche** 38rb (erreur pour *estainche*?): *étancher*; cf. Gdf 3,641c; TL 3,1474 (renvoi à Gdf); cf. **estainchier**, **estaindre**

estaindre v.t. 16vb, 26va, 34va, 38rb, etc.; **estreindre** 61vb; **estrendre** 14va;

ind.pr.3 **straint** 1va, 15vb, 16va, 34rb, etc.; **estrigne** 78ra; sbj.pr.2 **estraignes** 23vb, 38rb, 60ra; **estrainges** 60ra; sbj.pr.3 **estraigne** 17rb, 51rb, 59ra, 59rb, etc.; **estraingne** 17ra; **estrigne** 58vb, 59rb, 73ra, 79va; impér.2 **estrain** 4ra, 14rb, 17ra, 17va, etc.; **estrains** 27va; **straint** 3va, 5va, 16vb, 24ra, etc.; **estreint** 24rb; (?) **estrainche** 38rb (cf. **estainchier**, [**estainchier**])); p.pr. **estraignant** 3ra; p.p. **straint** 17va, 23vb, 48rb; (n.sg.) **estrains** 72va; p.p.f. **estrainte** 14va, 21rb («li cuir qui iert estrainte»?), 75ra: *serrer, presser; astreindre*; Gdf 3,648c; GdfC 9,566b; TL 3,1469; FEW 3,304b

estrainge adj. 44rb, 45rb; pl. **estrainges** 57vb: *étrange*; Gdf 3,638b **estraigne**, et surtout GdfC 9,565a 1 **estraigne**; TL 3,1439; FEW 3,332a (formes dialectales de l'Est qui correspondent à *-ain*, assez peu attesté en afr.)

estraigie adj. 65ra; **estraigie** 1ra: *éloigné, chassé*; Gdf 3,642a; TL 3,1441; FEW 3,332b

estraignemens s.m. (n.sg.) 49va; **estreignement** 44vb; **estrignement** 66rb, 69vb, 72ra, 72vb, (n.sg.) **estrignemens** 75ra: *resserrement, pression; estraignement d'alainne* 49va: *respiration difficile, étouffement*; Gdf 3,638c (1 **estraignement**); TL 3,1468; FEW 12,305b

[**estraire】** v.t.; ind.pr.5 **estraions** 17rb; ind.pr.6 **estraient** 8ra; sbj.pr.2 **estraies** 45ra; impér.2 **estrai** 16vb, 18ra, 18vb, 20rb, etc.; p.p. (n.sg.) **estrais** 26rb: *extraire*; Gdf 3,640c; TL 3,1437; FEW 3,331b

estranglement s. (path.) 32ra, 63ra: *esquinacie; ou l'étouffement qui en résulte* (?); GdfC 9,565b; TL 3,1443; FEW 12,288a: seul le sens «esquinacie» est attesté en afr., la 1^{ère} attestation du sens moderne se trouvant (probablement) ds AalmaS ds GdfC

[**estrangler】** v.i.; sbj.pr.3 **estrangle** 59va: *s'étrangler*; v.i. au sens du réfl. ds

- GdfC 9,565c; TL 3,1443; FEW 12,286b
- ⌚ **estrecement** s. (path.) 59va, 59vb, 62vb: *constriction; estrecement d'alainne* 59va: *respiration difficile, étouffement; manque ds Gdf (mais cf. 3,656b **estroissement**; 3,657a 1 **estroitement**) et ds TL; cf. les formes et sens ds FEW 12,297b (attestations apr., occ., mfr.: plus tardives; cf. *estrechement* ds LeVerM 31b 27)*
- estrecie** adj.f. 45vb: *rétrécie; le p.p. comme adj. manque ds Gdf 3,647b*
- estrecer** et GdfC 9,566b **estrecir**; TL 31467 (simple renvoi à GdfC 9,566b); cf. TL 3,1466 **estrecier**
- ⌚ **estriction** s.f. 72ra: *ligature; Gdf 3,657b (**estroiture**); TL 3,1486 (**estroiture**); FEW 12,300b: «Apr. *extrectura* ‘(t. de chirurgie) ligature’ (Foix, 14. jh.)» [← Rn 3,227b?], ainsi que *stricture* mfr.nfr, à partir du XVI^e s.; cf. Gdf 7,577c, depuis ChirBrun ms.*
- estrignement** v. **estraingnement**
- estroit** (1) adj. 27va, 66rb, 67vb, 78va; n.sg. **estrois** 19rb, 36vb, 44vb, 45ra, etc.; f. **estroite** 19ra, 38rb, 57rb, 60vb; pl. **estrois** 63rb, 67vb: *étroit; avoir estroite alainne* 11va: *avoir le souffle court, respirer avec difficulté;* (2) adv. **estroit** 72vb, 75va: *à l'étroit, étroitement; Gdf 3,656b; GdfC 9,567a; TL 3,1483; FEW 12,298b*
- estroitemeit** adv. 14va, 56rb: *étroitement; cf. Gdf 3,657a; GdfC 9,567a; TL 3,1485; FEW 12,300a*
- estrument** s.m. (chir.) 2vb, 10vb, 11ra, 15vb, etc.; n.sg. **estrumens** 17va, 25rb, 25va, 27ra, etc.; pl. **estrumens** 1ra, 1vb, 15rb, 15va, etc.: *instrument (chirurgical); Gdf 3,661a (parmi les citations, HMond pour illustrer le sens chirurgical); TL 3,1491; FEW 4,726b*
- estude** s. 2rb, 6rb, 68rb, 74va, etc.: *étude; Gdf 3,661c (**estudie**); GdfC 9,568b (**estude**); TL 3,1496 (**estuide**); FEW 12,312a*
- [**estudier**] v.t.; impér.2 **estudie** 44ra, 47ra; p.pr. **estudians** 4ra; p.p. **estudieit** 8va; **estudiuet** 65ra: *étudier; GdfC 9,568c; TL 3,1493; FEW 12,312b*
- esventer** v.t. 61va: *exposer à l'air; Gdf 3,666c; GdfC 570c; TL 3,1506; FEW 14,264b*
- esvertin** s. (path.) 56vb: *étourdissement, éblouissement; sens manque ds Gdf 3,667c; TL 3,1507 corrige vers des sens médicaux ('Schwindel'); FEW 14,326b; González Doreste 1998, 191 (auvertin)*
- estraigie** v. **estraingie**
- euf** v. **uef**
- eulz** s.m.pl. 23vb, 24ra, 24rb; pl. **eul** 6ra; **eulz** 3ra, 3ra, 5ra, 5rb, etc.: *oeil; v. oil*
- ⌚ **evacuation** s. 11rb, 52va, 55rb, 62vb: *évacuation, action d'évacuer; evacuation de cors* 11rb: *défécation; evacuation de moistor* 16vb: *écoulement de liquide; evacuation de sanc* 14rb, 16rb: *saignée; evacuation de voinne* 61va: *saignée; GdfC 9,573b (Oresme); TL 3,1526 (HMond); «seit 14. jh.» FEW 3,250b; 1314 TLF 8,329b; manque ds Sigurs 1965 (RLiR 63,42)*
- ⌚ **ewer** v.t. 73va; ind.pr.3 45rb; impér.2 **ewe** 43vb, 44ra: *aplatisr, rendre égal; Gdf 3,16c **eguer**, 3,674b **ever**, sans le sens ici; TL 4,1502; le ms. de Metz emploie «égaler» dans un endroit où BNF fr. 1318 a *ewer*, cf. Gdf 7,578a **stritoire**, BNF fr. 1318, f.45rb; dans la liste des chapitres du Livre II, on utilise au lieu d'*ewer* le verbe *estraindre* (texte [45vb]): «li forme dou pressor a coi on *ewe* les livres»; liste des chapitres: «la forme dou *pressour* a coi on *estraint* les livres» [15vb]; cf. RLiR 63,26*
- excusation** s. 26rb: *excuse; Gdf 3,451c; TL 3,1031; FEW 3,286b*
- ⌚ **exiccatives** adj.f.pl. 18rb, 23va: *qui dessèche; manque ds Gdf, TL; FEW 11,583a (1501–1660); cf. *siccatif* BW; manque ds Sigurs 1965; 1492 ds Jacquot 1997b (RLiR 63,42)*
- ▲ **exinach** s. (arab., path.) 20ra; **exirnach** 20ra, 20rb: *sécrétion sur les paupières; v. axinarch* (RLiR 63,33)

- experiment** 1rb, 2ra, 2rb, 36va, etc.: *expérience, expérimentation*; GdfC 3,522c (**esperiment**); TL 3,1190 (**esperment**); FEW 3,309b
- experimentors** s.m.pl. 51rb: *hommes d'expérience (scientifique)*; GdfC 3,686a
- expérimenteur**; TL 3,1192 **esperimenteō** (corrige [?] GdfC 3,525a **esperimentor**, en corrigeant le ms. de HornP ...); manque ds FEW 3,309b
- exposition** s. 1ra; pl. **expositions** 1ra: *explication, exposition*; GdfC 9,548c **esposition** (la moitié env. des citations en *exp-*); TL 3,1247 **esposición** (toutes les citations sauf une, en *exp-*); FEW 8,65b (**pausare**)
- ⊗ **expression** s. (1) 37rb: *expulsion*; (2) 40rb: *pression*; GdfC 3,687b; GdfC 9,585b; TL 3,1538 (HMond); FEW 3,313a («seit 14. jh.»); TLF 8,500b (HMond); cf. **espresser**
- ⊗ **extension** s.f. 69rb, 73rb, 73vb, 74va, etc. *action d'étendre*; GdfC 9,586b; manque ds TL; FEW 3,327a «seit 14. jh.»; TLF 8,512a: *extension depuis 1377* (Oresme); cf. **estension**
- ⊗ **extraction** s. 14va, 18va, 18vb, 19ra, etc.: *extraction*; GdfC 9,587b; TL 3,1433 (**estractiōn**), une attestation d'*extraction* de RoisinB 418 (cf. Drüppel 33: «Die Zusätze ab Seite 165 RoisinB gehören nicht mehr zur Kopie des Originals vom *Livre Roisin*, sondern bilden ein selbständiges, zwischen 1351 und Anfang des 16. jh. ververtigtes Kopialbuch; die Kopien sind für die Lexikologie jedoch unbrauchbar ...»); FEW 3,331b «seit 14. jh.»; TLF 8,526a (HMond); cf. **estraction**
- FAICE¹** s.f. (anat.) (1) 15vb, 17vb, 24vb, 44ra: *visage; maladies de faice, de la faice* 59ra, 59rb: *affections atteignant le visage*; Δ (2) 11vb *plante (du pied)*; ce sens (2) manque ds GdfC 9,590a; TL 3,1547; FEW 3,355a
- faice², faices** = sbj.pr.2, faire
- [**falloir**] v.i.; sbj.pr.3 **faille** 60vb: *faire défaut*; Gdf 3,700a; GdfC 9,592c; TL 3,1607 **failir**; FEW 3,386b
- faix** s.m. 40vb: *fardeau*; Gdf 3,704a; GdfC 694c; TL 3,1589; FEW 3,428a
- faixe** s.f. (chir.) 12rb: *bande, lien, pansement*; pl. **faixes** 74ra: *éclisses*; Gdf 3,706a (avec citations de HMond, ChirBrun ms.); TL 3,1596; FEW 3,423b
- famillouses** adj.f. pl. 64rb: *affamées*; Gdf 3,715b **fameillos**; TL 3,1620 **fameilos**; FEW 3,406b
- ▲ **faste** s. (anat.) 58vb: *veine cave supérieure* (?) («l'apelent li laie gens ‘voinne dou cuer’ ...») 60va: manque ds Gdf, TL, FEW, TLF
- faute** s.; ▲ **faute d'alainne** 70rb: *manque de souffle*; l'expression manque ds GdfC 8,74a **aleine**; GdfC 9,604b **faute** et ds TL 1,279 **alaine**; TL 3,1662 **faute**; cf. **alainne**
- fautree** adj.f. (path.) 13vb, 47ra, 48ra, 51va; f.pl. **fautrees** 46vb: *boursouflée, couverte d'une croûte* (?); cf. Gdf 3,735b 'de feutre'; GdfC 9,614b; cf. les sens fig. ds FEW 15²,126a et surtout TL 3,1797 **feutrer** p.p.: «übertr. ‘mit der Vorhaut (wie mit Filz) überzogen’: *feltrez* (‘enfant dont le membre viril est couvert, comme feutré, de chair’), *Gloses franç. Raschi*», sens très proche de celui ds notre texte (la distinction étymologique entre ***filtir** ‘filz’ ***faltir** ‘falz’ est réfutée FEW 15²,127b)
- △ **fautreure** s.f. (path.) 52ra: *excroissance*; sens non attesté ds Gdf 3,777a; TL 3,1797; FEW 15²,126b; cf. **fautree**
- feir v. fer**
- fendure** s.f. (chir.) 6va, 16va, 18ra, 18rb, etc.; pl. **fendures** 16vb, 17vb, 18ra, 20vb: *fente, incision, coupure*; Gdf 3,748c; TL 3,1709; FEW 3,550b («seit ca. 1240»)
- fenugrec** s. (bot.) 43va, 44va, 77ra; **fenu-greic** 21va, 24rb, 43va; ‘sorte de plante légumineuse’ GdfC 9,609a; ‘Bockshorn, Bockshornklee’ TL 3,1708 **fen** (depuis Raschi, soit «fin 11^o»),

cf. DEAFBibl 1993, RaschiD²); FEW 3,461b («13.–16. jh.»)

fer s.m. 1va, 2vb, 3vb, 6vb, etc.; **feir** 2vb, 3va, 3vb, 8vb, etc.: *fer*; Δ **fer inde** 26vb, 27rb, 28rb, 67vb; **feir inde** 23va: *fer indien*; Montpellier H89^{ter} 117v: acute valde quod fit ex ferro indo aut *alfulel* inbibitum (II.36); ChirAlbucE glossaire *alfulud* (vars. **ferr a.**, **ferr de a.**, **ferr alfulut**, **ferr felod**: «‘ferro d’India’; ar. **hadīd al-fulād**»; rien à voir apparemment avec Gdf 4,569c; TL 4,1370; FEW 4,645a (couleur: indigo); cf. **andainne**

ferir v.t. 12va, 23vb, 42vb, 60rb, etc.; sbst.inf. 60vb, 62va, 67va; p.p. **ferut** 31rb; n.sg. **ferus** 54vb p.p.pl. (n.) **ferut** 34rb: *frapper*; GdfC 9,755b; TL 3,1732; FEW 3,465b

ferremens s.pl. 1ra, 1vb, 27ra: *outils en fer*; Gdf 3,765b; TL 3,1757; FEW 3,468a

fers adj.n.sg. 68vb: *dur(c)i*; Gdf 3,787c; TL 3,1822; FEW 3,478a ('hart', 3,479c)

fervans adj. 23rb: *servent, assidu*; Gdf3,768c; 9,613a; TL 3,1766; FEW 3,481b (article très raccourci)

⌚ **fetides** adj.pl. (pharm.); **pilules fetides** 10rb, 11va, 56va: *pilules émétiques*; GdfC 9,614a; manque ds TL; FEW 3,676b semble reprendre GdfC («seit 15. jh.»); 1464 ds TLF 8,801a, avec la même source, déjà ds GdfC); 1492 ds Jacquot 1997b (RLiR 63,42 [définition à corriger]); cf. **asefetide**

fiance s. 47ra, 51rb; **avoir fiance** 51vb, 53vb, 54ra: *confiance*; Gdf 3,780a; TL 3,1806; FEW 3,498b

fien s.m. 57ra; n.sg. **fiens** 12ra; sg.obl. **fiens** 38ra, 47vb, 60va; **fiens de chievre** 11rb; **fien de colon** 75vb; **fien de vache** 78ra: *excrément (humain et animal)*; Gdf 3,786c, TL 3,1820; FEW 3,544b («Die belege bei Gdf geben keinen richtigen begriff davon, wie stark dieses wort verbreitet war», FEW 3,548b n. 1)

fiere = sbj.pr.3, **ferir**; **fierent** = ind.pr.6, **ferir**

fievre ague s.f. (path.) 67va: *fièvre paludéenne*; (path.) **fievre quartaine** 14ra: *fièvre quarte*; Gdf C 9,617a; 3,1833; FEW 3,440b; 2,1427b (*sièvre quartaine*, dep. 1213)

figure s.f. (1) 5va, 5vb, 20va, 20vb, etc.: *diagramme, esquisse*; (2) 7vb, 8ra, 8rb, 8vb, etc.; **fugure** 7vb; pl. **figures** 43rb, 67rb: *forme, disposition, position*; (3) 43rb, 43vb, 44ra: *forme, processus*; Gdf 3,791a (sens manque); Gdf C 9,618b; TL 3,1837; FEW 3,512a

[**figurer**] v.t.; p.p.n.sg. **figurez** 76ra: *positionné, façonné*; Gdf 3,791a; Gdf C 9,618b; TL 3,1839; FEW 3,513a

fisique s. 80vb: *médecine*; «le romen de physique», titre du traité selon la rubrique finale du ms., écrite d'une main postérieure (XV^e s.?); Gdf 4,13a; GdfC 10, 332c **physique**; FEW 8,406b

⌚ **fistice** s. (bot.); **escorce de fistice** 60ra; pl. **escorces de fistices** 33va: *pistache*; rien de comparable à cette forme apparemment aberrante ds GdfC 10,345b, TL 7,978, mais cf. FEW 8,597a: mfr. *pistique* (Greban) et *fistique* (Rabelais), adj. *fisticin* (Cotgr); cf. Spink & Lewis 638; «scorsa de fistic» ChirAlbucE 200; cf. glossaire: «‘pistachi’ ar. *fustuqq*»; cf. FEW 19,49a **festuce**; BaldEt 1,366

⌚ **fistule** s.f. (path.); pl. **fistules**: *fistule*; Gdf 4,14b; GdfC 9,622b; TL 3,1885; FEW 3,583a (première attestation ds les dictionnaires: HMond; *fistula* au XIII^e, TLF 8,924b); cf. «Fistula si est une maladie que om apele goutefestrex» (HuntAgnMed 1,251); cf. Altieri Biagi 1970, 80 (RLiR 63,42); MoamT II,35,6, cf. Gleßgen 1996, 638: «*Fistola* bezeichnet in der mittelalterlichen Medizin eine tiefe, u.U. bis auf Knöchen oder Sehnen vorstoßende, schlechtzuheilende ‘Wunde’, daneben einen abgeheilten ‘Hautriß’»

flaime s.m. (chir.) 59ra, 59rb, 60ra, 60vb, etc.; n.sg. **flaimes** 59ra, 59rb, 61rb:

- sorte de lancette; flaimē anesil* 60ra; n.sg. *flaimēes anesil* 62rb, cf. *anesil*; *flaimē mirtin* 59vb, 60va, cf. *mirtin*; *flaimē olivaire* 59vb, 60va, cf. *olivaire*; cf. Gdf 4,33c 1 *flieme*; TL 3,1930 *flieme*; FEW 8,390a *phlēbōtōmus* (l'orthographe *flaimē* n'est pas attestée)
- fleumatique** adj. (path.) 4vb; pl. **fleumatiques** 5rb: *flegmatique*; Gdf 4,32a; GdfC 9,626b; TL 3,1927; FEW 8,392a
- fleume** s. (path.) 4rb, 5ra, 7rb, 11rb, etc.: *flegme*; Gdf 4,32a; GdfC 9,626b; TL 3,1927; FEW 8,391a
- flor** s. (bot.); (1) pl. **flors de violettes**, **flors de violettes** 66vb: *fleurs, pétales; de la violette* (2) **flor de froment** 18rb: (*fleur de farine de froment*; Gdf 4,32b 2 **fleur** (malgré l'interprétation de Gdf; cf FEW 3,637 n. 12: «Von Gdf 4,32 irrtümlicherweise mit 'indigo' definiert»); GdfC 9,628a; TL 3,1934; FEW 3,630a
- flors¹** s.f.pl. (path.), 10ra, 42rb, 46ra, 62ra, etc.: *menstrues, règles*; Gdf 4,40a; GdfC 9,631a; TL 3,1940 («meist plur.»); FEW 3,643b
- flors²** v. **flor**
- Δ **flun de sanc** s. (path.) 16vb: *flux de sang*; expression (cf. *flun de ventre*) non attestée ds Gdf 4,40b; TL 3,1957; FEW 3,643a; cf. FEW 3,646a **fluxus**, *flux de sang* (depuis 1636) 3,646a; Gleßgen 1996, 594, «fluxo de sangue»
- foible** adj. 23ra, 35vb; f. **foible** 9vb, 30vb, 43rb, 53va; **foibles** n.sg.m. 3rb, 35va, 61rb, 64vb, etc.; pl. **foible** 48ra: *faible*; cf. Gdf 4,42a; GdfC 9,632a; TL 3,1971; FEW 3,615b
- foiblece** s. 65rb, 70vb: *fablesse*; Gdf 4,42c; GdfC 9,632a; TL 3,1679 **feblece**; FEW 3,616a; cf. **foibleté** (la distinction éditoriale entre *foiblece* et *foibleté* est arbitraire dans un texte en prose)
- foibleté** s.f. 52va; **foibletein** s. 12va, 39rb; Gdf 4,43b; TL 3,1680; FEW 3,616a; cf. **foiblece** (la distinction éditoriale entre *foiblece* et *foibleté* est arbitraire dans un texte en prose)
- foille** s.f. (bot.) 5vb, 42rb; **fuelle** 5va, 6ra, 20va, 20vb, etc.; pl. **foilles** 13ra, 66vb, 75vb; **fuelles** 28rb: *fueille*; Gdf 4,170b; GdfC 9,671a **fueille**; TL 3,2324 **fueille**; FEW 3,677b (dans les dialectes modernes, la forme *fuelle* est attestée ds le Nord-Est)
- follement** adv. 16rb: *de manière mal avisée, imprudemment*; GdfC 9,634b; FEW 3,689b
- foloier** v.i. 35vb; sbj.pr.2 **foloies** 45vb: *se tromper, faire une erreur*; Gdf 4,51a; TL 3,2017; FEW 3,690a
- fondement** s.m. (anat.) 9rb, 15vb, 30ra, 30rb, etc.; n.sg. **fondemens** 37vb, 46rb, 47va: *anus*; GdfC 9,635b; TL 3,2028; FEW 3,863a
- fons** s.m. 47ra, 52ra, 56ra, 64ra; **font** 6vb, 7rb, 9vb, 13vb, etc.: *fond*; Gdf 4,60b 1 **font**; GdfC 9,636b 1 **fons**; TL 3,3045; FEW 3,869b
- font** v. **fons**; = *faire*, ind.pr.6; **fondre**, ind.pr.3
- forcele** s.f. (anat.) (1) 7va, 8va, 44va, 57ra, etc.; *poitrine, sternum*; (2) **forcele** 69va, 76va, **forcelle** 64vb, 76va: *clavicule*; Gdf 4,65c 'l'estomac, la poitrine, la gorge, quelquefois le ventre'; TL 3,2069: avec les gloses suivantes: 'Schlüsselbein; Herzgrube, Brust; Magengrube, Magen'; FEW 3,894a: «Dieses wort ist [...] auf körperteile übertragen worden, und zwar vor allem auf stellen an der brust, die eine gabelung aufweisen» (894b); cf. González Doreste 1998, 196
- forces** s.f.pl. (chir.) 20vb, 21rb, 22va, 22vb, etc.: (*grands*) *ciseaux*; Gdf 4,65b (ex. au sg.); TL 3,2059 (**force**, pl.); FEW 3,710a **fōrfex** (presque uniquement au pl.)
- ⌚ **foret** s.m. (chir.) 23va, 38va, 38vb, 57vb: *foret*; GdfC 9,638c; TL 3,3090; FEW 3,699a «seit 1413», la première citation de TL date de «ca. 1370» (DEAFBibl 1993 DialFrFlamM); TLF 8,1076 «XIII^e s.», cf. RHLF 12,707 (ne précise pas la date exacte; cf. pourtant FEW 16,502b **makelâre** «St-Omer

1270» du même texte [= GirySOmer 536,338] qui renferme en fait ce mot très rare)

forment adv. 6rb, 18va, 19ra, 21ra, etc.: *fortement*; Gdf 4,84b; TL 3,2157; FEW 3,732b

⊗ **formice** s. (path.) 47vb: *pustule, excroissance sur la chair*; Gdf 4,85b, GdfC 9,640c; TL 3,2116, 2117; FEW 3,719b; «Daneben [c'est-à-dire: à côté de *fourmi* etc.] in der medizinersprache entlehnt mfr. *formique* 'sorte de pustule' (1495)», FEW 3,720a, visiblement tiré de Gdf 4,87a **formigue**; Sigurs 1965, 207 («vers 1370»); attesté ds MoamT III,12,8 au sens de 'fourmi'; cf. **fremi**

fors¹ (1) adv. 5va, 12vb, 55vb; **fuers** 3va, 6rb, 7ra, 8va, etc.; **fuer** 7rb, 8rb, 16vb, 18ra, etc.: (*en*) *dehors*; (2) prép. **fors** 52va; **fors que** 9ra, 51vb; **fuers que** 1ra, 2ra, 2rb, 2vb, etc.; **fuer que** 2ra, 9va, 11rb, 18rb, etc.: *sauf*; Gdf 4,95a; TL 3,2159; FEW 3,700b

fors² = fort

forsenee adj.. (path.); **dolor** **forsenee** 8rb: *douleur terrible, épouvantable; sode* **forsenee** 17rb, 59rb: *migraine terrible, épouvantable*; Gdf 4,96c; TL 3,2146 (le sens de notre texte: 2148: 'furchtbare, rasende Krankheit')

forsenerie s.f. (path.) 16rb: *folie* Gdf 4,97b; TL 3,2148

fortraite adj.f. 1ra: *enlevée, disparue*; Gdf 4,100c; TL 3,2151

▲ **foscile** s.m. (anat.) (1) 11rb, 11vb: *creux entre le gros orteil et le deuxième orteil*; (2) 58va, 61vb: *partie de la main, du poignet, éminence thénar (?)*; (3) **grans foscile** 72rb: *cubitus; petis fosciles* 72rb: *radius*; pl. 72rb **li dui foscile: le radius et le cubitus, les deux os de l'avant-bras** (4) 73vb: *péréné, os de la jambe*; plusieurs sens apparentés ds FEW 3,740b **fossa**, mais la forme diminutive semble inconnue des dictionnaires du fr.; cf. DMLBS 995a **fossicula**

fosse s.f. (anat.) 76vb: *creux de l'épaule*; pl. 12vb: *paume de la main(?)*; GdfC 9,644b; TL 3,2167; FEW 3,738b

fossete s.f. (anat.) 11rb *creux entre les orteils*; Gdf 4,104a; TL 3,2171; FEW 3,739a

△ **fosseur** s. (chir.) 59ra: *instrument chirurgical servant à creuser*; sens chirurgical manque ds Gdf 4,105b **fosoieur, fossoir**; TL 3,2173 **fosoir** 'Hacke, Karst'; FEW 3,742a **fossorium** «'houe, surtout pour le labour de la vigne (seit Raschi [11^e s.], besonders bourg. champ. lothr. frcomt.)»

fremi s.m.; (1) (zool.) **fremit** 47vb, 51rb; nsg. **fremis** 51rb; pl. **fremis** 17vb, 51rb: *fourmi*; (2) (path.) **fremi** 15vb; **fremit** 47vb, 48ra: *sorte de pustule*, cf. **formice**; Gdf 4,85b, GdfC 9,640c; TL 3,2116, 2117; FEW 3,719b; l'emploi au sens médical de la forme romane semble inconnu ailleurs; cf. **formice**

fres adj. 11rb, 37ra, 51ra, 64va, etc.; f. **fresche** 25vb, 48va, 49rb, 50vb, etc.; pl. **fres** 65rb, 75vb: *rais, nouveau*; ▲ **de fres en fres** (*lire de fies en fies*)? 27va: *immédiatement (?)*; Gdf 4,140a; GdfC 9,660a; TL 3,2285 *frois*; FEW 3,807a (emplois adverbiaux: Gdf4,140b; GdfC 9,660b; FEW 3,807b; *de frais en frais* n'est pas attesté ailleurs)

froidor s. (path.) 3ra, 4ra, 4va, 7ra, etc.; *froideur, refroidissement*; Gdf 4,155b; GdfC 9,659a; TL 4,2280; FEW 3,798b

froidures s.pl. (path.) 8ra: *refroidissement*; GdfC 9,659b; TL 4,2280; FEW 3,799a

fuir v.t. 32ra; v.i.; ind.pr.3. **fuit** 37ra; ind.impf.3 **fuioit** 36va; sbj.pr. 3 **fue** 60vb: *s'échapper à, fuir*

fuelle v. **foille**

fuer, fuers v. **fors¹**

fugure v. **figure**

⊗ **fumigation** s. (chir.) 15vb, 29ra, 29vb, 45vb, etc.; n.sg. **fumigations** 46ra: *fumigation*; GdfC 9,674a HMond; TL 3,2354 HMond; «seit 14 jh.», FEW 3,851b; 1314 TLF 8,1328b; cf. Altieri

- Biagi 1970, 77 (RLiR 63,42); attesté ds RecMédGardH 140, agn. 2^e moitié 13^e s.
- ⌚ [fumiger] v.t. (chir.); ind.pr.3 **fumige** 46ra: *fumiger*; GdfC 9,674b; TL 3,2355 (simples renvois); FEW 3,851b «seit 14. jh.»; TLF 8,1328b «ca. 1300», ChirPoutrS
- ⌚ **fungē** s. (bot.) 34rb; pl. **fungēs** 34va: *champignon*; Gdf 4,59b (1528, date reprise ds TLF 8,1058b); manque ds TL; FEW 3,878a «Afr. mfr. *fongē* (14. jh.– Cotgr 1611) [...] In übertragener bed. apr. *fongē* ‘tumeur, excroissance’ [...] Im gallorom. scheint es [...] auch erb-wörtlich zu sein, ist aber spärlich ver-treten»
- fusez** s.pl. 3rb: *fuseaux*; Gdf 4,177b; 185c; TL 3,2362; FEW 3,921b
- ▲ **fusse** adj. 27vb, 28ra, 28vb; **fuxe** 25ra, 25va, 34va, 40rb, etc.: *sombre, noirâtre*; Gdf 4,186a (HMond); TL 3,2364; FEW 3,913b, latinisme *fusque* depuis 1300; la forme en *-ss-* semble inconnue ailleurs en afr.
- fust**¹ s. 14ra, 23va, 45rb, 48va, etc.: *bois*; Gdf 4,186a; TL 3,2364; FEW 3,915a
- fust**² = **estre**, prét.3
- fuxe** v. **fusse**
- GALES** s.pl. (bot.) 42vb, 64va: *noix de galle*; Gdf 4,211a; GdfC 9,681b; TL 4,64; FEW 4,32b; DEAF G,79
- Galien** nom propre 66vb; n.sg. **Galiens** 1rb, 1vb, 11ra, 50va, 50vb, **Galiens** 68ra: *Galien, médecin grec*
- garder** v.t. 60va; sbj.pr.2 **gardes** 43rb; sbj.pr.3 **garse** 46r; sbj.pr.5 **gardez** 1va; impér.2 **garde** 3vb, 7va, 9va, 17vb; p.p.r **gardans** 40ra; p.p.m.sg. **gardez** 32rb, 49rb: *garder*; Gdf 4,224c; GdfC 9,685a; TL 4,136; FEW 17,510a; DEAF G,167; cf. **warder**
- gargarisme** s. (chir.) 4rb, 4vb; pl. **gargarismes** 29rb: *liquide dont on se gargarise*; GdfC 9,686b; TL 4,154; FEW 4,60b; DEAF G,253 (depuis 11^e s.)
- [**gargarizer**] v.t.; sbj.pr.3 **gargarize** 28rb: *faire des gargarismes*; Gdf 4,228c; GdFC 9,686b; TL 4,154 (renvoi à GdFC); FEW 4,60b; DEAF G,252 (depuis 13e s., sans autre précision [1^{ère} at-testation =LSimpl MedD])
- [**garir**] v.t.; p.p. **garis** 16rb, 38vb: *guérir*; Gdf 4,229c; GdfC 9,732c; TL 4,158; FEW 17,526a; DEAF G,266
- garison** s.f. 75va: *guérison*; Gdf 4,231a; GdfC 9,732c; TL 4,1168; FEW 17,526b; DEAF G,274
- geline** s.f. (zool.) 5ra, 31ra, 75vb: *poule*; Gdf 4,253a; TL 4,228; FEW 4,38a; DEAF G,439
- gemeil** s.pl. 44rb; **gemelz** 15vb, 44ra: *gé-meaux*; GdfC 9,691b; TL 4,1863 **jumeau**; FEW 4,90b; DEAF G,448; la forme en *-eil* n'est pas attestée en afr., cf. cependant formes dialectales modernes ds FEW 4,90b (formes appartenées en Alsace, Vosges méridionales: Bloch 1915 **jumeau**)
- gemme** v. **seil**
- generation** s. 39rb: *production*; Gdf 4,256c; GdfC 9,692c; TL 4,241; FEW 4,98b; DEAF G,476
- genoil** s.m. (anat.) 9rb, 10va, 11vb, 53rb, etc.; n.sg. **genous** 79rb, 80ra, 80rb; pl. **genoulz** 37rb; **genous** 11vb, 15va, 26va, 43ra, etc.: *genou*; Gdf 4,260c; GdfC 9,693c; TL 4,252; FEW 4,112b; DEAF G,491
- [**gesir**] v.n.; sbj.pr.3 **gise** 12rb, 35va, 36ra, 41va; **gisans** 8rb, 10vb, 18vb, 29ra, etc.: *gésir*; Gdf 4,267a; TL 4,1623 **je-sir**; FEW 5,1a; DEAF G,581
- ▲ **gestes** s.m.pl. (arab., chir.) 27ra: *pinces, forceps*; de l'arabe *ğift*, d'origine persane, translitéré par Gérard de Crémone en «algefti» (Jacquart 1992, 65) (RLiR 63,31); cf. **algefri**
- geun** adj.; a **geun** 60va: *à jeun*; Gdf 4,643b; GdfC 10,43b; TL 4,1675; FEW 5,34a
- ▲ **gilbositeit** s.f. (path.) 11va, 78vb, 79ra, 79vb, etc.; n.sg. **gilbositez** 78vb: *dé-formation sous forme de bosse sur la colonne dorsale*; GdfC 9,698a; TL 4,309; FEW 4,133a; DEAF G,682, depuis HMond, sens différent; «emprunt

scientifique au mlt. médical GIBBOSITAS»; le sens ‘bosse de l'épine dorsale’ donné par FEW serait emprunté à Gdf 9,698a (ChirBrun) et n'est pas attesté ailleurs en fr., mais DEAF signale l'existence ds la traduction mang. de Chauliac de ce sens, ce qui laisse croire que le texte fr. (GuiChaul) l'aura aussi; cf. MED [7] G,103b, dernière citation avec ce sens, en précisant qu'il s'agit d'une traduction du mlt. *gibbositas*

gingibre s. (bot.) 61va: *gingembre*; GdfC 9,699a; TL 4,320; FEW 14,663b; DEAF G,732; Gleßgen 1996, 757 (phonétique)

⌚ **gitement** s.; **gitement de pierre** 48va: *jet de pierre*; Gdf 4,270b (depuis Estienne); GdfC 10,42c; TL 4,1640: *Gloss* 7692 (= GIParH ca. 1350); FEW 5,14a depuis Est 1538; une seule forme est donnée (*gitement* ne semble pas être connue des dictionnaires); AND 335a JGarlUnH 169 (13^e s.) ds AND 335a

giter v.t. 9ra, 13vb, 37va, 50vb; ind.pr.3
giete 9va, 10va, 54ra, 54rb, etc.; **gi-tent**; fut.6 **giteront** 8ra; ind.impf.6 **gi-toient** 52rb; sbj.pr.3 **giete** 12ra, 46vb, 49ra; impér.2 **giete** 10vb, 11ra, 19rb, 22va, etc.: *jeter, rejeter, laisser couler*; v.réfl.; ind.pr.6 se **gietent** 65ra: *fuir*; Gdf 4,270c; GdfC 10,41c; TL 4,1641; FEW 5,12b

glaire d'œuf s. 5vb: *blanc d'œuf*; GdfC 9,701b; TL 4,353; FEW 2¹,738a **clarea*; DEAF G,794 **glaire**¹

glaïrouses adj.f.pl. (path.) 70va: *couvertes d'une couche visqueuse*; GdfC 9,701b; TL 4,353; FEW 2¹,738b; DEAF G,796

glant s.f. (bot.) 38rb: *gland, fruit du chêne*; GdfC 9,701b; TL 4,360; FEW 4,147a; DEAF G,809

[**gluer**] v.t.; impér.2 **glue** 54va (cf. note au texte), 68va (cf. note au texte), 72va; p.pr.f.pl. **gluans** 20vb; p.p. **glueit** 36vb; n.sg. **gluez** 29rb: *coller, gluer*; Gdf 4,295c; GdfC 9,705b; TL 4,401; FEW 4,170a; DEAF G,904

glut s. 18va: *colle, glu (lime?)*; GdfC 9,705a; TL 4,397 (‘Vogelleim, Leim’);

FEW 4,169b; DEAF G,900 (la forme en -t semble peu fréquente mais se trouve surtout à proximité d'un texte latin, cf. DEAF G,901)

▲ **godath** s.pl. (arab., anat.) 28ra: *amygdales; godad* 117r Montpellier H89ter (II.36: Quando accident in gutture *godad* i.e. glandule que assil'antur algodad, que accident de foris et nominatur due amigdale ...); ChirAlbucE glossaire **algodat, godat**: «tonsille, bubboni»; ar. **al-gudad** pl. di **al-guddah**; manque ds les dictionnaires du fr.

gomme s.f. (pharm.): *gomme, substance exudée par certains arbres*; **gomme arabique** 66va: gomme provenant d'un acacia (DEAF G,981); **gomme fondue** 43vb: *gomme ou résine fondue*; GdfC 9,707a; TL 4,429; FEW 4,324a; DEAF G,980 **gome**¹

△ **gorle** s.f. 39vb: *ceinture*; Gdf 4,313c (cf. DEAF G,xii); TL 4,450; FEW 16,103a; DEAF G,1015; apparemment fém. ds notre texte (cf. DEAF G,1015), et avec le sens étymologique (< abfrq. **gurdil*) de ‘ceinture’ tout court (i.e., sans la bourse attachée); cf. FEW 16,103b, une attestation avec ce sens, mais qui serait influencée par mang. *girdel*

goule s.f. (anat.) 6vb: *bouche*; Gdf 4,305b
2 **gole**; GdfC 9,735c; TL 4,417; FEW 4,307b; DEAF G,959

governement s.m. 5ra, 11vb, 30ra, 30vb, etc.: *régime de soins médicaux?*; Gdf 4,325a ('aliment; train de maison'); GdfC 9,712c; TL 4,483 ('Lebensführung; Behandlung, Pflege eines Jagdvogels'); FEW 4,299b; DEAF G,1090 'préparation (d'une bête, d'un oiseau de chasse) pour la chasse; (mfr.) ce qu'il faut pour l'entretien de qn.'

graile adj. 77rb: *mince*; GdfC 9,715b; TL 4,524; FEW 4,201b; DEAF G,1187; pl. (anat.) ⌚ **grailes intestines** 51rb: *intestin grêle*; FEW 4,201b; 4,765b (depuis Fur 1690); DEAF G,1189 (depuis GuiChaul)

- graisse** s.f. (path.); **graisse de l'oil** 6rb, 57ra; **graisse des eulz** 20ra: *sécrétion dans l'oeil, sur les paupières* (cf. **axinarch**, **exinach**); **graisse de l'oreille** 57ra: *cire dans l'oreille*; les emplois précis fournis par notre texte manquent ds GdfC 9,715b; TL 2,1009; FEW 2²,1276 ***crassia**
- graisses** adj.f.pl. 75vb: *grasses*; GdfC 9,718b; TL 2,1014; FEW 2²,1277 **crassus** (formes dialectales modernes en -ai-, provenant en partie de l'Est)
- [**graiter**] v.t.; ind.pr.3 **graite** 37vb: *gratter*; GdfC 9,719a; TL 4,568; FEW 16,371a (formes dialectales modernes en -ai-: Liégeois, Namur, Vosges, Alsace, Belfort ...); Zéliqzon 309a **grèter**; DEAF G,1245 (*greter*, ds MoamT [francoit.], DEAF G,1246)
- ▲ **grandine** s.f. (path.) 19vb, 20ra; pl. **grandines** 14vb: *chassie, maladie des yeux* («une assemblée de moistor g[r]osse en la papiere desus et desoz», 19vb); semble manquer ds tous les dictionnaires du fr., cf. cependant ThesLL 6²,2165 1 **grāma**; cf. DEAF H,786 **grandineux**; DC 4,96a **gramis** («pro *gramia*»); OLD 771a **grāmiae**, DMLBS 1095a **grandineus** 2, **grandinosus** 2; si la leçon de notre ms. est bonne, il faudrait peut-être supposer une forme latine ***grandina** qui ne semble pourtant pas attestée; cf. DETMA 786b **grando** (*grandine* est attesté en esp. [15^e s.]), **granizo** (*ibid.*)
- grandor** s.f. 1rb, 6rb, 16vb, 30va, etc.; **grandour** 13ra, 16rb: *grandeur de taille*; GdfC 9,716c; TL 4,541; FEW 4,220a; DEAF G,1229
- grasses chars** s.f.pl. 65rb: *viande riche, viande engrassée*; la phrase elle-même n'est pas attestée ds Gdf 4,718b; TL 2,1014; FEW 2²,1277
- greit** s.; ☀ **de greit en greit** 30vb, 39ra: *graduellement, par étapes; peu à peu*; Gdf 4,343a; TL 4,483; FEW 4,205b; DEAF G,1302 depuis «ca. 1295»
- gresle** s.f. 19vb: *grêle*; GdfC 9,724a; TL 4,629; FEW 16,84b; DEAF G,1330
- grever** v.t. 19va, 29rb, 68va; ind.pr.3 **greve** 52ra; **grieve** 20ra, 32vb; v.i.: ind.pr.2 **grieves** 28vb; ind.pr.3 **grieve** 20ra; sbj.pr.3 **grieve** 43ra; v.impers.: ind.pr.3 **grieve** 20ra, 60rb, 62ra: *endommager*; Gdf 4,353c; GdfC 9,724b; TL 4,640; FEW 4,260a; DEAF G,1350
- grief** adj. 1vb, 2rb, 14rb, 19va, etc.; **griés** 38rb, 40rb, 49vb, 60rb, etc.; **griez** 50vb: (*état de santé, symptôme*) *grave*; (*intervention, processus*) *difficile*; **grief** **faix** 40vb: *fardeau lourd*; Gdf 4,355a; GdfC 9,724c; TL 4,648; FEW 4,264a; DEAF G,1370
- griement** adv. 40va, 43va, 44rb, 58ra: *avec difficulté*; 58ra *lourdement*; GdfC 9,724c; TL 4,652; FEW 4,264b; DEAF G,1374 (la forme sans -f- de l'adv. est également attestée depuis ÉneasS¹)
- griesche** v. i. **griesche**
- grietait** s.f. (1) 19va, 62vb: *difficulté, douleur*; (2) **grietait** 78ra, 78va; **grietez** 77va: *difficulté de mouvement, raideur* (?); Gdf 4,356a; TL 4,653; FEW 4,266a (très peu de matériaux dialectaux); DEAF G,1378: «Des acceptations diverses qu'avait *gravitas* en lt., l'afr. *grieté* n'a que celle de ‘ce qui est pénible à supporter’ et, très rarement, celle de ‘difficulté’» (à noter: la forme en -eit est très peu représentée, en l'occurrence par des attestations orientales ou wallonnes ds MantouFlandr 55,2; ChaceOis²H 76,16; et DialGregF 105,8)
- groissece** s.f. 8rb, 10rb, 10vb, 20vb, etc.; **grosscece** 50rb, 53ra: *grosseur*; Gdf 4,368a; GdfC 9,730b; TL 4,710; FEW 4,275a; DEAF G,1488
- groissor** s.f. 46rb, 71va: *grosseur*; Gdf 4,368b; GdfC 9,730b; TL 4,712; FEW 4,275a; DEAF G,1487 (une seule attestation de la forme *groissor*)
- gros vin** s.m. 65rb: *vin corsé*; GdfC 9,729b (manque); TL 4,702 (autres mets: pain, viande); FEW 4,279a (semble ne pas connaître l'existence de la phrase en afr., mfr., etc.); DEAF G,1483 (discussion de ce terme, attesté depuis Bodel-

NicH² 644; cf. AldL 108); sur les avatars de l'adj. appliqué au vin, HenryEn 2,242

guindeges s.pl. (arab., anat.) 58va, 59rb: *veines jugulaires*; DETMA 1630b **vena guindegī**, ‘vena jugularis’; l'équivalent manque ds le texte occitan (ChirAlbucE 98); DEAF H,798 (= Addenda et Corrigenda; les attestation esp. sont à ajouter; de l'arabe *widāy*, *wadāy* (Vásquez et Herrera 1989, 38); DMLBS 1114a

HABUNDANCE s. 3vb: *abondance, grande quantité*; Gdf 1,26c; GdfC 8,16b; TL 1,57; FEW 24,58b (nota: la forme en *h-* est la seule attestée ds notre texte)

habundans adj.f.pl. 9rb: *abondantes, copieuses*; Gdf 1,27a; GdfC 8,16c; TL 1,57; FEW 24,59b (nota: la forme en *h-* est la seule attestée ds notre texte)

haiche s. 67rb: *hache*; GdfC 9,741a; TL 4,811; FEW 16,144b; DEAF H,8; cf. ALLR 680 **hache** (formes en è Vosges, Meurthe-et-Moselle, Moselle)

⌚ **haichure** s. 67rb: *hâchure (sorte de fracture)*; Gdf 4,396a; manque ds TL; FEW 16,146b («ca. 1440»); DEAF H,803; TLF 9,642a, «ca. 1450»

hainche s.f. (anat.) 10ra, 10rb, 10va, 10vb, etc.; pl. **hainches** 9rb, 78vb, 80ra: *hamche*; Gdf 4,412a; GdfC 9,744c; TL 4,869; FEW 16,141a; DEAF H,125

haitereil, haiterel v. **hatereil**

hardiemement adv. 8va: *sans crainte*; GdfC 9,746c; TL 4,907 (sub **hardi**); FEW 16,155b; DEAF H,188

hardiesce s. 26va: *témérité*; GdfC 9,746c; TL 4,908; FEW 16,155b; DEAF H,189

hardis adj.n.sg. 80vb: *téméraire*; GdfC 9,746c; TL 4,905; FEW 16,155a; DEAF H,183

⌚ **harene** s. (path.) 37vb: *gravillon urinaire*; sens méd. manque ds Gdf 1,372a **3 araine**; GdfC 8,174b (id.); TL 4,511 (sans ce sens); FEW 25,173a, sens médical depuis Paré; apr. *arena*, hapax → Rn (2,118a; trad. du *Lapidaire de Mar-*

bode; malheureusement, les lapidaires en afr., dont la tradition textuelle est très imbriquée, cf. Studer 12–13 et l'étude remarquable ds DEAFBibl 1993, 235–240, semblent parler plutôt de la *pierre* dans la vessie, cf. Studer 397a, glossaire sub **ematite**); la forme avec *h-* étymologique n'est attestée que très sporadiquement ds les dialectes suisses, FEW 25,173b → Gl 1,609a; sens manque ds TLF 3,459a; même sens médical en mlt., cf. MltW 1,923; DMLBS 1135b, remontant au It.cl., ThesLL 6³,2528

hastanment adv. 5vb, 6vb, 7ra, 7rb, etc.: *avec rapidité, hâte*; Gdf 4,432a; TL 4,974; FEW 16,124a; DEAF H,268 (semble rare, bien que le «nur ein text» du FEW soit à corriger comme on l'indique)

hastement s. 2va: *accélération, développement rapide*; Gdf 4,433a; TL 4,965; manque au bataillon ds l'art. ***haist**, FEW 16,123b; DEAF H,271

haster v.t. 13rb: *poursuivre, presser*; ind.pr.3 **haste**; p.pr. **hastans** 45va; p.pr.f.pl. **hastans**: *pressants*; v.réfl. se **haster** 42vb (inf. comme impér.nég.); ind.pr.3 se **haste** 43rb, 48rb; ind.impf.3 se **hastait** 16va; fut.3 se **hastera** 13rb, 14ra; cond.3 se **hasterait** 9ra; impér.2 te **haste** 46rb, 53ra, 67ra, 67vb, etc.; **haste toi** 60ra: *(se) dépêcher. (se) presser*; Gdf 4,432a (p.pr.); 4,433a; GdfC 9,749b; TL 4,966; FEW 16,124a; DEAF H,263

hatereil s. (anat.) 5rb, 69va, 71va: *nuque*; **haterel** 23vb; **haitereil** 8rb; **harterel** 5rb, 12vb; Gdf 4,435a; TL 4,982; FEW 16,136a; DEAF H,275

hautece s.f. (1) 10vb: *hauteur*; (2) 2rb, 2vb: *haute qualité*; Gdf 4,441a; TL 4,1029; FEW 24,366b

(herbech) s.pl. (anat.) 58va: *veines derrière les oreilles*; il s'agit sans doute de la reprise d'une erreur dans l'original latin, qui a dû porter (comme ds Montpellier H89ter, f.151v) «due herbe»; même problème ds ChirAlbucE, éluci-

dé de façon tout à fait convaincante par Elsheikh: «Ms. dic doas herbas, traduce fedelmente lat. duea herbae; ma l'erba qui non c'entra proprio niente. Il testo latino attinge da un esemplare arabo corrotto (Spink e Lewis ne elencano diversi, p. 625) che legge **al-haṣṣayn** invece del pertinente **al-haṣṣayn** ‘le due arterie occipitali’. L'errore, come si vede, nasce dalla confusione fra *s* e *š* per l'errata aggiunta dei puntini sulla *s*», ChirAlbucE 394 n. 1 (cf. Vasquez & Herrera 1989, 50); AlbucGL 192 imprime le ms. tel quel; *herbes* manque au glossaire

herbes s.f.pl. (bot.) 29rb, 45vb, 55vb, 64ra, etc.: *herbes, plantes (surtout médicinales)*; GdfC 9,753c; TL 3,747; FEW 4,404a

▲ **hermofrodie** s. (path.) 42ra: *hermaphrodie, fait d'avoir les deux sexes*; manque ds Gdf, TL, FEW

hermofrodites s.pl. (path.) 42ra; **ermofrodites** 15va: *hermaphrodite*; GdfC 9,756a; TL 3,766; FEW 4,415b («14. jh.»); TLF 9,789b, 13^es. (GdfC)

⊗ **hernie** s.f. (path.); **hernie aquouse** 15va; **hernie carnouse** 39rb, 41rb; **hernie de gorge** 15rb, 32rb; «seit 1490» FEW 4,416a; TLF 9,793b 1370 ex Sigurs 1965; vers 1370–1478, Sigurs 1965, 208; GdfC 9,756c G.Franco; cf. **herine** (assurée par la rime) TL 4,1086; cf. Altieri Biagi 1970, 79 (RLiR 63,42)

⊗ **herpes** s. (path.) 42vb, 59va; FEW 4,417a «seit 15.jh.»; *erpes* XIII^e TLF 9,798b; vers 1370 (Sigurs 1965, 208); GdfC 9,757a (*Grant herbier*); manque ds TL; cf. Altieri Biagi 1970, 79 (RLiR 63,43)

home s.m. 1rb, 34rb, 42rb, 52rb, etc.; pl. **homes** 1rb, 2ra, 2vb, 3rb, etc.; **home** 8vb, 50rb; **ome** 2ra, 8rb, 15rb, 38vb, etc.: *homme*; (pr.indéf.) **om** 12vb, 17va, 19va, 24vb, etc.: *on*; Gdf 5,457a; GdfC 9,763b; TL 6,1090; 6,1100; FEW 4,453b

horribleteit s. 40ra: *ce qui est horrible, répugnant*; Gdf 4,497c; TL 6,1302; FEW 4,485b

houre s.f. 7ra, 10vb, 14ra, 17va, etc.; **oure** 24vb, 30rb, 60va, 76ra, etc.; pl. **hours** 3va, 11rb, 41va, 50va, etc.; **oures** 38va: *heure*; Gdf 4,470c; TL 6,1210; FEW 4,467a

huevre v. *uevre*

[**humer**] v.t.; sbj.pr.3 **hume** 61va; GdfC 9,775b; TL 4,1226; FEW 4,506b; DEAF H,714

[**humor**] s.f.; **umor** 1va; s.pl. **humors** 2va, 3ra, 3rb, 9rb, etc.: *humour (sens médical)*; Gdf 4,528b; GdfC 9,775b; TL 11,44; FEW 4,513a

.J. **GRIESCHE** s.f.: *y (lettre)* 21vb; GdfC 10,873a; TL 4,655; FEW 4,211b; DEAF G,1380,44; TLF 16,1401b (PhThCompS); l'adj. *griesche* (fém. de *griois*, lui-même dérivé de *grieu* < GRAECUS, cf. DEAF G,1379) surprend: d'une part, parce que cet emploi semble inconnu pour désigner cette lettre, d'autre part, à cause du genre imputé à «i» (= [la lettre] «i»?); DEAF I,1 n. 1

idropisie s. (path.) 35rb: *hydropisie, ‘accumulation morbide d'un liquide séreux dans une cavité du corps’* (FEW); GdfC 9,777a; TL 4,1284; FEW 4,523b; DEAF I,31

igalment adv. 17vb, 18ra, 20vb, 21ra, etc.; **igaument** 5ra, 11ra; **igament** 27rb; **egaument** 11va, 16vb: *également*; GdfC 4,619c (*ivel* mais variantes); GdfC 9,426b (**1 egamente**); TL 4,1294 sub **igal**; FEW 24,213b

igalz adj. 6ra, 21ra, 27rb, 40vb, etc.; **igals** 5vb; pl. 5va, 5vb, 30rb, 72vb, etc.; **igals** 5va: *égal, plat*; Gdf 4,621b (*ivelment* mais variantes); TL 4,1291; FEW 24,212b

ignorance s. 1va, 51vb: *ignorance, manque de connaissances*; GdfC 9,781b; TL 4,1298; FEW 4,542b; DEAF I,50

ignorant adj.pl. 26va: *ignorants*; GdfC 9,781b; TL 4,1299; FEW 4,542b («seit 1253»); TLF 10,1112b (id.); la 1^{re} att-

- testation est GrossetChastM «1^{er}t. 13^es.» DEAFBibl 1993; DEAF 1,52
- impulsion** s. (chir.) 77va: *mouvement abrupt, pression, poussée*; GdfC 9,790b; TL 4,1359 (renvois); FEW 4,610b («seit 1315», sans doute de Gdf); TLF 9,1283b (id.); DEAF I,147
- incision** s.f. (chir.) 5rb, 6ra, 14rb, 14vb, etc.: *incision*; GdfC 10,3b («BRUN. DE LONG BORC, *Cyrurgie Albug.* [sic] ms. de Salis, f.2b», = ChirBrun); TL 4,1364 (HMond); FEW 4,625b (HMond); TLF 10,14b; manque ds Sigurs 1965 (RLiR 63,43); DEAF I,163 attestations depuis SThomGuernW¹, c.1180
- ▲ **incisoire** s.m. (chir.) 68ra, 68rb, 74vb, 75vb; pl. **incisoire** 53ra, 68ra (?); **incisoires** 68ra, 69vb: *type de scalpel, servant à faire des incisions chirurgicales*; manque ds Gdf, TL, FEW (cf. 4,625b); DEAF I,164 sans doute emprunt au mlt. *incisorius*, cf. DMLBS 1297b
- indice v. doi**
- indigeste** adj. 54rb, 57ra: *non digéré*; GdfC 10,8a (ms. du XV^e (?), cf. DEAFBibl 1993, AldL); TL 4,1374 (HMond); FEW 4,646b, MahArE («ca. 1265» DEAFBibl 1993; «1270 entstanden; das einzige erhaltene ms. ca. 1369 erschrieben; daher unsicher, ob die Wörter auf die Abfassungszeit oder auf das ms. datiert werden sollen», FEW Beihett² Suppl. 33b); TLF 10,99a (HMond)
- ⊗ **innatureil** adj. 21va: *contre nature*; Gdf 4,586c (1^{ère} attestation: B. de Gordon); TL 4,1397 (HMond); FEW 7,51a depuis Deschamps: «wohl zuerst im mlt. gebildet» 7,52bn. 9 (hypothèse apparemment fondée: cf. DMLBS 1387a); la forme -eil n'est pas enregistrée pour les dialectes modernes ds FEW 7,48a **naturalis**
- Δ **inquisicion** s. (chir.) 32va, 39ra; **inquisition** 67va, 70va *investigation, examen médical*; GdfC 10,18c (sens judiciaires); TL 4,1402 'wissenschaftl. Untersuchung' (examen oral des connaissances de l'enfant) depuis
- GouvRoisGauchyM (1287: DEAFBibl 1993); FEW 4,707b; sens manque ds TLF 10,274a
- inspiration** s.f. 16va: *inspiration (divine)*; GdfC 10,20c; TL 4,1405; FEW 4,720b
- ⊗ **intestine** s.m. (anat.) 9rb, 9vb, 15va, 15vb, etc.; pl. **intestine** 40vb, 49va; **intestines** 35va, 38ra, 41va, 49va, etc.: *intestin(s); (pl.) grailes intestines* 51rb: *intestin grêle*; (n.sg.) **gros intestines** 51ra: *gros intestin*; GdfC 10,27b (s.m.); TL 4,1419 (renvois uniquement); FEW 4,765a-b (s.m. 14. jh.: Chauliac); TLF 10,473b (s.m. XV^e, mfr. *intestine* f. XVI^e); manque ds Sigurs 1965 (RLiR 63,43)
- ⊗ **introite** s. 1rb: *début, entrée (du livre)*; Gdf 4,603c (même sens, mais Christine de Pizan); GdfC 10,28b; TL 4,1420; FEW 4,782b (Christine de Pizan)
- ⊗ **intromission** s. (chir.) 49va: *(ré)insertion d'un organe (ici, d'un intestin)*; GdfC 10,28b (sens administratifs et juridiques depuis 1465); manque ds TL; FEW 4,782b (même sens 1590, Paré); TLF 10,498a (reprend FEW, GdfC); le sens du fr. est absent des dictionnaires du mlt., cf. DC 4,407a; DMLBS 1457a
- ⊗ **intromissoire** s.m. (chir.) 32va, 34ra; pl. **intromissoires** 33rb: *type de sonde*; manque ds tous les dictionnaires; 1478 (Panis, Guidon) ds Jacquot 1997b (RLiR 63,43); cf. **entromissoire**
- isnelement** adv. 3ra: *rapidement*; Gdf 4,613c, 614c, 615b; TL 4,1468; FEW 17,159b
- issue** s.f. (1) 1rb, 13ra, 15vb, 23vb, etc. *sorite*; pl. **issues** 13ra; (2) 15va, 15vb, 43rb, 43va, *naissance, sortie d'un enfant*; Δ (3) (path.) 15va, 32va: *type de noeud, d'excroissance; la cure des esques* 8va; ce sens manque ds Gdf 3,19b, TL 4,1487; FEW 3,296a
- [issir]** v.i. *sortir*; ind.pr.3 **ist** 23vb, 34va, 43rb, 43vb, etc.; ind.pr.6 **issent** 3rb, 43va, 44rb; fut.3 **istra** 29va, 43va, 44ra; cond.3 **istrat** 10vb; sbj.pr.3 **isse** 9rb, 14rb, 19ra, 24vb; (?) **issue** 44vb;

subj.pr.6 **issent** 12vb, 19ra; p.p.f. **issue** 24rb, 56ra; Gdf 3,18a; 3,20a; TL 4,1480; FEW 3,295b

JAI adv. 24rb, 28va, 30va, 34va, etc.: *déjà*; Gdf 4,624a; TL 4,1515; FEW 5,25a; DeesAtlas² carte 496

jaisses s.pl. (bot.) 18rb: *gesse (lathryus sativus)*; Gdf 4,268b; GdfC 9,697c; manque ds TL; FEW 21,140a; surtout DEAF G,653 [Möhren]

jaunice s.f. (path.) 26ra, 39rb: *jaunisse*; GdfC 10,40c; TL 4,1602; FEW 4,25a

jeu s.m. 57ra; nom.sg. **jeus** 57rb: *juif*; GdfC 10,53a; TL 4,1851; FEW 5,53a; la seule autre attestation de cette forme est de Marie de France (GdfC)

jeun s. 51ra; (anat.) «li intestine qui est apelez ‘jeun’ ...», *jéjunum, partie de l’intestin grêle (entre le duodénum et l’ileon)*; TL 4,1675; FEW 5,34a l’attestent seulement chez HMond (cf. cependant sens secondaires de ‘court, étroit’, 5,93a); FEW 4,765a **intestinus**; cf. ChirAlbucE 168: «le budel lequal es appellat ‘gégenu’» et glossaire (282a): «**Gegenu**, digiuno, ossia la metà superiore dell’intestino tenue; calco dell’ar. **as-sā’ym**»; Montpellier H89ter, f.142v: «Intestinum autem quod nominatur ‘iejunum’»; Spink & Lewis 548: «the part of the bowel called the jejunum»; TLF 10,682b; cf. **juner**

joindre v.i. 69vb; v.t.; ind.pr.2 **joins** 77vb; ind.pr.3 **joint** 65rb, 79rb; p.p.f. **jointe** (s'accorde avec obj.dir. suivant) 78ra; p.p.m.pl. (?) **joins** 17vb; **joint** 72vb; p.p.f.pl. **jointes** 8ra: *joindre (à)*; Gdf 4,648c; GdfC 10,46c; TL 4,1721; FEW 5,67a; cf. **jointe**

jointe s.f. (anat.) 11vb, 12vb, 51vb, 53rb, etc.; pl. **jointes** 11vb, 52vb, 66va: *jointure, articulation*; Gdf 4,649b; TL 4,1733; FEW 5,68b; cf. **joindre**

jointure s.f. (anat.) 7va, 7vb, 8ra, 11vb, etc.; pl. **jointures** 11vb, 12vb, 30ra, 30rb, etc.: *jointure, articulation*; Gdf 4,651a; GdfC 10,47b; TL 4,1736; FEW 5,69a

jonec s.m. (bot.) 19ra; pl. **jons** 19ra: (*tige du jonec, utilisé comme canule*; GdfC 10,48b; TL 4,1757; FEW 5,65a; cf. ChirAlbucE 58 «goncx»; Spink & Lewis 194: «a reed or quill»)

jones adj.n.sg. 35va; pl. 37vb: *jeune*; GdfC 10,43c; TL 4,1827; FEW 5,92b

jonesce s. 37vb: *jeunesse*; GdfC 10,44b; TL 4,1764; FEW 5,93b

josier s. (anat. [zool.]) 31ra: *gésier*; GdfC 9,709b; TL 4,457; FEW 4,127a, *josier* «*pik. 1270*»; TLF 9,249b («²e moitié XIII^e s.», TL); DEAF G,952 «²e m. 13^es.»; DEAF G,771–772

joutes s.f.pl. (bot.) 65rb: *choux (froids)*; Gdf 4,658c; TL 4,1812; FEW 5,90b

jouvenceil s.m. 52va; n.sg. **iovencelz** 38ra, 52rb: *jeune homme, adolescent*; Gdf 4,664c; GdfC 10,51b; TL 4,1815; FEW 5,92a

▲ **juement** s.f. (anat.) 1rb: *disposition (des membres du corps)*; manque ds Gdf, GdfC, TL; FEW 5,40a «Nfr. *juement*, ‘jeu d’une vis’»; il y a peut-être confusion avec *ajusement*; cf. les autres textes de l’Albucasis: «les *juvament*» ChirAlbucE 3; «how they [sc. the limbs] are jointed» Spink & Lewis 2; «sciat iuvementa membrorum» Montpellier H89ter, f.95r; sens manque ds DMLBS 1522b **juvamen**, **juvamentum**

jugement s.m. 30ra; n.sg. **jugemens** 49va, 50vb: *jugement*; Gdf 4,668b; TL 4,1838; FEW 5,56b

juner v.i. 60vb: *jeûner*; GdfC 10,44b; TL 4,1678; FEW 5,32b; cf. **jeun**

▲ **KESTEUR** s.m. (chir.) 37va; **keusteur** 37va; formes inconnues ou plutôt, déformations qui correspondent soit au latin *clepsedra*, soit au latin *clisterus*. Malgré le texte occitan (ChirAlbucE 122 «entromet la extremitat de clapcedra en la humiditat [...] quar la humilitat es atirada en la conquavitat de clapcedra») et une rubrique explicative («De qualitat de clisterizacio de la vezica am clampcedra ...»), et le texte latin correspondant (Montpellier H89ter,

f.127v, «extremitatem clapsedre»), et l'explication ds ChirAlbucE glossaire 280a («**clampcedra**, **clapcedra**, traduce ar. **zarrāqah** ‘siringa’», cf. Spink & Lewis 406), la deuxième possibilité nous semble mériter que l'on s'y attarde: le traducteur aurait mal lu une forme comme *clyster* comme s'il s'agissait de *chister*', et l'aurait par la suite «francisée» en *kesteur*; les textes latins et par la suite, occitan, et au début du chapitre le texte afr. aussi, introduisent une *clepsedre* qui ne serait d'aucune utilité pour l'opération décrite dans ce chapitre sur l'irrigation de la vessie; la rubrique à ce chapitre parle d'ailleurs «De la qualiteit dou *cliestere* de la vessie et des formes des estrumens que mestier i ont» (f.15va); cf. **clepsedre, cliestere**

keur s.m. (anat.) 3vb, 4rb, 4vb, 5rb, etc.; n.sg. **keurs** 5vb, 6ra, 8rb, 8va, etc.: *peau (humaine)*; GdfC 9,262a; TL 2,1132; FEW 2¹,1186b (cf. les formes dialectales lorraines en *-u-*, Moselle, aussi bien qu'en *æ*, plus généralisés, FEW 2²,1185a); Bloch 1915 *cuir, ka* très répandu; cf. **cuir**

kowe s.f. (anat.) 42rb: *queue*; (2) Δ (anat.) 46rb *coccyx*; (anat.) **li chiés de la kowe** 71rb: *coccyx*; le sens anat. manque ds GdfC 10,458c; TL 2,518; FEW 2¹,521b; il est pourtant bien attesté en mlt., cf. MltW 2,387; Spink & Lewis 502 traduisent (pour notre 46rb, II.78) «*coccyx*»; le texte occitan est peu précis («*entro a l'os*» ChirAlbucE 152), tandis que le latin est explicite: «ad nodum caude» (Montpellier H89ter, f.137v); l'équivalent du «*chiés de la kowe*» (III.7) est très clair en occitan: «*l'os alhoses*» [= ar. *al'-us'-us*, cf. ChirAlbucE glossaire, 278a], e es la fi de la coeta» (ChirAlbucE 235), «*ossis alahossem et est finis caude*» (Montpellier H89ter, f.167r); cf. «*the last bone of the coccyx, which is the sacrum of the tail*» (Spink & Lewis 736)

kowee adj.f.; (path.) **maladie kowee** 42rb: *tumeur pathologique croissant dans le vagin ou l'utérus, sous forme d'une excroissance ressemblant à une queue*; cette condition pour le moins insolite n'est pas signalée ds Gdf 2,167b; TL 2,526; cf. GdfC 10,458c; TL 2,518; FEW 2¹,521b; cf. ChirAlbucE 137: «*segon senblansa de coa, e per aquo alscus Primiers appalero aquo 'malautia caudada'*»; Spink & Lewis 456 n. 4: «*presumably cervical polyp*»; Montpellier H89ter, f.132v: «*similitudinem caude, et propter illud nominant illud quidam primi egritudinem caudatum*»

LABOREIR v.i. (inf. comme impér.nég.) 71ra: *travailler, se donner de la peine*; Gdf 4,688b; GdfC 10,58a; TL 5,28; FEW 5,103b (formes dialectales lorraines, avec diptongue, 5,105a)

labour s. 51vb (fig.) *travail, peine*; Gdf 4,687b (sens figuratifs aussi); GdfC 10,58a; TL 5,25 (sens agricoles uniquement); FEW 5,103b **labor** ‘travail, peine, fatigue’, cf. FEW 5,105a (sub **laborare**)

⌚ **lacement** s. (chir.) 46ra, 47rb: *enlace-ment, ficellement, suture (?)*; manque ds Gdf, TL; FEW 5,178a: apr. *lasamen* (sens différents ds Rn 4,4b, Lv 4,327a); nfr. *lacement* (Cotgr 1611), ‘a lacing’; la lecture des versions occitanes, arabes et latines tend à faire croire que notre traducteur/copiste s'est trompé, car celles-ci portent un texte très différent: ChirAlbucE 151: «*guarda-se que no toque le lacert*» et 155: «... perque no inscidas le lacert»; Spink & Lewis 500: «*being careful not to touch the muscle*» et 510: «*lest you cut the muscle*»; Montpellier H89ter 138r: «*propter lacertum ut non incidas ipsum*»; cf. HuntTeach 2,92 (13e s.): «*nexus: lacemen*»; idem, HuntTeach 2,98

Δ **ladani** s. (pharm.) 66va: *laudanum*; GdfC 10,67a; TL 5,236 (AldL); FEW 5,127a: *ladanum* «*seit ca. 1300*», la forme *ladani* (ds notre texte, génitif la-

- tin repris en afr.?) manque (mfr. *ladane* hapax 14^e s.); cf. AldL 86,31; Antid-NicD 10 et glossaire; HuntAgnMed 1,54 (XXIX) «*ladanum*»; ChirAlbucE 690: «*lapdanum*»; Spink & Lewis 220: «*gum-mastic*»; Montpellier H89ter 161r: «*lapdani*»
- lai** adv. 3ra, 5vb, 8rb, 10va, etc.: *là*; Gdf 3,194a; 4,685a; TL 5,11; FEW 4,546a (formes dialectales *lai*, de l'Est); DeesAtlas carte 39; DeesAtlas² carte 497
- [**laichier**] v.t.; ind.pr.6 **laichent** 12ra: *lâcher, relaxer*; Gdf 4,732a; GdfC 10,65c; TL 5,215; FEW 5,228b; cette orthographe n'est pas enregistrée pour l'afr., cf. cependant formes dialectales orientales comparables FEW 5,230a
- laie** adj.f. 58va: *laique; ici, sans formation (médicale)*; Gdf 4,694b; GdfC 10,59c; TL 5,51, avec le même sens HMond; FEW 5,131b
- laine** s.f. 7rb, 11rb, 18va, 20vb, etc.; **lainne** 11rb, 22ra, 24ra, 24va, etc.: *laine*; GdfC 10,59c; TL 5,70; FEW 5,147a
- [**laire**] v.t.; ind.pr.3 **lait** 29rb; impér.2 **lait** 22vb: *laisser*; Gdf 4,695b; 4,700a; 4,702a; TL 5,67; FEW 5,225a; cf. **lassier**
- lait¹** adj. 34va, 41vb: *laid*; Gdf 4,704b; GdfC 10,60a; TL 5,92; FEW 16,439a
- lait²** v. [**laire**]
- laitue** s. (bot.) 29va; pl. **laitues** 63va: *laitue*; GdfC 10,60b; TL 5,105; FEW 5,124b
- lampe** s.f. 25va: *lampe*; GdfC 10,61b; TL 5,114; FEW 5,143b
- lancette** s. (chir.) 58vb, 59ra: *bistouri, lancette*; GdfC 10,61c; TL 5,122 (AldL); FEW 5,152a
- large** (1) adj. 3rb, 16va, 19ra, 21rb, etc.; n.sg. **larges** 40ra, 54vb, 61va, 61vb, etc.; pl. **large** 59va; **larges** 46ra, 63rb, 67vb: *large* (2) s. 5rb, 15va, 17ra, 18va, etc.: *largeur; sens de la largeur*; Gdf 4,724b; GdfC 10,64b; TL 5,173 (pour (2) s.: 5,176); FEW 5,183b
- largement** adv. 59va: *abondamment* (?); Gdf 4,724c; TL 5,177 ‘*weit*’; FEW 5,184b
- largesce** s.f. 9ra, 12va, 19va, 21ra, etc.: *largeur*; Gdf 4,724b; TL 5,179; FEW 5,187a
- larmes** s.f.pl. (anat.) 5rb, 14vb, 17rb, 17vb, etc.: *larmes*; GdfC 10,65a; TL 5,184; FEW 5,118b
- ⊗ **larmier** s.m. (anat.) 14vb, 21vb, 22va, 22vb; pl. **larmiers** 58va, 59rb; **grant larmier** 20va, 20vb, 21ra, 22rb (**le petit larmier** 20va, 20vb); **menor larmier** 24va: *glande d'où viennent les larmes*; 1606 FEW 5,119b (Nicot); TLF 10,1010b 1606 Nicot; manque ds BW; manque ds Sigurs 1965; GdfC 10,65a ‘*tempe du cerf*’; sens manque ds TL 5,189 (RLiR 63,43)
- △ **lassatis** adj.n.sg. (pharm.) 12rb: *laxatif, ayant un effet laxatif*; la forme en -ss- manque dsGdfC 10,67c; TL 5,248; FEW 5,226b
- lassier** v.t. 3ra, 3ra, 16va, 30ra, etc.; inf. comme impér.nég. 9ra, 54ra; comme sbj.pr.2 = impér.nég. 10va; prét.3 **lassa** 1va; impér.5 **lassiez** 1vb, 5va: *laisser*; Gdf 4,704a; GdfC 10,59c; TL 5,81; FEW 5,220b cf. [**laire**]
- laver** v.t. 47va, 54ra, 63va; ind.impf.1 **la-voie** 50va; impér.2 **leive** 20ra, 24va, 25vb; impér.5 **lavez** 26va; p.p.f. **lavée** 49ra; Gdf 4,740b; GdfC 10,67b; TL 5,241; FEW 5,213a
- leignes** s.f.pl. 13va: *bois à brûler*; Gdf 4,701a; TL 5,317; FEW 5,332b
- leit** a. 39va, 43ra: *large*; Gdf 4,748c; TL 5,278; FEW 5,203a
- langue** s. (anat.) 15ra, 16ra, 27rb, 27va, etc.; **langue** 76ra: *langue*; GdfC 10,62c; TL 5,145; FEW 5,358a
- ⊗ **lenticulaire** adj. *en forme de lentille*; (chir.) **cautere lenticulaire** 14ra (Chir-AlbucE 46: «*cauteri lenticular*», manque ds glossaire; Spink & Lewis 162: «*lenticular cautery*»), 19vb; **incisoire lenticulaire** 68rb; GdfC 10,71b (HMond; citation de «*BRUN DE LONG BORC, Cyrurgie Albug.*, ms. de Salis, f° 119c» = Albucasis, ms. Metz 1228); TL 5,327 (HMond); FEW 5,252a (id.);

cf. la discussion DEAF I,165 n. 3 et couverture de DEAF II

▲ **lentiginout** adj. *lenticulaire*; (chir.)

cautere lentiginout 27vb; ChirAlbuce 87: «cauteri lantiginos», manque ds glossaire; Spink & Lewis 296: «lenticular cautery»; manque ds TL, manque avec un sens plausible FEW; cf. GdfC 10,71c **lentigineux**, FEW 5,252b mfr. nfr. **lentigineux** (1508–1583) sub **lentigo**, ‘qui a des taches de rousseur’ (seul sens attesté ds DMLBS 1584c), dérivé de LENS; la possibilité de confusion entre LENTIGINOSUS et LENTICULOSUS semble avoir existée en lt.cl., cf. ThesLL 7²,1158 **lenticulōsus** → ThesLL 3,110,5

lentilles s.pl. (bot.) 13ra: *lentilles*; GdfC 10,71c; TL 5,327; FEW 5,251a

lesion s. (path.) 53rb, 65vb, 67ra, 76ra: *blessure, lésion*; GdfC 10,73b; TL 5,333; FEW 5,128b

lettre s.f. 21vb, 65ra: *lettre, caractère écrit*; GdfC 10,73c; TL 5,338; FEW 5,338

leu s.m. 1rb, 1va, 2va, 3ra, etc.; n.sg. **leus** 2vb, 3va, 9vb, 10ra; pl. **leus** 7va, 9va, 13va, 17ra, etc.: *lieu, endroit*; Gdf 4,777a; GdfC 10,81b; TL 5,419; FEW 5,391b

levement s. (1) 40vb: *fait de lever (un objet)*; (2) 48va: *éruption, arrivée (d'un abcès)*; le deuxième sens n'est pas enregistré par Gdf 4,768a; TL 5,356 (renvois à Gdf, FEW); FEW 5,276a *levement du soleil* uniquement

levre s.f. (anat.) 59rb, 59va: *lèvre de la bouche*; **destre levre** 59va (**senestre [levre]** 59va); s.pl. (1) **levres** 4rb, 6va, 15ra, 25vb, etc.; **levires** 59va: *lèvres de la bouche*; (2) **levires** 42rb: *lèvres de la vulve* (3) **levres** 22ra, 41ra, 39va; **levires** 18rb, 20vb, 21ra, 21va: *bords d'une plaie, d'une incision*; GdfC 10,76c; TL 5,381; FEW 5,107b, le sens (2) *lèvres de la vulve* depuis 1680 seulement; cf. TLF 10,1141b (l'identification d'une *destre levre* et d'une *senestre [levre]* surprend car la

logique exigerait plutôt inférieure et supérieure ...)

lieeure v. lieure

liement s.m. (1) (chir.) 14va *ligature*; (2) pl. **liemens** 45rb *liens, fils faisant partie d'un appareil*; (3) (anat.) 27vb, 41ra *lien, ligament*; pl. **liemens** 54va; Gdf 4,776b; TL 5,412; FEW 5,321b

[lier] v. liier

liesce s. 75va: *joie*; Gdf 4,753b; TL 5,300; FEW 5,129b

lieure s.f. (chir.) 1va, 66ra, 66rb, 67ra; **lieeure** 27va, 36vb; pl. **lieures** 66rb: *lien, ligature*; Gdf 4,778a; TL 5,436; FEW 5,320b

lieve, lieves, lievent = lever

[ligner] v.i.; p.pr. **lignant** 8vb: *tracer, suivre une ligne*; Gdf 4,783c; TL 5,453; FEW 5,350a; 5,352a

liien s.m. (1) (chir.) 18ra, 23vb, 34ra, 35ra, etc.; n.sg. **liiens** 23vb, 37va; pl. **liiens** 17va, 21ra, 36vb, 38vb, etc.; **liien** 34ra: *lien, ligature*; Δ (2) 27vb, 60rb; nsg. **liiens** 27vb, 36va; pl. **liien** 30rb: *lien, ligament*; GdfC 10,80c; TL 5,456; FEW 5,317a (le deuxième sens ne semble pas avoir été enregistré ds les dictionnaires de l'afr., cf. cependant TL 5,459 ‘Darm, Gedärme’, HMond)

liier v.t. (1) (chir.); sbj.pr.2 **lies** 17rb, 23vb, 39va, 46ra, etc.; impér.2 **lie** 3va, 17ra, 18rb, 21va, etc.; p.p. **liiet** 32vb; **liiez** 13ra, 24vb, 34rb, 48ra, etc.: *lier, entourer avec un lien*; (2) p.p. **liiez** 44rb: *(deux organes du corps) relié*; GdfC 10,81a; TL 5,459; FEW 5,319a

lime s.f. 23va, 26vb, 27rb, 30ra, etc.: *lime*; GdfC 10,83c; TL 5,472; FEW 5,337b

limer v.t. (chir.) 27rb; impér.2 **lime** 27rb: *limer*; GdfC 10,84a; TL 5,75; FEW 5,338a

lin s.m. (bot.) 5ra, 18rb, 20rb, 21va, etc.: *lin*; GdfC 10,84c; TL 5,482; FEW 5,367b

linement¹ s.m. 64ra, 64rb, 66rb: *mèche, corde*; Gdf 4,783b (2 **lignement**); TL 5,451 (**lignement**); FEW 5,349b **linamentum**

- ⌚ **linement**² s.m. (pharm.) Sra: *liniment*; GdfC 10,85b **liniment** (1^{ère} attestation: «*Cyrurg. Albug.*, ms. de Salis, f° 166c»); manque ds TL, cf. 5,485 **liner** (HMond); FEW 5,366a **linimentum** («*seit 1545*»); 5,357b **linére** ‘beschmieren’; 5,249b sub **lénis**, mfr. nfr. **léniment**, ‘remède pour lénifier’ depuis 1552; TLF 10,1247a reprend GdfC; déjà attesté en lt.cl., cf. ThesLL 7²,1455; mlt. DMLBS 1619b (mot attesté en mangl. depuis la trad. de GuiChaul, «a1425», MED 10,1075a)
- liquor** s.f. (pharm.) 25va: *liquide, liqueur*; GdfC 10,86a; TL 5,404; FEW 5,371b
- lis** s. (bot.) 43ra, 63va, 68va: *lis*; (bot.) **lis celeste** 54va: *iris bleu*; Gdf 4,795a; GdfC 10,87a; TL 5,511; FEW 5,336a; ChirAlbucE 182: «*lili celesti*»; Spink & Lewis 588: «*blue iris*»; Montpellier H89ter 147r: «*lili celestis*»; DMLBS 237b **caelestis**; MltW 2,28,49 **caelestis** (‘*meton. i.q. caeruleus, cyaneus – (himmel-, blaß- oder tief-)blau*’)
- litargie** s. (path.) 4va: *léthargie*; Gdf 4,762c **letardie**; 5,3a **litarge** (1528); GdfC 10,73c (*letargie*, Thibaut de Navarre); TL 5,338b (renvois, y compris à Raoul de Soissons, HLF 23,705); FEW 5,261b («*hap. 13. jh.*»); cf. HuntAgnMed 1,172: «*Litargie si est une apos-tume en la deraine celle du chief. Si est dite litargia a lethes, quod est oblivio, por ce que ele fait tot oblier.*»
- litargire** s.m. (pharm.) 11rb, 22va, 22vb, 53vb, etc.: ‘protoxyde de plomb fondu à demi vitrifié qui sert à la préparation des sels de plomb’ (FEW); Gdf 5,3a; GdfC 10,88a; TL 5,523 (HMond); FEW 5,375a «*13.–14. jh.; Moam*»; TLF 10,1279a: «*ca. 1240*» (ChirRogR, cf. HuntAgnMed 1,54; 1,58, etc.); Gleßgen 1996, 859
- ⌚ **location** s.f. 12va: *endroit, localisation*; manque ds Gdf, TL; FEW 5,389a **location** ‘assiette, position’ (Oud 1660); attesté en mlt., cf. DMLBS 1631a; la phrase exacte manque ds ChirAlbucE
- 43; Spink & Lewis 140; cf. Montpellier H89ter 105v: «*locationem torsionis*»;
- [**locher**] v.i.; ind.pr.6 **lochent** 27rb: (*d'une dent*) *branler, se remuer*; Gdf 5,11a; TL 5,555b; FEW 16,487a
- loenge** s. 16rb: *louange*; GdfC 10,95b; TL 5,561; FEW 5,206b
- [**loer**] v.t.; ind.pr.3 **loe** 11ra; p.p. **loez** 1vb: *louer, faire l'éloge de*; Gdf 5,13c (1 **loer**); GdfC 10,95c (2 **louer**); TL 5,563; FEW 5,206b
- longement** adv. 3rb, 6ra, 8va, 9rb: *long-temps*; Gdf 5,94a; TL 5,630; FEW 5,415b
- longesce** s. 2ra, 2rb, 9ra, 12va: *longueur (physique ou temporelle)*; Gdf 5,28a; TL 5,645; FEW 5,410b
- lou** = *le* (article ou pronom); DeesAtlas carte 9,10; DeesAtlas² carte 78
- lumbri**s s.pl. (zool.) 56rb: *ascarides*; Gdf 5,25a; TL 5,625; FEW 5,442a; TLF 10,1346b; Gleßgen 1996, 653 **lombri-chi** m.pl. ‘*Helminthen (beim Hund)*’
- ⌚ **lunaire** adj.; (chir.) **cautere lunaire** 36rb: *cautère ayant la forme de la lune (un croissant)*; Gdf 5,53c **lunier** [‘cheveux] de la couleur de la lune, d'un blond clair'; GdfC 10,99a (‘qui se rapporte à la lune’), sans indication de la forme du croissant; TL 5,738 **luner** (‘v. Frauenhaar: glänzend hellblond’); FEW 5,451a «*lunaire* ‘en forme de croissant’ (seit ca. 1771, s. Trév.); ce sens n'est pas relevé par TLF 11,57a, qui fournit pourtant la même (?) référence à Trév., 1752; le ms. fr. 1318 montre (f.36rb) un cautère en forme de croissant
- lune** s.f. 18vb: *croissant, ou peut-être de-mie-lune (métaphore pour décrire la forme d'une incision)*; malgré l'existence de **luné** (‘qui a la forme d'un disque, d'un croissant’) adj. ds GdfC 10,100a (cf. TLF 10,61b), ce sens manque ds GdfC 10,99c; TL 5,733; FEW 5,446a
- luxure** s. 42ra, 60vb: *activité sexuelle (animale ou humaine)*; GdfC 10,101b; TL 5,743; FEW 5,480b

- MAILLET** s.m. 68rb; **mailliet** 48ra: *maillet, marteau en bois*; GdfC 5,74a; GdfC 10,106c; TL 5,799; FEW 6¹,116b
- [**maillier**] v.t.; p.p. **mailliet** 48ra: *battu*; Gdf 5,74c; TL 5,801; FEW 6¹,118a Spink & Lewis 520: «hammered (bronze)»; ChirAlbucE 157: «malleat»; Montpellier H89ter 139r: «malleato»
- mainche** s.m. 10va, 25va, 37ra; pl. **mainches** 26va, 33rb: *manche (d'un outil, d'un instrument chirurgical)*; GdfC 10,114c (2 **manche**); TL 5,1018; FEW 6¹,217b (pour les formes dialectales modernes de l'Est qui semblent correspondre à ce vocalisme, cf. 6¹,218a)
- mains** v. **art de mains**
- maistres** s.m. 22ra, 27ra, 32ra, 40va; pl. **maistres** 36va: (*ici*) *chirurgien*; **maistres** (sg.) de **mains** 1ra: *chirurgien, maître de l'«art de mains»* (q.v.); Gdf 5,99c (premier sens sub 1 **maistre**; GdfC 10,108b; TL 5,907a (pour désigner un médecin); FEW 6¹,39b (id.; également, 'chirurgien'); la phrase *maistres de mains* n'est pas signalée
- maixier** v.i. 76rb: *mâcher*; aucune attestation en -x- en afr., Gdf 5,193c; GdfC 10,128c; TL 5,1224; FEW 6¹,454b (formes lorraines modernes avec -x-, -atch-)
- maladie** s.f.; (path.) **maladie de bœuf** 16ra, 56ra: *traduction d'«egritudo bovinax», infection par l'ascaride lombricoïde*; Gdf 5,107b; GdfC 10,110a; TL 5,964; FEW 6¹,90a; **maladie kowee** v. **kowee**;
- malaide** (1) s.m. 1rb, 2rb, 2va, 3ra, etc.; n.sg. **malaides** 3ra, 3rb, 3va, 4ra, etc.; s.pl. **malaides** 1vb, (2) **malaide** adj. 4rb, 10va; GdfC 10,109c; TL 5,961; FEW 6¹,87b, selon lequel la forme en -ai- est à dater de 1300 (?)
- malaisie** adj.f. 49va: *malaisé, difficile*; Gdf 5,109b; TL 5,970; FEW 24,154a (**adjacent**)
- mal** adj. 56vb; adj.f. **male** 1vb, 36ra, 46ra, 49va, etc.; f.pl. **males** 56rb; Gdf 5,104a; GdfC 10,109b; TL 5,935; FEW 6¹,123b
- malice** s. 1va, 2va, 14va, 16rb, etc.: *nocivité*; GdfC 10,112a (même sens ds *Secres de Salerne*, ms. Modène Este 28); TL 5,989 ('Schädlichkeit' AldL et HMond, 5,991–992); FEW 6¹,110a (II.1.B) pour le sens de notre texte
- maligne** adj. 36rb; n.sg. **malignes** 25ra; pl. **malignes** 31va, 36rb: *néfaste, nocif*; Gdf 5,123a ('malin'); TL 5,994 (seule glose: 'böse, bösartig'); FEW 6¹,106a
- malvaises** v. **mavais**
- [**malve**] s.f. (bot.); pl. **malves** 43ra, 49vb: *mauve*; **malves sauvages** 13vb: *mauve sauvage, malva silvestris*; GdfC 10,113b; TL 5,1320 (AldL); FEW 6¹,129a: 1^{ère} attestation: *mauve* «(hap. 13. jh.)»; *mauve sauvage* «seit 1542»: datation à revoir (TL: AldL; *mauve sauvage*: MoamT); TLF 11,528a (AldL); cf. **vismalte**
- mamele** s.f. (anat.) 33va; 56vb; **mameles** 7va, 14rb, 33rb, 33va, etc.: *sein, mamelle*; GdfC 10,114a; TL 5,999; FEW 6¹,130a
- ⌚ **mandibule** s.f. (anat.) 4ra, 64va, 69ra, 69rb, etc.; s.pl. **mandibules** 15ra, 17vb, 64vb, 76ra, etc.: *mâchoire*; Gdf 5,140a (HMond); TL 5,1039 (HMond); FEW 6¹,157a (HMond); manque ds Sigurs 1965; cf. Altieri Biagi 1970, 92 (RLiR 63,43)
- manifeste** adj. 35rb, 76vb: *manifeste, évident*; GdfC 10,118a; TL 5,1071; FEW 6¹,229a
- manifestement** adv. 12vb, 17rb, 60ra, 76vb: *manifestement, évidemment*; GdfC 10,118b; TL 5,1071; FEW 6¹,229b
- [**manoir**] v.t.; impér.2 **main** 12va: *garder, mettre*; Gdf 5,151a 2 **manoir**; TL 5,1080; FEW 6¹,182a; aucun emploi transitif n'est signalé dans les dictionnaires; Spink & Lewis 148: «apply a single claviform cauterity»; ChirAlbucE 41: «depausa la tua ma am un cauteri clavilh»; Montpellier H89ter 105v: «depone manum tuam»
- marge** s.f. 10vb, 14ra, 20va, 38ra, etc.; pl. **marges** 13vb, 38rb: *bord*; Gdf 5,172c;

- GdfC 10,124a; TL 5,1160; FEW 6¹,333b
- marris** s.f. (anat.) 10ra, 35ra, 36ra, 42rb, etc.; **marrix** 10ra; **matrix** 15va, 15vb; *matrice, utérus*; González Doreste 1998, 198; Gdf 5,185a; GdfC 10,133c; TL 5,1203 **marriz**; 5,1276 **matrice**; FEW 6¹,501b
- mastication** s. 4vb: *mastication, fait de mâcher*; GdfC 10,130c («*Simples medecines*, ms. Ste-Gen[evière]»); manque ds TL 5; FEW 6¹,460a («*seit 13. jh.*»); TLF 11,474b (reprend GdfC)
- matinees** s.pl.; **as matinees** 20ra: *le matin, chaque matin*; Gdf 5,202b; GdfC 10,133a; TL 5,1266; FEW 6¹,537a
- matrix** v. **marris**
- mavais** adj. 57rb, 57vb; pl. 23va, 57rb; **malvaises** f.pl. 43rb: *mauvais*; Gdf 5,129a; GdfC 10,113b; TL 5,1310; FEW 6¹,95b
- [**mediciner**] v.t. (chir.); ind.pr.2 **medicines** 5rb, 35rb; prét.1 **medicinai** 28rb; p.p.m.sg. **medicinez** 17rb, 36ra; p.p.f. **medicinee** 29va, 39vb, 53ra (obj. direct suivant le p.p.): *traiter en tant que médecine*; Gdf 5,211a; GdfC 10,135b; TL 5,1336; FEW 6¹,600a
- melancolie** s. (path.) 4vb, 5ra, 12va: *mélancolie, bile noire (un des quatre humeurs)*; Gdf 5,221b; TL 5,1353; FEW 6¹,655a
- melancoliouses** adj.f.pl. (path.) 55rb: *mélancolique, provenant de la mélancolie*; Gdf 5,222b; TL 5,1356; FEW 6¹,655b
- melancolique** adj. (path.); **umor melancolique** 1va: *mélancolique, provenant de la mélancolie*; Gdf 5,222c; GdfC 10,137b; TL 5,1358; FEW 6¹,655b
- ⌚ **mellilote** s. (bot.) 66vb, 75vb, 77ra: *mélilot*, Gdf 5,223b; TL 5,1360; FEW 6¹,661b (*mellilot* depuis RenContrR ca. 1342 (DEAFBibl 1993), *mellilote* (HMond); TLF 11,604a (depuis Chir-PoutrS))
- ⌚ **mengeson** s.f. (path.) 13rb, 13va: *dé-mangeaison, irritation*; Gdf 5,143c; TL 5,1078b; FEW 6¹,172b: «*mf. manjoison* (14. jh., selten), *menjoison* (14. jh., selten), *menjoison* (hap. 14. jh.), *mengoison* (hap., Gdf 5,143c, *Frag. d'un liv. de medecine*, ms. Berne A 95, 1^{er} tiers 14^e s.), *mengesson* (hap.), *mangison* (14.-15. jh., selten), *mange-son* (1558-Cotgr 1611)»; HuntPl 89; 174 (après 1300); HuntAgnMed 2,35
- mengier** v.t., v.i. 12rb, 16vb, 28va, 48vb, etc.; sbst.inf. 18rb, 60va, 76rb; ind.pr.3 **menjue** 27rb; **menjut** 4ra, 13va; sbj.pr.3 **menjuce** 12ra, 29vb, 33vb, 48va, etc.; p.pr. **menjans** 51rb; p.p. **mengiez** 26va: *manger*; Gdf 5,144c; GdfC 10,116a; TL 5,1044; FEW 6¹,160a
- minestre** v. **ministre**
- menoison** s.f. (path.) 9rb: *dyssenterie*; Gdf 5,241b; TL 5,1389; FEW 6²,103a
- menor** (1) adj. 24va, 25vb, 33va, 50rb, etc.: *moindre, plus petit*; Gdf 5,241c; GdfC 10,163a; TL 5,1431; FEW 6²,123a
- menues** adj.f. pl. 67va, 69ra, 74vb: *petites, voines menues, menues voinnes* 59va, 62va Gdf 5,245b; GdfC 10,141b; TL 5,1454; FEW 6²,134b
- meseil** s.m.pl. (n.) (path.) 12va: *lépreux*; Gdf 5,278b; TL 5,1616; FEW 6²,166b; la forme *mesei* ne semble pas attestée
- meselerie** s.f. (path.) 12va, 12vb, 59va; *lépre*; Gdf 5,279b; TL 5,1618; FEW 6²,167a
- mesure** s.f. 12rb, 13vb, 18vb, 24va; **outre mesure** 37ra; Gdf 5,311b; GdfC 10,147c; TL 5,1709 (*outre mesure*: 5,1715); FEW 6¹,717a
- mesurement** s. 44rb: *jugement, calcul*; Gdf 5,311b; TL 5,1717 (simple renvoi à Gdf); FEW 6¹,726b
- [**mesurer**] v.t.; ind.pr.3 **mesure** 10ra; sbj.pr.2 **mesures** 17ra: *mesurer*; GdfC 10,148a; TL 5,1717; FEW 6¹,724a
- meure** adj.f. (path.) 30ra, 31vb: (*d'un ab-cès*) *mûr*; Gdf 5,319c; GdfC 10,151b; TL 5,1775 (AldL); FEW 6¹,534a (*seit Fur 1690*), mais: *metre a meür* «14. jh.» ...
- ⌚ **meurer** v.i. (path.) 13ra, 23rb, 42vb; **meureir** 13rb; ind.pr.6 **meurent** 30ra;

- p.p. **meurez** 30rb: (*d'un abcès*) *mûrir*, *devenir mûr*; Gdf 5,320b; TL 5,1777 (sens méd. HMond); FEW 6¹,528a (HMond)
- ⌚ **mice** s.f. (anat.) 8vb, 9ra, 9va, 12vb, etc.; **miuce** 35va: *rate*; manque ds Gdf, TL, Sigurs 1965; notre hypothèse ds RLIR 63,44 est à rayer comme complètement erronée: il s'agit de la 'rate', *la melsa* en occitan; FEW 16,558a: «Im gallorom. beherrscht [das germ. wort] [...] einen schmalen streifen der sprachgrenze entlang (frcmt. lothr. wallon)» (le mot est très répandu ds les dialectes lorrains modernes, cf. ALLR carte 305 (**la rate**, et Zéliqzon 452a; Bloch 1915 **rate**); cf. ChirAlbucE 115: «si la generacio de lu es per la melsa, lahoras la tua seccio sia en le las dreyt»; Spink & Lewis 384: «if it arises from disease of the spleen, let the incision be three fingers to the right»; Montpellier H89ter 125r: «si generatio eius est per partem splene, tunc sit sectio tua similiter in latere dextro»
- mieresse** s.f. 38vb: *femme médecin*; Gdf 5,341c; TL 6,84; FEW 6¹,604b
- mileu** s.m. 3vb, 4va, 4vb, 5va, etc.: *milieu*; GdfC 10,153c; TL 6,50; FEW 5,394a
- millor** adj.comp. et superl. 1vb, 36va, 45rb, 72rb; n.sg. **millors** 4ra; pl. **millors** 51rb, 65vb: (*le meilleur*; Gdf 5,216c; TL 5,1340; FEW 6¹,665b; cf. **muedre**
- miuce** v. **mice**
- mine** s.; ☀ **piere, pieres de mine** 18rb, 49ra; GdfC 10,155a (**2 mine**); TL 6,59: *minerai*; FEW 6¹,642a: *pierre de mine* Fur 1690-Trév 1771 (→ FEW 8,315a; Cotgr 1611-Ac 1935)
- ministre** s.m. 38ra, 39va, 41ra, 50ra, etc.; n.sg. **ministre** 44va, 80ra; **ministres** 12ra, 35va, 48rb, 53rb, etc.; **menistres** 6rb, 53rb; pl. **ministres** 69va, 71va, 71vb, 79ra; n.pl. **ministre** 77vb, 78vb: *assistant (du chirurgien)*; Gdf 5,238a (**3 menestre**); TL 5,1428; FEW 6²,115b
- mirach** s. (anat.) 50va, 50vb: *paroi abdominale*; cf. TL 6,69 (HMond); manque ds FEW 19, Gdf; vers 1370–1478 selon Sigurs 1965, 210; AlbucGL *merac* 128, *mirat* 165, *mihat* 165; cf. Vázquez et Herrera 1981a, 161, 'réglion hipogástrica, partes blandas del vientre, cara superficial de la pared abdominal'; cf. également Vázquez et Herrera 1989, 40, mais selon Jacquot «mot peu clair dans la terminologie arabe elle-même et qui, selon les auteurs, renvoie soit à l'ensemble de la paroi abdominale, soit à l'épigastre, voire au péritoine ou même au nombril» (Jacquot 1988, 277); «È un arabismo molto diffuso: *almirāq*. Così come *sifac* (*sīfāq*), è uno dei pochi arabismi che rimane in forma non latinizzata in tutti i testi latino-medievali», Altieri Biagi 1970, 97 – et dans les *testi romani* également; cf. Ineichen 1966, 292 (RLIR 63,35); DMLBS 1801c
- mire** s.m. 1rb, 1va, 1vb, 14va, etc.; n.sg. **mires** 1va, 41vb, 45va, 71va, etc.; n.pl. **mire** 1va, 2rb, 11vb, 23rb, etc.; pl. **mires** 3ra, 8va, 38vb, 46va, etc.: *médecin*; Gdf 5,340b; TL 6,72; FEW 6¹,604b
- mirre** s. (pharm.) 43vb, 54va, 61rb, 66va, etc.: *myrrhe*; GdfC 10,157c; TL 6,86; FEW 6³,316a; Gleßgen 1996, 782
- mirte** s.m. (bot.) 5va, 5vb, 6ra, 14ra, etc.: *myrtle*, *myrtus communis*; GdfC 10,157c; TL 6,88; FEW 6³,316b; Gleßgen 1996, 783
- mirtin** adj.; (chir.) **flaime mirtin** 59vb, 60rb: *lancette ayant la forme d'une feuille de myrthe*; le sens précis manque ds Gdf 5,343a 'de myrthe' (huile, jus, branche, syrop); FEW 6³,317a (id.; 1^{ère} attestation pour *mirtin*: AldL, ensuite mfr. («15. jh–1567»); *myrtin* depuis 1562; manque ds TL; dans le texte arabe surtout, ainsi que dans le texte afr., une illustration montre un instrument dont la lame ressemble effectivement à la forme de la feuille du *myrtus communis*, cf. BNF fr. 1318, 59vb; Spink & Lewis 635 (fig. 182); le dessin du ms. Montpellier H89ter 153r et ds ChirAlbucE 199 correspond moins clairement à la forme de cette feuille

- misericors** adj. 80vb: *miséricordieux, compatissant*; Gdf 5,345c (**1 misericort**); TL 6,96; FEW 6¹,170b
- moieneteit** s.f. 3va: *milieu*; Gdf 5,359c; TL 6,123; FEW 6¹,578b (alothr. *moyenne-teit*)
- moieuf** s.m.; **moieuf d'uef**: *jaune d'œuf*; Gdf 5,357a; 5,360b; TL 6,171; FEW 6¹,615b
- moillier** v.t. 68vb; impér.2 **moille** 7rb, 8va, 14va, 19va, etc.; **moillie** 49vb; sbj.pr.2 **moilles** 51ra; sbj.pr.3 **moille** 45vb, 60vb; p.p. **moilliet** 3ra, 3vb, 5ra, 5vb, etc.; p.p.f. **moillie** 19vb, 22rb, 24ra, 24va; p.p.pl. **moilliez** 18ra, 31ra, 55ra, 68vb, etc.; p.p.f.pl. **moillies** 43ra, 46vb, 52ra, 68vb: *mouiller, tremper*; GdfC 10,162c; TL 6,10; FEW 6³,43b
- moiste** adj. 4vb, 10ra, 31rb, 32vb, 37rb, etc.; n.sg. **moistes** 5ra, 18vb, 34va; pl. **moistes** 2rb, 9rb, 20ra, 44va, etc.; n.pl. **moiste** 17vb, 19vb, 32va: *humide, moite*; GdfC 10,163c; TL 6,162; FEW 6³,183b
- moistir** v.i. 47vb; *rendre humide, moite*; Gdf 5,367b (v.i. uniquement, attestation tardive); TL 6,163 (v.i. uniquement); FEW 6³,184a (v.t. et v.i.) [autre possibilité: malgré la coupure des mots *a / moistir*, lire *amoistir*, solution proposée par G. Roques]
- moistor** s.f. 2ra, 2va, 3ra, 5va, etc.; **mostor** 16va; n.sg. **moistors** 7ra, 25rb, 37va, 43va, etc.; pl. **moistors** 5ra, 7rb, 8ra, 9rb, etc.: *humidité*; GdfC 10,164a; TL 6,164; FEW 6³,184a (la forme *moistor* serait «hap. 13. jh.»; forme pourtant relevée par GdfC ds BrunLat, BNF fr. 1553, ms. du 13^e s. = ImMondOct¹D)
- mollificatif** adj. 75vb: *émollient*; GdfC 10,376a (B. de Gord.); manque ds TL; FEW 6³,57a (depuis «1495», sans doute = Bernard de Gordon, GdfC); HuntAgnMed 1,79(XXXIII), mil. 13^e s.; ChirPoutrS
- ⊗ **mollification** s.f. 4vb, 15va; pl. **mollifications** 20va: *action de ramollir*; Gdf 5,376 («BRUN DE LONG BORC, Cyrurgie, ms. de Salis, = Metz 1228, f°
- 53^c»); manque ds TL; FEW 6³,57a (depuis «14. jh.»)
- ⊗ **[mollifier]** v.t.; impér.2 **mollifie** 66ra; p.pr. **mollifians** adj. 45ra; **mollifiant** 77ra; p.pr. pl. **mollifians** 22ra, 75vb; p.p. **moillifiez** 6ra, 41va, 41vb, 77va; f. **mollifie** 5va, 5vb, 7ra, 20vb, etc.; **moillifie** 43vb; p.p.pl. **mollifiez** 41vb, 78va; f. **mollifies** 6vb, 76ra; **mollifies** 71ra; **mollifiees** 41vb: *ramollir*; Gdf 5,376b; également Gdf 5,375c **mollefiant** («Cyrurgie, ms. de Salis, f° 129c», = Albusasis, ms. Metz 1228); manque ds TL; FEW 6³,57a (MoamT); TLF 11,977a MoamT («XIV^e [sic] s.»)
- ▲ **mollifiement** s. 40va: *fait de devenir mou*; manque ds Gdf, GdfC, TL, FEW 6³,57a
- mond-** v. **mund-**
- ▲ **monstastre** s. (bot.) 61rb: *menthe sauvage*; Gdf 5,244b; TL 5,1438; FEW 6¹,731b; aucun de ces dictionnaires ne relève cette forme; cf. Spink & Lewis 646: «juice of penny-royal»; ChirAlbucE 203: «mentastre»; Montpellier H89ter 154v: «ex succo mentastri»
- moreuil** s. 29va: *morceau*; Gdf 5,414a; GdfC 10,175c; TL 6,293; FEW 6³,144b; la forme en *-eil* n'est pas enregistrée ds les dictionnaires
- ⊗ **mordant** adj. 47va, 68va: *stringent*; le sens manque ds Gdf 5,403b (**2 mordant**); TL 6,255a; FEW 6³,127c «Nfr. *mordant* [...] ‘qui a une qualité corrosive’ (seit Ac 1762)»
- mordication** s.f. (chir.); **mordications**: *action d'astrigent*; Gdf 5,404a (HMond); TL 6,252 (renvois uniquement); FEW 6³,129b (HMond); TLF 11,1074a (ChirPoutrS); manque ds Sigsurs 1965 (RLiR 63,44)
- morelle** s. (bot.) 63va: *morelle, solanum nigrum*; GdfC 10,174a; TL 6,270; FEW 6¹,544a
- [morir]** v.i.; ind.pr.3 **muert** 8vb, 30vb, 36ra, 38rb, etc.; ind.pr.6 **muerent** 16rb; fut.3 **morra** 21rb sbj.pr.3 **muere** 12ra, 16vb, 44ra: *mourir*; GdfC 10,174c; TL 6,276; FEW 6³,131b

- mortelz** adj.sg. 35rb, 49rb, 57ra, 71ra; *qui cause, menace de causer la mort*; GdfC 10,176c; TL 6,307; FEW 6¹,148a
- mortier** s. 43vb: *mortier*; Gdf 5,418b, GdfC 10,177b; TL 6,311; FEW 6¹,149a
- mortifie** adj.f. 29rb: *enlevé, érodé*; Gdf 5,416b; GdfC 10,177b; TL 6,311; FEW 6¹,151a
- mostor v. moistor**
- [**mostrer**] v.t.; ind.pr.6 **mostrent** 58ra; fut.1 **mostreraɪ** 1va, 4ra, 43rb, 65ra; p.p. **mostreit** 8vb, 9ra, 51va: *montrer, démontrer*; p.pr. **mostrant** v. doi **mostrant**; GdfC 10,170b; TL 6,334; FEW 6³,94b
- movement** s.m. 6vb, 7vb, 22rb, 72vb; pl. **movemens** 24vb, 76vb; **movements** 75va; Gdf 5,434a: *mouvement*; GdfC 10,182b; TL 6,375; FEW 6³,167b
- movoir** v.i.; 22ra, 45vb, 56va, 76vb, etc.; v.t. 71ra, 78va; v.i., ind.pr.3 **muet** 4ra, 4rb, 31va, 34rb, etc.; ind.pr.6 **muevent** 4rb, 6vb, 18rb, 57ra; v.t., sbj.pr.2 **muves** 27rb, 65va; sbj.pr.3 **mueve** 24vb, 39ra, 60ra, 76ra, etc.; impér.2 **muef** 5vb, 24ra, 41ra, 43vb, etc.; **mueve** 29vb; v.réfl., ind.pr.3 **se muet** 4ra, 10ra, 19vb, 40va, etc.; ind.pr.6 **se muevent** 5va; sbj.pr.3 **se mueve** 6rb, 6va, 26va, 27rb; sbj.pr.6 **se muevent** 79ra; p.pr. **movans** 7ra, 13ra; **movant** 44va: (*se*) *déplacer, bouger, voines movans v. voine*; Gdf 5,434b; TL 6,376; FEW 6³,163a; cf. **muevre**
- muedre** adj.comp. et superl. 3rb, 17va, 18rb, 20vb, etc.; **muedres** 3ra, 12va, 36vb, 40ra, etc.: (*le*) *meilleur*; Gdf 5,217a; TL 5,1340; FEW 6³,664b; cf. **millor**
- [**muer**] v.t.; p.p.f.pl. **muées** 1ra: *déplacer, enlever*; Gdf 5,441a; TL 6,405; FEW 6¹,284b
- mues** adv. 2va, 2vb, 3ra, 3rb, etc.; **au mues que tu pues** 44vb, 58ra, 65va, 65vb, etc.: (*le*) *mieux*; Gdf 5,325b; TL 6,27; FEW 6¹,672a (loc. **au mues que**, TL 6,32; FEW 6¹,672b)
- muevre** v.réfl. 76ra: *bouger, se remuer*; Gdf 5,442c; TL 6,376; FEW 6³,163a; DeesAtlas² carte 333; cf. **movoir**
- mugat** s. (arab., bot.) 66va; **mugath** 67ra; *racine du glossostemon bruguieri*; ar.
- mugāth**; manque ds tous les dictionnaires fr. consultés, également ds ZrP 102 (Arveiller); cf. Spink & Lewis 691, ChirAlbucE glossaire; manque ds DETMA;
- multiplement** s. 60va: *multiplication*; Gdf 5,379a; TL 6,367 (**moutepliement**, toutes les citations en *mult-*); FEW 6³,204b
- [**multiplier**] v.t.; p.p. **multipliez** 64va; **multiplieiz** 75va; p.p.pl. **multipliet** 8ra; **multipliet** 44rb; f. **multiplies** 45va: *multiplier*; Gdf 5,379a; TL 6,367; FEW 6³,204a
- multitude** s. 3ra, 75va: *multitude*; Gdf 5,448b; GdfC 10,185a; TL 6,432; FEW 6³,205b
- [**munder**] v.t.; impér.2 **mundē** 31vb, 36rb, 47ra; p.p.f. **mundee** 31vb; **mondee** 43rb; p.p.f.pl. **mondees** 26ra: *nettoyer*; Gdf 5,387a; TL 6,206; FEW 6³,214a
- mundifier** v.t. 38ra; **mundifiier** 54ra; **mondifier** 4va; impér.2 **mundefie** 41va; **mundifie** 29ra, 36vb, 38vb, 51vb, etc.; p.pr. **mundifiant** 5ra; **mondifiant** 3ra, 4vb; p.pr.pl. **mondifians** 3va, 4va; **mondefians** 68va; p.p.n.sg. **mundifiez** 4va 5ra; **mundifieiez** 54ra: *nettoyer, purifier*; Gdf 5,386c; TL 6,206; FEW 6³,217b (TLF 11,997b depuis HMond)
- ⊗ **mundification** s.f. 15va, 36vb, 37ra, 43rb, etc.; **mondification** 36vb; Gdf 5,388a; TL 6,208 (HMond); FEW 6³,217b (Paré)
- ⊗ **mundifiement** s. 56rb; manque ds Gdf, GdfC, TL; FEW 6³,217b (HMond)
- △ **muscate** (pharm.) 63vb: *médicament à base de musc*; sens non-attesté ds GdfC 10,186b ('se dit de la noix aromatique que produit le muscadier'); TL 6,448
- muscade** adj.; FEW 19,132a (plusieurs sens, se rapportant soit au musc, soit à des plantes dont l'odeur rappelle le

musc); cf. ZrP 102,317 (Arveiller); ChirAlbucE 210: «tyriaca alpharac, o medicament de musc, so es muscada o alcelite» ('medicamento composito', glossaire); Spink & Lewis 666: «the great theriac or musk-medicine or *shūlītha*» ('A compound medicine. The vocalisation is uncertain'); Montpellier H89ter 157v «medicamen de musco i. muscata»; *muscate* 'musk, oil of musk' Studer SE XXXVII,5; SE XXXIX,7

❖ **muscillaige** s.m. (pharm.) 5vb, 29ra, 43va, 43vb, etc.; pl. **muscillaiges** 44va: *mucilage provenant de plantes diverses*; GdfC 10,182c (HMond); manque ds TL; FEW 6³,184b (HMond)

△ **mustelz** s. (anat.) 73vb: *tibia, os de la jambe*; sens exact manque ds GdfC 10,458b; TL 6,463 'Teil des Beines (Mensch oder Tier)'; cf. FEW 6³,262b (sens général de 'muscle'); Spink & Lewis 762: «leg-bone (tibia)»; ChirAlbucE 244: «camba»; Montpellier H89ter 170r: «nominatur nomine cruris»

muze s.f. (anat.) 62vb: *nuque*; Gdf 5,455a (3 **muse**, 'museau'); manque ds TL; FEW 6³,275a **mūsus**; Spink & Lewis 658: «nape of the neck»; ChirAlbucE 207: «nuca»; Montpellier H89ter 156v: «nucre» (?); le texte afr. a apparemment une lacune ici, car les autres versions font référence à la fluxion (de larmes) qui vient aux yeux.

muzé adj. (bot.) 61va (ou lire [de] *muze*?); Gdf 5,455b (fruit exotique); TL 6,450 'Banane'; FEW 19,126a **mauz** (et non FEW 6³,275a **mūsus**); les textes arabe, occitan et latin sont loin d'être unanimes quant au sens: Spink & Lewis 648: «bread infused in syrup of quinces»; ChirAlbucE 204: «pa infus en eyssarop [de] mirra»; Montpellier H89ter 155r: «panem infusum in mirra»; cf. Arveiller 1986

NAIGE s.f. (anat.) 38rb, 73rb, 78ra: *fesse*; Gdf 5,462a; TL 6,469; FEW 7,40b (la forme *naige* depuis 14^es.)

naissance s.f. 9va, 40rb, 42rb, 55ra; **nascence** 5va: *naissance*, émergence (d'une maladie, etc.); GdfC 10,190b; TL 6,485; FEW 7,19a

naistre v.i. 17va, 18rb, 32rb, 51va, etc.; ind.pr.3 **naist** 13va, 14vb, 15ra, 15va, etc.; ind.pr.6 **naissent** 5va, 15rb, 19rb, 20va, etc.; prét.3 **nasquit** 52va; sbj.pr.3 **naisse** 13va, 21va: (lit. & fig.) *naître*; Gdf 5,466c; 5,471c; GdfC 10,190b; TL 6,487; FEW 7,18a

▲ **[nakir]; (vakirir)** s. (path.) 16ra; 56rb; type de phlébite qui se déplace dans le corps; manque ds les dictionnaires; la tradition latine comprend parfois mal ce mot: cf. «Et egritudo nominatur in terra nostra nakir, et est dolor qui accedit in quibusdam membris, deinde permittatur de membro ad membrum» (Irbllich 1979, f.54ra); «Capitulum nonagessimum tercium de sectione super egritudinem que dicitur nakir» mais dans le texte il s'est glissé une erreur: «Haec egritudo nominatur in terra nostra kair..» (BL, Ms. Add. 36617, f.36rb); cf. ChirAlbuc: «Aquesta malautia es nompnada en nostra cura (l. terra) valkir (valkit?)» (f.48vb); AlbucGL 185 lit «vallüt» («cacographie probable pour *nakir*»); ChirAlbucE 187: «Aquesta malautia es nompnada en nostra [ter]ra [n]a[f]ir ...» (n. 3: «Ms. valkir, confusa trascrizione dell'errato *nakir* della tradizione latina; ar. an-nāfir 'gonfiore fugace, fuoco fugace'»; soit la *thrombophlebitis migrans* (Spink & Lewis 1973, 606n) (RLiR 63,33)

narines s.pl. (anat.) 18va, 25ra, 56vb, 59rb, etc.: *narines*; GdfC 10,191a; TL 6,503; FEW 7,14b

nassance v. **naissance**

nature s.f. (anat.) 43vb, 44ra, 45vb, 46ra, etc.: *vulve*; **nature d'une femme** 42ra; **nature de la femme** 42rb, 43vb; pl. **natures des femmes** 15va: *vulve, parties sexuelles de la femme*; sens bien attesté ds GdfC 10,193a; TL 6,516b; FEW 7,48a (terme encore très répandu

- en Lorraine, cf. ALLR carte 243 (**la vulve**)
- natureil** adj. 5vb, 8rb, 21rb, 21va, etc.; **naturel** 49rb, 50ra; n.sg. **naturez** 21vb, 27vb, 42rb, 56rb; pl. **naturez** 20va, 20vb, 21va, , 22ra; **naturel** 55ra, 56rb, 75rb; **la partie natureil** (anat.) 42ra: *vulve*; GdfC 10,193a, un ex. lorrain en -eil, ÉpMontDeuH, fin 12^e s.(DEAF); TL 6,525; FEW 7,49a
- naturellement** 43rb, 44rb, 44vb, 50va: *naturellement, conformément à la nature*; GdfC 10,193b; TL 6,528; FEW 7,50b
- nauvillon** s.m. (bot.) 10va *noyau de la date*; Gdf 5,510a **noeillon**; TL 6,693a idem; FEW 7,170b (alothr., 12^e s.)
- navel** s. (bot.) 29va: *navet*; Gdf 5,477c; TL 6,533; FEW 7,10b
- [**navrer**] v.t.: *blessier*; ind.pr.3 **nevre** 57va; p.p.m.n.sg. **navrez** 50va, 51ra, 66rb; m.rég. **navreit** 53va, 67vb; f. **navree** 48va, 50ra; Gdf 5,480c; TL 6,541; FEW 16,593b
- navrez** s.n.sg. 67va; s.pl. 62vb: *blessé(s)*; Gdf 5,480c; TL 6,541; FEW 16,593b
- necessaire** adj. 1vb, 33va; n.sg. **necessaires** 41vb, 65ra **necessaires** 2va; n.pl. **necessaire** 33ra: *nécessaire*; GdfC 10,194c; TL 6,565; FEW 7,77b
- necessiteit** s.f. 49vb, 54ra, 59ra, 59rb; n.sg. **necessitez** 38vb, 45va, 61vb: *nécessité, ce qui est nécessaire*; GdfC 10,195a; TL 6,566; FEW 7,78a
- negligens** adj.n.sg. 61vb: *négligent*; GdfC 10,196b; TL 6,578; FEW 7,89a
- neif** s.m. (anat.) 6rb, 6va, 15ra, 17vb, etc.; **neis** 3ra, 12vb, 25ra, 25rb, etc.; **neiz** 15ra, 57rb, **nez** 15ra, 57va: *nez*; l'absence totale de la forme en -f dans les principaux dictionnaires, et le fait qu'elle soit si curieuse du point de vue étymologique et phonétique, incite sans doute à la correction en -s final ...; Gdf 5,492c; GdfC 10,199b; TL 6,607; AND 444b; FEW 7,30b; cf. **cors**
- [**nercir**] v.i.; fut.3 **nercira** 21rb; ind.pr.3 **nercist** 68va; **nercie** 29ra; Gdf 5,515a (p.p.): *noircir*; GdfC 10,198b; TL 6,598; FEW 7,137a
- nerf** s.m. (anat.) 7vb, 9vb, 11va, 13ra, etc.; **ners** 4ra, (30rb (?), cf. note au texte), 49ra, 49va, 52ra; pl. **nerf** 1ra, 7vb, 30rb, 53ra; **ners** 4rb, 7vb, 8vb: *ligament de muscles*; GdfC 10,198c; TL 6,602; FEW 7,100b
- nersour** s.f. 15va: *noirceur*; l'orthographe avec -s- manque ds GdfC 10,198c; TL 6,601; FEW 7,134a cf. **noirour**
- nervous** adj. (anat.) 27vb, 30vb; **nervouse** 22rb, 22va: *qui contient des «nerfs», ligaments de muscles*; Gdf 5,489b (**nervu**); GdfC 199a; TL 6,607; FEW 7,101b
- ▲ **nesse** s. (anat., arab.?) 58vb: *veine du pied, près de la cheville* («li voine qui est apelee ‘nesse’ ...»); manque ds Gdf, GdfC, TL, FEW; seul le texte latin semble proposer un texte semblable, cf. Spink & Lewis 626: «the external saphena located near the heel on the outer aspect»; ChirAlbucE 195: «la vena sciatica, e 'l loc de lu es deios la camba del latz silvestre»; Montpellier H89ter 152r: «vena nesse et locus eius est apud calcaneum ex latere silvestri»
- nevre** v. [**navrer**]
- nez v. neif**
- niant** part.nég.: (1) s. 46vb: *rien*; (2) adv. 37ra, 78rb: *nullement*; Gdf 5,512a; TL 6,639; FEW 7,85a
- ▲ **nit** s.m. (path.) 31rb: *kyste, excroissance*; cf. *pellicula* AlbucGL 98, Chir-AlbucE 97 (ce sens en occ. n'est relevé ni par FEW 8,164b, ni ds Rn, Lv, où le mot manque); Spink & Lewis 328 «capsule», 330 «cyst»; Montpellier H89ter 120r: «corrodit totum qod remanet ex kysti»; manque ds Gdf, GdfC; TL; FEW, à moins d'y voir un rapport avec ahain. *nit*, type de petit clou ou rivet < flam. *nijd*, hypothèse retenue par FEW 16,601a; on pourrait également penser à une forme (ou à une déformation) de *nou* < *nōdus* FEW 7,171a (cf. *nodi*, Gleßgen 1996, 567)
- ⊗ **nodation** s.f. (path.) 46rb, 51va, 75va; **nodacion** 75vb; n.sg. **nodations** 75va: *partie noueuse*; Gdf 5,508c (attesta-

- tions ds ChirBrun ms., Albucasis ms. de Metz); manque ds TL; FEW 7,167a sans doute tiré de Gdf («15. jh.»)
- [noer]** v.t.; impér.2 **noe** 21rb, 47va, 55vb; **nowe** 56ra; p.p. **noez** 25rb; f. **noee** 76rb; p.p.pl. **noez** 10va; p.p.f.pl. **noees** 76rb; **nouer**; GdfC 10,205b; TL 6,699; FEW 7,164a
- noiror** s.f. 23va, 26ra, 36rb, 52ra, etc.; **noirour** 24va: *noirceur*; Gdf 5,516b; TL 6,605 (fin 12^e s., JobGregF); FEW 7,133a; cf. **nersour**
- numbers** s.m. (n.sg.) 70rb: *nombre*; GdfC 10,206b; TL 6,754; FEW 7,237a
- [norrir]** v.t.; ind.pr.6 **norrisent** 40va, 41rb; sbj.pr.3 **norrisse** 65rb: *nourrir*; Gdf 5,528c (**norrer**); 5,529c (**norrir**); GdfC 10,209a; TL 6,815; FEW 7,250a
- norrissemens** s.m. (n.sg.) 12rb, 67rb, 72ra, 72vb, etc.; (n. et r.) **norrisement** 40vb, 65rb, 75va, 79ra: *action de nourrir, nourriture*; Gdf 5,530b; TL 6,822; FEW 7,251a
- nouf** v. **nuef**
- nout, nous, nou** s.m. (1) (anat.) *jointure (du doigt)*: **nout** 55ra; **nou** 10va; n.sg. **nous** 9vb, 10va; pl. **nous** 55ra, 72vb, 73ra; (2) (anat.) *jointure du métatarsé* (?): **nout dou dos dou piet** 80vb; (3) (anat.) pl. *vertèbres*: **nous** 11va; (4) (anat.) **nout de la kowe** 46rb: *coccyx* (cf. TL 6,670, ‘Schwanzwirbel des Hundes’, MoamT, traduit *nodi caude*; cf. **kowe**); (5) *nœud*: **nout** 25rb; pl. **nout** 25rb; pl. **nous** 10vb, 16va, 25rb, 25rb; (6) *abcès, furoncle*: **nout** 25vb, 27vb, 31rb, 32va, etc.; pl. **nout** 31va; **nous** 15ra, 15rb, 31ra, 32va, etc.; GdfC 10,201b; TL 6,667; FEW 7,171a
- ⌚ **novacule** s.f. (chir.) 36va: *scalpel (utilisé pour la circoncision)*; Gdf 5,536b
- novacule** (HMond uniquement), ‘rasoir’; TL 6,847 ‘scharfes Messer, Rasiermesser’ (HMond pour la forme en -ule); FEW 7,201a (id.)
- novele** adj.f. 25ra, 76vb: *nouvelle*; **laine** **novele** 66vb: *laine vierge*; (**vin**) **noveil** 63vb: *vin nouveau*; **de noveil** 75vb: *de nouveau*; Gdf 5,537b; GdfC 10,212a; 10,213a; TL 6,858; FEW 7,201b
- novelement** adv. 12ra: *récemment, depuis peu*; Gdf 5, 5,540a; GdfC 10,213a; TL 6,854 sub **novel**; FEW 7,203a
- nowe** v. [noer]
- nuef** adj. 11ra, 57vb; f. **nueve** 57vb; a **nouf** 12va: *neuf, nouveau*; GdfC 10,214c; TL 6,884; FEW 7,210b
- nuevime** adj. 61va, 74va: *neuvième*; GdfC 10,215a; TL 6,887; FEW 7,207b
- nuisance** s.f. 10va, 51rb: *ce qui nuit*; Gdf 5,543c; TL 6,893; FEW 7,161b
- nuisement** s. 1vb, 2ra, 22vb, 31vb, etc.; **nusement** 57ra; n.sg. **nuisemens** 2rb, 56ra: *ce qui nuit*; Gdf 5,544b; TL 6,894; FEW 7,162a
- [nuire]** v.i.; ind.pr.3 **nuit** 2rb, 22vb, 49ra: *nuire*; Gdf 5,543a; GdfC 10,215b; TL 6,888; FEW 7,161a
- nuit** s.f. 13vb, 23vb, 27vb, 48rb, etc.; **nut** 23vb, 60va, 62vb, 64rb, etc.: *nuit*; Gdf 5,544c; GdfC 10,215b; TL 6,896; FEW 7,212b
- OBEIR** v.i. 31va; ind.pr.6 **obeissent** 19ra; p.p. **obeissans** 7rb: *répondre, réagir (favorablement) à (un traitement médical)*; Gdf 5,551a; GdfC 10,217b; 10,218a (**obeissant**); TL 6,937; FEW 7,276b
- obliance** s. (1) 62vb: *oubli*; (2) 63ra: *faiblesse*; Gdf 5,663c; TL 6,944; FEW 7,272b; Spink & Lewis 659: «weakness»; ChirAlbucE 208: «debilität»; Montpellier H89ter 156v: «debilitatem»
- obliger** v.t.; inf. comme sbj. (impér.nég.) 74rb: *oublier*; Gdf 5,664b; GdfC 10,248c; TL 6,947; FEW 7,271b
- oblivious** adj. 62vb: *oublieux, qui oublie (facilement)*; GdfC 10,249a; TL 6,955; FEW 7,273a
- ⌚ **obtalmie** s.f. (path.) 58vb, 63ra; FEW 7,371 («1370»); TLF 12,541a, *obtalmie* 1370; manque ds Sigurs 1965; GdfC 10,234b, Évrart de Conty (texte de c.1380, cf. TLF 5,222b); TL 6,959 (renvois uniquement); 1362–65 ds Jac-

- quart 1997b; cf. Altieri Biagi 1970, 102; Ineichen 1966, 270 (RLiR 63,44)
- ⌚ **occipite** s. (anat.) 4va: *occiput, partie postérieure du crâne*; GdfC 10,221b
- occiput** (Corbichon); cf. **occipital** (1546), ibid.; manque ds TL; FEW 7,299 «seit 1372» (= Corbichon?); TLF 12,384b (id.)
- occultee** adj.f. 76vb; pl. **occultees** 74va: *caché, inaccessible*; Gdf 5,562b (doc. de 1324); TL 6,980 (renvois uniquement); FEW 7,300a (cf. adj. *occulte* depuis PsOxfM)
- ocision** s. 19rb: *action de tuer*; Gdf 5,568a; TL 6,978; FEW 7,299a
- odor** s.f. 46ra, 53vb: *odeur*; GdfC 10,223b; TL 6,982; FEW 7,325a
- odorer** v.t. 43rb; (v.i.) p.pr. **odorant** 61va, 63vb; (v.absol.) **en odorant** 8vb, 25rb: *respirer, flairer*; Gdf 5,571b; TL 6,984; FEW 7,325b
- oef** s.m. (1) 39rb: *œuf*; pl. **oefz** 65rb (2) 39rb, 42ra (anat.): *testicule*; n.sg. **oes** 40vb, 41ra, 76vb; GdfC 10,821; TL 11,5; FEW 7,447a (pour notre sens (2), apparemment non-attesté, cf. FEW 7,448b *œufs de Pâques* 1548 Du Fail, Cotgr 1611; également attesté (au pl.) en fr. familier; cf. all. *Eier*); les textes arabe, latin et occitan sont ambigus sur le sens à attribuer à *uef* ici: cf. (notre 39rb) Spink & Lewis 424; Montpellier H89ter 129v «ovum»; ChirAlbucE 128 «huou»; cf. *uef*
- oeuvre** s.f. 2va, 2vb, 11ra, 17va, etc.; **hue-vre** pl. **oeuvres** 56vb, 66rb: *œuvre, tâche*; **oeuvre de mains** 1va, 51va: *chirurgie* (cf. *art de mains*, *maistres de mains*); GdfC 10,821c; TL 11,14; FEW 7,358b; cf. **uevre**
- oevre** v. **ovrer, ovrir, [uevrir]; oeurent** v. **ovrir**
- oie** s. (zool.) 47vb, 69ra, 74va: *oie*; GdfC 10,223c; TL 6,985; FEW 25,756a (pour la forme *oie*, qui n'est pas sans poser de problèmes, FEW 25,771b, qui rejette l'interprétation géographique du FEW 1,169b: «die von osten herkommende form *oie*»)
- oignement** s.m. 3ra, 3vb, 5vb, 6ra, etc.; n.sg. **oignemens** 20ra, 25rb, 54va; pl. **oignemens** 7rb, 9va, 10vb, 12rb, etc.: *onguent*; **oignement attractif** 49rb; **oignement basilicon** 18ra, 38va, 54ra; **oignement corrosif** 33vb; (pl.) **oignemens desechans** 49rb; **oignement dessicatif** 6va, (pl.) **oignemens desiccatis** 80vb; **oignement diafinicon** 36rb, **oignement dyafinicon** 38va; **oignement diafinit, dyafinit** 54va; (pl.) **oignemens digestis** 49ra; **oignemens dyaqilon** 21va; **oignement egyptien** 19va, 25rb, 31ra/b, 31vb, etc.; (pl.) **oignemens moistes** 49ra; (pl.) **oignemens soudans** 46vb; **oignement souef** 54rb; **oignement tetrafarmaçon** 46ra, 75ra (cf. ces mots); Gdf 5,581b; TL 6,1012; FEW 14,36a
- oil** s.m. (anat.), 3va, 5va, 5vb, 6ra, etc.; pl. **oil** 17vb; **oilz** 5va: *oeil*; GdfC 10,226c; TL 11,7; FEW 7,310a; cf. **eulz**
- oile** s.m. (pharm.) 8va, 11rb, 13va, 16vb, etc.; pl. **oiles** 3rb, 13ra, 19rb, 21va, etc.: *huile*; **oile d'amandres douces** 63va; **oile amaratin** 63va; **oile d'anet** 63va; **oile aperitif et dissolutif** 63rb; [**oile**] **de balsamite** 63va; [**oile**] **de camomille** 63va; **oile de cresson** 63va; **oile cuit** 66vb; [**oile**] **de lis** 63va; **oile de moieus d'uef** 71ra; **oile d'olive** 37rb; **oile roset** 13ra, 18ra, 19vb, 24va, etc.; **oile de semence de cucurbité** 63va; **oile de sisament** 18va, 43va, 43vb, 75vb, **oile de sesement** 45vb; **oile vert sec** 43ra; **oile viel** 60vb; **oile violet** 18va, 63rb (cf. ces mots); GdfC 9,772c; TL 11,21 (→ HMond 291 (glossaire); corriger le renvoi à GdfC); FEW 7,341a
- [**oindre**] v.t.; impér.2 **oint** 37rb, 48rb: *indre, enduire*; Gdf 5,582a; GdfC 10,227c; TL 6,1020; FEW 14,36a
- oir** v.t.; sbst.inf. 19va: *ouïe*; Gdf 5,583c; TL 6,1030; FEW 25,848a
- oisel** s.m. (zool.) 46vb, 58va; **oiseil** 37rb, 46vb, 51va, 58rb, etc.; pl. **oiselz** 63vb: *oiseau*; GdfC 10,228a; TL 6,1042; FEW 25,775a; la fome en -eil est assez

rare, une seule attestation ds GdfC (BibleMacéS, centre); signalée ds FEW 25,775a («agn.»); cf. formes dialectales lorraines FEW 25,778a; **bec d'oiseil v. bec**

olivaire (1) adj. 3ra, 5va, 9ra, 10rb, etc.; **olivare** 3ra, 4va, 4vb, 5va, etc.; **olivier** 4vb; pl. **olivaire** 14rb; (2) s. **olivaire** 10ra: (*d'un cautère, d'un scalpel*) en forme d'olive; Gdf 5,593c, fournit une citation de «*Cyrurgie Alburg.* [sic], ms. de Salis, f° 107d» pour «*Cautere olivare*», glosé ‘fait avec de l'huile d'olive’, ce qui ne correspond ni au texte du ms. BNF fr. 1318, ni à l'image dudit instrument (f.3ra); Gdf enregistre également s.m., ‘cautère en forme d'olive’; manque ds TL; FEW 7,348a reprend sans commentaire la définition de Gdf; corrigé ds TLF 12,474b; manque ds NGML; discussion du scalpel olivaire ds Spink & Lewis 356, 634

om, ome v. home

onces s.pl. 34va: *mesure (variable) de poids* (Gdf: 31,25 gm; FEW: 34,25 gm); GdfC 10,231b; TL 6,1103; FEW 14,27a; Gleßgen 1996, 688 pour la quantité de l'once

▲ **oncine** s.m. (chir.) 18va, 20vb, 22va, 22vb, etc.; **uncine** 17rb, 29vb, 35ra, 55va, etc.; n.sg. **oncines** 23ra, 44va; **uncines** 22va; pl. **oncine** 23ra; **uncine** 47va; **oncines** 20vb, 31rb, 31va, 33ra, etc.; **uncines** 22vb, 41ra: *instrument chirurgical sous forme d'un croc, d'un crochet*; manque ds Gdf, TL; ce diminutif (*UNCINA < *UNCA?) n'est pas enregistré ds FEW 14,27b (***uncia**), cf. 14,28a **uncia**; cf. Rn 4,370b **onci** < UNCUS (= ChirAlbuc; cf. ChirAlbucE 68, qui correspond à notre 22vb); attesté en mlt., surtout en langage biblique; cf. RMLWL **uncinus**; DC 8,367a; Spink & Lewis 232 «hook»; Montpellier H89ter 112r (= notre 22vb) «**uncinus**»; ChirAlbucE utilise ailleurs d'autres mots

onques adv. 2va, 16va, 24vb, 25ra, etc.: (avec part.nég.) *jamais*; Gdf 5,606a; TL 6,1142; FEW 14, 26b

⊗ **opilation** s. (path.) 14vb, 19va, 37ra, 63vb; n.sg. **opilations** 19va: *obstruction*; GdfC 10,234c; TL 6,1152; FEW 7,375a «seit 14. jh.»; TLF 12,543a: 1328; *opilaxon* MoamT Table III,7, cf. Gleßgen 1996, 624 («*oppilatione*»)

oquison s. 26va; pl. **oquisons** 16ra: *objet, cause*; Gdf 5,564c; TL 6,962 (**ochaison**); FEW 7,295a («wallon. lothr. champ. 13. jh.»); cf. Völker 2000, 45

[ordener] v.t.; impér.2 **ordene** 21rb; p.p. **ordenez** 1vb, 76ra; **ordeneit** 2vb, 16va, 21va; **ordeneiz** 1vb: *organiser, arranger, disposer (un texte)*; Gdf 5,618c; 5,622b; TL 6,1190; FEW 7,395a

ordination s. 1ra: *organisation, disposition*; Gdf 5,617c; TL 6,1197; FEW 7,398b

ordure s.f. (path.) 30va, 36vb: *corruption, matière corrompue*; GdfC 10,239c; TL 6,1208; FEW 4,486b

oreille s.f. (anat.) 4ra, 4rb, 14vb, 18va, etc.; **oreilles** 2vb, 4ra, 7va, 14vb, etc.; *oreille*; (2) pl. *oreilles* 57rb, 58ra: (*d'une flèche*) *barbes*; GdfC 10, 240a; TL 6,1230; FEW 25,988b; pour le sens (2), seul le FEW l'enregistre 25,1003a, Cotgr 1611 (article à compléter par RLIR 64,525)

origanum s. (bot.) 29rb: *origan, origanum creticum*; l'emprunt latin n'est pas attesté ds Gdf 5,637c; *origanon* 5,638a; TL 6,1277 (*origanon* ds HMond); FEW 7,414b (id.); pourtant relevé par TLF 12,636a, ds LSimplMedD; DAO 1163; cf. HuntAgnMed 1,166; 1,225; Hunt-Med 279 (95), etc.

orilliet s. (chir.) 24vb: *tampon, compresse*; GdfC 10,240b; TL 6,1237; surtout FEW 25,994b, attestations agn. ds MéI Rothwell (cf. 25,1004 n. 16: «traduction du lt. médical *plumaceolus*»)

oriner v.i. 15rb: *uriner*; GdfC 10,824a; TL 6,1283 (AldL); FEW 16,62b «seit 1380»; cf. **urine**

- oriuel** s. (path.) 59rb: *pannus de la cornée*; Spink & Lewis 630 «pannus»; Montpellier H89ter 152v «sobel»; ChirAlbucE 196 «sobel»; manque ds GdfC, GdfC, TL; cf. FEW 7,390a (Brüll 183 **oriuel** «vielleicht > (corriger en: <) spältl. *auleolum*»), et FEW 25,967b **au-reolus** [Chauveau]
- ors** s. (n.sg.) 27va: *or*; GdfC 10,236c; TL 6,1160; FEW 25,1019b
- os** s.m. (anat.) 3ra, 3rb, 3va, 4ra, etc.; pl. **os** 5rb, 16ra, 27ra, 45rb, etc.; **osses** 1rb: **os**; **os dou chief** 57vb, **os dou test** 67vb; **os dou col** 70vb; **os de l'estomac** 12vb; **os (pl.) dou piet** 74ra; **os dou poignil** 12ra, 12vb, 64vb, 74rb (cf. ces mots); GdfC 10,245b; TL 6,1320; FEW 7,426b; pour *osse(s)* pl.: Gdf 5,652a; TL 6,1343; FEW 7,427a
- oulz** v. **ous**; **oure** v. **heure**
- ous** pr. 41rb; **oulz** 63vb: *eux*; Gdf 4,747c; TL 4,1303; FEW 4,551a
- ouverte** s.f. 9va, 31rb, 33rb, 57va, etc.; pl. **ouvertures** 15rb, 42va: *ouverture*; GdfC 10,251a; TL 6,1447; FEW 25,3b
- ovraige** s.m. (1) 6ra, 6rb, 8vb; n.sg. **ovraig-es** 6ra, 12rb, 16va, 19vb, etc.; pl. **ovraiges** 23ra, 25vb, 27ra: (*ici*) *intervention médicale, processus médical*; pl. **ovraiges de medicine** 11ra: *interventions médicales*; (2) pl. **ovraiges naturez, naturelz** 22ra, 75rb: *fonctions naturelles (d'un organe)*; GdfC 10,251a; TL 6,1448; FEW 7,362a
- [ovrer]** v.i.; ind.pr.2 **oevres** 17va, 53rb, 69ra; impér.2 **oevre** 21va, 24rb; impér.5 **ovrez** 16rb; p.p. **ovreit** 4ra, 6ra: *œuvrer, travailler*; Gdf 5,676b; TL 6,1452; FEW 7,365a
- ovrir** v.t.; ind.pr.3 **oevre** 25rb, 41rb, 43ra, 60vb; sbj.pr.2 **oevre** 27vb; sbj.pr.6 **oe-vrent** 50rb; impér.2 **oevre** 3rb, 6rb, 12ra, 19va, etc.; impér.5 **ovrez** 25ra p.p. **overt** 9rb; n.sg. **overs** 19rb, 42rb; f. **overte** 3ra, 3rb, 6ra, 25va, etc.; m.pl. **overt** 10vb; f.pl. **overtes** 16vb: *ouvrir*; Gdf 5,677a; 5,674a (p.p.); GdfC 10,251c; TL 6,1460; FEW 25,1a; cf. **[aoeuvrir]**
- PALAINCHE** s. (chir.) 26vb, 74vb: *levier (glose de «althalii» [q.v.J. 26vb]; Gdf 5,703b **palange** (cf. 5,703b **palanc**); TL 7,92 **palangue**, ibid. **palanc** (renvois uniquement); FEW 8,350a Mfr. **palanche**; manque ds Sigurs 1965 (RLiR 63,44); Spink & Lewis 280 (= BNF fr. 1318 f.26vb) «the instrument that resembles a small crowbar»; Montpellier H89ter 115v «instrumentum quod nominatur atali, id est palma [*sic*] parva»; ChirAlbucE 83 «le instrument lequel ha nom ‘atali’, so es palanca petita» et n. 1: «il testo latino [l’identité de celui-ci n’est pas certaine: «Diversamente si citta il testo latino con particolare riferimento all’edizione di Basilea del 1541» [...] dice instrumentum quod nominatur palanca parva; il termine atali che non compare in latino è invece del testo arabo **al-ālah allati tušbih** ‘atalah ‘lo strumento che somiglia a palanchino’. Così il testo occitanico unisce il vocabolo originale alla traduzione latina»; mais comme l’a montré Galley 1986, 155, «le H89ter [...] a servi de modèle au H95 occitan. Il en est tiré mot pour mot».*
- palais** s.m. (anat.) 6vb, 25rb, 44va: *palais de la bouche, paroi supérieure de la cavité buccale*; GdfC 10,260; TL 7,96–97, exemples antérieurs à 1213; FEW 7,490b «seit 1213» (=RenclM ds GdfC)
- palme¹** s.f. (1) (anat.) 3ra, 76va, 77vb, 78va; **paume** 55ra, 78rb; pl. **paumes** 78vb, 80rb: *paume de la main*; (2) (measure) 21rb 37rb, 45rb, 50va: *longueur de la paume de la main*; **paume** 79ra; pl. **palmes** 50va; **paumes** 56ra; Gdf 6,45a; GdfC 10,299b; TL 7,492; FEW 7,507b; 7,511b
- palme²** s. (bot.) 66ra: *palmier*; Gdf 6,45b; TL 7,496; FEW 7,514b
- pameson** v. **paumeson**
- ⊗ **panarice** s. (path.) 54va; **pannarice** 16ra: *inflammation à l'extrémité des doigts*; GdfC 10,264a (citation de Gui-Chaul, éd. de 1580); manque ds TL; FEW 7,535b («1488»); ca. 1370 selon

- Sigurs 1965, 211 (cf. TLF 12,853a; mais cf. pour cette date RLiR 63,27 et n. 8); Spink & Lewis 590 «paronychia»; Montpellier H89ter 147r «panaricum»; ChirAlbucE 182 «panarici»
- pance** s. (anat.) 65rb: *panse*; GdfC 10,265c; TL 7,122; FEW 7,565b
- panice** (?) s.m. (path.) 15va «De la cure dou panice qui est avec la vis», titre du chapitre II.57 dans la liste qui précède le Livre II; si l'on accepte le texte tel quel, il faudrait glosser: *couche de tissu musculeux ou cellulaire*; cf. TL 7,132
- pannicle** (HMond 308 (glossaire): «anatom. ‘Gewebe im menschlichen Körper’»), renvois à FEW 7,562a **pannus**; GdfC 10,265c (**pannicule**); cette interprétation somme toute possible correspond à la description de la condition au début du chapitre lui-même: «uns apostemes enveloppez d'un envelopement semblant a .i. borjon» (40va); les autres versions de l'Albucasis pourraient cependant nous inciter à croire à une erreur du scribe: *panice* serait ainsi à corriger en *[ram]ice*; cf. II.64 ds Spink & Lewis 438 «On the treatment of hernia [= *ramice*] with varix [= *vis*]»; Montpellier H89ter 130v «de cura ramicis que est sub vite [vice?]»; ChirAlbucE 131 «De la curacio de hernia que es de vitz»
- panre** v. **penre**
- paor** s. 3rb, 10vb, 11va, 16rb, etc.; **paour** 1va, 2rb, 4ra, 8ra, etc.: *peur*; GdfC 10,266c; TL 7,691; FEW 8,86a
- paourous** a. (1) 32ra, 34va, 40ra: *crainfif, peureux*; (2) 40rb, 67rb, f. **paourouse** 40va: *qui provoque la peur, terrifiant*; Gdf 5,725c; GdfC 10,267a; 10,267c; TL 7,695; FEW 8,87a
- papiere** s.f. (anat.) 5va, 5vb, 6ra, 14vb, etc.; pl. **papieres** 14vb, 17vb, 18rb, 19vb, etc.: *paupière*; Gdf 5,712a; 5,712b; GdfC 10,263b; TL 7,506; FEW 7,519a (la forme *papiere* serait hap. du 13^e s., renseignement dû à GdfC; PsMétrM, alorr. [information de G. Roques])
- paralisie** s. (path.) 3ra, 4vb, 5ra: *paralysie*; GdfC 10,271b; TL 7,197; FEW 7,620b
- parchemin** s. 5vb, 37vb, 48ra: *parchemin*; Gdf 5,745a; GdfC 10,273a; TL 7,203; FEW 8,239a
- pareddens** s. 5va, 71rb, 73ra, 79vb: *intérieur, partie interne*; Gdf 5,752b
- pardefuers** s. 14rb: *extérieur, partie externe*; FEW 3,702b; cf. **defuers**
- parfais** adj.(n.sg.) 29ra: *complété*; GdfC 10,276b; TL 7,250; FEW 8,237a
- parfondesce** s.f. 43ra, 58ra: *profondeur*; Gdf 5,764a; TL 7,254; FEW 9,432b; cf. **parfondeté**
- parfondeté** s.f. 43ra; n.sg. **parfondetez** 30va: *profondeur*; Gdf 5,765a; TL 7,256; FEW 9,432b; cf. **parfondesce** (on lira peut-être *parfondece*, la distinction paléographique entre -ece et -eté étant irréelle sans l'appui de la rime)
- parfont** (1) adj. 10ra, 13ra, 54ra; pl. **parfont** 8ra, 67vb; **parfonde** adj.f. 14ra, 31va, 38vb, 49rb; pl. **parfondes** 49va, 63rb; (2) s. **parfont** 40vb; **au parfont de** 24va, 38ra, 41va, 43ra; **de parfont** 9va, 64ra; **en parfont** 18ra, 52ra, 53vb, 54ra; **em parfont** 9rb, 19rb, 19va, 20rb, etc.; **jusc'a parfont de** 46vb: *profond, profondeur*; Gdf 5,765c; TL 7,257; FEW 9,432b
- parleit = parler**, p.p.
- [**paroir**] v.i.; **pert** 12vb, 56vb, 75vb; sbj.pr.3 **pere** 62rb: *paraître, se manifester*; Gdf 5,783c; GdfC 10,271c; TL 7,317; FEW 7,645a
- paroit** s.f. 10vb, 42va, 48rb, 78vb; pl. **parois** 66va: *paroi, muraille*; GdfC 10,279c; TL 7,315; FEW 7,652a
- ⌚ **partie natureil** s.f. (anat.) 42ra: *vulve*; l'expression manque ds Gdf, GdfC, TL; cf. FEW 7,50b: «parties naturelles» (seit 1559, Amyot); «partie naturelle» (Mon 1636–Pom 1700) »
- pasceil** s. 80va; **passelz** 80va: *pieu, poteau*; cf. Gdf 5,699b **paissel**; TL 7,74 **paissel** ‘Pfahl, Rebpfahl; Gerät bei Zubereitung des Hanfs’ (un seul article ds TL pour **paissel** Gdf 5,699b et 1 **pessel** Gdf 6,12a); FEW 8,95b **paxillus** et (pour le

sens ‘pieu, poteau’) 8,97b *paisson*; voir aussi NGML **paxillus**; pour la forme en *-eil* cf. les dialectes lorrains, FEW 8,96a; des formes comparables ds l’Est de la France ALF carte 434, avec la meilleure comparaison dans le sud de la Meuse, tout comme ds ALLR carte 633 **échalas**; TLF 12,798 «Vx. ou région. (Bourgogne, Lyonnais, Sud-Est)» citant cependant une graphie lorraine du XIII^e s.; CensToulO 204 (f.14r) «amener II cherres de paisselz en la vigne de Lucei»; *passelz* 208, *pessiautz* 209, *pes-selz* 210; Spink & Lewis 830 «a stake»; Montpellier H89ter 178v «pauxillum»; ChirAlbucE 265 «paysel», «payssel»

passion v. colique

⌚ **patients** s. (n.sg.) 54rb: *malade*; Gdf 5,681c (Desch); GdfC 10,297a (une seule citation avec ce sens, «BRUN DE LONG-BORC, Cyrurgie, ms. de Salis, f° 102d», = Albucasis, ms. Metz 1228; l’erreur de Gdf est reprise par TLF 12,1175b; corr. «Brun de Long-Bore» en *Brun de Long-Borc*); TL 7,8 (Bon-BergL, éd. considérablement modernisée d’un texte composé en 1379, DEAFBibl 1993; Deschamps); FEW 8,15a («Or 1370–Fér 1787»)

paume v. palme¹

paumeson s. (path.) 67va; **paumison** 63rb; **pameson** 61va: *évanouissement, pámoison*; GdfC 10,287a; TL 7,413; FEW 12,138b

[**paumer**] v.i. (path.); ind.pr.3 **paume** 61va; p.p. **paumez** 35vb: *(se) pámer, s’évanouir*; GdfC 10,287b; TL 7,415; FEW 12,138a

pavol terrestre s. (bot.) 66vb: *pavot, pa-paver rhoeas* (lire pavot?); GdfC 10,301a; TL 7,519; FEW 7,573b; Spink & Lewis 692 «wild poppy»; Montpellier H89ter 161r «*papaveris silvestris*»; ChirAlbucE 220 «*papaver salvatge*»; *terrestre* serait-il une erreur pour *silvestre*? (sur l’évolution de **papavu* (tel. PAPAVER) en *pavot* frm., cf. FouchéPhon 298 rem. V); *pavo(t)* encore en Lorraine, cf. Bloch 1915 **pa-**

vot; Litaize 1983 carte 82 (**le coquelicot** et commentaires, 1,44)

peil s.f. (anat.) 31ra, 36rb, 36va; n.sg. **pelz** 36va: *peau (humaine)*; pl. **pelz** 50va: *peaux (animales, dans la pelleterie)*; GdfC 10,307b; TL 7,576 (7,578: ‘Haut des Menschen’); FEW 8,164b; la forme en *-eil* n’est pas attestée en afr., cf. formes dialectales lorraines FEW 8,165a

peis s.m. (anat.) 3ra, 48va, 58rb, 59vb, etc.; **pis** 7va, 8ra, 8rb, 9ra, etc.: *poitrine*; Gdf 6,176a; TL 7,992; FEW 8,111b

pelees adj.pl. 64va: *épluchées*; Gdf 6,67a (3 **peler**); GdfC 10,308c (2 **peler**); TL 7,583; FEW 8,483a

peletier s.pl. 50va: *marchand de peaux*; GdfC 10,309c; TL 7,594; FEW 8,166b
[**pendre**] v.i.; ind.pr.6 **pendent** 76ra; sbj.pr.3 **pende** 77ra; sbj.pr.6 **pendent** 43vb; p.pr.sg. **pendant** 15va, 44ra, 55vb; **pendans** 77rb, 79va, 79vb; pl. **pendant** 41vb, 45va, 70ra; **pendans** 34rb, 51ra; p.p.n.sg. **pendus** 79vb; **pendre, être suspendu**; Gdf 6,78a; GdfC 10,311c; TL 7,617; FEW 8,173a

penne s.f. (zool., chir.) 35vb, 36ra: *plume*; **penne d’oie** 47vb; **penne d’un oiseil** 37rb, 46vb, 51va; **d’oiseil** 46vb, 58va; **penne de vouteul** 6rb, 13vb; **de vultul** 47vb; (*utilisée pour écrire*) 35vb, 65va; (*utilisée pour des interventions chirurgicales*) 40ra; pl. **pennes d’oie** 69ra; **pennes d’oiseil** 67ra; Gdf 6,82c; TL 7,629; FEW 8,526b

penre v.t. 4vb, 11vb; **panre** 22rb: *prendre*; Gdf 6,383c; GdfC 10,406b; TL 7,1735; FEW 9,339b; cf. **prendre**

per prép. 1ra, 1va, 1vb, 2ra, etc.: *par*; Gdf 5,730b; TL 7,151; FEW 8,211b

percier v.t. (chir.) 2ra, 13rb, 15rb, 20ra, etc.; p.p. **perciet** 13rb, 24vb, 29vb, 30vb, etc.; **percier** (?) 36ra (ou sbst.inf., cf. note au texte); n.sg. **perciez** 9ra, 10va, 15vb, 26va, etc.; p.p.f. **percie** 22va, 42rb, 46va, 47ra; p.p.pl. **perciet** 30va: *percer*; p.pr. **persans**; (*fistule*) **persans** 9vb, 46rb, 46va, 47ra; **persant** 46rb; **brisure persant** 67va;

- fistules persans** 46va: (*d'un abcès ou d'une fracture) qui perce (la peau), qui crève;* GdfC 10,316a; TL 7,717; FEW 8,285a
- ⊗ **percussion** s.f. 11rb, 15vb, 27rb, 39rb; pl. (?) **percussions** 78vb: *coup, fait d'être frappé;* notre texte fournit la première attestation de ce sens; cf. Gdf 6,95b; TL 7,724 (HMond, ce sens); FEW 8,220b (id.); 13,56b (id.)
- perdition** s.f. 1va, 32ra: *perte (d'un membre), mort (du malade);* Gdf 6,96b; GdfC 10,316b; TL 7,726; FEW 8,225a
- pere** v. [paroir]
- ⊗ **perforation** s.f. (chir.) 15rb, 15va, 30ra, 30rb, etc.: *perforation (en tant qu'intervention chirurgicale);* GdfC 10,318b (ChirBrun ms.); manque ds TL; FEW 3,700a («seit 14. jh.»); TLF 13,83a 1398 (= action), XV^e (= ChirBrun ms., de GdfC); manque ds Sigurs 1965 (RLiR 63,44)
- peril** s. 1va, 16rb, 28vb, 58ra: *danger;* GdfC 10,319a; TL 7,750; FEW 8,242a
- ⊗ **permixtion** s. (path.) 56vb: *confusion;* GdfC 10,321a; TL 7,764: «innige Vermischung» (HMond); FEW 8,252a (attestations à partir de 1550); ZrP 94,428
- ⊗ **perpendiculaire** adj. (path.) 28va: (*de l'uvule enflammée) verticale (?);* GdfC 10,321b, 1^{ère} attestation: Évrart. de Conty (texte de c.1380, TLF 5,222b); citation de «BRUN DE LONG BORC, Cyrrurg. Albug., ms. de Salis, fo 139c», = *Albucasis*, ms. Metz 1228; manque ds TL; FEW 8,257b: *perpendiculer* depuis 1380 (AalmaR); *perpendiculaire* (1520-Trév 1771), 8,258a; TLF 13,121a (id.); Spink & Lewis 306 «it is called 'columella'»; Montpellier H89ter 117r «nominature perpendicularis»; ChirAlbucE 89 «perpendicular»
- persans, persant** v. percier
- [perseverer] v.i.; ind.pr.3 **persevere** 30vb: *persévéérer, persister;* GdfC 10,323a; TL 7,790; FEW 8,265a
- ▲ **p[er]sillion** s. (bot.) 5vb, 6rb: *persil;* manque ds Gdf, TL; FEW 8,325a; ce hapax est soit un latinisme, refait sur l'étymon PETROSILIO (cf. FEW 8,328b); ou encore [G. Roques], et étant donnée la forme du ms., le résultat de *psilotrum* ‘bryone’, utilisée comme épilatoire, FEW 9,501a.
- [persoivre] v.réfl.; ind.pr.2 **persoiso** 30vb; ind.pr.6 **persoivent** 33rb: Gdf 6,92c; 6,94b; TL 7,721; FEW 8,216b
- pert** v. [paroir]
- pertus** s.m. 6va, 6vb, 15rb, 18vb, etc.; **pertuis** 11ra, 18va, 19rb, 61ra; pl. **pertus** 30va, 30vb, 33ra, 35vb; **pertuis** 28va: *trou (parfois (anat.), trou du corps (narine; oreille))* Gdf 6,117a; TL 7,804; FEW 8,289a; Gleßgen 1996, 567
- pestilence** s. (path.) 51va: *corruption, contagion;* Gdf 6,129a; GdfC 10,328a; TL 7,844; FEW 8,310a
- petitece** s.f. 6rb, 12va, 13ra, 49vb: *petite taille, dimension;* GdfC 10,329b; TL 7,863 (GI DouaiE¹, 4^e q. 13^e s.); FEW 8,343b «petite dimension (seit HMond)»; TLF 13,184b (id.); attesté cependant ds ChGuillIM (3^e t. 12^e s.), SBernAn²S (fin 12^e s.), ClefD (prob. 1280)
- ▲ **peuchas** s.pl. (anat.) 77ra, 77vb: *pouces;* le contexte semble exiger un dérivé de POLLEX, *pouce*; la forme *peuchas* n'est pas attestée avec ce sens; cf. Gdf 6,134b **peuchat**, sens (non défini) de ?bâton', Hist. de Metz (1350), s'agissant des éléments utilisés pour la construction d'une claire; FEW 9,134b **pollicaris**; ALLR 768 **pouce** formes disyllabiques apparentées, surtout région messine, nord de la Meuse; manque ds TL; notre interprétation est confirmée par Irblich 1979, f.74vb: «deinde pone tu pollices sub titilico eius et eleva vinctaram cum fortitudine ad sursum»; Spink & Lewis 794 «both your thumbs»; Montpellier H89ter «deinde pone tu pollices tuos sub titillico»; ChirAlbucE 253 «les tieus pouces»; cf. **pouchet**.
- philosophe** s. 2rb: *philosophe, penseur dont les écrits font autorité;* GdfC

- 10,331b; TL 3,1857 **filsofe**; FEW 8,387b
- piece** s.f. 1rb, 17vb, 20rb, 25vb, etc.; pl. **pieces** 18va, 18vb, 49rb, 49va, etc.: *morceau*; **par pieces** 32vb, 38rb, 39va, 44vb, etc.: *en, par morceaux*; Gdf 6,145c; GdfC 10,334c; TL 7,903; FEW 8,332b
- piere** s.f. (1) 18va, 18vb, 19ra, 19rb; pl. **pieres**: *pierre, caillou*; (2) 1rb, 15va, 16rb, 37ra; (path.) pl. **pieres** 39ra: (méd.) *pierre, calcul, gravelle*; **piere(s) de mine** v. **mine**; le sens méd. manque ds Gdf 6,151a; GdfC 10,336a (cf. attestations tardives sub **pierreux**, 10,336c); TL 7,923 ‘Steinkrankheit’, depuis LapidFFP; FEW 8,313b (Aalmar)
- pierous** adj. 31ra, 31rb, 40rb, 42vb: *pierreux, ayant la dureté de la pierre, duri-* ci; GdfC 10,336b; TL 7,781; FEW 8,318a
- piet** s.m. 9ra, 10va, 11vb, 13ra, etc.; n.sg. **piez** 1va, 10va; rég.sg. **piez** 1rb; pl. **piez** 1vb, 3ra, 8rb, 9ra, etc.; pl. **piez** 65rb: *pieds (de cochon?)*; **[aler] a piet** 55rb: *marcher*; Gdf 6,147b; GdfC 10,334c; TL 7,879; FEW 8,293a
- pijons** s.pl. (zool.) 63vb: *(jeunes) pigeons*; Spink & Lewis 666 «young pigeons»; Montpellier H89ter 157v «parvos aves et pullos columbarum»; ChirAlbucE 210 «petitz auzels e colombat»; Gdf 6,156a; GdfC 10,337a; TL 7,932; FEW 8,556a
- ⊗ **pilules** s.f.pl. (pharm.) 3rb, 4ra, 10rb, 11va, etc.: *pilules*; **pilules fetides** v. **fetide**; GdfC 10,339c (attestations tardives); TL 7,945 (HMond); FEW 8,508b (id.); TLF 13,375b (id.); attesté ds MoamT II,44,4, cf. Gleßgen 1996, 689
- pinceures** s.f.pl. (chir.) 17rb, 18va, 18vb, 19ra: *pinces, tenailles*; Gdf 6,165b; TL 7,955; FEW 8,544a
- pis** v. **peis**
- pissier** v.i. 36ra, 74rb; sbj.pr.3 **pisse** 36va: *uriner*; GdfC 10,345a; TL 7,977; FEW 8,587a
- pistal** s. 77rb: *pilon*; cette forme n'est pas enregistrée par Gdf 6,127b; attestée ds SBernAn'F 39,20, TL 7,842; FEW 8,600a (même attestation, cf. les formes dialectales lorraines du verbe *pesteler*, également en *pist-*, 8,601a)
- pitous** adj. 50ra, 80vb: *compatissant*; Gdf 6,180a; TL 7,986; FEW 8,442b
- plain¹** adj. 39va, 42vb, 72ra; **plein** 16va, 29vb; n.sg. **plains** 1va, 16va, 25va, 30va, etc.; f. **plaine** 64rb; **pleinne** 49ra; n.m.pl. **plain** 9rb; f.pl. **plainnes** 55rb, 60vb, 64ra, 64rb; **plaines** 59vb; **pleines** 55rb: *plein, rempli*; Gdf 6,212c; GdfC 10,355a; TL 7,1123; FEW 9,59a
- plain²** adj. 19va, 71va, 80vb; f. **plainne** 22ra, 30vb; pl. **plains** 25va, 74ra: *plat,* *lissee*; Gdf 6,187c; TL 7,1024; FEW 9,27a
- [**plainer**] v.t.; impér.2 **plaine** 27rb: *aplatis,* *rendre lisse*; Gdf 6,199a; TL 7,1093; FEW 9,13b («mfr. *plainer* (hap. 14. jh.)», sub 2. Afr. *plener*, dont ce n'est sans doute qu'une variante orthographique)
- plainnement** 30va adv.; **plenement** 80rb: *pleinement*; GdfC 10,355b; TL 7,1133 sub **plein**; FEW 9,60b
- plantain** s. (bot.) 13ra, 42vb: *plantain,* *plantago major*; GdfC 10,351a; TL 7,1097; FEW 9,19b;
- ⊗ **plante¹** s.f. (bot.) 55vb: *plante*; ce sens manque pour l'afr. ds Gdf 6,201c; GdfC 10,351b (une citation de La Boétie pour le mfr.), TL 7,1100, où n'est enregistré que le sens ‘plantation, vigne récemment plantée’, etc.; selon FEW 9,21a, plante ‘nom général des végétaux’ ne serait attesté qu'à partir de 1542, cf. pourtant la discussion 9,19b: ce sens s'est développé en mlt., d'où sans doute son apparition ds notre texte, ainsi que ds ChirAlbucE (cf. DAO 378,1-1); cf. Spink & Lewis 600 «a plant-stem»; Montpellier H89ter 148v «radix plante»; ChirAlbucE 186 «razit de planta»; selon MöhrenLand 325, l'attestation ds JMeunConsD Prol. 35 représente peut-être déjà le sens gé-

nérал; cf. Med Pres⁶ AND (AND 529b), RecMédPetB (13^e s.)

plante² s.f. (anat.); **plante dou piet** 80vb: *plante du pied; plante 44vb, plante de la main* 72vb, 73ra: *paume de la main*; ce deuxième sens n'est pas enregistré par GdfC 10,351b; TL 7,1099; attesté ds des dialectes modernes du Nord/Nord-Est, FEW 9,18b; également en italien (non seulement dialectal), cf. Battaglia 13,291a

plainte¹ s.f. 18ra, 51ra, 70va; **plantei** 80ra: (*grande) quantité;* Gdf 6,215a; 6,215c; TL 7,1142; FEW 9,58a

plein, pleine v. plain¹

pleuresin s.m. (path.) 8va, 64ra, 70va: *pleurésie;* Gdf 6,218a **pleuresin, -sim** (seules attestations: «*Cyrug. albug.*, ms. de Salis, f° 178b»); GdfC 10,356b; TL 7,1152 (renvois uniquement); FEW 9,64a (*pleuresin* «hap. 14. jh.», source non fournie); *pleuresie* HuntAgnMed 1,71(VI), cf. ZfSL 86,251 (mil. 13^e s.)

ploier v.i. 77vb; ind.pr.3 **ploie** 70vb, 73va; ind.pr.6 **ploient** 30rb, 70va; sbj.pr.3 **ploie** 74vb; sbj.pr.6 **ploient** 26vb; v.t.: impér.2 **ploie** 58ra; p.p.f. **ploie** 72vb; v.réfl.: **se ploie** 51vb: *plier, se plier;* Gdf 6,221c; GdfC 10,354c; TL 7,1166; FEW 9,65a

⊗ Δ **ploiere** s. (path.) 72vb: *fait d'être plié (luxation? fracture incomplète? contusion?);* 30rb: *jointure, articulation;* Gdf 6,222a; GdfC 10,357b; TL 7,1166 (renvois uniquement); FEW 9,69b; *ploiere* depuis le 15^e s., *plieure* HMond; le deuxième sens n'est attesté que ds HMond (GdfC, FEW); le sens de *luxation* n'est enregistré que par l'occ. moderne, FEW; pour ce passage, cf. Spink & Lewis 752 «the only frequent occurrence is contusion»; Montpellier H89ter 168v «non accidit eis nisi attrito multociens»; ChirAlbucE 240 «no accideys a lor sino atricio motas veguadas»

⊗ **plombeit** adj. 11ra: *couver d'une couche de plomb;* GdfC 10,357c; TL

7,1174; FEW 9,98b (*plomber* «seit Est 1538»)

plonc s.m. 6va, 25rb, 29va, 34va, etc.; n.sg.

plons 6va, 51vb; **plonc noir** 33ra: *plomb;* Gdf 6,223c; GdfC 10,357c; TL 7,1176; FEW 9,95b; la variété appelée ds notre texte *plonc noir* semble inconnue des dictionnaires tant fr. que mlt.; s'agit-il de *mine de plomb* (angl. *black lead*)? cf. Spink & Lewis 348 «*black lead*»; Montpellier H89ter 121v «ex *plumbo nigro*»; ChirAlbucE 103 «*plum negre*» (sans commentaire; manque ds glossaire)

[**plongier**] v.t.; impér.2 **plonge** 19vb, 31ra, 67ra; p.p. **plongiet** 3vb, 31vb: *plonger, immerger;* GdfC 10,359a; TL 7,1180; FEW 9,93a

poc s.m. 1rb, 2ra, 2rb, 2va, etc.: *peu; poc,* seul représentant de PAUCUS ds notre texte et dont on y compte 190 occurrences, n'a été répéré en domaine d'oïl que dans des textes lorrains allant de 1200 au XIV^e («*alothr.*», FEW 8,51a; 8,52a); GdfC 10,388b (EpMontDeuH); TL 7,1259 (AimonFIH: «traits de l'Est et qqs éléments frpr.», DEAFBibl 1993, GregEzH); FEW 8,51a; Zéliqzon 528b, *pō sub pocū*; Schürr 1921, 136

pouce s.m. (anat.) 4rb, 9vb, 10va: *pouce;* l'orthographe de notre texte manque ds GdfC 10,370a; TL 7,1677; FEW 9,131b; cf. **pouchet, peuchas**

pochet v. **pouchet**

podagre s. (path.) 11vb, 63vb: (méd.) *goutte;* Gdf 6,236c (cf. GdfC 10,361c); TL 7,1239; FEW 9,109b; Gleßgen 1996, 628; 629 n. 335

poi v. **pooir**

poignil s.m. (anat.) 9rb, 9vb, 12ra, 12vb, etc.: *pénîl, pubis;* Gdf 6,81b; TL 7,650; FEW 8,108a

poil s.m. (anat.) 5va, 11vb, 21rb, 21va, etc.; n.sg. **poilz** 21rb, 21va; n.pl. **poil** 5va, 5vb, 6ra, 9vb, etc.; **poilz** 5va, 5vb, 17rb, 17vb, etc.: *cheveu, cheveux;* sg.coll. **poil** 55rb: *cheveux, chevelure;* Δ (path.) pl. **poil** 6va: (méd.) *félures dans les lèvres, bec de lièvre* (?); Gdf

6,249c; GdfC 10,304c; TL 7,1283; FEW 8,509b; pour le dernier sens (méd.: «crevices en levres que sont apelees poil»), qui n'est pas attesté en afr., cf. les emplois dialectaux ds FEW 8,510b; Spink & Lewis 60 «to which are given the name 'hairs'» (la traduction de la rubrique précise qu'il s'agit en fait du 'bec de lièvre'); Montpellier H89ter 100r «que nominantur pilii»; ChirAlbucE 21 omet la phrase

[**poindre**] v.t.; ind.pr.2 **points** 71ra; ind.pr.3 **poigne** 72va, 73va; **point** 5va, 54vb, 60rb, 70rb, etc.; ind.pr.6 **poignent** 5va, 6ra; fut.6 **poindront** 21rb; sbj.pr.2 **poignes** 11vb; sbj.pr.6 **poignant** 5vb; impér.2 **point** 34ra, 61vb; p.pr. **poignant** 7va, 8ra, 11va, 59vb, etc.; **cautere poignant** 11va; *piquer, poindre*; Gdf 6,251a; TL 7,1290; FEW 9,597a

poinne s. 60vb: *peine, effort; a poinnes* 49va, 70va, 77va; **a poines** 38vb, 76ra, 76vb: *à peine*; GdfC 10,305c; TL 7,555; 7,561; FEW 9,114a; 9,117a

point¹ s.; 8ra; pl. **points** 4rb, 5ra, 7va, 10va, etc.: *impression, point ou piqûre faite(e) par un cautère*; Gdf 6,252c; GdfC 10,367a; TL 7,1302; FEW 9,585a

point² s. (chir.) 11vb; pl.(?) **poins** 4ra, 7va, 8ra, 10va, etc.: *type de cautere, cautere à pointe(s), pointu*; Gdf 6,252c; TL 7,1302: 'Stich'; FEW 9,585a; Spink & Lewis 130 «the punctuate cautery»; Montpellier H89ter 104v «cum cauterio puncti»; ChirAlbucE 39 «cauteri de punt»

point³ s.; **a point** 6ra, 18va, 65vb, 80ra, etc.: *en état; (re)mettre a point* 65va, 69rb, 74va, 76va; *remettre en état; en cest point* 41va; *en ce moment; em millor point* 45rb; *en meilleur état (de santé)*; Gdf 6,253a; GdfC 10,367b; TL 7,1313; FEW 9,586b

point⁴ part.nég. 1va, 2va, 4rb, 6ra, etc.; *peu (positif aussi)*; Gdf 6,253b; GdfC 10,367c; TL 7,1315; 7,2119 (positif); FEW 9,594b; MöhrenVal 195

point⁵ v. **pointe**

pointe s.f. 3vb, 7rb, 9rb, 11ra; **point** 47vb; a pointe 67vb: *pointe, extrémité*; GdfC 10,368a; TL 7,1320; FEW 9,574a

⊗ [**pointoier**] v.t.; impér.2 **pointoie** 4ra; *faire des points*; p.p.n.sg. **pointoiez** 23va: *avec des pointes*; Gdf 6,254a; TL 7,1325; FEW 9,590a: «ca. 1350»; TLF **pointure¹** s.f. 57va, 70va, 71rb: *irritation*; Gdf 6,256a; TL 7,1325; FEW 9,596b

pointure² s.f.; **pointure de l'oil** (anat.) 5vb: *piqûre, endroit piqué*; Gdf 6,256a; TL 7,2125; FEW 9,596b; Spink & Lewis 50 «the lashes risen away from the white of the eye»; Montpellier H89ter 99r «puncturam oculi»; ChirAlbucE 19 «punctura del huel»; Gleßgen 1996, 631: 'stechender Schmerz; Stich eines Skorpions, Schlangenbiß o.ä.'

poix s. 75va: *poix*; GdfC 10,307c; TL 7,1365; graphie régionale, FEW 8,620a et ALLR 1017 (la forme *poix* en fr. non-rég. «seit 16. jh.»)

polz v. **poulz¹**

pomes grenates s.f.pl. (bot.) 28rb, 42vb, 61rb, 63va; **poumes grenates** 36rb: GdfC 10,373b; TL 7,1385; FEW 4,237b; Gleßgen 1996, 761

poir¹ s.m. 5rb, 7rb, 14va, 16vb, etc.; **poir** 60vb: *pouvoir, capacité*; Gdf 6,245c; 6,277a; GdfC 10,364b; TL 7,1425; FEW 9,233a; cf. [poir²]

[**poir²**] v.i.; ind.pr.6 **puent** 2va, 11vb, 14rb, 15vb, etc.; **puient** 36ra, 40vb; ind.impf.3 **pooit** 16va, 28va, 31rb, 52va, etc.; prét.1 **poi** 1va, 35rb, 51rb, 57rb; **pou** 52va; prét.1 (?) **pot** 45ra, 52va, 53va (ou: prét.3, v.i.?); prét.3 **pot** 57va; sbj.pr.2 **puisses** 3va, 38vb, 58ra; sbj.pr.3 **puisse** 1va, 4vb, 5ra, 11ra, 13va, etc.; **puist** 27va, 29va, 35va, 38vb, etc.; sbj.pr.5 **puissiez** 1vb; sbj.pr.6 **puissent** 1va, 12vb; 41rb, 45vb, etc.: *pouvoir*; GdfC 10,363a; TL 7,1410; FEW 9,231b (pour les formes du sbj.: Gossen Skripta 314; DeesAtlas' carte 355; Herbin 2001, 38); cf. **poir¹**

porcelaine s. (bot.) 63va: *pourpier, portulaca oleracea*; Gdf 6,283b; TL 7,1481; FEW 9,226b

- porcion** s. 28va: *portion, quantité*; GdfC 10,383a; TL 7,1496; FEW 9,225a
- ⊗ **porez** s.m.pl. (anat.) 63rb: *pores*; GdfC 10,378c (HMond); TL 7,1498 (MoamT, ChaceOisl²H); FEW 9,228b (HMond); TLF 13,784v «fin XIII^e s.» (= ChaceOisl²H, ca. 1295 DEAFBibl 1993); Spink & Lewis 662 «porous of skin»; par contre, leçon différente (et erronée?) ds Montpellier H89ter 157r «rarorum porrorum»; ChirAlbucE 209 «de rars pors»
- pormon** s.m. (anat.) 7va, 32ra, 32rb, 56vb, etc.; n.pl. **pormon** 32ra: *poumon*; GdfC 10,390c; TL 7,1668; FEW 9,545b
- porpenre** v.t. 13vb; **porprendre** 57va; sbj.imp.3 **porprist** 53va; sbj.pr.3 **porpreigne** 11va, 12va, 13vb, 47vb, etc.; sbj.pr.6 **porpreignent** 8ra, 73vb; p.p.f. **porprise** 51rb: *occuper, s'établir (dans, sur)*; Gdf 6,303c; TL 7,1547; FEW 9,350a
- [**porpenser**] v.t.; impér.2 **porpense** 53ra: *considérer*; Gdf 6,300b; TL 7,1536; FEW 8,197b; Spink & Lewis 564 «the man who is skilled in the art and has seen various kinds of disease may think out for himself which instrument is suitable»; Montpellier H89ter 144v «tunc iam inveneris per te ipsum illud quod convenit»; ChirAlbucE 174 «quar lahoras ju tu las avias per tu meteys aquo que es convenient» (ici comme ailleurs, les illustrations du ms. latin de Montpellier correspondent exactement à celles du ms. occitan)
- porrelz¹** s.m.pl. (bot.) 7vb: *poireaux*; GdfC 10,379a; TL 7,1502; FEW 9,194b
- ⊗ **porrelz²** s.pl. (path.) 13va, 13vb: *cors, sorte de verrue*; GdfC 10,379b; TL 7,1502; FEW 9,196b (pour tous ces dictionnaires, même mot que notre **porrelz¹**); l'équivalent de ce mot manque ds Spink & Lewis 156; Montpellier H89ter 106v; ChirAlbucE 45; Gleßgen 1996, 567
- porrir** v.t. 31vb, 49va; ind.pr.3 **porrit** 27ra; ind.pr.6 **porrissent** 53ra; fut.3 **porrira** 21rb, 46ra; sbj.pr.3 **porrisse** 30rb, 32vb, 35ra, 49rb, etc.; p.p. **porrit** 27va; p.p. subst. **porrit** 48vb; n.sg. **porris** 30ra, 51va, 52rb, 58ra; f. **porrie** 35ra, 57vb; pl. **porris** 9vb; f.pl. **porries** 56rb, 60va: *pourrir, décomposer*; GdfC 10,393c; TL 7,1559; FEW 9,639b
- porriture** s.f. 3ra, 6rb, 6vb, 8ra, etc.; **porreture** 3vb, 8va, 45ra, 64rb: *pourriture, pus, matière corrompue*; GdfC 10,394a; TL 7,1558; FEW 9,641b
- [**porsoir**]; impér.2 **orse** 12rb: plutôt, *porter*; peut-être, *posséder* < POSSIDER, Gdf 6,329a; 6,329c; TL 7,1565; FEW 9,239a; le sens est clair et confirmé par les autres versions, sans pour autant que la comparaison facilite l'identification du verbe: cf. Spink & Lewis 136 «keep this on another forty days»; Montpellier H89ter 105r «teneat ipsum»; ChirAlbucE 40: «tengua»
- possance** s.f. 60rb, 69vb, 74vb: *puissance, force*; GdfC 10,446c (*Greg. pap. Hom.* = GregEzH); TL 7,1343 (aucune attestation de cette forme); la forme manque ds FEW 9,234a
- possans** adj. 2va: *puissant*; Gdf 6,259a (RAIMB., *Ogier*; *Trad. des serm. de S. Bern* = SBernAn¹F); GdfC 10,447a; TL 7,1346 (seule attestation de cette forme: GregEzH); la forme manque ds FEW 9,233b
- pot¹** s.m. 11ra, 29rb, 29vb, 45vb; n.sg. **potz** 29rb: *pot, vase de ménage*; GdfC 10,386b; TL 7,1648; FEW 9,262a
- pot², pou v. pooir**
- ⊗ **pouchet** s.m. (anat.) 36vb, 58vb, 68vb, 71rb, etc.; **pouchiet** 54va; **pochet** 58vb, 76rb; n.sg. **pouchés** 73ra; pl. **pouchés** 78va: *pouce*; manque ds Gdf, GdfC; TL 7,1656 (AnglureB); FEW 9,134b **pollicaris**; TLF 13,916a **poucet** (AnglureB ds TL); cf. **peuchas**
- [**poudrer**] v.t.; impér.2 **poudre** 42va, 47va, 64va: *saupoudrer, verser en forme de poudre*; Gdf 6,343b; GdfC 10,371b; TL 7,1663
- poulz¹** s.m. (anat.) 35vb, 56vb, 58vb, 60ra, etc.; **polz** 59ra: *pouls*; GdfC 10,396a; TL 7,1670; FEW 9,560b

- poulz**² s. 31ra, 48vb, 49ra, 56vb: *bouillie de farine*; GdfC 6,358a; TL 7,1669; FEW 9,549b
- poumes grenates** v. **pomes grenates**
- povre** adj. 25va, 34va: *faible*; GdfC 10,397a; TL 7,1680; FEW 8,56a
- preigne** v. **prendre, presser**
- prendre** v.t. 58rb, 64va, 74vb; ind.pr.2
pren 37rb, 47vb, 66va, 71va; ind.pr.3
rent 9vb, 18va, 30ra, 54vb; ind.pr.6
prenent 64ra; sbj.pr.2 **preignes** 3va, 7rb, 11ra, 21rb, etc.; sbj.pr.3 **preigne** 24vb, 28ra, 45vb, 63va, etc.; impér.2
pren 3ra, 3rb, 5vb, 7rb, etc.; **rent** 18va, 18vb, 19ra, 20ra, etc.; **preigne** 39vb, 43vb (= sbj.pr.3?); impér.5 **renez** 1va, 1vb, 11rb, 38ra, etc.; v.refl.: fut.3 **se preigdra** 12rb (ou = **prendre?**): **prendre**; v.i.: ind.pr.3 **rent** 53ra: *avoir prise, s'établir*; GdfC 6,383c; GdfC 10,406b; TL 7,1735; FEW 9,339b; cf. **penre**
- preindre** v.i. 43va, 43vb: *pousser (pour faire naître un enfant)*; v.t.: impér.2 **preing** 41vb; **preint** 43va, 43vb; p.p.f. **preingte** 11ra: *presser sur, comprimer*; v.réfl.: ind.pr.3 **se preint** 47va; fut.3 **se preigdra** 12rb (ou = **prendre?**); sbj.pr.3 **se preigne** 44ra: *s'exercer (pour déféquer ou pour faire naître un enfant)*; GdfC 6,377a; TL 7,1838; FEW 9,356b
- presser** v.t. 19rb, 27rb, 37vb, 43rb, etc.; inf. comme impér.nég. 8rb, 8vb; sbst.inf. 51vb; **presseir** 65va; ind.pr.2 **presses** 16vb, 20ra, 28ra, 29vb, etc.; ind.pr.3 **presse** 34vb; sbj.pr.3 **presse** 35va, 38ra; impér.2 **presse** 6ra, 6rb, 13vb, 18va, etc.; p.p. **pressez** 40vb: *presser, comprimer*; GdfC 10,412c; TL 7,1811; FEW 9,361a
- pressour** s.m. 15vb; **pressor** 45rb: *pressoir*; GdfC 6,393b; GdfC 10,413a; TL 7,1812; FEW 9,368b
- presumption** s. 79rb, 79va: *supposition, présomption*; GdfC 10,411c; TL 7,1806; FEW 9,320b
- presumptuous** adj. 80vb: *présomptueux*; GdfC 6,391a; TL 7,1807; FEW 9,321a
- prientens** s. 2rb, 60va; *printemps*; GdfC 6,408a; GdfC 10,418c; TL 7,1873; FEW 9,383b; la graphie *prientens* semble insolite
- principel** adj. 30rb; **principeil** 30rb, 51vb, 56vb; pl. **principelz** 51ra, 52ra, 60va; **principalz** 63vb: *principal*; GdfC 10,418b; TL 7,1865; FEW 9,391a
- prochien** adj.n.sg. 42rb; f. **prochiene** 50va, 58rb, 71vb, 73rb; pl. **prochien** 40va; **prochien** 12va, 41vb; f.pl. **prochienes** 74va: *prochain, proche*; GdfC 10,423a; TL 7,1935; FEW 9,450a
- profit** s. 78vb: *profit, avantage*; GdfC 10,426c; TL 7,1509; FEW 9,427a
- [**profiter**] v.i.; ind.pr.3 **profite** 3va, 3vb, 4va, 5rb, etc.; ind.pr.6 **profitent** 6rb, 53ra; p.p. **profitans** 9rb, 9va: *profiter, bénéficier de*; GdfC 6,426a; GdfC 10,427b; TL 7,1511; FEW 9,427b
- profunditeit** s.f. 10rb; *profondeur*; cette forme (dont la base est une abréviation) manque ds GdfC 5,765a; TL 7,256; FEW 9,432b, mais nous hésitons à annoncer un hapax car il peut très bien s'agir de *parfunditeit* ...
- prologue** s.m. 65ra: *prologue*; GdfC 10,429c; TL 7,1965; FEW 9,440b
- ⊗ **pronostication** s. 16rb: *pronostic*; GdfC 10,432b (attestations tardives); TL 7,1978 (GilMuisK); FEW 9,436a «seit ca. 1349»; «zusätzlicher Erstbeleg» de 1348, ZrP 94,429
- properment** adv. 6ra, 11vb, 25ra, 31va, etc.: *correctement, convenablement*; GdfC 10,435b; TL 7,1993; FEW 9,457b
- propre** adj. 6va, 39rb, 50ra, 65va; n.sg. **propres** 32vb; pl. **propres** 49vb, 50va: *convenable, correct: propre*; GdfC 10,435a; TL 7,1991; FEW 9,457a
- proprieteit** s. 51va, 51vb, 54va; n.sg. **proprieteit** 75va; pl. **proprieteit** 54ra: *propriété, caractéristique*; GdfC 10,436a; TL 7,1995; FEW 9,459a («pourprietei lothr. 1408»)
- proveit** v.t. 9va; p.p. **proveit** 38va: *vérifier, expérimenter*; GdfC 6,447c; GdfC 10,439a; TL 7,2009; FEW 9,403b

- prunele** s.f. (anat.) 22va, 22vb, 24va; **prunelle** 22vb: *pupille de l'œil*; GdfC 10,441c; TL 7,2031; FEW 9,495a
- ⊗ **purite** s.m. (anat.) 67ra, 70va, 72ra, 72va; n.sg. **prurites** 72vb: *démangeaison irritante*; GdfC 10,442; TL 7,2032; FEW 9,498b
- puant** adj. 53vb, 54vb; pl. **puant** 26ra; **puans** 14rb: *puant, malodorant*; Gdf 6,460a; GdfC 10,443b; 10,445c; TL 7,2058; FEW 9,623b
- puceles** adj.f.pl. 27rb: *vierges*; GdfC 10,444b; TL 7,2039; FEW 9,525a
- pucins** s.pl. (zool.) 63va, 63vb: *poucins, (petits des) oiseaux*; GdfC 10,388c; TL 7,1657; FEW 9,526b
- puor** s.f. 53vb: *mauvaise odeur, puanteur*; Gdf 6,466c; TL 7,2086; FEW 9,639b
- purgier** v.t. (chir.) 25va; ind.pr.2 **purges** 11vb; **purge** 35rb; sbj.pr.2 **purges** 10rb: *purger, nettoyer*; GdfC 10,449c; TL 7,2098; FEW 9,611b
- pustule** s.f. (path.) 14ra; pl. **pustules** 14ra, 15rb, 36rb: *pustule, furoncle*; GdfC 10,450b HMond; TL 7,1303 HMond; FEW 9,621a (id.); TLF 14,67b Chir-PoutrS; manque ds Sigurs 1965; cf Ineichen 1966, 274 (RLiR 63,44)
- pute** adj.f. 36rb: *dégoûtante*; Gdf 6,471c; 6,473a; TL 7,2103; FEW 9,632a
- ⊗ **putrefaction** s.f. 12va: *putréfaction*; GdfC 10,451a; TL 7,2115; FEW 9,642b («seit 14. jh.»); TLF 14,71b (HMond)
- QUALITEIT** s.f. 1vb, 2rb, 3ra, 15va, etc.; n.sg. **qualiteis** 1vb, 58vb; n.sg. **qualitez** 59ra, 59rb, 59va, 59vb, etc.; GdfC 10,453b (*qualiteit* ds «*Greg. pap. Hom.*» = GregEzH; TL 2,17 (DialGregF, wall.; JobGregF, wall.); FEW 2²,1414b
- quantiteit** s.f. 6va, 6vb, 7rb, 8ra, etc.; **quantitei** 58rb; n.sg. **quantitez** 53rb; pl. **quantitez** 68rb; GdfC 10,454a (*quantiteit* ds «*Trad. des serm. de S. Bern.*» = SBernAn¹F); TL 2,34 (Dial-GregF, wall.); FEW 2²,1418a
- quarreit** adj. 39va; pl. **quarrez** 33ra: *carré, de forme carrée*; Gdf 6,482c; GdfC 8,432b; GdfC 9,2b (v.); TL 2,53; FEW 2²,1392a
- quart** adj. 60va, 74va, 80va; f. **quarte** 38vb: *quatrième*; Gdf 6,483a; TL 3,55; FEW 2²,1422a
- quartaine** v. fievre
- querir** v.t. 38ra, 39ra, 60rb; ind.pr.3 **quiet** 57ra; prét.1 **quis** 45rb, 57rb; sbj.pr.2 **quieres** 60ra, 75ra; sbj.pr.3 **quiere** 39ra, 44va, 45vb; impér.2 **quier** 31vb, 35ra, 38ra, 39ra, etc.; Gdf 6,504a; GdfC 10,458a; TL 8,66; FEW 2²,1408a
- quinte** adj. 8va: *cinquième*; Gdf 6,516b; TL 8,95; FEW 2²,1481b
- RACINE** s.f. (1) (bot.) 8va, 14rb, 29va, 55rb, etc.; pl. **racines** 8va, 43ra, 54va, 66vb, etc.: *racine*; (2) (anat.) **racine** 24ra, 26vb, 31vb, 34va, etc.; pl. **racines** 26va, 26vb, 34va: *racine, partie d'un organe, d'un polype, etc. qui l'attache, l'implante dans un autre organe*; 13vb; **racine de la cuisse** 39ra, **de la cuixe** 73rb, 79vb; **racine de la dent** 7rb, 26va; **racine dou dent** 7rb, 27va; **racines des dens** 6vb, 26vb, 63ra; **racine de la dislocation de la mandibule** 76rb; pl. **racines [des emorroydes]** 47va; **racines [dou fremit]** 48ra; **racine de la gorge** 7va; **racine de la goulle** 6vb; **racine de la jointure [dou doit]** 55ra; **racine dou larmier** 21va; **racine de la naige** 73rb; **racine dou neis** 3ra, 57rb; **racine de l'oreille** 4rb, 18vb; pl. **racines des oreilles** 31rb; **racine de [la] palme** 3ra, 77vb; **racine dou poil** 21rb; **racine de l'ungle** 54va; **racine [de la voinne civile]** 56ra; **racine de la verge** 37rb; ⊗ (3) (path.) **racine, partie d'un polype, etc. par laquelle il s'implante dans la chair**; **racine [de l'albulcon]** 26ra; **racine [d'un aposteme]** 28ra, 34rb; pl. **racines [d'un althelul]** 19vb, 42va; **racine dou clou** 14ra; **racines [d'un clou]** GdfC 10,469c; TL 8,135 (quelques emplois anat. ds DialGregF; MoamT);

FEW 10,18b (sens anat. «seit 1548» [!], 10,19a); TLF 14,227a (sens pathologique (cancer, polype, etc.) depuis 1690 seulement)

raier v.t. 35ra; sbst.inf. **raier** 26rb; **raie** 27rb, 70va: *déraciner, arracher*; Gdf 7,225b; GdfC 10,585b; TL 8,1410; FEW 10,389b; 392b; Spink & Lewis 288 «extract it»; Montpellier H89ter 116r «eradica ipsum»; ChirAlbucE 84 «radica aquela»; Spink & Lewis 728 «remove the plaster»; Montpellier H89ter 166r «eradica emplastrum»; ChirAlbucE 233 «erradica le emplastre»

|**raichier**] v.t.; ind.pr.6 **raichent** 62vb; impér.2 **raiche** 7rb; *cracher*; GdfC 9,238a sub **crachier** (→ FEW); TL 8,134; FEW 10,35a; RoqRég 111 (wall., pic., lorr., champ. avec ce sens), cf. FEW 10,36b; manque ds Bloch 1917b carte 224 **cracher**

rain v. **rains**¹

rains¹ s.m.pl. (bot.) 66ra: *branches*; Δ (2)

rains s.pl. 7va, 26vb, 28va, 39ra, etc.: *branches, dents (d'un instrument)*; (3) (anat.) **rain** 60ra, 62ra, 62rb; Δ pl. **rains** 56ra, 58vb, 62rb: *branches, tributaires (d'une veine)*; Gdf 6,561c; TL 8,194; FEW 10,39a; les sens (2) et (3) ne sont pas signalés par les dictionnaires

rains² v. **reins**

raisor v. **raseur**

Δ **rait** s.m. (chir.) 24rb, 39ra, 41va, 43ra, etc.; **rais** 8va, 55va, 56ra; **raiz** 20vb: *type de sonde*; le sens manque ds Gdf 6,558b 1 **rai** (cf. 2 **rai**, 6,558c); TL 8,183 **rai**; FEW 10,23b **radius**; AND 590a **rai**¹, **rai**²; Rn 5,32a **rai**; Lv 7,6b **rag**; cf. DC 7,6b 4 **radius** «vocatur instrumentum cirurgicorum, stilus, tenta»; la définition (et l'étymologie) est confirmée par les autres versions du texte: pour BNF fr. 1318, 24rb, cf. Spink & Lewis 252 «the thickness of a probe away»; Montpellier H89ter 113v «per grossitudinem radii»; ChirAlbucE 74 «per la grossesse del ray»;

BNF fr. 1318, 39ra, cf. Spink & Lewis 422 «let her introduce a sound»; Montpellier H89ter 129r «intromittat radium»; ChirAlbucE 127 «lo ray»; BNF fr. 1318, 41va, cf. Spink & Lewis 448 «probe»; Montpellier H89ter 131v «radium»; ChirAlbucE 135 «ray», etc.; selon Spink & Lewis 348n., l'arabe *mirwad*, ‘a rod or small stick’; corriger ChirAlbucE glossaire «ray, ‘bisturi’»; manque ds HuntAgnMed

|**raler**] v.i.; ind.pr.3 **reva** 77rb; impér.2 **revai** 66ra, 73va: *aller (de nouveau)*; Gdf 6,570b; TL 8,228; FEW 24,423a

ramener 6va, 15ra, 23va, 44ra, etc.; sbst.inf. **ramener** 45rb, 76rb, 77vb; sbst.inf. **rameneir** 44ra; prêt.1 **rame-nai** 50va; sbj.pr.2 **ramoinne** 43va, 76ra; **ramoинnes** 7vb, 76rb, 77vb; sbj.pr.3 **ramone** 40vb; impér.2 **ra-moine** 12ra, 43va, 74vb; **ramoинne** 12ra, 39va, 50rb, 51rb, etc.; p.p.n.sg. **ramenez** 74vb, 76va, 77vb; f.pl. **ra-menees** 76rb: *ramener, remettre à sa place*; GdfC 10,479b; TL 8,246; FEW 6²,108a

⊗ **ramenement** s.m. (chir.) 78ra, 78rb; n.sg. **ramenemens** 78ra, 79va, 80rb: *action, méthode de ramener, remettre une luxation*; Gdf 6,577c; TL 8,245 ‘Zurückführung’ (renvois uniquement); FEW 6²,108b («14. jh.–1594»)

⊗ **ramice** s.f. (path.) 15va, 39rb, 39vb, 40ra, etc.; pl. **ramices** 39vb: *rupture*; Gdf 6,580b Joubert, éd. de 1598; manque ds TL; FEW 10,38a «Mfr. ca. 1500»; manque ds Sigurs 1965; cf. **ramitte** ds Jacquart 1997b (Panis, *Guidon*) (RLiR 63,44)

|**ramolir**] v.n.; ind.pr.3 **ramolist** 70va: *devenir mou, ramolli*; GdfC 10,480a (Froissart, p.pr.); manque ds TL (cf. **ramollier** 8,254); FEW 6³,54a (attestations tardives); TLF 14,332a; attesté ds CristalB 2^e t. 13^e s.

raseur s.m. (chir.) 8vb, 9va, 9vb, 19rb, etc.; **raisor** 11ra; pl. **raseurs** 68rb: *ra-soir*; Gdf 6,608c; GdfC 10,485a; TL 8,306; FEW 10,93b

- ⊗ **rasion** s.f. (chir.) 22va, 26ra, 27ra: *action de racler (une dent, etc.); manque ds Gdf, TL; FEW 10,89b «Mfr. *rasion* f. ‘action de racler un os (t. de méd.)’ (hap.)»*
- rasure** s.f. (1) (chir.) 15va, 47vb: *action de racler; (2) rasure de draps* 30vb: *étope, peluches; tissu gratté (?)* (cf. FEW 10,99a); Gdf 6,615a; TL 8,310; FEW 10,98b
- rebouter** v.t.; inf. comme impér.nég.; 62ra; impér.2 **reoute** 34ra, 37va: *insérer de nouveau;* Gdf 6,643c; TL 8,384; FEW 1,459a
- [recoper]** v.t.; impér.2 **recope** 3va: *couper, coupeau de nouveau;* Gdf 6,685b; TL 8,478; FEW 2²,872a
- [recorder]** v.t.; **recordoit** 45rb: *mettre par écrit, répéter, rapporter;* Gdf 6,681b; TL 8,467; FEW 10,159b
- ⊗ **recoseure** s.f. (chir.) 15vb: *action de coudre, de suturer;* Gdf 6,686c (Cotgr 1611); manque ds TL; FEW 2²,1089b (1599)
- [recroistre]** v.i.; ind.impf.3 **recroissoit** 28va: *croître à nouveau;* Gdf 6,696c; GdfC 10,507c; TL 8,509; FEW 2²,1326b
- rectification** s.f. 11ra: *utilisation correcte* (?) (allusion au chapitre de l'*al-Tasrif* traitant de la médecine); GdfC 10,508a; TL 8,510; FEW 10,164a
- [redouter]** v.a.; ind.pr.1 **redous** 2ra, 13rb; ind.pr.3 **redoute** 47va: *craindre;* GdfC 10,512c; TL 8,536; FEW 3,170a
- [reestre]** v.i.; prét.3 **refut** 28va, 45ra: *être de nouveau;* Gdf 7,131b; TL 8,363; FEW 3,246b
- [refermer]** v.t.; p.p.f. **refermee** 8ra: *fermée de nouveau, refermée;* GdfC 10,515c; TL 8,555; FEW 3,574a
- refroidier** v.i. 5ra, 61rb; sbj.pr.3 **refroide** 5vb; v.t.: p.p. **refroidiez** 7rb, 9va; v.réfl.: **s'est refroidiez** 3ra: *se refroidir, devenir froid;* Gdf 6,726c **refroidier;** GdfC 10,518a **refreidir;** TL 8,576 **refroidier;** 7,578 **refroidir;** FEW 3,800a
- regardeir** v.t. 20ra; **regarder** sbst.inf. 25va; ind.pr.2 **regardes** 16vb, 34va, 34vb; ind.pr.2 **rewardes** 61va, 71ra; **rewarde** 78vb, 79va; sbj.pr.2 **regardes** 19ra, 23ra; sbj.pr.5 **regardez** 78rb; impér.2 **regarde** 17ra, 19va, 25vb, 28ra, etc.; **rewarde** 3ra, 6ra, 69rb, 70ra, etc.: *regarder, considérer;* Gdf 6,734c; GdfC 10,520c; TL 8,596; FEW 17,510a; DEAF G,213
- regart** s.m. 10vb, 34va: *apparence;* 42rb: *regard, vue;* **avoir regart** 4ra: *se soucier, avoir peur;* Gdf 6,735c; GdfC 10,521b; TL 8,604; FEW 17,511a; DEAF G,215
- reins** s.pl. (anat.) 9vb; **rains** 9vb, 37vb, 56vb, 62ra: *reins;* GdfC 10,527a; TL 8,654; FEW 10,248a
- [relier]** v.t.; impér.2 **relie** 78va: *relier, lier de nouveau;* Gdf 6,765c; TL 8,691; FEW 5,324
- Δ **[relever]** v.réfl.; ind.pr.3 **se relive** 20vb: *se remettre;* le sens exact manque ds Gdf 6,763c; TL 8,680; FEW 5,277b; Spink & Lewis 214 «will be lifted as the wound heals»; Montpellier H89ter 110v «elevatur»; ChirAlbacE 63 «es aleuada»
- (relul)** v. **thelul**
- [remaindre]** v.i.; ind.pr.3 **remain** 11vb, 17ra, 23va, 25ra; sbj.pr.3 **remaigne** 13va, 26va, 46vb, 56ra: *demeurer, rester;* Gdf 6,768c **remaindre;** 6,771b **remanoir;** TL 8,704; FEW 10,234b
- remenant** s.m. 22va; **remenant** 33vb, 40ra, 54vb, 56ra, etc.: *ce qui reste, subsiste;* Gdf 6,769c; TL 8,700; FEW 10,234b
- remembrance** s.f. 28vb, 30ra, 65va; **remembrance** 48va: *image, portrait, description;* Gdf 6,778b; TL 8,720; FEW 10,238a
- [remembrer]** v.réfl.; sbj.pr.4 **nous remembriens** 1vb: *se rappeler;* Gdf 7,1c; TL 8,723; FEW 10,237b;
- removoir** v.t. (v.i.?) 23rb; impér.2 **remuef** 26va: *enlever;* Gdf 7,11c **removoir;** 7,16b **remuevre;** TL 8,750; FEW 10,245a

- remuer** v.t.; inf. comme impér.nég. 14va; impér.2 **remue** 19va, 50vb, 63rb, 74ra; *remuer, déplacer*; Gdf 7,15b; GdfC 10,538a; TL 8,758; FEW 6³,288a
- renommee** s.f. 16rb; *gloire, renommée*; GdfC 10,542c; TL 8,825; FEW 7,180b
- [renommer]** v.t.; p.p.f. **renommee** 59vb; *célébrer, rendre célèbre*; Gdf 7,38c; GdfC 10,542c; TL 8,828; FEW 7,180b
- [renoveler]** v.t.; impér.2 **renovele** 54rb; *renouveler*; v.i.: ind.pr.3 **renovele** 23va; *se renouveler, se remettre*; Gdf 7,39b; GdfC 10,543c; TL 8,834; FEW 7,204b
- rentreir** v.i. 40vb; ind.pr.3 **rentre** 56ra, 56rb, 76vb; ind.pr.6 **rentrent** 49va; *rentrer (au bon endroit)*; GdfC 10,544c; TL 8,845; FEW 4,776a
- reont** adj. 23va, 28ra, 33va, 77rb; n.sg. **re-ons** 33vb, 39rb, 77rb; f. **reonde** 28va, 28vb, 30va, 38rb, etc.; f.pl. **reondes** 39ra; *cautere reont* 10vb, 12rb; *rond, circulaire*; Gdf 7,46a; GdfC 10,590b; TL 8,856; FEW 10,519b
- reondement** adv. 40rb, 55ra, 70va; **ron-dement** 37vb, 58rb; *rondelement, en forme ronde*; Gdf 7,46b; GdfC 10,590a; TL 8,858 sub **réont**; FEW 10,522a
- repairier** v.i. 23vb; ind.pr.3 **repaire** 41va; ind.pr.6 **repairent** 19vb; sbj.pr.6 **re-pairent** 55ra; p.p.pl. **repairiet** 12ra; *rentrer, se remettre en place*; Gdf 7,48c; TL 8,869; FEW 10,261a
- ⊗ **repercussives** adj.f.pl. (pharm.) 53va; *qui produit la répercussion, répercute le mal sur une autre partie du corps*; GdfC 10,547a (Evrart de Conty, texte de c.1380, cf. TLF 5,222b; «BRUN DE LONG BORC, Cyrurgie, ms. de Salis, f° 11a», = Metz 1228; «Ch. roy., B.N. 1537, f° 113 v°», à vérifier); TL 8,894 (HMond); FEW 10,265b (1377); AND 633b, «Med Pres⁶» (National Library of Scotland, Advocates' Library MS. 18.6.9, ms. du 14^e s.); TLF 14,861b (HMond)
- ⊗ **repercuter** v.t. (chir.) 53va; *envoyer le mal sur une autre partie du corps*; GdfC 10,547b (Oresme); TL 8,894 (renvois uniquement); FEW 10,265a (Oresme); TLF 14,862b («Fin XV^e s.»)
- repletion** s.f. 12rb, 17ra, 35rb, 39va, etc.; *satiété, suralimentation*; GdfC 10,548a (HMond); TL 8,902 (Deguileville); FEW 10,268a (HMond); TLF 14,873a: 1240. ChirRog (par ex., HuntAgnMed 1,176)
- reponre** v.t. 3va; ind.pr.3 **repton** 27va; impér.2 **repton** 36vb; p.p. **reponut** 16vb; f. **reponue** 6rb, 16va, 17rb, 43rb, etc.; **reponuee** 3va; f.pl. **reponues** 17ra, 33rb, 56va; n.sg. **reponus** 2ra, 2rb, 29rb; *cacher*; v.réfl.: ind.pr.3 **se repton** 34vb: *se cacher*; Gdf 7,62a; TL 8,907; FEW 10,269a
- repos** s.m. 12rb, 66vb, 67ra: *repos*; GdfC 10,549a; TL 8,917; FEW 10,263b
- reposer** v.i. 7vb, 33vb, 67ra, 67vb, etc.; ind.pr.3 **repose** 28ra, 32va, 42vb; sbj.pr.3 **repose** 24va, 32vb, 47vb, 67ra; *se reposer*; [voines] **reposans** 1rb: (contrastés à des voines movans) *veines (et non pas artères)*; v.réfl.: sbj.pr.3 **se repose** 69rb, 76va, 80ra; *se reposer*; Gdf 7,65c (adj. = p.pr.); GdfC 10,549b; TL 8,922; FEW 10,263a; *voines reposans*, cf. Spink & Lewis 2 «veins» (contraste entre «arteries» [«movans»] et «veins» [«reposans»]); Montpellier H89ter 95r «venarum pulsatilium et venarum quietarum»; ChirAlbucE 4 «de las venas pulsatis e de las quietas» (les deux mots manquent ds le glossaire, ainsi que ds le glossaire de AlbucGL; cf. Trotter 1999b, 365)
- reprendre** v.t.; impér.2 **repren** 66ra; (?) **reprendre** 50va: *prendre*; ⊗ p.p.pl. **re-pris** 72ra: *remis, récupérés*; ⊗ v.i. **re-prendre** 72rb: (*d'une fracture*) *récupérer, se remettre*; ⊗ v.réfl. **se reprendre** 65rb; ind.pr.3 **se reprint** 65rb: (*d'une fracture*) *se remettre*; Gdf 7,70b; GdfC 10,550b; TL 8,931; FEW 10,272b (sens apparentés à ceux du v.i., v.réfl., GdfC 10,550c, FEW 10,273b, mais les attestations sont beaucoup plus tardives)
- rere** v.t. 3ra, 5rb, 17ra, 17rb, etc.; **reire** 26rb; ind.pr.3 **reit** 26rb; sbj.pr.2 **reses**

- 47vb, 68ra; **reises** 58vb; sbj.pr.3 **rese** 3rb; impér.2 **reis** 4va, 4vb, 5ra, 5rb, etc.; p.p. **reis** 26rb; f. **rese** 23va, 66ra; *raser (cheveux); gratter, racler (os, dent, ongle, etc.);* Gdf 7,78c; TL 7,973; FEW 10,14b
- resin** s. (bot.) 47rb; pl. **resins** 24ra: *raisin;* GdfC 10,476a; TL 8,204; FEW 10,11b
- resolution** s.f. 35vb: *désagrégation, effondrement;* Gdf 7,102b; GdfC 10,557b; TL 8,1026 (renvois uniquement); FEW 10,301b
- ⊗ [resoviner] v.t.; impér.2 **resovine** 38va: *mettre (un malade) de nouveau en position étendue, sur le dos;* Gdf 7,108b (v.i., «Rom. de Kanor, Richel. 1446», ?ms. 1^{er}t. 14^es, DEAFBibl 1993); manque ds TL; FEW 12,444a hapax (← Gdf?)
- restainch-** v. **restenchier;** **restauration** v. **restoration**
- ⊗ **restenchemet** s. (chir.) 14va: *action d'étancher (le sang);* manque ds Gdf, TL; FEW 12,232a *retanchement* (Mon 1636–Pom 1700)
- restenchier** v.t. (chir.) 14va; ind.pr.3 **restainche** 4ra; ind.pr.6 **restainchent** 31va; impér.2 **restainche** 74va; p.p.n.sg. **restenchiez** 14va; **restainchiez** 14rb: *étancher (le sang);* Gdf 7,121c; TL 8,1080; FEW 12,232a
- restoration** s.f. (chir.) 66vb, 71rb; **restacion** 70rb; **restauracion** 73vb; **restauration** 16ra, 64va, 65va, 66vb, etc.; n.sg. **restaurations** 65va, 72rb: *restauration, remise;* GdfC 10,561a («*Intro. d'Astronomie*», cf. IntrAstrD); TL 8,1088 (sens méd., HMond); FEW 10,321b (corr. renvoi ds TL)
- restolement** s.m. (chir.) 64va, 64vb, 65ra, 72va; **restourement** 64va, 64vb; n.sg. **restoremens** 70va: *restauration, remise;* Gdf 7,126a; TL 8,1088 (sens méd. manque); FEW 10,321b
- restorer** v.t. 1vb, 47ra, 51ra, 57va, etc.; **restourer** 52va; ind.pr.2 **restoures** 72ra; ind.pr.3 **restoure** 20ra, 66va, 66vb; ind.pr.6 **restourent** 67rb; prêt.1 **restourai** 52va, 57va; impér.2 **restoure** 23va, 23vb, 27ra, 48vb, etc.; p.p. **restoreit** 75ra; **restoree** 46vb, 59rb, 70ra, 72vb, etc.; **restouree** 70rb; v.i. **restourer** 65rb: *restaurer, remettre;* Gdf 7,126b; GdfC 10,561a; TL 8,1089 (sens méd. v.réfl. seulement, 8,1092, MoamT); FEW 10,320b
- ⊗ **restourour** s.m.pl. 68vb: *rebouteurs, médecins spécialistes de la remise de luxations;* Gdf 7,126b («*BRUN DE LONG BORC, Cyrurgie, f° 51^c, ms. de Salis*», = Metz 1228); cf. GdfC 10,561a **restaurateur;** manque ds TL (cf. 8,1088 **restoratör** → FEW 10,322a: 14^e s.); Spink & Lewis 712 «ancient bone-setters»; Montpellier H89ter «quidam antiquorum restaurorum»; ChirAlbucE 228 «dels antics restaurador[s]»
- [**restouper**] v.i.; sbj.pr.3 **restoupe** 46ra: *se boucher de nouveau, se refermer;* Gdf 7,128a; TL 8,1085; FEW 12,317b; le v.i. ne semble pas attesté
- restraindre** v.t. 27rb; ind.pr.6 **restraignent** 21va; impér.2 **restraint** 34va, 47rb, 67rb, 70ra; p.pr. **restraignant** 45ra, 49ra; n.sg. **restraignans** 49vb; pl. **restraignans** 25va, 26ra, 42va, 53va; **restrignans** 27rb; p.p.f. **restrante** 7rb, 24ra, 50rb; *retenir, restrindre, resserrer;* sbj.pr.3 **restraigne li malaides s'alainne** 37rb: *retenir l'haleine;* v.i.: ind.pr.3 **restraint sus** 22vb: *retrécir;* Gdf 7,129a; 7,130a; TL 8,1094; FEW 10,324b
- restrignans** v. **restraindre**
- restreinture** s.f. 39vb: (chir.) *pansement servant à resserrer;* Gdf 7,131b (Rutteb); TL 8,1099 (id.); FEW 10,325b ‘resserrement, arrêt (t. médical)’ (HMond); Spink & Lewis 428 «the whole is bound up tight with the belt of the breeches»; Montpellier H89ter 130r «aggregetur strictura totam lumbari bracarum»; ChirAlbucE 129 «e tota extricadura sia ajustada en le braguier de las braguas»
- ▲ **restrictoire** s.m. (chir.) 45rb: *comprese; machine servant à comprimer;*

cf. Gdf 7,578a, «*Cyrurg. Albug.*, ms. de Salis [= Metz 1228], f° 168v»: «C'est la forme de l'estrument dont on huevre le matrix, et ceste forme si est ausi comme li *stritoires* ou on egale les livres», cf. la première phrase de II.76 ds BNF fr. 1318); manque ds Gdf, GdfC, TL; cf. FEW 10,325b: «Apr. *restrictori* ‘compresse’ (Foix 14. jh. = Eluc ← Rn 3,230b)»; Spink & Lewis 486 «This is the type of instrument with which books are pressed. [...] this instrument should be more slender than a book press ...» (cf. commentaire, 484n.); Montpellier H89ter 135v «oportet ut sit subtilior stritori»; ChirAlbucE 147 «cove que sia plus subtil de strictori» (le mot manque au glossaire ainsi que ds le glossaire de AlbucGL)

retenement s.m. (path.) 37ra, 62ra: *réten-*
tion; le sens méd. exact manque ds Gdf
7,140c; TL 8,1117; FEW 10,335b

retentive adj.f. 9rb: *qui retient*; Gdf
7,142a; TL 8,1126; FEW 10,336a

retenue¹ s.f. 37ra, 46ra: *rétention*; Gdf
7,142b, TL 8,1128; FEW 10,334b

retenue² v. *retenir*

retenir v.t. 80va; ind.pr.3 *retient* 9vb,
79va; impér.2 *retien* 13vb, 35vb;
p.p. *retenut* 60va; n.sg. *retenus* 40vb;
f. *retenue* 15va, 35vb, 37ra, 38va, etc.;
retenir; Gdf 7,141b; GdfC 10,563b; TL
8,1118; FEW 10,333b

retraire v.i. 49ra; ind.pr.3 *retrait* 60vb;
ind.pr.6 *retraient* 60ra; impér.2 *retrai-*
80rb; p.p.n.sg. *retrais* 36va; p.p.f. *re-*
traite 5vb: *se rétracter*; Gdf 7,153b;
TL 8,1159; FEW 10,341a;

⌚ **retrecie** adj. 45ra: *rétrécie, réduite*;
GdfC 10,567b; cf. Gdf 7,131c **restre-**
cier; TL 8,1093 **restrecier**; FEW
12,297b: «Mfr. nfr. *restroicir*
(hap. 14. jh.; Tournai 1494), *rétrécir*
(seit Est 1549)»; TLF 14,1049a (XV^e
s.)

reume s.m. (path.) 16vb, 18ra, 28va:
rhume; Gdf 7,160a; TL 8,1186; FEW
10,376a

revenue s.f. (1) 2va: *retour*; (2) (chir.)
78ra: *retour à la santé (après une luxa-*
tion); le sens (2) manque ds Gdf 7,167c
(sauf ds des textes tardifs); TL 8,1216;
FEW 10,352b (sens apparentés ds des
dérivés dialectaux, 10,353a)

reward- v. regarder

ris s. (bot.) 65rb: *riz*; GdfC 10,579b; TL
8,1318 (AldL); FEW 7,425b («ca.
1270»)

roge adj.f. 32rb (corriger en *roge?* voir
note au texte; peut-être superflu à partir
de *ro*, TL 8,1340 [G. Roques]): *rauque*;
Gdf 6,622a; GdfC 10,489a (TL 8,340
raucité); FEW 10,130a

romen s. 80vb: *texte en roman (afr.)*; ru-
brique finale (postérieure au texte du
ms.); Gdf 7,230c; TL 8,1441; FEW
10,453b

[**rompre**] v.t.; sbj.pr.3 **rompe** 22va; im-
pér.2 **rout** 42rb, 44vb; p.p. **rout** 57ra;
p.p.f. **route** 14rb, 33vb, 64va, 69ra;
n.sg. **rous** 42rb, 51ra, 73va; **rompus**
32ra, 48va, 66rb; *rompre*; v.i.: ind.pr.3
ront 6vb, 27va, 53va; cond.3 **rompi-**
rait 28ra: *se briser, se dissoudre*; Gdf
7,250a (p.p.); GdfC 10,587b; TL
8,1445; FEW 10,565b (le choix de la
forme pour les p.p. n'est pas facile; Gdf
et TL hésitent entre -on- et -ou-, cf. la
note à 1.48, f.14rb)

rondelement v. **rondelement**

rondesce s.f. 41rb: *rondeur, forme circu-*
laire; Gdf 7,46a; TL 8,852; FEW
10,522a

rose¹ s.; **rose de balauste** s.f. (bot.) 22vb:
fleur de balauste (grenade sauvage),
cf. **balauste**; cf. Spink & Lewis 234
«the blossom of the pomegranate»;
Montpellier H89ter 112r «assimilatur
rose balaustri»; ChirAlbucE 69 «roza
de balaustra»;

rose² adj.; **aigue rose** 27vb, 38va, 63va:
(pharm.) *eau de roses*; Gdf 7,241b;
GdfC 10,591c; TL 8,1473; FEW
10,477a; Gleßgen 1996, 889

roset adj.; (pharm.) **oile roset** 13ra, 18ra,
19vb, 24va, etc.: *huile rosat, macéra-*
tion de pétales de roses dans de l'huile;

- GdfC 10,591c; TL 8,1472 **rosat**; 8,1481; FEW 10,477a
- roujor** s.f. 30rb, 56vb, 59ra, 59rb, etc.: *rougeur*; GdfC 10,595c; manque ds TL; FEW 10,534b
- routure** s.f. (path.) 12ra, 12rb, 12va, 15va, etc.; pl. **routures** 12rb, 34vb: *rupture, hernie*; Gdf 7,252b; TL 8,1514; FEW 10,580a
- rue** s. (bot.) 29rb, 45vb: *rue, ruta graveole* (*plante médicinale de famille des rutacées*); GdfC 10,599a; TL 8,1531; FEW 10,597a
- ruelle** s.f. (anat.) 64vb, 73va: *rotule*; Gdf 7,218b; TL 8,1377 **röele** (JGarLS, HMond); FEW 10,498b, cf. 10,510a; cf. Spink & Lewis 760 «*patella*»; Montpellier H89ter 169v «*rotule*» (génitif); ChirAlbucE 243 «*rodelia*»
- SABLON** s.m. 36ra: *sable*; GdfC 10,604c; TL 9,11; FEW 11,12a
- sac** s. (anat. ou path.) 32va: *membrane renfermant une cavité*; ☀ 1^{ère} attestation du sens méd. manque ds Gdf 7,272a; GdfC 10,605c; TL 9,16; cf. FEW 11,21a ('dépôt d'humeurs qui se forme auprès d'une plaie' (HMond-Ac 1835); *sac* 'cavité entourée d'une paroi membraneuse' («*seit ca. 1700*»); TLF 14,1387b (sans datation)
- saiiez** adj.n.sg. 9vb: *refermé (d'une plaie)*; GdfC 10,651c; TL 9,327a; FEW 11,595b
- saiette** s.f. 56vb, 57ra, 57rb, 57va, etc.; **siette** 48va, 56vb, pl. **saiettes** 1vb, 16ra, 16rb, 56va, etc.: *flèche; saiette arabique* 57rb: *flèche barbelée*; cf. Montpellier 89ter 150r (II.94: et extrahi sagittam aliam ex gutture cristiani et erat sagitta arabica et est illa cui sunt aures); ChirAlbucE 190: «*sgageta arabica*»; Gdf 7,284b; TL 9,53; FEW 11,58a
- [**saignier**] v. **signier**
- sain**¹ s.m. 5va, 6ra, 6vb, 20rb, etc.; **saint** 26ra, 26va: *giron*; GdfC 10,656a; TL 9,359; FEW 11,650b
- sain**² s.m. 77vb: *partie saine*; n.pl. **sain** 12vb: *personnes en bonne santé*
- l'emploi comme s. manque ds GdfC 10,610c; TL 9,66; cf. cependant FEW 11,189a («*Rose-Trév 1752*»)
- sain**³ adj. 10vb, 24rb, 27va; **saint** 26rb; f. **saine** 13va, 32va, 32vb, 44rb; **sainne** 52ra, 54vb, 70ra, 79ra, etc.: *sain, en santé*; GdfC 10,610c; TL 9,66; FEW 11,189a
- sain**⁴ v. **sein**³
- saine** v. **sainier, saner**
- sainie** s.f. (chir.) 16ra, 20rb, 48va, 55rb, etc.; pl. **sainies** 16ra, 62va, 63ra, 74va: *saignée*; GdfC 10,610a (une citation de «*BRUN DE LONG BORC, Cyrurgie Albug.*, ms. de Salis, f° 60^d», = ChirBrun ds Metz 1228); TL 9,57; FEW 11,158b
- sainier** v.t. (chir.) 18vb, 35rb, 48va, 59vb, etc.; sbst.inf. 58vb, 59ra, 59vb, 60vb; ind.pr.3 **saine** 33va, 58va, 59vb, 60vb; **sainne** 63vb; ind.pr.6 **sainent** 15va, 63ra; sbj.pr.2 **saine** 60ra; **sainnes** 54vb; sbj.pr.3 **saine** 47vb, 60ra, 61vb; sbj.pr.6 **sainent** 25vb; impér.2 **saine** 23vb, 55rb, 59ra, 59rb, etc.: *saigner*; v.i.: ind.pr.3 **saine** 61va, 64va, 74va: *saigner, perdre du sang*; v.réfl. 60va, 61va, 63va; ind.pr.3 **se saine** 58va, 60va, 62va, 63va; sbj.pr.3 **se saine** 61va; impér.2 **te saine** 60vb; **se (faire) saigner**; Gdf 7,286a; GdfC 10,610a; TL 9,58; FEW 11,156a; 11,157a
- sainieres** s.m.(n.sg.) 60vb, 61vb, 62rb: *saigneur, celui qui entreprend des saignées*; TL 9,57; FEW 11,159b; FergF 2406; cf. **sainor**¹
- sainor**¹ s.m. 60rb, 63ra: *saigneur*; cf. **sainieres**; GdfC 10,609c; TL 9,57; FEW 11,159b
- △ [**sainor**²] s.m.; pl. **sainors** 26rb, 26va, 36va; n.pl. **sainor** 26vb: *guérisseur, barbier*; il y a sans doute influence de **saner**: le sens manque ds Gdf 7,378b (où figure cependant **seneor**, 'châtreur'); pour l'équivalent de notre 26rb, 26va: Spink & Lewis 276 «*barber-surgeons*»; Montpellier H89ter 115r, 115v «*flebomatores*»; ChirAlbucE 81 «*barbies*», «*barbiers*»; GdfC 10,609c; TL 9,57; FEW 11,159b; cf. FEW

- 11,145a «Apr. *sanador* ‘guérisseur’ (hap.)» (← Rn 5,149b; mais l’emploi relevé n’est pas péjoratif; le sont cependant certains emplois du verbe *saner*, cf. FEW 11,146a)
- saint** v. **saint¹**, **sain³**
- sainte** adj.f. 16va: *sainte*; GdfC 10,611a; TL 9,72; FEW 11,149b
- [salir]** v.i.; ind.pr.3 **saut** 8vb, 14rb, 16vb, 17ra, etc.; cond.3 **sarrait** 9rb: *sortir (abruptement)*; Gdf 7,287a; TL 9,112; FEW 11,92b; cf. HuntAgnMed 2,181
- salive** s.f. (anat.) 29ra, 76ra: *salive*; GdfC 10,617a; TL 9,119; FEW 11,99a
- salut** s. 1va, 3rb, 29rb, 36va, etc.; **salus** 16rb: *salut*; GdfC 10,619c; TL 9,121; FEW 11,125b
- ⊗ **salvatele** s.f. (anat.) 62ra; **salvatelle** 58vb: *veine dorsale de la main*; GdfC 10,621; TL 9,129 (précise, d’après HMond, déjà cité par GdfC, qu’il s’agit de la main droite; cette précision n’est pas proposée et est même contredite par notre texte, 62ra; d’ailleurs les textes cités par GdfC ne sont pas unanimes à ce sujet); FEW 11,130b (HMond)
- salve** v. **sauf**
- salz¹** s.; (pharm.) **aigue de salz** 66vb: *eau salée*; GdfC 10,657a; TL 9,372; FEW 11,76b; cf. **seil**
- salz²** s. (bot.) 70va: *saule*; Gdf 7,328b; TL 9,248; FEW 11,100b («seit 11. jh.»); TLF 15,99b depuis PsOxM (← TL)
- salz³** v. **sauf**
- ⊗ **sanation** s.f. (chir.) 2rb, 9ra, 19va, 37vb, etc.; n.sg. **sanations** 72rb: *guérison*; Gdf 7,302c (depuis HMond); TL 9,136 (id.); FEW 11,146a (id.)
- sanc de dragon** s.m. (bot., pharm.) 25vb, 38va, 42va, 48vb: *sang-(de)-dragon*; GdfC 10,624b; TL 9,141; FEW 11,170a (*sanc de dragon* serait un hapax au 13^e s., ds AldL); Gleßgen 1996, 818 avec explication du nom
- saner** v.t. 1va, 35rb, 46va, 51ra; impér.2 **saine** 6va; p.pr. **sanant** 75ra; p.p.n.sg. **sanez** 3ra, 3vb, 4rb, 4va, etc.; **saneis** 12ra, 12va, 12vb, 33vb; p.p.f. **saneee** 2va, 4ra, 6va, 8vb, etc.; pl. **sanez** 9va, 14rb; f.pl. **sanees** 28ra; v.i. **saner** 30rb, 49va, 51ra, 54vb, etc.; fut.3 **sanera** 77va: *guérir*; Gdf 7,304b; TL 9,144; FEW 11,145a
- saniteit** v. **santeit**
- ⊗ **sansuce** s. (bot.) 66vb: *marjolaine, majorana hortensis*; Spink & Lewis 694 «sweet marjoram»; Montpellier H89ter 161r «sansuci»; ChirAlbucE 221 «maiorana»; manque ds Gdf, GdfC; cf. TL 9,160 **sanson** (en fait: *samsun*, GIPlantHarlW), ‘eine Pflanze’ (!); FEW 11,182b: «Mfr. *sampsuc* m. ‘esp. de plante’»; HuntPl 227, ms. 1^{er} t. du 14^e s., HuntPl xxii (B1); DAO/DAG 895,2–1; cf. **seuc**
- sansue** s.f. (zool.) 15ra, 29va, 29vb, 30ra; pl. **sansues** 64rb, 64va: *sangsue*; (cf. Spink & Lewis 316n.: «The classical authors do not seem to deal with the emergency of a leech in the throat» [!]); GdfC 10,626a; TL 9,160; FEW 11,180b
- santeit** s.f. 5vb, 24rb, 31va, 51va, etc.; **santez** 79rb; **saniteit** 1vb, 6va, 46va; n.sg. **santez** 14ra, 54rb, 60rb: *guérison*; **santeit** 60va: *santé*; Gdf 7,309a **sanité**; 7,310c **santé**; GdfC 10,626c; TL 9,155 **sanité**; 9,163 **santé**; FEW 11,184b (*santé*; forme dialectale mosellane en -ei); 11,185b (*sanité*)
- santez** v. **santeit**
- [saoler]** v.t.; p.p.n.sg. **saolez** 60va: *rassasié*; GdfC 10,627b; TL 9,167; FEW 11,247a
- sapience** s.f. 23ra: *connaissance(s)*. **sgesse**; GdfC 10,628a; TL 9,172; FEW 11,205b
- sarcocolle** s. (pharm.) 23vb, 75rb; *substance résineuse employée comme astringent et mise sur les plaies*; GdfC 10,629b; manque ds TL; FEW 11,237b: ‘substance résineuse qui s’écoule du sarcocollier’, depuis AldL; TLF 15,68b; Gleßgen 1996, 819: ‘ein Gummiharz unbestimmter Stamm-pflanzen’
- sarrait** v. **[salir]**

- sarrement** s.m. (chir.) 15vb: *fermeture, fait de refermer (après avoir fait une incision dans le crâne)*; Gdf 7,398c; GdfC 10,667c; TL 9,547; FEW 11,503a («Mfr. *sarrement* (ca. 1500)»), cf. 11,497a, attestation avec sens différent en afr.
- sarreure** s.f. 15ra: (*des dents*) *fermeture, fait d'être (re)serrés*; Gdf 7,399b; GdfC 10,668a; TL 9,554; FEW 11,497b
- sauf** adj. 57ra; n.sg. **salz** 62rb; f. **salve** 3rb, 40ra; **sauve** 49va, 60rb, 61rb, 62ra; **save** 29ra: *sûr, sauf*; Gdf 10,614c; TL 9,202; FEW 11,133b
- saut¹** s. 40vb: *saut, fait de sauter*; GdfC 10,618c; TL 9,219; FEW 11,122b
- sauve, save v. sauf**
- saveteit** s.f. 80vb: *sûreté, fait d'être hors danger*; Gdf 7,299c; TL 9,247; FEW 11,134a
- savon** s.m. (pharm.) 11ra: *savon; savon fransois* 5vb: *savon ordinaire*; GdfC 10,637a; TL 9,266; FEW 17,3b; AND 680b *savon franceis* ‘common soap’ (ChirRog, cf. maintenant HuntAgnMed 1,87: la référence au folio du ms. ds AND est à corriger en 298v)
- sciatique** ☀ (1) s. (path.) 10rb: *sciaticque, névralgie sciatique*; (2) (anat.) adj.; **voine sciatique** 11ra, 11rb, 62rb; **voinne sciatique** 62rb: *veine sciatique, veine saphène extérieure*; GdfC 10,640a; TL 9,273 (renvois uniquement); FEW 4,818b (datation de l'emploi du subst. peu claire); TLF 15,177a (AldL); subst. depuis Paré seulement; cf. González Doreste 1998, 195;
- science** s.f. 1ra, 1rb, 2ra, 65ra: *science, connaissance(s)*; GdfC 10,640a; TL 9,274; FEW 11,307b
- scorpion** s. (zool.) 53ra; pl. **scorpions** 25ra; GdfC 9,520a; TL 3,974; FEW 11,326b
- ⌚ **scotomie** s. (path.) 56vb: *obscurcissement, perturbation de la vision*; Gdf 7,341b (ChirBrun ms.); manque ds TL; FEW 11,330 «Mfr. 15.–16. jh.»; TLF 15,201b (ChirBrun ← Gdf); manque ds Sigurs 1965; 1450–1500, 1478 ds Jacquot 1997b; cf. Altieri Biagi 1970, 122; Ineichen 1966, 276 (RLiR 63,45)
- ⌚ **scrophule** s.f. (path.) 31va, 31vb; pl. **scrophules** 1rb, 7rb, 15rb, 31va, etc.: *scrofule*; GdfC 10,642b (Bernard de Gordon); manque ds TL; FEW 11,343a (1495); TLF 15,205b fin XIV^e (← Sigurs 1965, 215); cf. Altieri Biagi 1970, 123; Ineichen 1966, 276 (RLiR 63,45)
- ⌚ **sebel** s.m. (path., arab.) 15ra, 22vb, 23ra, 23rb; pl. **sebel** 23ra: *ptérygion, affection oculaire, pannus de la cornée*; Gdf 7,344c (citation de la *Cyrurgie Albug.* de Metz, texte sensiblement différent de celui du ms. de la BN); manque ds TL; FEW 21,435b; BaldEt 1,1379 (Gleßgen; la datation «2. Hälfte 14. jh.» de «*Cyurgia Albug.*» [Gdf 7,344c] est à corriger); 1478 (*zebel*) et 1492 ds Jacquot 1997b (d'où notre définition); cf. Vázquez et Herrera 1982, 179 ‘opacidad vascular de la cornea’; de l'ar. *alsibl* (RLiR 63,36)
- ⌚ **sechement** s.m. 47vb: *fait d'être sec*; manque ds Gdf, GdfC, TL, Hu; cf. FEW 11,581a «Est 1538–Pom 1700»
- sechier** v.t. 8rb, 67rb; ind.pr.3 **seche** 2va, 6rb; ind.pr.6 **secent** 21va; v.i.: ind.pr.3 **seche** 29ra; sbj.pr.3 **seche** 29rb; sbj.pr.6 **secent** 40vb; p.pr.pl. **sechans** 20vb, 25rb, 25va, 54va, etc.; p.p.f. **sechie** 7rb: *sécher*; GdfC 10,646a; TL 9,296; FEW 11,580a
- sec** adj. 11rb, 29va, 43ra, 56va; f. **seche** 2ra, 8va, 16vb, 67ra; pl. **sec** 19vb; f.pl. **seches** 13va, 17va, 23vb, 26ra, etc.: *sec, qui sèche*; Gdf 7,345a; GdfC 10,644a; TL 9,289; FEW 11,584a
- sechor** s.f. 4rb, 7va, 15vb, 46vb, etc.; **sechour** 2ra: *fait d'être sec*; Gdf 7,346a; TL 9,299; FEW 11,588b
- second** (1) adj. 31rb; **secont** 21ra, 26ra, 41ra, 61va; f. **seconde** 18ra, 23va, 24va, 26ra, etc.; (2) s.f. **seconde** 38vb, 76va: *second*; GdfC 10,652a; TL 9,300; FEW 11,382b

- ⌚ **secondine** s.f. (anat.) 15vb, 43rb, 43va, 44ra, etc.: *arrière-faix*; GdfC 10,646a (pl. uniquement, depuis Corbichon); TL 9,300 (HMond, sens différent uniquement); FEW 11,384b («apr. *secundina* [...] (ca. 1350), *segondina* (Foix 14. jh., ← Rn 5,178b (?), Eluc, ChirAlbuc), mfr. nfr. *secondine* (ca. 1372, = Corbichon); cf. HuntAgnMed 2,181
- [secorir]** v.t.; impér.2 **secor** 73ra, 74rb; **secort** 25ra: *aider, soigner*; GdfC 10,347b 1 **secorre**; TL 9,307; FEW 12,382b
- section** s.f. (chir.) 15rb, 15va, 16ra, 32ra, etc.: *incision, taille*; GdfC 10,648b; TL 9,318 (renvois uniquement); FEW 11,379b (ca. 1380 ← Gdf?); TLF 15,248a (← Gdf)
- seil** s.m. (pharm.) 3ra, 7vb, 13vb, 20rb: *sel; awe de seil* 3vb: *eau salée*; (pharm.) **seil gemme** 24va: *sel gemme*; GdfC 10,657a; TL 9,372 (unique exemple de la forme *seil* ds AldL; ms. de base piécard); FEW 11,76b (formes diphtonguées ds les dialectes de l'Est); cf. **salz'**
- sein¹** s.m. (anat.) 71vb: *sein, poitrine*; GdfC 10,656a; TL 9,357; FEW 11,650b
- ▲ **sein²** s. 37va; **seins** 37vb: *creux*; Spink & Lewis 408 «groove»; Montpellier H89ter 127v «?sinus»; ChirAlbucE 123 «cana»; il s'agit sans doute soit d'un latinisme créé par le traducteur, soit d'une erreur face au «sinus» de l'original présumé, pris au sens de 'sein'; manque ds Gdf, GdfC, TL; cf. latinisme *sinus* ds FEW 11,651a, et commentaire, 11,651b; pour les sens du lt.cl. **sīnus**, cf. OLD 1771a
- ⌚ **sein³** s.m. (path.) 53vb, 54ra, 54rb, 54va; **sain** 53vb, 54ra; n.sg. **seins** 53vb, 54ra, 54rb; pl. **seins** 15vb: *type d'abcès*; Spink & Lewis 582 (etc.) «*sinus*»; Montpellier H89ter 146r «*sinus*»; ChirAlbucE 179 «*sinu*» (cf. n.: «Ms. *sinus, con -s cancellato*»); même processus de création que pour **sein²**? ou cf. plutôt *seing*, «*naevus*» FEW 11,606a [J.-P. Chauveau]; manque ds Gdf, GdfC, TL; cf. latinisme *sinus* ds FEW 11,651a, et commentaire, 11,651b; pour les sens du lt.cl. **sīnus**, cf. OLD 1771a
- seit** = ind.pr.3, **savoir**
- semblance** s.f. 3rb, 4rb, 15rb, 22rb, etc.; pl. **semblances** 4rb, 11rb, 24rb, 25ra, etc.: *semblance, apparence, forme extérieure et/ou visible*; Gdf 7,368b; TL 9,386; FEW 11,624a; 11,627a
- semence** s.f. (bot.) 18rb, 21va, 44va, 63va, etc.: *semence (grain, noyau, pépin)*; GdfC 10,658c; TL 9,404; FEW 11,430a
- senestre** (1) adj. 7rb, 10rb, 18rb, 20va, etc.: *gauche*; n.sg. **senestres** 24rb (2) s. **senestre** 8vb: *le (la) gauche; a senestre* 9vb, 20rb, 24vb, 45vb, etc.; **au senestre de** 35va; **en senestre** 16vb; **sus sa senestre** 39va, *à sa gauche*; Gdf 7,379b; TL 9,445; FEW 11,649
- senteles** s.pl. 10va, 12ra: *étinckelles*; la forme romane < SCINTILLA semble être un régionalisme de l'afr., cf. Gdf 7,340b (*Greg. Pap. Hom.* = GregEzH; SBERN., *Serm* = SBernAn¹F, tous les deux lorr. fin 12^e s.); TL 9,164 **santele** (id.); FEW 11,312b «Afr. *santalle* f. 'étinckelle' («ca. 1200», = GregEzH ← Gdf?); *xentelle* («lothr. ca. 1190», = SBernAn¹F ← Gdf?); SBernAn²S 181,18 (traduit «scintillulae»); 252,73 (traduit «scintillas»); SBernCantG *sentele*; manque ds Bloch 1917b carte 317 **étinckelle**; la forme *sentele* manque partout dans ALLR carte 419 **étinckelle**, ALF carte 493 **étinckelle**; mais cf. AND 697a **sentele**², attestations ds AlNeckUntensH
- seoir** v.i. 3ra, 12ra, 18vb, 24ra, etc.; sbj.pr.3 **sié** 5ra, 39va (lire *sie?*); **sieice** 45ra, 59va, 59vb, 70rb, etc.: *s'asseoir*; Gdf 7,383b; GdfC 10,649c; TL 9,489; FEW 11,392b
- ⌚ **separation** s. 1rb: *division, séparation*; Spink & Lewis 2 «how they [sc. membres] may be separated»; Montpellier H89ter 95r «*separationem*»; ChirAlbucE 3 «*separacio*»; GdfC 10,663b (depuis HMond); TL 9,500 (HMond);

- FEW 11,475b («seit HMond»); TLF 15,353b (id.)
- septime** adj. 24vb, 60va, 67vb, 68vb, etc.: *septième*; GdfC 10,671a; TL 9,585; FEW 11,478b
- sepulture** s.f. 36ra: ensevelissement (ici, dans le sable chaud, comme procédé médical); GdfC 10,664a; TL 9,501; FEW 11,485b
- serapin** s. (pharm.) 56va: *sagapenum*; Gdf 7,388a (depuis HMond); TL 9,506 (HMond uniquement); FEW 11,668a, LSimplMedD, AntidNicD; Gleßgen 1996, 821: ‘Sagapengummi’
- serjant** s. 12ra, n.sg. **serjans** 28ra: *assistant (du chirurgien)*; Gdf 7,391b; TL 9,519; FEW 11,531b
- serpens** s.pl. (zool.) 55vb, 56rb: *ver, serpent*; GdfC 10,666c; TL 9,537; FEW 11,519b
- serrer** v.t. 79vb; p.p.n.sg. **sarrez** 34vb: *presser, reserrer*; Gdf 7,398c; GdfC 10,667c; TL 9,548; FEW 11,501a
- sesement** v. **sisament**
- seuc** s. (bot.); **aigue de seuc** 63va: *eau à base de (l'écorce? des fleurs?) du sureau*, cf. Gdf 7,405c 3 **seu**; TL 9,587; FEW 11,6a; ou s'agit-il d'une mauvaise lecture du latin *sambucus* (*sambuci* dans un ms. utilisé par notre traducteur?), cf. les autres textes de l'Albucasis: on lirait alors *s[ans]euc?*, en glosant *eau de marjolaine, majorana hortensis*; cf. Spink & Lewis 664 «water of purslain»; Montpellier H89ter 157v «aqua sansucci»; ChirAlbucE 210 «aygua de sansuc, que es maiorana»; Litaize 1983 carte 126 (**le**) **sureau**, formes proches de l'afr., *séyu, sèu*, à l'est d'une ligne nord-sud entre Vic-sur-Seille et Remiremont; cf. Bloch 1917a, 309 formes en -č, Cornimont, Saulxures-sur-Moselotte; Bloch 1917b carte 734; Bloch 1921, 107; pour une autre explication, cf. Gleßgen 1996, 894: «Beide Arabismen [sc. *gallia muscata* et *such*] des Mn [= Moam] bezeichnen wie ihre Etyma *sukk* [...] und *gāliya* [...] eine pastenartige Mischung aus Duftdrogen, die als wertvolle Bestandteile Moschus und Ambra enthält»; *such* serait pourtant une «isolée, nicht adaptierte Entlehnung nur in Mn»; cf. **sansuce**
- seurteit** s.f. 66va: *certitude*; Gdf 7,408c; GdfC 10,671c; TL 9,598; FEW 11,390a
- siette** v. **saiette**; **sifac** v. **syfac**
- signe** s.m. (1) 5vb, 12ra: *tracé, dessin*; (2) **signe** 37vb, 56vb, 57ra; n.sg. **signes** 5vb, 10ra, 11va, 16vb, etc.; pl. **signes** 5ra, 30rb, 34vb, 35rb, etc.; **signe** 39rb, 56vb, 58ra, 60va: *indication, symptôme*; GdfC 10,674c; TL 9,650; FEW 11,607a
- [**signier**] v.t.; sbj.pr.2 **seignes** 20vb; im-pér.2 **signe** 8rb, 12rb, 17ra, 60ra; **saigne** 3ra; **seigne** 4ra, 5va, 8ra, 8va, etc.; p.p. **signiet** 3ra, 4rb, 5vb, 17va, etc.; p.p.f.pl. **signie[s]** 11va; *marquer d'un signe, d'un empreinte*; Gdf 7,361c; GdfC 10,655a; TL 9,349; FEW 11,450b
- signorie** s.f. 1va, 2va: *maîtrise*; GdfC 10,674c; TL 9,653; FEW 11,601a; DeesAtlas carte 189
- ⊗ **sinapi** s. (bot.) 4va: *moutarde*; FEW 11,640a, *sinappe* fr.-it. c.1300 (← Gdf?); Gdf 7,428a **sinappe** (Aimé-HistNormC); manque ds TL; cf. Ineichen 1966, 204 (RLiR 63,45); *sinapis* attesté ds FevresS (lorr., c.1300) 185,15; 189,5
- sincope** s. (path.) 56vb, 61va: *arrêt momentané du cœur, entraînant la perte de conscience*; GdfC 10,734a; TL 9,669 (MoamT); FEW 12,495a; Gleßgen 1996, 637
- siringue** s.f. (chir.) 37rb, 37va: *seringue*; FEW 12,502a, hap. 13.jh., ensuite XVI^o; TLF 15,390a (Roger «de Salerne»); manque ds Sigurs 1965; manque ds Gdf; manque ds TL; **seringue** 1450–1500 ds Jacquart 1997b (RLiR 63,45)
- sirop** v. **syrop**
- ⊗ **sisament** s. (bot.) 18va, 43va, 43vb, 69ra, etc.; **sesement** 45vb; Gdf 7,431b
- sisamin** adj. («BRUN DE LONG BORC,

- Cyrurgie*, ms. de Salis, f° 47^a)), s.m. (HMond); cf. GdfC 10,670a **sesame**; manque ds TL; FEW 11,550b «Afr. *si-samin* adj. ‘de sésame’ (hap., Gdf); *si-samin* (corr. en *sizamin*? cf. Gdf7,431b) (hap., Gdf)»; Pfister 1997, 164; Gleßgen 1996, 824
- sismique** adj. 8va: *sixième*; GdfC 10,679a; TL 9,681; FEW 11,555a
- soda v. sode**
- ▲ **sodaine** adj. (arab., path.) 3va: *relatif à, découlant de, la migraine, migraineux*; Spink & Lewis 22 «pain with headache»; Montpellier H89ter 97r «ex *soda*»; ChirAlbucE 10 «dolor *sodo*»; manque ds Gdf, GdfC, TL, FEW
- ⊗ **sode** s.f. (arab., path.) 2vb, 17rb, 56vb, 58vb, etc.; **soda** 2vb; AlbucGL *soda* 9, 186, 194, *sodo* 9, 54, 251; manque ds TL, Gdf; FEW 19,160b: «Apr. *soda* ‘migraine’ (hapax) ← Rn 5,246a?)»; <*sudā*’, Gleßgen 1996, 635 n. 360; Li signale le mot en français sans pourtant donner d’exemples; «vers 1370» selon Sigurs 1965, 215, et Arveiller, ZrP 106,68–70; 1362–65 ds Jacquot 1997b; cf. Vázquez et Herrera 1982, 191, ‘dolor de cabeza, cefalea’ (RLiR 63,36)
- soder v. souder; sodure v. soudure; soef v. souef**
- [**soffire**] v.i.; ind.pr.3 **soffit** 3vb; **soffist** 50rb, 63rb; ind.pr.6 **soffisent** 2ra; sbj.pr.3 **soffise** 4ra: *suffire, être suffisant*; GdfC 10,694a; TL 9,714; FEW 12,404a
- [**soffler**] v.i.; sbj.pr.3 **soffle** 69ra; impér.2 **soffle** 74rb: *soffler*; GdfC 10,693c; TL 9,723; FEW 12,407a
- soffrance** s.f. 19ra: *souffrance*; Gdf 7,503c; TL 9,733; FEW 12,401a
- soffre¹** s.m. (pharm.) 13va: *souffre*; GdfC 10,694c; TL 9,1015; FEW 12,420a
- soffre² v. soffrir**
- [**soffrir**] v.t. (1) 3ra, 4vb, 5ra, 9va, etc.; ind.pr.6 **soffrent** 63vb; sbj.pr.3 **soffre** 10vb, 14ra, 29vb, 72rb; **soffrant** p.pr. 35vb; **soffrans** 23ra: *tolérer, endurer*; (2) **soffrir** 40vb, 57rb; p.pr. **soffrant** 9rb; n.sg. **soffrans** 4ra, 4va, 4vb, 27va, etc.: *souffrant, qui souffre*; Gdf 7,504c; GdfC 10,695a; TL 9,736; FEW 12,399a
- soi¹** = *soi*, pr.indéf. ou réfl.
- soi²** = *savoir*, prêt.1
- soier** v.t. (chir.) 52vb; prêt.1 **soiai** 52va, 57rb; sbj.pr.2 **soies** 52ra; impér.2 **soie** 22va, 52vb, 53rb; p.pr. **soiant** 25rb; **scier**; GdfC 10,653a; TL 9,768; FEW 11,366a
- soie¹** s.f. (chir.) 52vb, 53rb, 55ra; pl. **soies** 53ra: *scie*; GdfC 10,652b; TL 9,758; FEW 11,366b
- soie²** s. 17va, 21rb, 35ra: *soie*; GdfC 10,652c; TL 9,756; FEW 11,49a
- ⊗ **soieure** s. 52vb, 74vb: *action de scier*; GdfC 10,653c (1480); TL 9,759 (‘Sägemehl’ uniquement, une seule citation de MenagP); FEW 11,368b («Mfr sayeure f. ‘action de scier’ (1480)» ←GdfC); TLF 15, 191a (ca. 1270 ‘action de faucher l’herbe’, EspDouai); cf. MöhrenLand 249
- soigne v. bec**
- sol** adj. 3ra; f. **soule** 11ra, 32rb, 49vb, 64ra: *seul*; GdfC 10,671a; TL 9,779; FEW 12,78b
- soleil** s.m. 19ra, 19va, 20ra, 21rb, etc.; **soleil** 18va: (*lumière du, rayons du*) *soleil*; GdfC 10,682b; TL 9,793; FEW 12,24a
- [**soloir**] v.i.; ind.impf.3 **soloit** 24rb: *avoir l’habitude de*; Gdf 7,512c; TL 9,807; FEW 12,45a
- solution** s.f. 25vb; n.sg. **solutions** 25va; pl. **solutions** 3rb: *séparation*; (path.) **solution de ventre** 9rb, 10va, 35va, 76va: *flux du ventre, dysenterie*; Gdf 7,462b (sans ces sens); GdfC 10,684c; TL 9,811; FEW 12,83a
- ⊗ **solutive** adj.; **medicine solutive** 3ra; pl. **medicines solutives** 4ra, 7va, 56rb: *qui dissout*; Gdf 7,463a (1^{ère} attestation: «*Cyrurgie albug.*, ms. de Salis, f° 109^a» = Metz 1228); TL 9,812 (renvoi à Gdf uniquement); FEW 12,83a «seit 1507»
- som¹** s.; prép. **en som** 12vb, 36rb, 62va: *sur, en haut du*; adv. **en som** 18va, 27rb: *en haut*; Gdf 7,463b; TL 3,535; 9,828; FEW 12,428a

- som²** adj. 3ra, 6va, 9vb, 22ra, etc.: *son*; Gdf 7,472a (forme non attestée); TL 9,1059 (id.); FEW 12,481a (id.); cf. **suin**
- sommes** s.pl. 65ra: *sommes, summaraires*; Gdf 7,468a (cf. GdfC 10,685b); TL 9,816; FEW 12,425a
- ⊗ **sophene** s.f. (anat.) 58vb, 62ra, 62rb; pl. **sophenes** 63rb: *veine saphène*; GdfC 10,627c (HMond); manque ds TL; cf. FEW 21,312b «Mfr. *sophane* f. ‘certaine veine du pied’ (1493)»; BaldEt 1,913, ChirPoutrS (Gleßgen)
- sorceles** s.pl. 33ra: *couverture de selle*; Gdf 7,541b **soursele**; TL 9,923 **sorsele**
- sorcil** s. (anat.) 5rb, 56rb; n.sg. **sorcilz** 5va; pl. **sorcilz** 20ra, 20vb; **sorcis** 5va: *sourcil*; GdfC 10,697c; TL 9,874; FEW 12,437b
- sordens** s.pl. (path.) 26ra: *surdent, dent qui pousse irrégulièrement*; GdfC 10,729c; TL 9,882 (sens anat.: renvoi à GdfC uniquement); FEW 3,41b
- sormontement** s.m. (path.) 69vb: *enflure, protubérance*; 1^{ère} attestation de ce sens; texte sensiblement différent ds Spink & Lewis 720; Montpellier H89ter 165r; ChirAlbucE 230; Gdf 7,535b; TL 9,905 ('Erhöhung'); FEW 6³,111b 'enflure' depuis Cotgr 1611 (← Gdf?)
- sormonter** v.i. 1rb: *réussir, se distinguer*; v.t. **sormonter** 74ra; ind.pr.3 **sormonte** 20vb, 21ra, 23ra, 25ra: (lit. & fig.) *dépasser*; p.p.pl. **sormontez** 45va: *réussis (?) efficaces (?)*; la phrase manque ds Spink & Lewis 494; cf. Montpellier H89ter «exercentur» (ms.: *ex'cent̄*); ChirAlbucE 150 «excersitatz» (manque au glossaire, également ds AlbucGL); Gdf 7,535c; GdfC 10,699a; TL 9,905; FEW 6³,111b
- soros** s.pl. (path.) 31ra: *suros, tumeur osseuse*; GdfC 10,699c; TL 9,911; FEW 7,429b
- [**sorvenir**] v.i.; p.pr. **sorvenant** 66va; n.sg. **sorvenans** 2rb: *survenir*; Gdf 7,543a 1 **sourvenir**; GdfC 10,701b; TL 9,935; FEW 14,245a
- ⊗ **sorvenues** s.pl. 2ra: *venues, accès*; Gdf 7,543a; TL 9,937; FEW 14,245a (Froissart–Nicot), à corr. à l'aide de GdfC; cf. TLF 15,1199a; cf. [**sorvenir**]
- [**suspendre**] v.i.; impér.2 **sospent** 22vb, 23ra, 34rb, 42va: *suspendre*; Gdf 7,553a; GdfC 10,732b; TL 9,958; FEW 12,471a
- [**sospirer**] v.i.; ind.pr.3 **sospire** 57ra: *soupirer, pousser des soupirs*; GdfC 10,704b; TL 9,961; FEW 12,474a
- sostenir** v.t. 16va, 25ra; sbj.pr.2 **sostienes** 26ra; impér.2 **sostien** 22vb, 78va: (lit. & fig.) *soutenir, supporter*; GdfC 10,705a; TL 9,971; FEW 12,476b
- soudaine** adj.f. 40vb: *soudaine, subite*; GdfC 10,692b; TL 9,700; FEW 12,334b; cf. la discussion RoqRég 383
- soudainnement** adv. 40vb: *soudainement*; GdfC 10,692b; TL 9,700; FEW 12,335a cf. la discussion RoqRég 383
- [**souder**] v.i.; **soudeir** 46va; **soder** 27vb, 45ra, 47vb; **sodeir** 3rb; sbj.pr.3 **soude** 21vb; v.t.: ind.pr.3 **soude** 48vb; impér.2 **soude** 35ra; p.pr. **soudant** 25vb, 46vb, 69ra; pl. **soudans** 22rb, 37ra, 46vb; **sodans** 52va; p.p. **soudez** 17vb, 23va, 33vb, 36rb, etc.; **sodez** 40rb, 47vb; p.p.f. **soudee** 12rb, 19va, 21rb, 27rb, etc.; **sodee** 22ra; p.p.pl. **soudez** 50vb; f.pl. **soudees** 56va; *souder, réunir (la chair, les bords d'une plaie, etc.)*; GdfC 10,693a (BrunLat); TL 9,1001 (sens méd.: HMond); FEW 12,46a
- ⊗ **soudement¹** s.m. 17va, 20vb, 21va, 22ra, etc.; n.sg. **soudemens** 55ra: *soudure, réunion (de la chair, d'une plaie)*; manque ds Gdf, GdfC, TL; FEW 12,47a («Apr. *saudament* m. ‘jonction de deux parties organiques par adhésion’ (ca. 1300), nfr. *soudement* (Mon 1636–Pom 1715)»)
- soudement²** adv. 63rb: *soudainement*; Gdf 7,494b 2 **soudement**; TL 9,701; FEW 12,337a
- soudeure** s.f. (chir.); **soudure**; **sodure** 55ra, 75rb: *soudure, cicatrisation*; GdfC 10,693b (sens méd.: HMond); TL 9,1003 (id.); FEW 12,46b (id.); attesta-

- tions plus anciennes ds RaschiO 15, HuntAgnMed 1,46(III)
- souef** adj. (1) 21rb, 25ra, 30va, 34vb, etc.; **soef** 25va; n.sg. **souez** 38rb, 49ra; pl. **souez** 39ra, 77rb; **souef** 73rb, 77rb; **mol, doux;** Δ (2) 18ra, 22va, 64ra: (*d'une lame d'un instrument, etc.*) **arrondi, émoussé;** cf. (= 18ra) Spink & Lewis 186 «blunt»; Montpellier H89ter 108v «non acutum»; ChirAlbucE 55 «no agut»; (= 22va) Spink & Lewis 230 «smooth-tipped»; Montpellier H89ter 112r «leni»; ChirAlbucE 68 «leon» (absent du glossaire); adv. **souef** 67vb: **doucement;** le sens (2) manque ds Gdf 7,496b; TL 9,706; FEW 12,325b
- soule v. sol**
- soulement** adv. 6ra, 8rb, 22va, 24vb, etc.: **seullement, uniquement;** GdfC 10,671b; TL 9,784; FEW 12,79a
- ▲ **sourdoit** s.m. (path.) 55ra: *doigt surnuméraire;* manque ds Gdf, GdfC, TL, FEW
- sous = ceux**
- sovin** adj. 34vb, 36ra, 41va, 43rb, etc.; n.sg. **sovins** 8vb, 70vb: *couché sur le dos;* Gdf 7,568b; TL 9,1033; FEW 12,443b
- [**soviner**] v.t.; ind.pr.3 **sovine** 71va; sbj.pr.2 **sovines** 79vb; impér.2 **sovine** 39va; p.p. **sovinez** 7vb, 8ra, 8rb, 8va, etc.; **sovinezit** 71ra; f. **sovinee** 43vb, 44rb: *renverser, mettre sur le dos;* Gdf 7,568c; TL 9,1034; FEW 12,443b
- spasme** s. (path.) 18vb, 49va, 56vb; Δ **spame** 4rb, 11va, 76ra; **spasmus** 4ra: **spasme;** GdfC 10,707c (AldL, HMond); manque ds TL; FEW 12,139a (HMond; forme aphérétique 1244–); TLF 15,844b (1256, AldL); manque ds Sigurs 1965; cf. Altieri Biagi 1970, 125; Ineichen 1966, 278 (RLiR 63,45); Gleßgen 1996, 640
- ▲ **spatumile** s.m. (chir.) 16va, 17ra, 17rb, 18ra, etc.; pl. **spatumiles** 23rb: *sorte de scalpel;* **spatumile agut** 17ra, 17vb, 46ra, 54vb; **spatumile copant** 20va, 38ra; **spatumile spinous** 35va, 44vb, 47rb; **spatumile fort** 26rb; **spatumile** large 21vb, 34va, 40ra, 53rb; **large spatumile** 55ra; **spatumile legier poc agut** 22va; **spatumile leit** 39va, 43ra; **petit spatumile** 43va; **spatumile souef** 22va; **spatumile subtil** 22ra, 22va, 24ra, 24rb, etc.; **spatumile molt subtil** 36ra; **spatumile tenue subtil** 18vb; **spatumile trenchant** 20rb; **spatumile trenchant large** 40va; manque ds Gdf, TL, FEW, Sigurs 1965; cf. **spatula** FEW 12,151b; DC 7,546a **spatomele** renvoie à **raspatorium:** ‘spatomelle, est instrumentum chirurgicum, quo immittuntur medicinae in vulneribus, et oculis, Raspatorium secundum alios’ 7,20c; et à **guva:** ‘Angistrum, spatomelle, Guna [sic], quae a Latinis, a similitudine cucurbitae a supirio dicitur Ventosa’ 4,144a (Isidore); cf. Sudhoff 1918, 4 (‘Spatelsonde’) (RLiR 63,46)
- ☀ **spere** s.f. 69va, 69vb, 73ra, 77rb; **sphère;** GdfC 10,709a (JPreisMyrB, fin 14^e s., DEAFBibl 1993); manque ds TL; FEW 12,169a: «mfrr. **speire** (env. 1400), **spere** (Or 1377–Molin)»
- spique** s. (bot.) 49vb: *variété de lavande, lavandula spica;* Gdf 3,528a **espic;** GdfC 9,543b **espic;** 10,709c **spic;** TL 3,1201 **espic;** 9,1039 **spic** (simple renvoi à AldL, glossaire); FEW 12,174a; DAO/DAG 1064,Ad 2
- spondile** s.f. (anat.) 79rb: *vertèbre;* Gdf 3,545b **espondille;** (HMond); GdfC 10,711b **spondyle** («BRUN DE LONG BORC, Cyrurg. Albug. [sic], ms. de Salis, f° 52^c») manque ds TL; FEW 12,206b (HMond: forme aphérétique; apr. **espondil** «Foix 14. jh.» = Rn3,187b, ChirAlbuc, Eluc); cf. **espondile**
- quiniane** s. (path.) 31vb, 32ra: *abcès amygdalien;* Gdf 7,537b → **esquinance** GdfC 9,551b (AldL); TL 3,1274 (XIII^e); TLF 8,155b; manque ds Sigurs 1965; *quinance, squinantie* 1362–65 ds Jacquart 1997b; «apostema dela gola et dele parte de quella», trad. italienne de Guy de Chauliac ds Altieri Biagi

- 1970, 127 (RLiR 63,46); González Doreste 1998, 190 (**eschinance**)
- squinant** s. (bot.) 49vb: *junc odorant, andropogon schænanthus* (FEW); GdfC 10,712a **esquine**; manque ds TL; FEW 12,218a **squinum**, ‘smilax’: «*squinum* (bei Isidor) ist offenbar aus *quinantus* durch Rückbildung hervorgegangen» → 11,299 **schoinanthus**, *eschinant*, *esquinant* (AldL); Gleßgen 1996, 829
- stiptique** adj. (pharm.) 74vb, 75rb; **stiptice** 48va; pl. **stiptiques** 75rb: *astrigent, desséchant*; GdfC 10,717a (BrunLat, HMond, AldL); manque ds TL; FEW 12,324a (HMond); TLF 15,1000a (1265, BrunLatC); manque ds Sigurs 1965 (RLiR 63,46: ajouter GdfC, rayer «manque ds Gdf»)
- ⌚ **sto** s.m. (chir.) 74rb, 77ra: *rouleau de laine*; Spink & Lewis 770 «a kind of spherical packing in the vulva»; Montpellier H89ter 170v «*sicut spera*»; ChirAlbucE 245 «*sia fayt en le conh de lu ayssi cum spera*»; forme aphérétique *d'esteuf* ‘petite balle’, GdfC 9,561b; TL 3,1494; FEW 17,249a, avec la forme moderne *wall*. *sto*
- stomac** s.m. (anat.) 9rb, 46ra, 57ra, 63ra, etc. (9va, 10ra le *stomac*, lire l'*estomac*?): *estomac*; GdfC 9,563c; TL 3,1406 **estomac**; FEW 12,281a; cf. González Doreste 1998, 197 (**estomach**)
- ⌚ **[subfumiger]** v.t. (chir.); impér.2 **subfumige** 29vb: *fumiger, faire subir un traitement à la fumée*; Gdf 7,589b (ajouter à RLiR 63,46), attestations tardives; GdfC 10,725b **suffumigation** («BRUN DE LONG BORC, *Cyrurgie Albug.*, ms. de Salis, f° 140^d» = Albucas, ms. Metz 1228); manque ds TL; cf. FEW 3,851b *fumiger*; Sigurs 1965, 216 (*suffumigation* vers 1370–1478); cf. Ineichen 1966, 245, *suffumigacion*, [*suffumigio*]; MoamT 412 (glossaire) (RLiR 63,46); Gleßgen 1996, 677
- substance** s.f. 2rb, 2vb, 26rb, 49ra, etc.: *substance, matière*; GdfC 10,720b; TL 9,1095; FEW 12,355a
- subtil** adj. (1) (*d'un objet, d'un instrument*) *petit, mince*: 4vb, 6va, 14ra, 18va, etc.; n.sg. **subtilz** 4rb, 8rb, 12rb, 17ra, etc.; pl. **subtilz** 9rb, 13vb, 18va, 18vb, etc.; **subtilis** 3va; **subtil** 25ra; (2) (*d'un liquide*) *grêle*: **subtil** 60ra, 61va, 79ra; n.sg. **subtilz** 46rb, 54rb, 60ra (3) *expert, fin, délicat*: **subtilz** 2ra, 8rb, 21rb, 27ra, 43rb, 44rb; Gdf 7,564a; GdfC 10,706b; TL 9,984; FEW 12,366a
- subtiliier** (1) v.i. 57va; **subtilier** 51rb; prét.1 **subtiliai** 57rb; impér.2 **subtilie** 58ra, 67ra, 69rb, 70rb: *agir avec soin, ruse*; (2) **subtiliier** v.t. 60vb, 63rb; impér.2 **subtilie** 60vb: p.p. (n.sg.) **subtiliez** 55rb, 61rb, 63vb; f. **subtilie** 35ra: *rendre plus grêle; réduire, amoindrir*; (3) v.i.: ind.pr.3 **subtilie** 61ra: (*liquide*) *devenir plus grêle*; Gdf 7,585a; 7,585b; TL 9,990; FEW 12,365b
- ⌚ **subtiliteit** s.f. 7vb, 25ra, 37vb, 51ra, etc.: *minceur, petite taille*; ce sens n'est pas enregistré ds Gdf 7,565c (corr. renvoi ds TL); TL 9,988; cf. FEW 12,367a
- subtilment** adv. 12ra, 21ra, 21rb, 22va, etc.: *habilement, ingénieusement, avec finesse*; Gdf 7,565a; GdfC 10,706b; manque ds TL; FEW 12,366b
- sucier** v.t. 63vb, 70vb; **succier** 23vb, 49rb; subst.inf. **succier** 18vb; ind.pr.3 **succe** 24vb; sbj.pr.3 **succe** 43ra; impér.2 **suce** 18vb, 63rb; **succe** 19ra: *sucer*; GdfC 10,723b; TL 9,1056; FEW 12,388a
- suer** v.i. 5ra; **sueir** 36ra; ind.pr.3 **sue** 78ra: *transpirer (forme de traitement médical)*; GdfC 10,724c; TL 9,1064; FEW 12,391b (la forme en *-ei* Meurthe-et-Moselle; n'est pas attestée par les dictionnaires pour l'afr.)
- sui¹** adj.n.pl. 17vb: *ses*; Gdf 7,472c; TL 9,1063; FEW 12,481a
- sui²** = *estre*, ind.pr.1
- suin** adj. 10vb: *son*; Gdf 7,472a (forme non attestée); TL 9,1059 (id.); FEW 12,481a (id.); cf. **som²** (lire *sum*?)
- sumac** s. (bot., arab.) 42vb, 63va: *sumac, rhus coriaria*; GdfC 10,726c; TL 9,1072 (renvois uniquement); FEW 19,164b «*seit 13. jh.*»; Gleßgen 1996,

834, rejette l'interprétation du FEW selon laquelle le mot aurait passé par l'esp.: «Der ait. Typ *'sumach'* ohne Endmorphem spricht für eine direkte Entlehnung aus dem Ar.»

⌚ **superficial** adj. 30va: *superficiel*; GdfC 10,727a (HMond); TL 9,1076 (id.); FEW 12,440b (id.); TLF 15,1103a (id.)
(la forme *superficial* est postérieure, Oresme)

superfluiteit s.f. 2rb, 13rb, 17va, 20vb, etc.; n.sg. **superfluitez** 5ra, 14rb, 34ra, 63va, etc.; pl. **superfluitez** 2va, 4vb, 5rb, 8rb, etc.: *surabondance, excès*; GdfC 10,727a; TL 9,1077; FEW 12,441a; cf. González Doreste 1998, 199

⌚ **suspensoire** s.m. (anat.) 39vb, 40rb, 40va, 42ra; pl. **suspensoire** 39vb: *crémaster, corde spermatique*; Gdf 7,611c (citation de «*Cyrurgie Albug.*, ms. de Salis, f° 159°», = Albucasis, ms. Metz 1228, avec glose: ‘le scrotum’, à corr.); TL 9,1095 (HMond); FEW 12,472b (id.)

syfac s.m. (anat., arab.) 12ra, 18ra, 22rb, 32ra, etc.; **syphac** 8va, 16va, 17ra, 41va; **sifac** 50vb; **siphac** 50ra, 50va; **blanc syfac** 39rb, 39va, 40rb, 41ra; **syfac blanc** 39va, 39vb; **blanc sysfac dur** 41ra, **blans syfac dur** 41ra: *péritoine ou tout autre membrane*; Gdf 7,614c **syhat**; TL 9,1640 (Vieille; mil. 13^e s.?); FEW 19,156a Rabelais, Cotgr; apr. **sifac** 14^c, = Rn 5,237b; cf. Lv 7,655b); Arveiller, ZrP 106,53–54; Vázquez et Herrera 1982, 183; Jacquot 1988, 277; «*arabismo molto diffuso fra i medici medioevali*», Altieri Biagi 1970, 124; Ineichen 1966, 295; < ar. *sifāq* (RLiR 63,36)

syrop s. (pharm., arab.) 63vb; **sirop** 61va: *sirop*; GdfC 10,678c; TL 9,679; FEW 19,170b

TABLE s.f. (1) 80ra; **tauble** 78rb: *table*; (2) (chir.) **table** 80vb; **tauble** 52vb, 74ra, 74rb, etc.: *tablette, planche*; Gdf 7,615c (sens apparentés à notre sens

(2), dans des domaines pourtant différents); GdfC 10,736a; TL 10,8; FEW 13¹,14a (surtout pour notre sens (2), 13¹,16a)

tablete s.f. (chir.) 79ra: *planche utilisée comme éclisse; ce sens précis manque* ds Gdf 7,617a; GdfC 10,736c; TL 10,16; FEW 13¹,17a

⌚ **taiche** s.f. (path.) 66ra; pl. **taiches** 26ra: *tache, marque sur la peau*; Gdf 7,620b; GdfC 10,746c; TL 10,25; FEW 17,293a (*taiche* est signalé comme alothr. → ZFSL 33,207 («étude superficielle», R 39,614); cf. cependant l'attestation champenoise (?) Gdf 7,621a; mais mise en garde contre l'éd. utilisée, Boss 2409; encore faut-il croire à la distinction entre *tache* < *TAKKA, *teche* < *TEKKA, cf. FEW 17,296b, car une banale variante orthographique de *teche* pourrait fournir *taiche* ...)

taille s.f. 17ra, 30va, 31ra, 31rb, etc.; pl. **taillies** 30va: *incision, coupe (surtout chir.)*; GdfC 10,739a; TL 10,38 (sens chir. manque); FEW 13¹,49b

taillement s.m. (chir.) (1) pl. **taillemens** 67vb: *taille, incision*; (2) Δ **taillement** 67vb; pl. **taillemens** 67vb: *type de scalpel, instrument pour tailler, faire une incision*; Gdf 7,626a (‘arme tranchante’, 1490); TL 10,42 (renvois uniquement); FEW 13¹,42b (reprend l'attestation de Gdf)

tailleure s.f. 9va, 21va, 30vb, 31vb, etc.; pl. **tailleures** 68rb: *taille, incision*; Gdf 7,627a; TL 10,43; FEW 13¹,43a

taillier v.t. 1vb, 12rb, 15rb, 25rb, etc.; sbst.inf. 31ra, 31rb, 34va; ind.pr.2 (?) **tailles** 36vb; ind.pr.3 **taille** 35vb; ind.pr.6 **taillent** 33rb, 36vb; ind.impf.1 **tailloie** 53va; ind.impf.3 **taillot** 1rb; prét.1 **taillai** 57rb; sbj.pr.2 **tailles** 38va; impér.2 **taille** 16vb, 41ra, 41rb, 55ra, etc.; p.pr. **taillant** 17ra, 18ra, 54vb, 61rb; n.sg. **taillans** 60ra; p.p. **tailliez** 35vb: *couper, tailler (surtout au sens chirurgical)*; GdfC 10,740a; TL 10,44 (sens chir. manque); FEW 13¹,39b

- talant** s. 9vb: *envie, désir*; Gdf 7,632b; TL 10,59; FEW 13¹,36b
- talon** s.m. (anat.) 77ra, 79va, 80rb; n.sg. **talons** 73rb, 80rb: *talon du pied*; GdfC 10,741a; TL 10,66; FEW 13¹,58a
- tanre** v. **tendre**
- tardemens** s. (n.sg.) (chir.) 77va: *retardement, lenteur*; manque ds Gdf, GdfC; TL 10,108 ‘Zögern, Aufschub’ (une seule attestation fournie, Coincy NATN-DR, 1^{er} t. 13^e s., DEAFBibl 1993); FEW 13¹,115a ‘retardation’ (HaginL, 1273)
- [**tarder**] v.i.; ind.pr.2 **tardes** 30rb; ind.pr.3 **tarde** 10ra, 13rb, 21rb, 25va, etc.; sbj.pr.2 **tardes** 26rb: *tarder*; Gdf 7,646c; GdfC 10,743c; TL 10,108; FEW 13¹,114b
- tardis** adj. (n.sg.) 80vb; f. **tardive** 51va; *tardif, lent*; Gdf 7,647a; GdfC 10,743c; TL 10,110; FEW 13¹,118a
- tarere** s.m. (chir.) 68ra; pl. **tareres** 57vb, 67vb, 68ra: *tarière, vrille*; Gdf 7,646a
- tarare**; GdfC 10,744b; TL 10,113; FEW 13¹,112b
- ▲ **taxmir** s. (arab., chir.) 14vb: *blépharoplastie*; mal compris par le scribe de ChirAlbuc (ChirAlbucE 62) qui écrit *tactimi, tactinir, atactini*, mais également *taxanir, taxmir* (ChirAlbucE, AlbucGL glossaire); de l’ar. *tašmir [al-'Ayn]*, ‘nettoyage [des yeux]’; Spink & Lewis 212 «blepharoplasty», «plastic operation»; Montpellier H89ter 110r, 110v «ataxmir»; le sens littéral de l’ar. est ‘tucking’ (Spink & Lewis 1973, 212n) (RLiR 63,34)
- tauble** v. **table**
- tede** adj. 18ra, 37rb, 43vb, 49vb, etc.: *tiède*; Gdf 7,705a; TL 10,291 **teve**; FEW 13¹,232a
- (**telly**’), **telul** v. **thelul**
- temple** s.f. (anat.) 3va, 4rb, 5rb, 1rb, etc.; pl. **temples** 5rb, 1rvb, 17rb, 18rb, etc.; *tempe*; GdfC 10,748c 2 **temple**; TL 10,170; FEW 13¹,191b
- tempree** adj. 51ra: (*température*) modérée; Gdf 7,668b; GdfC 10,805b; TL 10,179 sub **temprer**; FEW 13¹,169a
- temprement** adv. 5ra, 19rb, 59va, 63rb: *avec modération*; Gdf 7,667c; TL 10,179 sub **temprer**; FEW 13¹,169a
- tenailles** s.f.pl. (chir.) 19vb, 21ra, 26ra, 26rb, etc.: *tenailles, pinces*; GdfC 10,749b; TL 10,181; FEW 13¹,193a
- tenant** s.; **en .i. tenant** 73ra: *tout (tous) ensemble*; Gdf 7,671b; TL 10,184; FEW 13¹,217a; cf. **tenir**
- tendre** adj. 63va, 75va; **tanre** 63rb; pl. **tendre** 65rb: *tendre*; GdfC 10,750a 1 **tendre**; TL 10,196; FEW 13¹,205b
- tendrons** s.pl.; (anat.) **tendrons dou pis** 12vb: *cartilage de la poitrine*; Spink & Lewis 144 «the upper part of the breast» (dans une liste des endroits assez différente); Montpellier H89ter 105v «teneritudines pectoris»; Chir-AlbucE 42 «las teneretutz del sieu pietz»; Gdf 7,676c (une des citations provient de «*Cyrurgie Albuc.*», ms. de Salis, fo 117c), = Albucasis, ms. Metz 1228; TL 10,199; FEW 13¹,208a
- tenebrour** s. 62vb: *obscurcissement, obscurité*; Gdf 7,678a 1 **tenebror**; TL 10,201; FEW 13¹,203a
- tenebrous** adj. 24vb; f. **tenebrouse** 24vb: *obscur, ténébreux*; GdfC 10,751b; TL 10,202; FEW 13¹,203b
- △ **tenement** s.m. (anat.) 27vb, 47ra: *prise, endroit ou est attaché ou implanté un organe*; Spink & Lewis 296 «from its hold»; Montpellier H89ter 116v «a retentione»; ChirAlbucE 86 «recencio» (lire *retencio*?); Gdf 7,678c (sens «juridique» uniquement); TL 10,203 (id.); FEW 13¹,220b (id.);
- tenir** v.t. 21ra, 25va, 26vb, 27ra, etc.; inf. comme impér.nég. 11vb; ind.pr.2 **tiens** 14rb, 21ra, 34ra; ind.pr.3 **tient** 10rb, 17va, 23vb, 30rb; ind.pr.6 **tiennent** 31vb, 43va; sbj.pr.2 **teignes** 34ra, 42ra; sbj.pr.3 **teigne** 6rb, 7rb, 11ra, 12ra, etc.; **tigne** 79va, 80rb (cf. NM 73,5111); sbj.pr.6 **teignent** 77vb; impér.2 **teigne** 45vb, 46ra; p.pr.(n.sg.) **tenans** 32va, 33va; pl. **tenant** 27ra; cf. **tenant**; p.p. (n.sg.) **tenus** 5ra; f. **tenue** 74rb: *tenir, contenir, retenir*; v.i.: ind.pr.3 **tient**

- 3va, 4rb, 6ra, 10rb, etc.: *tenir (à), être attaché, implanté*; v.réfl.: (1) ind.pr.3 **se tient** 66va: être attaché (à); (2) ind.pr.3 **se tient** 69ra, 77va: *tenir (bon)*; (3) ind.pr.3 **se tient** 51rb; sbj.pr.3 **se teigne de** 36ra, 55rb; impér.2 **te tien** 55ra, 56vb: *s'abstenir (de)*; GdfC 10,751b; TL 10,206; FEW 13¹,209a
- tente** s.f. (chir.) 6rb, 7rb, 7vb, 9va, etc.; **tentes** 7rb, 16vb, 17va, 18rb: *sonde, faisceau de charpie utilisé pour sonder une plaie (etc.)*; Gdf 7,682a; GdfC 10,754a 2 **tente**; TL 10,235; FEW 13¹,183a
- ⊗ **tentigene** s.f. (anat.) 15va, 42ra, 42rb: *clitoris*; Gdf 7,682c **tentigine** (une seule attestation: «*Cyrurgie Albug.*, ms. de Salis, fo 163b»); manque ds GdfC, TL, FEW; DC 8,64c **tentigo**: ‘Q. in vulva apparel’; rapport problématique avec OLD 1921c **tentigō** ‘immoderate sexual tumescence’, mais cf. DETMA 1539c **tentigo**: ‘excrecencia en la vulva a modo de priapismo’; le transfert de sens est expliqué ds HMondB glossaire sub **tentigo**: «*Tentigo* signifie proprement *nymphomanie* de *tentare*, toucher souvent», cf. HMondB 423: «le con, le quel est un pertuis dehors entre les cuisses en la region du pannil, le quel a ou milieu de soi un pannicle lacerteus par dehors un poi dependant qui est apelé de Rasi ou .2. [et] de Albucasis ou .7. chapitre *tentigo*»; attesté aussi ds AmphYpP 41
- tenu** v. **tenir**
- tenye¹** adj. 18vb; n.sg. **tenues** 17va, 68ra; m.pl. **tenue** 17vb; m.pl. **tenues** 18rb, 37ra; f.pl. **tenues** 18vb: mince, étroit; Gdf 7,683b–684a; TL 10,239; FEW 13,229b
- tenue²** v. **tenir**
- termine** s.m. (1) 1vb, 30rb, 63rb, 80va; n.sg. **termimes** 10ra, 57va: (*temps*) période, délai; (2) 28vb: *bout, limite (d'un organe)*; Gdf 7,687c; TL 10,251 (sens temporel uniquement); FEW 13¹,242a
- ▲ **tesisie** s. (bot.) 11ra (1.34): *plante médicinale*; Spink & Lewis 122 «*thapsia*»; Montpellier H89ter 104r «*tesisica*»; ChirAlbucE 37 «*tezizic*» (glossaire: *thapsia garganica*); FEW 13¹,299a (formes savantes du 16^e s. uniquement); manque ds Gdf, GdfC, TL, Rn, Lv
- tesmoignaige** s. 53ra: *témoignage*; GdfC 10,758b; TL 10,275; FEW 13¹,285b
- [**tesmoignier**] v.t.; ind.pr. 4 **tesmoignons** 3rb; ind.pr.6 **tesmoingent** 50vb, 74va: *témoigner, porter (le) témoignage*; GdfC 10,758c; TL 10,276; FEW 13¹,285b
- test** s.m. (anat.) 17vb, 67vb, 68ra (cf. note): *crâne*; Gdf 7,700a; GdfC 10,759b; TL 10,279; FEW 13¹,286b
- teste** s.f. (anat.) 8va, 27vb, 51rb; pl. **testes** 51rb: *tête*; **testes** 48vb, 65rb: *têtes d'animaux cuisinées*; Gdf 7,701c; GdfC 10,760a; TL 10,282; FEW 13¹,272a
- ▲ **tetrafarmaçon** s. (pharm.) 3ra; *oignement tetrafarmaçon* 46ra, 75ra: *médi-cament composé de quatre éléments*; manque ds tous les dictionnaires du fr. (cf. FEW 8,367a apr. *triapharmacon*); DETMA 1546a **tetrafármaco**; manque ds HuntAgnMed, HuntMed (RLiR 63,46)
- thelul** s. (arab., path.) 9va, 15rb, 34rb, 34va, etc.; **telul** 25va; pl. **thelul** 42va (*rehul* 15ra, lire *ftelul*; *telly* 15va, lire *telul*, cf. II.65 au f.42va); cf. **althelul**, dont c'est une variante, mais sans l'article arabe agglutiné
- tier** s.m. & adj. 4rb, 18ra, 22rb, 24vb, etc.; n.sg. **tiens** s. 1vb, 12rb; f. **tierce** 5va, 35vb, 38vb, 63rb: (*le*) troisième; GdfC 10,765a; TL 10,298; FEW 13¹,266b
- tierce** s.f. 60vb: troisième heure de la journée canonique, vers 9 heures du matin; GdfC 10,764c; TL 10,294; FEW 13¹,267a
- △ **tigne¹** s.f. (path.) 59rb: *trachome, maladie oculaire*; Spink & Lewis 630 «*granular conjunctiva*», cf. la note: «i.e. *trachoma*»; Montpellier H89ter 152v «*scabie*»; ChirAlbucE 196 «*scabia dels*

uels»; ce sens n'est pas attesté ds GdfC 10,747a; TL 10,148; FEW 13¹,340b (voir cependant les sens du mot, et qui expliquent l'extension de sens ici)

tigne² v. **tenir**

tison s.m. 38va, 52vb, 77rb, 78vb, etc.; pl. **tisons** 78vb, 79ra, 79vb; n.pl. **tison** 78vb: *pieu, poteau, morceau de bois de la même forme*; Gdf 7,728c; GdfC 10,771b; TL 10,330; FEW 13¹,356a

⌚ **titillice** s. (anat.) 15rb; **titillite** 7vb: *ais-selle*; Gdf 7,730c **titillique, -ce** («*Cy-rurgie Albug.*, ms. de Salis, f° 148^b»); manque ds TL; FEW 13¹,356a (Gdf); cf. Altieri Biagi 1970, 129–130 (RLiR 63,47)

toie pr.poss. 72vb: *(la) tienne*; Gdf 7,741a; TL 10,373; FEW 13²,452a

toile s.f. (anat.): *membrane; s'emploie pour différentes parties du corps*: 8rb (*foie*), 39rb (*abcès*), 47ra (*anus*), 67rb, 67vb, 68rb (*desuz l'os*), 70va, 70vb (*côtes*); pl. **toiles** 17rb, 34ra (*artère*), 20ra (*paupières*), 28rb (*amygdales*), 31ra (*abcès*), 36va (*cœur*); **toile charnue** 22va (*œil*); **toile cornée** 24rb, 24va; **toile dou cerveil** 67vb, 68va; **toile de l'œuf** 39rb: *scrotum*; **toile uvee** 23vb, 24ra; **blanche toile** 40ra; GdfC 10,747a; TL 10,356; FEW 13¹,161b ('membrane' depuis RaschiD²; ni Gdf, ni TL ne fournissent la moindre indication des sens anat.)

[**tolir**] v.t.; ind.pr.3 **tot** 15ra, 60vb, 65rb; ind.pr.6 **tolent** 23ra: *enlever*; Gdf 7,735a **toldre**; 7,737c **tolir**; TL 10,363; FEW 13²,18b

torcions v. **torsion**

tornans s.pl. 45rb, 79ra: *vis, partie tournante d'un appareil*; sens apparentés ds GdfC 10,789; manque ds TL; cf. FEW 13²,54b

torner v.i. 9ra; ind.pr.3 **torne** 10ra, 73ra, 73vb, 79ra; ind.pr.6 **torrent** 79ra; p.pr. **tornant** 14ra, 65vb, 79ra: *tourner*; v.t. **torner** 79ra; ind.pr.3 **torne** 45rb; sbj.pr.2 **tornes** 25vb, 79vb; sbj.pr.3 **torne** 79ra; impér.2 **torne** 13vb, 17rb,

18vb, 20rb, etc.; p.p.(n.sg.) **tornez** 10vb; f. **tornee** 15vb, 44ra: *(re)tourner*; GdfC 10,789a; TL 10,428; FEW 13²,46b

tornet s.m. 79ra: *vis, partie ou roue tournante d'un appareil, dévidoir*; Gdf 7,759b (hapax avec ce sens, → FEW); manque ds TL, cf. **tornete** f. 'Haspel' 10,436; FEW 13²,58b

[**tornoier**] v.t.; impér.2 **tornoie** 58rb; p.pr. **tornoiant** 24va; v.i.: ind.impf.3 **tor-**

nioit 56va: *tourner autour de, dans*; Gdf 7,761b; TL 10,440; FEW 13²,61a

torsion s. (path.) 66va; **torcions** 12va (ou pl.?); n.sg. **torsions** 65ra; pl. **torcions** 1vb: *entorse*; Gdf 7,750c 'tranchées'; TL 10,411 ('Leibschniden': HMond; RecMédCambraiS); FEW 13²,114a ('apr. **torció** 'entorse' (hap. 14. jh.)) ← Rn 5,382b?); González Doreste 1998, 188

tort adj. 47ra, 47va, 48rb, 51rb, etc.; f. **torte** 51vb, 55vb, 78rb, 79va: *tordu*; Gdf 7,779c (cf. 7,780b 1 **tors** adj.); TL 10,451; FEW 13²,86b

torteil s.m. 5ra: *rouleau ou pansement tortdu*; Gdf 7,765a; TL 10,458; FEW 13²,110a

⌚ **tortement** adv. 55vb, 67rb: *en travers, de manière tordue*; GdfC 10,766a 'tortueusement'; manque ds TL; FEW 13²,87a ('15. jh.–Oud 1660') ← GdfC); TournAntW 758 (2^e m. 13^e s.)

tortuositeit s.f. 46rb, 46va, 51vb, 65va; n.sg. **tortuositez** 65vb, 75vb: *sinuosité, fait d'être tortueux*; GdfC 10,781b; TL 10,464 (HMond); FEW 13²,114b ('seit HMond')

torture s.f. (path.) 4rb, 75vb: *contorsion, fait d'être tordu*; Gdf 7,766b (Dial-GregF, (fig.) 'injustice'; HMond); TL 10,464 (HMond); FEW 13²,115a (sens path. «ca. 1210–HMond»)

tortus adj.n.sg. 64vb: *tordu, déformé*; GdfC 10,781b; manque ds TL; FEW 13²,87b

tot adj., adv. 5ra, 7va, 8ra, 8rb, etc.; f. **tote** 44vb; f.pl. **totes** 55vb: *tout*; Gdf 7,770a; TL 10,474; FEW 13²,122a

- touchement** s.m. 25va, 40rb, 70ra: *action ou fait de toucher*; Gdf 7,772c; TL 10,343; FEW 13²,7b
- touchier** v.t. 35rb, 42va, 77vb; sbst.inf. **touchier** 38ra; **tochier** 31va, 34vb, 65va, 76vb; inf. comme impér.nég. **touchier** 25va, 27vb, 28ra, 35ra, etc.; **tochier** 71va; inf. à la place du sbj.pr.2 (au nég.) **touchier** 29va, 68ra; ind.pr.3 **couche** 22rb; sbj.pr.2 **couche** 1va, 22va, 40ra, 46ra; **touches** 40rb, 60ra; impér.2 **couche** 38ra; **toucher**; GdfC 10,782c; TL 10,343; FEW 13²,3a
- toust** s.f. (path.) 7va, 35va, 63ra, 70rb, etc.; **tous** 7va, 29va: **toux**; GdfC 10,791c; TL 10,465; FEW 13²,443b; la forme en -t, qui s'explique difficilement, n'est pas attestée ailleurs
- toutevoie** adv. 1va, 2ra, 2vb, 6rb; **toute-voies** 8va: *toutefois*; Gdf 7,771c; TL 11,634; FEW 14,378a
- Δ **traiant** s.m. 37va: *piston, partie d'un cylindre ou seringue sur laquelle on tire pour le remplir ou le vider de liquide*; la version en afr. est plus précise que les textes latins et occ., cf. Spink & Lewis 408 «draw up the piston»; Montpellier H89ter 127v «trahe cum eo quod impellitur»; ChirAlbucE «atira am aquel aquo que es empellit a las partidas desus»; sens manque ds Gdf 7,784b 2 **traiant**; TL 10,489; FEW 13²,182b; cf. **traire**
- traire** v.t. 1rb, 26rb, 31rb, 31vb, etc.; sbst.inf. **traire** 26vb, 45vb; inf. comme impér. **trair** 55rb; inf. comme impér.nég. **traire** 30va, 39rb, 57vb, 75rb; ind.pr.3 **trait** 30ra, 40ra, 58rb, 60rb, etc.; fut.2 **trairas** 21va, 26va, 29va, 37va; prêt.1 **trai** 45rb, 57rb; prêt.3 **trait** 1rb; cond.2 **trairoies** 58ra; sbj.pr.2 **trais** 19va, 21rb, 28ra, 29rb, etc.; **trais** 34ra; sbj.pr.3 **triae** 25rb, 44vb, 77ra; sbj.impf.1 (?) **trai** 57vb; impér.2 **trai** 6rb, 9ra, 17rb, 18va, etc.; **trait** 3va; p.pr. **traiant** 80va; n.sg. **traians** 48ra; cf. **traiant** s.; p.p. **trait** 62ra, 69vb; n.sg. **trais** 26va; f. **traiete** 14va, 16ra, 21va, 44va, etc.; **tirer, extraire**; Gdf 8,1a; TL 10,500; FEW 13²,177a
- traitier** s.m. 1ra, 1vb, 3vb, 4va, etc.: *traité, livre*; GdfC 10,797a; TL 10,515; FEW 13²,143b (datation à revoir)
- [**transglutir**] v.t.; sbj.pr.3 **transglutisse** 29va: *avaler*; Gdf 8,16a; TL 10,526; FEW 2¹,172a; DEAF G897
- travail** s. 34rb, 34va, 34vb, 38rb, etc.; **traval** 60vb: *travail, exertion*; GdfC 10,802c 2 **travail**; TL 10,536; FEW 13²,288a
- travaillier** v.t. **travillier**
- travers** s.; **de travers** 54vb, 59ra, 60rb, 62rb, etc.; **de traver** 62ra; **au traver** 17ra, 17vb; **au traver de** 64ra; **dou travers** 32ra, 62ra; **dou traver** 38rb, 40va, 58vb, 59rb: *à travers, en diagonale, obliquement*; GdfC 10,802c; TL 10,545; FEW 13²,223a
- [**traverser**] v.i.; p.pr. **en traversant** 62rb: *en diagonale, obliquement*; Gdf 8,29b; GdfC 10,803b; TL 10,551; FEW 13²,218b
- travillier** v.i. 45ra; inf. comme impér.nég. 46va; ind.pr.6 **travaillent** 55rb: *labourer*; Spink & Lewis «couriers and ploughmen [= «ces [...] qui travail- lent»] and porters»; Montpellier H89ter 147v «agentium et laborantium et portanitium»; ChirAlbucE 184 «dels itine- rantz e dels laborantz e dels portantz»; v.réfl.: sbj.pr.3 **se travaille** 12rb, 76rb, 80rb; Gdf 8,24a; TL 10,540; FEW 13²,287b; DeesAtlas² carte 392
- trembler** v.i. (path.); sbst.inf. 14ra: *tremblement*; ind.pr.3 **tremble** 14ra: *trembler*; GdfC 10,804c; TL 10,574; FEW 13²,241a
- ⊗ **tremor** s.f. (path.) 49va: *tremblement*; Gdf 8,40b («Régime de santé, Robinet»); TL 10,579 (sens méd. manque); FEW 13²,240b («Apr. tremor f. ‘tremblement’ (14. jh.), ← Rn 5,414a? cf. Lv 8,430a), mfr. *tremeur* (1482–1500)»
- trenchans** s. (n.sg.) 68rb; pl. **trenchant** 17va; *partie trenchante d'un instrument, lame*; Gdf 8,10b; TL 10,580; FEW 13²,279b; cf. **trenchier**

- trenchemens** s.pl. (chir.) 15rb: *incision, ouverture*; Gdf 8,11c **1 tranchement**; TL 10,581 ('Aufschneiden, Öffnen'); FEW 13²,281a
- trenchier** v.t. 70vb; ind.pr.3 **trenche** 15vb, 55vb, 68rb; impér.2 **trenche** 49vb; p.p. **trenchant** 17va, 20rb, 40va; n.sg. **trenchans** 18ra, 19va, 22ra, 27rb, etc.; pl. **trenchant** 33rb; **trenchans** 37ra; *trencher, couper, pratiquer une incision (surtout chir.)*; GdfC 10,798c; TL 10,583; FEW 13²,277b; cf. **trenchans** s.
- [**tressapper**] v.i.; ind.pr.6 **trespassent** 37ra, 75ra; prét.3 **trespassa** 57va: (*du temps, d'un délai*) *passer, s'écouler*; Gdf 8,56c; TL 10,618; FEW 7,720a
- [**tressalir**] v.i.; ind.pr.3 **tressaut** 30vb; **tressaillir**; Gdf 8,60b; GdfC 10,807b; TL 10,626; FEW 11,96a
- [**trestorner**] v.t.; impér.2. **trestorne** 3vb, 24va; p.pr. **trestornant** 3ra: *tourner, retourner (un objet)*; Gdf 8,63c; TL 10,633; FEW 13²,75a
- trestoz** pr.pl. 52ra: *tous*; TL 10,636; FEW 13²,127a
- triaicle** s. (pharm.) 61ra, 63vb: *thériaque, électuaire (à l'origine, contre le venin des serpents)*; GdfC 10,763b; TL 10,641; FEW 13¹,308a; Sigurs 1965, 217 (*thériaque*); Gleßgen 1996, 897
- ▲ **triangulaz** adj.pl. 10rb: *triangulaires*; Spink & Lewis 114 «three cauterizations [...] in a triangular manner»; Montpellier H89ter 103r «tribus cauteris triangulati»; ChirAlbucE 35 «tres cauteris triangulatz»; manque ds Gdf mais cf. Gdf 8,67 2. **triangule** adj. 'triangular' (*cautere triangule* ds «BRUN DE LONG BORC, Cyrurgie, ms. de Salis, f° 92^o», = Albucasis, ms. Metz 1228); manque ds GdfC, TL 10, FEW 13²,250b
- ⊗ [**triangler**] v.i.; p.pr. **triangulant** 9va: *faire un tracé triangulaire*; Spink & Lewis 100 «triangularly»; Montpellier H89ter 102v «triangulatim»; ChirAlbucE 32 «petit e petit triangular»; Gdf 8,67b (1490, → TLF 16,601b); manque
- ds GdfC, TL; datation à revoir ds FEW 13²,250b: «Nfr. *trianguler* ‘soumettre un terrain à des triangulations’ (seit Boiste 1829)»
- troez** adj.n.sg. 9vb: *troué, plein de trous*; Gdf 8,; GdfC 10,815b; TL 10,671; FEW 13²,230a
- trover** v.t. 2vb, 14ra, 38vb; **troveir** 8va; fut.2 **troveras** 19rb, 74ra, 76vb; fut.5 **troverez** 6vb, 12vb; impf.ind.3 **trovoit** 50va; prét.1 **trovai** 31rb, 32rb, 34va, 52va, etc.; prét.3 **trova** 57rb; sbj.(?)pr.5 **trovez** 16va; p.p. **troveit** 2ra, 2rb, 2vb, 36vb; n.sg. **trovez** 1ra, 10ra; f. **trovee** 45vb: *trouver, découvrir*; GdfC 10,815c; TL 10,694; FEW 13²,319b (des formes modernes en -ei Meurthe-et-Moselle, Moselle)
- tympanites** s. (path.) 35rb: *distension du tympan*; GdfC 10,820a **tympanite** (seule forme: *timpanides*, Corbichon); TL 10,730 (renvois uniquement); FEW 13²,452b *tympanides* 1372; TLF 16,766b (XV^e); manque ds Sigurs 1965; 1362–65 ds Jacquart 1997b (RLiR 63,47)
- UEF** s.m. 5vb, 6ra, 6rb, 22rb etc.; pl. **uefz** 6va; **euf** 41rb: *œuf*; GdfC 10,821; TL 11,5; FEW 7,447a; cf. **oef**
- uevre** s.f. 1ra, 1rb, 2rb, 4ra, etc.; **ueuvre** 1vb; **huevre** 1va: *œuvre; opération, intervention (chirurgicale)*; **uevre de mains** 1ra: *chirurgie*; GdfC 10,821c; TL 11,14; FEW 7,358b; cf. **oevre**
- [**uevrir**] v.t. (chir.); ind.pr.3 **uevre** 59ra; impér.2 **uevre** 61ra: *ouvrir, faire une incision dans*; Gdf 5,677a; 5,674a (p.p.); GdfC 10,251c; TL 6,1460; FEW 25,1a; cf. **[aoeuvrir], ovrir**
- ⊗ **ulcerez** adj.n.sg. (path.) 13rb: *ulcéré*; GdfC 10,822a (HMond); TL 11,33 (id.); FEW 14,4b (*ulcère* s.m., HMond 14,4a; *ulcére* «seit Cresp 1606»); TLF 16,783b (HMond)
- umor** v. **humor**
- ungle** s.f. (1) (anat.) 16ra, 36vb, 37ra, 43va: *ongle*; (2) 35ra: *mesure de longueur (= pouce?); cf. OLD 2093a; (3)*

path. 14vb, 22rb, 22va: *ptérygion* (cf. TL 6,1122 ‘eine Augenkrankheit’; OLD 2093a *unguis*: ‘a patch of thickened conjunctiva extending over part of the cornea, a pterygium’); Gleßgen 1996, 558: ‘Oberflächenveränderung des Auges, verstanden als Flügelfell, Pterygium’; cf. (le passage qui correspond à notre II.15): Spink & Lewis 216 «ungula»; Montpellier H89ter 111v «ungula»; ChirAlbucE 68 «ungla»; Gdf 5,603b 1 **ongle** pour notre sens (3), ‘maladie des yeux’ («*Lapid franç. C*» = LapidFFP, ChirBrun = Metz 1228), définition complétée GdfC 10,233b: ‘abcès en forme de croissant entre l’iris et la cornée’; GdfC 10,233a; TL 6,1118; FEW 14,37a (sens (3), 14,38b: ‘épanchement de pus en forme de croissant, dans la chambre antérieure de l’œil’, ou: ‘maladie de l’œil consistant en une excroissance de la membrane conjonctive’ («seit Paré»); la description de cette condition ds notre texte (II.15) laisse entendre que c’est la deuxième définition qui convient

universement adv. 2ra, 31ra, 51va: *universellement*; lire peut-être *universément*? cf. Gdf 8,117c **universaument** (*universaument*, 1360; *universament* 1370 [→ FEW?]); GdfC 10,823b **universelment** (cette forme n'est pas attestée: *universalment* doc. de 1339); manque ds TL (cf. *universelement*, 11,37); manque ds FEW (cf. *universament* 1370, *universellement* «14^e s.», 14,50b)

urine s.f. (anat.) 9vb, 15va, 36ra, 37ra: *urine*; GdfC 10,824a **urine** (attestations d'*orine* uniquement); TL 6,1281 (*urine*: BrutA, ChastPereAL); FEW 14,62a (la forme *urine* serait attestée «seit 1380, Aalma»)

usaige s.m. 2ra, 16ra: *emploi, usage*; Gdf 8,119a; TL 11,59; FEW 14,84b

us s.m. 63rb, 74va: *emploi, usage*; Gdf 8,118b; TL 11,58; FEW 14,84a

user (1) v.t. 3rb; sbj.pr.2 **uses** 21ra; sbj.pr.3 **use** 12ra, 77va; impér.5 **usez** 1vb; p.p. **useit** 65rb, 80vb: *utiliser, em-*

ployer; (2) v.i. 11rb, 56rb; **useir** 4vb; sbst.inf. 64rb; ind.pr.1 **use** 3rb, 22rb; ind.pr.3 **use** 33rb; ind.pr.4 **usons** 2vb, 10vb; ind.pr.6 **usent** 8vb, 10vb, 36va; sbj.pr.2 **uses** 21va; **use** 28vb; sbj.pr.3 **use** 8va, 18vb, 25rb, 61va, etc.; sbj.pr.6 **usent** 62vb, (?) 66va; impér.2 **use** 19vb, 28vb, 54va, 66va; impér.5 **usez** 16rb: *employer, se servir (de)*; Gdf 8,121b; TL 11,62; FEW 14,69b

⊗ **uve¹** s.f. (anat.) (1) 6vb: *palais de la bouche*; Spink & Lewis 62 «palate»; Montpellier H89ter 100r «in palato»; ChirAlbucE 22 «paladar»; (2) 15ra, 28va, 28vb, etc.: *uvule*; Spink & Lewis 306 «uvula»; Montpellier H89ter 117v «uvulam»; ChirAlbucE 89 «huvula»; cf. la rubrique au chapitre II.37 ds Montpellier H89r: «de incisione uvule que nominatur uva» (117v); manque ds Gdf, GdfC, TL; cf. FEW 14,90b (diminutifs uniquement); pour lt.cl., OLD 2120c **ūua**; mlt. cf. RMLWL 503b; atteste ds HMondB 167; 169

▲ **uve²** s. (anat.) 24ra (lire *uve?*): *excroissance* (?); Spink & Lewis 248 «that part of the excrescence»; Montpellier H89ter 112r «partem uve»; ChirAlbucE 73 «uvea»; manque ds Gdf, GdfC, TL, FEW; cf. **uvee**

⊗ **uvee** s. (anat.) 15ra: *uvée*, ‘nom que les anatomistes donnaient autrefois tantôt à la choroïde, tantôt à la face postérieure de l’iris’ (Gdf); adj. **toile uvee** 23vb: *membrane de l’uvee*; Gdf 8,125c; manque ds TL; FEW 14,90b ‘membrane choroïde de l’œil’ (depuis 1495); TLF 16,861b (id.); en apr. depuis 14^e s., cf. Rn 5,456b **uvea** (Eluc, ChirAlbuc); cf. **uve²**

VAICHE s. (zool.) 7rb, 22rb, 27va, 65rb, etc.; 8,160c; GdfC 10,826a; TL 11,71; FEW 14,97a (cf. la forme moderne -è-, ALLR carte 218 (**la**) *vache*)

vaintre v.t.; ind.pr.3 **vaint** 27vb, 34va, 39ra, 39rb, etc.; v.i.: ind.pr.6 **vainquent** 7va; Gdf 8,160c; GdfC 10,835c; TL 11,142; FEW 14,463a

- vakir, vakir v. nakir**
- vaniteit** s. 46va; n.sg. **vanitez** 1ra: *vanitas, confusion;* GdfC 10,829a; TL 11,110; FEW 14,156b
- vapor** s.f. 29rb, 64rb; nsg. **vapors** 45vb; pl. **vapors** 12vb: *vapeur;* GdfC 10,829c; TL 11,115; FEW 14,166a
- vassel** s.m. (1) (anat.); n.sg. **vasselz** 53va; pl. **vasselz** 18ra, 32ra, 39va, 40rb, etc.; n.pl. **vassel** 40vb; **vasseil** 32ra, 40va: *canal dans lequel circule le sang, etc.;* (2) (anat.) **vassel** 4vb; n.sg. **vasselz** 3va, 4va: *occiput;* Spink & Lewis 20 «the place known as the occiput»; Montpellier H89ter 97r «cauteriza ipsum cauterio uno in occiputo [?] capitidis in loco qui nominatur vas»; ChirAlbucE 10 «en la partida deriera del cap en le loc lequal es apelat ‘vas’»; (3) **vassel** 53vb: *pot;* notre sens (2) manque ds Gdf 8,137b; TL 11,90 (une seule attestation d'un sens anat., HMond, 11,93); FEW 14,190a (sens anat. depuis HMond); TLF 16,891c
- veces** s.pl. (bot.) 25vb, 36rb: *vesce, vicia sativa; farine de veces* 12vb, 13ra, 54va, 66vb, etc.: *farine à base de graines de vesce moulues;* GdfC 10,831c; TL 11,129; FEW 14,413a
- veillart** v. **viellars**
- veiller** v.i. 60vb; p.pr. **veillant** 65vb: *veiller, passer la nuit sans dormir;* GdfC 10,835a; TL 11,137; FEW 14,435b
- veir** v. **ver**
- venim** s.m. 30va; **venin** 54rb; n.sg. **venins** 54rb, 58rb: *venin;* GdfC 10,839a; TL 11,163; FEW 14,234b
- venimouse** adj.f. 57ra: *(flèche) empoisonnée;* pl. **venimouses** 53ra: *(bêtes) venimeuses;* GdfC 10,839b; TL 11,163; FEW 14,236a
- vens** s. (n.sg.) 18va, 23vb, 32rb: *air;* GdfC 10,840c; TL 11,181; FEW 14,255a
- ⌚ **ventosation** s.f. (chir.) 16ra, 62va, 62vb, 63va; **ventosacion** 63va, 63vb; n.sg. **ventosations** 63ra: *processus chirurgical qui consiste à appliquer une ventouse;* Gdf 8,178c («BRUN DE LONG BORC, Cyrurgie, ms. de Salis, f° 60^d»); TL 11,200 (HMond uniquement); FEW 14,254a id.; «apr. *ventozació* (hap. 14. jh.)», ← Rn 5,500b?
- ventoser** v.i. 62va, 62vb; v.réfl. se **ventoser** 63va; se **ventousera** 63vb; v.t. **ventoser:** p.p. **ventosez** 63va: (*se*) *traiter en appliquant une ventouse;* GdfC 10,842a; TL 11,201; FEW 14,254a («seit 12. jh.»)
- ventositeit** s.f. (path.) 8rb, 9vb, 34vb, 46rb, etc.; n.sg. **ventositez** 49rb, 51ra, 56va; pl. **ventositez** 56va; GdfC 10,842a; TL 11,202; FEW 14,254a: *flatulence;* González Doreste 1998, 186; Gleßgen 1996, 650
- ventouse** s.f. (chir.) 62va, 62vb, 63ra, 63rb, etc.; pl. **ventouses** 1vb, 3va, 23vb, 4vb, etc.: ‘vase qu'on applique sur la peau pour produire une congestion locale en raréfiant l'air’ (FEW); GdfC 10,842a (AldL); TL 11,200; FEW 14,254a: 1314; «apr. *ventosa* (hap. 14. jh.), *ventoza* (hap. 14. jh.)», = Rn 5,500b, Eluc; Rn 5,500b sub **ventozar**, ChirAlbuc; ChirPoutrS
- ventre** s.m. (anat.); Δ **ventre de la plante (de la main)** 73ra: *creux de la main;* sens non signalé ds GdfC 10,842b («par anal.» ‘creux’; ‘pulpe du doigt’); TL 11,204 idem; FEW 14,248a; ⌚ pl. **ventres dou cerveil** 57vb: *ventricules du cerveau;* GdfC 10,842b (Corbichon); sens manque ds TL 11,204; FEW 14,248a
- ver** s.m. (zool., path.) 46rb, 56rb; **veir** 7ra (Spink & Lewis 66: «a worm»; ChirAlbucE 23: «verm»; Montpellier H89ter 100r: «vermis»); n.sg. **vers** 19ra, 46rb, 56ra, 56rb; pl. **vers** 16ra, 19ra, 19rb, 55vb, etc.; n.pl. **ver** 19ra: *ver intestinal ou produit d'une infection sous-cutanée;* GdfC 10,847a; TL 11,284; FEW 14,291a
- verdor** s.f. 26ra, 61ra: *vert, verdure;* Gdf 8,186c; GdfC 10,844b; TL 11,253; FEW 14,509a
- verge** s.f. (anat.) 15rb, 16va, 36ra, 36rb, etc.: *verge, pénis;* GdfC 10,845b; 10,846a; TL 11,261; FEW 14,499a

- verrues** s.pl. (path.) 13vb: *verrue*; GdfC 10,849a; TL 11,308; FEW 14,305b
- verteit** s.f. 2rb, 51va, 65ra; GdfC 10,846c (*veriteit* ds SBernAn¹F); TL 11,277; FEW 14,287b (forme en -ei, Vosges)
- Δ **vertoil** s. 3rb: *peson du fuseau*; texte malheureusement assez différent ds Spink & Lewis 18, ChirAlbucE 9; Montpellier H89ter 97r; Gdf 8,208c; 8,211a; 8,212b; TL 11,332 (cet emploi manque); FEW 14,324a
- vertuousement** adv. 24va, 77ra: *soigneusement, avec efficacité*; Gdf 8,213a; GdfC 10,850b; TL 11,348; FEW 14,517b
- vertus** s.f. 3ra, 7ra, 9rb, 43vb; **vertut** 2va, 8rb, 11va, 12va, etc.; pl. **vertus** 72vb: *force, vigueur*; Gdf 8,211a; TL 11,337; FEW 14,517b
- vespre** s.m. 75ra: *soir(ée)*; Gdf 8,216a; TL 11,353; FEW 14,345b
- [**vivre**] v.i.: prét.3 **vesquit** 45rb: *vivre*; GdfC 10,863c **2 vivre**; TL 11,591; FEW 14,577b
- vessie** s.f. (anat.) 1rb, 9vb, 10ra, 15va; **vessie** 9vb: *vessie*; **vessie de berbis** 74rb; **vessie de beste** 48ra; **vessie de mouton** 37ra; GdfC 10,851a; TL 11,358; FEW 14,341a; González Doreste 1998, 193
- viande** s.f. 9va, 16vb, 29va, 48va, etc.: *nourriture*; pl. **viandes** 2va, 4vb, 24vb, 48va, etc.: *nourriture*; GdfC 10,853b; TL 11,386; FEW 14,575b
- viellars** s. (n.sg.) 65rb; pl. **viellars** 37vb; n.pl. **veillart** 62vb: *viellard*; Gdf 8,229a; GdfC 10,855b; TL 11,424; FEW 14,361a
- vielz¹** adj. 11rb, 13rb, 35va, 51ra, etc.; **vielle** adj. 31rb, 47vb; pl. **vielles** 42va: *vieux, (d'une maladie) établie*; GdfC 10,855b; TL 11,420; FEW 14,360a
- vielz²** s.pl. 64ra, 65rb: *hommes, personnes âgé(e)s*; GdfC 10,855b; TL 11,420; FEW 14,360a
- vieillece** s. 38ra: *vieillesse*; GdfC 10,855b; TL 11,426; FEW 14,361b
- vif** adj. 45ra: *vivant*; pl. **vis** 29va: *brûlants*; Gdf 8,234a; GdfC 10,856a; TL 11,439; FEW 14,583a; **aigue vive v. aigue; vif**
- argent** v. **argent**; **cha(u)lz vive, vive cha(u)lz v. chalz**
- vin noir** s.m. 51ra: *vin rouge foncé*; manque ds Gdf 5,515a; GdfC 10,197b; TL 6,718; TL 11,504 (SeCrSeCrAbernB), FEW 7,130b: «Apr. *vin ner* ‘vin rouge’ (Provence ca. 1200), *vin noir* ‘vin rouge foncé’ (Cotgr 1611–Pom 1700)» et la n. 4 (7,136a): «Schon lt. *vinum nigrum*, geblieben in it. *vino nero*. Die fr. Benennung ist sicher nicht eine direkte Fortsetzung der lt.; sie ist vielleicht eine lehnübersetzung aus der Zeit der Renaissance. Der apr. Beleg [= Rn 4,310b, = Bonafe/Blacatz, 1217? cf. Frank 1953–57, no. 98] aber wird wohl direkt ans lt. anknüpfen»; Argumentation à revoir étant donnée l'attestation (de 1270) ds TL, et cf. HenryEn 2,252
- violet** adj. (bot.); **oile violet** 18va, 63va: *huile violat, à base de pétales de violette*; Gdf 8,254b; TL 11,519; FEW 14,484b (*violet* s. n'est pas attesté pour désigner la plante *viola odorata* elle-même; cf. HMond 291b glossaire)
- violettes** s.pl. (bot.); **flors de violettes, violetes** 63vb: *fleurs de la violette*; Gdf 8,254c; GdfC 10,860b; TL 11,520; FEW 14,483b
- Δ **vis¹** s.f. (chir.) 58vb: *étau, tourniquet*; ce sens exact n'est pas attesté ds Gdf 8,261a; 8,268b; TL 11,602; FEW 14,558b
- Δ **vis²** s.f. (path.) 15va, 40va, 41rb, 55vb; pl. **vis** 16ra, 55rb; **vils** 55rb: *varice*; sens non-attesté ds les dictionnaires mais appuyé par Spink & Lewis 594 «varices»; Montpellier H89ter 131r «vitis»; ChirAlbucE 132 «vitis»; 183 (pl.) «vices», etc.; manque ds Gdf, GdfC; cf. TL 11,467 **vit**; FEW 14,458b
- vis¹** adj. 25va: *désagréable, répugnant*; GdfC 10,857b; TL 11,461; FEW 14,447b
- vis²** adj. pl. v. **vif**
- visablement** adv. 57va: *visiblement*; Gdf 8,261c; TL 11,546; FEW 14,525b
- viscositeit** s.f. 63vb, 65rb: *viscosité*; GdfC 10,862a (*simples medecines* = LSim-

- plMedD?; HMond); TL 11,552
(HMond; ChaceOisI²H); FEW 14,524a
(AldL)
- viscouses** adj.f.pl. 10ra: *visqueuses*; GdfC
10,862c; TL 11,551; FEW 14,524a
(«seit 1256»)
- vision** s.f. (1) 1ra: *vision, songe*; (2) 21va:
vue, inspection par la vue; Gdf 8,266b;
GdfC 10,862b; TL 11,561; FEW
14,525b
- vismalve** s. (bot.) 66va, 66vb, 67ra, 75vb,
etc.: *guimauve*; Gdf 9,737b; TL 4,784;
11,568; FEW 4,422b cf. [malve]
- vitriole** s.m. (pharm.) 17va, 19va, 19vb,
25vb, etc.: *vitriol*; manque ds Gdf,
GdfC; TL 11,584 (renvois uniquement); FEW 14,564a; cf. AND 875b
(ChirRog = HuntAgnMed 1,52)
- vive chalz v. chalz**
- vivifier** v.t. 1ra: *faire revivre, renaître*;
GdfC 10,863c; TL 11,590; FEW
14,581b
- voidiez v. vuidier**
- voine** s.f. (anat.) 14rb, 16ra, 17ra, 31va,
etc.; *voinne* 14rb, 14va, 16ra, 16rb,
etc.; pl. *voines* 5rb, 23ra, 23rb, 32ra,
etc.; *voinnes* 17vb, 23ra, 23rb, 51ra,
etc.: *veine*; *voine civile* 16ra; *voinne*
civile 55vb; *voine sciatique*, *voinne*
sciatique v. *sciatique*; *voines movans*
1rb: *artères* (par comparaison avec les
[voines] reposans, ‘veines’); *voine dou*
chief 61vb, *voinne dou chief* 58va:
veine céphalique du bras; *voinne dou*
coeur 58va: *veine médiane du pli du*
coudé; González Doreste 1998, 195;
GdfC 10,835b; TL 11,139 (→ HMond
331 glossaire); FEW 14,226a
- voirre** s. 29vb, 46ra, 62va: *verre*; GdfC
10,848b; TL 11,668; FEW 14,565b
- voises = aler, sbj.pr.2**
- volenteit** s.f. 7rb, 36va, 47ra; n.sg. **volen-**
tez 8rb: *volonté*; GdfC 10,869b; TL
11,708; FEW 14,614b; DeesAtlas carte
200
- [**voiloir**] v.t.; ind.pr.1 **vuel** 1ra; ind.pr.2
vues 3vb, 4ra, 4va, 5ra, etc.; **vuelz** 3vb;
ind.pr.3 **vuet** 25rb, 36ra; ind.pr.4 **vo-**
lons 32ra, 63rb; ind.pr.6 **vuellent** 26vb,
- 31va, 64va; fut.2 **voudras** 7rb; fut.3
voudra 12rb; **voura** 16rb; ind.impf.
voloit 74ra; prêt.1 **vou** 53va; prêt.3 **vot**
53va; sbj.pr.3 **vuelle** 16va; *vouloir*;
GdfC 10,867a (1 **voleir**); TL 11,741;
FEW 14,216a
- vomissement** s. 29va, 60va, 67va; n.sg.
vomissemens 56vb: *vomissement, acte*
de vomir; GdfC 10,871a; TL 11,765;
FEW 14,628b
- Δ **vouteul** s. (zool.) 6rb, 13vb; **vultul** 47vb:
vautour; manque ds Gdf (cf. 8,308c
voutoir; 8,309a **voutre**), TL
(cf. 11,794 **voutor**); la forme manque
ds FEW 14,647a
- vuit** adj. 35va, 73rb; n.sg. **vuis** 10ra, 48rb,
53va; f. **vuide** 24va, 37rb, 44va, 56vb;
pl. **vuis** 7va; f.pl. **vuides** 63vb: *vide, vi-*
dé; Gdf 8,316a; GdfC 10,872a; TL
11,819; FEW 14,589a
- vuidier** v.i. 62rb: *se vider*; v.t.: ind. pr.3
vuidies 35vb; impér.2 **vuide** 5ra, 25va,
35vb; p.p. **vuidiet** 28va; n.sg. **vuidiez**
62va; **voidiez** 7va, 11va; f. **vuidie** 31ra,
33vb, 37va, 43ra, etc.: *vider*; Gdf
8,313b; TL 11,807; FEW 14,590a
- WARDE** s. 3rb, 6ra, 12va, 19vb, etc.; **en**
warde 26va: *garde*; Gdf 4,222c; GdfC
9,684a 1 **garde**; TL 4,118; FEW
17,515a; DEAF G151; DeesAtlas carte
251 (forme toujours très répandue en
Lorraine, cf. ALLR carte 48 **fais attention**,
Bloch 1915 carte 372)
- warder** v.t. 17va, 26rb, 69vb, 70vb, etc.;
impér.2 **warde** 5ra, 11va, 14va, 16vb,
etc.; v.réfl.: sbj.pr.2 **te warde** 6ra; **te**
warses 56vb; sbj.pr.3 **se warde** 12rb,
72vb; **se warse** 43rb, 56rb, 60ra, 60rb,
etc. impér.2 **te warde** 4ra, 5rb, 5va,
8rb, etc.: *garder, protéger*; Gdf 4,224c;
GdfC 9,685a; TL 4,136; FEW 17,510a;
DEAF G167; DeesAtlas carte 251
(cf. ALLR carte 255 **garder** (les bêtes),
Bloch 1915 carte 373); cf. **garder**
- wivre** s. (zool.) 53rb: *couleuvre, vipère*;
Gdf 8,274a; TL 4,805a; FEW 14,487b;
DEAF G1673

XALAIN s. 1va: *respiration*; Spink & Lewis 4 «not allowing the wound to breathe»; Montpellier H89ter 95v «expirationem»; ChirAlbucE 4 «espiracio»; à rattacher sans doute à l'afr. *alein* (TL 1,279; FEW 24,577b); à remarquer, la forme moderne (Moselle) *χalī*, 24,579a, tirée de Zéliqzon 347a **Hhalin**, «hh» chez Zéliqzon représentant un *ach-laut* (cf. Zéliqzon xiv); mais cf. aussi Woippy *šolī*, etc. [J.-P. Chauveau]; la correction proposée par TL à la seule attestation (GregEzH 86,40: «li malvais aires, traiz per assidüei (s)alein (= *assiduo flatu*), entachet lo cors», texte lorr.) est sans doute à supprimer et on lira *salein*; comme le FEW n'enregistre comme source d'*alein* afr. que GdfLex, le mot lui-même est éventuellement à supprimer des dictionnaires ... (pour les formes lorraines en *x-*, cf. Lanher 1980, 557–569)

Δ **xourde** adj.f. 31rb: *dure*; Spink & Lewis 330 «as hard as a stone»; Montpellier H89ter 120r «*surdus*»; ChirAlbucE 97 «ayssi cum peyra sorda, aspra, blanca»; le sens n'est pas attesté pour afr. *sourd*, le mot est pourtant sans doute à rattacher à SURDUS, FEW 12,452a; formes en *χ-* attestées en Lorraine, 12,452a; 12,453b, et commentaire 12,456b: «Ein teil der gallorom. formen repräsentieren einen typus *EXSURDUS, der von dem schon lt. verbum EXSURDARE aus zu verstehen ist. Er lebt besonders in Lothringen, sowie im lim. périg. gask. Die vertreter von SURDUS und *EXSURDUS könnten nicht überall mit sicherheit au-seinandergehalten werden, da manche rorts auch anlautendes *s* zu *š* wird, vgl. u.a. die punkte 5, 916, 917, 927 des ALF»; → ZrP 11,263 (discussion de l'initiale *χ-*); cf. Zéliqzon 353b **Hhood**, 'sourd', source prob. du FEW (cf. Bloch 1915 carte 724, Bloch 1917a, 308; pour les formes lorraines en *x-*, cf. Lanher 1980, 557–569)

YDRES s. 4rb: *cruche à eau*; Gdf 4,535c; 4,540a; TL 4,1282; 11,882; FEW 4,523a

ydropique adj. (path.) 9ra; n.sg. **ydropiques** 60va; pl. **ydropiques** 40ra: *atteint d'hydropisie*; Gdf 8,340a; GdfC 9,777a; TL 4,1283; 11,883; FEW 4,523a

ydropisie s.f. (path.) 9ra, 15rb, 35rb, 35va, etc.: *hydropisie*; GdfC 9,777a; TL 4,1284; 11,884; FEW 4,523b

▲ **yeres** s.pl. (pharm.) 4va, 4vb; **yeris** 3rb: *sorte d'antidote ou électuaire*; Spink & Lewis 34 «electuaries»; Montpellier H89ter 98r «yere magne»; ChirAlbucE 14 «jerras»; les glossaire de ChirAlbucE et de AlbucGL renvoient tous les deux à **errs**, «vescia nera», «vesce noire», ce qui est évidemment incorrect; absent des dictionnaires du fr.; cf. **hiéra** Lewis & Short 854b et DMLBS 1157b **hieros** 2: «‘nostrum’, usu. purgative» (la forme *yera* est bien attestée en mlt.)

yle s.m. (anat.) 9rb: *ilion*; Gdf 4,542c **illes** pl. 'entailles'; TL **yles** 11,895; (cf. **illier**, 4,1332; **yleon** 11,894); FEW 4,545a afr. *illes* («hap. 13. jh.»); Spink & Lewis 98: «the hypochondrium»; ChirAlbucE 31: «sobre les budels»; Montpellier H89ter 102v: «omne ylium»

ypocondres s.pl. (anat.) 8rb: *côtes*; GdfC 9,778a (*Somme M^e Gautier*); FEW 4,526a (sens anatomique) «seit 14. jh.»; TLF 9,1039b (XIV^e); manque ds Sigurs 1965; 1362–65 ds Jacquart 1997b; cf. Ineichen 1966, 290 (RLiR 63,47)

Yopocras nom propre 1rb, 66vb: *Hippocrate, médecin grec*

yposarche s. (path) 35rb: *distension du ventre*; Gdf 8,340c «*Frag. d'un livre de méd.*, ms. Berne A 95»; manque ds TL; Sigurs 1965, 208 (*hyposarche* 1478) (RLiR 63,47)

Yrach nom propre 24vb: *Iraq*

ysope s. (bot.) 29rb: *hyssope, hyssopus officinalis*; GdfC 9,779c; TL 4,1475; 11,918; FEW 4,528a

yver s. 60va, 62ra, 67va; **yveir** 63va: *hiver*; GdfC 9,760b; TL 4,1502; 11,926; FEW 4,418b

yvres adj.(n.sg.) 60va: *ivre*; GdfC 10,34c; TL 4,1510; 11,931; FEW 3,201a

ZIRBE s.m. (arab., anat.) 51ra; **zirbes** 51ra; **cirbes** 40vb; Gdf 8,344a

(HMond); TL 11,934 (id.); FEW 19,182a (id.); *tirbum/zirbum* (n.) et *tirbus/zirbus* (m.) en lt. médiéval (Jacquart 1988, 278); Vázquez et Herrera 1982, 211; Vázquez et Herrera 1989, 52; «un diffuso arabismo», Altieri Biagi 1970, 64 (RLiR 63,37)